



# SOCIÉTÉ DES NATIONS

---

*Recueil des Traités et des Engagements  
internationaux enregistrés par le Secrétariat  
de la Société des Nations.*

---

# LEAGUE OF NATIONS

*Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
Registered with the Secretariat of the  
League of Nations.*

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

## *Recueil des Traités*

*et des Engagements internationaux enregistrés par le  
Secrétariat de la Société des Nations.*

---

**VOLUME CXXXIII**

**1932**

**NUMÉROS 1, 2, 3 et 4**

---

### TABLE DES MATIÈRES

	Page
<b>N° 3052. — Allemagne, Lettonie, Lithuanie et Pays-Bas :</b>	
Arrangement sur le service téléphonique entre la Lettonie et les Pays-Bas, par la Lithuanie et l'Allemagne. Signé à La Haye, le 3 juin, à Riga, le 12 juin, à Kaunas, le 14 juin, et à Berlin, le 26 juin 1930 ... ..	9
<b>N° 3053. — Allemagne, Pays-Bas et Pologne :</b>	
Arrangement sur le service téléphonique entre les Pays-Bas et la Pologne, par l'Allemagne. Signé à La Haye, le 20 juin, à Varsovie, le 22 août, et à Berlin, le 28 août 1930 ... ..	21
<b>N° 3054. — Union Sud-Africaine et Pays-Bas :</b>	
Arrangement concernant le service des mandats de poste entre l'Administration postale de l'Union Sud-Africaine et l'Administration postale des Pays-Bas. Signé à Prétoria, le 2 mai, et à La Haye, le 29 juin 1932 ... ..	33
<b>N° 3055. — France et Italie :</b>	
Echange de notes comportant un accord relatif au visa consulaire des factures et des certificats d'origine, Paris, les 3 et 4 octobre 1929, et	
Echange de notes précisant et complétant l'accord ci-dessus, et étendant son application aux colonies françaises et italiennes. Paris, le 26 décembre 1931 ... ..	45
<b>N° 3056. — Autriche et Lettonie :</b>	
Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière criminelle. Signée à Varsovie, le 5 janvier 1932 ... ..	59
<b>N° 3057. — Finlande et Lettonie :</b>	
Accord concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage des navires finlandais et lettons. Signé à Riga, le 29 avril 1932 ... ..	71

# LEAGUE OF NATIONS

## *Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the League of Nations.*

---

**VOLUME CXXXIII**

**1932**

**NUMBERS 1, 2, 3 and 4**

---

### TABLE OF CONTENTS.

	Page
<b>No. 3052. — Germany, Latvia, Lithuania and the Netherlands :</b>	
Agreement regarding Telephone Service between Latvia and the Netherlands, via Lithuania and Germany. Signed at The Hague, June 3, at Riga, June 12, at Kaunas, June 14, and at Berlin, June 26, 1930 ... ..	9
<b>No. 3053. — Germany, the Netherlands and Poland :</b>	
Agreement regarding Telephone Service between the Netherlands and Poland, via Germany, Signed at The Hague, June 20, at Warsaw, August 22, and at Berlin, August 28, 1930 ...	21
<b>No. 3054. — Union of South Africa and the Netherlands :</b>	
Agreement between the Postal Administration of the Union of South Africa and the Postal Administration of the Netherlands concerning the Exchange of Money Orders. Signed at Pretoria, May 2, and at The Hague, June 29, 1932 ... ..	33
<b>No. 3055. — France and Italy :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the Consular Visa of Invoices and Certificates of Origin, Paris, October 3 and 4, 1929, and Exchange of Notes defining and supplementing the above Agreement and extending its application to the French and Italian Colonies, Paris, December 26, 1931 ... ..	45
<b>No. 3056. — Austria and Latvia :</b>	
Convention relating to Extradition and Judicial Assistance in Criminal Matters. Signed at Warsaw, January 5, 1932 ... ..	59
<b>No. 3057. — Finland and Latvia :</b>	
Agreement regarding the reciprocal Recognition of Tonnage Measurement Certificates of Finnish and Latvian Ships. Signed at Riga, April 29, 1932 ... ..	71

	Page
<b>N° 3058. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et France :</b>	
Arrangement relatif à l'échange des colis postaux grevés de remboursements entre l'Office postal des Seychelles et l'Administration des Postes de France, avec règlement d'exécution y annexé. Signés à Victoria, Mahe, Seychelles, le 7 novembre 1931, et à Paris, le 28 décembre 1931 ... ..	79
<b>N° 3059. — Brésil et Inde :</b>	
Echange de notes comportant un arrangement relatif aux relations commerciales entre les deux pays. Rio-de-Janeiro, le 21 juillet 1932 ... ..	93
<b>N° 3060. — Allemagne et Grande-Bretagne et Irlande du Nord :</b>	
Arrangement concernant la dissolution du Tribunal arbitral mixte anglo-allemand, signé à Londres, le 26 juillet 1932, et échange de notes y relatif de la même date ... ..	99
<b>N° 3061. — Lettonie et Pays-Bas :</b>	
Arrangement concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage lettons et néerlandais. Signé à Berlin, le 15 décembre 1931 ... ..	107
<b>N° 3062. — Bolivie et Pays-Bas :</b>	
Traité de commerce, avec protocole de signature. Signés à La Paz, le 30 mai 1929 ... ..	113
<b>N° 3063. — Ethiopie et Japon :</b>	
Traité d'amitié et de commerce. Signé à Addis-Abeba, le 15 novembre 1930 ... ..	135
<b>N° 3064. — Etats-Unis d'Amérique et Chili :</b>	
Convention relative au transport de boissons alcooliques par des navires chiliens. Signée à Washington, le 27 mai 1930 ... ..	141
<b>N° 3065. — Tchécoslovaquie et Turquie :</b>	
Convention de règlement judiciaire, d'arbitrage et de conciliation, avec protocole final. Signés à Ankara, le 17 mars 1931 ... ..	151
<b>N° 3066. — Pologne et Roumanie :</b>	
Convention de commerce et de navigation, avec protocole final et annexes, signés à Varsovie, le 23 juin 1930, et échange de notes de la même date, et Protocole concernant la Convention vétérinaire polono-roumaine d'importation des animaux et des produits animaux bruts, Convention vétérinaire avec protocole final et annexes, signés à Varsovie, le 23 juin 1930 ... ..	163
<b>N° 3067. — Autriche et Pologne :</b>	
Arrangement relatif au règlement de certaines dettes austro-hongroises d'avant-guerre, signé à La Haye, le 20 janvier 1930, et échange de notes y relatif de la même date ... ..	223
<b>N° 3068. — Allemagne et Turquie :</b>	
Convention concernant les relations juridiques en matières civile et commerciale. Signée à Angora, le 28 mai 1929 ... ..	235

	Page
<b>No. 3058. — Great Britain and Northern Ireland and France :</b>	
Arrangement between the Post Office of Seychelles and the Post Office of France for the Exchange of Parcels subject to the Collection of Trade Charges, with Detailed Regulations annexed thereto. Signed at Victoria, Mahe, Seychelles November 7, 1931, and at Paris, December 28, 1931 ... ..	79
<b>No. 3059. — Brazil and India :</b>	
Exchange of Notes constituting an Arrangement regarding Commercial Relations between the two Countries. Rio de Janeiro, July 21, 1932 ... ..	93
<b>No. 3060. — Germany and Great Britain and Northern Ireland :</b>	
Agreement regarding the Dissolution of the Anglo-German Mixed Arbitral Tribunal, signed at London, July 26, 1932, and Exchange of Notes relating thereto of the same date...	99
<b>No. 3061. — Latvia and the Netherlands :</b>	
Agreement regarding the reciprocal Recognition of Latvian and Netherlands Tonnage Certificates. Signed at Berlin, December 15, 1931 ... ..	107
<b>No. 3062. — Bolivia and the Netherlands :</b>	
Treaty of Commerce, with Protocol of Signature. Signed at La Paz, May 30, 1929 ... ..	113
<b>No. 3063. — Abyssinia and Japan :</b>	
Treaty of Friendship and Commerce. Signed at Addis-Abeba, November 15, 1930 ... ..	135
<b>No. 3064. United States of America and Chile :</b>	
Convention relating to the Transport of Alcoholic Beverages on Chilean Ships. Signed at Washington, May 27, 1930 ... ..	141
<b>No. 3065. — Czechoslovakia and Turkey :</b>	
Convention of Judicial Settlement, Arbitration and Conciliation, with Final Protocol. Signed at Ankara, March 17, 1931 ... ..	151
<b>No. 3066. — Poland and Roumania :</b>	
Convention of Commerce and Navigation, with Final Protocol and Annexes, signed at Warsaw, June 23, 1930, and Exchange of Notes of the same date, and Protocol concerning the Polish-Roumanian Veterinary Convention for the Importation of Animals and Raw Animal Products, Veterinary Convention, with Final Protocol and Annexes, signed at Warsaw, June 23, 1930... ..	163
<b>No. 3067. — Austria and Poland :</b>	
Agreement regarding the Settlement of certain Austro-Hungarian Pre-War Debts, signed at The Hague, January 20, 1930 and Exchange of Notes relating thereto of the same date	223
<b>No. 3068. — Germany and Turkey :</b>	
Convention concerning Legal Relations in Civil and Commercial Matters. Signed at Angora, May 28, 1929 ... ..	235

	Page
<b>N° 3069. — Allemagne et Turquie :</b>	
Traité consulaire, avec annexe. Signé à Ankara, le 28 mai 1929 ... ..	257
<b>N° 3070. — Allemagne et Honduras :</b>	
Convention relative à l'abolition du visa obligatoire des passeports des ressortissants des deux pays. Signée à Guatémala, le 21 septembre 1929 ... ..	311
<b>N° 3071. — Allemagne et Turquie :</b>	
Traité d'extradition, avec protocole final. Signés à Berlin, le 3 septembre 1930 ... ..	321
<b>N° 3072. — Allemagne et Tchécoslovaquie :</b>	
Accord relatif à l'établissement et à l'exploitation de lignes aériennes régulières, avec atterrissages sur le territoire des deux Etats. Signé à Prague, le 29 avril 1931 ... ..	347
<b>N° 3073. — Allemagne et Tchécoslovaquie :</b>	
Accord relatif à l'établissement et à l'exploitation de lignes aériennes régulières, sans atterrissage sur le territoire de l'autre Etat. Signé à Prague, le 29 avril 1931 ... ..	359
<b>N° 3074. — Allemagne et Hongrie :</b>	
Echange de notes comportant une convention concernant le rapatriement. Berlin, les 20 et 26 octobre 1931... ..	369
<b>N° 3075. — Allemagne et Lithuanie :</b>	
Echange de notes comportant un arrangement relatif à l'assimilation des ressortissants des deux Etats en ce qui concerne les prestations de l'assurance-maladie. Kaunas, le 9 novembre 1931 ... ..	379
<b>N° 3076. — Allemagne et Grèce :</b>	
Accord concernant le fonctionnement futur du Tribunal arbitral mixte gréco-allemand. Signé à Paris, le 10 novembre 1931 ... ..	385
<b>N° 3077. — Allemagne et Lithuanie :</b>	
Echange de notes comportant un accord relatif aux mesures propres à combattre les maladies contagieuses dans les régions frontières des deux pays. Berlin, le 20 novembre 1931 ... ..	391
<b>N° 3078. — Allemagne et Etats-Unis d'Amérique :</b>	
Echanges de notes comportant un arrangement relatif à la navigation aérienne. Berlin, les 27, 30 et 31 mai 1932 ... ..	409
<b>N° 3079. — Allemagne et Etats-Unis d'Amérique :</b>	
Echanges de notes comportant un arrangement relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité des aéronefs importés d'un pays dans l'autre comme marchandise. Berlin, les 27, 30 et 31 mai 1932 ... ..	427

	Page
<b>No. 3069. — Germany and Turkey :</b>	
Consular Treaty, with Annex. Signed at Ankara, May 28, 1929 ... ..	257
<b>No. 3070. — Germany and Honduras :</b>	
Convention regarding the Abolition of Compulsory Passport Visas for Nationals of the two Countries. Signed at Guatemala, September 21, 1929 ... ..	311
<b>No. 3071. — Germany and Turkey :</b>	
Extradition Treaty, with Final Protocol. Signed at Berlin, September 3, 1930 ... ..	321
<b>No. 3072. — Germany and Czechoslovakia :</b>	
Agreement regarding the Establishment and Operation of Regular Airways with Landings on the Territory of both States. Signed at Prague, April 29, 1931 ... ..	347
<b>No. 3073. — Germany and Czechoslovakia :</b>	
Agreement regarding the Establishment and Operation of Regular Airways without Landing in the Territory of the other State. Signed at Prague, April 29, 1931 ... ..	359
<b>No. 3074. — Germany and Hungary :</b>	
Exchange of Notes constituting a Convention regarding Repatriation. Berlin, October 20 and 26, 1931 ... ..	369
<b>No. 3075. — Germany and Lithuania :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Assimilation of Nationals of the two States in the matter of Contributions for Sickness Insurance. Kaunas, November 9, 1931 ... ..	379
<b>No. 3076. — Germany and Greece :</b>	
Agreement concerning the future Activities of the Mixed Greco-German Arbitral Tribunal. Signed at Paris, November 10, 1931 ... ..	385
<b>No. 3077. — Germany and Lithuania :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Measures to be taken in order to prevent Infectious Diseases in the Frontier Regions of the two Countries. Berlin, November 20, 1931 ... ..	391
<b>No. 3078. — Germany and United States of America :</b>	
Exchanges of Notes constituting an Arrangement regarding Air Navigation. Berlin, May 27, 30 and 31, 1932 ... ..	409
<b>No. 3079. — Germany and United States of America :</b>	
Exchanges of Notes constituting an Arrangement concerning the reciprocal Recognition of Certificates of Airworthiness for Aircraft imported from one Country into the other as Merchandise. Berlin, May 27, 30 and 31, 1932 ... ..	427





N° 3052.

---

**ALLEMAGNE, LETTONIE,  
LITHUANIE ET PAYS-BAS**

Arrangement sur le service téléphonique entre la Lettonie et les Pays-Bas, par la Lithuanie et l'Allemagne. Signé à La Haye, le 3 juin, à Riga, le 12 juin, à Kaunas, le 14 juin, et à Berlin, le 26 juin 1930.

---

**GERMANY, LATVIA,  
LITHUANIA  
AND THE NETHERLANDS**

Agreement regarding Telephone Service between Latvia and the Netherlands, via Lithuania and Germany. Signed at The Hague, June 3, at Riga, June 12, at Kaunas, June 14, and at Berlin, June 26, 1930.

N° 3052. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> SUR LE SERVICE TÉLÉPHONIQUE ENTRE LA LETTONIE ET LES PAYS-BAS, PAR LA LITHUANIE ET L'ALLEMAGNE. SIGNÉ A LA HAYE, LE 3 JUIN, A RIGA, LE 12 JUIN, A KAUNAS, LE 14 JUIN, ET A BERLIN, LE 26 JUIN 1930.

---

*Texte officiel français communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 4 octobre 1932.*

---

*Article premier.*

Un service téléphonique est organisé entre la Lettonie et les Pays-Bas par l'intermédiaire des voies de communication établies sur les territoires de la Lithuanie et de l'Allemagne.

*Article 2.*

Les dispositions prévues au chapitre XXIV (service téléphonique) du Règlement international (Revision de Bruxelles 1928) annexé à la Convention<sup>2</sup> télégraphique internationale de Saint-Petersbourg sont appliquées au service téléphonique entre la Lettonie et les Pays-Bas par l'intermédiaire des voies de communications établies sur les territoires de la Lithuanie et de l'Allemagne sous réserve des précisions et additions suivantes :

SECTION C. LISTE DES ABONNÉS ET DES POSTES PUBLICS.

*Paragraphe 4.*

Les commandes relatives aux listes d'abonnés (annuaires des téléphones) qui doivent être vendues au public sont admises dans les conditions prévues par l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Recommandations concernant l'établissement des listes des abonnés et conditions d'acquisition de ces listes par le public ».

SECTION E. CONVERSATIONS PRIVÉES URGENTES.

*Paragraphe premier.*

Les conversations privées urgentes sont admises.

SECTION F. CONVERSATIONS « ÉCLAIRS ».

*Paragraphe premier.*

Les conversations « éclairs » sont admises.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 juin 1930.

<sup>2</sup> Vol. LVII, page 201 ; vol. LXXVIII, page 489 ; vol. LXXXVIII, page 347 ; et vol. XCII, page 396, de ce recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3052. — AGREEMENT <sup>2</sup> CONCERNING THE TELEPHONE SERVICE BETWEEN LATVIA AND THE NETHERLANDS, VIA LITHUANIA AND GERMANY. SIGNED AT THE HAGUE, JUNE 3, AT RIGA, JUNE 12, AT KAUNAS, JUNE 14, AND AT BERLIN, JUNE 26, 1930.

---

*French official text communicated by the Netherlands Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Agreement took place October 4, 1932.*

---

*Article 1.*

A telephone service is hereby organised between Latvia and The Netherlands through the means of communication established in the territories of Lithuania and Germany.

*Article 2.*

The provisions laid down in Chapter XXIV (Telephone Service) of the International Regulations (Brussels Revision 1928), annexed to the International Telegraphic Convention<sup>3</sup> of St. Petersburg, are applied to the telephone service between Latvia and the Netherlands through the means of communication established in the territories of Lithuania and Germany, as amplified and modified by the following additions :

SECTION C. LIST OF SUBSCRIBERS AND PUBLIC CALL OFFICES.

*Paragraph 4.*

Applications for lists of subscribers (telephone directories) on sale to the public are allowed under the conditions laid down in the recommendations of the International Consultative Committee entitled " Recommendations concerning the establishment of lists of subscribers and the conditions of purchase of such lists by the public ".

SECTION E. URGENT PRIVATE CALLS.

*Paragraph 1.*

Urgent private calls are admitted.

SECTION F. " LIGHTNING " CALLS.

*Paragraph 1.*

" Lightning " calls are admitted.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Came into force June 26, 1930.

<sup>3</sup> Vol. LVII, page 201 ; Vol. LXXVIII, page 489 ; Vol. LXXXVIII, page 347 ; and Vol. XCII, page 396, of this Series.

*Paragraphe 3.*

La taxe d'une conversation « éclair » est fixée au décuple de la taxe afférente à une conversation privée ordinaire échangée durant la même période de taxe.

## SECTION G. CONVERSATIONS D'ETAT.

*Paragraphe premier (2).*

Il existe des conversations d'Etat urgentes et des conversations d'Etat ordinaires.

*Paragraphe 2 (5).*

La durée des conversations d'Etat n'est pas limitée. Toutefois les Administrations lithuanienne et allemande se réservent le droit de limiter à douze minutes la durée des conversations d'Etat ordinaires: lorsque ces communications sont établies par l'intermédiaire d'un de leurs bureaux.

## SECTION H. CONVERSATIONS PAR ABONNEMENT.

*Paragraphe premier (1).*

Les conversations par abonnement sont autorisées pendant les périodes de faible trafic, ainsi que pendant les autres périodes.

*Paragraphe premier (4).*

Les conversations par abonnement sont soumises aux taxes suivantes :

- a) Pendant les périodes de faible trafic : à la moitié de l'unité de taxe ;
- b) Pendant les autres périodes : à l'unité de taxe pendant les périodes de fort trafic, excepté pendant les heures les plus chargées, et au triple de l'unité de taxe pendant les heures les plus chargées.

*Paragraphe 2 (1).*

Disposition additionnelle :

« Le demandeur d'une conversation par abonnement à effectuer pendant les heures de fort trafic a la faculté de demander l'exclusion des dimanches et des jours fériés. »

*Paragraphe 3.*

Pendant les heures de faible trafic, des séances d'abonnement d'une durée supérieure à douze minutes peuvent être consenties par les bureaux intéressés, si le trafic à écouler normalement par les circuits à emprunter le permet.

*Paragraphe 5.*

Le montant de l'abonnement est calculé sur une durée moyenne de trente jours en règle générale, mais de vingt-cinq jours dans les cas où, pour les conversations par abonnement à effectuer pendant les heures de fort trafic (Section H, paragraphe 2 (1), ci-dessus), le demandeur a exigé l'exclusion des dimanches et des jours fériés.

*Paragraphe 6 (2).*

Disposition additionnelle :

« La conversation supplémentaire est considérée comme une nouvelle conversation (Section L, paragraphe 1 (1) ) et taxée : pendant les heures de fort trafic à l'unité de taxe au moins et pendant les heures de faible trafic aux trois cinquièmes (3/5) de l'unité au moins. »

*Paragraph 3.*

The charge for a " lightning " call is fixed at ten times the charge for an ordinary private call during the same period.

## SECTION G. GOVERNMENT CALLS.

*Paragraph 1 (2).*

There are urgent Government calls and ordinary Government calls.

*Paragraph 2 (5).*

The duration of Government calls is not limited. Nevertheless, the Lithuanian and German Administrations reserve the right to limit the duration of ordinary Government calls to twelve minutes when these calls are made through one of their offices.

## SECTION H. SUBSCRIPTION CALLS.

*Paragraph 1 (1).*

Subscription calls are authorised during periods of light traffic and also during other periods.

*Paragraph 1 (4).*

Subscription calls are subject to the following charges :

- (a) During periods of light traffic : half the unit charge ;
- (b) During other periods : the unit charge during the periods of heavy traffic, except during the heaviest hours, and three times the unit charge during the heaviest hours.

*Paragraph 2 (1).*

Additional clause :

" Persons applying for subscription calls during the hours of heavy traffic may ask for Sundays and holidays to be excepted. "

*Paragraph 3.*

During the hours of light traffic, subscription calls for more than twelve minutes may be admitted by the offices concerned if the normal traffic on the circuits to be employed permits.

*Paragraph 5.*

The amount of the subscription, which is calculated as a general rule on a mean duration of thirty days, is computed on the basis of twenty-five days for subscription calls during the hours of heavy traffic (Section H, paragraph 2 (1) above), when the subscriber has asked for Sundays and holidays to be excepted.

*Paragraph 6 (2).*

Additional clause :

" The additional call is regarded as a new call (Section L, paragraph 1 (1)) and charged for during the hours of heavy traffic at the unit rate as minimum, and during the hours of light traffic at three-fifths (3/5ths) of the unit rate as minimum ".

*Paragraphe 7 (3).*

Disposition additionnelle :

« Dans le cas où le montant de l'abonnement est calculé sur une durée moyenne de vingt-cinq jours (Section H, paragraphe 2 (1) ci-dessus), le remboursement est fixé au vingt-cinquième de ce montant ou à la partie du vingt-cinquième du montant de l'abonnement correspondant au temps perdu. »

## SECTION K. TARIFS. — PERCEPTION DES TAXES.

*Paragrophes 3 et 4.*

## ZONES

## POUR LA DÉTERMINATION DES TAXES TERMINALES :

Le territoire de la Lettonie est divisé en deux zones, définies comme suit :

La première zone comprend les réseaux téléphoniques des districts d'Aizpute, Kuldiga, Liepaja, Talsi, Tukums et Ventspils.

La deuxième zone comprend tous les autres réseaux téléphoniques lettons.

Le territoire des Pays-Bas ne comprend qu'une seule zone.

## PARTS TERMINALES.

La part revenant à chaque administration extrême, par unité de taxe, est fixée comme suit :

## LETTONIE.

A un franc vingt centimes (1 fr. 20) pour toute conversation originaire ou à destination de la première zone.

A un franc quatre-vingts centimes (1 fr. 80) pour toute conversation originaire ou à destination de la deuxième zone.

## PAYS-BAS.

A un franc cinquante centimes (1 fr. 50) pour toute conversation originaire ou à destination d'un centre téléphonique néerlandais.

## PARTS DE TRANSIT.

## ALLEMAGNE.

La part de transit revenant à l'Administration allemande, par unité de taxe, est fixée à sept francs soixante centimes (7 fr. 60) pour toute conversation, quels que soient les bureaux d'origine et de destination.

## LITHUANIE.

La part de taxe revenant à l'Administration lithuanienne, par unité de taxe, est fixée à soixante centimes (0 fr. 60) pour toute conversation, quels que soient les bureaux d'origine et de destination.

*Paragraph 7 (3).*

Additional clause :

“ When the amount of the subscription is calculated on a mean duration of twenty-five days (Section H, paragraph 2 (1) above), the refund is fixed at a twenty-fifth of this amount, or at the part of the twenty-fifth of the amount of the subscription corresponding to the time lost. ”

## SECTION K. TARIFFS. — COLLECTION OF CHARGES.

*Paragraphs 3 and 4.*

## ZONES.

## FOR THE FIXING OF TERMINAL QUOTAS :

Latvian territory is divided into two zones, defined as follows :

The first zone includes the telephone systems of the districts of Aizpute, Kuldiga, Liepaja, Talsi, Tukums and Ventpils.

The second zone comprises all the other Latvian telephone systems.

The Netherlands territory forms a single zone.

## TERMINAL QUOTAS.

The quota of each terminal Administration per unit charge is fixed as follows :

## LATVIA.

At one franc twenty centimes (1 fr. 20) for every call from or to the first zone.

At one franc eighty centimes (1 fr. 80) for every call from or to the second zone.

## NETHERLANDS.

At one franc fifty centimes (fr. 1.50) for every call from or to a Netherlands telephone exchange.

## TRANSIT QUOTAS.

## GERMANY.

The transit quota of the German Administration per unit charge is fixed at seven francs sixty centimes (7 fr. 60) for any call, whatever the offices of origin and destination.

## LITHUANIA.

The quota of the Lithuanian Administration per unit charge is fixed at sixty centimes (0 fr. 60) for any call, whatever may be the offices of origin and destination.

MONTANT DE L'UNITÉ DE TAXE DANS LES RELATIONS ENTRE LES DIVERSES ZONES LETTONIENNES ET LES PAYS-BAS.

Le montant de l'unité de taxe, pour chaque relation et la part revenant à chaque Administration sont indiqués au tableau suivant :

Relations entre :	Montant de l'unité de taxe	Part lettonienne	Part néerlandaise	Part de transit allemande	Part de transit lithuanienne
La 1 <sup>re</sup> zone lettonienne et les Pays-Bas . . . . .	10,90	1,20	1,50	7,60	0,60
La 2 <sup>me</sup> zone lettonienne et les Pays-Bas . . . . .	11,50	1,80	1,50	7,60	0,60

Les heures de faible trafic sont les suivantes : 19 h. à 8 h. (temps légal du pays d'origine). En ce qui concerne les conversations par abonnement, le pays d'origine est celui où l'abonnement a été souscrit.

Pendant la période de faible trafic, la taxe applicable à une conversation privée ordinaire est fixée aux trois cinquièmes (3/5) de l'unité de taxe.

SECTION L. MODE D'APPLICATION DES TARIFS. — DURÉE DES CONVERSATIONS.

*Paragraphe 8 (2) et (3).*

En cas de non-réponse du demandeur, il est perçu la taxe pour une conversation d'une durée de trois minutes de la catégorie de la conversation demandée. En cas de non-réponse du demandé, aucune taxe n'est appliquée.

Lorsque, après avoir répondu à l'appel préalable, le demandeur ou le demandé ne répond pas à l'appel définitif, cette non-réponse est assimilée à un refus. La taxe pour une conversation d'une durée de trois minutes de la catégorie de la conversation demandée est donc appliquée.

SECTION N. AVIS D'APPEL ET PRÉAVIS TÉLÉPHONIQUE.

*Paragraphe premier (4).*

Les communications avec préavis est avis d'appel sont admises.

Dans leur établissement les administrations se conformeront à l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Conversations avec avis d'appel et conversations avec préavis », avis qui complète les dispositions du Règlement international (Revision de Bruxelles).

*Paragraphe 3 (5).*

Les avis d'appel avec exprès sont admis dans les conditions prévues par l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Conversations avec avis d'appel et conversations avec préavis ».

La surtaxe afférente à la distribution en dehors du périmètre de distribution gratuite est fixée à trente centimes par kilomètre pour les avis d'appel à destination de la Lettonie et à un franc or 20 centimes pour les avis d'appel à destination des Pays-Bas.

SECTION O. ETABLISSEMENT ET RUPTURE DES COMMUNICATIONS.

*Paragraphe 2 (3).*

Si le trafic est suffisamment intense, les demandes de communications doivent être transmises entre bureaux tête de ligne de telle manière qu'outre la conversation en cours, chaque bureau tête de ligne ait au moins deux demandes de communication en instance dans chaque sens.



## UNIT CHARGES FOR SERVICES BETWEEN THE VARIOUS LATVIAN AND NETHERLANDS ZONES.

The unit charge for each service and the quota of each Administration are shown in the following table :

Services between :	Unit charge	Latvian quota	Netherlands quota	German transit quota	Lithuanian transit quota
First Latvian zone and the Netherlands . . . . .	10.90	1.20	1.50	7.60	0.60
Second Latvian zone and the Netherlands . . . . .	11.50	1.80	1.50	7.60	0.60

The hours of light traffic are from 7 p. m. to 8 a. m. (legal time of the country of origin). As regards subscription calls, the country of origin is that in which the subscription has been paid.

During the period of light traffic, the charge for an ordinary private call is fixed at three-fifths ( $\frac{3}{5}$ ths) of the unit charge.

## SECTION L. METHOD OF APPLICATION OF TARIFFS : DURATION OF CALLS.

*Paragraph 8 (2) and (3).*

If the caller fails to reply, a charge is made corresponding to a three-minute call of the category of call asked for. If the person called fails to reply, no charge is made.

If, after replying to the preliminary call, the caller or the person called fails to reply when the call is actually put through, such non-reply is regarded as a refusal. The charge for a three-minute call of the category of call asked for is then applied.

## SECTION N. "AVIS D'APPEL" AND TELEPHONIC "PRÉAVIS".

*Paragraph 1 (4).*

Communications with "préavis" and "avis d'appel" are admitted.

In transmitting such calls, the Administrations agree to comply with the recommendations of the International Consultative Committee entitled "communications with 'avis d'appel' or 'préavis'", supplementary to the provisions of the International Regulations (Brussels Revision).

*Paragraph 3 (5).*

"Avis d'appel" with express delivery are allowed under the conditions laid down in the recommendations of the International Consultative Committee entitled: "Communications with 'avis d'appel' or 'préavis'".

The surcharge for delivery outside the free delivery area is fixed at thirty centimes per kilometre for "avis d'appel" to Latvia and at one gold franc 20 centimes for "avis d'appel" to the Netherlands.

## SECTION O. ESTABLISHMENT AND DISCONNECTION OF CALLS.

*Paragraph 2 (3).*

If the traffic is sufficiently heavy, requests for communications must be transmitted between terminal offices in such a way that, in addition to the conversation in progress, each terminal office has at least two requests for communication in hand in each direction.

*Paragraphe 4 (5).*

Aux heures d'encombrement, les circuits internationaux à grande distance doivent être, autant que possible, desservis à raison d'une opératrice par circuit.

Disposition additionnelle :

Pour l'établissement des communications à effectuer par l'intermédiaire d'un bureau de l'Administration lithuanienne ou allemande les quatre administrations se conformeront à l'avis du Comité consultatif international des communications téléphoniques à grande distance ayant pour titre « Règles d'exploitations pour le trafic international de transit », avis qui complète les dispositions du Règlement international (Revision de Bruxelles).

SECTION NOUVELLE. COMMUNICATIONS FORTUITES A HEURE FIXE. DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS.

Les conversations fortuites à heure fixe sont admises dans les conditions prévues par l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Communications fortuites à heure fixe ».

Les conversations fortuites à heure fixe de longue durée échangées pendant la période de faible trafic sont consenties conformément à l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Conversations internationales fortuites à heure fixe de longue durée échangées pendant la période de faible trafic ».

Les demandes de renseignements sont admises. Ce service fonctionne dans les conditions prévues par l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Demandes de renseignements ». Toutefois, la taxe entre dans les comptes internationaux.

*Article 3.*

Les dispositions de l'article 8 de la Convention télégraphique internationale de Saint-Petersbourg sont applicables aux relations téléphoniques faisant l'objet du présent arrangement.

*Article 4.*

Le présent arrangement entrera en vigueur immédiatement.

Il aura une durée indéterminée et pourra être résilié en tout temps moyennant avertissement préalable de trois mois.

Fait quadruple :

LA HAYE, le 3 juin 1930.

*Le Directeur général  
des Postes, des Télégraphes et des Téléphones,  
(Signé) DAMME.*

KAUNAS, le 14 juin 1930.

*Le Directeur général  
des Postes, des Télégraphes et des Téléphones,  
(Signé) A. SRUOGA.*

RIGA, le 12 juin 1930.

*Le Directeur  
des Postes et des Télégraphes,  
(Signé) A. AUZINS.*

BERLIN, le 26 juin 1930.

*Der Reichspostminister.  
In Vertretung :  
(Signé) FEYERABEND.*

Certifié pour copie conforme :

*Le Secrétaire général du Ministère des  
Affaires étrangères des Pays-Bas :*

A. M. Snouck Hurgronje.

*Paragraph 4 (5).*

When the lines are congested there shall, as far as possible, be one operator for each long-distance international circuit.

Additional clause :

For the establishment of calls to be effected through the intermediary of an office of the Lithuanian or German Administration, the four Administrations agree to comply with the recommendations of the International Consultative Committee for Long Distance Telephone Communications entitled " Regulations for the operation of international transit traffic ", supplementary to the provisions of the International Regulations (Brussels Revision).

NEW SECTION. CASUAL CALLS AT A FIXED HOUR. REQUESTS FOR INFORMATION.

Casual calls at a fixed hour are admitted under the conditions laid down in the recommendations of the International Consultative Committee entitled " Casual calls at a fixed hour ".

Long casual calls at a fixed hour during the period of light traffic are permitted in accordance with the recommendations of the International Consultative Committee entitled " Long international casual calls at a fixed hour during the period of light traffic ".

Requests for information are admitted. This service will operate under the conditions laid down in the recommendations of the International Consultative Committee entitled " Requests for Information ". The charge shall, however, be included in the international accounts.

*Article 3.*

The provisions of Article 8 of the International Telegraphic Convention of St. Petersburg shall be applicable to the telephone communications to which the present Agreement relates.

*Article 4.*

The present Agreement shall come into force immediately.

It shall be valid over an indefinite period and may be cancelled at any time subject to three months' notice.

Done in quadruplicate.

THE HAGUE, *June 3, 1930.*

(Signed) DAMME,  
*Director-General*  
*of Posts, Telegraphs and Telephones.*

KAUNAS, *June 14, 1930.*

(Signed) A. SRUOGA,  
*Director-General*  
*of Posts, Telegraphs and Telephones.*

RIGA, *June 12, 1930.*

(Signed) A. AUZINS.  
*Director*  
*of Posts and Telegraphs.*

BERLIN, *June 20, 1930.*

(Signed) FEYERABEND,  
*Acting Reich Minister*  
*of Posts.*



N° 3053.

---

ALLEMAGNE, PAYS-BAS  
ET POLOGNE

Arrangement sur le service téléphonique entre les Pays-Bas et la Pologne, par l'Allemagne. Signé à La Haye, le 20 juin, à Varsovie, le 22 août, et à Berlin, le 28 août 1930.

---

GERMANY,  
THE NETHERLANDS  
AND POLAND

Agreement regarding Telephone Service between the Netherlands and Poland, via Germany. Signed at The Hague, June 20, at Warsaw, August 22, and at Berlin, August 28, 1930.

N<sup>o</sup> 3053. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> SUR LE SERVICE TÉLÉPHONIQUE ENTRE LES PAYS-BAS ET LA POLOGNE PAR L'ALLEMAGNE. SIGNÉ A LA HAYE, LE 20 JUIN, A VARSOVIE, LE 22 AOUT, ET A BERLIN, LE 28 AOUT 1930.

---

*Texte officiel français communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 4 octobre 1932.*

---

*Article premier.*

Un service téléphonique est organisé entre les Pays-Bas et la Pologne par l'intermédiaire des voies de communication établies sur le territoire de l'Allemagne.

*Article 2.*

Les dispositions prévues au chapitre XXIV (Service téléphonique) du Règlement international (Revision de Bruxelles 1928) annexé à la Convention<sup>2</sup> télégraphique internationale de Saint-Pétersbourg sont appliquées au service téléphonique entre les Pays-Bas et la Pologne par l'intermédiaire des voies de communication établies sur le territoire de l'Allemagne sous réserve des précisions et additions suivantes :

SECTION C. LISTE DES ABONNÉS ET DES POSTES PUBLICS.

*Paragraphe 4.*

Les commandes relatives aux listes d'abonnés (annuaires des téléphones) qui doivent être vendues au public sont admises dans les conditions prévues par l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Recommandations concernant l'établissement des listes des abonnés et conditions d'acquisition de ces listes par le public ».

SECTION E. CONVERSATIONS PRIVÉES URGENTES.

*Paragraphe premier.*

Les conversations privées urgentes sont admises.

SECTION F. CONVERSATIONS « ÉCLAIRS ».

*Paragraphe premier.*

Les conversations « éclairs » sont admises.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1930.

<sup>2</sup> Vol. LVII, page 201 ; vol. LXXVIII, page 489 ; vol. LXXXVIII, page 347 ; et vol. XCII, page 396, de ce recueil.

---

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3053. — AGREEMENT<sup>2</sup> REGARDING THE TELEPHONE SERVICE BETWEEN THE NETHERLANDS AND POLAND VIA GERMANY. SIGNED AT THE HAGUE, JUNE 20, AT WARSAW, AUGUST 22, AND AT BERLIN, AUGUST 28, 1930.

---

*French official text communicated by the Netherlands Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Agreement took place October 4, 1932.*

---

*Article 1.*

A telephone service is hereby organised between the Netherlands and Poland through the means of communication established in German territory.

*Article 2.*

The provisions laid down in Chapter XXIV (Telephone Service) of the International Regulations (Brussels Revision 1928), annexed to the International Telegraphic Convention<sup>3</sup> of St. Petersburg, shall be applied to the telephone service between the Netherlands and Poland through the means of communication established in German territory, as amplified and modified by the following conditions :

SECTION C. LIST OF SUBSCRIBERS AND CALL OFFICES.

*Paragraph 4.*

Application for lists of subscribers (telephone directories) on sale to the public must be made under the conditions laid down in the recommendations of the International Consultative Committee entitled " Recommendations concerning the Establishment of lists of subscribers and the conditions of the purchase of such lists by the public ".

SECTION E. URGENT PRIVATE CALLS.

*Paragraph 1.*

Urgent private calls are admitted.

SECTION F. " LIGHTNING CALLS. "

*Paragraph 1.*

" Lightning " calls are admitted.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Came into force October 1st, 1930.

<sup>3</sup> Vol. LVII, page 201 ; Vol. LXXVIII, page 489 ; Vol. LXXXVIII, page 347 ; and Vol. XCII, page 396, of this Series.

*Paragraphe 3.*

La taxe d'une conversation « éclair » est fixée au décuple de la taxe afférente à une conversation privée ordinaire échangée durant la même période de taxe.

## SECTION G. CONVERSATIONS D'ÉTAT.

*Paragraphe premier (2).*

Il existe des conversations d'Etat urgentes et des conversations d'Etat ordinaires.

*Paragraphe 2 (5).*

La durée des conversations d'Etat n'est pas limitée. Toutefois l'Administration allemande se réserve le droit de limiter à douze minutes la durée des conversations d'Etat ordinaires, lorsque ces communications sont établies par l'intermédiaire d'un de ses bureaux.

## SECTION H. CONVERSATIONS PAR ABBONNEMENT.

*Paragraphe premier (1).*

Les conversations par abonnement sont autorisées pendant les périodes de faible trafic, ainsi que pendant les autres périodes,<sup>1</sup> excepté pendant les heures les plus chargées.

*Paragraphe premier (4).*

Les conversations par abonnement sont soumises aux taxes suivantes :

- a) Pendant les périodes de faible trafic : à la moitié de l'unité de taxe ;
- b) Pendant les autres périodes : à l'unité de taxe pendant les périodes de fort trafic, excepté pendant les heures les plus chargées.

*Paragraphe 2 (1).*

## DISPOSITION ADDITIONNELLE.

« Le demandeur d'une conversation par abonnement à effectuer pendant les heures de fort trafic a la faculté de demander l'exclusion des dimanches et des jours fériés. »

*Paragraphe 3.*

Pendant les heures de faible trafic, des séances d'abonnement d'une durée supérieure à 12 minutes peuvent être consenties par les bureaux intéressés, si le trafic à écouler normalement par les circuits à emprunter le permet.

*Paragraphe 5.*

Le montant de l'abonnement est calculé sur une durée moyenne de trente jours en règle générale, mais de vingt-cinq jours dans les cas où, pour les conversations par abonnement à effectuer pendant les heures de fort trafic (section H, paragraphe 2 (1) ci-dessus), le demandeur a exigé l'exclusion des dimanches et des jours fériés.

*Paragraphe 6 (2).*

## DISPOSITION ADDITIONNELLE.

« La conversation supplémentaire est, considérée comme une nouvelle conversation (section L, paragraphe premier (1) et taxée : pendant les heures de fort trafic à l'unité de taxe au moins et pendant les heures de faible trafic aux trois cinquièmes (3/5) de l'unité au moins. »

---

<sup>1</sup> Pendant les autres périodes seulement à partir d'une date à fixer ultérieurement de gré à gré entre les trois administrations intéressées.



*Paragraph 3.*

The charge for a " lightning " call is fixed at ten times that for an ordinary private call during the same charge period.

## SECTION G. GOVERNMENT CALLS.

*Paragraph 1 (2).*

There are urgent Government calls and ordinary Government calls.

*Paragraph 2 (5).*

The duration of Government calls is not limited. Nevertheless, the German Administration reserves the right to limit the duration of ordinary Government calls to twelve minutes when these calls are established through one of its offices.

## SECTION H. SUBSCRIPTION CALLS.

*Paragraph 1 (1).*

Subscription calls are authorised during the periods of light traffic and also during the other periods<sup>1</sup> except during the heaviest hours.

*Paragraph 1 (4).*

Subscription calls are subject to the following charges :

(a) During the periods of light traffic : half the unit charge ;

(b) During other periods : the unit charge during the periods of heavy traffic, except during the heaviest hours.

*Paragraph 2 (1).*

## ADDITIONAL CLAUSE.

" Persons applying for subscription calls to be made during the hours of heavy traffic may ask for Sundays and holidays to be excepted."

*Paragraph 3.*

During the hours of light traffic, subscription calls of more than twelve minutes may be allowed by the offices concerned if the normal traffic over the circuits to be used permits.

*Paragraph 5.*

As a general rule the amount of the subscription is calculated on a mean duration of thirty days, but it is computed on a basis of twenty-five days when the subscriber has asked that, as regards subscription calls during the hours of heavy traffic (Section H, paragraph 2 (1) above), Sundays and holidays shall be excepted.

*Paragraph 6 (2).*

## ADDITIONAL CLAUSE.

" The additional call is regarded as a new call (Section L, paragraph 1 (1)) and charged for during the hours of heavy traffic at the unit charge as a minimum and during the hours of light traffic at three-fifths ( $\frac{3}{5}$ ths) of the unit charge as a minimum."

---

<sup>1</sup> During other periods only as from a date to be fixed subsequently by agreement between the three Administrations concerned.

Paragraphe 7 (3).

DISPOSITION ADDITIONNELLE.

« Dans le cas où le montant de l'abonnement est calculé sur une durée moyenne de vingt-cinq jours (section II, paragraphe 2 (1) ci-dessus), le remboursement est fixé au vingt-cinquième de ce montant ou à la partie du vingt-cinquième du montant de l'abonnement correspondant au temps perdu. »

SECTION K. TARIFS. — PERCEPTION DES TAXES.

Paragrapbes 3 et 4.

ZONES

POUR LA DÉTERMINATION DES TAXES TERMINALES.

Le territoire des Pays-Bas ne comprend qu'une zone.  
Le territoire de la Pologne ne comprend qu'une zone.

PARTS TERMINALES.

La part revenant à chaque administration extrême, par unité de taxe, est fixée comme suit :

PAYS-BAS.

A un franc cinquante centimes (1 fr. 50) pour toute conversation originaire ou à destination d'un centre téléphonique néerlandais.

POLOGNE.

A trois francs (3 fr.) pour toute conversation originaire ou à destination d'un centre téléphonique polonais.

PART DE TRANSIT.

ALLEMAGNE.

La part de transit revenant à l'Administration allemande, par unité de taxe, est fixée à cinq francs vingt centimes (5 fr. 20) pour toute conversation, quels que soient les bureaux d'origine et de destination.

Le *montant de l'unité de taxe*, dans les relations entre les Pays-Bas et la Pologne est ainsi de :  
Part néerlandaise 1 fr. 50 + part polonaise 3 fr. + part allemande 5 fr. 20 = 9 fr. 70.

Les heures de faible trafic sont les suivantes : 19 h. à 8 h. (temps légal du pays d'origine).  
En ce qui concerne les conversations par abonnement, le pays d'origine est celui où l'abonnement a été souscrit.

Pendant la période de faible trafic, la taxe applicable à une conversation privée ordinaire est fixée aux trois cinquièmes (3/5) de l'unité de taxe.

SECTION L. MODE D'APPLICATION DES TARIFS. — DURÉE DES CONVERSATIONS.

Paragraphe 8 (2) et (3).

En cas de non-réponse du demandeur, il est perçu la taxe pour une conversation d'une durée de trois minutes de la catégorie de la conversation demandée. En cas de non-réponse du demandé, aucune taxe n'est appliquée.

Paragraph 7 (3).

ADDITIONAL CLAUSE.

“ When the amount of the subscription is calculated on a mean duration of twenty-five days (Section H, paragraph 2 (1) above), the refund is fixed at a twenty-fifth of this amount or at the part of the twenty-fifth part of the amount of the subscription corresponding to the time lost.”

SECTION K. — COLLECTION OF CHARGES.

Paragraphs 3 and 4.

ZONES.

FOR THE FIXING OF TERMINAL CHARGES.

The Netherlands territory forms only one zone.

The Polish territory forms only one zone.

TERMINAL QUOTAS.

The quota of each terminal Administration per unit charge is fixed as follows :

NETHERLANDS.

At one franc fifty centimes (1 fr. 50) for every call from or to a Netherlands telephone exchange.

POLAND.

At three francs (3 fr.) for every call from or to a Polish telephone exchange.

TRANSIT QUOTAS.

GERMANY.

The quota of the German Administration per unit charge is fixed at five francs twenty centimes (5 fr. 20) for every call, whatever may be the offices of origin and destination.

The *unit charge* for services between the Netherlands and Poland is thus : Netherlands share 1 fr. 50 + the Polish share 3 fr. + the German share 5 fr. 20 = 9 fr. 70.

The hours of light traffic are 7 p.m. to 8 a.m. (legal time of the country of origin). As regards subscription calls, the country of origin is that in which the subscription has been paid.

During the period of light traffic the charge for an ordinary private call is fixed at three-fifths (3/5ths) of the unit charge.

SECTION L. METHOD OF APPLICATION OF TARIFFS. — DURATION OF CALLS.

Paragraph 8 (2) and (3).

If the caller fails to reply, a charge is made corresponding to a three-minute call of the category of call asked for. If the person called fails to reply, no charge is made.

Lorsque, après avoir répondu à l'appel préalable, le demandeur ou le demandé ne répond pas à l'appel définitif, cette non-réponse est assimilée à un refus. La taxe pour une conversation d'une durée de trois minutes de la catégorie de la conversation demandée est donc appliquée.

#### SECTION N. AVIS D'APPEL ET PRÉAVIS TÉLÉPHONIQUE.

##### *Paragraphe premier* (4).

Les communications avec préavis et avis d'appel sont admises.

Dans leur établissement les administrations se conformeront à l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Conversations avec avis d'appel et conversations avec préavis », avis qui complète les dispositions du Règlement international (Revision de Bruxelles).

##### *Paragraphe 3* (5).

Les avis d'appel avec exprès sont admis dans les conditions prévues par l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Conversations avec avis d'appel et conversations avec préavis ».

La surtaxe afférente à la distribution en dehors du périmètre de distribution gratuite est fixée à un franc or vingt centimes pour les avis d'appel à destination des Pays-Bas et à ..... pour les avis d'appel à destination de la Pologne.

#### SECTION O. ÉTABLISSEMENT ET RUPTURE DES COMMUNICATIONS.

##### *Paragraphe 2* (3).

Si le trafic est suffisamment intense, les demandes de communications doivent être transmises entre bureaux tête de ligne de telle manière qu'outre la conversation en cours, chaque bureau tête de ligne ait au moins deux demandes de communication en instance dans chaque sens.

##### *Paragraphe 4* (5).

Aux heures d'encombrement, les circuits internationaux à grande distance doivent être, autant que possible, desservis à raison d'une opératrice par circuit.

#### DISPOSITION ADDITIONNELLE.

Pour l'établissement des communications à effectuer par l'intermédiaire d'un bureau de l'Administration allemande, les trois administrations se conformeront à l'avis du Comité consultatif international des communications téléphoniques à grande distance ayant pour titre « Règles d'exploitation pour le trafic international de transit », avis qui complète les dispositions du Règlement international (Revision de Bruxelles).

#### SECTION NOUVELLE. COMMUNICATIONS FORTUITES A HEURE FIXE. DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS.

Les conversations fortuites à heure fixe sont admises dans les conditions prévues par l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Communications fortuites à heure fixe ».

Les conversations fortuites à heure fixe de longue durée échangées pendant la période de faible trafic sont consenties conformément à l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Conversations internationales fortuites à heure fixe de longue durée échangées pendant la période de faible trafic ».

Les demandes de renseignements sont admises. Ce service fonctionne dans les conditions prévues par l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Demandes de renseignements ». Toutefois, la taxe entre dans les comptes internationaux.

If after replying to the preliminary call, the caller or the person called fails to reply when the call is actually put through, such non-reply is regarded as a refusal. The charge for a three-minute call of the category of call asked for is then applied.

SECTION N. "AVIS D'APPEL" AND TELEPHONIC "PRÉAVIS".

*Paragraph 1 (4).*

Communications with "préavis" and "avis d'appel" are admitted.

In transmitting such calls, the Administrations agree to comply with the recommendations of the International Consultative Committee entitled "Calls with 'avis d'appel' or 'préavis'", supplementary to the provisions of the International Regulations (Brussels Revision).

*Paragraph 3 (5).*

'Avis d'appel' with express delivery are allowed under the conditions laid down in the recommendations of the International Consultative Committee entitled "Calls with 'avis d'appel' or 'préavis'".

The surcharge for the delivery outside the free delivery area is fixed at one gold franc 20 centimes for 'avis d'appel' to the Netherlands and at ..... for 'avis d'appel' to Poland.

SECTION O. ESTABLISHMENT AND DISCONNECTION OF CALLS.

*Paragraph 2 (3).*

If the traffic is sufficiently heavy, requests for communications must be transmitted between terminal offices in such a way that, in addition to the conversation in progress, each terminal office has at least two requests for connections in hand in each direction.

*Paragraph 4 (5).*

When the lines are congested there shall, as far as possible, be one operator for each long-distance international circuit.

ADDITIONAL CLAUSE.

As regards the putting through of calls passing through an office of the German Administration, the three Administrations agree to comply with the recommendations of the International Consultative Committee for long distance telephonic communications entitled "Regulations for the operation of international transit traffic", supplementing the provisions of the International Regulations (Brussels Revision).

NEW SECTION. CASUAL CALLS AT A FIXED HOUR.  
REQUESTS FOR INFORMATION.

Casual calls at a fixed hour are permitted under the conditions laid down in the recommendations of the International Consultative Committee entitled "Casual Calls at a fixed hour".

Long casual calls at a fixed hour during the period of light traffic are allowed in accordance with the recommendations of the International Consultative Committee entitled "Long International Casual Calls at a fixed hour during the period of light traffic".

Requests for information are allowed. This service will operate under the conditions laid down in the recommendations of the International Consultative Committee entitled "Requests for Information". The charge shall, however, be included in the international accounts.

*Article 3.*

Les dispositions de l'article 8 de la Convention télégraphique internationale de Saint-Pétersbourg sont applicables aux relations téléphoniques faisant l'objet du présent arrangement.

*Article 4.*

Le présent arrangement entrera en vigueur immédiatement.  
Il aura une durée indéterminée et pourra être résilié en tout temps moyennant avertissement préalable de trois mois.

Fait triple :

LA HAYE, le 20 juin 1930.

*Le Directeur général  
des Postes, des Télégraphes et des Téléphones,  
(Signé) DUYNSTEE.*

VARSOVIE, le 22 août 1930.

*Pour le Ministre des Postes,  
des Télégraphes et des Téléphones,  
(Signé) DOBROWOLSKI,  
Sous-secrétaire d'Etat.*

BERLIN, le 28 août 1930.

*Der Reichspostminister,  
Im Auftrag :  
(Signé) KRUCKOW.*

Certifié pour copie conforme :

*Le Secrétaire général  
du Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas,  
A. M. Snouk Hurgronje.*

*Article 3.*

The provisions of Article 8 of the International Telegraphic Convention of St. Petersburg shall be applicable to the telephonic communications to which the present Agreement refers.

*Article 4.*

The present Agreement shall come into force immediately.

It shall be valid for an indefinite period and may be cancelled at any time, subject to three months' notice.

Done in triplicate :

THE HAGUE, *June 20, 1930.*

(Signed) DUYNSTEE,  
*Director-General  
of Posts, Telegraphs and Telephones.*

WARSAW, *August 22, 1930.*

(Signed) DOBROWOLSKI,  
*Under-Secretary of State,  
For the Minister  
of Posts, Telegraphs and Telephones.*

BERLIN, *August 28, 1930.*

(Signed) KRUCKOW,  
*For the Reich Minister of Posts.*





N° 3054.

---

**UNION SUD-AFRICAINÉ  
ET PAYS-BAS**

Arangement concernant le service des mandats de poste entre l'Administration postale de l'Union Sud-Africaine et l'Administration postale des Pays-Bas. Signé à Prétoria, le 2 mai, et à La Haye, le 29 juin 1932.

---

**UNION OF SOUTH AFRICA  
AND THE NETHERLANDS**

Agreement between the Postal Administration of the Union of South Africa and the Postal Administration of the Netherlands concerning the Exchange of Money Orders. Signed at Pretoria, May 2, and at The Hague, June 29, 1932.

No. 3054. — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE NETHERLANDS CONCERNING THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS. SIGNED AT PRETORIA, MAY 2, AND AT THE HAGUE, JUNE 29, 1932.

---

*Texte officiel anglais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 4 octobre 1932.*

---

*Article I.*

CONDITIONS FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS.

The exchange of money orders between the Union of South Africa and the Netherlands is governed by the provisions of the present Agreement.

*Article II.*

OFFICES OF EXCHANGE.

1. The money order service between the Union of South Africa and the Netherlands is performed exclusively by the agency of offices of exchange.

2. The Post Office of The Hague is designated as the exchange office for the Netherlands and the Money Order Exchange Office, Capetown, is designated as the exchange office for the Union of South Africa.

*Article III.*

STATEMENT OF MONEY ORDERS. — CHARGES.  
RATE OF CONVERSION.

1. The amounts of money orders are expressed in the money of the country of destination.

2. The offices of the Union of South Africa and the Netherlands are authorised to fix the charge to be paid for the issue of a money order intended for the corresponding country. They also determine the rate of conversion of their money into the money of the country of destination applicable to the money orders which they remit.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1932.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 3054. — ARRANGEMENT<sup>2</sup> CONCERNANT LE SERVICE DES MANDATS DE POSTE ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DE L'UNION SUD-AFRICAINNE ET L'ADMINISTRATION POSTALE DES PAYS-BAS. SIGNÉ A PRÉTORIA, LE 2 MAI, ET A LA HAYE, LE 29 JUIN 1932.

---

*English official text communicated by the Netherlands Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Agreement took place October 4, 1932.*

---

*Article premier.*

CONDITIONS DE L'ÉCHANGE DES MANDATS.

L'échange des mandats de poste entre l'Union Sud-Africaine et les Pays-Bas est régi par les dispositions du présent accord.

*Article II.*

BUREAUX D'ÉCHANGE.

1. Le service des mandats entre l'Union Sud-Africaine et les Pays-Bas s'effectue exclusivement par l'intermédiaire des bureaux d'échange.

2. Le bureau de poste de La Haye est désigné comme bureau d'échange pour les Pays-Bas, et le bureau d'échange des mandats de poste du Cap comme bureau d'échange pour l'Union Sud-Africaine.

*Article III.*

ENONCÉ DES MANDATS. — TAXES.  
TAUX DE CONVERSION.

1. Les montants des mandats sont exprimés dans la monnaie du pays de destination.

2. Les bureaux de l'Union Sud-Africaine et des Pays-Bas sont autorisés à fixer la taxe à payer pour l'émission d'un mandat à destination du pays correspondant. Ils fixent également le taux de conversion de leur monnaie en monnaie du pays de destination, applicable aux mandats qu'ils expédient.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nation, for information.

<sup>2</sup> Came into force June 29, 1932.

3. The offices communicate regularly to one another any amendments which they make to the charge or to the rate of conversion.

*Article IV.*

MAXIMUM AMOUNT OF MONEY ORDERS.

The maximum amount of a money order issued in one of the corresponding countries for payment in the other, may not exceed £40 for money orders intended for the Union of South Africa, or the equivalent of that sum in Netherlands money for money orders intended for the Netherlands.

*Article V.*

AMOUNTS OF MONEY ORDERS.

Fractions of a penny or of a cent are not allowed in the amounts of money orders.

*Article VI.*

INFORMATION TO BE FURNISHED BY THE SENDER.  
ACKNOWLEDGMENT OF RECEIPT.

1. At the time of issue of a money order the sender is to indicate the surname and the Christian names, or at least one of the initials of the Christian names both of the sender and the payee; when the sender or the payee is a firm or a society, the name of that firm or society is to be clearly indicated.

The full address both of the sender and the payee is also to be furnished.

2. The sender receives an acknowledgment of receipt of the money order issued.

*Article VII.*

ADVICE OF PAYMENT.

1. The sender of a money order may obtain an advice of payment of the money order on the conditions in force in the country of issue.

2. The charge due for an advice of payment remains to the profit of the Administration which collects it.

3. When an advice of payment is requested at the time of issue of the money order, the letters " A. P. " are inserted on the advice list opposite the entry of the money order; the entry to include the full address of the sender.

4. The paying office completes and forwards to the sender an advice showing the date of payment.

5. When the advice of payment is requested subsequent to the issue of the money order, the office of issue completes a form of advice of payment and forwards it to the office of payment. After having been completed, the notice is forwarded to the sender.

3. Les bureaux se communiquent régulièrement toutes les modifications qu'ils apportent à la taxe ou au taux de conversion.

*Article IV.*

MONTANT MAXIMUM DES MANDATS.

Le montant maximum d'un mandat, émis dans l'un des pays correspondants pour être payé dans l'autre, ne peut dépasser 40 livres sterling, pour les mandats à destination de l'Union Sud-Africaine, ou l'équivalent de cette somme en monnaie des Pays-Bas pour les mandats à destination des Pays-Bas.

*Article V.*

MONTANTS DES MANDATS.

Aucun mandat ne devra comporter de fraction d'un penny ou d'un cent.

*Article VI.*

INDICATIONS A FOURNIR PAR L'EXPÉDITEUR.  
RÉCÉPISSÉ.

1. Au moment de l'émission d'un mandat, l'expéditeur est tenu d'indiquer le nom patronymique et les prénoms, ou tout au moins l'une des initiales des prénoms, tant de l'expéditeur que du destinataire ; lorsque l'expéditeur ou le destinataire est une entreprise ou une société, le nom de cette entreprise ou société doit être clairement indiqué.

L'adresse complète, tant de l'expéditeur que du destinataire, doit également être fournie.

2. L'expéditeur reçoit un récépissé du mandat émis.

*Article VII.*

AVIS DE PAIEMENT.

1. L'expéditeur du mandat peut obtenir un avis de paiement de ce mandat, dans les conditions établies par le pays d'émission.

2. La taxe due pour avis de paiement est acquise à l'administration du pays qui la perçoit.

3. En cas de demande d'avis de paiement au moment de l'émission du mandat, les lettres « A. P. » sont inscrites sur la liste d'avis en face de la mention du mandat sur cette liste, et l'adresse complète de l'expéditeur est indiquée sur celle-ci.

4. Le bureau payeur remplit et adresse à l'expéditeur un avis indiquant la date du paiement.

5. Si un avis de paiement est demandé postérieurement à l'émission du mandat, le bureau d'émission remplit un formulaire d'avis de paiement et l'adresse au bureau de paiement. Une fois rempli, l'avis est adressé à l'expéditeur.

*Article VIII.*

## REPLACEMENT OF MONEY ORDERS LOST OR DESTROYED.

1. Money orders lost or destroyed before payment are replaced by duplicates issued by the office of the country of payment, on condition that the request is made during the period prescribed for that purpose by the said office and according to the regulations in force on the subject.

2. The office which issues the duplicate is authorised to collect a special fee under this head.

*Article IX.*

## REPAYMENT OF MONEY ORDERS TO SENDERS.

Each office is authorised to repay to the sender the amount of a money order issued by it, after having received from the corresponding office a declaration that payment of the money order has not been effected.

*Article X.*

## PAYMENT : PERIOD OF PRESCRIPTION.

1. Each office determines the regulations for the payment of money orders.

2. The amounts of money orders which have not been paid during a period of twelve months from the month of issue revert definitely to the office which issued them.

*Article XI.*

## LISTS OF ADVICE.

By each post the two offices of exchange shall despatch the sums deposited in their country for payment in the corresponding country ; for this purpose lists of advice, conforming to the specimen " A " annexed, are to be used.

*Article XII.*

## ENTRY OF THE MONEY ORDERS ON THE ADVICE LISTS.

Each money order is entered on the advice lists under a serial number commencing with 1 each year.

The advice lists will also bear a serial number commencing with 1 each year.

*Article XIII.*

## EXAMINATION OF ADVICE LISTS. — IRREGULARITIES.

1. The receiving office of exchange examines the advice lists and rectifies them in case of simple error. It advises the despatching office of exchange of any correction made.

When the advice lists contain other irregularities the receiving office makes application to the despatching office which shall furnish the requisite amendments as soon as possible.

*Article VIII.*

## REMPLACEMENT DE MANDATS PERDUS OU DÉTRUITS.

1. Les mandats perdus ou détruits avant paiement sont remplacés par des duplicata délivrés par le bureau du pays de paiement, à la condition que la demande soit présentée dans le délai prescrit à cet effet par ce bureau, conformément au règlement en vigueur en la matière.

2. Le bureau qui délivre le duplicata est autorisé à percevoir, à ce titre, un droit spécial.

*Article IX.*

## REMBOURSEMENT DE MANDATS A L'EXPÉDITEUR.

Chaque bureau est autorisé à rembourser à l'expéditeur le montant d'un mandat émis par lui, après avoir reçu du bureau correspondant une déclaration portant que le paiement du mandat n'a pas été effectué.

*Article X.*

## PAIEMENT ; DURÉE DE VALIDITÉ.

1. Chaque bureau établit son propre règlement pour le paiement des mandats.

2. Les montants des mandats-poste non payés dans les douze mois qui suivent le mois d'émission sont définitivement acquis au bureau qui les a émis.

*Article XI.*

## LISTES D'AVIS.

Lors de chaque courrier, les deux bureaux d'échange s'envoient réciproquement les sommes déposées dans leur pays pour paiement dans l'autre ; à cette fin, il est fait usage de listes d'avis conformes au modèle « A » ci-joint.

*Article XII.*

## INSCRIPTION DES MANDATS SUR LES LISTES D'AVIS.

Chaque mandat est inscrit sur les listes d'avis, sous un numéro d'ordre, par série annuelle commençant par le N<sup>o</sup> 1 au début de chaque année.

Les listes d'avis sont également numérotées par séries annuelles commençant par le N<sup>o</sup> 1 au début de l'année.

*Article XIII.*

## VÉRIFICATION DES LISTES D'AVIS. IRRÉGULARITÉS.

1. Le bureau d'échange récepteur vérifie les listes d'avis et les rectifie en cas d'erreur ordinaire. Il notifie, s'il y a lieu, au bureau d'échange expéditeur toutes les rectifications.

Lorsque les listes d'avis présentent d'autres irrégularités, le bureau récepteur s'adresse au bureau expéditeur qui est tenu d'apporter aussitôt que possible les rectifications nécessaires.

2. Whilst awaiting amendment of the advices, the issue of internal money orders relative to the entries on the list which contains the irregularities is withheld.

*Article XIV.*

ISSUE OF MONEY ORDERS IN THE COUNTRY OF PAYMENT.

Immediately after receipt of an advice list the receiving office of exchange issues internal money orders in accordance with the particulars shown on the list. It transmits these money orders to the payees in accordance with the regulations in force in its country.

*Article XV.*

PREPARATION OF ACCOUNTS ; SHARING OF COMMISSION.

1. At the end of each month each of the two offices prepares a monthly account similar to the specimen " B " annexed.

The totals of the advice lists received from the corresponding office which bear dates of the month referred to, are shown in this account in the money of the country of payment.

2. The total amount of the advice lists shown is increased by the addition of  $\frac{1}{2}$  per cent as share of the commission collected by the office of origin at the time of issue of the money orders and allowed to the office of payment.

3. The account is accompanied by a list similar to specimen " C " annexed showing particulars of money orders repayment of which has been authorised during the month to remitters in the corresponding country in accordance with the provisions of Article IX, as well as a list similar to specimen " D " annexed, showing particulars of money orders the amounts of which definitely accrue to the corresponding Administration according to the provisions of Article X (2).

4. The totals of these lists are deducted from the total of the monthly account referred to in paragraph 1 of this Article.

*Article XVI.*

SETTLEMENT OF ACCOUNTS.

1. Immediately after receipt of the monthly account and the lists referred to in Article XV and without waiting for it to be checked, the debtor office proceeds to settle the amount by means of a draft on the Capital or on a commercial institution of the creditor country, in the money of that country, without any deduction, all expenses incurred falling upon the debtor office.

2. Payment due to be effected at the latest 15 days after receipt of the monthly account.

3. In the event of non-payment of the total amount of an account within the prescribed period, the amount is subject to payment of interest reckoned from the day whereon the period expires until the day whereon payment is made. This interest is calculated at the rate of seven per cent per annum.

4. Differences ascertained at the time of checking of the accounts and lists are adjusted in the following monthly account. They are disregarded when their total amount does not exceed five pence, or twenty-five cents respectively, in each account.



2. En attendant la rectification des listes d'avis, l'émission de mandats intérieurs concernant les inscriptions sur la liste qui renferme des irrégularités, est suspendue.

#### Article XIV.

##### ÉMISSION DE MANDATS DANS LE PAYS DE PAIEMENT.

Dès réception des listes d'avis, le bureau d'échange récepteur émet des mandats intérieurs conformément aux indications de la liste. Il transmet ces mandats aux destinataires, conformément aux règles applicables dans son pays.

#### Article XV.

##### RELEVÉ DES COMPTES. PARTAGE DE LA COMMISSION.

1. A la fin de chaque mois, chaque bureau d'échange prépare un état de comptes mensuel conforme au modèle « B » ci-joint.

Les totaux des listes d'avis reçues du bureau correspondant et portant les dates du mois dont il s'agit, sont portés sur cet état dans la monnaie du pays de paiement.

2. Le montant total des listes d'avis ainsi indiqué est majoré d'un demi pour cent, représentant la part de la commission perçue par l'office d'origine au moment de l'émission des mandats, et acquise au bureau de paiement.

3. A ce compte, est jointe une liste conforme au modèle « C » ci-joint, indiquant les renseignements détaillés relatifs au remboursement des mandats qui, avec l'autorisation du pays en question, peuvent être remboursés aux expéditeurs dans le pays correspondant, conformément aux dispositions de l'article IX, ainsi qu'une liste conforme au modèle « D » ci-joint, contenant des renseignements détaillés sur les mandats dont le montant est définitivement acquis à l'administration correspondante, conformément aux dispositions de l'article X (2).

4. Les totaux de ces listes sont déduits du total de l'état mensuel mentionné au paragraphe 1 du présent article.

#### Article XVI.

##### RÈGLEMENT DES COMPTES.

1. Dès réception de l'état mensuel et des listes mentionnées à l'article XV, et sans attendre leur vérification, le bureau débiteur procède au règlement du montant en tirant, sur la capitale ou sur un établissement commercial du pays créancier, une traite libellée en la monnaie de ce pays, sans aucune déduction, le total des dépenses encourues incombant au bureau débiteur.

2. Les paiements dus doivent être effectués dans un délai de quinze jours après réception de l'état mensuel.

3. En cas de non-paiement du montant total d'un compte dans le délai prescrit, ce montant porte un intérêt à partir du jour d'expiration du délai prescrit et jusqu'au jour du règlement. Cet intérêt est calculé au taux de 7 % l'an.

4. Les différences constatées lors de la vérification des comptes et des listes sont reprises et ajustées dans l'état mensuel de compte suivant. Il n'en est pas tenu compte lorsque leur montant total ne dépasse pas cinq pence, ou 25 cents respectivement, dans chaque compte.

*Article XVII.*

## INTERMEDIARY SERVICE.

Each Administration is prepared to give its services as intermediary for the exchange of money orders with other countries with which it maintains a direct money order exchange.

The two offices notify to each other from time to time the countries for which they are prepared to act as intermediary.

The commission due to the intermediary office for money orders payable in other countries, amounts to one half of one percent ( $\frac{1}{2}$  %) of the total amount of these money orders.

In addition the intermediary office deducts from the amount of each money order to be transmitted the commission chargeable in its service for a money order of the same amount and destined for the same country. In the case of repayment of the amount to the remitter, this last commission remains in the possession of the intermediary office.

*Article XVIII.*

## ADDITIONAL PROVISIONS.

Each of the two Administrations is authorised to take any special measures (on condition that they are not contrary to the foregoing provisions) for security against fraud or the better working of the service.

*Article XIX.*

## SUSPENSION OF THE EXCHANGE.

Each of the two Administrations is authorised to suspend temporarily, in whole, or in part, the money order exchange to which the present Agreement applies, should the course of exchange or other circumstances be detrimental to it.

Such step must be notified immediately to the other Administration, if necessary by telegraph.

*Article XX.*

## EFFECT AND DURATION OF THE AGREEMENT.

The present Agreement shall come into operation on a date mutually agreed upon and shall cease to be in force six months after denunciation by one of the Contracting Parties, unless extraordinary circumstances justify an earlier termination.

Done in duplicate and signed at PRETORIA on the 2nd May 1932 and at THE HAGUE on the 29th June 1932.

(s) H. J. LENTON,

*Postmaster-General of the Union  
of South Africa.*

(s) DAMME,

*Director General of Posts, Telegraphs  
and Telephones of the Netherlands.*

Certifié pour copie conforme :

*Le Secrétaire général  
du Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas,*

A. M. Snouk Hurgronje.

*Article XVII.*

## SERVICE INTERMÉDIAIRE.

Chaque administration est disposée à fournir ses services en qualité d'intermédiaire pour l'échange de mandats avec d'autres pays avec lesquels elle échange directement des mandats.

Les deux bureaux se communiquent réciproquement, de temps à autre, la liste des pays avec lesquels ils sont disposés à faire fonction d'intermédiaire.

La commission due à un bureau intermédiaire pour les mandats payables dans d'autres pays, s'élève à un demi pour cent du montant total de ces mandats.

En outre, le bureau intermédiaire déduit, du montant de chaque mandat à transmettre, la commission qui revient à son propre service pour un mandat du même montant destiné au même pays. En cas de remboursement du montant à l'expéditeur, cette dernière commission reste acquise au bureau intermédiaire.

*Article XVIII.*

## DISPOSITIONS ADDITIONNELLES.

Chaque administration est autorisée à adopter toutes mesures spéciales, compatibles avec les dispositions précédentes, pour assurer une sécurité plus grande contre la fraude ou un meilleur fonctionnement du service.

*Article XIX.*

## SUSPENSION DU SERVICE D'ÉCHANGE.

Chaque administration est autorisée à suspendre temporairement, en tout ou partie, le service des mandats faisant l'objet du présent accord, au cas où le mouvement d'échange ou toute autre circonstance lui porterait préjudice.

Cette mesure devra être notifiée immédiatement à l'autre administration, par voie télégraphique en cas de nécessité.

*Article XX.*

## EFFET ET DURÉE DU PRÉSENT ACCORD.

Le présent accord prendra effet à une date à fixer d'un commun accord et cessera d'être en vigueur à l'expiration d'une période de six mois après dénonciation par l'une des Parties contractantes, à moins que des circonstances extraordinaires ne justifient un terme plus rapproché.

Fait en double exemplaire et signé à PRÉTORIA, le 2 mai 1932, et à LA HAYE, le 29 juin 1932.

(s) H. J. LENTON,  
« Postmaster general » de l'Union  
Sud-Africaine.

(s) DAMME,  
Directeur général des Postes,  
Télégraphes et Téléphones des Pays-Bas.



N° 3055.

---

## FRANCE ET ITALIE

Echange de notes comportant un accord relatif au visa consulaire des factures et des certificats d'origine, Paris, les 3 et 4 octobre 1929, et

Echange de notes précisant et complétant l'accord ci-dessus, et étendant son application aux colonies françaises et italiennes, Paris, le 26 décembre 1931.

---

## FRANCE AND ITALY

Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the Consular Visa of Invoices and Certificates of Origin, Paris, October 3 and 4, 1929, and

Exchange of Notes defining and supplementing the above Agreement and extending its Application to the French and Italian Colonies, Paris, December 26, 1931.

N<sup>o</sup> 3055. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS FRANÇAIS ET ITALIEN COMPORTANT UN ACCORD RELATIF AU VISA CONSULAIRE DES FACTURES ET DES CERTIFICATS D'ORIGINE. PARIS, LES 3 ET 4 OCTOBRE 1929.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cet échange de notes<sup>2</sup> a eu lieu le 1<sup>er</sup> décembre 1932.*

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE.  
MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
DIRECTION DES AFFAIRES ADMINISTRATIVES  
ET TECHNIQUES.  
SOUS-DIRECTION DES CHANCELLERIES  
ET DU CONTENTIEUX.  
1<sup>er</sup> Bureau.

I.

PARIS, le 3 octobre 1929.

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception à l'Ambassade d'Italie de sa note N<sup>o</sup> 4461 du 5 août 1929 concernant le visa des certificats d'origine et des factures consulaires dans les conditions ci-après :

« Le visa consulaire des certificats d'origine accompagnant des marchandises d'une valeur égale ou inférieure à cinq cents francs sera gratuit. Si les marchandises sont d'une valeur supérieure à cinq cents francs, le visa sera taxé à vingt-cinq francs. Le visa consulaire des factures sera soumis aux mêmes règles.

» Seront dispensés du visa consulaire les certificats d'origine délivrés par un service d'Etat (en France, les bureaux de douane, en Italie, les bureaux de douane, les conseils et les offices provinciaux de l'Economie nationale) et dûment revêtus du sceau du service duquel ils émanent. Les douanes auront cependant le droit de refuser de tels certificats dans le cas où la suspicion de leur authenticité leur paraîtra fondée. »

Cet accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1929.

La présente note et l'accusé de réception de l'Ambassade d'Italie constitueront l'accord précité.

Visto, d'ordine di sua Maestà il Re,

*p. il Ministro degli Affari Esteri,*

(F<sup>to</sup>) Suvich.

Per copia conforme :

*Il Capo dell' Ufficio Trattati,*

E. Lanino.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1929.

<sup>2</sup> Le Secrétariat publie en même temps, dans ce fascicule du *Recueil des Traités*, l'échange de notes présenté à l'enregistrement le 1<sup>er</sup> décembre 1932, et l'échange de notes présenté le 5 octobre 1932, les deux documents ayant été enregistrés sous le même numéro.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 3055. — EXCHANGE OF NOTES<sup>2</sup> BETWEEN THE FRENCH AND ITALIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE CONSULAR VISA OF INVOICES AND CERTIFICATES OF ORIGIN. PARIS, OCTOBER 3 AND 4, 1929.

*French official text communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes<sup>3</sup> took place December 1st, 1932.*

FRENCH REPUBLIC. I.  
 MINISTRY  
 OF FOREIGN AFFAIRS.  
 DEPARTMENT OF ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL  
 AFFAIRS.  
 SUB-DEPARTMENT FOR CHANCELLERIES  
 AND DISPUTED CLAIMS.  
 First Bureau.

PARIS, October 3, 1929.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge receipt of the Italian Embassy's note No. 4461 of August 5, 1929 concerning the visa of certificates of origin and consular invoices under the following conditions :

“ The consular visa of certificates of origin accompanying goods of a value not exceeding five hundred francs shall be gratis. If the goods exceed the value of five hundred francs, twenty-five francs shall be charged for the visa. The consular visa or invoices shall be subject to the same regulations.

“ Certificates of origin delivered by a Government service (in France, the Customs Offices, in Italy, the Customs Offices and provincial Councils and Offices of National Economy), shall not require a consular visa, provided the documents bear the seal of the issuing service. The Customs, however, shall be entitled to refuse such certificates and invoices whenever they have good reason to doubt their authenticity.”

This agreement shall come into force on December 1st, 1929.

The present note and the acknowledgment of receipt by the Italian Embassy will constitute the above-mentioned agreement.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Came into force December 1st, 1929.

<sup>3</sup> The Secretariat publishes at the same time, in this number of the Treaty Series, the Exchange of Notes presented for registration on December 1st, 1932, as also the Exchange of Notes presented on October 5, 1932, the two documents having been registered under the same number.

## II.

AMBASCIATA  
DI S. M. IL RE D'ITALIA,  
PARIGI.  
N° 5465.

PARIS, le 4 octobre 1929.

Par sa note du 3 octobre 1929, le Ministère des Affaires étrangères a bien voulu faire savoir à l'Ambassade d'Italie qu'il acceptait le texte suivant de l'accord sur le visa des certificats d'origine et des factures consulaires :

« Le visa consulaire des certificats d'origine accompagnant des marchandises d'une valeur égale ou inférieure à cinq cents francs sera gratuit. Si les marchandises sont d'une valeur supérieure à cinq cents francs, le visa sera taxé à vingt-cinq francs. Le visa consulaire des factures sera soumis aux mêmes règles.

» Seront dispensés du visa consulaire les certificats d'origine délivrés par un service d'Etat (en France, les bureaux de douane, en Italie, les bureaux de douane, les conseils et les offices provinciaux de l'Economie nationale) et dûment revêtus du sceau du service duquel ils émanent. Les douanes auront cependant le droit de refuser de tels certificats dans le cas où la suspicion de leur authenticité leur paraîtra fondée. »

Le Ministère des Affaires étrangères, en proposant la date du 1<sup>er</sup> décembre 1929 pour l'entrée en vigueur de cet accord, proposait aussi que l'accusé de réception de l'Ambassade d'Italie de la note précitée, constituerait l'accord en question.

L'Ambassade d'Italie, en prenant acte de ce qui précède, a l'honneur d'informer le Ministère des Affaires étrangères qu'elle accepte aussi bien le texte de l'accord et la date de son entrée en vigueur, que la forme de sa constitution.

Ministère des Affaires étrangères,  
Sous-Direction des Chancelleries et du Contentieux,  
Paris.

Visto, d'ordine di Sua Maestà il Re.

*p. il Ministro degli Affari Esteri,*  
(F<sup>to</sup>) Suvich.

Per copia conforme :  
*Il Capo dell' Ufficio Trattati,*  
E. Lanino.



## II.

EMBASSY OF HIS MAJESTY  
THE KING OF ITALY,  
PARIS.  
No. 5465.

PARIS, *October 4, 1929.*

By its note of October 3, 1929, the Ministry of Foreign Affairs informed the Italian Embassy that it accepted the following text for the agreement on the visa of certificates of origin and Consular invoices :

“ The consular visa on certificates of origin accompanying goods of a value not exceeding five hundred francs shall be gratis. If the goods exceed the value of five hundred francs, twenty-five francs shall be charged for the visa. The consular visa on invoices shall be subject to the same regulations.

“ Certificates of origin delivered by a Government service (in France, the Customs Offices, in Italy, the Customs Offices and provincial Councils and Offices of National Economy), shall not require a consular visa, provided the documents bear the seal of the issuing service. The Customs, however, shall be entitled to refuse such certificates and invoices whenever they have good reason to doubt their authenticity.”

The Ministry of Foreign Affairs, when proposing the date of December 1st, 1929, for the coming into force of this agreement also proposed that the Italian Embassy's letter acknowledging receipt of the above-mentioned note should constitute the agreement in question.

The Italian Embassy, when taking note of the above, has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that it also accepts both the text of the agreement and its coming into force and the form in which it is established.

Ministry of Foreign Affairs,  
Sub-Department of Chancelleries  
and Disputed Claims,  
Paris.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS FRANÇAIS  
ET ITALIEN, PRÉCISANT ET COMPLÉTANT L'ACCORD FRANCO-  
ITALIEN DES 3 ET 4 OCTOBRE 1929 RELATIF AU VISA CONSU-  
LAIRE DES FACTURES ET DES CERTIFICATS D'ORIGINE, ET  
ÉTENDANT SON APPLICATION AUX COLONIES FRANÇAISES  
ET ITALIENNES. PARIS, LE 26 DÉCEMBRE 1931.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 5 octobre 1932.*

I.

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE.  
MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DIRECTION DES AFFAIRES ADMINISTRATIVES.  
ET TECHNIQUES.  
SOUS-DIRECTION DES CHANCELLERIES  
ET DU CONTENTIEUX.

PARIS, le 26 décembre 1931.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Me référant à l'accord des 3-4 octobre 1929 et à ma lettre du 9 mars dernier, j'ai l'honneur de vous proposer de mieux préciser et de compléter comme suit ledit accord :

« Le visa consulaire des certificats d'origine et des factures accompagnant des marchandises d'une valeur égale ou inférieure à cinq cents francs (100 francs or) sera gratuit. Si les marchandises sont d'une valeur supérieure à cinq cents francs (100 francs or), le visa sera taxé à vingt-cinq francs (5 francs or).

» Seront dispensés du visa consulaire, les certificats d'origine délivrés et les factures visées : en France, par les bureaux de douane et par les chambres de commerce ; en Italie, par les bureaux de douane, par les conseils et les offices provinciaux de l'Economie nationale, dûment revêtus du sceau de l'organisme duquel ils émanent. Les douanes auront cependant le droit de refuser de tels certificats et de telles factures dans le cas où la suspicion de leur authenticité leur paraîtra fondée. »

Les dispositions ci-dessus déjà appliquées à la France métropolitaine s'étendront, à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1932, à l'Algérie, aux colonies françaises et aux pays placés sous le protectorat et sous la souveraineté de la France, dont la liste est ci-annexée.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE FRENCH AND ITALIAN GOVERNMENTS DEFINING AND SUPPLEMENTING THE FRANCO-ITALIAN AGREEMENT OF OCTOBER 3 AND 4, 1929, CONCERNING THE CONSULAR VISA ON INVOICES AND CERTIFICATES OF ORIGIN, AND EXTENDING ITS APPLICATION TO THE FRENCH AND ITALIAN COLONIES. PARIS, DECEMBER 26, 1931.

*French official text communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place October 5, 1932.*

## I.

FRENCH REPUBLIC.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

DEPARTMENT OF ADMINISTRATIVE  
AND TECHNICAL AFFAIRS.

SUB-DEPARTMENT FOR CHANCELLERIES  
AND DISPUTED CLAIMS.

PARIS, December 26, 1931.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the Agreement of October 3 and 4, 1929, and to my letter of March 9th last, I have the honour to suggest to you that the agreement in question should be further defined and supplemented as follows :

“ The consular visa on certificates of origin and invoices accompanying goods of a value not exceeding five hundred francs (100 gold francs) shall be gratis. If the goods exceed the value of five hundred francs (100 gold francs), twenty-five francs (5 gold francs) shall be charged for the visa.

“ The following shall not require a consular visa : certificates of origin delivered and invoices *visés* : in France, by Customs offices and Chambers of Commerce ; in Italy, by Customs offices, and by provincial Councils and Offices of National Economy, provided the documents bear the seal of the issuing organisation. The Customs, however, shall be entitled to refuse such certificates and invoices whenever they have good reason to doubt their authenticity. ”

The above provisions, which are already applied to the home territory of France, shall, as from January 1st, 1932, be extended to Algeria and to French colonies and countries under the protectorate and sovereignty of France, as specified in the annexed list.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

En ce qui concerne les marchandises italiennes importées dans les territoires sous mandat français, les certificats d'origine et les factures accompagnant ces marchandises seront traités de la même manière que les documents de même nature accompagnant les marchandises françaises y importées, et ce en vertu des principes généraux régissant les territoires sous mandat, ainsi que pour la Syrie, par application de l'Accord franco-italien des 28-29 septembre 1923.

Si le Gouvernement italien y consent, la présente lettre et la réponse que Votre Excellence voudra bien y faire constitueront l'entente des deux États en la matière.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(F<sup>o</sup>) BRIAND.

Son Excellence  
Monsieur le Comte Manzoni,  
Ambassadeur d'Italie,  
à Paris.

## A. COLONIES FRANÇAISES

### I. GOUVERNEMENTS GÉNÉRAUX.

#### *Indochine française.*

Cochinchine.  
Cambodge.  
Annam.  
Laos.  
Tonkin.

#### *Afrique occidentale française.*

Sénégal.  
Guinée française.  
Côte d'Ivoire.  
Dahomey.  
Soudan.  
Haute-Volta.  
Mauritanie.  
Niger.

#### *Afrique équatoriale française.*

Gabon.  
Moyen-Congo.  
Oubangui-Chari.  
Tchad.

#### *Madagascar et dépendances.*

Madagascar.  
Mayotte et les Comores.

As regards Italian goods imported into territories under French mandate, certificates of origin and invoices accompanying these goods shall, in virtue of the general principles applicable to territories under mandate, and to Syria, in accordance with the Franco-Italian Agreement of September 28 and 29, 1923, be treated in the same manner as corresponding documents accompanying French goods imported into such territories.

If the Italian Government agrees, the present letter and Your Excellency's reply thereto, will constitute the agreement on the subject between the two States.

I have, etc.,

(Signed) BRIAND.

His Excellency  
Count Manzoni,  
Italian Ambassador,  
Paris.

#### A. FRENCH COLONIES.

##### I. — GOVERNOR-GENERAL'S AREAS.

###### *French Indo-China.*

Cochin-China.  
Cambodia.  
Annam.  
Laos.  
Tonkin.

###### *French West Africa.*

Senegal.  
French Guinea.  
Ivory Coast.  
Dahomey.  
Sudan.  
Upper Volta.  
Mauritania.  
Niger.

###### *French Equatorial Africa.*

Gabon.  
Middle Congo.  
Ubangi-Shari.  
Chad.

###### *Madagascar and Dependencies.*

Madagascar.  
Mayotte and Comoro Islands.

## II. GOUVERNEMENTS.

St-Pierre et Miquelon.  
 Guadeloupe.  
 Martinique.  
 Guyane française.  
 Nouvelle-Calédonie et dépendances.  
 Etablissements français de l'Océanie.  
 Etablissements français dans l'Inde.  
 La Réunion.  
 Côte française des Somalis et dépendances.

## B. PROTECTORATS FRANÇAIS

Tunisie.  
 Maroc.

Visto, D'ordine di Sua Maesta il Re.

*p. il Ministro degli Affari Esteri,*  
 Suvich.

## II.

R. AMBASCIATA D'ITALIA  
 PARIGI.

PARIS, le 26 décembre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par une note en date de ce jour, vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit :

« Me référant à l'accord des 3-4 octobre 1929 et à ma lettre du 9 mars dernier, j'ai l'honneur de vous proposer de mieux préciser et de compléter comme suit ledit accord :

« Le visa consulaire des certificats d'origine et des factures accompagnant des marchandises d'une valeur égale ou inférieure à cinq cents francs (100 francs or) sera gratuit. Si les marchandises sont d'une valeur supérieure à cinq cents francs (100 francs or), le visa sera taxé à vingt-cinq francs (5 francs or).

» Seront dispensés du visa consulaire, les certificats d'origine délivrés et les factures visées ; en France, par les bureaux de douane et par les chambres de commerce ; en Italie, par les conseils et les offices provinciaux de l'Economie nationale-dûment revêtus du sceau de l'organisme duquel ils émanent. Les douanes auront cependant le droit de refuser de tels certificats et de telles factures dans le cas où la suspicion de leur authenticité leur paraîtra fondée. »

» Les dispositions ci-dessus déjà appliquées à la France métropolitaine s'étendront, à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1932, à l'Algérie, aux colonies françaises et aux pays placés sous le protectorat et sous la souveraineté de la France, dont la liste est ci-annexée.

» En ce qui concerne les marchandises italiennes importées dans les territoires sous mandat français, les certificats d'origine et les factures accompagnant ces marchandises seront traités de la même manière que les documents de même nature accompagnant les marchandises françaises y importées, et ce en vertu des principes généraux régissant les territoires sous mandat, ainsi que, pour la Syrie, par application de l'accord franco-italien des 28-29 septembre 1923.

» Si le Gouvernement italien y consent, la présente lettre et la réponse que Votre Excellence voudra bien y faire constitueront l'entente des deux Etats en la matière. »

## II. — GOVERNOR'S AREAS.

St. Pierre and Miquelon.  
 Guadeloupe.  
 Martinique.  
 French Guiana.  
 New Caledonia and Dependencies.  
 French Oceania.  
 French Indian Settlements.  
 Reunion.  
 French Somali Coast and Dependencies.

## B. FRENCH PROTECTORATES.

Tunis.  
 Morocco.

## II.

ROYAL ITALIAN EMBASSY,  
 PARIS.

PARIS, *December 26, 1931.*

YOUR EXCELLENCY,

In a note of to-day's date you were good enough to communicate to me the following :

" With reference to the Agreement of October 3 and 4, 1929, and to my letter of March 9th last, I have the honour to suggest to you that the agreement in question should be defined and supplemented as follows :

" The consular visa on certificates of origin and invoices accompanying goods of a value not exceeding five hundred francs (100 gold francs) shall be gratis. If the goods exceed the value of five hundred francs (100 gold francs), twenty-five francs (5 gold francs) shall be charged for the visa.

" The following shall not require a consular visa : certificates of origin delivered and invoices *visés* : in France, by Customs offices and Chambers of Commerce ; in Italy, by Customs offices and by provincial Councils and Offices of National Economy, provided the documents bear the seal of the issuing organisation. The Customs, however, shall be entitled to refuse such certificates and invoices whenever they have good reason to doubt their authenticity. "

" The above provisions, which are already applied to the home territory of France, shall, as from January 1st, 1932, be extended to Algeria and to French colonies and countries under the protectorate and sovereignty of France, as specified in the annexed list.

" As regards Italian goods imported into territories under French mandate, certificates of origin and invoices accompanying these goods shall, in virtue of the general principles applicable to territories under mandate and to Syria, in accordance with the Franco-Italian Agreement of September 28 and 29, 1923, be treated in the same manner as corresponding documents accompanying French goods imported into such territories.

" If the Italian Government agrees, the present letter and Your Excellency's reply thereto, will constitute the agreement on the subject between the two States "

En vous accusant réception de ce qui précède, j'ai l'honneur de vous déclarer que le Gouvernement italien est d'accord à ce sujet et qu'il est prêt à étendre, à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1932, aux colonies et possessions placées sous la souveraineté de l'Italie, dont la liste ci-annexée, les dispositions indiquées dans la note ci-dessus, déjà appliquées à l'Italie métropolitaine.

Conformément à votre proposition, le Gouvernement italien considère que la lettre de Votre Excellence et la présente réponse constituent l'entente des deux Etats en la matière.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(F<sup>to</sup>) G. MANZONI.

Monsieur le ministre  
des Affaires étrangères  
de la République française,  
Paris.

#### ANNEXE A LA LETTRE ITALIENNE

Tripolitaine.  
Cyrénaïque.  
Erythrée.  
Somalie.  
Possession des îles italiennes de l'Egée.

Visto, d'ordine di Sua Maesta il Re.

*p. il Ministro degli Affari Esteri,*

SUVICH.



In acknowledging the receipt of the foregoing, I have the honour to declare that the Italian Government agrees therewith and is ready, as from January 31, 1932, to extend to the colonies and possessions under the sovereignty of Italy, as specified in the annexed list, the provisions contained in the above note, which are already applied to the home territory of Italy.

In accordance with your proposal, the Italian Government considers that Your Excellency's letter and the present reply thereto constitute the agreement on the subject between the two States.

I have, etc.,

(Signed) G. MANZONI.

The Minister for Foreign Affairs  
of the French Republic,  
Paris.

ANNEX TO THE ITALIAN LETTER.

Tripoli.  
Cyrenaica.  
Eritrea.  
Somalia.  
Italian Possessions in the Aegean.



N° 3056.

---

**AUTRICHE ET LETTONIE**

Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière criminelle. Signée à Varsovie, le 5 janvier 1932.

---

**AUSTRIA AND LATVIA**

Convention relating to Extradition and Judicial Assistance in Criminal Matters. Signed at Warsaw, January 5, 1932.

N<sup>o</sup> 3056. — CONVENTION<sup>1</sup> D'EXTRADITION ET D'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CRIMINELLE ENTRE L'AUTRICHE ET LA LETTONIE. SIGNÉE A VARSOVIE, LE 5 JANVIER 1932.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 6 octobre 1932.*

LA RÉPUBLIQUE DE LA LETTONIE et LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, ayant résolu de conclure une convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière criminelle ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LA LETTONIE :

Monsieur Olgerd GROSVOLD, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République de la Lettonie à Varsovie ;

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

Monsieur Robert Egon HEIN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République d'Autriche ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement dans les conditions déterminées par la présente convention, les individus condamnés ou mis en accusation ou en prévention dans le territoire de l'autre Etat à raison d'infractions déterminées par l'article 2.

*Article 2.*

L'extradition sera accordée, conformément aux règles établies ci-après, à raison d'un fait délictueux : lorsqu'il constitue une infraction passible d'un an d'emprisonnement (*cietums*) aux termes des lois lettonnes et, d'après les lois autrichiennes, d'une peine de réclusion (*Kerker*) ou d'une peine plus grave ; toutefois, lorsqu'il s'agit de condamnés, l'extradition n'aura lieu que lorsque la peine prononcée sera de six mois d'emprisonnement ou une peine plus grave.

L'extradition sera également accordée pour tentative ou complicité (provocation, aide et assistance) à l'une des infractions déterminées ci-dessus, pourvu que cette tentative ou cette complicité soit punissable d'une peine aussi forte que celle prévue à l'alinéa premier.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 17 septembre 1932.

Entré en vigueur le 27 septembre 1932.

---

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3056. — CONVENTION<sup>2</sup> BETWEEN AUSTRIA AND LATVIA  
RELATING TO EXTRADITION AND JUDICIAL ASSISTANCE IN  
CRIMINAL MATTERS. SIGNED AT WARSAW, JANUARY 5, 1932.

---

*French official text communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place October 6, 1932.*

---

THE REPUBLIC OF LATVIA and THE REPUBLIC OF AUSTRIA, having resolved to conclude a Convention relating to extradition and judicial assistance in criminal matters, have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE GOVERNMENT OF THE LATVIAN REPUBLIC :

M. Olgerd GROSVOLD, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of Latvia at Warsaw ;

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

M. Robert Egon HEIN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of Austria ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

The Contracting Parties undertake to deliver up to one another, under the conditions laid down by the present Convention, persons sentenced or charged or awaiting trial within the territory of the other State in consequence of the offences specified in Article 2.

*Article 2.*

Extradition shall be granted, in accordance with the rules hereinafter laid down, in respect of any wrongful act constituting an offence punishable by imprisonment for one year (*cietums*) under Latvian law, or by confinement (*Kerker*) under Austrian law or by a heavier penalty : nevertheless, extradition shall only be granted in the case of convicted persons, when such persons have been sentenced to six months' imprisonment or to a heavier penalty.

Extradition shall also be granted for attempts to commit any of the offences above mentioned, or for complicity therein (incitement, aid or abetment), provided that such attempt or complicity is punishable by a penalty as severe as that specified in paragraph 1.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Warsaw, September 17, 1932.  
Came into force September 27, 1932.

*Article 3.*

Dans aucun cas et sous aucune condition, les Parties contractantes ne seront obligées de se livrer réciproquement leurs propres nationaux qu'ils soient indigènes ou naturalisés.

En outre, l'extradition ne sera pas accordée :

1° Pour les crimes et délits politiques ou pour des faits connexes à de telles infractions, à l'exception de ceux qui ont principalement le caractère de faits de droit commun.

Il appartiendra à l'Etat saisi de la demande d'extradition de décider si une infraction est à considérer, d'après les dispositions de cet alinéa, comme de nature à ne pas motiver l'extradition.

2° Pour les infractions commises sur le territoire de l'Etat requis ou à bord d'un navire de sa nationalité.

3° Aussi longtemps que l'individu réclamé est poursuivi pour le même fait dans l'Etat auquel l'extradition est demandée.

4° Si, d'après les lois de l'Etat auquel l'extradition est demandée, la prescription de l'action ou de la peine est acquise.

5° Si à raison du fait pour lequel l'individu est réclamé, celui-ci a été définitivement condamné, acquitté, absous ou grâcié dans l'Etat requis.

*Remarque :* En cas d'ordonnance de non-lieu, l'extradition peut être refusée.

6° Si, d'après les lois de l'Etat requérant, la poursuite de l'individu réclamé ne peut être commencée que sur une plainte privée et que celle-ci n'ait pas été déposée en temps voulu.

7° Si dans l'Etat requis l'individu réclamé a été condamné à la peine de mort et qu'elle n'ait pas été commuée dans le délai légal en une autre peine.

*Article 4.*

Si l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée, a été commise en dehors du territoire de l'Etat requérant, l'extradition sera accordée seulement dans le cas où la législation de l'Etat requis admettrait dans des circonstances analogues, la poursuite d'un fait similaire commis en dehors de son territoire.

*Article 5.*

Si l'individu à extraditer est, dans l'Etat requis, l'objet de poursuites ou subit une peine pour un autre fait, l'extradition n'aura pas lieu avant la fin de l'instruction ou avant l'expiration de la peine à subir ou avant que l'individu en question ne soit libéré de cette peine. On pourra cependant admettre l'extradition provisoire à condition qu'il soit fait retour de l'individu en question lorsque l'Etat requérant aura terminé l'enquête ou la procédure judiciaire.

*Article 6.*

Aucun individu livré par l'une des Parties contractantes à l'autre n'y pourra être poursuivi ou puni pour aucun fait commis antérieurement à l'extradition, sinon pour celui qui l'a motivée, ou ne pourra, excepté le cas mentionné à l'article 10, alinéa 2, être livré à un Etat tiers, à moins d'un consentement spécial donné conformément à l'article 9 ou à moins que, définitivement acquitté ou remis en liberté après l'expiration complète de la peine ou bien par suite d'une ordonnance de

*Article 3.*

In no case and under no circumstances shall the Contracting Parties be bound to hand over their own nationals, whether natural born or naturalised.

Furthermore, extradition shall not be granted :

(1) For political crimes and offences, or for acts relating to such offences, except such as partake principally of the character of offences against the ordinary law.

The State applied to shall decide whether any particular offence is non-extraditable under the provisions of this paragraph.

(2) For offences committed in the territory of the State applied to, or on board a vessel of its nationality.

(3) So long as the person claimed is being proceeded against for the same offence in the State from which extradition is requested.

(4) If, under the laws of the State applied to, proceedings or conviction have lapsed through prescription.

(5) If the person claimed has, within the State applied to, been definitely convicted or acquitted of the act for which extradition is requested, or has been reprieved or pardoned in respect thereof.

*Note :* Extradition may be refused if the case is dismissed.

(6) If under the laws of the applicant State proceedings can only be taken against the person applied for upon the request of a private party, and no such request has been made within the prescribed time.

(7) If the person applied for has been condemned to death in the State applied to, and such sentence has not within the prescribed period been commuted to another penalty.

*Article 4.*

If the offence in respect of which extradition is demanded was committed outside the territory of the applicant State, extradition shall only be granted in those cases in which the law of the State applied to would in similar circumstances allow proceedings against a similar act committed outside its own territory.

*Article 5.*

If proceedings are being taken against the person to be extradited in the country to which the request is addressed, or if the person is undergoing sentence for some other offence, extradition may not be granted until the proceedings have been completed, or the sentence served, or the penalty remitted. Nevertheless, provisional extradition may be allowed, provided the person in question is returned when the country making the request has completed the enquiry or legal proceedings.

*Article 6.*

No person surrendered by one of the Contracting Parties to the other may be proceeded against for any act committed prior to extradition other than that in respect of which extradition is requested, or be surrendered to a third State (save only in the case to which Article 10, paragraph 2, relates), unless special consent has been obtained for such surrender in accordance with Article 9, or unless the surrendered person after final acquittal, or release following the expiry of his full

non-lieu ou de libération de la peine prononcée, l'extradé ait négligé, nonobstant le manque de tout empêchement, de quitter le pays avant l'expiration d'un délai de trente jours ou bien s'il y retourne de nouveau.

Pendant le délai de trente jours mentionné à l'alinéa précédent, l'extradé ne sera d'aucune manière empêché de quitter le pays, à moins d'avoir commis une nouvelle infraction.

Aucun individu livré par l'une des Parties contractantes à l'autre ne pourra être poursuivi pour l'infraction qui a motivé son extradition par devant un tribunal qui n'est investi que temporairement ou dans des circonstances particulières du pouvoir exceptionnel de connaître de pareilles causes.

#### *Article 7.*

La demande d'extradition sera faite par la voie diplomatique. Elle devra être accompagnée, en original ou en expédition authentique, soit d'un jugement de condamnation rendu par un tribunal, soit d'un mandat d'arrêt émané d'un tribunal ou d'un juge d'instruction compétent, jugement ou mandat désignant exactement la nature de l'infraction ainsi que la date et le lieu où elle a été commise. Le texte des dispositions pénales en vigueur dans l'Etat requérant et applicables à l'infraction et, autant que possible, le signalement de l'individu réclamé, seront annexés à la demande d'extradition.

Si les pièces transmises sont incomplètes ou qu'un supplément d'informations soit jugé nécessaire sous quelque rapport, l'Etat requérant pourra être invité à fournir ce qui ferait défaut.

En aucun cas, l'Etat requérant ne pourra être tenu de produire la preuve de la culpabilité de l'individu réclamé.

#### *Article 8.*

La demande du consentement prévu à l'article 6 se fera par la voie diplomatique.

Cette demande indiquera la nature de l'infraction, ainsi que la date et le lieu où elle a été commise, ou bien sera accompagnée de pièces fournissant lesdites indications. Si la demande a pour objet la mise en accusation de l'individu livré et que l'infraction visée soit telle que, aux termes des dispositions de la présente convention, l'extradition ne puisse être refusée, l'autorisation sera accordée.

#### *Article 9.*

Si l'individu, dont en vertu des dispositions de la présente convention, l'extradition est demandée par l'une des Parties contractantes, est en même temps réclamé par un ou plusieurs autres Etats, il appartiendra à l'Etat requis de décider auquel des Etats requérants sera donnée la préférence.

Si dans le cas prévu ci-dessus, les demandes d'extradition visent des infractions différentes, l'Etat requis pourra, en accordant l'extradition, y mettre pour condition que l'individu réclamé sera, à l'expiration de sa peine, livré à un autre Etat.

#### *Article 10.*

En attendant la demande formelle d'extradition d'un individu, celui-ci pourra être arrêté provisoirement. La demande d'arrestation sera faite par voie diplomatique. Toutefois, en cas d'urgence et notamment s'il y a lieu de craindre la fuite de l'individu, le procureur de la cour d'appel à Riga — en Lettonie, et le procureur de la cour compétente, ainsi que le président de la direction de la police fédérale à Vienne — en Autriche, pourront adresser directement l'un à l'autre la demande d'arrestation provisoire.



sentence, or dismissal of the case, or remission of the penalty imposed, fails, though free of all let or hindrance, to leave the country within thirty days, or returns to it again.

During the said thirty days the surrendered person shall not be let or hindered in any manner from leaving the country, unless he commits a new offence.

No person surrendered by one of the Contracting Parties to the other may be proceeded against for the offence in respect of which his extradition was requested, before a Court which is only temporarily or in certain particular circumstances empowered to deal with such cases.

#### *Article 7.*

The requisition for extradition shall be made through the diplomatic channel. It shall be accompanied by the original or a certified copy either of a sentence pronounced by a Court or of a warrant of arrest issued by a Court or by a competent examining judge, and such judgment or warrant shall contain an exact description of the nature of the offence and shall indicate the date and place of its committal. The demand for extradition shall be accompanied by the text of the penal provisions in force in the applicant State and applicable to the offence in question and, whenever possible, by a description of the person claimed.

If the documents transmitted are incomplete, or if additional information is thought necessary in any particular, the applicant State may be called upon to furnish the information lacking.

In no case shall the applicant State be called upon to produce proof of the guilt of the person claimed.

#### *Article 8.*

Application for the consent to which Article 6 relates shall be made through the diplomatic channel.

It shall indicate the nature of the offence and the date and place of its committal, or shall be accompanied by documents furnishing such information. If the application has for its object the bringing of a charge against the person surrendered and the offence in question is such that, under the terms of the present Convention, extradition cannot be refused, authority shall be granted.

#### *Article 9.*

If the person whose extradition is demanded by one of the Contracting Parties under the provisions of the present Convention is at the same time claimed by one or more other States, the State applied to shall decide to which of the applicant States preference shall be given.

If in such case demands for extradition relate to different offences, the State applied to may, when according extradition, make it a condition that the person claimed shall on the expiry of his sentence be surrendered to another State.

#### *Article 10.*

Pending the formal requisition for extradition, a person may be arrested provisionally. The request for his arrest shall be made through the diplomatic channel. Nevertheless in urgent cases, and in particular when there is a fear that the person in question may seek to escape, the Public Prosecutor of the Court of Appeal at Riga (in the case of Latvia) or the Public Prosecutor of the competent tribunal and the Head of the Federal Police at Vienna (in the case of Austria) may transmit such request for provisional arrest to one another direct.

La demande indiquera l'infraction dont l'individu dont il s'agit est inculpé, la date et le lieu où elle a été commise et, autant que possible, la nationalité de l'individu dont il s'agit et son signalement et donnera avis de l'existence d'un jugement de condamnation ou d'un mandat d'arrêt conforme aux dispositions de l'article 7.

Si l'individu dont il s'agit, a été provisoirement arrêté, conformément aux dispositions précédentes, et que, dans un délai de trente jours à compter du jour où l'Etat requérant aura reçu avis de l'arrestation, l'Etat requis ne reçoit pas par la voie diplomatique, une demande formelle d'extradition du détenu, l'individu arrêté pourra être remis en liberté.

*Article 11.*

Si l'extradition a été accordée, l'Etat requérant sera tenu de se faire délivrer l'individu réclamé dans un délai de trente jours à compter du jour où il aura reçu l'avis constatant que l'extradition peut être effectuée immédiatement. Passé ce délai, l'individu dont il s'agit pourra être mis en liberté.

L'extradition aura lieu à tel point de la frontière de l'Etat requis, qui sera désigné par l'Etat requérant.

*Article 12.*

Lorsqu'un individu aura été arrêté, conformément aux dispositions de la présente Convention, tous les objets en sa possession, lors de son arrestation, qui pourraient avoir quelque importance pour la constatation de l'infraction, à lui imputée ou dont la remise pourrait être réclamée par la partie civile, seront saisis, et, si l'extradition est accordée, délivrés aux autorités de l'Etat requérant.

L'Etat requis pourra faire, relativement à ces objets, toutes les réserves qu'il jugera nécessaires pour sauvegarder les droits des tiers.

*Article 13.*

Lorsqu'un individu est livré par l'une des Parties contractantes à un Etat tiers et qu'il est nécessaire de le faire passer par le territoire de l'autre Partie, le transport de cet individu à travers ses territoires sera accordé par l'autre partie, pourvu qu'il s'agisse d'un délit en raison duquel la partie requise serait tenue d'accorder l'extradition. La demande de passage sera faite par la voie diplomatique et accompagnée soit de l'arrêté d'extradition en original ou en expédition authentique, soit d'un document contenant un jugement ou mandat conforme aux dispositions de l'article 7. Les mêmes dispositions seront applicables, si un individu est livré par un Etat tiers à l'une des Parties contractantes. Le passage aura lieu sous escorte d'un agent au service de l'Etat sur le territoire duquel il s'effectue.

*Article 14.*

Si, dans la poursuite d'une affaire pénale ou en vertu des stipulations de cette convention, l'extradition est admissible, et qu'une autorité judiciaire de l'une des Parties contractantes juge nécessaire l'audition de témoins séjournant sur le territoire de l'autre Etat ou tout autre acte d'instruction, la demande en sera faite par écrit et par la voie diplomatique et il y sera donnée suite dans la mesure où le permet la législation de l'Etat où le témoin doit être entendu ou bien où l'acte doit être exécuté.

L'Etat requérant sera, s'il le demande et autant que possible, avisé à l'avance, en temps utile, de la date et du lieu où il sera procédé à la mesure sollicitée.

The request shall indicate the offence of which the person in question is accused, the date and place of its committal and, whenever possible, the nationality of the person and his description, and shall give notice of the existence of any sentence or warrant of arrest in accordance with the provisions of Article 7.

If the person in question has been provisionally arrested in accordance with the foregoing provisions, and the State applied to has not, within thirty days from the date on which the applicant State has received notice of the arrest, received through the diplomatic channel a formal requisition for the extradition of the person detained in custody, he may be set at liberty.

*Article 11.*

If the extradition has been granted, the applicant State shall be bound to have the person claimed surrendered within thirty days from the date on which it has received notice to the effect that extradition can be effected immediately. After this period has elapsed, the person in question may be set at liberty.

Extradition shall be effected at a point on the frontier of the State applied to which shall be indicated by the applicant State.

*Article 12.*

When a person has been arrested in accordance with the provisions of the present Convention, all articles in his possession at the time of his arrest which may be of any importance as furnishing proof of the offence with which he is charged, or the surrender of which might be demanded by the civil party, shall be seized, and, if extradition is granted, handed over to the authorities of the applicant State.

The State applied to may make any reservations with regard to such articles which it may deem necessary for the purpose of safeguarding the rights of third parties.

*Article 13.*

When a person is surrendered by one of the Contracting Parties to a third State, and has to be conveyed through the territory of the other Party, such person shall be allowed by the other Party to pass through its territory, provided that the offence in question is one for which the Party applied to would be bound to grant extradition. Application for the passage of such persons shall be made through the diplomatic channel and be accompanied by the original or a certified copy of the decree of extradition, or by a document containing a judgment or order in accordance with the provisions of Article 7. The same rules shall apply to persons surrendered to either of the Contracting Parties by a third State. Surrendered persons shall be conveyed under the supervision of an official in the service of the State whose territory is being crossed.

*Article 14.*

If during the hearing of a criminal case of such a nature as to make extradition permissible under the provisions of this Convention it is considered necessary by a judicial authority of one of the Contracting Parties that witnesses staying in the territory of the other Party should be heard, or that any other enquiries should be made, the request shall be made in writing through the diplomatic channel, and shall be granted in so far as this is permitted by the laws of the State in which the evidence is to be heard or the enquiry carried out.

The applicant State shall on request be informed in advance and in sufficient time of the date and place of the proposed action.

*Article 15.*

Si dans la poursuite d'une affaire pénale de l'espèce où, en vertu des stipulations de cette convention, l'extradition est admissible, la production d'objets ou de documents propres à servir de pièces à conviction et se trouvant entre les mains des autorités de l'autre Etat est jugée nécessaire, la demande en sera faite par la voie diplomatique et il y sera donné suite, à moins que des considérations spéciales ne s'y opposent dans un cas déterminé, et sauf le droit pour l'Etat requis de mettre pour condition à ladite production l'obligation de restituer les objets ou documents susvisés.

*Article 16.*

Les frais occasionnés par l'exécution des mesures prévues par la présente convention, resteront à la charge de l'Etat sur le territoire duquel ces mesures auront été prises, à l'exception des frais de passage à travers le territoire de l'une des Parties contractantes visé à l'article 13, frais qui resteront à la charge de l'Etat requérant.

*Article 17.*

Les documents produits dans les affaires visées par la présente convention devront être rédigés en langue française ou accompagnés d'une traduction authentique en cette langue.

*Article 18.*

La présente convention sera ratifiée conformément aux dispositions des lois des Parties contractantes et entrera en vigueur dix jours après l'échange des ratifications. Elle demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à dater de sa dénonciations par l'une des Parties contractantes.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition à Varsovie, le 5 janvier 1932.

(L. S.) (*Signé*) O. GROSVOLD.

(L. S.) (*Signé*) HEIN.

Pour copie certifiée conforme :

Riga, le 1<sup>er</sup> octobre 1932.

G. Albat,  
*Secrétaire général.*

---

*Article 15.*

If during the hearing of a criminal case of such a nature as to make extradition permissible under the provisions of this Convention, it is considered necessary to produce articles capable of serving as proof of the crime in the possession of the authorities of the other State, the request to this effect shall be made through the diplomatic channel, and shall be granted unless there are special reasons for refusing it in any particular case, subject always to the right of the State applied to to make the production of the above-mentioned objects or documents conditional on an undertaking to return them.

*Article 16.*

Expenses incurred as the result of the measures for which the present Convention provides shall be borne by the State in whose territory such measures are taken, with the exception of the costs of crossing the territory of one of the Contracting Parties referred to in Article 13, which shall be borne by the applicant State.

*Article 17.*

The documents produced in the cases covered by the present Convention shall be drawn up in French, or accompanied by a certified translation in that language.

*Article 18.*

The present Convention shall be ratified in accordance with the provisions of the laws of the Contracting Parties, and shall come into force ten days after the exchange of instruments of ratification. It shall remain in force until the expiration of six months from the date on which either of the Contracting Parties denounces it.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Warsaw, January 5, 1932.

(L. S.) (Signed) O. GROSVOLD.

(L. S.) (Signed) HEIN.



N° 3057.

---

## FINLANDE ET LETTONIE

Accord concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage des navires finlandais et lettons. Signé à Riga, le 29 avril 1932.

---

## FINLAND AND LATVIA

Agreement regarding the reciprocal Recognition of Tonnage Measurement Certificates of Finnish and Latvian Ships. Signed at Riga, April 29, 1932.

N° 3057. — ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA FINLANDE ET LA LETTONIE  
CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTI-  
FICATS DE JAUGEAGE DES NAVIRES FINLANDAIS ET LETTONS.  
SIGNÉ A RIGA, LE 29 AVRIL 1932.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 6 octobre 1932.*

---

Les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, sont convenus de l'accord suivant, relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage des navires lettons et finlandais, délivrés sur la base des règles de jaugeage actuellement en vigueur en Lettonie et en Finlande.

*Article premier.*

Il ne sera procédé, en vue de vérifier la jauge, à aucun nouveau mesurage total des navires lettons munis d'un certificat letton de jaugeage, dans les ports finlandais, ni des navires finlandais pareillement munis d'un certificat finlandais de jaugeage, dans les ports lettons, sauf dans les cas où demande en est faite par le propriétaire du navire ou par le capitaine.

Les navires non munis de ces certificats de jaugeage devront être mesurés conformément au règlement de mesurage du pays dans lequel doivent être acquittés les droits à percevoir sur les navires.

*Article 2.*

Les règlements de mesurage lettons et finlandais ne concordant pas absolument, la jauge impossible sera déterminée par voie de remesurage partiel, conformément aux instructions détaillées ci-après :

I. NAVIRES LETTONS A PROPULSION MÉCANIQUE.

Les navires munis d'un certificat letton de jaugeage seront exemptés, dans les ports finlandais de tout nouveau mesurage partiel ou de tout calcul nouveau.

S'il existe sur ces navires des espaces tels que ceux qui sont affectés aux écoutilles, aux ponts-abris, à la poupe, etc., qui n'ont pas été compris dans la jauge brute, alors que, conformément au règlement finlandais de mesurage des navires, ils devraient y être inclus, ces espaces seront mesurés et ajoutés à ladite jauge ; si toutefois les dimensions de l'espace en question sont mentionnées dans le certificat letton de jauge, il sera procédé seulement à un nouveau calcul de l'espace.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juillet 1932.



---

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3057. — AGREEMENT <sup>2</sup> BETWEEN FINLAND AND LATVIA REGARDING THE RECIPROCAL RECOGNITION OF TONNAGE MEASUREMENT CERTIFICATES OF FINNISH AND LATVIAN SHIPS. SIGNED AT RIGA, APRIL 29, 1932.

---

*French official text communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place October 6, 1932.*

---

The undersigned, duly authorised by their respective Governments, have reached the following agreement regarding the reciprocal recognition of tonnage measurement certificates of Latvian and Finnish ships issued in accordance with the tonnage measurement rules at present in force in Latvia and Finland.

*Article 1.*

No Latvian ship having a Latvian tonnage measurement certificate shall, for the purpose of ascertaining her tonnage, be re-measured in whole in Finnish ports, nor any Finnish ship likewise having a Finnish tonnage measurement certificate in Latvian ports, except where so requested by the owner or master of the ship.

Ships having no such tonnage certificates shall be measured under the rules of the country in which the ship dues are to be paid.

*Article 2.*

The Latvian and Finnish rules of measurement not being in full accord, the assessable tonnage shall be ascertained by partial re-measurement in accordance with the detailed instructions given below :

I. LATVIAN SHIPS PROPELLED BY ENGINE POWER.

Ships having a Latvian tonnage certificate shall be exempted in Finnish ports from partial re-measurement and re-calculation.

If there are on such ships spaces such as spaces for hatchways, shelter deck, poop, etc which have not been included in the gross tonnage, but which, according to the Finnish rules as to the measurement of ships, are to be included therein, such spaces shall be measured and added to the said tonnage ; if, however, the size of the space in question has been given in the Latvian tonnage certificate, only the re-calculation of the space shall be made.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Came into force July 29, 1932.

La tolérance pour l'espace affecté aux forces motrices sera, dans le cas mentionné ci-dessus, fixée à 32% de la jauge brute du navire (mesurage finlandais), à condition que le cubage total des espaces donnant droit à une tolérance pour les forces motrices soit supérieur à 13% et inférieur à 20% de la jauge brute du navire; dans les autres cas, cette tolérance sera fixée au cubage des espaces donnant droit à une tolérance pour les forces motrices, augmenté de 75%. Toutefois, dans aucun cas, la tolérance ne sera supérieure à 55% de la jauge brute; déduction faite du cubage des espaces afférents à cette jauge, lesquels espaces, exception faite de la tolérance pour les forces motrices, ne seront pas compris dans la jauge nette.

Les droits qui devront être calculés sur la base de la jauge nette seront, dans les cas mentionnés à l'alinéa 1, calculés sur la base de la jauge imposable indiquée au certificat letton de jaugeage et, dans les autres cas, sur la base de la jauge imposable qui aura été établie au moyen des nouveaux mesurages ou des nouveaux calculs ci-dessus mentionnés.

## II. NAVIRES FINLANDAIS A PROPULSION MÉCANIQUE.

Les navires munis d'un certificat finlandais de jaugeage seront exemptés dans les ports lettons de tout nouveau mesurage partiel et de tout calcul nouveau.

S'il existe sur le navire des espaces qui, conformément au règlement letton de mesurage sont compris dans la jauge brute du navire, alors que, conformément au règlement finlandais de mesurage, ils ne devraient pas y être nécessairement inclus, ces espaces seront mesurés et ajoutés à ladite jauge. Si, toutefois, les dimensions des espaces en question sont mentionnées dans le certificat finlandais de jaugeage, il sera procédé seulement à un nouveau calcul de ces espaces.

Les droits qui devront être calculés sur la base de la jauge nette, seront dans les cas mentionnés à l'alinéa 1, calculés sur la base de la jauge imposable indiquée au certificat finlandais de jaugeage et, dans les autres cas, sur la base de la jauge imposable fixée au moyen du nouveau mesurage ou du nouveau calcul ci-dessus mentionné.

## III. NAVIRES A PROPULSION NON MÉCANIQUE.

Les navires munis d'un certificat national de jaugeage ne feront l'objet d'aucun nouveau mesurage partiel, ni d'aucun nouveau calcul.

Les droits à acquitter sur la base de la jauge nette seront, en pareil cas, calculés sur la base de la jauge imposable indiquée au certificat national de jaugeage.

### *Article 3.*

Le nouveau mesurage partiel destiné à établir l'augmentation ou la diminution mentionnée à l'article 2, ne s'applique qu'à l'espace au sujet duquel le règlement de mesurage letton et le règlement de mesurage finlandais ne concordent pas.

Il sera délivré au navire un certificat portant sur le remesurage ou le nouveau calcul et faisant ressortir la jauge brute et nette du navire conformément au règlement de mesurage en vigueur dans le pays où le remesurage ou le nouveau calcul s'effectue.

Les frais de remesurage total, de remesurage partiel ou de nouveaux calculs seront établis conformément aux instructions relatives audit mesurage ou auxdits calculs en vigueur dans le pays où s'effectue ce mesurage ou ces calculs.

### *Article 4.*

Au cas où, faisant le remesurage partiel ou un nouveau calcul, on constate que les espaces ne coïncident pas avec ceux marqués dans le certificat de jaugeage, ou que le mesurage n'a pas été effectué conformément au règlement de mesurage en vigueur dans le pays respectif, les chiffres en

The allowance for propelling power shall, in the case mentioned above, be fixed at 32% of the gross tonnage of the ship (Finnish measurement), provided the total cubic contents of the spaces entitling to allowance for propelling power are greater than 13% and less than 20% of the gross tonnage of the ship; in other cases this allowance shall be fixed at the cubic contents of the spaces entitling to allowance for propelling power, with addition of 75% thereof. In no case, however, shall the allowance be more than 55% of the tonnage remaining when from the gross tonnage has been deducted the cubic content of the spaces belonging to this tonnage, which spaces, except that of the allowance for propelling power, are not included in the net tonnage.

Dues to be calculated on the basis of the net tonnage shall, in cases mentioned in paragraph 1, be calculated on the basis of the assessable tonnage as it appears on the Latvian tonnage certificate, and, in other cases, on the basis of the assessable tonnage fixed by the remeasurement or re-calculation mentioned above.

## II. FINNISH SHIPS PROPELLED BY ENGINE POWER.

Ships having a Finnish tonnage certificate shall be exempted in Latvian ports from partial remeasurement or recalculation.

If there is on such ships space which, in accordance with the Latvian rules as to the measurement of ships, is included in the gross tonnage, but, in accordance with the Finnish rules as to measurement, does not need to be included therein, such space shall be measured and added to the said tonnage. If, however, the size of the space in question has been given in the Finnish tonnage certificate, only the re-calculation of the said space shall be made.

Dues to be calculated on the basis of net tonnage shall, in the cases mentioned in paragraph 1, be calculated on the basis of the assessable tonnage as it appears upon the Finnish tonnage certificate and, in other cases, on the basis of the assessable tonnage fixed by the remeasurement or re-calculation mentioned above.

## III. SHIPS NOT PROPELLED BY ENGINE POWER.

No ship having a national tonnage measurement certificate shall be remeasured in part or re-calculated.

The dues payable on the basis of net tonnage shall, in such cases, be calculated on the basis of the assessable tonnage as it appears upon the national tonnage certificate.

### *Article 3*

The partial remeasurement for the calculation of increase or deduction mentioned in Article 2, shall only apply to such space in regard to the measurement of which the Latvian and Finnish rules of measurement are not in accord.

A certificate shall be issued for the ship relating to the remeasurement or re-calculation and showing the gross and net tonnage of the ship in accordance with the rules of measurement in force in the country where the remeasurement or re-calculation is made.

The expenses for remeasurement in whole, partial remeasurement or re-calculation shall be fixed in accordance with the instructions relating to such measurement or calculation in force in the country where the measurement or calculation is effected.

### *Article 4.*

Should the partial remeasurement or re-calculation disclose that the space does not coincide with that entered in the tonnage certificate or that the measurement has not been effected in accordance with the rules of measurement in force in the country concerned, the figures in question,

question, dûment rectifiés, seront insérés sans délai dans le certificat prévu à l'article 3, deuxième alinéa, et notification en sera promptement faite au Département de la Navigation maritime de Lettonie — pour les navires lettons, et à la Direction de la Navigation de Finlande — pour les navires finlandais, afin de porter la rectification au certificat de jaugeage.

*Article 5.*

Sur la demande du propriétaire ou du capitaine du navire, il peut être procédé à un mesurage total, à un nouveau mesurage partiel ou à un nouveau calcul, indépendamment des dispositions du présent accord, auquel cas les frais en résultant seront à la charge du propriétaire ou du capitaine.

*Article 6.*

Le présent accord entrera en vigueur trois mois après la date à laquelle il aura été signé. Il sera applicable jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter du jour de sa dénonciation par l'une des parties.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double expédition française à Riga, le 29 avril 1932.

(L. S.) (Signé) Ch. ZARINE,  
*Ministre des Affaires étrangères  
de Lettonie.*

(L. S.) (Signé) P. J. HYNNINEN,  
*Envoyé extraordinaire et ministre  
plénipotentiaire de Finlande.*

Pour copie certifiée conforme :

Riga, le 1<sup>er</sup> octobre 1932.

G. Albat,  
*Secrétaire général.*

after being duly corrected, shall be immediately inserted in the certificate provided for in Article 3, paragraph 2, and notification thereof shall be promptly made to the Latvian Department of Maritime Navigation, in the case of Latvian ships and to the Finnish Direction of Navigation, in the case of Finnish ships, in order that the correction may be made in the tonnage certificate.

*Article 5.*

At the request of the owner or master of a ship, remeasurement in whole, partial remeasurement, or re-calculation may be effected independently of the provisions of the present Agreement, in which case the expenses therefor shall be borne by the owner or master.

*Article 6.*

The present Agreement shall come into force three months after the date on which it is signed. It shall apply until the expiration of twelve months from the date on which it is denounced by either Party.

In faith whereof the undersigned, duly authorised for the purpose, have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate in French at Riga on April 29, 1932.

(L. S.) (Signed) Ch. ZARINE,  
*Latvian Minister for Foreign  
Affairs.*

(L. S.) (Signed) P. J. HYNINEN,  
*Finnish Envoy Extraordinary and  
Minister Plenipotentiary.*



N° 3058.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD  
ET FRANCE**

Arrangement relatif à l'échange des colis postaux grevés de remboursements entre l'Office postal des Seychelles et l'Administration des Postes de France avec règlement d'exécution y annexé. Signés à Victoria, Mahe, Seychelles, le 7 novembre 1931, et à Paris, le 28 décembre 1931.

---

**GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND FRANCE**

Arrangement between the Post Office of Seychelles and the Post Office of France for the Exchange of Parcels subject to the Collection of Trade Charges, with Detailed Regulations annexed thereto. Signed at Victoria, Mahe, Seychelles, November 7, 1931, and at Paris, December 28, 1931.

N<sup>o</sup> 3058. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> RELATIF A L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX GREVÉS DE REMBOURSEMENTS ENTRE L'OFFICE POSTAL DES SEYCHELLES ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DE FRANCE. SIGNÉ A VICTORIA, MAHÉ, SEYCHELLES, LE 7 NOVEMBRE 1931, ET A PARIS, LE 28 DÉCEMBRE 1931.

---

*Textes officiels français et anglais communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 6 octobre 1932.*

---

*Article premier.*

1. Des colis postaux grevés de remboursement peuvent être échangés entre les Seychelles, d'une part, et la France continentale, la Corse et l'Algérie, d'autre part.

2. Sauf stipulation contraire dans le présent arrangement et dans le règlement d'exécution y annexé, les colis contre remboursement sont soumis aux conditions et taxes applicables aux colis ordinaires ou aux colis avec valeur déclarée, selon le cas ; ils sont aussi soumis aux formalités et taxes spéciales indiquées ci-après :

*Article 2.*

1. Le montant du remboursement doit être exprimé dans la monnaie du pays d'origine des colis.

2. Le maximum du remboursement est fixé à 40 £ par colis déposé aux Seychelles et à 5000 francs par colis déposé en France, en Corse ou en Algérie.

3. Dans l'indication du montant du remboursement, on néglige les fractions de penny ou de demi-décime.

*Article 3.*

1. Chacune des administrations fixe la taxe spéciale à percevoir sur les expéditeurs des colis contre remboursement. Cette taxe ne doit pas dépasser :

a) 15 cents de roupies par 15 roupies ou fraction de 15 roupies du montant du remboursement grevant chaque colis déposé aux Seychelles.

b) 20 centimes par 20 francs ou fraction de 20 francs du montant du remboursement grevant chaque colis déposé en France.

2. Chacune des administrations doit notifier à l'autre la taxe spéciale fixée dans son service en vertu du paragraphe précédent, ainsi que toute modification qui pourrait, par la suite, être apportée à cette taxe.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1932.



No. 3058. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE POST OFFICE OF SEYCHELLES AND THE POST OFFICE OF FRANCE FOR THE EXCHANGE OF PARCELS SUBJECT TO THE COLLECTION OF TRADE CHARGES. SIGNED AT VICTORIA, MAHÉ, SEYCHELLES, NOVEMBER 7, 1931, AND AT PARIS, DECEMBER 28, 1931.

---

*French and English official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Arrangement took place October 6, 1932.*

---

*Article 1.*

1. Parcels subject to the collection of Trade Charges may be exchanged between Seychelles on one part and France (Continental), Corsica and Algeria on the other part.

2. Except as is provided otherwise in this arrangement and in the Detailed Regulations appended thereto, Trade Charge Parcels shall be subject to the conditions and charges applying to ordinary parcels or to insured parcels as the case may be ; and they shall also be subject to the special formalities and fees hereinafter described.

*Article 2.*

1. The amount of the Trade Charges shall be expressed in the currency of the country of origin of the parcels.

2. The maximum amount of Trade Charges in the case of parcels for delivery in Seychelles is fixed at Forty Pounds Sterling per parcel, and in the case of parcels for delivery in France, Corsica or in Algeria at Five thousand Francs per parcel.

3. In calculating the amount of Trade Charge, fractions of a penny or of a demi decime are ignored.

*Article 3.*

1. Each Administration fixes the special fee to be levied from the sender of a Trade Charge Parcel. This fee must not exceed :

(a) Fifteen cents of a rupee for each fifteen rupees or fraction of fifteen rupees to be collected, in the case of a parcel posted in Seychelles.

(b) Twenty centimes for each twenty francs or fraction of twenty francs to be collected, in the case of a parcel posted in France.

2. Each Administration shall communicate to the other the special fee fixed in its service by virtue of the preceding paragraph as well as any alteration subsequently made in it.

---

<sup>1</sup> Came into force February 1st, 1932.

3. Cette taxe est partagée entre l'administration du pays d'origine et celle du pays de destination, de la manière prescrite par le règlement de détail (article X, paragraphe 2).

*Article 4.*

1. Outre la taxe spéciale dont il est question à l'article précédent, l'Administration des Postes des Seychelles peut percevoir à son profit un droit supplémentaire qui ne pourra dépasser :

- a) 12 cents de roupies par colis contre remboursement déposé aux Seychelles ;
- b) 25 cents de roupies par colis contre remboursement distribué aux Seychelles.

Dans le premier cas, ce droit est perçu sur l'expéditeur et, dans le second cas, sur le destinataire du colis.

*Article 5.*

La liquidation du montant des remboursements encaissés est effectuée au moyen de mandats de remboursement délivrés gratuitement. Le montant d'un mandat de remboursement qui ne peut être payé reste à la disposition de l'administration du pays d'origine du colis grevé de remboursement.

*Article 6.*

1. La perte d'un colis grevé de remboursement engage la responsabilité du service postal dans les conditions fixées pour les colis qui ne sont pas grevés de remboursement.

2. Après remise du colis, l'administration des postes du pays de destination est responsable du montant du remboursement, à moins qu'elle ne puisse prouver que le colis ou le bulletin d'expédition correspondant ne portaient pas, lorsqu'ils ont été transmis à son service, les indications prescrites par l'article premier du règlement de détail du présent arrangement, et que le colis n'était pas spécialement annoncé comme étant grevé de remboursement, sur la feuille de route de la dépêche dans laquelle il est parvenu. Cependant, toute demande de renseignements sur le sort du montant d'un remboursement n'est admise que si elle est faite dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt du colis.

*Article 7.*

L'expéditeur d'un colis déposé dans les conditions prescrites par le présent arrangement ne peut, postérieurement au dépôt du colis, faire annuler ou modifier le montant du remboursement.

*Article 8.*

Les deux administrations s'engagent à admettre les colis contre remboursement en transit par leurs services. Toutefois, les comptes relatifs aux remboursements doivent être établis et réglés directement par les administrations d'origine et de destination des colis.

*Article 9.*

Les deux administrations sont autorisées à fixer d'un commun accord les mesures de détail nécessaires pour assurer l'exécution du présent arrangement et à les modifier éventuellement suivant les besoins du service.

3. This fee is shared between the Administration of the country of origin and that of the country of destination in the manner prescribed in the Detailed Regulations (Article X paragraph 2).

*Article 4.*

1. In addition to the special fee fixed by the preceding Article, the Post Office of Seychelles may collect additional fees which must not exceed :

- (a) In the case of a parcel posted in Seychelles, twelve cents of a rupee per parcel.
- (b) In the case of a parcel delivered in Seychelles, twenty five cents of a rupee per parcel.

In the first case the fee is collected from the sender of the parcel and in the second case from the addressee of the parcel.

*Article 5.*

The amount of Trade Charge collected shall be liquidated by means of Trade Charge Money Orders, issued free of all charges. The amount of a Trade Charge Money Order which cannot be delivered remains at the disposal of the Administration of the country of origin of the parcel on which the Trade Charge is payable.

*Article 6.*

1. The loss of a Trade Charge Parcel entails responsibility upon the postal service in the conditions applying to parcels not subject to Trade Charges.

2. After the delivery of a parcel, the Post Office of the country of destination is responsible for the amount of the Trade Charge, unless it can prove that the parcel or the relative Despatch Note did not when transmitted to its service bear the indication prescribed in Article 1 of the appended Detailed Regulations, and that the parcel was not specially advised as subject to the collection of a Trade Charge on the Parcel Bill relating to the Mail in which the parcel was received. Nevertheless, an application as to the disposal of the amount of a Trade Charge is entertained only if made within a year counting from the day after the posting of the parcel.

*Article 7.*

The sender of a parcel posted under this arrangement may not have the amount of the Trade Charge cancelled or altered after posting.

*Article 8.*

The two Administrations undertake to admit Trade Charge parcels in transit through their services. Nevertheless the accounts relative to the Trade Charges must be drawn up and settled directly between the Post Offices of origin and destination of the parcels.

*Article 9.*

The two Administrations are authorized to fix by common consent the measures of detail necessary for ensuring the performance of the present Arrangement and to modify them from time to time in accordance with the needs of the service.

*Article 10.*

Le présent arrangement entrera en vigueur à une date fixée d'un commun accord, par les deux administrations. Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre des administrations aura notifié à l'autre son intention de le résilier.

Fait en double, à Victoria, le 7 novembre 1931, et à Paris, le 28 décembre 1931.

*Le Ministre des Postes, Télégraphes  
et Téléphones de France.*

*The Postmaster,  
Central Post Office, Seychelles.*

## RÈGLEMENT DE DÉTAIL

POUR L'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT RELATIF A L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX GREVÉS DE REMBOURSEMENT, CONCLU ENTRE L'OFFICE POSTAL DES SEYCHELLES ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DE FRANCE.

*Article premier.*

1. Les colis contre remboursement et les bulletins d'expédition y relatifs doivent porter, à côté de l'adresse, le mot : « Remboursement » écrit ou imprimé, d'une manière très apparente et suivi de l'indication du montant du remboursement dans la monnaie du pays d'origine, sans rature ni surcharge, même approuvées.

2. Tout colis contre remboursement doit être accompagné d'un bulletin d'expédition distinct.

3. Tout colis contre remboursement et son bulletin d'expédition doivent porter une étiquette de couleur orange avec le mot « Remboursement », en caractères latins.

4. En l'absence d'une demande de l'expéditeur à l'effet contraire, un colis grevé de remboursement qui n'aurait pas été remis, à l'expiration d'un délai de quinze jours à dater de son arrivée au lieu de destination, doit être renvoyé à l'expéditeur sans avis préalable et à ses frais.

L'expéditeur peut demander, au moment du dépôt, que le colis, s'il ne peut être remis à l'adresse indiquée,

- a) Soit considéré comme abandonné; ou bien,
- b) Soit présenté à une deuxième adresse dans le pays de destination.

Il n'est pas admis d'autre demande.

Si l'expéditeur désire bénéficier de cette disposition, il doit le demander en portant sur le bulletin d'expédition une mention conforme ou analogue à l'une des deux formules suivantes :

- « Si la livraison ne peut être effectuée à l'adresse indiquée « abandonner ».
- « Si la livraison ne peut être effectuée à l'adresse indiquée, remettre à..... ».

La même demande doit aussi être portée sur l'emballage du colis.

*Article II.*

Tout colis contre remboursement est inscrit individuellement sur la feuille de route avec l'indication du montant du remboursement.

*Article 10.*

This Arrangement shall come into force on the date to be agreed upon between the two Administrations. It will remain in force until the expiry of one year from the date on which either Administration shall give notice to the other of its intention to terminate it.

Done in duplicate at Victoria, Mahe, Seychelles on the 7th day of November in the Year One thousand nine hundred and thirty one, and at Paris on the 28th day of December, in the Year One thousand nine hundred and thirty-one.

*Le Ministre des Postes, Télégraphes  
et Téléphones de France.*

*Postmaster,  
Central Post Office, Seychelles.*

## DETAILED REGULATIONS

FOR CARRYING OUT THE ARRANGEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS SUBJECT TO TRADE CHARGES CONCLUDED BETWEEN THE POST OFFICE OF SEYCHELLES AND THE POST OFFICE OF FRANCE.

*Article I.*

1. On a Trade Charge Parcel and on the Despatch Note relating to it, the word " Remboursement " must be written or printed boldly besides the address, and after it the amount of the Trade Charge must be shown in the money of the country of origin, without erasure or alteration, even if certified.

2. Each Trade Charge parcel must be accompanied by a separate Despatch Note.

3. Each Trade Charge parcel and the relative Despatch Note must bear an orange coloured label with the word " Remboursement " in Latin characters.

4. In the absence of a request by the sender to the contrary a Trade Charge parcel which is undeliverable at the expiration of fifteen days from its arrival at the place of destination shall be returned to the sender without previous notification and at his expense.

The sender may request at the time of posting that if the parcel cannot be delivered as addressed, it may either be

(a) Treated as abandoned, or

(b) Tendered for a delivery at a second address in the country of destination.

No other alternative is admissible. If the sender avails himself of this facility his request must appear on the Despatch Note and must be in conformity with or analogous to one of the following forms :

" If not deliverable as addressed, abandon ".

" If not deliverable as addressed, deliver to..... ".

The same request must also be written on the cover of the parcel.

*Article II.*

Each Trade Charge parcel shall be entered separately as such on the parcel bill.

*Article III.*

1. Tout colis contre remboursement est accompagné d'un mandat de remboursement conforme ou analogue au modèle annexé au présent règlement.

Cette formule de mandat, qui est annexée au bulletin d'expédition, doit porter l'indication du montant du remboursement exprimé en monnaie du pays d'origine du colis et indiquer, en règle générale, l'expéditeur du colis comme bénéficiaire du mandat. Cependant, chaque administration est libre de faire adresser aux bureaux d'origine des colis ou à d'autres bureaux, les mandats relatifs aux colis originaires de son service.

2. Les indications au crayon ne sont pas admises sur les mandats de remboursement.

*Article IV.*

Le montant des mandats de remboursement est converti en monnaie du pays de destination par l'Office de ce pays, qui applique à cet effet un taux de conversion se rapprochant du cours officiel du change. Le taux de conversion peut être éventuellement modifié, à condition que les modifications soient immédiatement portées à la connaissance de l'administration correspondante.

*Article V.*

1. Immédiatement après l'encaissement du montant du remboursement, le bureau de destination ou tout autre bureau désigné, à cet effet, par l'administration du pays de destination remplit la partie du mandat de remboursement intitulée : « Indications de service », et, après avoir apposé son timbre à date renvoie ce titre en franchise au bureau d'origine du colis ou au bureau spécialement désigné, sur la formule même, par l'administration du pays d'origine.

2. Les mandats de remboursement sont payés dans les conditions fixées par l'administration du pays qui effectue le paiement.

*Article VI.*

1. Un colis grevé de remboursement peut être réexpédié si le pays de la nouvelle destination assure avec celui d'origine l'échange des colis contre remboursement. Le colis réexpédié est accompagné de la formule de mandat de remboursement établie par le service d'origine. Le pays qui aura effectué la réexpédition ne participera pas à la liquidation du remboursement.

2. Dans le cas où la demande vise la réexpédition sur un pays qui n'assure pas, avec le pays d'origine, l'échange des colis contre remboursement, ce colis est traité comme s'il ne pouvait être remis au destinataire.

*Article VII.*

1. Les formules de mandats de remboursement afférentes aux colis qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine, doivent être annulées par les soins de l'office qui effectue le renvoi et doivent être annexées aux bulletins d'expédition.

2. Lorsque les formules de mandats de remboursement sont égarées, perdues ou détruites avant l'encaissement du remboursement, le bureau destinataire, ou tout autre bureau désigné par l'administration des postes du pays de destination, doit en établir des duplicata.

*Article III.*

1. Every Trade Charge parcel shall be accompanied by a Trade Charge Money Order form in conformity with, or analogous to, the specimen annexed to the present Arrangement. This Money Order form, which shall be attached to the Despatch Note, must bear a statement of the amount of the Trade Charge in the currency of the country of origin of the parcel and should show, as a general rule, the sender of the parcel as payee of the Order. It is free to each Administration, however, to have the orders relating to the parcels originating in its service addressed to the offices of origin of the parcels or to other offices.

2. Entries in pencil will not be allowed on Trade Charge Money Orders.

*Article IV.*

Except by contrary agreement between the Administrations of origin and of destination, the amounts of the Trade Charge Money Orders are converted into the currency of the country of destination by the Post Office of that country which uses for this purpose a rate of conversion approximating to the market rate of exchange. The rate of conversion may be modified from time to time, on condition that the charges are notified immediately to the corresponding Administration.

*Article V.*

1. Immediately after collecting the Trade Charge, the Office of destination of the parcel, or any other Office designated for the purpose by the Administration of the country of destination, fills in the part "Indication de Service" of the Trade Charge Money Order form and, after impressing it with its date-stamp returns it free of postage to the office of origin of the parcel or to the office specially named by the Administration of the country of origin on the form itself.

2. Trade Charge Money Orders are paid under the conditions determined by the Administration of the country of payment.

*Article VI.*

1. A Trade Charge parcel may be redirected if the new country of destination maintains with that of origin an exchange of Trade Charge parcels. The re-directed parcel is accompanied by the Trade Charge Money Order form made out by the service of origin and the country from which it is re-directed shall not be concerned with the settlement of the Trade Charge.

2. In the case of an application for re-direction to a country which does not maintain with that of origin an exchange of Trade Charge parcels, the parcel is treated as one which cannot be delivered.

*Article VII.*

1. A Trade Charge Money Order form relating to a parcel which, for any reason whatever, is returned to origin should be cancelled by the office which returns the parcel, and should be annexed to the Despatch Note.

2. When a Trade Charge Money Order form is mislaid, lost or destroyed before the collection of the Trade Charge, the office of destination or any other office appointed by the Postal Administration of the country of destination shall prepare a duplicate Trade Charge Money Order form.

3. Les mandats de remboursement égarés, perdus ou détruits après l'encaissement du remboursement, sont également remplacés par des duplicata ou par des autorisations de paiement, après constatation par les deux administrations que ces mandats n'ont pas été payés ni remboursés.

#### Article VIII.

1. Les mandats de remboursement qu'il n'a pas été possible de remettre aux bénéficiaires pendant la période de validité des mandats internationaux sont, à l'expiration de cette période, acquittés par l'administration du pays de paiement et repris sur l'administration qui les a émis.

2. Les mandats de remboursement qui ont été remis aux bénéficiaires, sans que ceux-ci en aient réclamé le montant pendant la période de validité des mandats internationaux, sont remplacés par des autorisations de paiement. Ces autorisations de paiement sont établies par l'administration qui a encaissé les remboursements, dès que celle-ci a pu s'assurer que les mandats originaux n'ont pas été payés pendant la période de validité. Elles sont acquittées par l'autre administration, qui en reprend le montant dans le premier compte qui est établi après l'acquit.

#### Article IX.

1. Les mandats de remboursement dont le paiement ne peut être effectué pour l'une des raisons suivantes :

1<sup>o</sup> Indication inexacte, insuffisante ou douteuse du nom ou de l'adresse du bénéficiaire ;

2<sup>o</sup> Différence ou omission dans l'énonciation des noms ou dans l'indication du montant ;

3<sup>o</sup> Ratures ou surcharges des inscriptions ;

4<sup>o</sup> Omission des timbres, des signatures ou d'autres indications de service ;

5<sup>o</sup> Emploi de formules irrégulières,

doivent être régularisés par l'administration qui les a émis.

2. A cet effet, les mandats doivent être renvoyés aussitôt que possible, sous pli recommandé d'office, par l'administration de paiement à l'administration qui les a émis.

#### Article X.

1. Les remboursements payés par chaque administration pour le compte de l'autre administration font l'objet de comptes de remboursements trimestriels (specimen A ci-joint).

2. Dans les comptes des remboursements, qui sont accompagnés des mandats de remboursement payés et quittancés, les mandats sont inscrits par ordre alphabétique des bureaux d'émission et par ordre numérique de l'inscription des mandats dans les registres de ces bureaux. A la fin de chaque compte, l'administration qui l'a établi déduit du montant total de sa créance un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  %) représentant la quote-part de l'autre administration dans le droit de remboursement, comme il est spécifié à l'article 3, paragraphe 3, de l'arrangement.

3. La vérification et l'acceptation des comptes de remboursements sont effectués directement entre les deux administrations des postes intéressées.



3. A Trade Charge Money Order mislaid, lost, or destroyed after the collection of the Trade Charge is likewise replaced by a duplicate or by an authority to pay, after proof by the two Post Offices that the Order has not been paid.

*Article VIII.*

1. A Trade Charge Money Order which it has not been possible to deliver to the payee within the period of validity applicable to International Money Orders is, at the expiration of the period of validity, received by the Administration of the country of payment, and claimed from the Administration which issued it.

2. A Trade Charge Money Order which has been delivered to the payee, and of which the payee has not claimed payment within the period of validity applicable to International Money Orders, is replaced by an authority to pay. This authority to pay shall be drawn up by the Administration which collected the Trade Charge as soon as it has been able to ascertain that the original Order has not been paid within the period of validity, and shall be received by the other Administration which shall claim the amount due in the first account rendered after its receipt.

*Article IX.*

1. A Trade Charge Money Order of which payment cannot be effected for one of the following reasons :

- (i) Incorrect, insufficient, or doubtful description of the name or address of the payee ;
- (ii) Difference or omission of name or amount ;
- (iii) Erasure of, or addition to, an entry ;
- (iv) Omission of stamp, signature or other service indications ;
- (v) Use of irregular form ;

shall be corrected by the Administration which has issued it.

2. For this purpose, the Order shall be returned as soon as possible, officially registered, to the Office of issue by the office of payment.

*Article X.*

1. The Trade Charges paid by each Post Office on behalf of the other Post Office form the subject of quarterly Trade Charge Accounts (specimen A. annexed).

2. In the Trade Charge Accounts, which are accompanied by the paid and receipted Trade Charge Orders, the orders are entered in alphabetical sequence of the Offices of issue and in numerical sequence of their issue at those Offices. At the end of each account the Office which has drawn it up deducts from the total sum of its credit one-half of one percent ( $\frac{1}{2}$  %) of this total representing the share of the other Office in the Trade Charge fees, as specified at Article 3 paragraph 3 of the Arrangement.

3. The verification and acceptance of Trade Charge Accounts shall be effected directly between the two Postal Administrations concerned.

4. Les montants des comptes de remboursements sont liquidés directement entre les deux administrations au moyen de traites tirées sur une ville du pays créateur et dans la monnaie de ce pays.

*Article XI.*

Les présentes dispositions entreront en application le jour de la mise en vigueur de l'arrangement. Elles auront la même durée que cet arrangement.

Fait en double à Victoria, le 7 novembre 1931, et à Paris, le 28 décembre 1931.

*Le Ministre des Postes, Télégraphes  
et Téléphones de France.*

*The Postmaster,  
Central Post Office, Seychelles.*

4. The amounts of the Trade Charge Accounts shall be liquidated directly between the two Administrations by means of drafts drawn on the creditor country and in the currency of that country.

*Article XI.*

The present Regulations shall be brought into operation on the day on which the Arrangement comes into force. They have the same duration as the Arrangement.

Done in duplicate at Victoria, Mahé, Seychelles, the 7th day of November in the Year One thousand nine hundred and thirty-one, and at Paris on the 28th day of December in the Year One thousand nine hundred and thirty-one.

*Le Ministre des Postes, Télégraphes  
et Téléphones de France.*

*Postmaster,  
Central Post Office, Seychelles.*



N° 3059.

---

## BRESIL ET INDE

Echange de notes comportant un arrangement relatif aux relations commerciales entre les deux pays.  
Rio-de-Janeiro, le 21 juillet 1932.

---

## BRAZIL AND INDIA

Exchange of Notes constituting an Arrangement regarding Commercial Relations between the two Countries. Rio de Janeiro, July 21, 1932.

No. 3059. — EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup>  
BETWEEN THE BRAZILIAN  
GOVERNMENT AND THE  
GOVERNMENT OF INDIA  
CONSTITUTING AN ARRAN-  
GEMENT REGARDING COM-  
MERCIAL RELATIONS. RIO  
DE JANEIRO, JULY 21, 1932.

Nº 3059. — TROCA DE NOTAS<sup>1</sup>  
ENTRE O GOVERNO DO  
BRASIL E O GOVERNO DA  
INDIA CONSTITUINDO UM AC-  
CÓRDO RELATIVO ÀS RELA-  
ÇÕES COMMERCIAES. RIO DE  
JANEIRO EM 21 DE JULHO DE  
1932.

*Textes officiels anglais et portugais communiqués  
par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères  
de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enre-  
gistrement de cet échange de notes a eu lieu  
le 6 octobre 1932.*

*English and Portuguese official texts communicated  
by His Majesty's Secretary of State for Foreign  
Affairs in Great Britain. The registration  
of this Exchange of Notes took place October 6,  
1932.*

I.

MR. KEELING TO DR. AFRANIO DE MELLO FRANCO.

BRITISH EMBASSY.

RIO DE JANEIRO, July 21, 1932.

M. LE MINISTRE,

The Government of India and the Brazilian Government being desirous of concluding by an exchange of identic notes an arrangement for facilitating and regulating commercial relations between the two countries, I have the honour, under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, and in accordance with the wishes of the Government of India, to confirm to your Excellency that the Government of India approve an arrangement in the following terms :

1. (a) Goods, the produce or manufacture of Brazil imported into india (whether for consumption, re-export or transit) will receive treatment not less favourable than that granted to goods, the produce or manufacture of any other country not being part of the territory of His Majesty's dominions or territory under His Majesty's protection or mandate.

(b) Goods, the produce or manufacture of India imported into Brazil (whether for consumption, re-export or transit) will receive treatment not less favourable than that granted to goods, the produce or manufacture of any other foreign countries.

2. The arrangement constituted by the present exchange of notes shall come into force immediately and shall continue until six months after notice of its termination shall have been given by either party.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 juillet 1932.

<sup>1</sup> Came into force July 21, 1932.

3. It is agreed that the above provisions of reciprocal most-favoured-nation treatment shall not extend to advantages now accorded to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic or to advantages granted to a third country in virtue of a customs union which has already been or may hereafter be concluded.

I avail, etc.

E. KEELING,  
*His Majesty's Chargé d'Affaires.*

## II.

DR. AFRANIO DE MELLO FRANCO TO MR. KEELING.

TEXTE PORTUGAIS. - PORTUGUESE TEXT.

MINISTERIO  
DAS RELAÇÕES EXTERIORES.

RIO DE JANEIRO, *em 21 de Julho de 1932.*

SENHOR ENCARREGADO DE NEGOCIOS,

Tenho a honra de accusar o recebimento da nota de 21 do mez corrente em que Vossa Senhoria, agindo em virtude de instrucções do Principal Secretario de Estado dos Negocios Estrangeiros de Sua Majestade e de conformidade com os desejos do Governo da India, me confirma que, tendo os Governos do Brasil e da India manifestado o desejo de concluir, por troca de notas identicas, um accordo destinado a facilitar e regular as relações commerciaes entre os dois paizes, o Governo da India está prompto a approvar um accôrdo nas seguintes bases :

(a) Os artigos, productos naturaes ou manufacturados do Brasil, importados na India (seja para consumo, reexportação ou transito) receberão tratamento não menos favoravel do que o que fôr concedido aos artigos, productos naturaes ou manufacturados de qualquer outro paiz, que não faça parte dos territorios dos dominios de Sua Majestade Britannica ou de territorios sob a protecção ou mandato de Sua Majestade ;

(b) Os artigos, productos naturaes ou manufacturados da India importados no Brasil (seja para consumo, reexportação ou transito) receberão tratamento não menos

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTRY  
FOR FOREIGN AFFAIRS.

RIO DE JANEIRO, *July 21, 1932.*

M. LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

I have the honour to acknowledge the receipt of the note of the 21st of the current month in which, acting under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, you confirmed to me that, the Governments of Brazil and of India being desirous of concluding by an exchange of identic notes, an agreement destined to facilitate and regularise the commercial relations between the two countries, the Government of India is ready to approve an agreement in the following terms :

(a) Goods, the produce or manufacture of Brazil imported into India (whether for consumption, re-export or transit) will receive treatment not less favourable than that granted to goods, the produce or manufacture of any other country not being part of the territories of His Majesty's dominions or territories under His Majesty's protection or mandate.

(b) Goods, the produce or manufacture of India imported into Brazil (whether for consumption, re-export or transit) will receive treatment not less favourable than

<sup>1</sup> Traduction du Foreign Office de Sa Majesté Britannique.

<sup>1</sup> Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

favoravel do que o que fôr concedido aos artigos, productos naturaes ou manufacturados de qualquer outro paiz estrangeiro ;

(c) O accôrdo assim constituido entrará em vigôr immediatamente e continuará a vigorar até seis mezes a contar da data da denuncia por qualquer das duas partes ;

(d) Fica convencionado que as disposições acima, de tratamento reciproco da nação mais favorecida, não são extensivas ás vantagens já conferidas a paizes visinhos para se facilitar o trafico de fronteiras, ou ás vantagens concedidas a outro paiz, em virtude de uma união aduaneira já concluida ou que venha a se-lo.

2. Em resposta, cabe-me communicar-lhe que o Governo brasileiro acceita a proposta submettida por Vossa Senhoria e assume os compromissos della decorrentes, constantes da nota a que tenho a honra de responder.

Aproveito, etc.

A. DE MELLO FRANCO.

that granted to goods, the produce or manufacture of any other foreign country.

(c) The agreement thus constituted shall come into force immediately, and shall continue in force until six months from the date of its denunciation by either of the two parties.

(d) It is agreed that the above provisions of reciprocal most-favoured-nation treatment shall not extend to advantages now accorded to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic, or to advantages granted to another country in virtue of a customs union which has already been or may hereafter be concluded.

2. In reply I have to inform you that the Brazilian Government accepts the proposal submitted by you and assumes the obligations arising therefrom as set forth in the note to which I have the honour to reply.

I avail, etc.

A. de MELLO FRANCO.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.N<sup>o</sup> 3059. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE, COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF AUX RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LES DEUX PAYS. RIO-DE-JANEIRO, LE 21 JUILLET 1932.

## I.

M. KEELING A M. AFRANIO DE MELLO FRANCO.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE.

RIO-DE-JANEIRO, le 21 juillet 1932.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement brésilien, désireux de conclure, par un échange de notes identiques, un accord destiné à faciliter et à régler les relations commerciales entre les deux pays, j'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les affaires étrangères et conformément au désir du Gouvernement de l'Inde, de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement de l'Inde approuve un accord conçu dans les termes suivants :

1. a) Toute marchandise produite ou manufacturée au Brésil fera l'objet, lors de son importation dans l'Inde aux fins de consommation, de réexportation ou de transit, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux marchandises produites ou manufacturées dans tout autre pays qui ne fait pas partie du territoire des dominions de Sa Majesté ou d'un territoire placé sous la protection ou sous le mandat de Sa Majesté.
- b) Toute marchandise produite ou manufacturée dans l'Inde fera l'objet, lors de son importation au Brésil aux fins de consommation, de réexportation ou de transit, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux marchandises produites ou manufacturées par tout autre pays étranger.
2. L'accord consacré par le présent échange de notes entrera en vigueur immédiatement et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.
3. Il est entendu que les dispositions ci-dessus, stipulant le traitement réciproque de la nation la plus favorisée, ne s'étendront pas aux avantages actuellement accordés aux pays voisins, en vue de faciliter le trafic de frontière ni aux avantages accordés à une tierce puissance en vertu d'une union douanière qui a déjà été ou qui serait ultérieurement conclue.

Je saisis cette occasion, etc.

E. KEELING,  
*Chargé d'Affaires de Sa Majesté.*

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## II.

MONSIEUR AFRANIO DE MELLO FRANCO A MONSIEUR KEELING.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

RIO-DE-JANEIRO, le 21 juillet 1932.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note, en date du 21 courant, par laquelle Votre Excellence, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères, et conformément au désir du Gouvernement de l'Inde, me confirme que, les Gouvernements du Brésil et de l'Inde ayant manifesté le désir de conclure, par un échange de notes identiques, un accord destiné à faciliter et à réglementer les relations commerciales entre les deux pays, le Gouvernement de l'Inde est disposé à approuver un accord conçu dans les termes suivants :

a) Toute marchandise produite ou manufacturée au Brésil fera l'objet, lors de son importation dans l'Inde aux fins de consommation, de réexportation ou de transit, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux marchandises produites ou manufacturées dans tout autre pays qui ne fait pas partie du territoire des dominions de Sa Majesté ou d'un territoire placé sous la protection ou sous le mandat de Sa Majesté.

b) Toute marchandise produite ou manufacturée dans l'Inde fera l'objet, lors de son importation au Brésil aux fins de consommation, de réexportation ou de transit, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux marchandises produites ou manufacturées dans tout autre pays étranger.

c) L'accord consacré par le présent échange de notes entrera en vigueur immédiatement et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

d) Il est entendu que les dispositions ci-dessus stipulant le traitement réciproque de la nation la plus favorisée ne s'étendront pas aux avantages actuellement accordés aux pays voisins en vue de faciliter le trafic de frontière ni aux avantages accordés à une tierce Puissance, en vertu d'une union douanière qui a déjà été ou qui serait ultérieurement conclue.

2. En réponse, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement brésilien accepte la proposition soumise par Votre Excellence et assume les engagements qui en découlent et qui sont stipulés dans la note à laquelle j'ai l'honneur de répondre.

Je saisis cette occasion, etc.

A. de MELLO FRANCO.

N° 3060.

---

ALLEMAGNE  
ET GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD

Arrangement concernant la dissolution du Tribunal arbitral mixte anglo-allemand, signé à Londres, le 26 juillet 1932, et échange de notes y relatif de la même date.

---

GERMANY  
AND GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND

Agreement regarding the Dissolution of the Anglo-German Mixed Arbitral Tribunal, signed at London, July 26, 1932, and Exchange of Notes relating thereto of the same date.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 3060. — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GERMAN GOVERNMENT AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM REGARDING THE DISSOLUTION OF THE ANGLO-GERMAN MIXED ARBITRAL TRIBUNAL. SIGNED AT LONDON, JULY 26 1932.

N<sup>o</sup> 3060. — VEREINBARUNG<sup>1</sup> ZWISCHEN DER DEUTSCHEN REGIERUNG UND DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS BETREFFEND DIE AUFLÖSUNG DES DEUTSCH-ENGLISCHEN GEMISCHTEN SCHIEDSGERICHTSHOFS. GEZEICHNET IN LONDON AM 26. JULI 1932.

*Textes officiels anglais et allemand communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 6 octobre 1932.*

*English and German official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place October 6, 1932.*

Whereas all cases submitted to the Anglo-German Mixed Arbitral Tribunal under Article 304 of the Treaty of Versailles have been determined by the Tribunal or otherwise settled; and whereas there would appear to be no prospect of any future case being submitted to the Tribunal in accordance with the Tribunal's Rules of Procedure; and since the continued maintenance of that Tribunal in such circumstances would impose upon the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the German Government unnecessary expense:

THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM, REPRESENTED BY:

The Right Honourable Sir John ALLSEBROOK SIMON, G.C.S.I., K.C.V.O., O.B.E., K.C., M.P., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, of the one part, and

Da alle Sachen, die dem Deutsch-Englischen Gemischten Schiedsgerichtshof auf Grund des Artikels 304 des Vertrags von Versailles unterbreitet worden sind, durch das Gericht entschieden oder anderweitig erledigt sind, und da dem Gericht gemäss seiner Prozessordnung voraussichtlich keine weitere Sache unterbreitet werden wird und das Weiterbestehen dieses Gerichts unter diesen Umständen sowohl der Deutschen Regierung wie der Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland unnötige Kosten verursachen würde, haben

DIE DEUTSCHE REGIERUNG, VERTRETEN DURCH:

Herrn Albrecht GRAF VON BERNSTORFF, den Deutschen Geschäftsträger *ad interim* in London,

einerseits, und

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 juillet 1932.

<sup>1</sup> Came into force July 26, 1932.

THE GERMAN GOVERNMENT, REPRESENTED BY :

Count Albrecht BERNSTORFF, German Chargé  
d'Affaires *ad interim* in London,

of the other part,

Have agreed as follows :

1. The Anglo-German Mixed Arbitral Tribunal shall be provisionally dissolved as from the 7th February, 1932.

2. Should any case arise which, in the opinion of the competent authorities in the territories of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, or in Germany, ought to be tried and determined by the Anglo-German Mixed Arbitral Tribunal under Articles 304 (b) and 305 of the Treaty of Versailles, the Government of the United Kingdom and the German Government shall at once take the necessary measures to reconstitute the Tribunal, the intention of the two Governments being that the provisional dissolution of the Tribunal shall not cause injury to or prejudice their own rights or those of British or German nationals.

In witness whereof the undersigned have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

Done in duplicate in the English and German languages at London this 26th day of July, 1932.

*For the Government of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland :*

John SIMON.

*For the German Government :*

Albrecht Graf VON BERNSTORFF.

DIE REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS, VERTRETEN DURCH :

Den Right Honourable Sir John ALLSEBROOK SIMON, G.C.S.I., K.C.V.O., O.B.E., K.C., M.P., Seiner Majestät Ersten Staatssekretär für Auswärtige Angelegenheiten,  
andererseits,

folgendes vereinbart :

1. Der Deutsch-Englische Gemischte Schiedsgerichtshof wird mit Wirkung vom 7. Februar 1932 vorläufig aufgelöst.

2. Für den Fall, dass irgendeine Klage erhoben werden sollte, die nach Ansicht der zuständigen Behörden im Deutschen Reich oder in den Gebieten Seiner Majestät des Königs von Grossbritannien, Irland und der Britischen Dominien jenseits der Meere, Kaisers von Indien, auf Grund der Artikel 304 (b) und 305 des Vertrags von Versailles von dem Deutsch-Englischen Gemischten Schiedsgerichtshof untersucht und entschieden werden müsste, werden die Deutsche Regierung und die Regierung des Vereinigten Königreichs sofort die notwendigen Massnahmen ergreifen, um das Gericht wieder zusammentreten zu lassen. Beide Regierungen sind darüber einig, dass die vorläufige Auflösung des Gerichts weder für ihre eigenen Rechte noch für die Rechte der deutschen oder britischen Staatsangehörigen einen Schaden oder Nachteil zur Folge haben soll.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten das gegenwärtige Abkommen gezeichnet und ihre Siegel begedrückt.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und in englischer Sprache in London am 26. Juli, 1932.

*Für die Regierung des Vereinigten Königreichs  
von Grossbritannien und Nordirland :*

## EXCHANGE OF NOTES. — NOTENWECHSEL.

## I.

SIR JOHN SIMON TO COUNT BERNSTORFF.

FOREIGN OFFICE.

LONDON, *July 26, 1932.*

SIR,

In connexion with the Agreement signed this day for the provisional dissolution of the Anglo-German Mixed Arbitral Tribunal, I have the honour to state, in order to remove any possible doubt, that it is understood that the right to call for the reconstitution of the Tribunal is limited to cases involving claims arising under the Articles of the Treaty specifically mentioned in the Agreement, *i.e.*, Articles 304 (*b*) and 305, and it is only claims arising under these Articles of the Treaty that the Tribunal, when reconstituted, shall have jurisdiction to decide in accordance with the provisions of the Treaty.

2. It is further understood that it shall be a matter for discussion between His Majesty's Government in the United Kingdom and the German Government, should the reconstitution of the Tribunal be required by either Government, whether and, if so, to what extent, the expense involved in the reconstitution shall be borne by the parties concerned in the case or cases in respect of which the reconstitution of the Tribunal is desired.

3. The present note and your reply in similar terms will serve to place on formal record the understanding arrived at in this matter.

I have, etc.

John SIMON.

## II.

COUNT BERNSTORFF TO SIR JOHN SIMON.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

DEUTSCHE BOTSCHAFT.

GERMAN EMBASSY.

LONDON, *den 26. Juli 1932.*LONDON, *July 26, 1932.*

HERR STAATSSSEKRETÄR,

SIR.

Im Zusammenhang mit dem heute unterzeichneten Abkommen über die vorläufige Auflösung des Deutsch-Englischen Gemischten Schiedsgerichtshofs beehre ich mich, um jeden möglichen Zweifel auszuschliessen, festzustellen, dass Einverständnis darüber besteht, dass das Recht, den Wiederezusammentritt des Gerichts zu verlangen, sich auf Fälle beschränkt, bei denen es sich um Ansprüche handelt, die

In connexion with the Agreement signed this day for the provisional dissolution of the Anglo-German Mixed Arbitral Tribunal, I have the honour to state, in order to remove any possible doubt, that it is understood that the right to call for the reconstitution of the Tribunal is limited to cases involving claims arising under the Articles of the Treaty of Versailles specifically mentioned in the Agree-

<sup>1</sup> Traduction du Foreign Office de Sa Majesté Britannique.

<sup>1</sup> Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

auf den in dem Abkommen besonders erwähnten Artikeln des Versailler Vertrags, d.h. auf den Artikeln 304 (b) und 305 beruhen, und dass nur für Fälle, die auf diesen Artikeln des Versailler Vertrags beruhen, im Falle des Wiederausammentritts des Gerichts seine Zuständigkeit gemäss den Vorschriften des Versailler Vertrags zu entscheiden, gegeben ist.

Es besteht ferner Einverständnis darüber, dass, falls der Wiederausammentritt des Gerichts von einer der beiden Regierungen verlangt werden sollte, zwischen der Deutschen Regierung und der Regierung Seiner Majestät im Vereinigten Königreich darüber verhandelt werden wird, ob und bejahendenfalls in welchem Umfange die durch den Wiederausammentritt entstehenden Kosten von den Parteien getragen werden sollen, die in dem Falle oder in den Fällen interessiert sind, hinsichtlich deren der Wiederausammentritt des Gerichts gewünscht wird.

Die vorliegende Note und die in gleichem Wortlaut abgefasste Antwort Eurer Exzellenz dienen dazu, das in der Sache erzielte Einverständnis formell festzustellen.

Mit der ausgezeichnetsten Hochachtung habe ich die Ehre zu sein

Eurer Exzellenz gehorsamster Diener,

A. BERNSTORFF.

ment, *i. e.*, Articles 304 (b) and 305, and it is only cases arising under these Articles of the Treaty that the Tribunal, when reconstituted, shall have jurisdiction to decide in accordance with the provisions of the Treaty.

It is further understood that it shall be a matter for discussion between the German Government and His Majesty's Government in the United Kingdom, should the reconstitution of the Tribunal be required by either Government, whether and, if so, to what extent, the expense involved in the reconstitution shall be borne by the parties concerned in the case or cases in respect of which the reconstitution of the Tribunal is desired.

The present note and your Excellency's reply in similar terms will serve to place on formal record the understanding arrived at in this matter.

I have, etc.

A. BERNSTORFF.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 3060. — ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT ALLEMAND ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI CONCERNANT LA DISSOLUTION DU TRIBUNAL ARBITRAL MIXTE ANGLO-ALLEMAND. SIGNÉ A LONDRES, LE 26 JUILLET 1932.

Etant donné que toutes les affaires soumises au Tribunal arbitral mixte anglo-allemand en vertu de l'article 304 du Traité de Versailles, ont été jugées par le tribunal ou réglées d'autre manière, qu'il ne semble pas que le tribunal doive être saisi désormais d'autres affaires conformément à son règlement de procédure et que, dans ces conditions, le maintien du tribunal imposerait au gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ainsi qu'au gouvernement allemand des dépenses inutiles,

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI REPRÉSENTÉ PAR :

Le Très Honorable Sir John ALSEBROOK SIMON, G.C.S.I., K.C.V.O., O.B.E., K.C., M.P.,  
principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères,

d'une part, et

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND REPRÉSENTÉ PAR :

Le comte Albrecht BERNSTORFF, chargé d'affaires d'Allemagne, *par interim* à Londres,  
d'autre part,

Sont convenus des dispositions suivantes :

1. Le Tribunal arbitral mixte anglo-allemand sera provisoirement dissous à partir du 7 février 1932.

2. Au cas où serait introduite une demande qui, de l'avis des autorités compétentes dans les territoires de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, ou en Allemagne, devrait être examinée et jugée par le Tribunal arbitral mixte anglo-allemand, conformément aux articles 304 b) et 305 du Traité de Versailles, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement allemand prendront immédiatement les mesures nécessaires en vue de reconstituer le Tribunal ; les deux gouvernements reconnaissent que la dissolution provisoire du Tribunal ne devra causer aucun tort ou préjudice à leurs propres droits ou à ceux de ressortissants britanniques ou allemands.

En foi de quoi, les soussignés ont apposé leurs signatures sur le présent arrangement, qu'ils ont revêtu de leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, à Londres, le 26 juillet 1932.

*Pour le Gouvernement du Royaume-Uni  
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,*

John SIMON.

*Pour le Gouvernement allemand,*

Albrecht Graf VON BERNSTORFF.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



## ÉCHANGE DE NOTES

## I.

SIR JOHN SIMON AU COMTE BERNSTORFF.

FOREIGN OFFICE.

LONDRES, le 26 juillet 1932.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Comme suite à l'arrangement signé ce jour et concernant la dissolution provisoire du Tribunal arbitral mixte anglo-allemand, j'ai l'honneur de constater, afin de ne laisser subsister aucun doute à cet égard, qu'il est entendu que le droit de demander la reconstitution du tribunal est limité aux cas dans lesquels il s'agira de demandes fondées sur les articles du Traité spécialement mentionnés dans l'arrangement, à savoir les articles 304 *b*) et 305, et que c'est uniquement au sujet des demandes fondées sur ces articles du traité que le Tribunal, s'il est reconstitué, aura compétence pour statuer conformément aux dispositions du traité.

2. Il est entendu, en outre, qu'au cas où la reconstitution du Tribunal sera demandée par l'un ou l'autre des deux gouvernements, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement allemand examineront si les dépenses résultant de cette reconstitution doivent être mises à la charge des parties en cause dans le cas, ou les cas, pour lesquels est demandée la reconstitution du Tribunal, et qu'ils détermineront, s'il en est ainsi décidé, dans quelle mesure lesdites Parties doivent supporter ces dépenses.

3. La présente note et votre réponse conçue dans les mêmes termes serviront à consacrer officiellement l'accord intervenu en cette matière.

Je saisis cette occasion, etc.

John SIMON.

## II.

LE COMTE BERNSTORFF A SIR JOHN SIMON.

AMBASSADE D'ALLEMAGNE.

LONDRES, le 26 juillet 1932.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Comme suite à l'arrangement signé ce jour concernant la dissolution provisoire du Tribunal arbitral mixte anglo-allemand, j'ai l'honneur de constater, afin de ne laisser subsister aucun doute à cet égard, qu'il est entendu que le droit de demander la reconstitution du tribunal est limité aux cas dans lesquels il s'agira de demandes fondées sur les articles du Traité spécialement mentionnés dans l'arrangement, à savoir les articles 304 *b*) et 305, et que c'est uniquement au sujet des demandes fondées sur ces articles du Traité de Versailles que le tribunal, s'il est reconstitué, aura compétence pour statuer, conformément aux dispositions du Traité de Versailles.

Il est entendu, en outre, qu'au cas où la reconstitution du tribunal serait demandée par l'un ou l'autre des deux gouvernements, le Gouvernement allemand et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni examineront si les dépenses résultant de cette reconstitution doivent être mises à la charge des Parties en cause dans le cas, ou les cas, pour lesquels est demandée la reconstitution du tribunal, et qu'ils détermineront, s'il en est ainsi décidé, dans quelle mesure lesdites Parties doivent supporter ces dépenses.

La présente note et votre réponse conçue dans les mêmes termes serviront à consacrer officiellement l'accord intervenu en cette matière.

Je saisis cette occasion, etc.

A. BERNSTORFF.



N° 3061.

---

**LETTONIE ET PAYS-BAS**

Arrangement concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage lettons et néerlandais. Signé à Berlin, le 15 décembre 1931.

---

**LATVIA  
AND THE NETHERLANDS**

Agreement regarding the reciprocal Recognition of Latvian and Netherlands Tonnage Certificates. Signed at Berlin, December 15, 1931.

N° 3061. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LA LETTONIE ET LES PAYS-BAS CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE JAUGEAGE LETTONS ET NÉERLANDAIS. SIGNÉ A BERLIN, LE 15 DÉCEMBRE 1931.

---

*Texte officiel français communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Berne et le ministre des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 9 octobre 1932.*

---

Les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, et considérant que dans le Royaume des Pays-Bas ainsi que dans la République de Lettonie, sauf une petite différence concernant le maximum accordé pour la déduction des espaces affectés à la force motrice, la même méthode (système Moorsom) pour la détermination du tonnage des bâtiments de mer a été adoptée, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Ni les navires néerlandais jaugés selon le Décret royal du 21 août 1875 (*Bulletin des Lois* N° 146) modifié par les Décrets royaux du 18 septembre 1899 (*Bulletin des Lois*, N° 208 et 8 août 1913 (*Bulletin des Lois*, N° 349) ne seront soumis dans les ports de la Lettonie à aucun autre jaugeage, ni dans les ports des Pays-Bas les navires lettons jaugés selon la loi du 12 mars 1923 et l'instruction du 5 mai 1925, le tonnage inscrit dans leur certificat de jaugeage étant considéré comme basé sur le système appliqué aux navires du pays même.

*Article 2.*

Pour les navires néerlandais, à l'égard desquels la déduction pour les espaces affectés à la force motrice selon les instructions lettonnes doit être limitée jusqu'à 55 % du tonnage brut, après qu'on en a déduit les espaces mentionnés dans l'article 7 de ces instructions lettonnes, il sera inscrit par le jaugeur néerlandais sur le certificat de jaugeage une déclaration, dont résulte la déduction maximum mentionnée ci-dessus. Cette déclaration sera estimée à désigner pour le calcul du tonnage net de tels navires la déduction maximum selon les instructions lettonnes.

*Article 3.*

Le présent arrangement est également applicable aux Indes néerlandaises, au Surinam et à Curaçao, de sorte que les navires des Indes néerlandaises, du Surinam et de Curaçao jaugés selon

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 octobre 1932.

---

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3061.—AGREEMENT<sup>2</sup> BETWEEN LATVIA AND THE NETHERLANDS REGARDING THE RECIPROCAL RECOGNITION OF LATVIAN AND NETHERLANDS TONNAGE CERTIFICATES. SIGNED AT BERLIN, DECEMBER 15, 1931.

---

*French official text communicated by the Netherlands Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne and by the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place October 9, 1932.*

---

The undersigned, duly authorised by their respective Governments, and in view of the fact that in the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Latvia, with the exception of a slight difference in the maximum tonnage which may be deducted for engine-room space, the same method (Moorsom system) has been adopted for the assessment of the tonnage of seagoing vessels, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

Netherlands vessels measured in accordance with the Royal Decree of August 21, 1875 (*Official Gazette* No. 146), amended by the Royal Decrees of September 18, 1899 (*Official Gazette* No. 208) and of August 8, 1913 (*Official Gazette* No. 349), shall not be subjected in Latvian ports, and Latvian vessels measured in accordance with the Law of March 12, 1923 and the Instructions of May 5, 1925, shall not be subjected in Netherlands ports, to any remeasurement, the tonnage entered in their measurement certificates being regarded as based on the system applied to national vessels.

*Article 2.*

As regards Netherlands vessels, in respect of which the deduction of engine-room space in accordance with the Latvian Instructions must not exceed 55 per cent of the gross tonnage, after deduction of the space mentioned in Article 7 of those Instructions, a declaration shall be made on the tonnage certificate by the Netherlands surveyor, indicating the maximum deduction mentioned above. This declaration shall be deemed to specify, for the calculation of the net tonnage of such vessels, the maximum deduction in accordance with the Latvian Instructions.

*Article 3.*

The present Agreement shall also apply to the Netherlands Indies, Surinam and Curaçao, so that vessels of the Netherlands Indies, Surinam and Curaçao measured in accordance with the

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Came into force October 9, 1932.

les ordonnances en vigueur sur ces territoires à savoir l'Ordonnance du gouverneur général des Indes néerlandaises du 11 mai 1927, l'Ordonnance du gouverneur de Surinam du 28 novembre 1878 et l'Ordonnance du gouverneur de Curaçao du 13 décembre 1876 ainsi que les règlements d'exécution y relatifs et les navires lettons jaugés selon le règlement mentionné à l'article premier du présent arrangement, mouillés respectivement dans les ports lettons et dans les ports des Indes néerlandaises, du Surinam et de Curaçao, profiteront également des stipulations du présent arrangement et ne seront par conséquent soumis à aucune nouvelle opération de jaugeage.

*Article 4.*

Le présent arrangement restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour de sa dénonciation par l'une des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent arrangement, qui entrera en vigueur quarante-vingt-dix jours après la réception par le Gouvernement de la Reine de la notification constatant sa ratification par la Lettonie.

Fait en double à Berlin, le quinze décembre mil neuf cent trente et un.

(L. S.) (Signé) V. LIMBURG STIRUM.

(L. S.) (Signé) Dr O. WOIT.

Certifié pour copie conforme :

*Le Secrétaire général*  
*du Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas,*  
W. C. Beucker Andreae.

Pour copie certifiée conforme :

Riga, le 10 octobre 1932.

G. Albato,  
*Secrétaire général.*

Ordinances in force in those territories, namely the Ordinance of the Governor-General of the Netherlands Indies of May 11, 1927, the Ordinance of the Governor of Surinam of November 28, 1878 and the Ordinance of the Governor of Curaçao of December 13, 1876, and the Regulations giving effect thereto, and Latvian vessels measured in accordance with the regulations mentioned in Article 1 of the present Agreement, anchored respectively in Latvian ports and the ports of the Netherlands Indies, Surinam and Curaçao, shall likewise benefit by the stipulations of the present Agreement, and shall therefore not be subjected to any further tonnage measurement operation.

*Article 4.*

The present Agreement shall remain in force until three months after its denunciation by either of the High Contracting Parties.

In faith whereof the undersigned have signed the present Agreement, which shall come into force ninety days after the receipt by Her Majesty's Government of the notification of Latvia's ratification.

Done in duplicate at Berlin the fifteenth day of December, one thousand nine hundred and thirty-one.

(L. S.) (Signed) v. LIMBURG STIRUM.

(L. S.) (Signed) Dr. O. WOIT.





N° 3062.

---

**BOLIVIE ET PAYS-BAS**

Traité de commerce, avec protocole  
de signature. Signés à La Paz, le  
30 mai 1929.

---

**BOLIVIA  
AND THE NETHERLANDS**

Treaty of Commerce, with Protocol  
of Signature. Signed at La Paz,  
May 30, 1929.

## TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

N<sup>o</sup> 3062. — HANDELSVERDRAG<sup>1</sup> TUSSCHEN BOLIVIA EN NEDERLAND. GETEEKEND TE LA PAZ, DEN 30 MEI 1929.

---

*Textes officiels néerlandais, espagnol et français communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 12 octobre 1932.*

---

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN en ZIJNE EXCELLENTIE DE PRESIDENT DER BOLIVIAANSCHER REPUBLIEK, verlangend de thans tusschen de beide landen bestaande handelsbetrekkingen uit te breiden en te vergemakkelijken, hebben besloten een Handelsverdrag te sluiten en hebben te dien einde Hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN :

Den Heer Arnold Theodoor LAMPING, Zaakgelastigde der Nederlanden en Gevolmachtigde *ad-hoc* ;

ZIJNE EXCELLENTIE DE PRESIDENT DER BOLIVIAANSCHER REPUBLIEK :

Zijne Excellentie Doctor Tomás Manuel ELÍO, Zijn [Minister van Buitenlandsche Betrekkingen ;

Die, na hunne wederzijdsche Volmachten te hebben uitgewisseld, welke in goeden en behoorlijken vorm werden bevonden, omtrent de navolgende artikelen zijn overeengekomen :

*Artikel I.*

1. De onderdanen van elk der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen volle vrijheid hebben zich te begeven op het gebied van de andere Partij, daar te verblijven, te reizen en het te verlaten, mits zij zich echter gedragen naar de wetten en verordeningen, die er ter zake van kracht zijn of zullen zijn.

2. Voor alles wat betreft de vestiging en de uitoefening van den handel, de nijverheid en de scheepvaart, evenals de uitoefening van ambachten en beroepen en de verkrijging van- en de beschikking over den eigendom of het bezit van roerende of onroerende goederen van elken aard, zullen de onderdanen van elk der Hooge Verdragsluitende Partijen over de geheele uitgestrektheid van het gebied van de andere Partij in alle opzichten genieten de behandeling van de meest begunstigde natie.

3. De onderdanen van elk der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen vrijelijk toegang hebben tot de rechtbanken van de andere Partij, hetzij als eischers, hetzij als verweerders. Zij zullen, op denzelfden voet als de eigen onderdanen of die van de meestbegunstigde natie, bevoegd zijn, procureurs, advocaten, vertegenwoordigers en getuigen te kiezen en van dezer diensten gebruik te maken voor de bescherming van hunne rechten voor genoemde rechtbanken.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à La Haye, le 12 juillet 1932.

## TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 3062. — TRATADO<sup>1</sup> DE COMERCIO SUSCRITO ENTRE LA REPUBLICA DE BOLIVIA Y EL REINO DE HOLANDA. FIRMADO EN LA PAZ EL 30 DE MAYO DE 1929.

---

*Dutch, Spanish and French official texts communicated by the Netherlands Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Treaty took place October 12, 1932.*

---

SU MAJESTAD LA REINA DE HOLANDA y SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA, animados del deseo de extender y facilitar las relaciones comerciales que actualmente existen entre los dos países, han convenido en celebrar un Tratado de Comercio y han nombrado con este objeto sus Plenipotenciarios, a saber :

SU MAJESTAD LA REINA DE HOLANDA :

A Su Señoría don Arnold Theodoor LAMPING, Encargado de Negocios de Holanda y Plenipotenciario *ad-hoc* ;

SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA :

Al Excelentísimo señor doctor don Tomás Manuel Elío, su Ministro de Relaciones Exteriores.

Quienes, después de haber cambiado sus Plenos Poderes respectivos, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en los Artículos siguientes :

*Artículo I.*

1. Los súbditos de cada una de las Altas Partes Contratantes tendrán plena libertad para dirigirse al territorio de la otra Parte, permanecer, viajar y salir de él, siempre que se conformen a las leyes y reglamentos que están o estuvieren en vigor en la materia.

2. En todo lo que concierne al establecimiento y al ejercicio del comercio, de la industria y de la navegación, así como al ejercicio de los oficios y profesiones y la adquisición y la disposición de la propiedad o de la posesión de bienes muebles o inmuebles de toda especie, los súbditos de cada una de las Altas Partes Contratantes gozarán sobre toda la extensión del territorio de la otra, en todo concepto, el tratamiento de la nación más favorecida.

3. Los súbditos de cada una de las Altas Partes Contratantes tendrán libre acceso a los Tribunales de la otra Parte, sea como demandantes, sea como defensores. Tendrán la facultad, al igual de los nacionales o que los súbditos de la nación más favorecida, de escoger procuradores, abogados, representantes y testigos y emplearlos en la salvaguardia de sus derechos ante dichos Tribunales.

---

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at The Hague, July 12, 1932.

4. Zij zullen, met name voor de uitoefening van den handel, van de nijverheid, van de scheepvaart en van de ambachten en beroepen, op het gebied van de andere Partij, geen enkele belasting, heffing, recht of bijdrage behoeven te betalen, onder welke benaming of van welken aard ook, hooger dan of verschillend van die, welke worden geheven of later zullen kunnen worden geheven van de eigen onderdanen of van die van de meestbegunstigde natie.

5. De onderdanen van elk der Hooge Verdragsluitende Partijen, die, volgens de wetgeving van de andere, vreemdeling zijn en die op behoorlijke wijze hunne nationaliteit zullen hebben kenbaar gemaakt, zullen op het grondgebied van de andere zijn vrijgesteld van iederen persoonlijke dienstplicht en van iedere verplichte publiekrechtelijke functie, evenals van iedere bijdrage, hetzij in geld, hetzij in natura, opgelegd in plaats van genoemden persoonlijke dienstplicht. Zij zullen zoowel in vredes- als in oorlogstijd, slechts worden gedwongen tot die verrichtingen en vorderingen van militaire aard, welke worden opgelegd aan de eigen onderdanen of aan die van de meestbegunstigde natie in dezelfde mate en volgens dezelfde beginselen en tegen dezelfde schadeloosstellingen als dezen.

#### *Artikel II.*

1. De naamlooze vennootschappen en andere vereenigingen op het gebied van handel, nijverheid of financiën, met inbegrip van de scheepvaart- en verzekeringmaatschappijen, die haar zetel hebben op het gebied van één der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen, op voorwaarde dat zij er, overeenkomstig de van kracht zijnde wetten, rechtspersoonlijkheid hebben, worden erkend eveneens rechtspersoonlijkheid te hebben op het gebied van de andere. Zij zullen, mits zij zich gedragen naar de wetten en verordeningen, het recht hebben bij de rechtbanken in rechte op te treden, hetzij voor het instellen van een actie, hetzij om er te verdedigen.

2. De hierbovengenoemde maatschappijen zullen op het gebied van de andere Partij worden toegelaten, mits zij zich onderwerpen aan de wetten en voorschriften, die op het gebied van die Partij van kracht zijn.

3. Genoemde maatschappijen zullen, evenals hare bijkantoren, op het gebied van de andere Partij dezelfde rechten genieten als die, welke worden of later zullen worden toegekend aan soortgelijke maatschappijen van de meestbegunstigde natie ; met name zullen zij voor de uitoefening van haar bedrijf op het gebied der andere Partij geen belastingen, rechten, heffingen of bijdragen behoeven te betalen, onder welke benaming of van welken aard ook, hooger dan of verschillend van die, welke worden of zullen kunnen worden geheven van soortgelijke maatschappijen van de meestbegunstigde natie.

#### *Artikel III.*

De terreinen en woningen, opslagplaatsen, fabrieken, magazijnen en andere gebouwen der onderdanen van elk der Hooge Verdragsluitende Partijen op het gebied van de andere Partij, die gebezigd worden als woonplaats of voor den handel, zullen niet aan een onderzoek of doorzoekingen kunnen worden onderworpen, en de boeken, papieren en rekeningen, die er zich zullen bevinden zullen niet onderzocht of nagezien kunnen worden, behalve in de omstandigheden en op de wijze voorzien bij de wetten en verordeningen, die toepasselijk zijn op de eigen onderdanen of op de onderdanen van de meestbegunstigde natie.

#### *Artikel IV.*

1. De handelaren, kooplieden, industrieelen en fabrikanten, die onderdanen zijn van één van de Hooge Verdragsluitende Partijen, zullen, evenals hunne handelreizigers, het recht hebben op het gebied van de andere Partij de handelaren of producenten en de publieke verkoopplaatsen te bezoeken, er aankopen te doen en bestellingen uit te lokken bij personen of huizen, die de aangeboden goederen weder-verkopen of deze gebruiken in hun beroep of in hun nijverheid, mits zij betalen de wettige belastingen, die ter zake van kracht zijn.

4. No tendrán que pagar, especialmente en lo que respecta al ejercicio del comercio, industria, navegación y oficios y profesiones, sobre el territorio de la otra Parte, ningún impuesto, tasa, derecho o contribución cualquiera que sea la denominación o la especie, ni más elevados ni otros que aquellos que sean a podrán ser percibidos con ulterioridad de los nacionales o de los súbditos de la nación más favorecida.

5. Los súbditos de cada una de las Altas Partes Contratantes, que son extranjeros de acuerdo con la legislación de la otra, y que hubieran hecho conocer correctamente su nacionalidad, estarán exentos sobre el territorio de la otra, de todo servicio personal obligatorio de derecho público, así como de toda contribución, sea en dinero, sea en productos, impuestos en lugar y reemplazo de dicho servicio personal obligatorio. No podrán estar obligados en tiempo de paz como en tiempo de guerra, sino a los suministros y requisiciones militares impuestos a los nacionales o súbditos de la nación más favorecida, en la medida y de acuerdo con los mismos principios y mediando las mismas indemnizaciones que a éstos.

#### *Artículo II.*

1. Las sociedades anónimas y otras asociaciones comerciales, industriales o financieras, en que están comprendidas las sociedades de navegación y seguro, domiciliadas en el territorio de una de las Altas Partes Contratantes y a condición de que ellas tengan ahí existencia legal conforme a las leyes en vigor, serán reconocidas como si tuvieran existencia legal también en el territorio de la otra. Tendrán el derecho, conformándose con las leyes y reglamentos, de sostener acciones judiciales ante los tribunales, sea para intentar una acción sea para defenderse.

2. Las sociedades enumeradas anteriormente, serán admitidas en el territorio de la otra Parte, siempre que se sometan a las leyes y decretos en vigor sobre el territorio de esa Parte.

3. Dichas sociedades, así como sus filiales y sucursales, gozarán en el territorio de la otra Parte de los mismos derechos que aquellos que son o serán ulteriormente acordados a las sociedades similares de la nación más favorecida ; no tendrán especialmente que pagar sobre el ejercicio de sus negocios en el territorio de la otra Parte, impuestos, derechos, tasas o contribuciones cualquiera sea su denominación o su especie, ni más elevados, ni otros que aquellos que son o puedan ser percibidos de las sociedades similares de la nación más favorecida.

#### *Artículo III.*

Los terrenos y habitaciones, depósitos, fábricas, almacenes y otros edificios de los súbditos de cada una de las Altas Partes Contratantes sobre el territorio de la otra Parte, utilizados con fines de residencia o de comercio, no podrán estar sometidos a visitas o requisas, y los libros, papeles y cuentas que se encontraren, no podrán ser sometidos a exámenes o inspecciones, salvo en las condiciones y siguiendo las modalidades previstas por las leyes y reglamentos aplicables a los nacionales o a los súbditos de la nación más favorecida.

#### *Artículo IV.*

1. Los negociantes, comerciantes, industriales y fabricantes, súbditos de una de las Altas Partes Contratantes, así como sus agentes viajeros, tendrán derecho a visitar en el territorio de la otra Parte a los negociantes o productores y los locales de venta pública, de hacer compras y buscar pedidos de las personas o casas que se ocupen de la reventa o que hagan uso profesional o industrial de las mercaderías ofrecidas, pagando los impuestos legales vigentes en la materia.

2. Zij zullen, op elk gebied, met name ter zake van belasting en van faciliteiten, de behandeling van de meestbegunstigde natie genieten.

3. De aan een douanerecht onderworpen goederen, die zullen worden ingevoerd als monsters of modellen, met uitzondering van ten invoer verboden goederen, zullen tijdelijk worden binnengelaten onder vrijstelling van in- en uitvoerrechten, mits in acht genomen worden de douanevoorschriften en formaliteiten, noodig om te verzekeren hun wederuitvoer of de betaling van rechten, voorgetschreven voor het geval, dat geen wederuitvoer heeft plaats gehad binnen den termijn, bij de voorzien.

#### *Artikel V.*

1. Er zal volle en algeheele vrijheid van handel tusschen de gebieden van de Hooge Verdragsluitende Partijen bestaan.

2. De natuurlijke of vervaardigde voortbrengselen, die van oorsprong of herkomstig zijn van het gebied van één der Hooge Verdragsluitende Partijen, zullen, bij hun invoer op het gebied van de andere, niet onderworpen zijn aan rechten of belastingen, met inbegrip van alle coëfficiënten, surtaxen of toeslagen, hooger dan of verschillend van die, waaraan zijn of zullen worden onderworpen de gelijksoortige voortbrengselen of goederen van de meestbegunstigde natie.

3. De goederen van allerlei aard, uitgevoerd naar het gebied van één der Hooge Verdragsluitende Partijen, zullen, bij hun uitvoer, niet onderworpen zijn aan rechten of belastingen, met inbegrip van alle coëfficiënten, surtaxen en toeslagen, hooger dan of verschillend van die, welke worden of zouden kunnen worden gelegd op soortgelijke goederen bij hun uitvoer naar het gebied van elk ander vreemd land.

4. De goederen van elken aard komende van of gaande naar het gebied van één der Hooge Verdragsluitende Partijen, zullen wederzijds op het gebied van de andere worden vrijgesteld van elk doorvoerrecht, hetzij bij rechtstreekschen doorvoer, hetzij zij, gedurende den doorvoer, moeten worden opgeslagen, overgeladen, uitgeladen of weder ingeladen.

5. Op elk ander gebied verplicht elk der Hooge Verdragsluitende Partijen zich bovendien de andere, hetzij bij den invoer, hetzij bij den uitvoer, hetzij bij den doorvoer, niet te onderwerpen aan een behandeling, verschillend van of minder gunstig dan de behandeling toegepast op welken derden Staat ook, met name voor wat betreft de douanevoorschriften en hunne toepassing, den opslag, de wijze van verificatie en onderzoek van de goederen, de betalingsvoorwaarden der douanerechten en der belastingen en de classificatie en den uitleg van de tarieven. Zij zullen alle faciliteiten genieten, welke op douanegebied worden toegekend aan de voortbrengselen van elk ander land.

#### *Artikel VI.*

Indien de omstandigheden het onvermijdelijk maken, zullen de Hooge Verdragsluitende Partijen kunnen verlangen, dat de voortbrengselen en koopwaren, ingevoerd binnen haar gebied, van een door de bevoegde autoriteit afgegeven certificaat van oorsprong, worden vergezeld. De legalisatie van de desbetreffende certificaten door een diplomatiek of consulaire ambtenaar, zal geschieden tegen betaling van de zegels of van de wettige rechten, die van kracht zijn.

#### *Artikel VII.*

De accijnzen, de voor rekening van den Staat, de provinciën en de gemeenten of andere openbare instellingen geheven binnenlandsche rechten en belastingen, waarmede worden belast of zullen worden belast de voortbrenging, de bereiding of het verbruik van goederen op het gebied van één der Hooge Verdragsluitende Partijen, zullen de voortbrengselen van de andere Partij niet op een zwaardere of lastiger wijze mogen treffen dan de gelijksoortige producten, die hun oorsprong vinden in het meestbegunstigde land.

2. Gozarán, en todo respecto, especialmente en materia de imposición y de facilidades, del tratamiento de la nación más favorecida.

3. Los objetos sujetos a un derecho de aduana, que sean importados como muestras o modelos, a excepción de las mercaderías prohibidas de importarse, serán admitidos temporalmente con liberación de derechos de internación y de salida, siempre que sean observados los reglamentos y formalidades aduaneras necesarias para asegurar la reexportación o el pago de los derechos prescritos en caso de no reexportación, en el plazo previsto por la ley.

#### *Artículo V.*

1. Habrá plena y entera libertad de comercio entre los territorios de las Altas Partes Contratantes.

2. Los productos naturales o fabricados, originarios o de procedencia del territorio de una de las Altas Partes Contratantes, no serán sometidos al importarse al territorio de la otra, a derechos o tasas, incluso todos los coeficientes, sobretasas o recargos, más elevados u otros que aquellos a los cuales están o estuvieren sometidos los productos o mercaderías similares de la nación más favorecida.

3. Las mercaderías de toda naturaleza, exportadas hacia el territorio de una de las Altas Partes Contratantes, no estarán sometidas a tiempo de su exportación a derechos o tasas comprendidos todos los coeficientes, sobretasas o recargos, más elevados u otros que aquellos a los cuales son o pudieran ser impuestos a los artículos similares a tiempo de su exportación hacia el territorio de cualquier otro país extranjero.

4. Las mercaderías de toda naturaleza provenientes del o con destino al territorio de una de las Altas Partes Contratantes, serán recíprocamente exentas, en el territorio de la otra, de todo derecho de tránsito, sea que ellas transiten directamente, sea que durante el tránsito deban ser almacenadas, transbordadas, descargadas o recargadas.

5. En todo respecto, cada una de las Altas Partes Contratantes, se compromete, por lo demás, a no someter a la otra, sea en cuanto a la importación, o a la exportación, sea al tránsito, a un tratamiento distinto o menos favorable que aquél aplicado a un Estado tercero cualquiera, especialmente en lo que concierne a las prescripciones aduaneras y su aplicación, almacenamiento, modo de verificación y análisis de artículos, las condiciones de pago de los derechos de aduana y las tasas y clasificación y la interpretación de las tarifas. Gozarán de todas las facilidades acordadas en materia de aduanas a los productos de todo otro país.

#### *Artículo VI.*

Si las circunstancias lo hacen inevitable, las Altas Partes Contratantes podrán exigir que los productos y mercaderías, importados a sus territorios, sean acompañados de un certificado de origen otorgado por la autoridad competente. La legalización de los certificados en cuestión, por un funcionario diplomático o consular, será hecha previo el pago de los timbres o los derechos legales en vigencia.

#### *Artículo VII.*

Los impuestos, los derechos y tasas interiores percibidos por cuenta del Estado, de las provincias, de las municipalidades o de otras instituciones públicas que graven o gravaren la producción, la preparación o el consumo de mercaderías en el territorio de una de las Altas Partes Contratantes, no podrán gravar los productos de la otra Parte, de una manera más fuerte o más incómoda que los productos similares originarios del país más favorecido.

*Artikel VIII.*

Elk der Hooge Verdragsluitende Partijen zal kunnen benoemen Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls en andere Consulaire ambtenaren op het gebied van de andere, uitgezonderd het gebied van Nederlandsch-Indië, Suriname en Curaçao. De toelating en de bevoegdheden der Boliviaansche Consulaire ambtenaren op dit gebied zullen slechts kunnen worden geregeld door een bijzondere overeenkomst te dezer zake.

De Consuls-Generaal, Consuls, Vice-Consuls en andere Consulaire ambtenaren zullen, na het exequatur of eenige andere noodzakelijke machtiging te hebben ontvangen van de Regeering van het land, waar zij zijn benoemd, op voet van wederkeerigheid, het recht hebben alle werkzaamheden uit te oefenen en van alle voorrechten, vrijstellingen en immuniteiten te genieten, die worden of zullen kunnen worden toegekend aan de Consulaire ambtenaren van denzelfden graad van de meestbegunstigde natie.

*Artikel IX.*

Ingeval een onderdaan van een der Hooge Verdragsluitende Partijen zonder testament gemaakt te hebben, mocht overlijden op het grondgebied van de andere Partij, zullen de overheidspersonen, die volgens de plaatselijke wetten zijn belast met het beheer van de nalatenschap, daarmede de Consulaire ambtenaren in kennis stellen, ten einde aan de belanghebbenden de noodige inlichtingen over te brengen. De Consul-Generaal, Consul, Vice-Consul of andere Consulaire ambtenaar van het land waartoe de overledene behoorde, zal, voor zoover de wetgeving van elk land dat toelaat en in afwachting van de benoeming van een bewindvoerder en totdat deze laatste in staat zal zijn, zijn werkzaamheden te verrichten, bezit nemen van de persoonlijke eigendommen van den overledene, ten behoeve van zijn wettelijke erfgenamen en zijn schuldeischers.

*Artikel X.*

Niet zullen geacht worden te vallen onder de bepalingen van de behandeling op den voet der meestbegunstigde natie, de hierna te noemen rechten of voorrechten, te weten :

- a) de rechten of voorrechten, die zijn of zullen kunnen worden toegekend aan aangrenzende Staten om het grensverkeer te vergemakkelijken,
- b) de rechten of voorrechten, voortvloeiende uit plurilaterale overeenkomsten van algemeen aard, evenals overeenkomsten over internationaal privaatrecht en overeenkomsten en regelingen betreffende de uitsluiting van de dubbele belasting,
- c) de bijzondere gunsten, vrijstellingen en voorrechten, die door de Regeering van de Boliviaansche Republiek op het gebied van handel zouden kunnen worden toegekend aan de onderdanen en aan de producten van de aangrenzende Staten. Op zoodanige gunsten, vrijstellingen en voorrechten zal Nederland geen aanspraak kunnen maken uit hoofde van de meestbegunstigingsclausule, zoolang zij niet zullen zijn toegekend aan andere niet aangrenzende Staten,
- d) de voordeelen, die elk der beide landen zoude kunnen toekennen aan een derde Mogendheid uit hoofde van een tolunie,
- e) de bijzondere maatregelen, die elk der beide Landen zich genoodzaakt zoude kunnen zien te nemen om redenen van sanitairen aard, op voorwaarde, dat deze maatregelen zullen worden genomen tegenover alle landen, die zich in gelijksoortige omstandigheden bevinden,
- f) de heffing door één der beide Landen van supplementaire rechten, ter compensatie van premiën op den uitvoer of de voortbrenging, die enkele voortbrengselen in het andere Land zouden kunnen genieten.

*Artikel XI.*

Elk geschil betreffende de uitlegging, de toepassing of de uitvoering van dit verdrag, dat niet tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen is kunnen worden opgelost, zal worden onderworpen



*Artículo VIII.*

Cada una de las Altas Partes Contratantes, podrá nombrar Cónsules generales, Cónsules, Vicecónsules y otros funcionarios consulares en el territorio de la otra Parte, excepción hecha de las Indias Holandesas, del Surinam o Guyana Holandesa y de Curaçao, no pudiendo ser regladas la admisión y las atribuciones de los funcionarios consulares bolivianos en esos territorios, sino por medio de una convención especial establecida a este respecto.

Los Cónsules generales, Cónsules, Vicecónsules y otros funcionarios consulares, habiendo recibido del Gobierno del país ante el cual se hallan nombrados, el *exequatur* u otra autorización necesaria, tendrán, con cargo de reciprocidad, el derecho de ejercer todas las funciones y gozar de todos los privilegios, exenciones e inmunidades que son o pudieran ser acordados a los funcionarios consulares del mismo grado de la nación más favorecida.

*Artículo IX.*

En el caso de que un súbdito de una de las Altas Partes Contratantes, muriera « ab intestato » en el territorio de la otra Parte, las autoridades encargadas según las leyes locales, de la administración de la sucesión, darán aviso a los funcionarios consulares, a fin de transmitir a los interesados las informaciones necesarias. El Cónsul general, Cónsul, Vicecónsul u otro funcionario consular de la Nación a la cual pertenecía el difunto, tomará posesión, en la medida que lo permita la legislación de cada país y a la espera de que sea nombrado un administrador y que éste último esté en estado de ejercer sus funciones, de los efectos personales del difunto, por cuenta de sus herederos legítimos o de sus acreedores.

*Artículo X.*

No podrán caer bajo la condición de las estipulaciones del tratamiento de la nación más favorecida los derechos o privilegios mencionados más abajo, a saber :

- a) los derechos o privilegios que son o pudieran ser acordados a los Estados limítrofes con objeto de facilitar el tráfico fronterizo,
- b) los derechos o privilegios provenientes de Convenciones plurilaterales de orden general, así como de convenciones de derecho internacional privado y de convenciones y reglamentaciones concernientes a la exclusión de la doble imposición,
- c) los favores especiales, exenciones y privilegios que fueren acordados por el Gobierno de la República de Bolivia a los súbditos y a los productos de los Estados limítrofes, en materia de comercio. Tales favores, exenciones y privilegios, no podrán ser reclamados por Holanda en virtud del tratamiento de la nación más favorecida, entretanto que no hayan sido concedidos a otros Estados no limítrofes,
- d) las ventajas que cada uno de los dos países acordare a una tercera Potencia en virtud de una unión aduanera,
- e) las medidas especiales que cada uno de los países pudiera verse obligado a tomar por razones sanitarias, a condición de que esas medidas sean adoptadas con respecto o todos los países que se encuentren en circunstancias análogas,
- f) la percepción por uno de los dos países, de derechos suplementarios en compensación de primas de exportación o de producción que beneficiarían a ciertos productos en el otro país.

*Artículo XI.*

Toda diferencia resultante de la interpretación, aplicación o ejecución del presente Tratado, que no hubiera podido ser arreglada entre las Altas Partes Contratantes, será sometida a la Corte

aan het Permanente Hof van Internationale Justitie, dat bevoegd zal zijn op het geschilpunt te beslissen op verzoek van beide Partijen of één Harer.

*Artikel XII.*

De bepalingen van dit verdrag zullen van toepassing zijn op het Nederlandsch grondgebied in Europa, evenals, met uitzondering van de bepalingen van artikel VIII, op Nederlandsch-Indië, op Suriname en op Curaçao.

*Artikel XIII.*

Dit verdrag is opgesteld in de Nederlandsche, Spaansche en Fransche taal, met dien verstande, dat, in geval van gebrek aan overeenstemming of verschil van uitleg tusschen de Nederlandsche en Spaansche teksten, de Fransche tekst voorrang zal genieten.

*Artikel XIV.*

Dit verdrag zal worden bekrachtigd en zijn bekrachtigingsoorkonden zullen zoodra doenlijk worden uitgewisseld te 's-Gravenhage.

Het zal in werking treden drie maanden na de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden en zal van kracht blijven gedurende vijf jaren, te rekenen van den dag van zijn inwerkingtreding met stilzwijgende verlenging voor een zelfde tijdvak elke keer, dat het niet zal worden opgezegd door één der Hooge Verdragsluitende Partijen ten minste zes maanden voor den afloop.

Ter oorkonde waarvan de Gevolmachtigden dit verdrag hebben ondertekend.

In tweevoud gedaan te La Paz, den dertigsten Mei, negentienhonderd negen en twintig, in elk van de drie aangegeven talen.

LAMPING.

Tomás Ml. ELÍO.

ONDERTEEKENINGSPROTOCOL.

Op het oogenblik, dat dit handelsverdrag werd ondertekend, zijn de ondergeteekende Gevolmachtigden overeengekomen, de navolgende nadere omschrijvingen vast te stellen :

1. Het is wel verstaan, dat overal, waar in dit verdrag bepaald is, dat eene der Hooge Verdragsluitende Partijen aan de andere dezelfde behandeling zal toestaan als aan de eigen onderdanen of aan de onderdanen der meestbegunstigde natie, de meest voordeelige van deze twee behandelingen zal worden toegestaan.

2. De Hooge Verdragsluitende Partijen komen overeen, zooveel mogelijk te vermijden, dat door te ver doorgevoerde specificaties in de douanetarieven en verschillen in rechten voor analoge artikelen, de practische waarde en beteekenis der meestbegunstigings-clausule twijfelachtig zullen worden, met dien verstande, dat in elk geval, de verordeningen ez gewoonten op douanegebied van elk der beide Hooge Verdragsluitende Partijen getrouwelijk in acht genomen zullen moeten worden.

Ondertekend te La Paz, in zes exemplaren en in de Nederlandsche, Spaansche en Fransche taal, den dertigsten Mei, negentienhonderd negen en twintig.

LAMPING.

Tomás Ml. ELÍO.

Permanente de Justicia Internacional la cual tendrá competencia para resolver el desacuerdo, a pedido de las dos Partes a sólo de una de ellas.

*Artículo XII.*

Las disposiciones del presente Tratado serán aplicables al territorio holandés, en Europa, así como, a excepción de las disposiciones del artículo VIII, a las Indias holandesas, al Surinám y Curaçao.

*Artículo XIII.*

El presente Tratado se halla redactado en los idiomas holandés, español y francés, quedando entendido que en caso de desacuerdo a diferencia de interpretación entre los textos holandés y español, prevalecerá el texto francés.

*Artículo XIV.*

El presente Tratado será ratificado y las ratificaciones serán canjeadas en La Haya, tan pronto como sea posible. Entrará en vigor tres meses después del canje de ratificaciones y permanecerá en vigor durante cinco años, a partir del día de su comienzo, con tácita renovación por el mismo período, cada vez que no sea denunciado por una de las Altas Partes Contratantes, por lo menos seis meses antes del vencimiento.

En fé de lo cual los Plenipotenciarios firman el presente Tratado.

Hecho en doble ejemplar en cada uno de los tres idiomas indicados, en la ciudad de La Paz, a los treinta días del mes de mayo de mil novecientos veintinueve años.

LAMPING.  
Tomás MI. ELÍO.

PROTOCOLO PARA LA FIRMA.

A tiempo de firmar el presente Tratado de Comercio, los suscritos Plenipotenciarios se hallan de acuerdo en estipular lo siguiente :

1. Queda entendido que en todo lo que en el presente Tratado se refiere a que una de las Altas Partes Contratantes acordare a la otra el mismo tratamiento que a los nacionales o a los naturales de la nación más favorecida, se optará respectivamente por el más favorable de esos dos tratamientos.
2. Las Altas Partes Contratantes convienen en evitar en lo posible, que, por especificaciones demasiado detalladas en las tarifas aduaneras y diferenciaciones de derechos de artículos análogos, el valor y significación prácticos de la cláusula de la nación más favorecida no sean materia de duda, quedando entendido que en todo caso deben ser fielmente observados los reglamentos y prácticas aduaneras de cada una de las Altas Partes Contratantes.

Firmado en La Paz, en seis ejemplares y en los idiomas holandés, español y francés a los treinta días del mes de mayo de mil novecientos veintinueve años.

LAMPING.  
Tomás MI. ELÍO.

N<sup>o</sup> 3062. — TRAITÉ DE COMMERCE ENTRE LA BOLIVIE ET LES PAYS-BAS. SIGNÉ A LA PAZ, LE 30 MAI 1929.

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS et SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE, animés du désir d'amplifier et de faciliter les relations commerciales actuellement existant entre les deux pays, sont convenus de conclure un traité de commerce et ont nommé à cet effet leurs plénipotentiaires, à savoir :

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

Monsieur Arnold Theodoor LAMPING, chargé d'affaires des Pays-Bas et plénipotentiaire *ad hoc* ;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE :

Son Excellence Monsieur le docteur Tomás Manuel ELÍO, son ministre des Affaires étrangères ;

Qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs qui étaient trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

1. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront pleine liberté de se rendre sur le territoire de l'autre partie, d'y séjourner, d'y voyager et d'en sortir, pourvu toutefois qu'ils se conforment aux lois et règlements qui y sont ou seront en vigueur en la matière.

2. Pour tout ce qui concerne l'établissement et l'exercice du commerce, de l'industrie et de la navigation, ainsi que l'exercice des métiers et professions et l'acquisition et la disposition de la propriété ou de la possession de biens meubles ou immeubles de toute espèce, les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront sur toute l'étendue du territoire de l'autre Partie sous tous les rapports du traitement de la nation la plus favorisée.

3. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront libre accès aux tribunaux de l'autre partie, soit comme demandeurs, soit comme défendeurs. Ils auront la faculté, sur le même pied que les nationaux ou que les ressortissants de la nation la plus favorisée, de faire choix d'avoués, d'avocats, de représentants et de témoins et de les employer pour la sauvegarde de leurs droits par devant lesdits tribunaux.

4. Ils n'auront à payer, notamment pour l'exercice du commerce, de l'industrie, de la navigation et des métiers et professions, sur le territoire de l'autre Partie aucun impôt, taxe, droit ou contribution quelle qu'en soit la dénomination ou l'espèce, ni plus élevés ni autres que ceux qui sont ou pourront être perçus ultérieurement des nationaux ou des ressortissants de la nation la plus favorisée.

5. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes, qui sont étrangers d'après la législation de l'autre, et qui auront dûment fait connaître leur nationalité, seront exempts sur

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## No. 3062. — TREATY OF COMMERCE BETWEEN BOLIVIA AND THE NETHERLANDS. SIGNED AT LA PAZ, MAY 30 1929.

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS and HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA, being desirous of extending and facilitating the commercial relations at present existing between the two countries, have agreed to conclude a Treaty of Commerce, and to that end have appointed as their Plenipotentiaries :

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

M. Arnold Theodoor LAMPING, Netherlands Chargé d'Affaires and Plenipotentiary *ad hoc* ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA :

His Excellency Dr. Tomás Manuel ELÍO, His Minister for Foreign Affairs ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article I.*

1. Nationals of each of the High Contracting Parties shall be entirely free to enter, sojourn or travel in and leave the territory of the other Party, provided always that they comply with the laws and regulations which are or may hereafter be applicable thereto.

2. In all matters relating to establishment, engaging in commerce, industry and shipping, and the exercise of trades and professions, and the acquisition and disposal of property or the ownership of movable or immovable property of whatever kind, the nationals of each of the High Contracting Parties shall, in all respects and throughout the territory of the other Party, enjoy most-favoured-nation treatment.

3. The nationals of each of the High Contracting Parties shall have free access to the courts of law of the other Party in the capacity either of plaintiff or defendant. They shall be entitled, on an equality with nationals of the country or of the most favoured nation, to select solicitors, barristers, representatives and witnesses, and to employ them in upholding their rights before the aforesaid courts of law.

4. They shall not be liable, more especially in regard to their commercial, industrial or shipping activities or to the exercise of trades and professions in the territory of the other Party, for any impost, tax, duty or contribution, of whatever description or kind, other or higher than those which are or may hereafter be levied upon the nationals of the country or of the most favoured nation.

5. Nationals of either of the High Contracting Parties who are deemed to be aliens under the laws of the other Party, and who have duly declared their nationality, shall be exempt in the territory

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

le territoire de l'autre de tout service personnel obligatoire et de toute fonction obligatoire de droit public, ainsi que de toute contribution, soit en argent, soit en nature imposée au lieu et place dudit service personnel obligatoire. Ils ne seront astreints en temps de paix comme en temps de guerre qu'aux prestations et réquisitions militaires imposées aux nationaux ou aux ressortissants de la nation la plus favorisée dans la mesure et d'après les mêmes principes et moyennant les mêmes dédommagements que ceux-ci.

#### Article II.

1. Les sociétés anonymes et autres associations commerciales, industrielles ou financières, y compris les sociétés de navigation et d'assurance, domiciliées sur le territoire d'une des Hautes Parties contractantes et à condition qu'elles y aient existence légale conformément aux lois en vigueur, seront reconnues comme ayant l'existence légale aussi sur le territoire de l'autre. Elles auront, en se conformant aux lois et règlements, le droit d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour y défendre.

2. Les sociétés énumérées ci-devant seront admises dans le territoire de l'autre Partie, pourvu qu'elles se soumettent aux lois et ordonnances en vigueur sur le territoire de cette Partie.

3. Lesdites sociétés, ainsi que leurs filiales et succursales, jouiront dans le territoire de l'autre Partie, des mêmes droits que ceux qui sont ou seront ultérieurement accordés aux sociétés similaires de la nation la plus favorisée ; elles n'auront notamment à payer pour l'exercice de leurs affaires sur le territoire de l'autre Partie des impôts, droits, taxes ou contributions quelle qu'en soit la dénomination ou l'espèce, ni plus élevés ni autres que ceux qui sont ou pourront être perçus des sociétés similaires de la nation la plus favorisée.

#### Article III.

Les terrains et habitations, entrepôts, fabriques, magasins et autres bâtiments des ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, utilisés aux fins de résidence ou de commerce, ne pourront être soumis à des visites ou à des perquisitions, et les livres, papiers et comptes qui s'y trouveront ne pourront être soumis à des examens ou à des inspections, sauf dans les conditions et suivant les modalités prévues par les lois et règlements applicables aux nationaux ou aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

#### Article IV.

1. Les négociants, les commerçants, les industriels et les fabricants, ressortissants de l'un des Hautes Parties contractantes, ainsi que leurs commis voyageurs, auront le droit de visiter dans le territoire de l'autre Partie les négociants ou les producteurs et les locaux de vente publique, d'y faire des achats et de rechercher des commandes auprès des personnes ou maisons procédant à la revente ou faisant un usage professionnel ou industriel des marchandises offertes, pourvu qu'ils payent les impôts légaux qui sont en vigueur en la matière.

2. Ils jouiront, sous tous les rapports, notamment en matière d'imposition et de facilités, du traitement de la nation la plus favorisée.

3. Les objets passibles d'un droit de douane qui seront importés comme échantillons ou modèles, à l'exception des marchandises prohibées à l'importation, seront admis temporairement en franchise de droit d'entrée et de sortie, pourvu que les règlements et formalités douaniers nécessaires pour en assurer la réexportation ou le paiement des droits prescrits en cas de non-réexportation dans le délai prévu par la loi, soient observés.

of the other Party from every kind of compulsory personal service and all compulsory duties at public law and also from all contributions, whether pecuniary or in kind, imposed in lieu of such compulsory personal service. They shall only be subject, both in peace and in war, to such military levies and requisitions as are imposed upon nationals of the country or of the most favoured nation, and to the same extent, on the same principles and in return for the same compensation as the latter.

*Article II.*

1. Joint stock companies and other commercial, industrial or financial associations, including shipping and insurance companies, domiciled in the territory of either of the High Contracting Parties and legally constituted under the laws in force, shall be recognised as legally constituted in the territory of the other Party also. Subject to compliance with the laws and regulations in force, they shall be entitled to appear before the courts as parties to an action in the capacity either of plaintiff or defendant.

2. The companies enumerated above shall be admitted to the territory of the other Party, provided always that they comply with the laws and decrees in force in the territory of that Party.

3. The aforesaid companies, together with their subsidiaries and branches, shall enjoy, in the territory of the other Party, the same rights as those which are or shall hereafter be accorded to similar companies of the most favoured nation ; more especially they shall not be liable in respect of their commercial activities in the territory of the other Party, for imposts, duties, taxes or contributions, of whatever description or kind, higher or other than those which are or may be levied upon similar companies of the most favoured nation.

*Article III.*

Land, dwellings, warehouses, factories, store-houses and other premises belonging to national of either of the High Contracting Parties in the territory of the other Party and used for residential or commercial purposes, shall not be subject to inspection or search, and the books, papers and accounts to be found therein shall not be subject to examination or inspection, save in the circumstances and in accordance with the procedure prescribed by the laws and regulations applicable to nationals of the country or of the most favoured nation.

*Article IV.*

1. Traders, merchants, industrialists and manufacturers, being nationals of either of the High Contracting Parties, and their commercial travellers, shall be entitled to visit, in the territory of the other Party, merchants or producers and public marts, there to make purchases or canvass for orders from persons or firms buying for resale or requiring the goods offered for business or industrial purposes, subject to payment of the taxes legally applicable.

2. They shall in all respects, and especially as regards taxation and facilities, enjoy most-favoured-nation treatment.

3. Dutiable articles imported as samples or specimens, with the exception of goods the importation of which is prohibited, shall be temporarily admitted free of both import and export duty, subject to compliance with the Customs regulations and formalities necessary to ensure re-exportation or to the payment of the duties prescribed in case re-exportation does not take place by the date appointed by law.

*Article V.*

1. Il y aura pleine et entière liberté de commerce entre les territoires des Hautes Parties contractantes.

2. Les produits naturels ou fabriqués, originaires ou en provenance du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes ne seront pas soumis à leur importation sur le territoire de l'autre, à des droits ou taxes, y compris tous coefficients, surtaxes ou majorations, plus élevés ou autres que ceux auxquels sont ou seront soumis les produits ou marchandises similaires de la nation la plus favorisée.

3. Les marchandises de toute nature exportées vers le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes ne seront pas soumises à leur exportation à des droits ou taxes, y compris tous coefficients, surtaxes ou majorations, plus élevés ou autres que ceux qui sont ou pourraient être imposés aux articles similaires à leur exportation vers le territoire de tout autre pays étranger.

4. Les marchandises de toute nature venant du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes ou y allant, seront réciproquement exemptées, dans le territoire de l'autre, de tout droit de transit, soit qu'elles transitent directement, soit que, pendant le transit, elles doivent être entreposées, transbordées, déchargées ou rechargées.

5. A tous autres égards, chacune des Hautes Parties contractantes, s'engage, en outre, à ne pas soumettre l'autre soit à l'importation, soit à l'exportation, soit au transit, à un traitement autre ou moins favorable que celui appliqué à un Etat tiers quelconque, notamment en ce qui concerne les prescriptions douanières et leur application, l'entreposage, le mode de vérification et d'analyse des articles, les conditions du paiement des droits de douane et des taxes et la classification et l'interprétation des tarifs. Ils jouiront de toutes facilités accordées en matière de douane aux produits de tout autre pays.

*Article VI.*

Si les circonstances le rendent inévitable, les Hautes Parties contractantes pourront exiger que les produits et marchandises, importés sur leurs territoires, soient accompagnés d'un certificat d'origine délivré par l'autorité compétente. La légalisation des certificats en question par un fonctionnaire diplomatique ou consulaire, se fera moyennant paiement des timbres ou des droits légaux en vigueur.

*Article VII.*

Les droits d'accises, les droits et les taxes intérieurs perçus pour le compte de l'Etat, des provinces et des communes ou autres institutions publiques qui grèvent ou grèveront la production, la préparation ou la consommation des marchandises dans le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, ne pourront pas frapper les produits de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits similaires originaires du pays le plus favorisé.

*Article VIII.*

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra nommer des consuls généraux, consuls, vice-consuls et autres fonctionnaires consulaires dans le territoire de l'autre, exception faite pour le territoire des Indes néerlandaises, de Surinam et de Curaçao, l'admission et les attributions des fonctionnaires consulaires boliviens dans ces territoires ne pouvant être réglées que par une convention spéciale à ce sujet.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et autres fonctionnaires consulaires, ayant reçu du gouvernement du pays dans lequel ils sont nommés, l'exéquatur ou autre autorisation nécessaire, auront, à charge de réciprocité, le droit d'exercer toutes les fonctions et de jouir de tous les privilèges, exemptions et immunités qui sont ou pourront être accordés aux fonctionnaires consulaires du même grade de la nation la plus favorisée.



*Article V.*

1. There shall be full and entire freedom of commerce between the territories of the High Contracting Parties.

2. Natural or manufactured products originating in or despatched from the territory of one of the High Contracting Parties shall not be subject, on importation into the territory of the other Part, to duties or taxes, including all coefficients, surtaxes or surcharges, higher or other than those to which similar products or goods of the most favoured nation are or shall be subject.

3. Goods of all kinds exported to the territory of either of the High Contracting Parties shall not be subject on export to duties or taxes, including all coefficients, surtaxes or surcharges, higher or other than those which are or may be imposed on similar articles on export to the territory of any other foreign country.

4. Goods of all kinds despatched from or consigned to the territory of either of the High Contracting Parties shall be exempt in the territory of the other Party from all transit dues, whether transit be direct or whether the goods are to be warehoused, transhipped, unloaded or reloaded during transit.

5. Furthermore, each of the High Contracting Parties undertakes that in all other respects it will refrain from subjecting the other Party to treatment other or less favourable than that applied to any third State in respect of imports, exports or goods in transit and more especially as regards Customs regulations and their application, warehousing, methods of verifying and analysing articles, conditions of payment of all Customs dues and taxes and the classification and interpretation of tariffs. They shall enjoy all facilities accorded in Customs matters to the products of any other country.

*Article VI.*

Should circumstances render such a course unavoidable, the High Contracting Parties may require that all products or merchandise imported into its territories shall be accompanied by a certificate of origin issued by the competent authority. The certificates in question shall be legalised by a diplomatic or consular official on payment of the stamp duties, or fees legally applicable.

*Article VII.*

Excise duties, inland dues and taxes levied for account of the State, provinces, municipalities or other public authorities on the production, preparation or consumption of goods in the territory of either of the High Contracting Parties shall not be heavier or more onerous in their application to the products of the other country than to similar products originating in the territory of the most favoured nation.

*Article VIII.*

Each of the High Contracting Parties shall be entitled to appoint consuls-general, consuls, vice-consuls and other consular officials in the territory of the other Party, with the exception of the territory of the Netherlands Indies, Surinam and Curaçao ; for the purpose of regulating the admission of Bolivian consular officials to these territories and defining their powers, a special Convention will be required.

On receipt of an *exequatur* or other necessary authorisation from the Government of the country to which they are appointed, consuls-general, consuls, vice-consuls and other consular officials shall be entitled, subject to reciprocity, to perform all the duties and enjoy all the privileges, exemptions and immunities which are or may be accorded to the consular officials of like rank of the most favoured nation.

*Article IX.*

Dans le cas où un ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes mourrait intestat sur le territoire de l'autre partie, les autorités chargées, d'après les lois locales, de l'administration de la succession, en donneront avis aux fonctionnaires consulaires, afin de transmettre aux intéressés les informations nécessaires. Le consul général, consul, vice-consul ou autre fonctionnaire consulaire de la nation, à laquelle appartenait le défunt, prendra, dans la mesure où le permettra la législation de chaque pays et en attendant que soit nommé un administrateur et que ce dernier soit en état d'exercer ses fonctions, possession des effets personnels du défunt pour le compte de ses héritiers légitimes et de ses créanciers.

*Article X.*

Ne seront pas censé tomber sous le coup des stipulations de traitement sur le pied de la nation la plus favorisée, les droits ou privilèges mentionnés ci-après, savoir :

- a) Les droits ou privilèges qui sont ou pourront être accordés à des Etats limitrophes en vue de faciliter le trafic frontière ;
- b) Les droits ou privilèges découlant de conventions plurilatérales d'ordre général, ainsi que de conventions de droit international privé et de conventions et réglementations concernant l'exclusion de la double imposition ;
- c) Les faveurs spéciales, les exemptions et les privilèges qui pourraient être accordés par le Gouvernement de la République de Bolivie aux sujets et aux produits des Etats limitrophes, en matière de commerce. De telles faveurs, exemptions et privilèges ne pourront pas être réclamés par les Pays-Bas, en vertu du traitement de la nation la plus favorisée, aussi longtemps qu'ils n'auront pas été accordés à d'autres Etats non limitrophes ;
- d) Les avantages que chacun des deux pays pourrait accorder à une tierce Puissance, en vertu d'une union douanière ;
- e) Les mesures spéciales que chacun des deux pays pourrait se voir obligé de prendre pour des raisons sanitaires, à condition que ces mesures soient prises à l'égard de tous les pays se trouvant dans des circonstances analogues ;
- f) La perception par un des deux pays de droits supplémentaires, en compensation de primes d'exportation ou de production desquelles pourraient bénéficier certains dans produits l'autre pays.

*Article XI.*

Tout différend concernant l'interprétation, l'application ou l'exécution du présent traité qui n'aura pu être réglé entre les Hautes Parties contractantes, sera soumis à la Cour permanente de Justice internationale, laquelle aura compétence pour statuer sur le différend à la requête des deux Parties ou de l'une d'elles.

*Article XII.*

Les dispositions du présent traité seront applicables au territoire néerlandais en Europe, ainsi que, à l'exception des dispositions de l'article VIII, aux Indes néerlandaises, au Surinam et à Curaçao.

*Article XIII.*

Le présent traité est rédigé dans les langues néerlandaise, espagnole et française, étant bien entendu que, en cas de désaccord ou de différence d'interprétation entre les textes néerlandais et espagnol, le texte français prévaudra.

*Article IX.*

Should a national of either of the High Contracting Parties die intestate in the territory of the other Party, the authorities responsible under the local laws for the administration of the estate shall notify the consular officials with a view to the transmission of the necessary particulars to those concerned. Pending the appointment of an administrator and the assumption by the latter of his functions the consul-general, consul, vice-consul or other consular official of the country of which the deceased was a national shall take possession, in so far as the legislation of each country permits, of the personal effects of the deceased on behalf of the latter's legal heirs or creditors.

*Article X.*

The stipulations relative to most-favoured-nation treatment shall not apply to the rights and privileges hereinafter enumerated :

(a) Rights or privileges which are or may be accorded to adjoining States for the purpose of facilitating frontier traffic ;

(b) Rights or privileges arising out of multilateral conventions of a general character, conventions at private international law, or conventions and regulations regarding the elimination of double taxation ;

(c) Any special favours, exemptions or privileges which may be granted by the Government of the Republic of Bolivia to the nationals or products of adjoining States in commercial matters. Such favours, exemptions and privileges may not be claimed by the Netherlands in consequence of most-favoured-nation treatment save in the event of their being accorded to other non-adjoining States ;

(d) Any advantages which either country may accord to a third Power under a Customs union ;

(e) Any special measures which either country may find itself obliged to adopt for reasons of public health, provided always that such measures are applied to all countries in similar circumstances ;

(f) The application by either country of additional duties to counterbalance any bounties on export or production granted in respect of certain products in the other country.

*Article XI.*

Any difference arising out of the interpretation, application or execution of the present Treaty which cannot be settled between the High Contracting Parties shall be submitted to the Permanent Court of International Justice, which shall be competent to pronounce upon the dispute on application by both or either of the Contracting Parties.

*Article XII.*

The provisions of the present Treaty shall apply to Netherlands territory in Europe and also, subject to the provisions of Article VIII, to the Netherlands Indies, Surinam and Curaçao.

*Article XIII.*

The present Treaty has been drawn up in the Dutch, Spanish and French languages, it being understood that in case of disagreement or difference of interpretation as between the Dutch and Spanish texts, the French text shall be held to be authentic.

*Article XIV.*

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à La Haye aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur trois mois après l'échange des ratifications et demeurera en vigueur pendant cinq années, à partir du jour de son entrée en vigueur avec tacite reconduction pour une même période, chaque fois où il ne sera pas dénoncé par une des Hautes Parties contractantes au moins six mois avant l'échéance.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité.

Fait en double à La Paz, le trente mai mil neuf cent vingt-neuf, en chacune des trois langues indiquées.

LAMPING.

Tomás MI. ELÍO.

## PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de signer le présent traité de commerce, les plénipotentiaires soussignés sont tombés d'accord pour stipuler les précisions suivantes :

1. Il est entendu que, partout où dans le présent traité il est prévu que l'une des Hautes Parties contractantes accordera à l'autre le même traitement qu'aux nationaux ou aux ressortissants de la nation la plus favorisée, le plus favorable de ces deux traitements sera accordé.

2. Les Hautes Parties contractantes conviennent d'éviter, autant que possible, que, par des spécifications trop détaillées dans les tarifs douaniers et des différenciations de droits pour des articles analogues, la valeur et la signification pratiques de la clause de la nation la plus favorisée ne soient rendues problématiques, bien entendu que, en tous cas, les règlements et coutumes douaniers de chacune des Hautes Parties contractantes devront être fidèlement observés.

Signé à La Paz, en six exemplaires et dans les langues néerlandaise, espagnole et française, le trente mai mil neuf cent vingt-neuf.

LAMPING.

Tomás MI. ELÍO.

Certifié pour copie conforme :

*Le Secrétaire général*  
*du Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas,*  
W. C. Beucker Andreae.

*Article XIV.*

The present Treaty shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged at The Hague as soon as possible. It shall come into force three months after the exchange of ratifications and shall remain valid for five years as from the date of its entry into force, and thereafter it shall be automatically extended for successive periods of the same duration unless denounced by either of the High Contracting Parties at least six months before the date of expiry.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done in duplicate in all three of the aforementioned languages at La Paz, the thirtieth day of May, one thousand nine hundred and twenty-nine.

LAMPING.  
Tomás MI. ELÍO.

## PROTOCOLE OF SIGNATURE.

On signing the present Treaty of Commerce, the undersigned Plenipotentiaries have agreed upon the following stipulations :

(1) It is understood that whenever it is provided in the present Treaty that either of the High Contracting Parties shall accord to the other Party the same treatment as that accorded to nationals of the country or of the most favoured nation, it is the more favourable of these which shall be granted.

(2) The High Contracting Parties agree that they will, as far as possible, refrain from compromising the value and practical signification of the most-favoured-nation clause through specifications of too detailed a nature in their Customs tariffs and differential duties on similar articles, it being understood that in any case the Customs regulations and practice of each of the High Contracting Parties shall be strictly observed.

Signed at La Paz in six copies in the Dutch, Spanish and French languages, the thirtieth day of May one thousand nine hundred and twenty-nine.

LAMPING.  
Tomás MI. ELÍO.



N° 3063.

---

**ETHIOPIE ET JAPON**

Traité d'amitié et de commerce.  
Signé à Addis-Abeba, le 15 novembre 1930.

---

**ABYSSINIA AND JAPAN**

Treaty of Friendship and Commerce.  
Signed at Addis-Abeba, November 15, 1930.

N° 3063. — TRAITÉ<sup>1</sup> D'AMITIÉ ET DE COMMERCE ENTRE L'ÉTHIOPIE  
ET LE JAPON. SIGNÉ A ADDIS-ABEBA, LE 15 NOVEMBRE 1930.

---

*Texte officiel français communiqué par le directeur du Bureau du Japon à la Société des Nations.  
L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 13 octobre 1932.*

---

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON et SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'ETHIOPIE, HAYLE SELASSIE  
PREMIER, animés du désir de resserrer les relations amicales existant entre leurs Etats et de  
développer leurs rapports commerciaux,

Ont décidé de conclure un traité d'amitié et de commerce, et  
Ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON :

Son Excellence Monsieur Isaburo YOSHIDA, ambassadeur extraordinaire et plénipo-  
tentiaire ;

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'ETHIOPIE :

Son Excellence le Belathen Gueta Herouy Wolde SELASSIE, directeur général du Ministère  
des Affaires étrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont  
convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra envoyer des représentants diplomatiques  
accrédités auprès de l'autre.

*Article II.*

Les ressortissants et les produits de chacune des Hautes Parties contractantes continueront  
à jouir réciproquement dans l'autre du même régime et des mêmes avantages, en matière  
d'établissement, de commerce et de douane, que ceux qui sont actuellement accordés ou qui seraient  
accordés dans l'avenir aux ressortissants et aux produits de la nation la plus favorisée.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Paris, le 26 août 1932.  
Entré en vigueur le 26 septembre 1932.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3063. — TREATY <sup>2</sup> OF FRIENDSHIP AND COMMERCE BETWEEN ABYSSINIA AND JAPAN. SIGNED AT ADDIS-ABEBA, NOVEMBER 15, 1930.

*French official text communicated by the Director of the Japanese Office accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place October 13, 1932.*

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN and HIS MAJESTY THE EMPEROR OF ABYSSINIA, HAYLE SELASSIE I, being desirous of strengthening the friendly relations between the two States and extending their commercial relations,  
Have decided to conclude a Treaty of Friendship and Commerce, and  
Have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN :

His Excellency Monsieur Isaburo YOSHIDA, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,<sup>1</sup>

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF ABYSSINIA :

His Excellency de Belathen Gueta Herouy Wolde SELASSIE, Director-General of the Ministry for Foreign Affairs,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article I.*

Each High Contracting Party may send accredited diplomatic representatives to the other Party.

*Article II.*

The nationals and products of each High Contracting Party shall continue, subject to reciprocity, to be subject to the same régime and to enjoy the same benefits in the territory of the other Party with regard to establishment, trade and Customs as are at present or may hereafter be accorded to the nationals and products of the most favoured nation.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Paris, August 26, 1932.  
Came into force September 26, 1932.

*Article III.*

Le présent traité sera ratifié aussitôt que faire se pourra et l'échange des ratifications aura lieu à Paris.

Il entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification et restera exécutoire pendant cinq ans.

Dans le cas où aucune des Hautes Parties contractantes n'aurait notifié, un an avant la fin de ladite période de cinq années, son intention d'en faire cesser les effets, le présent traité demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Addis-Abeba le quinzième jour du onzième mois de la cinquième année de Showa, correspondant au 5 Heddar de l'an mil neuf cent vingt-trois d'après le calendrier éthiopien.

(L. S.) Isaburo YOSHIDA.

(L. S.) Herouy Wolde SELASSIE.

Copie certifiée conforme :

Shuh Tomii,

*Chef de la Section des Correspondances  
au Ministère des Affaires étrangères.*

*Article III.*

The present Treaty shall be ratified as soon as possible, and the ratifications shall be exchanged at Paris.

It shall come into force one month after the exchange of the instruments of ratification, and shall remain in force for five years.

Should either High Contracting Party notify the other one year before the end of the said period of five years of its intention to bring the operation of the Treaty to an end, it shall remain in force until the expiration of one year from the date on which either High Contracting Party shall have denounced it.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Addis Abeba on the fifteenth day of the eleventh month of the fifth year of Showa, corresponding to 5 Heddar of the year one thousand nine hundred and twenty-three of the Abyssinian calendar.

(L. S.) Isaburo YOSHIDA.

(L. S.) Herouy Wolde SELASSIE.



N° 3064.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET CHILI

Convention relative au transport de  
boissons alcooliques par des  
navires chiliens. Signée à Wash-  
ington, le 27 mai 1930.

---

UNITED STATES OF AMERICA  
AND CHILE

Convention relating to the Transport  
of Alcoholic Beverages on Chilean  
Ships. Signed at Washington,  
May 27, 1930.

No. 3064. — CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE RELATING TO THE TRANSPORT OF ALCOHOLIC BEVERAGES ON CHILEAN SHIPS. SIGNED AT WASHINGTON, MAY 27, 1930.

---

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le délégué permanent du Chili auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 19 octobre 1932. Cette convention a été transmise au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 13 janvier 1931.*

---

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CHILE, being desirous of avoiding any difficulties which might arise between the Governments of the two countries in connection with the laws in force in the United States on the subject of alcoholic beverages, have decided to conclude a convention for that purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Henry L. STIMSON, Secretary of State of the United States of America ; and

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CHILE :

His Excellency Señor Don Carlos G. DÁVILA, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Chile in Washington ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article I.*

The High Contracting Parties respectively retain their rights and claims, without prejudice by reason of this convention with respect to the extent of their territorial jurisdiction.

*Article II.*

(1) The Chilean Government agrees that they will raise no objection to the boarding of private vessels under the Chilean flag outside the limits of territorial waters by the authorities of the United States, its territories or possessions, in order that enquiries may be addressed to those on board and an examination be made of the ship's papers for the purpose of ascertaining whether the vessel or those on board are endeavouring to import or have imported alcoholic beverages into the United States, its territories or possessions, in violation of the laws there in force. When such enquiries and examination show a reasonable grounds for suspicion, search of the vessel may be initiated.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 25 novembre 1930.

## TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 3064. — CONVENIO<sup>1</sup> ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA DE CHILE, RELATIVO AL TRANSPORTE DE BEBIDAS ALCOHOLICAS POR BARCOS CHILENOS. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 27 DE MAYO DE 1930.

---

*English and Spanish official texts communicated by the Permanent Delegate of Chile accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place October 19, 1932. This Convention was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, January 13, 1931.*

---

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CHILE y EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, deseosos de evitar cualesquiera dificultad que pudiera surgir entre los Gobiernos de los dos países con motivo de las leyes vigentes en los Estados Unidos de América en materia de bebidas alcohólicas, han decidido celebrar un Convenio con ese objeto, y han nombrado como sus Plenipotenciarios respectivos :

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CHILE :

A su Excelencia señor don Carlos G. DÁVILA, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Chile en Washington ; y

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA :

Al señor Henry L. STIMSON, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América ;

Quiénes habiéndose comunicado sus plenos poderes, encontrándolos en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

*Artículo I.*

Las Altas Partes Contratantes se reservan, respectivamente, sus títulos y derechos, no obstante las estipulaciones de la presente Convención, con respecto a la extensión de su jurisdicción territorial.

*Artículo II.*

1. El Gobierno de Chile conviene en no hacer objeción alguna porque se aborden los buques privados de bandera chilena fuera de los límites de las aguas territoriales por las Autoridades de los Estados Unidos, sus territorios o posesiones, a fin de que se puedan dirigir preguntas a las personas que se encuentran a bordo y examinar los documentos del buque con el objeto de establecer si el barco o los que estén a bordo de él están tratando de importar o han importado bebidas alcohólicas en los Estados Unidos, sus territorios o posesiones con infracción de las leyes en ellos vigentes. Cuando de dichas preguntas y examen resulten motivos razonables para sospecha, podrá procederse al registro del buque.

---

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Washington, November 25, 1930.

(2) If there is reasonable cause for belief that the vessel has committed or is committing or attempting to commit an offence against the laws of the United States, its territories or possessions, prohibiting the importation of alcoholic beverages, the vessel may be seized and taken into a port of the United States, its territories or possessions, for adjudication in accordance with such laws.

(3) The rights conferred by this article shall not be exercised at a greater distance from the coast of the United States, its territories or possessions, than can be traversed in one hour by the vessel suspected of endeavouring to commit the offence. In cases, however, in which the liquor is intended to be conveyed to the United States, its territories or possessions, by a vessel other than the one boarded and searched, it shall be the speed of such other vessel, and not the speed of the vessel boarded, which shall determine the distance from the coast at which the right under this article can be exercised.

#### *Article III.*

No penalty or forfeiture under the laws of the United States shall be applicable or attach to alcoholic liquors or to vessels or persons by reason of the carriage of such liquors, when such liquors are listed as sea stores or cargo destined for a port foreign to the United States, its territories or possessions, on board Chilean vessels voyaging to or from ports of the United States, or its territories or possessions, or passing through the territorial waters thereof, and such carriage shall be as now provided by law with respect to the transit of such liquors through the Panama Canal, provided that such liquors shall be kept under seal continuously while the vessel on which they are carried remains within said territorial waters and that no part of such liquors shall at any time or place be unladen within the United States, its territories or possessions.

#### *Article IV.*

Any claim by a Chilean vessel for compensation on the ground that it has suffered loss or injury through the improper or unreasonable exercise of the rights conferred by Article II of this convention or on the ground that it has not been given the benefit of Article III shall be referred for the joint consideration of two persons, one of whom shall be nominated by each of the High Contracting Parties.

Effect shall be given to the recommendations contained in any such joint report. If no joint report can be agreed upon, the claim shall be referred to the Permanent Court of Arbitration at The Hague described in the Convention<sup>1</sup> for the pacific settlement of international disputes, concluded at The Hague, October 18, 1907. The arbitral tribunal shall be constituted in accordance with Article 87 (Chapter IV) and with Article 59 (Chapter III) of the said Convention. The proceedings shall be regulated by so much of Chapter IV of the said Convention and of Chapter III thereof (special regard being had for Articles 70 and 74, but excepting Articles 53 and 54) as the tribunal may consider to be applicable and to be consistent with the provisions of this agreement. All sums of money which may be awarded by the tribunal on account of any claim shall be paid within eighteen months after the date of the final award without interest and without deduction, save as hereafter specified. Each Government shall bear its own expenses. The expenses of the tribunal shall be defrayed by a ratable deduction from the amount of the sums awarded by it, at a rate of five per cent. on such sums, or at such lower rate as may be agreed upon between the two Governments; the deficiency, if any, shall be defrayed in equal moieties by the two Governments.

#### *Article V.*

This Convention shall be subject to ratification and shall remain in force for a period of one year from the date of the exchange of ratifications.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.



2. Si hubiere motivos razonables para creer que el buque ha cometido, está cometiendo o trata de cometer una infracción de las leyes de los Estados Unidos, sus territorios o posesiones, que prohíben la importación de bebidas alcohólicas, el barco podrá ser apresado y llevado a un puerto de los Estados Unidos, sus territorios o posesiones para ser juzgado conforme a dichas leyes.

3. Los derechos conferidos por este artículo no serán ejercitados a mayor distancia de las costas de los Estados Unidos, sus territorios o posesiones, de la que pueda atravesar en una hora el buque sospechoso que trata de cometer la infracción. En los casos, no obstante, en que los licores se traten de introducir en los Estados Unidos, sus territorios o posesiones, por un buque distinto al que haya sido visitado y registrado, será la velocidad del primero de dichos buques y no la del buque visitado la que determinará la distancia de la costa dentro de la cual podrá ejercitarse el derecho conferido por este artículo.

#### *Artículo III.*

No están sujetos a penas ni comiso alguno, conforme a las leyes de los Estados Unidos, ni los licores alcohólicos ni los buques o personas por razón del transporte de dichos licores cuando éstos sean declarados como provisiones del buque o carga destinada a otro puerto que no sea de los Estados Unidos, sus territorios o posesiones, a bordo de buques chilenos que viajen de o para puertos de los Estados Unidos, sus territorios o posesiones, o que pasen por sus aguas territoriales, y dicho porteo se efectuará como dispone en la actualidad la ley con respecto al tránsito de dichos licores a través del Canal de Panamá, siempre que los referidos licores se mantengan continuamente bajo sello mientras el buque en que son transportados permanezca dentro de dichas aguas territoriales, y que ninguna parte de los licores se descargue en ningún tiempo o lugar de los Estados Unidos, sus territorios o posesiones.

#### *Artículo IV.*

Las reclamaciones que se interpongan por los buques chilenos para que se les indemnice, fundándolas en que han sufrido pérdidas o perjuicios por el ejercicio impropio o arbitrario de los derechos conferidos por el artículo II de este Convenio o a causa de no haberseles concedido los beneficios del artículo III, serán sometidos a la consideración conjunta de dos personas, una de las cuales serán nombrada por cada Alta Parte Contratante.

Las recomendaciones contenidas en dichos informes conjuntos serán ejecutivas. Si no pudiere llegarse a un acuerdo sobre el informe conjunto, la reclamación será referida al Tribunal Permanente de Arbitraje de La Haya creado por la Convención<sup>1</sup> para el Arreglo Pacífico de las Disputas Internacionales firmada en La Haya, el 18 de Octubre de 1907. El Tribunal de Arbitraje se constituirá de acuerdo con el Artículo 87 (Capítulo IV) y con el Artículo 59 (Capítulo III) de dicha Convención. El procedimiento se regulará por las disposiciones del Capítulo IV de dicha Convención y del Capítulo III de la misma (teniéndose especialmente en cuenta los artículos 70 y 74 y exceptuando los artículos 53 y 54) que el Tribunal considere aplicables y que sean compatibles con las disposiciones de este Convenio.

Las sumas de dinero que se manden pagar por el Tribunal a causa de cualquiera reclamación, serán pagadas dentro de los 18 meses siguientes a la fecha del laudo final, sin interés ni deducciones, salvo en lo que más adelante se especifica.

Cada Gobierno sufragará sus propios gastos. Los gastos del Tribunal serán sufragados por una deducción proporcional del importe de las sumas adjudicadas por él, a razón de 5 por ciento de dichas sumas, o a un tipo más bajo, según se convenga entre los dos Gobiernos; el déficit, si lo hubiere, se sufragará por partes iguales por los dos Gobiernos.

#### *Artículo V.*

Este Convenio será sujeto a ratificación y permanecerá en vigor durante un año a contar de la fecha del canje de las ratificaciones.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

Three months before the expiration of the said period of one year, either of the High Contracting Parties may give notice of its desire to propose modifications in the terms of the Convention.

If such modifications have not been agreed upon before the expiration of the term of one year mentioned above, the Convention shall lapse.

If no notice is given on either side of the desire to propose modifications, the Convention shall remain in force for another year, and so on automatically, but subject always in respect of each such period of a year to the right on either side to propose as provided above three months before its expiration modifications in the convention, and to the provision that if such modifications are not agreed upon before the close of the period of one year, the convention shall lapse.

*Article VI.*

In the event that either of the High Contracting Parties shall be prevented either by judicial decision or legislative action from giving full effect to the provisions of the present convention, the said convention shall automatically lapse, and, on such lapse or whenever this convention shall cease to be in force, each High Contracting Party shall enjoy all the rights which it would have possessed had this convention not been concluded.

The present convention shall be duly ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional methods ; and the ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present convention in duplicate in the English and Spanish languages and have thereunto affixed their seals.

Done at the city of Washington this twenty-seventh day of May, nineteen hundred and thirty.

(Seal). Henry L. STIMSON.

(Seal). Carlos C. DÁVILA.

Delegación de Chile a la S. d. N.

Copie certifiée conforme :

J. Valdés Mendeville,  
*Ministre du Chili en Belgique,*  
*délégué à la S. d. N.*

Tres meses antes del vencimiento de dicho plazo de un año, cualquiera de las Altas Partes Contratantes podrá dar aviso de su intención de proponer modificaciones a los términos del Convenio.

Si dichas modificaciones no se acordaren antes del vencimiento del plazo de un año arriba mencionado, el Convenio caducará.

Si ninguna de las Partes diere aviso de su intención de proponer modificaciones, el Convenio continuará en vigor durante otro año, y así en lo sucesivo automáticamente, aunque sujeto siempre, respecto a cada plazo de un año, al derecho de cada una de las Partes de proponer modificaciones al Convenio según se dispone más arriba, tres meses antes de su vencimiento, y a la estipulación de que si dichas modificaciones no se acordaren antes de la terminación del plazo de un año, el Convenio caducará.

#### Artículo VI.

En caso de que cualquiera de las Altas Partes Contratantes se viere impedida por sentencia judicial o resolución legislativa de dar pleno cumplimiento a las disposiciones del presente Convenio, este caducará automáticamente, y en tal caso de caducidad o cuando quiera que este Convenio deje de regir, cada una de las Altas Partes Contratantes disfrutará de todos los derechos que habría poseído si el Convenio no se hubiere celebrado.

El presente Convenio será debidamente ratificado por las Altas Partes Contratantes, de acuerdo con sus respectivos métodos constitucionales y las ratificaciones se canjearán en la ciudad de Washington, tan pronto como sea posible.

En testimonio de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios han firmado el presente Convenio en duplicado en los idiomas español e inglés y puestos sus sellos respectivos.

Hecho en la ciudad de Washington, a los veinte y siete días de Mayo de mil novecientos treinta.

(L. S.) (Fdo.) Carlos G. DÁVILA.

(L. S.) (Fdo.) Henry L. STIMSON.

Delegación de Chile a la S. d. N.

Pour copie conforme  
de l'original espagnol :

J. Valdés Mendeville.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.N<sup>o</sup> 3064. — CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI RELATIVE AU TRANSPORT DE BOISSONS ALCOOLIQUES PAR DES NAVIRES CHILIENS. SIGNÉE A WASHINGTON, LE 27 MAI 1930.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI et LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désireux d'éviter les difficultés qui pourraient surgir entre les gouvernements des deux pays du fait des lois en vigueur aux États-Unis d'Amérique en matière de boissons alcooliques, ont décidé de conclure une convention à cette fin et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI :

Son Excellence M. Carlos G. DÁVILA, ambassadeur extraordinaire et ministre plénipotentiaire du Chili à Washington ;

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Henry L. STIMSON, secrétaire d'Etat des États-Unis d'Amérique ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Les Hautes Parties contractantes réservent respectivement leurs droits et revendications quant à l'étendue de leur juridiction territoriale, sans que les dispositions de la présente convention y portent préjudice.

*Article II.*

1. Il est entendu que le Gouvernement du Chili n'élèvera aucune objection à ce que les navires privés battant pavillon chilien soient arraisonnés, en dehors des limites des eaux territoriales, par les autorités des États-Unis, de leurs territoires ou possessions, afin que des questions puissent être posées aux personnes se trouvant à bord et qu'il soit procédé à un examen des papiers de bord en vue de vérifier si le navire ou les personnes à bord tentent d'importer ou ont importé des boissons alcooliques aux États-Unis, dans leurs territoires ou possessions, contrairement aux lois qui y sont en vigueur. Lorsque ces questions et cet examen donneront des motifs raisonnables de suspicion, une visite du navire pourra être effectuée.

2. S'il existe des motifs raisonnables de croire que le navire a commis, est en train de commettre ou essaye de commettre une infraction aux lois des États-Unis, de leurs territoires ou possessions, prohibant l'importation des boissons alcooliques, le navire pourra être saisi et conduit dans un port des États-Unis, de leurs territoires ou possessions, pour qu'il y soit pris une décision judiciaire en application desdites lois.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

3. Les droits conférés par le présent article ne seront pas exercés à une distance de la côte des États-Unis, de leurs territoires ou possessions, supérieure à celle qui peut être traversée en une heure par le navire suspecté d'essayer de commettre cette infraction. Toutefois, dans les cas où l'intention serait d'introduire les boissons aux États-Unis, dans leurs territoires ou possessions par un navire autre que celui qui aurait été arraisonné et visité, ce serait la vitesse de cet autre navire et non celle du navire arraisonné qui servirait à déterminer la distance du littoral en deçà de laquelle peut être exercé le droit conféré par le présent article.

#### *Article III.*

Aucune pénalité ou confiscation, prononcée en vertu des lois des États-Unis, ne sera applicable aux boissons alcooliques, aux navires ou aux personnes, en raison du transport desdites boissons, lorsque celles-ci sont inscrites comme approvisionnement du navire ou comme cargaison destinée à un port en dehors des États-Unis, de leurs territoires ou possessions, à bord de navires chiliens voyageant à destination ou en provenance de ports des États-Unis, de leurs territoires ou possessions, ou traversant leurs eaux territoriales ; ce transport s'effectuera conformément aux dispositions actuelles de la loi relative au transit desdites boissons par le canal de Panama, à condition que ces boissons soient continuellement tenues sous scellés tant que le navire qui les transporte demeure dans lesdites eaux territoriales et qu'aucune partie des boissons ne soit à aucun moment débarquée en un point quelconque des États-Unis, de leurs territoires ou possessions.

#### *Article IV.*

Toute demande d'indemnité concernant un navire chilien et fondée sur une perte ou un préjudice que ce navire aurait subi du fait de l'exercice indû ou arbitraire des droits conférés par l'article II de la présente convention, ou du fait qu'il n'aurait pas été admis au bénéfice de l'article III, sera soumise à l'examen conjoint de deux personnes désignées respectivement par chacune des Hautes Parties contractantes.

Il sera donné effet aux recommandations contenues dans les conclusions ainsi conjointement formulées. S'il n'est pas possible d'aboutir à une conclusion commune, la réclamation sera soumise à la Cour permanente d'arbitrage de La Haye, créée par la Convention pour le règlement pacifique des différends internationaux, conclue à La Haye le 18 octobre 1907. Le tribunal arbitral sera constitué conformément à l'article 87 (chapitre IV) et à l'article 59 (chapitre III) de ladite convention. La procédure sera réglée d'après les dispositions du chapitre IV et du chapitre III de cette convention (en tenant spécialement compte des articles 70 et 74, mais en faisant abstraction des articles 53 et 54) que le tribunal jugera applicables et qui seront compatibles avec les dispositions de la présente convention.

Les sommes que le tribunal ordonnera de payer à la suite d'une réclamation, seront versées dans un délai de dix-huit mois à compter de la date de la décision finale, sans intérêts et sans déduction, sauf celle qui est ci-après spécifiée.

Chaque gouvernement pourvoira à ses propres dépenses. Les dépenses du tribunal seront couvertes par une déduction proportionnelle du total des sommes allouées par lui, au taux de cinq pour cent desdites sommes, ou à un taux moins élevé, fixé d'un commun accord entre les deux gouvernements ; le déficit sera, le cas échéant, couvert par moitié par les deux gouvernements.

#### *Article V.*

La présente convention sera soumise à ratification et demeurera en vigueur pendant une période d'un an à compter de la date de l'échange des ratifications.

Trois mois avant l'expiration de ladite période d'une année, chacune des Hautes Parties contractantes pourra donner avis de son intention de proposer des modifications aux dispositions de la convention.

Si l'accord ne s'est pas fait sur lesdites modifications avant l'expiration du terme susindiqué d'une année, la convention prendra fin.

Si aucune des Parties ne notifie son intention de proposer des modifications, la convention demeurera en vigueur pendant une autre année et ainsi de suite automatiquement ; toutefois, au cours de chaque période d'un an, l'une ou l'autre des Parties aura le droit de proposer, comme il est spécifié plus haut, des modifications à la convention trois mois avant son expiration, étant entendu que, si l'accord ne s'est pas fait sur ces modifications avant l'expiration du délai d'un an, la convention prendra fin.

#### Article VI.

Au cas où l'une ou l'autre des Parties contractantes serait empêchée, soit par une décision judiciaire soit par une mesure législative, de donner plein effet aux dispositions de la présente convention, celle-ci prendrait fin automatiquement et, en un tel cas, ou au moment, quel qu'il soit, où cette convention cessera d'être en vigueur, chacune des Hautes Parties contractantes jouira de tous les droits qu'elle aurait possédés si la convention n'avait pas été conclue.

La présente convention sera dûment ratifiée par les Hautes Parties contractantes, conformément à leurs méthodes constitutionnelles respectives, et les ratifications seront échangées à Washington, aussitôt que possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention en double exemplaire, en langue espagnole et en langue anglaise, et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Washington, le vingt-sept mai mil neuf cent trente.

(L. S.) (Signé) Carlos G. DÁVILA.

(L. S.) (Signé) Henry L. STIMSON.

N° 3065.

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
ET TURQUIE**

Convention de règlement judiciaire,  
d'arbitrage et de conciliation,  
avec protocole final. Signés à  
Ankara, le 17 mars 1931.

---

**CZECHOSLOVAKIA  
AND TURKEY**

Convention of Judicial Settlement,  
Arbitration and Conciliation,  
with Final Protocol. Signed at  
Ankara, March 17, 1931.

N<sup>o</sup> 3065. — CONVENTION<sup>1</sup> DE RÈGLEMENT JUDICIAIRE, D'ARBITRAGE ET DE CONCILIATION ENTRE LA TCHÉCOSLOVAQUIE ET LA TURQUIE. SIGNÉE A ANKARA, LE 17 MARS 1931.

---

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la République tchécoslovaque auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 20 octobre 1932.*

---

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE, sincèrement désireux de resserrer les liens d'amitié qui unissent les deux pays et de contribuer à l'emploi de moyens pacifiques au règlement de conflits internationaux ;

Ont résolu de conclure une convention de règlement judiciaire, d'arbitrage et de conciliation et ont désigné, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

Son Excellence Monsieur Miloš KOBŘ, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République tchécoslovaque en Turquie, et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE :

Son Excellence le Docteur Tevfik RÜŞTÜ Bey, ministre des Affaires étrangères de la République turque, député d'Izmir ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les Parties contractantes s'engagent à soumettre, dans les conditions fixées par la présente convention, tous les différends, de quelque nature qu'ils soient, qui s'élèveraient entre la Tchécoslovaquie et la Turquie et qui n'auraient pu être réglés dans un délai raisonnable par les procédés diplomatiques ordinaires, pour jugement, soit à la Cour permanente de Justice internationale soit à un tribunal arbitral spécialement désigné, ou bien d'en faire, ainsi qu'il est prévu ci-après, objet d'une tentative de conciliation.

Les dispositions de la présente convention ne s'appliquent pas aux différends nés de faits qui sont antérieurs à la présente convention et qui appartiennent au passé.

Les différends pour la solution desquels une procédure spéciale serait prévue par d'autres accords en vigueur entre les Parties seront réglés conformément aux dispositions de ces accords.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Praha, le 16 septembre 1932.  
Entrée en vigueur, le 16 octobre 1932.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 3065. — CONVENTION<sup>2</sup> OF JUDICIAL SETTLEMENT, ARBITRATION AND CONCILIATION BETWEEN CZECHOSLOVAKIA AND TURKEY. SIGNED AT ANKARA, MARCH 17, 1931.

*French official text communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place October 20, 1932.*

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC and THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC, being sincerely desirous of strengthening the bonds of friendship which unite the two countries and of promoting the use of peaceful methods for the settlement of international disputes,

Have resolved to conclude a Convention of judicial settlement, arbitration and conciliation and have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

His Excellency M. Miloš KOBR, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Czechoslovak Republic in Turkey, and

THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC :

His Excellency Dr. Tevfik RÜŞTÜ Bey, Minister for Foreign Affairs of the Turkish Republic Deputy for Izmir,

Who, after having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1.*

The Contracting Parties agree to submit, under the conditions laid down in the present Convention, any dispute whatever that may arise between Czechoslovakia and Turkey and that may not have been found capable of settlement within a reasonable time by ordinary diplomacy, for judgment, either to the Permanent Court of International Justice or to a specially appointed arbitral tribunal, or to endeavour to settle such dispute by conciliation as provided hereinafter.

The provisions of the present Convention shall not apply to disputes arising out of facts existing prior to the present Convention and belonging to the past.

Disputes for the settlement of which a special procedure may have been provided by other agreements in force between the Parties shall be decided in accordance with the provisions of such agreements.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Prague, September 16, 1932. Came into force, October 16, 1932.

*Article 2.*

A la requête d'une des Parties, seront soumis pour jugement à la Cour permanente de Justice internationale les différends au sujet desquels les Parties se contesteraient réciproquement un droit et, notamment, tout litige ayant pour objet :

- a) L'interprétation d'un traité conclu entre les Parties.
- b) Un point de droit international.
- c) La réalité d'un fait, qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international.
- d) La nature ou l'étendue de la réparation due pour une telle violation.

Ces dispositions ne s'appliquent pas aux différends qui, de l'avis d'une des Parties, sont en rapport avec les droits de souveraineté ni à ceux qui, de l'avis d'une des Parties, sont de la compétence exclusive de cette dernière.

*Article 3.*

Dans les cas prévus par l'article 2, les Parties ont la liberté de convenir que le différend, au lieu d'être déféré à la Cour permanente de Justice internationale, sera porté devant un tribunal arbitral spécialement désigné.

*Article 4.*

Au cas où une divergence de vue s'élèverait entre les parties au sujet de la question de savoir si un différend rentre ou non dans une des catégories visées aux alinéas 1 et 2 de l'article 2, cette question préalable sera décidée par la Cour permanente de Justice internationale ou, si les Parties sont tombées d'accord pour recourir à un tribunal arbitral, conformément à l'article 3, par ce tribunal arbitral.

*Article 5.*

Lorsqu'il y aura lieu à arbitrage entre elles, les Parties contractantes concluront un compromis spécial concernant l'objet du litige ainsi que les règles de procédure qu'elles désirent voir observer. Pour la conclusion de ce compromis les Parties contractantes, au cas où elles auront recours à un tribunal arbitral, se conformeront, dans la mesure du possible, aux dispositions de la Convention<sup>1</sup> de La Haye du 18 octobre 1907, pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

La conclusion du compromis s'effectuera par la signature d'un protocole ou par échange de notes. La Cour permanente de Justice internationale ou, selon le cas, le tribunal arbitral seront compétents d'en interpréter les termes.

Si, dans un délai de deux mois à partir du jour où la demande d'une Partie en règlement judiciaire ou arbitral du conflit aura été notifiée à l'autre partie, un accord sur les termes du compromis n'est pas intervenu, chaque Partie pourra saisir la Cour permanente de Justice internationale par voie de simple requête.

*Article 6.*

Tous les différends qui ne sont pas visés par l'article 2, seront, à la demande d'une des Parties, soumis à une procédure de conciliation.

Toutefois les Parties auront la faculté de déférer, par accord spécial, tout différend visé par l'article 2 à une telle procédure avant de le porter devant la Cour permanente de Justice internationale ou un tribunal arbitral.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

*Article 2.*

At the request of one of the Parties, the following shall be submitted for judgment to the Permanent Court of International Justice : disputes between the Parties in regard to a right and in particular, any suit having as its object :

- (a) The interpretation of a treaty concluded between the Parties ;
- (b) A question of international law ;
- (c) The existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation ;
- (d) The nature or extent of the reparation to be made for such breach.

These provisions shall not apply to disputes which, in the opinion of one of the Parties, relate to rights of sovereignty or to those which in the opinion of one of the Parties are within the exclusive jurisdiction of such Party.

*Article 3.*

In the cases referred to in Article 2, the Parties may agree to bring the dispute before a specially appointed arbitral tribunal, instead of before the Permanent Court of International Justice.

*Article 4.*

Should a difference of opinion arise between the Parties as to whether a dispute does or does not fall within one of the categories referred to in paragraphs 1 and 2 of Article 2, such preliminary question shall be decided by the Permanent Court of International Justice or, if the Parties have agreed to have recourse to an arbitral tribunal in accordance with Article 3, by such tribunal.

*Article 5.*

When there is to be arbitration between them, the Contracting Parties shall conclude a special agreement concerning the subject of the dispute and the rules of procedure which they desire to have observed. In making such an agreement, the Contracting Parties, if they have recourse to an arbitral tribunal, shall in so far as possible conform to the provisions of the Hague Convention<sup>1</sup> of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

The special agreement shall be concluded by the signature of a protocol or by exchange of Notes. The Permanent Court of International Justice or the arbitral tribunal, as the case may be, shall have jurisdiction to interpret its terms.

If, within two months from the date of the notification of one Party by the other of a demand for judicial settlement or arbitration, the terms of the special agreement have not been agreed on, either Party may bring the matter by a simple application before the Permanent Court of International Justice.

*Article 6.*

All disputes not referred to in Article 2 shall, on the request of one of the Parties, be submitted to conciliation procedure.

The Parties shall, however, by special agreement be entitled to refer any dispute mentioned in Article 2 to such a procedure before bringing it before the Permanent Court of International Justice or an arbitral tribunal.

---

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

*Article 7.*

Aux fins de la procédure prévue par l'article 6, les Parties contractantes constitueront une Commission permanente de conciliation.

La Commission comprendra cinq membres. Les Parties en nommeront chacune un à leur gré et désigneront d'un commun accord les trois autres.

Ces derniers ne devront pas être ressortissants des Parties contractantes ni avoir leur résidence habituelle sur le territoire des Parties ni être ou avoir été à leur service. Parmi eux les Parties désigneront d'un commun accord le président de la commission.

A toute époque, lorsqu'une procédure n'est pas en cours ou son ouverture n'a pas été demandée, chacune des deux Parties contractantes aura le droit de procéder au remplacement de son commissaire. A la même condition, elle pourra, en outre, retirer l'agrément donné à l'élection d'un ou de plusieurs des trois commissaires désignés conjointement. Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances ainsi ouvertes.

Dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'une des Parties aura porté un différend devant la Commission permanente de conciliation, chacune des Parties pourra, pour l'examen de ce différend, remplacer son commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

La Partie qui usera de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre Partie ; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de quinze jours à compter de la date où la notification lui sera parvenue.

La Commission permanente de conciliation sera constituée dans les six mois à dater de l'échange des ratifications de cette convention. Il sera pourvu, dans le plus bref délai et en suivant le mode fixé pour les nominations, aux vacances qui viendraient à s'y produire.

Si la nomination des commissaires à désigner en commun n'intervient pas dans les six mois à dater de l'échange des ratifications ou, en cas de remplacement, dans les trois mois à partir du jour où la vacance s'est produite, le président de la Confédération suisse sera, à défaut d'autre accord entre les Parties, prié d'effectuer les nominations nécessaires.

*Article 8.*

La Commission permanente de conciliation entre en action dès qu'une des Parties lui en adresse la demande. Cette demande sera transmise simultanément au président de la commission et à l'autre Partie. Il appartient alors au président de convoquer la commission dans le plus bref délai possible.

Les Parties contractantes s'engagent à faciliter, en toute circonstance et à tout égard, les travaux de la Commission et, en particulier, à lui assurer le plein concours de leurs autorités compétentes. Elles prendront toutes les mesures nécessaires pour lui permettre de procéder sur leur territoire à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux. La commission peut déléguer cette tâche à un ou plusieurs des trois membres désignés en commun.

*Article 9.*

La Commission permanente de conciliation se réunira au lieu qu'elle aura elle-même choisi et pourra, à tout instant, transférer son siège si elle le juge opportun.

La commission peut créer un bureau ; si elle y fait entrer des ressortissants des Parties, elle devra assurer à chacune d'elles égale représentation.

*Article 10.*

La Commission permanente de conciliation ne pourra prendre de décisions que si tous les membres ont été dûment convoqués et si au moins tous les membres désignés en commun sont présents.

*Article 7.*

With a view to the procedure laid down in Article 6, the Contracting Parties shall set up a Permanent Conciliation Commission.

The Commission shall consist of five members. The Parties shall each nominate one member of their choice, and shall appoint the other three by joint agreement.

These last shall not be nationals of the Contracting Parties or be habitually resident in the territory of the Parties or be or have been in their service. From amongst them the Parties shall by joint agreement select the President of the Commission.

Save when proceedings are pending or a demand for the opening of proceedings has been made, each of the Contracting Parties may at any time replace its commissioner. On the same condition, it may also withdraw its consent to the election of one or more of the three jointly appointed commissioners. Vacancies thus occurring shall be filled as quickly as possible.

Within fifteen days of the date when a dispute is brought before the Permanent Conciliation Commission by one of the Parties, either Party may, for the examination of such dispute, replace its commissioner by a person possessing special competence in the matter.

A Party availing itself of this right shall immediately notify the other Party ; the latter shall in such case be entitled to take similar action within fifteen days of the date on which the notification reaches it.

The Permanent Conciliation Commission shall be set up within six months from the exchange of ratifications of this Convention. Vacancies that may occur shall be filled as speedily as possible and in the manner provided for nominations.

If the jointly appointed commissioners are not nominated within six months of the exchange of ratifications or, in the case of replacement, within three months of the date on which the vacancy occurred, the President of the Swiss Confederation shall, in the absence of agreement to the contrary between the Parties, be requested to make the necessary nominations.

*Article 8.*

The Permanent Conciliation Commission shall begin its functions as soon as requested to do so by one of the Parties. The request shall be forwarded simultaneously to the President of the Commission and to the other Party. The President shall then summon the Commission as soon as possible.

The Contracting Parties undertake to facilitate the work of the Commission in all circumstances and in every respect, and in particular to afford it the full assistance of their competent authorities. They shall take all necessary steps to enable it within their respective territories to summon and hear witnesses or experts and to proceed to investigations on the spot. The Commission may entrust this task to one or more of the three jointly appointed members.

*Article 9.*

The Permanent Conciliation Commission shall meet at a place selected by itself and may transfer its seat at any time, if it think fit.

The Commission may appoint a bureau. If it includes nationals of the Parties therein, it shall ensure that each Party be equally represented.

*Article 10.*

The Permanent Conciliation Commission may not take decisions unless all members have been duly summoned and unless at least all the jointly appointed members are present.

Les décisions seront prises à la majorité des voix. En cas de partage de voix, la voix du président est prépondérante.

*Article 11.*

A la fin de ses travaux la commission présentera un rapport constatant des faits et contenant, à moins qu'à la suite de circonstances particulières cela ne paraisse inopportun, des propositions susceptibles, de l'avis de la commission, de mettre fin au conflit.

Le rapport devra être présenté dans les six mois à dater de la déposition de la demande à la commission ; les Parties agissant de commun accord auront toutefois la faculté d'étendre ce délai ou, tant que la commission n'a pas commencé des travaux, de l'abréger. Le rapport sera rédigé en trois exemplaires dont les Parties recevront chacune un, le troisième restant entre les mains de la commission.

Les parties ne seront pas liées par les considérations de fait ou de droit auxquelles la commission ne sera arrêtée. Mais la commission peut leur réserver dans le rapport un délai pour se prononcer si elles acceptent ses conclusions et ses recommandations.

Les Parties contractantes s'engagent à ne pas publier le rapport sans s'être préalablement consultées.

*Article 12.*

Chacune des Parties prendra à sa charge l'indemnité payée au membre qu'elle a nommé ainsi que la moitié de l'indemnité des membres désignés en commun.

Chaque Partie supportera les frais qu'elle a occasionnés ainsi que la moitié des frais déclarés communs par la Commission permanente de conciliation.

*Article 13.*

Sous réserve des stipulations qui précèdent, la Commission permanente de conciliation appliquera autant que possible à sa procédure les dispositions de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux. En cas de contestation la commission décidera.

*Article 14.*

Tant que la procédure devant la Cour permanente de Justice internationale, devant un tribunal arbitral ou devant la Commission permanente de conciliation est en cours, les Parties contractantes s'engagent à s'abstenir de toutes les mesures susceptibles d'avoir répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision ou aux arrangements proposés par la Commission permanente de conciliation.

*Article 15.*

La présente convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés à Praha dans le plus bref délai possible.

Elle entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications.

La convention est conclue pour une durée de cinq ans à compter de la date de l'échange des ratifications. Si elle n'est pas dénoncée six mois au moins avant l'expiration de ce terme, elle demeurera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite.

Decisions shall be taken by a majority of votes. In the case of an equality of votes the President shall have a casting vote.

*Article 11.*

At the end of its work the Commission shall present a report stating the facts and, unless owing to special circumstances such a course seem undesirable, containing proposals calculated in its opinion to put an end to the dispute.

The report shall be presented within six months of the filing of the request to the Commission ; nevertheless the Parties may by joint agreement extend this time-limit or, if the Commission has not yet begun its work, may shorten it. The report shall be drawn up in three copies, of which the Parties shall each receive one, the third remaining with the Commission.

The Parties shall not be bound by the considerations *de facto* or *de jure* set forth by the Commission. But the Commission may in its report fix for them a time-limit within which they must declare whether they accept its conclusions and recommendations.

The Contracting Parties undertake that they will not publish the report without previously consulting one another.

*Article 12.*

Each of the Parties shall pay the fees of the member appointed by it and half the fees of the jointly appointed members.

Each Party shall bear its own costs and half of those declared by the Permanent Conciliation Commission to be common costs.

*Article 13.*

Subject to the foregoing provisions, the Permanent Conciliation Commission shall so far as possible apply to its procedure the provisions of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes. In case of dispute the Commission shall decide.

*Article 14.*

Whilst proceedings are pending before the Permanent Court of International Justice or an arbitral tribunal or the Permanent Conciliation Commission, the Contracting Parties undertake to abstain from any measures that might prejudicially affect the execution of the award or the arrangements proposed by the Permanent Conciliation Commission.

*Article 15.*

The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Prague as soon as possible.

The Convention shall come into force one month after the exchange of ratifications.

The Convention is concluded for a period of five years from the date of exchange of ratifications. If not denounced at least six months before the expiration of that period, it shall remain in force for a further period of five years, and so on.

Si une procédure de conciliation ou une procédure judiciaire ou arbitrale est engagée au moment de l'expiration du terme de la présente convention: elle suivra son cours conformément aux dispositions de cette convention ou de toute autre convention que les Parties pourraient lui substituer.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente convention.

Fait à Ankara, en double exemplaire, le 17 mars 1931.

(L. S.) M. KOBR.

(L. S.) D<sup>r</sup> RÜŞTÜ.

#### PROTOCOLE FINAL

1. Les Parties contractantes déclarent que la présente convention sera applicable entre elles encore qu'une tierce Puissance ait également un intérêt dans le différend.

2. En cas de doute, les termes de la présente convention seront interprétés dans un sens favorable au règlement judiciaire ou arbitral du conflit.

ANKARA, le 17 mars 1931.

M. KOBR.

D<sup>r</sup> RÜŞTÜ.

Copie certifiée conforme :

Praha, le 24 septembre 1932.

Jan Opočenský,

*Directeur des Archives.*



If conciliation proceedings or judicial or arbitral proceedings are pending at the time of expiration of the present Convention, such proceedings shall continue in accordance with the provisions of this Convention or of any other Convention that the Parties may substitute therefore.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done in duplicate at Ankara, March 17, 1931.

(L. S.) M. KOBR.

(L. S.) Dr. RÜŞTÜ.

#### FINAL PROTOCOL.

1. The Contracting Parties declare that the present Convention shall apply as between them, even though a third Power may also have an interest in the dispute.

2. In case of doubt, the terms of the present Convention shall be given an interpretation favourable to the judicial or arbitral settlement of a dispute.

ANKARA, *March* 17, 1931.

M. KOBR.

Dr. RÜŞTÜ.



N° 3066.

---

## POLOGNE ET ROUMANIE

Convention de commerce et de navigation,  
avec protocole final et annexes, signés à  
Varsovie, le 23 juin 1930, et échange de  
notes de la même date, et

Protocole concernant la Convention vétérinaire  
polono-roumaine d'importation des animaux  
et des produits animaux bruts, Convention  
vétérinaire avec protocole final et annexes,  
signés à Varsovie, le 23 juin 1930.

---

## POLAND AND ROUMANIA

Convention of Commerce and Navigation,  
with Final Protocol and Annexes, signed  
at Warsaw, June 23, 1930, and Exchange  
of Notes of the same date, and

Protocol concerning the Polish-Roumanian  
Veterinary Convention for the Importation  
of Animals and Raw Animal Products,  
Veterinary Convention, with Final Protocol  
and Annexes, signed at Warsaw, June 23,  
1930.

N° 3066. — CONVENTION<sup>1</sup> DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE  
LA POLOGNE ET LA ROUMANIE. SIGNÉE A VARSOVIE, LE  
23 JUIN 1930.

---

*Texte officiel français communiqué par le chargé d'Affaires a. i. de la délégation polonaise auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 21 octobre 1932.*

---

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, d'une part, et SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE, de l'autre, animés du désir de développer et de resserrer davantage les liens économiques unissant les deux pays et de régler entre eux les relations de commerce et de navigation, ont résolu de conclure à cet effet une convention et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, à savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

- M. Alfred WYSOCKI, docteur en droit, son secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires étrangères et
- M. Mieczysław SOKOŁOWSKI, directeur de Département au Ministère de l'Industrie et du Commerce à Varsovie ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

- M. Georges DAVIDESCO, son chargé d'Affaires *p. i.* ; et
- M. César POPESCO, directeur général de l'Industrie au Ministère de l'Industrie et du Commerce à Bucarest ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les ressortissants de chacune des deux Hautes Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre partie du traitement de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne l'établissement, le séjour, l'exercice du commerce, de l'industrie, des métiers et professions, les droits de posséder, d'acquérir, d'occuper, de louer tous biens, meubles et immeubles, et d'en disposer de quelque manière que ce soit, ainsi que le droit de former des sociétés de caractère économique en se conformant aux lois et règlements du pays.

*Article 2.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes ne seront pas assujettis sur le territoire de l'autre Partie en ce qui concerne leurs personnes et leurs biens à des droits, taxes,

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Bucarest, le 23 août 1932.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 3066. — CONVENTION<sup>2</sup> OF COMMERCE AND NAVIGATION  
BETWEEN POLAND AND ROUMANIA. SIGNED AT WARSAW,  
JUNE 23, 1930.

*French official text communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the Polish Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place October 21, 1932.*

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC, of the one part and HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA, of the other part, being desirous of developing and further strengthening the economic relations between the two countries and of regulating their commercial and shipping relations, have resolved to conclude a Convention for this purpose, and have appointed their Plenipotentiaries, that is to say :

## THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

M. Alfred WYSOCKI, Doctor of Laws, Under-Secretary of State in the Ministry of Foreign Affairs, and  
M. Mieczysław SOKOŁOWSKI, Head of Department in the Ministry of Industry and Commerce at Warsaw.

## HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

M. George DAVIDESCO, His Acting Chargé d'Affaires, and  
M. César POPESCO, Director-General of Industry in the Ministry of Industry and Commerce at Bucharest ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

Nationals of either High Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Party most-favoured-nation treatment with regard to establishment, residence, the exercise of commerce, industry, trades or professions, together with the right to possess, acquire, occupy or rent all movable or immovable property and to dispose of the same in any way whatsoever, as also the right to form commercial companies in accordance with the law of the land and the prevailing regulations.

*Article 2.*

Nationals of either High Contracting Party shall not be subject in the territory of the other Party, in respect of their person or property, to any duties, fees, taxes or contributions, of whatsoever

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Bucharest, August 23, 1932.

impôts ou contributions sous quelque dénomination que ce soit et sans égards pour le compte de qui ils sont perçus, autres ou plus élevés que ceux qui sont perçus sur les nationaux.

Ces dispositions ne font pas obstacle à la perception, le cas échéant, soit de taxes dites de séjour soit de taxes afférentes à l'accomplissement des formalités de police, étant entendu que les ressortissants des deux pays jouiront, en ce qui concerne le taux desdites taxes, du traitement accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

#### Article 3.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre, de tout service militaire obligatoire.

Ils seront exempts en temps de guerre et en temps de paix de tous impôts ou taxes de quelque nature que ce soit imposés au lieu de service militaire personnel, de toutes prestations et réquisitions militaires personnelles, mais ils pourront être soumis, en ce qui concerne les biens meubles ou immeubles qu'ils possèdent dans le pays, aux réquisitions et aux prestations militaires et à la charge de logements militaires dans les mêmes conditions et les mêmes mesures que les nationaux.

Ils seront également dispensés de toute fonction officielle obligatoire municipale, administrative ou judiciaire à l'exception toutefois des fonctions de tutelle ou de curatelle sur les personnes ou sur les biens d'un de ses nationaux.

Ils seront également exempts sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante de tout emprunt forcé.

#### Article 4.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront en tout ce qui concerne la protection légale et judiciaire de leur personne et de leurs biens du même traitement que les nationaux.

En conséquence, ils auront libre et facile accès auprès des instances de tous degrés de juridiction de l'autre partie, ils pourront ester en justice et ils jouiront du bénéfice de l'assistance judiciaire aux mêmes conditions et dans les mêmes formes que les nationaux.

Ils pourront également employer des avocats, avoués et agents de toutes classes, autorisés par les lois du pays et jouiront sous ce rapport des mêmes droits et avantages que ceux qui sont ou seraient accordés aux nationaux.

En ce qui concerne la *cautio judicatum solvi* et l'assistance judiciaire gratuite, la matière est réglée par des conventions spéciales.

#### Article 5.

Les sociétés commerciales, industrielles, financières, d'assurance, de communication, de transport et autres de caractère économique, ainsi que toutes les entreprises similaires ayant la personnalité juridique, constituées sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes conformément à leurs lois et y ayant leur siège social, seront reconnues comme existant régulièrement par l'autre Partie contractante.

La légalité de leur constitution et leur capacité d'ester en justice seront déterminées d'après leur statut et d'après la loi du pays où elles ont été constituées.

L'admission desdites sociétés à l'exercice de leur commerce et de leur industrie sur le territoire de l'autre Partie contractante sera réglée par les lois et dispositions qui sont ou seraient en vigueur sur ce territoire. Ces sociétés une fois admises, jouiront sur le territoire de l'autre Partie à tout égard du traitement de la nation la plus favorisée.

En ce qui concerne le paiement des droits, taxes, impôts ou contributions sous quelque dénomination que ce soit sur le territoire de l'autre Partie contractante, lesdites sociétés jouiront du traitement accordé à l'article 2 aux ressortissants.

kind or for account of whomsoever collected, other or higher than those imposed upon nationals of the other Party.

These provisions shall not preclude the collection on occasion of so-called *taxes de séjour* or charges on account of police formalities, it being understood that the nationals of the two countries shall enjoy, as regards the rate of such taxes, the treatment accorded to nationals of the most favoured nation.

*Article 3.*

Nationals of either High Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Party from all compulsory military service.

They shall be exempt in time of war and in time of peace from all taxes or fees of whatsoever kind imposed in lieu of personal military service, and from all personal military contributions and requisitions ; but they shall be subject notwithstanding, in respect of such movable or immovable property as they possess in the country, to military requisitions and contributions and to military billeting liabilities under the same conditions and to the same extent as nationals of the other Party.

Further, they shall be exempt from all compulsory official functions, municipal, administrative or judicial, with the exception of guardianships or curatorships in respect of the person or property of one of their own nationals.

Further, they shall be exempt from all forced loans in the territory of the other Party.

*Article 4.*

Nationals of either High Contracting Party shall enjoy, in respect of the legal and judicial protection of their person and property, the same treatment as nationals of the other Party.

Consequently they shall have free and ready access to all judicial authorities of the other Party, and shall be entitled to sue and be sued, and shall enjoy the benefit of legal assistance on the same conditions and in the same manner as nationals of the other Party.

Further, they may employ advocates, attorneys or agents of all categories authorised by the law of the land, and shall enjoy in this respect the same rights and advantages as are, or may hereafter be, accorded to nationals of the other Party.

Matters relating to *cautio judicatum solvi* and free legal aid shall be settled by special Conventions.

*Article 5.*

Commercial, industrial, financial, insurance, forwarding, transport and other companies and all similar undertakings having legal personality, which are constituted in the territory of one of the High Contracting Parties in accordance with its laws and have their seat therein, shall be regarded by the other Contracting Party as legally constituted.

The legality of their constitution and their right to sue and be sued shall be governed by their statutes and by the law of the land in which they have been constituted.

The admission of such companies to the exercise of their commerce and industry in the territory of the other Contracting Party shall be governed by the laws and regulations which are, or may hereafter be, in force in that territory. Once admitted, such companies shall enjoy, in the territory of the other Party, the same treatment in all respects as companies of the most favoured nation.

In the matter of the payment of dues, fees, taxes or contributions of any kind whatsoever in the territory of the other Contracting Party, the said companies shall enjoy the treatment accorded by the latter under Article 2 to nationals.

*Article 6.*

Jusqu'au moment où l'entière liberté du commerce pourra être établie entre les deux Hautes Parties contractantes, les prohibitions ou restrictions à l'importation ou à l'exportation qui sur le territoire douanier de l'une des Hautes Parties contractantes sont ou seront mises en vigueur pour quelque raison que ce soit, ne pourront être appliquées au commerce de l'autre Partie que dans les cas où ces prohibitions ou restrictions concerneraient tous les autres Etats.

*Article 7.*

Les engagements stipulés à l'article précédent ne font point obstacle aux mesures de prohibitions ou restrictions que chacune des Hautes Parties contractantes pourra être amenée à prendre, si ces prohibitions ou restrictions sont en même temps applicables à tous les pays se trouvant dans les mêmes conditions et pour l'une des raisons ci-après énumérées :

- a) Prohibitions ou restrictions pour raison de sûreté publique ;
- b) Prohibitions ou restrictions pour raison de police sanitaire en vue d'assurer la protection des hommes, des animaux ou des plantes, contre les maladies ou les parasites, sans préjudice toutefois des dispositions des conventions spéciales qui sont ou pourraient être conclues en ces matières ;
- c) Prohibitions ou restrictions relatives au trafic des armes, munitions et matériel de guerre et, dans des circonstances exceptionnelles, de tout autre approvisionnement de guerre ;
- d) Prohibitions ou restrictions destinées à étendre aux marchandises étrangères les dispositions de la législation intérieure concernant la production, le trafic, le transport ou la consommation à l'intérieur du pays des marchandises nationales de même espèce, ces dispositions visant également les marchandises qui font ou feront l'objet d'un monopole d'Etat ou d'un monopole octroyé par l'Etat ;
- e) Prohibitions ou restrictions nécessaires pour l'accomplissement de certains engagements internationaux auxquels les Hautes Parties contractantes sont également participantes.

*Article 8.*

Les produits naturels ou fabriqués, originaires ou en provenance du territoire douanier polonais énumérés dans la liste annexe A, seront admis à leur importation en Roumanie, en acquittant les droits fixés par ladite liste, ou les droits plus réduits que la Roumanie pourrait concéder aux mêmes produits d'un pays étranger quelconque.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance du territoire douanier polonais énumérés dans la liste annexe C, seront admis à leur importation en Roumanie, au traitement accordé, ou qui pourrait être accordé au pays étranger le plus favorisé, en bénéficiant aussi des droits du tarif minimum, dans tous les cas où ces droits existent.

*Article 9.*

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de la Roumanie, énumérés dans la liste annexe B, seront admis à leur importation sur le territoire douanier polonais en acquittant les droits fixés par ladite liste, ou les droits plus réduits que la Pologne pourrait concéder aux mêmes produits d'un pays étranger quelconque.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de la Roumanie, énumérés dans la liste annexe D, seront admis à leur importation sur le territoire douanier polonais au traitement accordé ou qui pourrait être accordé au pays étranger le plus favorisé.



*Article 6.*

Until entire freedom of trade can be introduced between the two High Contracting Parties, any import or export prohibitions or restrictions which are, or may hereafter be, put into force for any reason in the Customs territory of one of the High Contracting Parties may not be applied to the commerce of the other Party, unless such prohibitions or restrictions are also applicable to all other States.

*Article 7.*

The obligations for which the preceding Article provides shall not apply to any prohibitions or restrictions which either of the High Contracting Parties may impose, if such prohibitions or restrictions are applicable to all countries in the same position or are imposed for any of the following reasons, namely :

- (a) For reasons of public safety ;
- (b) For reasons of public health with a view to the protection of persons, animals or plants against diseases or parasites, without prejudice to the provisions of such special Conventions as are, or may hereafter be, concluded in this connection ;
- (c) In connection with the traffic in arms, ammunition or implements of war and, in exceptional circumstances, in connection with any other war supplies ;
- (d) With a view to the application to foreign goods of such provisions of the national law of the country concerned as relate to the production, trade, transport or consumption within the country of national goods of the same kind, provided such provisions are equally applicable to such goods as are, or may hereafter be, the object of a State monopoly or of a monopoly conceded by the State ;
- (e) In fulfilment of certain international obligations to which the High Contracting Parties are also parties.

*Article 8.*

The natural or manufactured products, originating in or coming from Polish Customs territory, which are enumerated in List A hereto annexed, shall be admitted to import into Roumania on payment of the duties fixed in the said list or of such lower duties as Roumania may concede to the same products of any foreign country.

The natural or manufactured products, originating in or coming from Polish Customs territory, which are enumerated in List C hereto annexed, shall be admitted to import into Roumania subject to such treatment as is, or may hereafter be, accorded to the most-favoured foreign country, and shall furthermore be entitled to the benefit of the duties of the minimum tariff where the minimum tariff is applicable.

*Article 9.*

The natural or manufactured products, originating in or coming from Roumania, which are enumerated in List B hereto annexed, shall be admitted to import into Polish Customs territory on payment of the duties fixed in the said list or of such lower duties as Poland may concede to the same products of any foreign country.

The natural or manufactured products, originating in or coming from Roumania, which are enumerated in List D hereto annexed, shall be admitted to import into Polish Customs territory subject to such treatment as is, or may hereafter be, accorded to the most-favoured foreign country.

*Article 10.*

Les produits naturels ou fabriqués du territoire douanier de l'une des Hautes Parties contractantes, exportés à destination du territoire douanier de l'autre, bénéficieront, en ce qui concerne les droits et taxes à l'exportation, du régime le plus favorable que chacune des Hautes Parties contractantes accorde ou pourrait accorder soit à titre temporaire à tout pays tiers.

*Article 11.*

Les Hautes Parties contractantes se garantissent en ce qui concerne toutes les formalités douanières, ainsi que par rapport à l'entreposage, à la réexportation, au transbordement et au transit, le bénéfice du traitement accordé ou à accorder à la nation la plus favorisée.

En conséquence, toute faveur ou immunité concédée ou qui pourrait être concédée, sous ce rapport, à une tierce Puissance quelconque, sera étendue immédiatement et sans aucune compensation à l'autre Haute Partie contractante.

*Article 12.*

En règle générale, la production d'un certificat d'origine ne sera pas requise à l'importation des produits de l'une des deux Hautes Parties contractantes dans le territoire de l'autre.

Toutefois, si l'une des deux Parties contractantes soumet les produits d'un tiers pays à des droits plus élevés que ceux appliqués aux mêmes produits de l'autre Partie, ou si elle assujettit les produits d'un tiers pays à des prohibitions ou restrictions d'importation non applicables aux mêmes produits de l'autre Partie, elle aura la faculté de faire dépendre l'application des droits d'entrée les plus réduits aux produits provenant de l'autre Partie, ou leur admission à l'entrée, de la présentation d'un certificat d'origine à leur importation.

Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à veiller à ce que le commerce ne soit pas entravé par des formalités superflues dans l'expédition des certificats d'origine.

Les certificats d'origine seront délivrés soit par les Chambres de commerce ou les Chambres de l'industrie et du commerce ou par les Chambres de l'agriculture, soit par les autorités douanières, en Pologne les autorités palatinales (*urzędy wojewódzkie*), soit par toute autre autorité ou groupement économique, que le pays destinataire aura agréé sur la demande du pays d'origine. Dans le cas où les certificats ne seraient pas délivrés par une autorité gouvernementale, le gouvernement du pays importateur pourra exiger qu'ils soient visés par les autorités diplomatiques ou consulaires compétentes pour le lieu d'où les marchandises sont expédiées.

Les colis postaux seront dispensés du certificat d'origine, quand il s'agira d'une importation ne revêtant pas un caractère commercial.

Dans tous les cas où l'un des deux gouvernements signalera à l'autre que des pratiques frauduleuses se sont produites dans la délivrance desdits certificats, le gouvernement auquel la plainte aura été adressée provoquera immédiatement une enquête spéciale sur les faits incriminés, et en communiquera le résultat au gouvernement plaignant ; il prendra, le cas échéant, toutes mesures en son pouvoir pour prévenir la continuation desdites pratiques frauduleuses.

Les certificats d'origine seront rédigés soit dans la langue du pays d'origine, soit dans la langue du pays de destination ; dans le premier cas, les autorités du pays de destination pourront exiger une traduction.

*Article 13.*

Dans la mesure où l'une des Hautes Parties contractantes fait dépendre le traitement des marchandises importées des conditions particulières relatives à leur composition, au degré de leur pureté, aux qualités de leur salubrité, au lieu de leur origine ou à toute autre condition de même ordre, les deux gouvernements examineront ensemble si les formalités de contrôle, prouvant que

*Article 10.*

The natural or manufactured products of the Customs territory of one of the High Contracting Parties exported to the Customs territory of the other Party shall be entitled in the matter of export duties and fees to the benefit of the most favourable rates accorded, or hereafter to be accorded, by either of the High Contracting Parties, whether permanently or temporarily, to any third country.

*Article 11.*

The High Contracting Parties guarantee to one another the benefit of such treatment as is, or may hereafter be, accorded to the most favoured nation in connection with all Customs formalities, bonding, re-export, transshipment or transit.

Accordingly, any favour or immunity which is, or may hereafter be, conceded in this connection to any third Power shall be extended automatically and unconditionally to the other High Contracting Party.

*Article 12.*

In general, the production of certificates of origin shall not be required for the importation of the products of one of the High Contracting Parties into the territory of the other.

Nevertheless, if either of the High Contracting Parties should impose upon the products of a third country higher duties than those applicable to the products of the other Party, or if it should subject the products of a third country to import prohibitions or restrictions to which the products of the other Party are not subject, it shall be entitled to require the production of a certificate of origin as a condition of the application of the lowest duties to the products of the other Party, or of the admission of such products to import.

The two High Contracting Parties undertake to take steps to prevent the throttling of trade by unnecessary formalities in connection with the issue of certificates of origin.

Certificates of origin shall be issued either by Chambers of Commerce, Chambers of Industry and Commerce, or Chambers of Agriculture or by the Customs authorities — in Poland the provincial authorities (*urzędy wojewódzkie*) — or by such other authority or economic association as the country of destination may approve on the application of the country of origin. If the certificates of origin are not issued by a Governmental authority, the Government of the importing country may require their visa by the competent diplomatic or consular authorities of the place from which the goods are despatched.

Postal packets not of a commercial nature may be imported without a certificate of origin.

Whenever either Government informs the other of the existence of fraudulent practices in connection with the issue of the said certificates, the Government to which the complaint is addressed shall take immediate steps with a view to specific enquiry into the facts alleged, and shall communicate the result of the enquiry to the Government making the complaint. It shall further take any measures in its power, as required, to prevent the continuance of such fraudulent practice.

Certificates of origin shall be drawn up either in the language of the country of origin or in that of the country of destination ; in the former case, the authorities of the country of destination may demand a translation.

*Article 13.*

If one of the High Contracting Parties attaches special conditions to the treatment of imported goods in respect of their composition, degree of purity, quality, sanitary condition, place of origin or any other similar condition, the two Governments shall together consider whether the inspection formalities for the purpose of ascertaining whether the goods comply with the prescribed conditions

la marchandise répond aux conditions exigées, ne pourraient être simplifiées au moyen de certificats, délivrés en forme due par les autorités ou organisations compétentes du pays d'exportation.

Au cas, où les deux gouvernements seraient d'accord sur ce point, ils établiront ensemble la procédure en ce qui concerne la vérification des conditions requises. En outre, ils désigneront les autorités ou organisations appelées à adresser les certificats, le contenu desdits certificats, les principes à appliquer dans leur établissement, les formalités pour garantir l'identité des marchandises et, le cas échéant, la procédure d'échantillonnage.

Il est entendu que le pays destinataire aura le droit, même dans le cas où il lui serait présenté des certificats conformes aux stipulations de cet article, de procéder à la vérification desdits certificats en ce qui concerne leur authenticité et leur identité.

#### *Article 14.*

Le régime de l'importation, du transit, du transbordement et du passage des animaux sera déterminé par les exigences d'ordre sanitaire vétérinaire, conformément aux lois de police sanitaire vétérinaire de chaque pays.

A cet effet, les deux Hautes Parties contractantes ont conclu une convention vétérinaire ci-annexée, faisant partie intégrale de la présente convention.

#### *Article 15.*

Les droits et taxes intérieurs perçus pour le compte de l'Etat, des communes ou des corporations qui grèvent ou grèveront la production, la fabrication ou la consommation d'un article, dans le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, ne frapperont sous aucun motif, les produits de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits indigènes de même espèce ou, à défaut de ces produits, que ceux de la nation la plus favorisée.

#### *Article 16.*

Les négociants, fabricants et autres industriels des deux Hautes Parties contractantes qui prouveront, par la présentation d'une carte de légitimation spéciale, délivrée par les autorités compétentes de leur pays, qu'ils y sont légalement autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y payent les taxes et impôts prévus par les lois, auront le droit, soit personnellement soit par des voyageurs à leur service, de faire des achats dans le territoire de l'autre Partie contractante, chez les négociants ou industriels ou dans les locaux de vente publique.

Ils pourront aussi prendre des commandes, même sur échantillon, chez les négociants ou autres personnes qui, pour leur commerce ou leur industrie, utilisent des marchandises correspondant à ces échantillons. Ni dans un pays, ni dans l'autre, ils ne seront soumis à ce titre au paiement d'une taxe spéciale.

Les voyageurs de commerce visés à l'alinéa 1 munis d'une carte de légitimation conforme au modèle annexé à la convention, délivrée par les autorités de leurs pays respectifs, auront le droit réciproque d'avoir avec eux des échantillons et des modèles mais non des marchandises.

Les Hautes Parties contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation, ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas aux industries ambulantes, au colportage et à la recherche de commandes chez les personnes n'exerçant ni industrie, ni commerce, et les Hautes Parties contractantes se réservent à cet égard l'entière liberté de leur législation.

can be simplified by means of certificates issued in due form by the competent authorities or organisations in the exporting country.

If the two Governments arrive at an agreement on the matter, they shall determine jointly the procedure to be followed for establishing the presence of the conditions prescribed. They shall further name the authorities or organisations competent to issue the certificates, the particulars to be specified in the certificates, the rules to be followed in the issue of the same, the formalities required as proof of the identity of the goods and the procedure for the taking of samples as required.

It is understood that the country of destination shall have the right, even where certificates complying with the provisions of the present Article are produced, to verify the authenticity and identity of such certificates.

#### *Article 14.*

The system to be followed in respect of the import, transit, transshipment and passage of animals shall be determined in accordance with veterinary requirements, in compliance with the veterinary police laws of each country.

To which end the two High Contracting Parties have concluded a Veterinary Convention, hereto annexed, forming an integral part of the present Convention.

#### *Article 15.*

Internal dues and taxes for account of the State, communes or corporations, which are, or may hereafter be, imposed on the production, manufacture or consumption of any article within the territory of either of the High Contracting Parties, shall not, for any reason whatsoever, be higher or more burdensome than the same dues and taxes in the case of similar articles of native origin or (in default of such articles of native origin) of the most favoured nation.

#### *Article 16.*

Merchants, manufacturers and other industrialists of one of the High Contracting Parties, who can prove by the production of a special identity card issued by the competent authorities of their own country that they are legally authorised to carry on their trade or industry therein, and that they pay therein the duties and taxes prescribed by law, shall be entitled to make purchases in the territory of the other Contracting Party, either personally or through the medium of commercial travellers employed by them, from merchants or producers or in places of public sale.

They shall further be permitted to accept orders, on samples or otherwise, from merchants or other persons who make use in their trade or industry of goods corresponding to the samples offered. They shall not be liable in either country to any special tax on this account.

The commercial travellers to whom paragraph 1 relates, being in possession of an identity card in accordance with the model annexed to the present Convention, issued by the authorities of their respective countries, shall have the right, on a basis of reciprocity, to take samples and models with them, but not goods.

The High Contracting Parties shall keep one another informed as to the authorities entitled to issue identity cards, and as to the regulations with which travellers must comply when engaged in their commerce.

The above provisions shall not apply to itinerant trades, to hawking or to the soliciting of orders from persons who are not engaged in industry or commerce, in regard to which matters the High Contracting Parties reserve their entire freedom of legislative action.

*Article 17.*

Les échantillons et modèles passibles de droits d'entrée et non frappés de prohibition, importés par les fabricants ou commerçants établis sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, soit personnellement, soit par l'intermédiaire de voyageurs de commerce à leur service, sont admissibles en franchise provisoire sur le territoire des deux pays, moyennant consignation des droits d'entrée ou acquit à caution, garantissant le paiement éventuel de ces droits.

Sont considérés comme échantillons ou modèles tous les spécimens d'une marchandise déterminée sous la double condition qu'ils soient susceptibles d'être facilement identifiés lors de la réexportation et qu'ils ne représentent pas des quantités ou valeurs qui, dans leur ensemble, puissent leur enlever le caractère usuel d'échantillons.

Les autorités douanières de chacune des Hautes Parties contractantes considéreront comme suffisantes, en vue de la reconnaissance ultérieure de l'identité des échantillons ou modèles, les marques qui y auront été apposées par la douane de l'autre Haute Partie contractante, à condition que ces échantillons ou modèles soient accompagnés d'une liste descriptive certifiée par les autorités douanières de cette Partie. Des marques supplémentaires pourront cependant être apposées sur les échantillons ou modèles par la douane du pays d'importation, dans tous les cas où celle-ci jugerait que ce complément de garantie est indispensable pour assurer l'identification des échantillons ou modèles, lors de la réexportation. Hormis ce dernier cas, la vérification douanière consistera simplement à reconnaître l'identité des échantillons et à déterminer le montant des droits et taxes éventuellement exigibles.

Les échantillons ou modèles devront être réexportés et le délai de réexportation est fixé à six mois, au maximum, sauf le cas de prolongation, dont l'octroi est réservé à l'administration douanière du pays d'importation.

Une fois le délai réglementaire expiré, le montant des droits d'entrée consigné ou garanti par une caution, sera acquis au Trésor ou recouvré à son profit, à moins qu'il ne soit établi que, dans ce délai, les échantillons ou modèles ont été réexportés.

Si, avant l'expiration du délai susdit, les échantillons ou modèles sont présentés à un bureau de douane, ouvert à cet effet pour être réexportés, ce bureau, après avoir constaté, par une vérification, que les articles qui lui sont présentés sont bien ceux pour lesquels a été délivré le permis d'importation devra restituer le montant des droits déposés à l'importation, ou prendre les mesures nécessaires pour la décharge de la caution.

Les deux gouvernements publieront la liste des bureaux auxquels ces attributions auront été conférées.

Il ne sera exigé de l'importateur aucun frais, à l'exception toutefois des droits de timbre pour la délivrance du certificat ou permis et pour l'apposition des marques destinées à assurer l'identité des échantillons ou modèles.

Les dispositions du présent article sont applicables aux échantillons et modèles passibles des droits d'entrée et non frappés de prohibition, emportés par les fabricants, commerçants ou voyageurs de commerce visés à l'alinéa 1, même si ces fabricants, commerçants ou voyageurs n'accompagnent pas ces échantillons et modèles.

*Article 18.*

Le traitement de la nation la plus favorisée prévu aux articles précédents ne comprendra pas :

a) Les privilèges qui sont ou pourraient être accordés par une des Hautes Parties contractantes pour faciliter le trafic frontalier avec les pays limitrophes dans une zone n'excédant pas 15 km. de part et d'autre de la frontière ;

b) Le régime spécial que la Roumanie pourrait instituer en matière tarifaire pour les importations destinées à faciliter le règlement financier avec les pays qui ont été en état de guerre avec elle de 1916 à 1918 ;

c) Les avantages spéciaux résultant d'une union douanière ;

*Article 17.*

Samples and models liable to import duties and not subject to any measures of prohibition, which are imported by manufacturers or traders established in the territory of either of the High Contracting Parties, whether personally or through the medium of commercial travellers in their service, shall be admitted provisionally free of Customs duty, subject to deposit of the import duties or a certificate of release against guarantee of the future payment thereof, when required.

All specimens of a specified category of goods shall be considered as samples or models, provided the articles in question are such as to admit readily of identification on re-export, and provided they are not of such quantity or value as, taken together, no longer to constitute samples in the usual sense of the term.

The Customs authorities of either of the High Contracting Parties shall treat as sufficient for the purpose of subsequent identification of the samples or models, the markings made thereon by the Customs authorities of the other High Contracting Party, provided the samples or models are accompanied by a descriptive list certified by the Customs authorities of the last named Party. Additional markings may be made on the samples or models notwithstanding by the Customs officials of the importing country, whenever they consider such additional guarantee to be indispensable for the identification of the samples or models on re-export. Save in such case, Customs examination shall consist simply in determining the identity of the samples and fixing the amount of the dues and taxes leviable, if any.

Samples or models must be re-exported, and the period within which they are to be re-exported shall be not more than six months, unless such period is extended by the Customs administration of the importing country.

On the expiry of the prescribed time-limit, the amount of the import duty deposited or guaranteed shall be retained by the Treasury or collected for its account, unless it is proved that the samples or models have been re-exported within this period.

If, before the expiry of the prescribed time-limit, the samples or models are presented for re-export at a Customs Office opened for the purpose, such Office, after satisfying itself by examination that the articles presented are in fact those for which the import licence was granted, shall refund the amount of duty deposited on import or take the necessary steps to discharge the guarantee.

The two Governments shall publish a list of the Offices to which powers for such purpose have been assigned.

No charge shall be levied on the importer, with the exception of stamp duties for the issue of the certificate or licence, or for the markings by which the identity of the samples or models is established.

The provisions of this Article shall not apply to samples and models liable to import duty and not prohibited, which are taken with them by the manufacturers, traders or commercial travellers to which paragraph 1 relates, even where such manufacturers, traders or commercial travellers do not themselves accompany such samples or models.

*Article 18.*

Most-favoured-nation treatment as provided in the preceding Articles shall not apply to :

(a) Such special privileges as are, or may hereafter be, accorded by one of the High Contracting Parties for the purpose of facilitating frontier traffic with contiguous States within a zone not exceeding 15 kilometres on either side of the frontier ;

(b) Any special tariff treatment of imports which Roumania may establish for the purpose of facilitating financial settlements with countries which were in a state of war with her between 1916 and 1918 ;

(c) Special privileges enjoyed in virtue of a Customs Union ;

d) Le régime douanier provisoire institué entre la Haute-Silésie polonaise et la Haute-Silésie allemande par la Convention<sup>1</sup> germano-polonaise relative à la Haute-Silésie, signée à Genève, le 15 mai 1922.

*Article 19.*

Les deux Hautes Parties contractantes s'accorderont réciproquement la liberté du transit à travers leur territoire, et elle s'engage à ne percevoir de ce chef aucun droit de transit.

En général, les deux Hautes Parties contractantes se conformeront, quant au transit, aux dispositions contenues dans la Convention et le Statut<sup>2</sup> sur la liberté du transit, signé à Barcelone, le 20 avril 1921.

*Article 20.*

Pour toutes les questions relatives aux communications par voies ferrées, les Hautes Parties contractantes appliqueront, dans leurs relations réciproques, les dispositions de la Convention et du Statut<sup>3</sup> sur le régime international des voies ferrées établis à Genève le 9 décembre 1923, ainsi que les dispositions des Conventions<sup>4</sup> de Berne du 23 octobre 1924.

*Article 21.*

Chacune des deux Hautes Parties contractantes s'engage, sous condition de réciprocité, à assurer aux navires de l'autre un traitement égal à celui de ses propres navires, dans les ports maritimes placés sous sa souveraineté ou autorité, en ce qui concerne la liberté d'accès du port, son utilisation et la complète jouissance des commodités qu'elle accorde à la navigation, aux opérations commerciales pour les navires, leurs cargaisons et leurs passagers, aux facilités de chargement et de déchargement, ainsi qu'aux droits et taxes de toute nature perçus par le gouvernement, les autorités publiques, les concessionnaires, les établissements de toute sorte ou en leur nom.

*Article 22.*

Seront complètement affranchis des droits de tonnage et d'expédition dans les ports de chacun des deux pays :

- 1<sup>o</sup> Les navires qui, entrés sur lest, de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest ;
- 2<sup>o</sup> Les navires qui, entrés avec un chargement dans un port ou en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

Ne seront pas considérés, en cas de relâche forcée, comme opérations de commerce, le débarquement, le rechargement du navire, le transbordement sur un autre navire, en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement de l'équipage, ni la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

Il est entendu que les stipulations de cet article ne regardent pas les droits sanitaires, de pilotage et de sauvetage qui seront perçus dans tous les cas prévus par les lois du pays et pourvu qu'il ne soit pas fait de différence entre les navires nationaux et les navires de l'autre Haute Partie contractante.

<sup>1</sup> Vol. IX, page 465 ; et vol. XIX, page 282, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. VII, page 11 ; vol. XI, page 406 ; vol. XV, page 304 ; vol. XIX, page 278 ; vol. XXIV, page 154 ; vol. XXXI, page 244 ; vol. XXXV, page 298 ; vol. XXXIX, page 166 ; vol. LIX, page 344 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXXIII, page 373 ; vol. XCII, page 363 ; vol. XCVI, page 181 ; et vol. CIV, page 495, de ce recueil.

<sup>3</sup> Vol. XLVII, page 55 ; vol. L, page 180 ; vol. LIX, page 383 ; vol. LXIII, page 417 ; vol. LXIX, page 92 ; vol. LXXVIII, page 472 ; vol. LXXXIII, page 403 ; vol. LXXXVIII, page 336 ; vol. XCII, page 381 ; et vol. XCVI, page 191, de ce recueil.

<sup>4</sup> Vol. LXXVII, page 367 ; vol. C, page 248 ; et vol. CXVII, page 186, de ce recueil ; et vol. LXXVIII, page 17 ; et vol. C, page 248, de ce recueil.



(d) The provisional Customs régime instituted between Polish Upper Silesia and German Upper Silesia under the Germano-Polish Convention<sup>1</sup> concerning Upper Silesia signed at Geneva on May 15, 1922.

*Article 19.*

The two High Contracting Parties shall grant one another freedom of transit through each other's territories, and undertake not to levy any transit duty in respect thereof.

In general, the two High Contracting Parties shall conform in the matter of transit to the provisions contained in the Convention and Statute<sup>2</sup> concerning Freedom of Transit signed at Barcelona on April 20, 1921.

*Article 20.*

For all questions relating to railway transport, the High Contracting Parties shall apply in their relations with one another the provisions of the Convention and Statute<sup>3</sup> concerning the international railway system drawn up at Geneva on December 9, 1923, together with the provisions of the Berne Conventions<sup>4</sup> of October 23, 1924.

*Article 21.*

Each of the two High Contracting Parties undertakes, subject to reciprocity, to grant to vessels of the other Party, the same treatment as its own vessels enjoy in the seaports placed under its sovereignty or authority, in respect of freedom of access to, and use of, such ports, together with all such facilities as it may accord in connection with shipping and commercial operations relating to ships and their cargoes and passengers, including loading and unloading, as also in connection with all dues or charges of whatever kind levied by the Government or by public authorities, concessionnaires, or establishments of whatever kind or on behalf of the same.

*Article 22.*

The following categories of vessels of either Party shall be entirely exempt from tonnage and brokerage charges in the ports of the other Party :

- (1) Vessels coming from any place in ballast and leaving in ballast ;
- (2) Vessels entering a port with cargo, whether of their own free will or as a result of stress of weather or accident, and thereafter leaving without having engaged in any commercial operation.

In the case of vessels forced to put into port as a result of stress of weather or accident, the unloading or reloading of the cargo, or transshipment of the same to another vessel in the event of the first vessel not being sea-worthy, or such expenditure as may be necessary for revictualling or for the sale of damaged goods, shall not be deemed to be commercial operations, provided the Customs authorities agree thereto.

It is understood that the provisions of this Article shall not apply to sanitary, pilotage or salvage dues in any contingency covered by the law of the land, provided always that no difference is made between national vessels and the vessels of the other High Contracting Party.

<sup>1</sup> Vol. IX, page 465; and Vol. XIX, page 282, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. VII, page 11 ; Vol. XI, page 407 ; Vol. XV, page 305 ; Vol. XIX, page 279 ; Vol. XXIV, page 155 ; Vol. XXXI, page 245 ; Vol. XXXV, page 299 ; Vol. XXXIX, page 166 ; Vol. LIX, page 344 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXXIII, page 373 ; Vol. XCII, page 363 ; Vol. XCVI, page 181 ; and Vol. CIV, page 495, of this Series.

<sup>3</sup> Vol. XLVII, page 55 ; Vol. L, page 180 ; Vol. LIX, page 383 ; Vol. LXIII, page 417 ; Vol. LXIX, page 92 ; Vol. LXXVIII, page 472 ; Vol. LXXXIII, page 403 ; Vol. LXXXVIII, page 336 ; Vol. XCII, page 381 ; and Vol. XCVI, page 191, of this Series.

<sup>4</sup> Vol. LXXVII, page 367 ; Vol. C, page 248 ; and Vol. CXVII, page 187, of this Series ; and Vol. LXXVIII, page 17 ; and Vol. C, page 248, of this Series.

*Article 23.*

Les navires de chacune des Hautes Parties contractantes pourront passer d'un port de l'un des deux pays contractants à un ou plusieurs ports du même pays, soit pour y composer ou compléter leur chargement, pour une destination étrangère, soit pour y déposer leur cargaison apportée de l'étranger, ou une partie de celle-ci, sans payer d'autres droits que ceux auxquels sont ou seront soumis, en pareil cas, les navires nationaux.

*Article 24.*

Les armateurs, chargeurs, fréteurs et affréteurs, ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes, ainsi que leurs représentants et agents, seront libres de faire usage, sur le territoire de l'autre, sous les mêmes conditions et en payant les mêmes taxes que les nationaux, de tout ouvrage et installation de ports et de leurs annexes, en tant que ces établissements ou institutions sont destinées à l'usage du public.

Sauf les règlements particuliers sur les phares et fanaux, sur le pilotage, le sauvetage et les mesures sanitaires, il ne sera perçu aucune taxe s'il n'y a pas été réellement fait usage de ses établissements et institutions.

*Article 25.*

Les navires de l'une des deux Hautes Parties contractantes, contraints par la tempête ou par une avarie à chercher refuge dans un port de l'autre, seront autorisés à y procéder à leur réparation et à reprendre la mer, sans avoir à payer d'autres droits que ceux qui, dans les mêmes circonstances, seraient dus par les navires nationaux. Dans le cas où le commandant du navire en réparation se verrait contraint de disposer d'une partie de la cargaison pour subvenir aux frais, il sera tenu de se soumettre aux prescriptions et aux tarifs en vigueur dans le lieu de refuge.

*Article 26.*

En cas de naufrage, échouement, avarie en mer ou relâche forcée de navire de l'une des Hautes Parties contractantes sur les côtes de l'autre, ce navire y jouira, tant pour le bâtiment que pour la cargaison, des faveurs et immunités que la législation de chacun des pays respectifs accorde à ses propres navires en pareilles circonstances. Il sera prêté toute aide et assistance au capitaine et à l'équipage, tant pour leur personne que pour leur navire et sa cargaison.

Les opérations relatives au sauvetage auront lieu conformément aux lois du pays. Tout ce qui aura été sauvé du navire et de la cargaison, ou le produit de ces objets, s'ils ont été vendus, sera restitué aux propriétaires ou à leurs ayants droit, et il ne sera pas payé de frais de sauvetage plus élevés que ceux auxquels les nationaux seraient assujettis en pareil cas.

Les Hautes Parties contractantes conviennent, en outre, que les marchandises sauvées ne seront soumises aux paiements d'aucun droit de douane, à moins qu'on ne les ait destinées à la consommation intérieure.

*Article 27.*

La nationalité des navires sera constatée d'après les lois de l'Etat auquel le navire en question appartient, au moyen des titres et patentes se trouvant à bord et délivrés par les autorités compétentes.

Sauf le cas de vente judiciaire, les navires de l'une des Hautes Parties contractantes ne pourront être nationalisés dans l'autre sans une déclaration de retrait de pavillon, délivrée par l'autorité de l'Etat dont ils relèvent.

Jusqu'à la conclusion d'un accord spécial pour la reconnaissance respective de certificats de jauge, les navires de chacune des deux Hautes Parties contractantes ne seront assujettis, dans les ports de l'autre, à aucune nouvelle opération de jaugeage, et le montant des droits et taxes de navigation à payer sera établi d'après les certificats de jauge, délivrés par les autorités compétentes du pays dont les navires battent pavillon.

*Article 23.*

Vessels of either High Contracting Party shall be allowed to proceed from any one port of the other High Contracting Party to any other port or ports of the same, whether for the purpose of loading or completing cargo for conveyance to foreign countries, or of unloading cargo or any part thereof brought from foreign countries, without payment of any dues other than those to which national vessels are, or may hereafter be, subjected in similar case.

*Article 24.*

Ship-owners, shippers, freighters and charterers who are nationals of one of the High Contracting Parties, and their representatives and agents, shall be entitled to make use, on the territory of the other Party, of all equipment or accommodation in the ports of the latter or their dependencies, under the same conditions and on payment of the same fees as nationals, provided such establishments or institutions are intended for public use.

Save in so far as otherwise provided by special regulations relating to lighthouses and beacons, pilotage, salvage and sanitary measures, no fee shall be levied, where no actual use has been made of the aforesaid establishments or institutions.

*Article 25.*

Vessels of one of the High Contracting Parties which have been obliged by stress of weather or as the result of an accident to take refuge in a port of the other country shall be entitled to refit and put to sea again without being subjected to any charges other than would be paid in similar circumstances by vessels of the country itself. Should the officer in command of a merchant vessel undergoing repairs be obliged to dispose of a part of his cargo in order to meet his expenses, he shall be bound to comply with the regulations and rates in force in the place where his vessel has taken refuge.

*Article 26.*

Where a vessel of either High Contracting Party is wrecked, or runs aground, or is damaged at sea or compelled through stress of weather or accident to put into harbour on the coast of the other Party, the vessel and her cargo shall enjoy the same benefits and immunities as are granted by the law of the latter under similar circumstances to national vessels. The captain and crew shall be given all requisite aid and assistance in respect of their persons, ship or cargo.

Salvage operations shall conform to the law of the land. Any objects salvaged from the vessel or its cargo, or the proceeds of such objects if sold, shall be restored to the owners or their representatives, and no salvage costs shall be payable higher than those to which nationals would be liable in such case.

The High Contracting Parties further agree that goods salvaged shall not be subjected to the payment of any Customs duty unless intended for consumption within the country.

*Article 27.*

The nationality of vessels shall be determined, in accordance with the law of the State to which the vessel belongs, by means of the ship's papers and permits issued by the competent authorities and carried on board the vessel.

Save in the case of sale by an order of Court, vessels of one of the High Contracting Parties may not acquire the nationality of the other Party, until the authorities of the former Party have issued a declaration withdrawing the right to fly its national flag.

Pending the conclusion of a special agreement for the reciprocal recognition of tonnage certificates, vessels of either High Contracting Party shall not be subjected in the ports of the other Party to any further tonnage measurement, and the amount of the shipping dues and charges to be paid shall be established on the basis of the tonnage certificates issued by the competent authorities of the country under the flag of which the vessel sails.

*Article 28.*

Le régime du traitement des navires nationaux ou de ceux de la nation la plus favorisée ne s'étend pas :

- 1° A l'exercice de la pêche dans les eaux territoriales des Hautes Parties contractantes ;
- 2° A l'application des lois spéciales pour la marine marchande nationale, en ce qui concerne les encouragements à l'industrie des constructions navales, et à l'exercice de la navigation, au moyen de primes ou d'autres facilités spéciales ;
- 3° Aux avantages accordés par l'Etat à ses propres navires exploités en régie ou en participation ;
- 4° Aux privilèges concédés aux sociétés pour le sport nautique ;
- 5° A l'exercice du service maritime des ports, des rades et des plages, y compris le pilotage, le remorquage, le sauvetage et l'assistance maritime ;
- 6° A l'émigration et au transport des émigrants, étant entendu qu'à ce sujet un accord pourra être conclu entre les deux Hautes Parties contractantes.

*Article 29.*

Les stipulations de la présente convention ne seront pas applicables en aucune manière au cabotage.

*Article 30.*

Les stipulations de la présente convention ne portent aucune atteinte aux dispositions en vigueur régissant les fleuves internationaux.

De même elles ne sont nullement applicables à la navigation dans les eaux intérieures.

*Article 31.*

Toute contestation entre les deux Hautes Parties contractantes, au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente convention, des tarifs et autres documents y annexés et du Protocole final, sera — si le différend n'a pu être réglé par voie diplomatique dans un délai raisonnable — soumise à un Tribunal arbitral.

Le Tribunal arbitral sera composé de trois membres dont un, nommé par chaque Haute Partie contractante, et le troisième, qui sera président, désigné d'un commun accord par les deux Hautes Parties contractantes. A défaut d'accord, le président de la Confédération suisse sera prié de procéder à la désignation nécessaire.

Les membres du Tribunal arbitral seront désignés dans les 30 jours à courir de la date de l'échange des instruments de ratification de la présente convention, pour toute la durée de la convention.

S'il se produit, dans l'intervalle, une vacance pour n'importe quelle cause, le nouveau membre sera désigné dans les mêmes conditions.

La décision des arbitres aura force obligatoire.

Au cas où il se produirait une contestation de l'une des Hautes Parties contractantes, sur la compétence du Tribunal arbitral à juger la question qui lui aura été soumise, le tribunal devra surseoir jusqu'à ce que la Cour permanente de Justice internationale de La Haye ait statué sur cette question de compétence et ne reprendra la question que si cette cour a répondu affirmativement.

*Article 28.*

National or most-favoured-nation treatment shall not extend :

- (1) To the pursuit of fishing in the territorial waters of the High Contracting Parties ;
- (2) To the application of special laws in connection with the national mercantile marine, relating to the encouragement by means of bounties or other special facilities of ship-building and shipping ;
- (3) To privileges granted by the State to its own shipping exploited directly or indirectly by itself ;
- (4) To privileges granted to yacht clubs and the like ;
- (5) To the exercise of the maritime service of ports, roadsteads and shores, including pilotage, towage, salvage and assistance at sea ;
- (6) To emigration and the transport of emigrants, without prejudice to such agreement as may subsequently be concluded in the matter between the two High Contracting Parties.

*Article 29.*

The provisions of the present Convention shall in no case be applicable to coasting trade.

*Article 30.*

The provisions of the present Convention shall in no case affect the regulations in force with regard to international waterways.

Similarly, they shall in no case be applicable to navigation in inland waters.

*Article 31.*

All disputes between the two High Contracting Parties as to the interpretation or application of the present Convention, the tariffs or other documents annexed thereto or the Final Protocol, which have proved impossible of solution within a reasonable period through the diplomatic channel, shall be submitted to an Arbitral Tribunal.

The Arbitral Tribunal shall be composed of three members, to be appointed one by each of the High Contracting Parties severally, the third (to act as Chairman) being nominated jointly by the two High Contracting Parties. In default of agreement as to the nomination of the latter, the President of the Swiss Confederation shall be requested to make the necessary nomination.

The members of the Arbitral Tribunal shall be nominated within thirty days from the date of exchange of the instruments of ratification of the present Convention, for the whole duration of the Convention.

Should a vacancy occur for any reason in the meantime, the new member shall be nominated under the same conditions.

The decision of the Arbitrators shall be binding.

Should either of the High Contracting Parties contest the competence of the Arbitral Tribunal to pass judgment on the question submitted to it, the Tribunal must suspend proceedings until the Permanent Court of International Justice at The Hague has decided the question of competence, and not resume consideration of the dispute unless and until The Hague Court has affirmed the Tribunal's competence.

*Article 32.*

Le Gouvernement polonais, auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville libre de Dantzig, en vertu de l'article 104 du Traité de Versailles et des articles 2 et 6 de la Convention de Paris<sup>1</sup>, entre la Pologne et la Ville libre de Dantzig du 9 novembre 1920, se réserve le droit de déclarer que la Ville libre est Partie contractante de la présente convention et qu'elle accepte les obligations et acquiert les droits en dérivant.

Cette réserve ne se rapporte pas aux dispositions de la présente convention que la République de Pologne contracte en ce qui concerne la Ville libre de Dantzig, conformément à ses droits découlant des traités y relatifs.

*Article 33.*

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Bucarest, aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des ratifications.

La présente convention aura une durée de deux années, à partir du jour de son entrée en vigueur.

Si sa dénonciation, par l'une des Hautes Parties contractantes, n'a pas eu lieu au moins six mois avant l'expiration dudit délai, la présente convention sera prorogée par tacite reconduction et restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation, par l'une des Hautes Parties contractantes. Dans ce dernier cas la présente convention aura cessé de produire ses effets six mois après la date de la dénonciation.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Varsovie, le vingt-trois juin mil neuf cent-trente.

(L. S.) G. DAVIDESCO.

(L. S.) César POPESCO.

(L. S.) Alfred WYSOCKI.

(L. S.) Mieczysław SOKOŁOWSKI.

## PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la Convention de commerce et de navigation conclue à la date de ce jour entre la Pologne et la Roumanie, les plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes, qui font partie intégrante de ladite convention :

*Ad article premier.*

1. Il est entendu que les stipulations de l'article premier ne portent pas atteinte aux lois et règlements de chacune des Hautes Parties contractantes relatives à l'admission et à la police des étrangers (passeports, cartes d'identité, etc.), ainsi qu'aux droits d'expulsion. Les Hautes Parties contractantes toutefois sont d'accord pour que ces lois et règlements ne soient pas appliqués de façon à exclure des catégories entières de personnes du bénéfice des stipulations de la convention.

2. Il est entendu que les dispositions de l'article premier ne portent aucune atteinte aux droits reconnus à chacune des Hautes Parties contractantes de réglementer par une loi l'immigration et l'émigration.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 189 ; et vol. CVII, page 459, de ce recueil.

*Article 32.*

The Polish Government, which is responsible for the conduct of the foreign relations of the Free City of Danzig in virtue of Article 104 of the Treaty of Versailles and of Articles 2 and 6 of the Paris Convention<sup>1</sup> concluded between Poland and the Free City of Danzig of November 9, 1920, reserves the right to declare that the Free City is a Contracting Party to the present Convention, and that it accepts the obligations and acquires the rights deriving therefrom.

The above reservation does not apply to those provisions of the present Convention which the Polish Republic is concluding on behalf of the Free City of Danzig, in conformity with its rights under the treaties relating thereto.

*Article 33.*

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Bucharest as soon as possible.

It shall come into force on the thirtieth day after the exchange of ratifications.

The present Convention shall remain in force for two years as from the date of its coming into force.

If it is not denounced by one of the High Contracting Parties at least six months before the expiry of that period, the present Convention shall be prolonged by tacit agreement, and shall remain in force until its denunciation by one of the High Contracting Parties. In the latter case it shall cease to be in force six months after the date of its denunciation.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Warsaw, in duplicate, the twenty-third day of June one thousand nine hundred and thirty.

(L. S.) G. DAVIDESCO.

(L. S.) César POPESCO.

(L. S.) Alfred WYSOCKI.

(L. S.) Mieczysław SOKOŁOWSKI.

## FINAL PROTOCOL.

On proceeding to sign the Convention of Commerce and Navigation concluded this day between Poland and Roumania, the undersigned Plenipotentiaries have made the following declarations, which shall form an integral part of the Convention :

*Ad Article 1.*

1. It is understood that the provisions of Article 1 shall not affect the laws or regulations of either of the High Contracting Parties in regard to the admission and police control of foreigners (passports, identity cards, etc.), or the right of deportation. Nevertheless, the High Contracting Parties agree that the said laws and regulations shall not be applied in such a manner as to exclude whole categories of persons from the benefit of the provisions of the Convention.

2. It is understood that the provisions of Article 1 shall not affect the admitted rights of either of the High Contracting Parties to regulate immigration and emigration by law.

---

<sup>1</sup> Vol. VI, page 189 ; and Vol. CVII, page 459, of this Series.

3. Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à accueillir à nouveau ses ressortissants et leurs familles si leur nationalité est dûment certifiée, ainsi que les personnes qui pour quelque raison que ce soit ont perdu leur nationalité polonaise ou roumaine sans en avoir acquis une autre.

*Ad article 2.*

Les Hautes Parties contractantes sont tombées d'accord d'entamer dans un délai aussi court que possible des négociations en vue de conclure un accord destiné à éviter la double imposition.

*Ad article 6.*

1. Les questions relatives aux prohibitions à l'importation et à l'exportation en vigueur actuellement sur le territoire de chacune des Hautes Parties contractantes sont réglées par un accord spécial.

Dans le cas où après la mise en vigueur de la présente convention une des Hautes Parties contractantes aurait édicté de nouvelles prohibitions à l'importation ou à l'exportation elle s'engage à accorder à l'autre Partie des contingents au moins équivalents aux quantités établies par ses statistiques officielles pour la dernière année civile. Si l'autre Partie jugeait insuffisants les contingents ainsi établis, la Partie dont relèvent les prohibitions tiendra entièrement compte de l'intérêt de l'autre Partie en lui accordant des contingents correspondants à ses intérêts ou à titre d'exception, des permis spéciaux. En outre, le gouvernement de la Partie contractante qui aura édicté les prohibitions fera tout son possible pour que l'importation ou l'exportation ne subisse pas d'interruption de ce fait.

2. Les dispositions de l'alinéa 1 ne portent aucune atteinte aux droits de chaque gouvernement, de prendre à l'exportation ou à l'importation toutes mesures nécessaires pour faire face à des circonstances extraordinaires et anormales et pour assurer la sauvegarde des intérêts vitaux d'ordre économique ou financier du pays.

En raison des inconvénients graves provoqués par les prohibitions et restrictions, ces mesures ne pourront intervenir qu'en cas de nécessité exceptionnelle et ne pourront constituer un moyen arbitraire de protéger la production nationale ou d'établir une discrimination au détriment de l'autre Partie contractante. Leur durée devra être limitée à la durée des motifs ou des circonstances qui les ont fait naître.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour déclarer que les dispositions des deux alinéas précédents ne doivent pas recevoir d'application nouvelle dans les circonstances actuelles où se trouve l'économie des deux pays, et qu'elles réservent seulement une faculté éventuelle dont elles entendent ne faire usage que s'il se produisait des circonstances d'une gravité exceptionnelle qu'elles ne prévoient pas.

Si, dans le cas ci-prévu, la Partie édictant la prohibition à l'importation ou à l'exportation admet des exceptions auxdites prohibitions, elle tiendra compte de l'intérêt de l'autre Partie en lui accordant des permis spéciaux.

*Ad article 8.*

Les produits originaires et en provenance du territoire douanier polonais qui sont énumérés ci-dessous bénéficieront à leur importation en Roumanie des classements et avantages douaniers ci-après :

Ad pos. 31 et 32 du tarif douanier roumain :

Toute réduction accordée par la Roumanie à un tiers Etat quelconque pour n'importe quel genre ou spécialité de fromages à pâte dure ou à pâte molle sera appliquée aux fromages polonais similaires.



3. Each of the High Contracting Parties undertakes to take back its nationals and their families, provided their nationality is duly certified, as also such persons as for any reason have lost their Polish or Roumanian nationality, as the case may be, without having acquired another nationality.

*Ad Article 2.*

The High Contracting Parties agree to institute negotiations with as little delay as possible with a view to the conclusion of an agreement for the avoidance of double taxation.

*Ad Article 6.*

1. Questions relating to import and export prohibitions at present in force on the territory of either of the High Contracting Parties shall be regulated by special agreement.

If, after the coming into force of the present Convention, one of the High Contracting Parties imposes new import or export prohibitions, it undertakes to allow the other Party quotas which shall be at least equal to the quantities shown by its official statistics for the last calendar year. If the other Party considers the quotas thus established to be inadequate, the Party imposing the prohibitions shall give full consideration to the interests of the other Party by according it quotas corresponding to its interests or, in exceptional cases, special permits. Further, the Government of the Contracting Party imposing the prohibitions shall do everything in its power to prevent the interruption of imports or exports as a result of such prohibitions.

2. The provisions of paragraph 1 shall not affect the rights of either Government to take all necessary action in connection with exports or imports in order to cope with extraordinary or abnormal circumstances, or to safeguard vital economic or financial interests of the country.

Owing to the serious disadvantages to which prohibitions and restrictions give rise, resort shall not be had to them unless in the event of exceptional necessity, nor shall they be used as an arbitrary means of protecting national production or discriminating against the other Contracting Party. Their duration shall be restricted to such time as the motives or circumstances in virtue of which they were imposed continue to be operative.

The High Contracting Parties concurrently declare that in the present economic circumstances of the two countries they will not apply the provisions of the two preceding paragraphs to any new case, and that, while reserving the possibility of recourse to such measures, they have no intention of resorting to them unless in the event of unforeseen circumstances of exceptional gravity arising.

If in the above-mentioned event the Party imposing such import or export prohibitions admits exceptions to these prohibitions, it shall take the interests of the other Party into account by according it special permits.

*Ad Article 8.*

The following products, originating in or coming from Polish Customs territory, shall be accorded the following Customs classification and benefits on import into Roumania :

Ad items 31 and 32 of the Roumanian Customs Tariff :

Any reduction accorded by Roumania to any third State on any kind or brand of hard or soft cheese shall be applied to Polish cheeses of the same kind.

*Ad article 9.*

Les produits originaires et en provenance de la Roumanie qui sont énumérés ci-dessous bénéficieront à leur importation sur le territoire douanier polonais des classements et avantages douaniers ci-après :

## 1. Ad art. 27 ex. 1. a. du tarif douanier polonais :

L'eau-de-vie de prunes, dénommée « Tzuica » accompagnée d'un certificat d'origine délivré par le Ministère de l'Agriculture roumain jouira du même traitement à l'importation en Pologne que les autres genres d'eaux de vie-de-prunes (*sliwowica*),

Dans le cas où un droit inférieur à celui actuellement en vigueur serait accordé par la Pologne à un tiers Etat pour n'importe quel genre d'eau-de-vie de prunes (*sliwowica*) le même droit sera appliqué à la « Tzuica ».

## 2. Ad art. 27 ex. 1 b) du tarif douanier polonais :

L'eau-de-vie de raisins roumaine accompagnée d'un certificat d'origine délivré par le Ministère d'Agriculture roumain jouira du même traitement à l'importation en Pologne que les autres genres d'eau-de-vie de raisins (cognac, armagnac, etc.).

Dans le cas où un droit inférieur serait accordé par la Pologne à un tiers Etat pour n'importe quel genre d'eau-de-vie de raisins (cognac, armagnac, etc.), le même droit sera appliqué à l'eau-de-vie de raisin roumaine.

## 3. Ad art. 28 du tarif douanier polonais :

Dans le cas où la Pologne accorderait à un tiers Etat quelconque des réductions des droits de douane ou d'autres faveurs spéciales, y compris celles concernant la surtaxe sur l'alcool en n'importe quelle spécialité de vins contenant jusqu'à 15 degrés d'alcool inclusivement, les mêmes réductions et faveurs seront appliquées immédiatement et dans la même mesure aux vins roumains.

De même les réductions et les faveurs que la Pologne accorderait à un autre Etat quelconque, quant aux vins de toute sorte contenant plus de 15 degrés d'alcool et aux vins mousseux seront appliquées immédiatement et dans la même mesure aux vins roumains contenant plus de 15 degrés d'alcool et aux vins mousseux roumains.

Le traitement ci-dessus sera accordé aux vins roumains même dans le cas où il s'agit de réductions et faveurs concédées à un Etat quelconque pour les vins ayant une appellation d'origine particulièrement protégée par les lois du pays protecteur.

## 4. Ad art. 35 du tarif douanier polonais :

Toute réduction accordée par la Pologne à un tiers Etat quelconque pour n'importe quel genre ou spécialité de fromages à pâte dure ou à pâte molle sera appliquée aux fromages roumains similaires.

*Ad articles 8 et 9.*

Il est entendu que du moment où la Roumanie aura accordé le traitement illimité de la nation la plus favorisée à un tiers Etat quelconque, par un accord ou traité de commerce conclu après la date de la signature de la présente convention, tous les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance de chacune des deux Hautes Parties contractantes bénéficieront à leur importation dans les territoires de l'autre, du traitement accordé au pays étranger le plus favorisé.

En tous cas, le traitement illimité de la nation la plus favorisée, tel qu'il résulte de l'alinéa précédent, aura application du moment de la mise en vigueur des traités ou conventions commerciales qui seront conclus entre la Roumanie et l'Allemagne, l'Autriche, la France et la Tchécoslovaquie.

*Ad Article 9.*

The following products, originating in or coming from Roumania, shall be accorded the following Customs classification and benefits on import into Polish territory.

1. Ad No. 1 a) of Article 27 of the Polish Customs Tariff :

The plum brandy known as " Tzuica ", if accompanied by a certificate of origin issued by the Roumanian Ministry of Agriculture, shall enjoy the same treatment on import into Poland as other kinds of plum brandy (*slivowica*).

Should a duty lower than that at present in force be accorded by Poland to a third State in respect of any kind of plum brandy (*slivowica*), the same duty shall be applied to " Tzuica ".

2. Ad No. 1 b) of Article 27 of the Polish Customs Tariff :

Roumanian grape brandy, if accompanied by a certificate of origin issued by the Roumanian Ministry of Agriculture, shall enjoy the same treatment on import into Poland as other kinds of grape brandy (Cognac, Armagnac, etc.).

Should a lower duty be accorded by Poland to a third State in respect of any kind of grape brandy (Cognac, Armagnac, etc.), the same duty shall be applied to Roumanian grape brandy.

3. Ad Article 28 of the Polish Customs Tariff :

Should Poland grant to a third State any reductions in Customs duties or other special favours, including reductions or favours in connection with the surtax on alcohol in any kind of wine containing up to 15 degrees of alcohol inclusive, the same reductions and favours shall be applied immediately and to the same extent to Roumanian wines.

Similarly, any reductions or favours, which Poland may accord to any other State in respect of wines of any kind containing more than 15 degrees of alcohol or to sparkling wines, shall be applied immediately and to the same extent to Roumanian wines containing more than 15 degrees of alcohol and to Roumanian sparkling wines.

The above treatment shall be accorded to Roumanian wines, even where the reductions or favours conceded to the third State in respect of wines bear an appellation of origin specially protected by the laws of the protecting country.

4. Ad Article 35 of the Polish Customs Tariff :

Any reduction accorded by Poland to any third State on any kind or brand of hard or soft cheese shall be applied to Roumanian cheeses of the same kind.

*Ad Articles 8 and 9.*

It is understood that, from the date on which Roumania accords unrestricted most-favoured-nation treatment to any third State in virtue of a commercial agreement or treaty concluded after the date of the signing of the present Convention, all natural or manufactured products originating in or coming from either of the High Contracting Parties shall enjoy, on importation into the territory of the other Party, the treatment accorded to the most favoured foreign country.

In any case, unrestricted most-favoured-nation treatment within the meaning of the preceding paragraph shall be applied from the time of the coming into force of any commercial treaties or conventions which may be concluded between Roumania and Germany, Austria, France or Czechoslovakia.

*Ad article II.*

Les deux gouvernements sont d'accord que le dédouanement des marchandises de tout ordre puisse être fait, soit à la frontière, soit à l'office douanier le plus proche du lieu de destination, selon les dispositions de l'expéditeur.

Les marchandises avariées, altérées et périssables qui restent pendant leur transport ou pendant leur déposition sous le contrôle douanier, seront dispensées des droits d'entrée, totalement ou partiellement, selon le degré de l'avarie ou de l'altération. Les marchandises qui, pendant leur transport, sous l'influence atmosphérique changeraient de qualité ou de poids, acquitteront les droits d'entrée conformément à leur état au moment du dédouanement. Comme étant sous contrôle douanier, sont considérées toutes les marchandises tant qu'elles sont transportées par les entreprises publiques de transport, à partir des offices de douane de frontière jusqu'aux offices de douane intérieure.

Les marchandises avariées affranchies de droit comme inutilisables seront détruites sous le contrôle douanier ; les marchandises altérées et taxées selon une position inférieure, peuvent être soumises au contrôle douanier quant à leur affectation.

Les outils, instruments et ustensiles usagés, importés par les monteurs d'un territoire douanier dans l'autre, afin de servir aux travaux de montage, de réparation, etc., pourront être réexportés, dans le délai fixé avec la restitution de la garantie, après l'achèvement des travaux.

Les machines, moteurs, outils, etc., qui seront importés comme modèles pour servir à l'expérimentation ou pour participer à une exposition, pourront être réexportés dans un délai de six mois avec restitution des taxes consignées dans les conditions prévues par les lois douanières des deux pays et après leur identification, même s'ils ont été soustraits pendant ce temps au contrôle douanier. Le terme de six mois pourra être prolongé jusqu'à un an.

Les marchandises dédouanées et non acceptées par le destinataire pourront être librement réexportées en toutes directions dans le délai prévu par la loi avec restitution des droits de douane acquittés, après paiement des taxes de manipulation et magasinage, à condition qu'elles soient restées sans interruption sous le contrôle de la douane dans les dépôts d'Etat des chemins de fer, des compagnies de navigation et des ports.

Pour les droits d'entrée et autres droits et taxes sur les marchandises confiées pour être transportées aux entreprises publiques de transport (actuellement les chemins de fer et les postes), la responsabilité douanière incombe à ces entreprises pendant la durée du transport. Pour les marchandises qui se trouvent en Pologne, dans les magasins et entrepôts douaniers, et en Roumanie dans les magasins et entrepôts administrés par la direction des douanes, la responsabilité douanière incombe aux administrations afférentes de ceux-ci.

Exception à ce principe est faite dans les cas où la complicité ou le consentement du propriétaire de la marchandise seraient établis.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se communiquer réciproquement les offices et les autorités chargés de fournir toutes informations relatives à l'application des taxes, formalités, etc.

*Ad article 17.*

Sont affranchis de droits d'entrée les échantillons et modèles sans valeur commerciale. Cette catégorie comprend spécialement les échantillons de fils, de textiles, de dentelles, de broderies, de papiers, de toiles cirées, de linoléum et autres, fixés ou collés sur des cartons cousus d'un côté, reliés, etc., des céréales, des légumes, des fruits frais ou secs, des noix, des vins ou autres boissons en bouteilles de 250 grammes, des fromages, etc. Sont également libres de droits d'entrée les modèles sans valeur commerciale des produits métalliques, des objets en papier, etc., dont chaque exemplaire diffère de l'autre par la forme et le dessin, comme par exemple les garnitures de boutons, les fourrures, les enveloppes, les cartes postales, etc.

*Ad Article 11.*

The two Governments agree to the Customs clearing of goods of every kind being effected either at the frontier or at the Customs Office nearest to the place of destination, as the consignor may direct.

Damaged, partially damaged and perishable goods, which remain subject during transport or under deposit to Customs supervision, shall be exempted from import duty wholly or partly according to the degree of the damage. Goods, the quality or weight of which is modified in transit as a result of atmospheric conditions, shall be dutiable according to their condition at the moment of clearance. All goods shall be deemed to be subject to Customs supervision for such time as they are being conveyed by public forwarding agencies from the frontier Customs Offices to Customs Offices in the country.

Damaged goods exempted from duty as being impossible for further use shall be destroyed under Customs supervision. In the case of partly damaged goods and goods on which the duty chargeable is reduced, the use to which such goods are put may be made subject to Customs supervision.

Used tools, implements and instruments imported by mechanics from one Customs territory into another for purposes of construction, repairs or the like may be re-exported within the specified period, with the refund of the guarantee deposit, after the work has been completed.

Machines, motors, tools and the like imported as models for experiments or for exhibition may be re-exported within a period of six months, with the refund of the charges deposited, subject to such conditions as may be laid down by the Customs laws of the two countries and to the establishment of the identity of the said machines, motors, tools or the like, even where they have not been under Customs supervision in the interval. The period of six months may be extended to one year.

Goods cleared but not accepted by the consignee may be re-exported freely in any direction within the time-limit laid down by law, with the refund of the Customs dues paid, after payment of handling and warehousing fees, provided they have been uninterruptedly under the supervision of the Customs authorities in State depots of the railways, shipping companies or harbours.

In the case of goods handed over for transport to public transport concerns (by which is meant, at the present time, the railways and the postal service) those concerns must assume responsibility for import duties and other dues and charges during the period of transport. In the case of goods in Customs warehouses or depots in Poland or in warehouses or depots administered by the Customs authorities in Roumania, the responsibility shall rest with the administrations of the said warehouses or depots.

An exception to this principle shall be allowed where the complicity or consent of the owner of the goods is established.

The High Contracting Parties undertake to inform one another of the offices and authorities responsible for furnishing information of any kind in regard to charges, formalities and the like.

*Ad Article 17.*

Samples and models without commercial value shall be admitted free of duty. The expression "samples and models" shall include in particular samples of threads, textiles, lace, embroidery, paper, oil-cloth, linoleum and the like, affixed or glued on to pieces of cardboard, sewn on one side, bound, or the like, cereals, vegetables, fresh or dried fruit, nuts, wines or other beverages in bottles of 250 grammes, cheeses and the like. Models without commercial value of metal articles, paper articles or the like, each specimen of which differs from the others in form or design (such as sets of buttons, furs, envelopes, post-cards and the like) shall also be exempt from import duty.

Les échantillons de toutes sortes qui pourraient être utilisés comme marchandises peuvent, sur la demande de chacune des Parties, être rendus inutilisables de façon à ce que le caractère de l'échantillon soit conservé.

*Ad article 19.*

Dans le cas où un pays limitrophe d'une des Hautes Parties contractantes ferme sa frontière d'une manière générale à tout trafic direct des personnes ou des marchandises avec cette Partie contractante, exception faite du trafic frontalier, ladite Partie contractante ne sera pas tenue d'accorder par cette frontière fermée la liberté du transit prévue à l'article 19.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour déclarer que les dispositions de l'article 19 ne portent en rien atteinte au droit du Gouvernement polonais de contrôler et de prohiber le transit des armes, des munitions et du matériel de guerre en vertu de l'article 22, alinéa 4 du Traité<sup>1</sup> signé à Riga, le 18 mars 1921, entre la Pologne, d'une part, et les Républiques soviétiques de la Russie, de l'Ukraine et de la Russie Blanche, d'autre part.

*Ad article 30.*

1. Par la réserve de l'article 30, alinéa 1, il est entendu que la présente convention ne porte aucune atteinte aux dispositions internationales en vigueur concernant le Danube.

2. L'utilisation des parcours limitrophes du Czeremosz (Ceremus), Prut (Prut), et Dniestr (Nistru) pour la navigation et le flottage sera réglée par le Statut de frontière, qui sera conclu entre les deux Hautes Parties contractantes.

Jusqu'au moment de la conclusion et de la mise en vigueur du Statut de frontière, restent en vigueur, à ce sujet, les stipulations de la Convention de commerce signée le 1<sup>er</sup> juillet 1921 à Bucarest, notamment celle du Protocole final ad art. 14 et de l'annexe au Protocole final en ce qui concerne le flottage sur le Czeremosz (Ceremus).

3. Les deux Hautes Parties contractantes reconnaissent l'intérêt pratique qu'il y aurait de réunir dans un délai rapproché une commission d'experts, en vue d'examiner le projet d'une voie fluviale unissant la mer Baltique avec la mer Noire par la Vistule, le San, le Dniestr (Nistru), le Prut (Prut) et le Danube.

*Ad article 33.*

Il est entendu que les dispositions prévues à l'article 33 ne portent pas atteinte à la faculté de dénonciation de la présente convention, faculté résultant d'accords spéciaux signés à la date de ce jour.

Fait en double exemplaire, à Varsovie, le vingt-trois juin mil neuf cent trente.

(L. S.) G. DAVIDESCO.

(L. S.) Alfred WYSOCKI.

(L. S.) César POPESCO.

(L. S.) Mieczysław SOKOŁOWSKI.

<sup>1</sup> Volume VI, page 51, de ce recueil.

Samples of any kind capable of being used as goods may, on the request of either of the Parties, be rendered unutilisable in such a way as to preserve the character of a sample.

*Ad Article 19.*

Should a country whose territory is contiguous to that of one of the High Contracting Parties close its frontier by a measure applicable generally to all direct passenger or goods traffic with that Contracting Party, with the exception of frontier traffic, the said Contracting Party shall not be bound to accord in respect of the frontier so closed the freedom of transit for which Article 19 provides.

The High Contracting Parties concurrently declare that the provisions of Article 19 shall not in any way affect the right of the Polish Government to supervise or forbid the transit of weapons, munitions or war material under the terms of Article 22, paragraph 4, of the Treaty<sup>1</sup> signed at Riga on March 18, 1921, between Poland, of the one part and the Soviet Republics of Russia, the Ukraine and White Russia, of the other part.

*Ad Article 30.*

1. By the reservation of Article 30, paragraph 1, it is understood that the present Convention shall not affect the prevailing international regulations with regard to the Danube.

2. The utilisation of the frontier stretches of the Czeremosz (Ceremus), Prut (Prut) and Dniester (Nistru) for shipping and rafting shall be regulated by the Frontier Statute to be concluded between the two High Contracting Parties.

Pending the conclusion and putting into force of the Frontier Statute, the provisions of the Commercial Convention signed on July 1st, 1921, at Bucharest, and in particular the provision of the Final Protocol ad Article 14 and of the Annex to the Final Protocol with regard to rafting on the Czeremosz (Ceremus) shall remain in force in this connection.

3. The two High Contracting Parties recognise the practical advantage of convening a Committee of Experts at an early date, to consider the proposal for a waterway connecting the Baltic with the Black Sea by way of the Vistula, San, Dniester (Nistru), Prut (Prut) and Danube.

*Ad Article 33.*

It is understood that the provisions contained in Article 33 shall not affect the right to denounce the present Convention under the terms of the special agreements signed this day.

Done in duplicate at Warsaw, June the twenty-third, one thousand nine hundred and thirty.

(L. S.) G. DAVIDESCO.

(L. S.) Alfred WYSOCKI.

(L. S.) César POPESCO.

(L. S.) Mieczysław SOKOŁOWSKI.

<sup>1</sup> Volume VI, page 51, of this Series.

## ANNEXE A

## TARIF DES DROITS A L'ENTRÉE EN ROUMANIE.

Numéro du tarif roumain	Désignation des marchandises	Droits d'entrée Lei par 100 kg.
310	Graines de betterave . . . . .	200,
524	Tissus de coton blanchis . . . . .	Surtaxe de 20% sur les tissus non blanchis.
525	Tissus de coton teints après le tissage . . . . .	Surtaxe de 25% sur les tissus non blanchis.
526	Tissus de coton tissés de fils teints . . . . .	Surtaxe de 35% sur les tissus non blanchis.
527	Tissus de coton imprimé en toutes couleurs ainsi que mercerisés . . . . .	Surtaxe de 45% sur les tissus non blanchis.
ex 580	Toiles cirées, etc. :	
	<i>b)</i> Pour recouvrir les tables, etc. . . . .	1.200,—
831	Chaussures en caoutchouc :	
	<i>a)</i> Snow-boots, caoutchouc et bottes . . . . .	3.500,—
	<i>b)</i> Autres chaussures faites entièrement en caoutchouc ou en tissus revêtus de caoutchouc . . . . .	5.000,—
ex 915	Chaux grasse . . . . .	30,—
ex 930	Tuiles et conduits :	
	<i>a)</i> Simples . . . . .	40,—
931	Tuyaux en terre cuite ordinaires de toutes formes . . . . .	50,—
1027	Articles en ambre :	
	<i>a)</i> Simple ou combiné avec des matières communes . . . . .	1.300,—
	<i>b)</i> Combiné avec des matières fines . . . . .	3.800,—
1038	Fer feuillard laminé à froid, etc. . . . .	100,—
1040	Acier cannelé pour les ressorts . . . . .	200,—
1041	Fer profilé pour la fabrication des fers à talon . . . . .	100,—
1088	Récipients en fonte pour l'usage domestique tournés, polis, ou émaillés de tous poids . . . . .	Surtaxe de 25% sur la taxe de l'art. 1087.
1342	Zinc travaillé :	
	<i>a)</i> Martelé ou laminé en tôle ou en feuilles simples . . . . .	200,—
1642	Nitrate d'ammoniaque . . . . .	50,—
1751	<i>c)</i> Capsules et perles de gélatine . . . . .	140,—
1770	Oxyde de plomb :	
	<i>a)</i> Minium céruse . . . . .	300,—
	ex <i>b)</i> Litharge . . . . .	500,—

G. D.

A. W.

C. P.

M. S.



## ANNEX A.

## ROUMANIAN IMPORT DUTIES.

Number of Roumanian Customs Tariff	Description of Goods	Customs rate per 100 kg. in lei
310	Beetroot seeds . . . . .	200.—
524	Bleached cotton fabrics . . . . .	Duty on the unbleached fabric, with a surtax of 20%
525	Cotton fabrics dyed after weaving . . . . .	Duty on the unbleached fabric, with a surtax of 25%
526	Cotton fabrics woven with dyed yarns . . . . .	Duty on the unbleached fabric, with a surtax of 35%
527	Cotton fabrics, printed in any colour, also mercerised . . . . .	Duty on the unbleached fabric, with a surtax of 45%
ex 580	Waxed cloth, etc. :	
	(b) For covering tables, etc. . . . .	1,200.—
831	Rubber footwear :	
	(a) Snow-boots, galoshes and top-boots . . . . .	3,500.—
	(b) Other footwear, entirely of rubber, or of fabrics covered with rubber . . . . .	5,000.—
ex 915	Fat lime . . . . .	30.—
ex 930	Roofing bolts and conduits :	
	(a) Plain . . . . .	40.—
931	Pipes of baked clay, ordinary, of any shape . . . . .	50.—
1027	Wares of amber :	
	(a) Plain or combined with common materials . . . . .	1,300.—
	(b) Combined with fine materials . . . . .	3,800.—
1038	Hoop iron, cold-rolled, etc. . . . .	100.—
1040	Channelled spring steel . . . . .	200.—
1041	Profiled iron for the manufacture of boot irons . . . . .	100.—
1088	Receptacles of cast iron, for domestic use, lathe-turned, polished or enamelled, of any weight . . . . .	Surtax of 25% on the duties of No. 1087.
1342	Wrought zinc :	
	(a) Hammered or rolled into plain sheets, or foil . . . . .	200.—
1642	Ammonium nitrate . . . . .	50.—
1751	(c) Gelatinous capsules and pearls . . . . .	140.—
1770	Lead oxides :	
	(a) Minimum, white lead . . . . .	300.—
ex	(b) Litharge . . . . .	500.—

G. D.

A. W.

C. P.

M. S.

## ANNEXE B

## TARIF DES DROITS A L'ENTRÉE EN POLOGNE.

Numéro du Tarif polonais	Désignation des marchandises	Droits d'entrée en zloty par 100 kg.
ex I. I. c)	Millet . . . . .	3,—
ex I. 2. a)	lentilles . . . . .	exempt
I. 2. b)	Haricots . . . . .	6,—
ex 5. I. c)	Choux :	
	Du 1 <sup>er</sup> juillet jusqu'à la fin de février . . . . .	exempt
ex 5. I. e)	Oignons :	
	Du 1 <sup>er</sup> août jusqu'au 31 décembre . . . . .	10,—
ex 5. I. e)	Ail . . . . .	15,—
ex 5. 5.	Pastèques :	
	Du 1 <sup>er</sup> juillet jusqu'au 31 août . . . . .	15,—
ex 5. 5.	Tomates :	
	Du 5 juillet jusqu'au 15 août . . . . .	40,—
	Concombres :	
	Du 15 juin jusqu'au 31 octobre . . . . .	10,—
	Melons :	
	Du 1 <sup>er</sup> juillet jusqu'au 31 août . . . . .	100,—
à 5. 6.	On ajoute la remarque suivante :	
	Le maïs frais en épis ( <i>kukurydza świeża w kolbach</i> ) acquitte le droit d'entrée prévu pour le maïs en grain à la pos. 1.	
ex 6. 1.	Pommes de toutes sortes :	
	a) En vrac et en toute sorte de récipients au-dessus de 40 kg., exception faite de pommes emballées individuellement ou par rangées séparées du 1 <sup>er</sup> août jusqu'au 15 novembre . . . . .	18,—
	b) En toute sorte d'emballage entre 40 et 15 kg., ainsi que dans toute sorte de récipients au-dessus de 40 kg. contenant des pommes emballées individuellement ou par rangées séparées du 1 <sup>er</sup> août jusqu'au 31 octobre . . . . .	55,—
ex 6. 2.	c) En dessous de 15 kg. du 1 <sup>er</sup> août jusqu'au 31 octobre . . . . .	100,—
	Poires de toutes sortes :	
	a) En toute sorte d'emballage au-dessus de 15 kg., du 1 <sup>er</sup> juillet au 15 septembre . . . . .	30,—
	b) En emballage de 15 kg. et moins du 1 <sup>er</sup> juillet au 15 septembre . . . . .	150,—
ex 6. 2.	c) Pour n'importe quel emballage du 16 septembre au 30 juin . . . . .	150,—
ex 6. 2.	Prunes de toutes sortes et reines-claude en vrac ou en toute sorte d'emballage . . . . .	12,45
	Cerises et griottes en toute sorte d'emballage . . . . .	16,20
ex 6. 6.	Abricots en toute sorte d'emballage jusqu'au 1 <sup>er</sup> janvier 1934 . . . . .	50,—
	Raisins frais :	
	a) Du 1 <sup>er</sup> septembre au 30 novembre . . . . .	45,—
ex 7. 5.	b) Du 1 <sup>er</sup> juillet jusqu'au 31 août . . . . .	84,—
	Pruneaux :	
	a) Sans emballage ou en emballage au-dessus de 25 kg. . . . .	34,40
	b) Emballés de 25 à 10 kg. . . . .	68,80
ex II. I.	Noix . . . . .	80,—
et remarques	Noix écorcées . . . . .	25% en plus
ex 24. 2.	Confitures :	
	a) Non hermétiquement emballées au-dessus de 2 kg. . . . .	300,—

## ANNEX B.

## POLISH IMPORT DUTIES.

Number of Polish Customs Tariff	Description of Goods	Customs rate per 100 kg. in zloties
ex 1. 1. (c)	Millet . . . . .	3.—
ex 1. 2. (a)	Lentils . . . . .	Free
1. 2. (b)	French beans . . . . .	6.—
ex 5. 1. (c)	Cabbages : Between July 1st and end of February . . . . .	Free
ex 5. 1. (e)	Onions : Between August 1st and December 31st . . . . .	10.—
ex 5. 1. (e)	Garlic . . . . .	15.—
ex 5. 5.	Watermelons : Between July 1st and August 31st . . . . .	15.—
ex 5. 5.	Tomatoes : Between July 5th and August 15th . . . . .	40.—
	Cucumbers : Between June 15th and October 31st . . . . .	10.—
	Melons : Between July 1st and August 31st . . . . .	100.—
at 5. 6.	The following remark should be added : Fresh maize in the cob ( <i>kukurydza świeża w kolbach</i> ) is liable to the import duty provided for maize in grain in Item 1.	
ex 6. 1.	Apples of all kinds : (a) In bulk or in any kind of receptacle, weighing more than 40 kg., with the exception of apples packed separately or in separate rows, between August 1st and November 15th . . . . . (b) In any kind of packing weighing not less than 15 or more than 40 kg., and in any kind of receptacles, weighing more than 40 kg., containing apples packed separately, or in separate rows, between August 1st and October 31st . . . . . (c) Under 15 kg., between August 1st and October 31st . . . . .	18.— 55.— 100.—
ex 6. 2.	Pears of all kinds : (a) In any kind of packing, weighing more than 15 kg., between July 1st and September 15th . . . . . (b) In packages of 15 kg. or less, between July 1st and September 15th . . . . . (c) In any kind of packing, between September 16th and June 30th . . . . .	30.— 150.— 150.—
ex 6. 2.	Plums of all kinds and greengages, in bulk or in any kind of packing . . . . .	12.45
	Cherries and egiots in any kind of packing . . . . .	16.20
ex 6. 6.	Apricots in any kind of packing, up to January 1st, 1934 . . . . .	50.—
	Fresh grapes : (a) Between September 1st and November 30th . . . . . (b) Between August 1st and August 31st . . . . .	45.— 84.—
ex 7. 5.	Prunes : (a) Without packing or in packages weighing more than 25 kg. . . . . (b) In packages of 10 to 25 kg. . . . .	34.40 68.80
ex 11. 1. and notes	Nuts . . . . .	80.—
ex 24. 2.	Shelled nuts . . . . .	25% extra
	Jams : (a) Not in water-tight packing, in amounts of more than 2 kg. . . . .	300.—

Numéro du Tarif pounais	Désignation des marchandises	Droits d'entrée en zloty par 100 kg.
ex 24. 5. b)	Jus de fruits :	
	Non hermétiquement emballé . . . . .	52,—
ex 24. 6.	Powidla de prunes . . . . .	35,—
ex 27. 1.	Eaux-de-vie de raisins, avec certificats d'origine délivrés par le Ministère de l'Agriculture roumain :	
	a) En fûts ou en barils . . . . .	400,—
	b) En autres récipients . . . . .	533,—
28.	Vins de raisins :	
	ex. 1. Vins de raisins en fûts, en dames-jeannes d'une capacité de 50 litres ou plus contenant jusqu'à 15° d'alcool inclusivement . . . . .	20,—
	ex 2. Vins de raisins en récipients autres que ceux dénommés dans le point 1, non mousseux contenant jusqu'à 15° d'alcool inclusivement . . . . .	74,—
	ex b) Mousseux . . . . .	310,—
ex 35. 1.	Fromage de brebis nommé « Cascaval » accompagné de certificat du Ministère de l'Agriculture roumain . . . . .	30,—
ex 35. 3.	Fromage de brebis nommé « branza » de Braila, « branza » de Burduf et « branza » de Putina . . . . .	30,—
ex 39. 2.	Tourteaux oléagineux . . . . .	exempt
ex 62. 5. d)	Grains de moutarde . . . . .	exempt
ex 62. 5. e)	Grains de citrouille et de tournesol . . . . .	3,25
ex 62. 5. f)	Semence de chanvre . . . . .	1,30
	G. D.	A. W.
	C. P.	M. S.

## ANNEXE C

Liste des positions du tarif roumain indiquant les produits originaires et en provenance de la Pologne admis à l'importation dans la Roumanie au traitement accordé au pays étranger le plus favorisé et au bénéfice aussi des droits du tarif minimum, dans tous les cas où ces droits existent.

## NUMÉROS DU TARIF ROUMAIN.

*Première partie.*

- Chapitre I — 1 à 23.  
 Chapitre II — 24 à 68, 70 à 74.  
 Chapitre III — 75 à 133.  
 Chapitre IV — 134 à 197.  
 Chapitre V — 198 à 226.  
 Chapitre VI — 227 à 231, 235 à 256, 258 à 273, 276 à 280.

*Deuxième partie.*

- Chapitre I — 281 à 323, 325, 327 à 342, 344 à 395, 401 à 402, 411, 412, 419, 421, 422, 423, 427 à 432, 434 à 460.  
 Chapitre II — 461 à 622.  
 Chapitre III — 623 à 633, 635, 637 à 726.  
 Chapitre IV — 727 à 808.  
 Chapitre V — 810 à 851, 855 à 859.

Number of Polish Customs Tariff	Description of Goods	Customs rate per 100 kg. in zloties
ex 24. 5. (b)	Fruit juice, not in water-tight packing . . . . .	52.—
ex 24. 6.	Powidla of plums . . . . .	35.—
ex 27. 1.	Grape brandy, with certificates of origin issued by the Roumanian Ministry of Agriculture :	
	(a) In casks or kegs . . . . .	400.—
	(b) In other receptacles . . . . .	533.—
28.	Grape wines :	
	Ex. 1. Grape wines in casks, demijohns, containing 50 litres or over, with an alcoholic content not exceeding 15 % inclusive . . . . .	20.—
	Ex. 2. Grape wines in receptacles, other than those designated in No. 1, still, with an alcoholic content not exceeding 15 % inclusive . . . . .	74.—
	Ex (b) Sparkling . . . . .	310.—
ex 35. 1.	Sheep's milk cheese (" Cascaval ") accompanied by a certificate from the Roumanian Ministry of Agriculture . . . . .	30.—
ex 35. 3.	Sheep's milk cheese (" Branza ") from Braila, ditto from Burduf, ditto from Putina . . . . .	30.—
ex 39. 2.	Oilcakes . . . . .	Free
ex 62. 5. (d)	Mustard seeds . . . . .	Free
ex 62. 5. (e)	Pumpkin and sunflower seeds . . . . .	3.25
ex 65. 5. (f)	Hemp seed . . . . .	1.30

G. D.

A. W.

C. P.

M. S.

## ANNEX C.

List of the items of the Roumanian tariff showing the products originating in and coming from Poland which are admitted into Roumania on the terms accorded to the most favoured foreign country and at the minimum tariff duties, in all cases where such duties exist.

## NUMBERS OF ROUMANIAN TARIFF.

*First part.*

Chapter I	— 1 to 23.
Chapter II	— 28 to 68, 70 to 74.
Chapter III	— 75 to 133.
Chapter IV	— 134 to 197.
Chapter V	— 198 to 226.
Chapter VI	— 227 to 231, 235 to 256, 258 to 273, 276 to 280.

*Second part.*

Chapter I	— 281 to 323, 325, 327 to 342, 344 to 395, 401 to 402, 411, 412, 419, 421, 422, 423, 427 to 432, 434 to 460.
Chapter II	— 461 to 622.
Chapter III	— 623 to 633, 635, 637 to 726.
Chapter IV	— 727 to 808.
Chapter V	— 810 to 851, 855 to 859.

*Troisième partie.*

- Chapitre I — 860 à 996.  
 Chapitre II — 997 à 1027.  
 Chapitre III — 1028 à 1468, 1472 à 1477, 1482, 1483, 1488.  
 Chapitre IV — 1489 à 1561.

*Quatrième partie.*

- Chapitre I — 1562 à 1733.  
 Chapitre II — 1734 à 1757.  
 Chapitre III — 1758 à 1793.  
 Chapitre IV — 1794 à 1803.

G. D.  
 C. P.

A. W.  
 M. S.

## ANNEXE D

Liste des positions du tarif polonais indiquant les produits originaires et en provenance de la Roumanie admis à l'importation sur le territoire douanier polonais au traitement accordé au pays le plus favorisé.

## NUMÉROS DU TARIF POLONAIS.

*Groupe 1.*

Articles : 1 à 8, 10 à 13, 21 à 30, 32 à 37, 39 à 40.

*Groupe 2.*

Articles : 41 à 43, 45 à 48, 51 à 57.

*Groupe 3.*

Articles : 58, 61 à 64.

*Groupe 4.*

Articles : 65 à 66, 68, 70, 72, 74, 77 à 78.

*Groupe 5.*

Articles : 83 à 86.

*Groupe 6.*

Articles : 95, 105 à 109, 112 à 113, 115, 120 à 123, 125 à 127, 131 à 132, 137.

*Groupe 7.*

Articles : 138 à 143, 146, 149 à 158, 161 à 164, 167, 168, 173, 174.

*Groupe 8.*

Articles : 176, 178.

*Groupe 9.*

Articles : 179 à 184, 186 à 193, 195 à 208.

*Groupe 10.*

Articles : 209 à 213, 215 à 216.

G. D.  
 C. P.

A. W.  
 M. S.

*Third part.*

Chapter I	— 860 to 996.
Chapter II	— 997 to 1027.
Chapter III	— 1028 to 1468, 1472 to 1477, 1482, 1483, 1488.
Chapter IV	— 1489 to 1561.

*Fourth part.*

Chapter I	— 1562 to 1733.
Chapter II	— 1734 to 1757.
Chapter III	— 1758 to 1793.
Chapter IV	— 1794 to 1803.

G. D.  
C. P.

A. W.  
M. S.

## ANNEX D.

List of the items of the Polish tariff showing the products originating in and coming from Roumania which are admitted to the Polish Customs territory on the terms accorded to the most favoured country.

## NUMBERS OF POLISH TARIFF.

*Group 1.*

Articles : 1 to 8, 10 to 13, 21 to 30, 32 to 37, 39 to 40.

*Group 2.*

Articles : 41 to 43, 45 to 48, 51 to 57.

*Group 3.*

Articles : 58, 61 to 64.

*Group 4.*

Articles : 65 to 66, 68, 70, 72, 74, 77 to 78.

*Group 5.*

Articles : 83 to 86.

*Group 6.*

Articles : 95, 105 to 109, 112 to 113, 115, 120 to 123, 125 to 127, 131 to 132, 137.

*Group 7.*

Articles : 138 to 143, 146, 149 to 158, 161 to 164, 167, 168, 173, 174.

*Group 8.*

Articles : 176, 178.

*Group 9.*

Articles : 179 to 184, 186 to 193, 195 to 208.

*Group 10.*

Articles : 209 to 213, 215 to 216.

G. D.  
C. P.

A. W.  
M. S.

## ANNEXE A L'ARTICLE 16 DE LA CONVENTION

## MODÈLE DE CARTE DE LÉGITIMATION.

## POLOGNE OU ROUMANIE.

## CARTE DE LÉGITIMATION POUR VOYAGEURS DE COMMERCE

(Valable pendant douze mois à compter de la date de délivrance.)

Bon pour { la Pologne  
la Roumanie

Numéro de la carte .....

Il est certifié par la présente que le porteur de cette carte M. ....  
 né à ..... demeurant à .....  
 ..... rue ..... N° .....  
 possède <sup>1</sup> .....  
 à .....  
 sous la raison de commerce .....

2) est commis voyageur au service { de la maison .....  
 des maisons .....  
 à .....  
 qui { possède <sup>1</sup> .....  
 possède .....  
 sous la raison de commerce .....

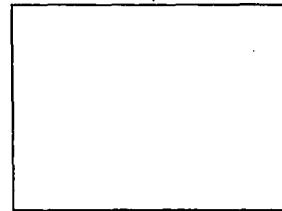
Le porteur de cette carte se proposant de recueillir des commandes dans les pays sous-visés et de faire des achats pour la (les) maison (s) dont il s'agit, il est certifié que ladite (lesdites) maison (s) est (sont) autorisée (s) à pratiquer son (leurs) industrie (s) et son (leurs) commerce (s) à ..... et y paie (nt) les contributions légales à cet effet.

..... le ..... 193...

Signature légalisée du chef de la (des) maison (s) 2.

Signalement du porteur :

Age .....  
 Taille .....  
 Cheveux .....  
 Signes particuliers .....



<sup>1</sup> Indication de la fabrique ou du commerce.

N. B. On ne doit remplir que la rubrique 1 du formulaire lorsqu'il s'agit du chef d'un établissement commercial ou industriel et la rubrique 2 lorsqu'il s'agit d'un commis voyageur.  
 (Cette pièce doit être établie en double expédition.)



ANNEX TO ARTICLE 16 OF THE CONVENTION.

FORM OF IDENTITY CARD.

POLAND OR ROUMANIA.

IDENTITY CARD FOR COMMERCIAL TRAVELLERS.

(Available for twelve months from the date of issue.)

Valid in { Poland  
Roumania

No. of card .....

It is hereby certified that the holder of this card, M. ....  
born at ..... residing at .....  
..... street ..... No. ....  
owns <sup>1</sup> .....  
at .....  
under the name of .....  
2) is a commercial traveller of the firm (firms) of .....  
is in the employ of the firm (firms) of .....  
at .....  
which own (s) <sup>1</sup> .....  
under the name of .....

As the holder of this card intends to solicit orders in the above-mentioned countries, and to make purchases for the above-mentioned firm (s), it is hereby certified that the said firm (s) is (are) authorised to exercise its (their) industry and trade at .....  
..... and pay (s) the statutory charges there for that purpose :

..... the ..... 193...

Legalised signature of the Head of the firm (s) (2.)

Description of holder :

Age.....  
Height .....  
Hair .....  
Special characteristics .....



<sup>1</sup> State nature of the factory or business.

N. B. Only Part I of the form should be filled in in the case of the Head of a commercial or industrial concern, and Part 2 in the case of a commercial traveller.  
(This document to be drawn up in duplicate).

## ANNEXE N° 6.

LE CHARGÉ D'AFFAIRES DE ROUMANIE A VARSOVIE AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

VARSOVIE, le 23 juin 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Prenant note de l'engagement du Gouvernement polonais de réduire aussitôt que possible, à l'importation du maïs roumain, les droits de la position 1, point 1 c), du tarif douanier polonais à zl. 3,25 les 100 kg., j'ai l'honneur de déclarer au nom de mon gouvernement qu'il s'engage de réduire aussitôt que possible à 300 (trois cents) lei les 100 kg., les droits à l'importation sur la catégorie de tuyaux en fonte prévus à l'article 1077 du tarif douanier roumain, qui a une épaisseur de parois inférieur à 7 mm.

Si le Gouvernement roumain se voyait toutefois dans l'impossibilité d'accorder la réduction prévue ci-dessus sur les tuyaux avant la date du 1<sup>er</sup> septembre 1930 ou si le Gouvernement polonais se voyait dans l'impossibilité d'accorder la réduction mentionnée ci-dessus sur le maïs, et si, entre temps, un accord spécial réglant ces questions n'intervenait pas entre les deux gouvernements, chaque Partie contractante aura la faculté de dénoncer la Convention de commerce et de navigation, signée à la date de ce jour pour prendre fin le 1<sup>er</sup> octobre 1930.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

*Le Chargé d'Affaires de Roumanie a. i.*

G. DAVIDESCO.

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES AU CHARGÉ D'AFFAIRES DE ROUMANIE A VARSOVIE.

VARSOVIE, le 23 juin 1930.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Prenant note de l'engagement du Gouvernement roumain de réduire aussitôt que possible à 300 (trois cents) lei les 100 kg. les droits à l'importation sur la catégorie de tuyaux en fonte prévus à l'article 1077 du tarif douanier roumain, qui a une épaisseur des parois inférieure à 7 mm., j'ai l'honneur de déclarer au nom de mon gouvernement qu'il s'engage à réduire aussitôt que possible, à l'importation du maïs roumain, les droits de la position 1, point 1 c), du tarif douanier polonais à 3 zl. 25 gr. les 100 kg.

Si le Gouvernement polonais se voyait toutefois dans l'impossibilité d'accorder cette réduction avant le 1<sup>er</sup> septembre 1930, ou si le Gouvernement roumain se voyait dans l'impossibilité d'accorder la réduction prévue ci-dessus pour les tuyaux avant la même date, et si entre temps un accord spécial réglant ces questions n'intervenait pas entre les deux gouvernements, chaque Partie contractante aura la faculté de dénoncer la Convention de commerce et de navigation, signée à la date de ce jour pour prendre fin le 1<sup>er</sup> octobre 1930.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération distinguée.

(s. s.) Alfred WYSOCKI.

## ANNEX No. 6.

THE ROUMANIAN CHARGÉ D'AFFAIRES AT WARSAW TO THE POLISH MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

WARSAW, *June 23, 1930.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

In taking note of the undertaking by the Polish Government to reduce at the earliest possible date the duties on imports of Roumanian maize under Item 1, 1 (c) of the Polish Customs Tariff to 3.25 zloties per 100 kg., I have the honour to state on behalf of my Government that it undertakes at the earliest possible date to reduce the import duties on pipes of cast-iron, the walls of which are less than 7 mm. in thickness (No. 1077 of the Roumanian Customs tariff) to 300 (three hundred) lei per 100 kg.

Should the Roumanian Government notwithstanding not see its way to accord the above-mentioned reduction on pipes before September 1st, 1930, or alternatively, should the Polish Government not see its way to accord the above-mentioned reduction on maize, each Contracting Party shall be at liberty to denounce the Convention on Commerce and Navigation, this day signed, such denunciation to take effect as from October 1st, 1930, if in the interval no special settlement of these questions is concluded between the two Governments.

Please accept, etc.

G. DAVIDESCO.

*Acting Roumanian Chargé d'Affaires.*

THE POLISH MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO THE ROUMANIAN CHARGÉ D'AFFAIRES AT WARSAW.

WARSAW, *June 23, 1930.*

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

In taking note of the undertaking by the Roumanian Government to reduce at the earliest possible date the import duties on pipes of cast-iron, the walls of which are less than 7 mm. in thickness (No. 1077 of the Roumanian Customs tariff), to 300 (three hundred) lei per 100 kg., I have the honour to state on behalf of my Government that it undertakes at the earliest possible date to reduce the duties on imports of Roumanian maize under Item 1, 1 (c) of the Polish Customs Tariff to 3.25 zloties per 100 kg.

Should the Polish Government notwithstanding not see its way to accord the above-mentioned reduction on maize before September 1st, 1930, or alternatively, should the Roumanian Government not see its way to accord the above-mentioned reduction on pipes before the same date, each Contracting Party shall be at liberty to denounce the Convention on Commerce and Navigation, this day signed, such denunciation to take effect as from October 1st, 1930, if in the interval no special settlement of these questions is concluded between the two Governments.

Please accept, etc.

(s. s.) Alfred WYSOCKI.

## PROTOCOLE

CONCERNANT LA CONVENTION VÉTÉRINAIRE POLONO-ROUMAINE D'IMPORTATION DES ANIMAUX  
ET DES PRODUITS ANIMAUX BRUTS.

Considérant la situation actuelle entre les deux Hautes Parties contractantes au sujet des échanges d'animaux, de produits animaux bruts et des matières et objets pouvant servir comme véhicule à la contagion, et l'importance réduite que ces échanges ont actuellement pour les deux pays, les deux Hautes Parties contractantes sont tombées d'accord de différer provisoirement la conclusion d'une Convention vétérinaire concernant l'importation des animaux et des produits animaux.

Toutefois les deux Hautes Parties contractantes se donnent mutuellement l'assurance en ce qui concerne l'importation des animaux, des produits animaux bruts et des matières, ainsi que des objets pouvant servir comme véhicule à la contagion, du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, que les dispositions prévues dans les lois et règlements vétérinaires en vigueur sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes seront appliquées dans le sens de la plus grande loyauté et bienveillance possible, et seulement dans le but d'assurer la protection sanitaire du bétail indigène.

Fait à Varsovie, en double exemplaire, le vingt-trois juin mil neuf cent trente.

(L. S.) G. DAVIDESCO.

(L. S.) Alfred WYSOCKI.

(L. S.) César POPESCO.

(L. S.) Mieczysław SOKOŁOWSKI.

## ANNEXE N° 1.

## CONVENTION VÉTÉRINAIRE

ENTRE LA POLOGNE ET LA ROUMANIE ANNEXÉE A LA CONVENTION DE COMMERCE  
ET DE NAVIGATION.

*Article premier.*

Le transit par le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes des animaux, de leurs produits ainsi que des matières ou objets susceptibles de transmettre une maladie contagieuse, de provenance du territoire de l'autre Partie contractante, sera limitée à certains points de la frontière.

Les Parties contractantes se communiqueront, avant la mise en vigueur de la présente convention, la liste des bureaux de douane ouverts au transit des animaux et de leurs produits bruts ainsi que des matières ou objets susceptibles de transmettre une maladie contagieuse. Elles s'engagent à y organiser le service de manière à donner satisfaction aux exigences vétérinaires et aux nécessités commerciales. Elles se communiqueront également en temps utile, les modifications apportées à ladite liste.

*Article 2.*

Les animaux visés à l'article premier comprennent les sujets des espèces chevaline, asine et leurs croisements, bovine, ovine, caprine, porcine, ainsi que les volailles.

## PROTOCOL

CONCERNING THE POLISH-ROUMANIAN VETERINARY CONVENTION FOR THE IMPORTATION OF ANIMALS  
AND RAW ANIMAL PRODUCTS.

In view of the present position as between the two High Contracting Parties with regard to the exchange of animals, raw animal products and materials or articles capable of serving as carriers of contagion, and in view of the fact that these exchanges are now of less importance for the two countries than formerly, the two High Contracting Parties agree provisionally to postpone the conclusion of a veterinary convention concerning the import of animals and animal products.

Nevertheless, the two High Contracting Parties mutually undertake, in respect of the import of animals, raw animal products and materials and articles capable of serving as carriers of contagion from the territory of one of the High Contracting Parties into the territory of the other Party, to apply the provisions contained in the veterinary laws and regulations in force in their respective territories in a spirit of all possible good faith and goodwill and with the sole object of ensuring the sanitary protection of native animals.

Done at Warsaw, in duplicate, June the twenty-third, one thousand nine hundred and thirty.

(L. S.) G. DAVIDESCO.

(L. S.) Alfred WYSOCKI.

(L. S.) César POPESCO.

(L. S.) Mieczysław SOKOŁOWSKI.

## ANNEX I.

## VETERINARY CONVENTION

BETWEEN POLAND AND ROUMANIA ANNEXED TO THE CONVENTION OF COMMERCE AND NAVIGATION.

*Article 1.*

Transit over the territory of one of the High Contracting Parties of animals and their raw products and of materials or articles capable of serving as carriers of a contagious disease, coming from the territory of the other High Contracting Party, shall be restricted to certain points on the frontier.

The Contracting Parties shall communicate to one another, before the coming into force of the present Convention, a list of the Customs Offices open for the transit of animals and their raw products and of materials or articles capable of serving as carriers of a contagious disease. They undertake so to organise the service as to comply with veterinary and commercial requirements. They shall also inform one another in good time of any changes in the said list.

*Article 2.*

The animals referred to in Article 1 shall include horses, asses and cross-breeds of the same, cattle, sheep, goats, swine and poultry.

*Article 3.*

Le transit des animaux visés à l'article 2 ci-dessus et de leurs produits, ainsi que des matières ou objets susceptibles de transmettre une maladie contagieuse ne fera l'objet d'aucune autorisation préalable ou spéciale de la part de l'Etat du transit.

Le transit des animaux vivants des autres espèces devra faire l'objet d'une autorisation spéciale de l'Etat du transit.

*Article 4.*

Les animaux en transit seront soumis à la frontière à une visite faite par un médecin vétérinaire.

Les animaux seront accompagnés d'un certificat d'origine et de santé indiquant le lieu d'origine et le lieu de destination des animaux.

Le certificat (dont le modèle est joint à la présente convention, modèle 1) doit contenir l'attestation, délivrée par un médecin vétérinaire de l'Etat ou autorisé par l'Etat, que les animaux ont été trouvés sains et exempts de toute maladie contagieuse au moment de l'embarquement, et qu'il n'existait :

a) Depuis au moins six mois — la peste bovine et la péripneumonie contagieuse des bovidés ;

b) Depuis au moins quarante jours — la dourine, la peste porcine, l'entérite infectieuse, la septicémie du porc et la clavelée ;

c) Depuis au moins vingt et un jours — la fièvre aphteuse et la peste aviaire ; ni dans la commune d'origine ni dans les communes limitrophes, non plus que dans les localités parcourues jusqu'au lieu d'embarquement, par voie ferrée ou par bateau, aucun cas de péripneumonie contagieuse, de fièvre aphteuse, de clavelée, de peste de porc, de dourine, d'entérite infectieuse, de septicémie de porc et de peste aviaire. Ces restrictions sont limitées pour chaque maladie aux espèces réceptives.

La constatation de cas sporadiques de charbon bactérien, de charbon emphysemateux ou symptomatique, de morve, de rouget du porc, de septicémie hémorragique des ruminants et du porc, non plus que de la rage, n'empêchera pas la délivrance du certificat, sauf pour les animaux des étables ou localités soumises au contrôle vétérinaire d'après les règlements vétérinaires du pays d'exportation.

La constatation de la gale chez les animaux des espèces ovine et caprine n'empêchera pas la délivrance du certificat pour les solipèdes et vice-versa.

Pour les solipèdes et les bovidés, les certificats seront individuels, pour les animaux des espèces ovine, caprine, porcine, ainsi que pour les volailles, les certificats seront collectifs. Les certificats collectifs ne pourront comprendre que des animaux de même espèce appartenant à une seule personne, destinés à une même localité et compris dans un même transport ; ils devront contenir des indications suffisantes pour empêcher toute substitution d'animaux.

Les certificats ne devront pas être délivrés plus de trois jours avant la mise en route non compris le jour de la délivrance. Le transport devra être effectué sans interruption. En cas de rupture de charge pour cause de force majeure, le médecin vétérinaire de l'Etat ou autorisé par l'Etat du pays d'origine ou du pays de transit, notera au verso du certificat respectif d'origine et de santé une clause établie au modèle N° 2, joint à la présente convention (modèle N° 2).

Les animaux d'un convoi doivent être présentés en totalité à la visite sanitaire vétérinaire à la frontière du pays de transit. Exception sera faite en cas de mort accidentelle constatée par les autorités vétérinaires de l'une des Hautes Parties contractantes et attestée par elles sur le certificat d'origine et de santé.

La durée du voyage est établie d'après la lettre de voiture ou les papiers de bord.

Article 3.

The transit of the animals to which Article 2 above relates and of their products, and of materials or articles capable of serving as carriers of a contagious disease, shall not be subject to any previous or special authorisation on the part of the country of transit.

Transit of live animals of other kinds shall be subject to special authorisation by the country of transit.

Article 4.

Animals in transit shall be inspected at the frontier by a veterinary official.

The animals shall be accompanied by a certificate of origin and health stating the place of origin and place of destination of the animals.

The certificate, a model of which is attached to the present Convention, (Model 1), must contain an attestation by a Government veterinary official or veterinary official authorised by the State to the effect that the animals have been found healthy and free from any contagious disease at the time of consignment, and that there has been no case :

(a) For at least six months past, of cattle plague or contagious pleuro-pneumonia of cattle ;

(b) For at least forty days past, of dourine, swine fever, hog cholera, septicemia of swine or sheep-pox ;

(c) For at least twenty-one days past, of foot-and-mouth disease or fowl plague ; and further that there has been no case, either in the commune of origin or adjoining communes or in the localities traversed on the way to the final place of consignment by rail or by boat, of contagious peripneumonia, foot-and-mouth disease, sheep-pox, swine fever, dourine, hog cholera, septicemia of swine or fowl plague. These restrictions to be applicable in the case of each disease only to such species as are capable of contracting such disease.

The existence of sporadic cases of anthrax, emphysematous or symptomatic anthrax, glanders, red murrain (swine erysipelas), hemorrhagic septicemia of ruminants or swine, or rabies shall not preclude the issue of the certificate, except in the case of animals from stables or localities placed under veterinary supervision in accordance with the veterinary regulations of the exporting country.

The appearance of scab in sheep or goats shall not preclude the issue of the certificate in the case of solipeds, and *vice versa*.

The certificates shall be individual in the case of solipeds and cattle, and collective in the case of sheep, goats, swine and poultry. Collective certificates may only relate to animals of the same species belonging to one individual consigned to a single locality, and forming a single consignment : the particulars they contain must be sufficient to preclude any substitution of other animals.

The certificates must not be issued more than three days before the beginning of the journey, not including the day of issue. The transport must be unbroken. In case of break of bulk by reason of *vis major*, the Government veterinary official or veterinary official authorised by the State in the country of origin or country of transit must append a clause on the back of the certificate of origin and health concerned on the lines of the model attached to the present Convention (Model No. 2).

All animals forming part of a consignment must be submitted to inspection by the veterinary officer at the frontier of the country of transit. Exception shall be made in the case of accidental death reported by the veterinary authorities of one of the High Contracting Parties and by them attested on the certificate of origin and health.

The duration of the journey shall be determined in accordance with the way-bill or ship's papers.

*Article 5.*

La viande, les graisses, les saindoux et toutes les préparations de viande en transit seront soumises à la frontière de l'Etat de transit au contrôle vétérinaire.

Les viandes et préparations de viandes doivent être accompagnées d'un certificat d'origine et de salubrité conforme au modèle joint à la présente Convention (modèle N° 3), attestant qu'elles proviennent exclusivement d'animaux soumis, avant et après l'abatage, à la visite d'un médecin vétérinaire de l'Etat ou autorisé par l'Etat, qui aura déclaré ces viandes saines, propres à la consommation humaine sans condition, préparées et manipulées suivant toutes les règles de l'hygiène. Pour les viandes de porc ou préparations de viandes de porc, le certificat mentionnera qu'un examen trichinoscopique a été pratiqué avec un résultat négatif.

Les viandes seront marquées avec une estampille reproduite sur le certificat accompagnant l'envoi. Chaque certificat devra s'appliquer à des viandes d'une même espèce animale et d'une même origine appartenant au même propriétaire et expédiées à un même destinataire.

Les excisions, le grattage de séreuses ainsi que l'enlèvement des ganglions normalement adhérents entraînent, dans tous les cas, le refoulement des viandes respectives.

Les viandes fraîches ou conservées par un procédé frigorifique devront être présentées au contrôle vétérinaire du pays de transit dans les conditions suivantes :

- a) Viande de bœuf, animaux entiers, dépouillés ou non, divisés par moitiés ou par quartiers ;
- b) Viande de mouton et de chèvre ; animaux entiers, dépouillés ou non, ou divisés par moitiés ;
- c) Viande de porc ; animaux entiers, ou divisés par moitiés avec ou sans le lard ; celui-ci peut-être transporté séparément.

*Article 6.*

Les produits animaux bruts frais pourront être soumis par l'Etat de transit au contrôle vétérinaire à la frontière ; ils seront accompagnés d'un certificat dont le modèle est joint à la présente Convention (modèle N° 4) délivré par un médecin vétérinaire de l'Etat ou autorisé par l'Etat, permettant leur identification et attestant qu'ils proviennent d'animaux indemnes de maladies pouvant être communiquées à l'homme ou aux animaux par lesdits produits.

Le certificat ne sera pas exigé pour les produits qui ont subi un traitement considéré comme offrant une garantie suffisante au point de vue de prophylaxie (dessication, salaison, traitement arsénical ou autres, lavage antiseptique, étuvage, désinfection, etc.). Seront admis en transit sans certificat, et ne seront pas soumis à des restrictions pour des raisons de police vétérinaire le suif fondu ; les cretons dénaturés ; la laine imprégnée de chaux ou lavée industriellement ; les résidus de laine et la laine provenant de tanneries ; les plumes de toute sorte emballées en sacs clos ; les boyaux, les gosiers, les estomacs, les vessies, les ongles séchés ou salés, emballés convenablement ou mis en caisses ou en barils clos ; les peaux des animaux sauvages ; les résidus de peaux traités à la chaux ; le poil de porc et le poil d'animaux parfaitement séché ou bouilli ou imprégné de chaux (queues, crinières, etc.) ; les cornes, les sabots, les ongles, les os, tous dégraissés ou bouillis ou séchés et dégagés des parties molles ; les résidus d'étoffes destinés à l'industrie ; les œufs, le lait et les produits laitiers.

*Article 7.*

Les transports des animaux en transit devront être accompagnés d'une autorisation d'importation du pays de destination ou d'une autorisation de transit du pays de transit à la sortie à cette condition que le pays destinataire ou le pays de transit prennent l'engagement de ne refouler en aucun cas les animaux, à moins que lesdits pays n'aient pris l'engagement permanent de ne



*Article 5.*

Meat, fats, lard and all meat preparations in transit shall be subject to veterinary inspection at the frontier of the country of transit.

Meat and meat preparations must be accompanied by a certificate of origin and wholesomeness made out in accordance with the model attached to the present Convention (Model No. 3) attesting that they are derived exclusively from animals subjected before and after slaughter to inspection by a Government veterinary official or veterinary official authorised by the State, who has declared the meat to be wholesome, unconditionally fit for human consumption and prepared and handled according to hygienic rules. In the case of pork or pork preparations, the certificate must state that a trichoscopic examination has been made with negative results.

The meat must be marked with a stamp, reproduced on the certificate accompanying the consignment. Each certificate must apply to meat of the same animal species and of the same origin belonging to the same owner and despatched to the same consignee.

Excisions, scraping of the serous glands or the removal of ganglia which are normally adherent shall in all cases involve rejection of the meat in question.

Fresh meat or meat preserved by a refrigerating process must be submitted for veterinary inspection by the country of transit in the following forms :

- (a) Beef : the entire carcasses with or without hides, or halves or quarters of the carcasses ;
- (b) Mutton and goatsmeat : the entire carcasses, with or without the hides, or halves of the carcasses ;
- (c) Pork : the entire carcass or halves thereof, with or without the lard : the latter may be transported separately.

*Article 6.*

Fresh raw animal products may be subjected by the country of transit to veterinary inspection at the frontier : they must be accompanied by a certificate, a model of which is attached to the present Convention (Model No. 4), issued by a Government veterinary official or veterinary official authorised by the State, allowing of their identification and attesting that they are derived from animals free of diseases capable of being communicated to human beings or animals by the said products.

No certificate shall be required in the case of products which have undergone treatment regarded as furnishing adequate prophylactic safeguards (drying, salting, arsenical or other treatment, antiseptic washing, steaming, disinfection etc.). The following may be conveyed in transit without a certificate and without being subjected to restrictions for sanitary reasons : melted tallow, denatured grades of tallow wool impregnated with lime or factory-washed, wool waste and wool from tanneries, feathers of all kinds packed in closed bags, guts, gullets, stomachs, bladders, claws dried or salted, suitably packed or put up in closed cases or barrels, skins of wild animals, waste of skins treated with lime, hogs-hair and bristles, fully dried or boiled or soaked in lime (tails, manes, etc.), horns, hooves, claws and bones, all with the fat taken away or boiled or dried or separated from the soft parts, waste of stuffs used for industrial purposes, eggs, milk and dairy produce.

*Article 7.*

Animals conveyed in transit must be accompanied on leaving the country from which they come, by an import permit of the country of destination or by a transit permit of the country of transit, embodying an undertaking on the part of the country of destination or country of transit not to refuse in any case to admit the animals, unless the said countries have given a permanent

refouler, en aucun cas, les animaux, produits animaux ou objets susceptibles de transmettre une maladie contagieuse.

Le transit de la viande fraîche, conservée ou préparée, des matières et des objets susceptibles de transmettre une maladie, du territoire d'une des Parties contractantes à travers le territoire de l'autre, par voie ferrée, dans des wagons fermés et plombés ou par bateaux, sera admis sans que soit exigé aucun engagement préalable d'acceptation de la part du pays de transit à la sortie, ou du pays destinataire.

Les wagons en transit seront plombés par la douane de la station d'entrée du pays de transit et dans tel état ils seront présentés à la douane du bureau d'entrée du pays de destination ou du pays de transit à la sortie. Les wagons contenant les animaux seront plombés de façon qui donnera des garanties que les animaux ne pourront pas être substitués ou déchargés, mais qui n'empêchera pas leur alimentation. Tout débarquement ou transbordement sera interdit en principe. En cas de nécessité ou après autorisation spéciale, le débarquement ou le transbordement pourront être effectués sous le contrôle d'un médecin vétérinaire de l'Etat ou autorisé par l'Etat.

Les wagons employés au transit des animaux ou des produits d'animaux frais devront être parfaitement étanches.

#### Article 8.

Les animaux reconnus lors de la visite vétérinaire à la frontière, atteints, contaminés ou suspects de l'une des maladies contagieuses dont la déclaration est obligatoire, seront refoulés ainsi que les envois qui ne répondent pas aux exigences de la présente convention.

Le médecin vétérinaire ci-dessus indiqué notera sur le certificat le motif du refoulement, signera sa déclaration et avisera immédiatement l'autorité vétérinaire compétente de la frontière de l'autre Haute Partie contractante. Le certificat, accompagné d'un procès-verbal des faits constatés, et des dispositions adoptées, sera transmis par le médecin vétérinaire du pays de transit à l'autorité vétérinaire centrale de son pays ; celle-ci en donnera communication au pays d'origine.

Si une maladie contagieuse dont la déclaration est obligatoire dans le pays de transit, est constatée parmi les animaux en transit après que la station d'entrée a été franchie, à ces animaux s'appliqueront les prescriptions des lois et règlements en vigueur au pays de transit ; la copie du procès-verbal dressé dans cette matière sera transmise sans délai par l'autorité vétérinaire compétente à l'autre Partie.

#### Article 9.

Si la peste bovine ou la péripneumonie contagieuse des bovidés sont contractées sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, l'autre Partie aura le droit de prohiber ou de limiter, aussi longtemps que dure le danger de la contagion, le transit des animaux, de leurs produits, ainsi que des matières ou objets pouvant servir de véhicule à la contagion.

#### Article 10.

Si, du fait du trafic des animaux, une des maladies épzootiques dont la déclaration est obligatoire venait à être importée du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes à celui de l'autre, ou bien si l'une de ces maladies revêtait un caractère menaçant dans le territoire de l'une des Parties, l'autre Partie aura le droit de limiter ou de prohiber, aussi longtemps que durera le danger, le transit des animaux appartenant aux espèces exposées à la maladie, en provenance des territoires envahis ou menacés. Dans ces mêmes conditions, la limitation ou la prohibition de transit pourra s'étendre aux produits d'origine animale ou capable de servir de véhicule à la contagion.

Ces limitations ou prohibitions à l'importation ne pourront s'appliquer qu'aux territoires envahis par la maladie et aux territoires limitrophes. On considère comme territoire : en Roumanie, les départements (*judet*) et en Pologne les districts (*powiaty*).

undertaking not to refuse in any case to admit animals, animal products or articles capable of serving as carriers of a contagious disease.

The transit of fresh, preserved or prepared meat, or of materials or articles capable of carrying a disease, from the territory of one of the Contracting Parties across the territory of the other, by rail, in closed and sealed wagons or by ship, shall be allowed without any previous undertaking on the part of the country of transit at the time of the goods leaving the country, or on the part of the country of destination, to admit the consignment.

The transit wagons shall be sealed by the Customs Office of the station of entry of the country of transit, and shall be presented sealed to the Customs Office of entry in the country of destination or the Customs Office of departure in the country of transit. The wagons containing the animals shall be sealed in such a way as to afford safeguards against the animals being unloaded *en route* or other animals substituted for them, while at the same time allowing of their being fed. In principle no unloading or reloading shall be allowed. In case of necessity or by special permission, unloading or reloading may take place under the supervision of a Government veterinary official or a veterinary official authorised by the State.

Wagons used for the transit of animals or fresh animal products must be absolutely water-tight.

#### Article 8.

Animals found on the occasion of the veterinary inspection at the frontier to be suffering from, or contaminated with, or suspect of a contagious disease which is compulsorily notifiable, shall be refused admittance, together with all consignments which fail to comply with the requirements of the present Convention.

The veterinary official hereinbefore mentioned shall enter on the certificate the reason for refusal of admittance, and shall sign his declaration and immediately inform the competent veterinary authority attached to the frontier of the other High Contracting Party. The certificate, accompanied by a statement of the facts ascertained and the action taken, shall be transmitted by the veterinary official of the country of transit to the central veterinary authority of his country, and the latter shall communicate it to the country of origin.

If a contagious disease which is compulsorily notifiable in the country of transit is found among animals in transit after the station of entry has been passed, the provision of the law and regulation in force in the country of transit shall be applicable to such animals: copy of the facts drawn up shall be transmitted without delay by the competent veterinary authority to the other Party.

#### Article 9.

If cattle plague or contagious pleuro-pneumonia of cattle should make its appearance on the territory of one of the High Contracting Parties, the other Party shall be entitled for such time as there is danger of contagion to restrict or prohibit the transit of animals or animal products and materials or articles capable of carrying contagion.

#### Article 10.

If in consequence of the transport of animals, a compulsorily notifiable epizootic disease has been carried from the territory of one of the High Contracting Parties into the territory of the other, or if a particularly dangerous outbreak of such a disease should occur in the territory of one of the Parties, the other Party shall be entitled for such time as there is danger of contagion to restrict or prohibit the transit from the infected and threatened areas of animals belonging to the species capable of contracting the disease. In the same circumstances, restriction or prohibition of transit may be extended to products of animal origin or products capable of carrying contagion.

These import restrictions or prohibitions may not be applied to districts other than those affected by the disease or adjoining districts. The term "district" shall be taken to mean in Roumania the Departments (*judet*), and in Poland, the administrative districts (*powiaty*).

Le transit ne peut être prohibé dans le cas de charbon bactérien, de charbon bactérien, de septicémie hémorragique, rage, morve, rouget du porc, tuberculose et gale.

La durée de la période de danger de contagion pour les maladies envisagées à l'article 4, lettres a), b), c), à l'exception de la peste bovine, sera limitée aux périodes prévues au même article. Cette durée sera calculée à partir du jour de la déclaration officielle qui établira la disparition de la maladie.

*Article 11.*

Les autorités centrales vétérinaires des deux Hautes Parties contractantes publieront tous les quinze jours des bulletins vétérinaires indiquant la statistique des maladies contagieuses des animaux. Ce bulletin, aussitôt publié, sera directement transmis à l'autorité vétérinaire centrale de l'autre Partie contractante.

*Article 12.*

Lorsque sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes on constate la peste bovine, la péripneumonie contagieuse des bovidés, la dourine des solipèdes ou bien la fièvre aphteuse, sous une forme maligne, avec mortalité élevée, l'autorité centrale vétérinaire de l'autre Haute Partie contractante sera immédiatement informée par voie télégraphique.

*Article 13.*

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit — quand elle jugera opportun et pour une durée qu'elle jugera nécessaire — d'envoyer un délégué pour obtenir des renseignements sur l'état sanitaire-vétérinaire des animaux, sur l'organisation du service vétérinaire et des institutions dépendantes ainsi que sur l'exécution des prescriptions vétérinaires.

Les Hautes Parties contractantes prendront des mesures nécessaires pour faciliter au délégué ci-dessus cité l'exécution de ses fonctions.

*Article 14.*

La présente convention entrera en vigueur en même temps que la Convention de commerce et de navigation signée en date de ce jour et aura la même durée que cette convention.

Tous les différends qui pourraient surgir entre les deux Hautes Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente convention seront réglés d'après les dispositions prévues à l'article 31 de la Convention de commerce et de navigation signée en date de ce jour.

Fait en double exemplaire à Varsovie le vingt-trois juin mil neuf cent trente.

(L. S.) G. DAVIDESCO.

(L. S.) César POPESCO.

(L. S.) Alfred WYSOCKI.

(L. S.) Mieczysław SOKOŁOWSKI.

Transit may not be prohibited in the case of malignant anthrax, symptomatic anthrax, hemorrhagic septicemia, rabies, glanders, red murrain (swine erysipelas), tuberculosis or mange.

The duration of the period of danger of contagion in the case of the diseases enumerated in Article 4 (*a*), (*b*), and (*c*), shall be restricted to the periods for which the present Article provides except in the case of cattle plague. The period of danger of contagion shall be calculated as from the date of the official statement establishing the disappearance of the disease.

*Article 11.*

The central veterinary authorities of the two High Contracting Parties shall publish fortnightly veterinary bulletins containing statistics of contagious diseases of animals. These bulletins shall be transmitted immediately on publication direct to the central veterinary authority of the other Contracting Party.

*Article 12.*

When cattle plague, contagious pleuro-pneumonia of cattle, dourine of solipeds, or foot-and-mouth disease is reported in a malign form with a high rate of mortality in the territory of one of the High Contracting Parties, the central veterinary authority of the other High Contracting Party shall be informed immediately by telegraph.

*Article 13.*

Each of the High Contracting Parties reserves the right — as and when and for so long as it shall deem fit — to send a representative to obtain information as to the state of health of the animals, the organisation of the veterinary service and institutions in connection with the same, and the execution of the veterinary regulations.

The High Contracting Parties shall take the necessary steps to assist such representatives in the execution of their duties.

*Article 14.*

The present Convention shall come into force simultaneously with the Convention of Commerce and Navigation this day signed, and shall remain in force for the same period.

Any disputes which may arise between the two High Contracting Parties with regard to the interpretation or application of the present Convention shall be settled in accordance with the provisions contained in Article 31 of the Convention of Commerce and Navigation this day signed.

Done in duplicate at Warsaw, June the twenty-third, one thousand nine hundred and thirty.

(L. S.) G. DAVIDESCO.

(L. S.) Alfred WYSOCKI.

(L. S.) César POPESCO.

(L. S.) Mieczysław SOKOŁOWSKI

## PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la Convention vétérinaire concernant le transit des animaux, des produits d'origine animale et des matières et objets susceptibles de transmettre une maladie contagieuse, conclue en date de ce jour, les plénipotentiaires soussignés, désireux de préciser et de compléter ces dispositions, sont convenus de ce qui suit :

1<sup>o</sup> Dans le sens de l'article 8 de la présente Convention vétérinaire seront considérés comme suspects les animaux ayant séjourné dans le même wagon ou le même bateau avec des animaux malades ou contaminés ; ceux qui ont été en contact pendant le chargement ou le déchargement avec les animaux malades ou contaminés ; ceux qui ont été exposés à une contagion indirecte par le passage dans des locaux, sur des quais ou passerelles non désinfectés ; etc.

2<sup>o</sup> Les chevaux de course, les chevaux destinés aux concours ou aux épreuves sportives pourront être admis à l'importation sans une autorisation préalable, et au transit s'ils sont accompagnés, au lieu du certificat prévu par cette convention, d'un certificat délivré par les présidents des sociétés hippiques (dont la liste sera notifiée à l'autre par chacune des Hautes Parties contractantes). Ce certificat devra porter le timbre et le visa du club ou de la société et contenir le nom et le domicile du propriétaire, le signalement exact de l'animal, sa provenance et le lieu de destination, ainsi que la déclaration d'un vétérinaire de l'Etat ou autorisé par l'Etat, attestant la bonne santé de l'animal et déclarant que l'établissement d'où il provient est indemne de maladies contagieuses.

3<sup>o</sup> Il est spécifié que les dispositions de la présente convention pourront être étendues, s'il y a lieu, par un nouvel accord entre les Hautes Parties contractantes, à d'autres maladies, connues ou inconnues à l'heure actuelle, et dont la transmission pourrait être légitimement redoutée.

4<sup>o</sup> Les communications urgentes relatives à l'application de la présente convention pourront être échangées directement par les autorités vétérinaires centrales de chacune des Hautes Parties contractantes ; copie en sera transmise par la voie diplomatique.

5<sup>o</sup> Quand l'une des Hautes Parties contractantes sera informée sur l'apparition de la peste bovine, de la péripneumonie contagieuse des bovidés ainsi que la dourine des solipèdes sur le territoire appartenant à un Etat tiers limitrophe, elle est tenue à porter cette information par la voie télégraphique à la connaissance de l'autre Haute Partie contractante en communiquant les mesures préventives qui ont été appliquées contre l'invasion d'une de ces maladies.

6<sup>o</sup> Les certificats établis conformément à la présente convention devront être rédigés dans la langue de l'Etat qui les délivre et porter une traduction interlinéaire en français.

7<sup>o</sup> Le visa d'un consulat n'est pas exigé pour les certificats établis conformément à la présente convention.

8<sup>o</sup> Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à ne pas augmenter les taxes de visite vétérinaire à la frontière, pendant la durée de la présente convention, en vigueur à la date de la conclusion de la présente convention.

Fait à Varsovie, en double exemplaire, le vingt-trois juin mil neuf cent trente.

(L. S.) G. DAVIDESCO.

(L. S.) Alfred WYSOCKI.

(L. S.) César POPESCO.

(L. S.) Mieczysław SOKOŁOWSKI

## FINAL PROTOCOL.

On proceeding to sign the Veterinary Convention this day concluded, relating to the transit of animals, products of animal origin and materials and articles capable of carrying contagious diseases, the undersigned Plenipotentiaries, being desirous of defining and supplementing its provisions, have agreed as follows :

(1) " Suspect " animals within the meaning of Article 8 of the present Veterinary Convention shall be deemed to be animals which have travelled in the same wagon or on the same vessel with diseased or contaminated animals, animals which have been in contact during loading or unloading with diseased or contaminated animals, and animals which have been exposed to indirect infection by being in premises or on wharves or gangways or the like, which have not been disinfected.

(2) Racehorses and horses to be entered for competitions or sporting events may be admitted without previous permission or conveyed in transit, provided they are accompanied (in lieu of the certificate for which this Convention provides) by a certificate issued by the Presidents of Racing Clubs or Societies, a list of which shall be sent by each High Contracting Party to the other Party. Such certificates shall bear the stamp and seal of the Club or Society and contain the name and address of the owner, together with an exact description of the animal, the place from which it comes and the place to which it is going, as also the declaration of a Government veterinary official or veterinary official authorised by the State attesting that the animal is healthy and that the establishment from which it comes is free of contagious diseases.

(3) It is hereby specified that the provisions of the present Convention may be extended, as required, by a fresh agreement between the High Contracting Parties, to other diseases known or unknown at the present time, the transmission of which is an object of reasonable apprehension.

(4) Urgent communications relating to the application of the present Convention may be exchanged direct between the central veterinary authorities of each of the High Contracting Parties, copies being forwarded through the diplomatic channel.

(5) When one of the High Contracting Parties is informed of the appearance of cattle plague, contagious pleuro-pneumonia of cattle or dourine of solipeds on territory belonging to a neighbouring third State, it must bring such information to the knowledge of the other Contracting Party by telegraph, at the time informing the latter what preventive measures have been taken against the inroad of one of those diseases.

(6) The certificates drawn up in accordance with the present Convention shall be drafted in the language of the country issuing them together with a translation on alternate lines in French.

(7) The stamp of a Consulate is not required in the case of certificates drawn up in accordance with the present Convention.

(8) Each of the High Contracting Parties undertakes for the duration of the present Convention not to increase the fees for veterinary inspections at the frontier in force on the date of the conclusion of the present Convention.

Done in duplicate at Warsaw, June the twenty-third, one thousand nine hundred and thirty.

(L. S.) G. DAVIDESCO.

(L. S.) Alfred WYSOCKI.

(L. S.) César POPESCO.

(L. S.) Mieczysław SOKOŁOWSKI.

## MODÈLE I.

Département (Województwo) .....  
 Commune (gmina) .....

CERTIFICAT D'ORIGINE ET DE SANTÉ POUR LES ANIMAUX <sup>1</sup>

Le soussigné .....  
 (nom et titre du vétérinaire d'Etat ou autorisé par l'Etat)  
 certifie avoir visité le .....  
 (date de la visite en toutes lettres)  
 l'animal .....  
 dont le signalement suit :  
 les animaux .....

## Signalement de l'animal :

1. Espèce :
2. Sexe :
3. Robe :
4. Signes particuliers :

## Renseignements :

1. Nom, prénoms et domicile de l'expéditeur de l'animal :
2. Lieu d'origine de l'animal :
3. Nom, prénoms et domicile du destinataire :
4. Lieu de destination, avec indication de la gare de déchargement :

et les avoir reconnus sains et exempts de toute maladie contagieuse au moment d'embarquement et qu'il n'existe pas, dans la commune d'origine ou dans les communes limitrophes non plus que dans les localités parcourues jusqu'au lieu d'embarquement par voie ferrée ou par bateau, aucun cas de péripneumonie contagieuse, de fièvre aphteuse, de clavelée, de peste de porc, de dourine, d'entérite infectieuse, de septicémie du porc et de peste aviaire.

De même, je certifie qu'il n'existait ni dans la commune d'origine ni dans les communes limitrophes :

- a) Depuis au moins six mois — la peste bovine et la péripneumonie contagieuse de bovidés ;
- b) Depuis au moins quarante jours — la dourine, la peste porcine, l'entérite infectieuse, la septicémie du porc et la clavelée ;
- c) Depuis au moins vingt et un jours — la fièvre aphteuse et la peste aviaire.

Il est bien entendu que ces restrictions sont limitées, pour chaque maladie, aux espèces réceptives.

Fait à ..... le .....  
 (la date en lettres)



.....  
 Signature du vétérinaire d'Etat ou autorisé par l'Etat  
 (mention de sa qualité)

Vu :



Le maire :

<sup>1</sup> Voir au verso.



## MODEL I.

Province (Województwo) .....  
 Commune (gmina) .....

CERTIFICATE OF ORIGIN AND HEALTH FOR ANIMALS. <sup>1</sup>

The undersigned .....  
 (name and title of the Government veterinary official or veterinary official  
 authorised by the State)  
 hereby certifies that he visited on .....  
 (date of the inspection in words)  
 the animal (s) .....  
 hereinunder described :

Description of animal :	Information :
1. Species :	1. Surname, Christian names and domicile of the sender of the animal :
2. Sex :	2. Place of origin of the animal :
3. Colour :	3. Surname, Christian names and domicile of the consignee :
4. Special marks :	4. Place of destination, with indication of the unloading station :

and found it (them) healthy and free from any contagious disease at the time of consignment, and further certifies that there have been no cases of contagious pleuro-pneumonia, foot-and-mouth disease, sheep pox, swine fever, dourine, hog cholera, septicemia of swine or fowl plague in the commune of origin or adjoining communes or in the localities traversed on the way to the final place of consignment by rail or by boat.

I further certify that there have been no cases in the commune of origin or adjoining communes :

- (a) For at least six months past, of cattle plague or contagious pleuro-pneumonia of cattle ;
- (b) For at least forty days past, of dourine, swine fever, hog cholera, septicemia of swine or sheep-pox ;
- (c) For at least twenty-one days past, of foot-and-mouth disease or fowl plague.

It is understood that these restrictions are applicable in the case of each disease only to such species of animals as are capable of contracting such disease.

Done at ..... the .....  
 (date in words)



.....  
 (Signature and rank of Government veterinary official or veterinary  
 official authorised by the State.)

Seen :



The Mayor :

<sup>1</sup> See overleaf.

## MODÈLE 2.

(A insérer au verso du modèle 1.)

L'Etat.....  
 Département (Województwo) .....  
 Commune (gmina) .....

## CERTIFICAT A DÉLIVRER EN CAS D'INTERRUPTION DE TRANSPORT

Le soussigné .....  
 (nom et qualité)  
 certifie avoir visité à .....  
 le { l'animal } visés dans le présent certificat et les avoir trouvés sains et exempts de toute maladie  
 { les animaux } contagieuse.

Certifie qu'ils n'ont pas été exposés, pendant leur séjour à une contagion par l'une des maladies visées au présent certificat.

Fait à ..... le .....



.....  
 Le vétérinaire d'Etat ou autorisé par l'Etat.

## MODÈLE 3.

Département (Województwo) .....  
 Commune (gmina) .....

## CERTIFICAT D'ORIGINE ET DE SALUBRITÉ POUR LA VIANDE ET LES PRÉPARATION DE VIANDES

Le soussigné .....  
 (nom et titre du vétérinaire de l'Etat ou autorisé par l'Etat)

certifie que la viande (les préparations de viandes) dont la désignation suit :

(poids)  
 (nature des marchandises)

portant les marques ci-après :

expédiée de .....  
 (localité d'expédition)

par .....  
 (nom et adresse de l'expéditeur)

et destinée à .....  
 (nom et adresse du destinataire)

transportée par .....  
 (mode de transport, nom du navire, s'il y a lieu)

provient en totalité d'animaux soumis avant et après l'abatage à la visite vétérinaire et qu'elle a été reconnue saine, propre à la consommation humaine sans condition, et (pour les viandes de porc ou

MODEL 2.

(On back of Model 1.)

State .....
Province (Województwo) .....
Commune (gmina) .....

CERTIFICATE TO BE ISSUED IN THE EVENT OF INTERRUPTION OF TRANSPORT

The undersigned ..... (name and rank)
certifies that he inspected on .....
the animal (s) referred to in the present certificate, and found it (them) healthy and free from any
contagious disease.

He further certifies that during its (their) stay it has (they have) not been exposed to contagion
from any of the diseases to which the present certificate relates.

Done at ..... the .....



.....
(Government veterinary official or veterinary official authorised
by the State.)

MODEL 3.

Province (Województwo).....
Commune (gmina) .....

CERTIFICATE OF ORIGIN AND WHOLESOMENESS FOR MEAT AND MEAT PREPARATIONS.

The undersigned .....
(name and title of the Government veterinary official authorised by the State)
certifies that the following meat (meat preparations) :

(Weight)
(Nature of goods)

bearing the following marks :
sent from .....
(place of despatch)

by .....
(name and address of sender)

to .....
(name and address of consignee)

transported by .....
(method of transport, name of vessel, if any)

is (are) derived exclusively from animals which have been subjected before and after slaughter to
veterinary inspection and found wholesome and unconditionally fit for human consumption, and (in so

préparation de viandes de porc) — qu'un examen trichinoscopique a été pratiqué avec un résultat négatif.

Fait à ..... le .....



.....  
Signature du vétérinaire d'Etat ou autorisé par l'Etat.

Vu :



Le maire :

MODÈLE 4.

Département (Województwo) .....  
Commune (gmina) .....

CERTIFICAT VÉTÉRINAIRE POUR LES PRODUITS BRUTS D'ANIMAUX

Le soussigné .....  
(nom et titre du vétérinaire d'Etat ou autorisé par l'Etat)

certifie que les produits d'origine animale dont la désignation suit :

(poids)

(nature des marchandises)

portant les marques ci-après :

expédiés de .....  
(localité d'expédition)

par .....  
(nom et adresse de l'expéditeur)

et destinés à .....  
(nom et adresse du destinataire)

transportés par .....  
(mode de transport, nom du navire s'il y a lieu)

proviennent en totalité d'animaux reconnus indemnes de maladies pouvant être communiquées à l'homme ou aux animaux par lesdits produits.

Fait à ..... le .....



.....  
Signature du vétérinaire d'Etat ou autorisé par l'Etat.

Vu :



Le maire :

far as pork or pork preparations are concerned) that a trichinoscopic examination has been made with negative results.

Done at ..... the .....



(Signature of Government veterinary official or veterinary official authorised by the State)

Seen :



The Mayor :

MODEL 4.

Province (Województwo) .....  
Commune (gmina) .....

VETERINARY CERTIFICATE FOR RAW ANIMAL PRODUCTS.

The undersigned .....  
(name and rank of Government veterinary official or veterinary official authorised by the State)

certifies that the animal products described below :

(Weight)  
(Nature of goods)

bearing the following marks :

sent from .....  
(place of despatch)

by .....  
(name and address of sender)

to .....  
(name and address of consignee)

transported by .....  
(method of transport, name of vessel, if any)

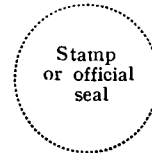
are derived exclusively from animals acknowledged to be free from diseases capable of being communicated to human beings or animals by the said products.

Done at ..... the .....



(Signature of the Government veterinary official or veterinary official authorised by the State.)

Seen :



The Mayor :



N° 3067.

---

## AUTRICHE ET POLOGNE

Arrangement relatif au règlement de certaines dettes austro-hongroises d'avant-guerre, signé à La Haye, le 20 janvier 1930, et échange de notes y relatif de la même date.

---

## AUSTRIA AND POLAND

Agreement regarding the Settlement of certain Austro-Hungarian Pre-War Debts, signed at The Hague, January 20, 1930, and Exchange of Notes relating thereto of the same date.

N<sup>o</sup> 3067. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE L'AUTRICHE ET LA POLOGNE  
RELATIF AU RÈGLEMENT DE CERTAINES DETTES AUSTRO-  
HONGROISES D'AVANT-GUERRE. SIGNÉ A LA HAYE, LE  
20 JANVIER 1930.

---

*Texte officiel français communiqué par le chargé d'Affaires a. i. de la délégation polonaise auprès de  
la Société des Nations. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 22 octobre 1932.*

---

Les conversations qui se sont poursuivies à La Haye entre les délégués dûment autorisés du  
Gouvernement polonais et du Gouvernement fédéral de l'Autriche ont abouti aux résultats suivants :

*Article premier.*

Afin de combler le déficit de la Pologne dans les titres des rentes autrichiennes et hongroises  
d'avant-guerre libellés en couronnes papier ou florins, l'Autriche transférera de son bloc au bloc  
polonais les titres de l'excédent autrichien dans les mêmes rentes au montant de 67.734.148 couronnes  
nominales. Une obligation de l'Autriche pour la livraison effective des titres n'existe pas. Si ce  
transfert ne pouvait pas obtenir les autorisations éventuellement nécessaires, l'Autriche cédera à la  
Pologne la part correspondante de la somme qui lui sera attribuée à raison de son excédent. La  
somme ainsi cédée devra correspondre aux versements affectés à l'excédent autrichien du montant  
de 67.734.148 couronnes nominales, de sorte qu'elle devra être en tout cas égale aux sommes  
nécessaires pour le service des rentes du même montant détenues par les porteurs étrangers  
(*Auslandsblock*).

Comme prix de transfert susmentionné ou, à défaut, de cession des sommes mentionnées ci-dessus,  
la Pologne payera à l'Autriche la somme de 335.000 schillings autrichiens.

*Article II.*

a) L'Autriche reconnaît que les obligations de la Pologne envers les ressortissants autrichiens  
au titre des diverses émissions des obligations des chemins de fer : Charles-Louis, Albrecht (à  
l'exception de l'émission de l'an 1877) ainsi que des diverses émissions des obligations des chemins  
de fer : du Nord, hongrois-galiciens et de la troisième émission *Lwów-Cernauti-Jassi* qui étaient en  
possession de ressortissants autrichiens à la date du 21 mai 1924 ne dépassent pas le taux de  
conversion d'un schilling autrichien égal à 10.000 couronnes, à moins qu'une valorisation, dans une

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne, le 16 juillet 1932.



---

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 3067. — AGREEMENT<sup>2</sup> BETWEEN AUSTRIA AND POLAND REGARDING THE SETTLEMENT OF CERTAIN AUSTRO-HUNGARIAN PRE-WAR DEBTS. SIGNED AT THE HAGUE, JANUARY 20, 1930.

---

*French official text communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the Polish Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place October 22, 1932.*

---

The conversations which have taken place at The Hague between the duly authorised Delegates of the Polish Government and the Federal Government of Austria have led to the following results :

*Article I.*

In order to make up Poland's shortage of certificates of Austrian and Hungarian pre-war stocks denominated in paper crowns or florins, Austria will transfer from her block to the Polish block the certificates of the Austrian surplus in the same stocks to the amount of 67,734,148 nominal crowns. Austria is under no obligation actually to deliver the certificates. Should it prove impossible to obtain such permissions as may be required to effect the transfer, Austria will cede to Poland the corresponding part of the sum allotted to her in respect of her surplus. The sum thus ceded must correspond to the payments made to the Austrian surplus to the extent of 67,734,148 nominal crowns, in such manner as to be equal in any case to the sums necessary for the service of the stocks of the same amount held by foreign holders (*Auslandsblock*).

As the price of the above-mentioned transfer or, in default thereof, of the cession of the above-mentioned sums, Poland will pay to Austria the sum of 335,000 Austrian schillings.

*Article II.*

(a) Austria acknowledges that Poland's obligations to Austrian nationals in respect of the various bond issues of the Carl Ludwig and Albrecht railways (*Carl Ludwig Bahn* and *Albrechtsbahn*) other than the 1877 issue, as also of the various bond issues of the Northern and Hungarian-Galician railways (*Nordbahn* and *Ungarisch-galizische Eisenbahn*) and of the third bond issue of the *Lwów-Cernaui-Jassy* railway (*Lemberg-Czernowitz-Jassy Eisenbahn*), which were held by Austrian nationals on May 21, 1924, do not exceed the conversion rate of one Austrian schilling = 10,000 crowns,

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Vienna, July 16, 1932.

forme quelconque, des titres de la dette gagée d'avant-guerre autrichienne, libellée en florins ou en couronnes, étant à la charge de l'Autriche, ne soit décrétée avant la fin de l'année 1931.

L'Autriche délivrera à la Pologne jusqu'à la fin de l'année 1931 les obligations des chemins de fer précitées respectivement les *affidavits* dont à l'alinéa c) ou autres preuves admises par les lois polonaises, étant en possession des ressortissants autrichiens et présentés aux autorités autrichiennes à la suite d'une convocation, qui sera faite en exécution du présent arrangement. La livraison de ces titres (*affidavits* ou preuves) aura lieu en vue de leur conversion en titres de l'emprunt polonais « 5 % de chemins de fer de conversion » soit au taux mentionné ci-dessus, soit, dans le cas d'une valorisation en Autriche, au taux qui résulterait de la valorisation des titres de la dette gagée étant à la charge de l'Autriche et qui sera appliquée par la Pologne à raison de la réciprocité matérielle prévue par les lois polonaises en vigueur, mais qui en aucun cas ne pourra dépasser le taux prévu par ces lois pour les mêmes titres étant en possession des ressortissants polonais.

b) Les titres qualifiés comme étant en possession des ressortissants autrichiens selon le présent arrangement comprennent, en ce qui concerne les différentes émissions des obligations des chemins de fer Albrecht et Charles-Louis, les titres qui ont été enregistrés et estampillés par les autorités polonaises en vertu des lois en vigueur comme propriété des ressortissants autrichiens ou comme propriété des personnes dont la nationalité n'a pas été établie et qui, par conséquent, en vertu des lois polonaises sont placées sur le même rang que les ressortissants autrichiens. D'après la déclaration de la part de la délégation polonaise les montants de ces titres des différentes émissions des obligations des chemins de fer Albrecht et Charles-Louis se présentent comme il suit :

- Les obligations 5 % du chemin de fer Albrecht, l'an 1872 — 363.600 cour.
- Les obligations 4 % du chemin de fer Albrecht, l'an 1890 — 10.112.000 cour.
- Les obligations 4 % du chemin de fer Albrecht, l'an 1893 — 1.858.600 cour.
- Les obligations 4 % du chemin de fer Charles-Louis, l'an 1890 — 33.843.600 cour.
- Les obligations 4 % du chemin de fer Charles-Louis, l'an 1902 — 32.118.800 cour.

Ces montants des titres qualifiés comme étant en possession des ressortissants autrichiens pourront être diminués en tant que seront fournies des preuves suffisantes pour établir que les titres englobés dans les chiffres ci-dessus appartenaient à la date du 21 mai 1924 à des personnes d'une nationalité autre que la nationalité autrichienne. De même ces montants pourront être augmentés en tant que seront fournies des preuves suffisantes pour établir qu'en dehors des montants fixés existent des titres qui à la date du 21 mai 1924 appartenaient à des ressortissants autrichiens et qui n'étaient pas encore présentés à l'enregistrement. Les preuves à fournir dans les deux cas devront être présentées aux autorités polonaises jusqu'à la fin de l'année 1931.

c) En ce qui concerne les obligations des diverses émissions des obligations des chemins de fer du Nord et hongrois-galiciens, ainsi que de la troisième émission des obligations du chemin de fer *Lwów-Cernauti-Jassi*, le montant des titres qualifiés comme étant en possession de ressortissants autrichiens sera fixé d'après un recensement fait d'un commun accord entre les Gouvernements polonais et autrichien dans un délai ne dépassant pas le 1<sup>er</sup> octobre 1931, en tenant compte entre autres des *affidavits* délivrés par le *ceskoslovenský zúčtovací ústav* pour la part des titres qui est à la charge de la Pologne.

d) En ce qui concerne les titres (*affidavits* ou preuves) qui font l'objet des stipulations des alinéas précédents et qui n'auront été délivrés aux autorités soit polonaises, soit autrichiennes dans les délais prévus ci-dessus, la Pologne sera libérée de tous ses engagements envers les ressortissants autrichiens au sujet de ces titres.

e) En ce qui concerne les titres des différentes émissions mentionnées à l'alinéa a) et détenus par les compagnies d'assurance autrichiennes (soit à leurs sièges principaux soit à leurs succursales) il a été convenu que les dispositions du présent article ne pourront pas préjuger des accords qui pourraient être faits ultérieurement au sujet de ces titres en tant qu'ils seraient reconnus comme couverture des réserves de primes des contrats d'assurance sur la vie, souscrits entre lesdites compagnies et les ressortissants polonais.

unless before the end of 1931 some form of valorisation of the certificates of that part of the Austrian pre-war secured debt, denominated in florins or in crowns, which is a charge upon Austria is instituted by decree.

Austria will hand over to Poland by the end of 1931 the bonds of the above-mentioned railways, or the affidavits to which paragraph *c*) relates, or any other proofs admissible under Polish law which, being held by Austrian nationals, are submitted by the latter to the Austrian authorities as the result of notice given for the purpose in execution of the present Agreement. The object of the submission of such certificates or affidavits or proofs shall be the conversion of the same into certificates of the Polish 5 % Railway Conversion Loan, either at the above-mentioned rate or, in the event of valorisation taking place in Austria, at the rate resulting from the valorisation of the certificates of that part of the secured debt which is a charge upon Austria: the latter valorised rate will be applied by Poland in the spirit of material reciprocity stipulated under current Polish law, provided always that it shall not in any case exceed the rate stipulated by current Polish law for the same certificates when held by Polish nationals.

(*b*) The certificates described as being " held by Austrian nationals " under the terms of the present Agreement shall consist, in the case of the various bond issues of the Albrecht and Carl Ludwig railways, of such certificates as have been registered and stamped by the Polish authorities under the current law as the property of Austrian nationals, or of persons who rank under Polish law, their nationality not having been established, as on the same footing as Austrian nationals. According to the Polish delegation, the amounts of these certificates in the case of the various bond issues of the Albrecht and Carl Ludwig railways are as follows :

- 5 % bonds of the Albrecht Railway, 1872 — 363,600 crowns.
- 4 % bonds of the Albrecht Railway, 1890 — 10,112,000 crowns.
- 4 % bonds of the Albrecht Railway, 1893 — 1,858,600 crowns.
- 4 % bonds of the Carl Ludwig Railway, 1890 — 33,843,600 crowns.
- 4 % bonds of the Carl Ludwig Railway, 1902 — 32,118,800 crowns.

The above amounts of the certificates described as being " held by Austrian nationals " may be reduced to the extent to which adequate proof is shown in the case of certificates included in the above totals that on May 21, 1924, they were in the possession of persons of other than Austrian nationality. Similarly, the said amounts may be increased to the extent to which adequate proof is shown that certificates are in existence over and above the said totals which on May 21, 1924, were in the possession of Austrian nationals but had not yet been submitted for registration. The proofs in both cases to be submitted to the Polish authorities not later than the end of 1931.

(*c*) In the case of the certificates of the various bond issues of the Northern and Hungarian-Galician railways, as also of the third issue of the *Lwów-Cernaui-Jassi* railway, the amount of the certificates " held by Austrian nationals " shall be determined, on the basis of a joint estimate of the Polish and Austrian Governments to be made not later than October 1, 1931, in connection with which the affidavits put in by the *ceskoslovenský zúčtovací ústav* in respect of that part of the certificates which are a charge upon Poland shall be taken into account.

(*d*) Where certificates of affidavits or proofs to which the stipulations in the preceding paragraphs relate have not been submitted either to the Polish or to the Austrian authorities within the periods laid down above, Poland shall be relieved of all obligations towards Austrian nationals in respect thereof.

(*e*) In the case of certificates of the various issues specified in paragraph *a*), which are held by Austrian insurance companies (either at their head offices or at their branches), it is agreed that the provisions of the present Article shall not prejudice any subsequent agreements which may be reached with regard to such certificates, recognising the same as cover for the premium reserves of life insurances concluded between the said companies and Polish nationals.

*Article III.*

Les différends qui pourraient s'élever au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent accord et qui ne pourraient pas être réglés par voie diplomatique seront soumis à la demande d'une des Hautes Parties contractantes à un tribunal arbitral.

A cette fin chaque Partie nommera un arbitre. Les deux arbitres choisiront un président neutre. A défaut d'une entente sur la personne dudit président neutre, le président de la Confédération helvétique sera prié de le nommer.

*Article IV.*

Le présent arrangement entrera en vigueur simultanément avec la mise en vigueur<sup>1</sup> de l'accord<sup>1</sup> général concernant les réparations autrichiennes signé à La Haye le 20 janvier 1930.

Fait à La Haye en double exemplaire, le vingt janvier mil neuf cent trente,

Jan MROZOWSKI.

SCHOBER.

LA HAYE, le 20 janvier 1930.

MONSIEUR LE CHANCELIER,

A l'occasion de la signature de l'Accord relatif aux réparations autrichiennes, signé à La Haye le 20 janvier 1930, j'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir me confirmer ce qui suit comme résultat de nos entretiens :

1<sup>o</sup> Les conventions conclues entre les deux gouvernements et dont l'échange des instruments de ratification n'a pas encore été effectué jusqu'à présent ne sont pas atteintes par l'article III de l'accord susmentionné.

2<sup>o</sup> Le Gouvernement autrichien accomplira l'exécution de la Convention signée à Rome le 6 avril 1922 au sujet des archives dans un délai le plus court possible et dans un esprit de bienveillance. Il examinera avec la même bienveillance les demandes du Gouvernement polonais de délivrer les actes, plans et documents qui sont nécessaires à l'administration du territoire cédé.

3<sup>o</sup> Il est bien entendu que les règlements financiers en vertu de l'article 215 du Traité de Saint-Germain qui seront encore à conclure, concernant les compagnies d'assurance et les petites associations mutuelles (institution de retraite du *Notarenverein*, *Kondukteurverein* etc.), ne seront pas touchés par l'accord mentionné ci-dessus.

4<sup>o</sup> Le Gouvernement polonais cédera au Gouvernement d'Autriche les droits que le Gouvernement polonais a fait valoir quant à une partie du produit de liquidation des institutions de charité ex-austro-hongroises en Egypte, appartenant à la *Società di beneficenza austro-ungarica* à Alexandrie. Par contre, le Gouvernement autrichien payera au Gouvernement polonais la quatorzième part dudit produit de liquidation aussitôt que le Gouvernement autrichien disposera du produit de liquidation desdites institutions.

Veillez agréer, Monsieur le Chancelier, l'assurance de ma très haute considération.

J. MROZOWSKI.

A Son Excellence  
Monsieur Johann Schober,  
Chancelier fédéral de l'Autriche,  
à La Haye.

<sup>1</sup> Volume CIV, page 413, de ce recueil.

*Article III.*

Any disputes in connection with the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled through the diplomatic channel, shall be submitted on the request of one of the High Contracting Parties to an arbitral tribunal.

To which end, each Party shall nominate an arbitrator. The two arbitrators shall choose a neutral president. Should the Parties fail to agree as to the person of the said neutral president, the President of the Swiss Confederation shall be requested to make the nomination.

*Article IV.*

The present Agreement shall come into force simultaneously with the General Agreement<sup>1</sup> concerning Austrian Reparations signed at The Hague on January 20, 1930.

Done at The Hague, in duplicate, January the twentieth, one thousand nine hundred and thirty.

Jan MROZOWSKI.

SCHOBER.

THE HAGUE, *January 20, 1930.*

Mr. CHANCELLOR,

On the occasion of the signature of the Agreement concerning Austrian reparations at The Hague on January 20, 1930, I have the honour to request Your Excellency to confirm the following statement of the result of our conversations :

(1) The conventions concluded between the two Governments, in respect of which the exchange of the instruments of ratification has not yet been effected, are not affected by Article III of the above-mentioned agreement.

(2) The Austrian Government will execute the Archives Convention signed at Rome on April 6, 1922, as soon as possible and in a spirit of good will. It will further examine with the like good will all requests of the Polish Government for the handing over of such acts, plans and documents as may be required for the administration of the ceded territory.

(3) It is understood that any financial settlements which remain to be concluded under the terms of Article 215 of the Treaty of St. Germain relating to insurance companies and small mutual assurance associations (such as the *Notarenverein*, *Kondukteurverein* and other pensioners' institutions) will not be affected by the above-mentioned agreement.

(4) The Polish Government will waive in favour of the Austrian Government any rights the Polish Government may have put forward in respect of part of the proceeds of liquidation of the former Austro-Hungarian charitable institutions in Egypt belonging to the *Società di benefizenza austro-ungarica* at Alexandria. In exchange therefor the Austrian Government will pay the Polish Government a fourteenth part of the said proceeds of liquidation of the said institutions.

I have etc.

J. MROZOWSKI.

To

His Excellency Monsieur Johann Schober,  
Austrian Federal Chancellor,  
at The Hague.

<sup>1</sup> Volume CIV, page 413, of this Series.

LA HAYE, le 20 janvier 1930.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

J'ai l'honneur d'accuser à Votre Excellence la réception de la note de ce jour par laquelle vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit :

« A l'occasion de la signature de l'Accord relatif aux réparations autrichiennes signé à La Haye le 20 janvier 1930, j'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir me confirmer ce qui suit comme résultat de nos entretiens :

1<sup>o</sup> Les conventions conclues entre les deux gouvernements et dont l'échange des instruments de ratification n'a pas encore été effectué jusqu'à présent ne sont pas atteintes par l'article III de l'accord susmentionné.

2<sup>o</sup> Le Gouvernement autrichien accomplira l'exécution de la Convention signée à Rome le 6 avril 1922 au sujet des archives dans un délai le plus court possible et dans un esprit de bienveillance. Il examinera avec la même bienveillance les demandes du Gouvernement polonais de délivrer les actes, plans et documents qui sont nécessaires à l'administration du territoire cédé.

3<sup>o</sup> Il est bien entendu que les règlements financiers en vertu de l'article 215 du Traité de Saint-Germain qui seront encore à conclure, concernant les compagnies d'assurance et les petites associations mutuelles (institution de retraite du *Notarenverein*, *Kondukteurverein*, etc.), ne seront pas touchés par l'accord mentionné ci-dessus.

4<sup>o</sup> Le Gouvernement polonais cédera au Gouvernement d'Autriche les droits que le Gouvernement polonais a fait valoir quant à une partie du produit de liquidation des institutions de charité ex-austro-hongroises en Egypte, appartenant à la *Società di beneficenza austro-ungarica* à Alexandrie. Par contre, le Gouvernement autrichien payera au Gouvernement polonais la quatorzième part dudit produit de liquidation aussitôt que le Gouvernement autrichien disposera du produit de liquidation desdites institutions. »

J'ai l'honneur de confirmer le contenu de la note précitée et je déclare que j'accepte au nom de mon gouvernement les propositions exprimées dans celle-ci.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

J. SCHÖBER.

Monsieur Jean Mrozowski  
Président à la Cour suprême de Justice,  
Président de la Délégation polonaise,  
à La Haye.

LA HAYE, le 20 janvier 1930.

MONSIEUR LE CHANCELIER,

A l'occasion de la signature de l'accord relatif aux réparations autrichiennes signé à La Haye, le 20 janvier 1930, j'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir me confirmer ce qui suit comme résultat de nos entretiens :

« La somme de 335.000 schillings autrichiens mentionnée dans l'article I dudit arrangement sera payée par la Pologne selon notre commun accord le 31 décembre 1935, sans intérêts. Toutefois, la Pologne a le droit de racheter cette somme à n'importe quelle date sur la base d'un taux d'escompte 5 %.

THE HAGUE, *January 20, 1930.*

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date to the following effect :

“ On the occasion of the signature of the Agreement concerning Austrian reparations at The Hague on January 20, 1930, I have the honour to request Your Excellency to confirm the following statement of the result of our conversations :

(1) The conventions concluded between the two Governments, in respect of which the exchange of the instruments of ratification has not yet been effected, are not affected by Article III of the above-mentioned Agreement.

(2) The Austrian Government will execute the Archives Convention signed at Rome on April 6, 1922, as soon as possible and in a spirit of good will. It will further examine with the like good will all requests of the Polish Government for the handing over of such acts, plans and documents as may be required for the administration of the ceded territory.

(3) It is understood that any financial settlements which remain to be concluded under the terms of Article 215 of the Treaty of St. Germain relating to insurance companies and small mutual assurance associations (such as the *Notarenverein*, *Kondukteurverein* and other pensioners' institutions) will not be affected by the above-mentioned agreement.

(4) The Polish Government will waive in favour of the Austrian Government any rights the Polish Government may have put forward in respect of part of the proceeds of liquidation of the former Austro-Hungarian charitable institutions in Egypt belonging to the *Società di benefienza austro-ungarica* at Alexandria. In exchange therefor, the Austrian Government will pay the Polish Government a fourteenth part of the said proceeds of liquidation of the said institutions.”

I have the honour to confirm the contents of the above-mentioned Note, and to state that I accept on behalf of my Government the proposals contained therein.

I have, etc...

J. SCHÖBER.

Monsieur Jean Mrozowski,  
President of the Supreme Court of Justice,  
President of the Polish Delegation,  
at The Hague.

THE HAGUE, *January 20 1930.*

MR. CHANCELLOR,

On the occasion of the signature of the Agreement concerning Austrian reparations at The Hague on January 20, 1930, I have the honour to request Your Excellency to confirm the following statement of the result of our conversations :

“ The sum of 335,000 Austrian schillings, to which Article I of the said Agreement refers, will be paid by Poland under the terms of our joint Agreement of December 31, 1935, without interest. Nevertheless Poland has the right to redeem this amount at any date at a discount of 5 %.

Il est bien entendu que la Pologne aura le droit de déduire de la somme précitée la somme correspondante à la quatorzième part à obtenir du produit de liquidation des institutions de charité ex-austro-hongroises en Egypte, appartenant à la *Società di benefiziencia austro-ungarica* à Alexandrie, à moins que cette somme ne soit payée à la Pologne, auparavant.

De même il est entendu que du montant précité de 335.000 schillings, une partie correspondante à 42.776,35 couronnes or ne sera exigible que si l'Autriche a payé la somme de 42.776,35 couronnes or due à la Pologne en vertu de l'accord forfaitaire en date du 25 août 1925 signé à Vienne. Il est réservé aux deux gouvernements de s'entendre ultérieurement en vue de la compensation des deux montants de 42.776,35 couronnes or. »

J'ai l'honneur de confirmer le contenu de la note précitée et je déclare que j'accepte au nom de mon gouvernement les propositions exprimées dans celle-ci.

Veuillez agréer, Monsieur le Chancelier, l'assurance de ma très haute considération.

A Son Excellence

Monsieur Johann Schöber,  
Chancelier fédéral de l'Autriche,  
à La Haye.

J. MROZOWSKI.

LA HAYE, le 20 janvier 1930.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

J'ai l'honneur d'accuser à Votre Excellence la réception de la note de ce jour par laquelle vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit :

« A l'occasion de la signature de l'arrangement entre le Gouvernement polonais et le Gouvernement fédéral de l'Autriche relatif au règlement de certaines dettes austro-hongroises d'avant-guerre, signé aujourd'hui, j'ai l'honneur de prier Votre Excellence de vouloir bien confirmer ce qui suit :

La somme de 335.000 schillings autrichiens mentionnée dans l'article I dudit arrangement sera payée par la Pologne selon notre commun accord le 31 décembre 1935, sans intérêts. Toutefois, la Pologne a le droit de racheter cette somme à n'importe quelle date sur la base d'un taux d'escompte 5 %.

Il est bien entendu que la Pologne aura le droit de déduire de la somme précitée la somme correspondante à la quatorzième part à obtenir du produit de liquidation des institutions de charité ex-austro-hongroises en Egypte, appartenant à la *Società di benefiziencia austro-ungarica* à Alexandrie, à moins que cette somme soit payée à la Pologne auparavant.

De même il est entendu que du montant précité de 335.000 schillings une partie correspondante à 42.776,35 couronnes or ne sera exigible que si l'Autriche a payé la somme de 42.776,35 couronnes-or due à la Pologne en vertu de l'Accord forfaitaire en date du 25 août 1925 signé à Vienne. Il est réservé aux deux gouvernements de s'entendre ultérieurement en vue de la compensation des deux montants de 42.776,35 couronnes-or. »

J'ai l'honneur de confirmer le contenu de la note précitée et je déclare que j'accepte au nom de mon gouvernement les propositions exprimées dans celle-ci.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Monsieur Jean Mrozowski,

Président à la Cour suprême de Justice,  
Président de la Délégation polonaise,  
à La Haye.

J. SCHÖBER.



It is understood that Poland will have the right to deduct from the above-mentioned sum an amount corresponding to the fourteenth part to be obtained from the proceeds of liquidation of the former Austro-Hungarian charitable institutions in Egypt belonging to the *Società di benefienza austro-ungarica* at Alexandria, unless this amount has already been paid to Poland.

Similarly, it is understood that no claim will lie in regard to a part of the above-mentioned sum of 335,000 schillings corresponding to 42,776.35 gold crowns, unless and until Austria has paid the sum of 42,776.35 gold crowns due to Poland under the terms of the lump sum Agreement of August 25, 1925, signed in Vienna. The two Governments reserve the question of the writing off of the two sums of 42,776.35 gold crowns against one another for subsequent agreement."

I have the honour to confirm the contents of the above-mentioned note, and to state that I accept on behalf of my Government the proposals contained therein.

I have, etc.

To

His Excellency Monsieur Johann Schober,  
Austrian Federal Chancellor,  
at The Hague.

J. MROZOWSKI.

THE HAGUE, *January 20, 1930.*

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of to-day's date to the following effect :

" On the occasion of the signature of the Agreement concerning Austrian reparations at The Hague on January 20, 1930, I have the honour to request Your Excellency to confirm the following statement of the result of our conversations :

The sum of 335,000 Austrian schillings, to which Article I of the said Agreement refers, will be paid by Poland under the terms of our joint Agreement of December 31, 1935, without interest. Nevertheless Poland has the right to redeem this amount at any date at a discount of 5 %.

It is understood that Poland will have the right to deduct from the above-mentioned sum an amount corresponding to the fourteenth part to be obtained from the proceeds of liquidation of the former Austro-Hungarian charitable institutions in Egypt belonging to the *Società di benefienza austro-ungarica* at Alexandria, unless this amount has already been paid to Poland.

Similarly, it is understood that no claim will lie in regard to a part of the above-mentioned sum of 335,000 schillings corresponding to 42,776.35 gold crowns, unless and until Austria has paid the sum of 42,776.35 gold crowns due to Poland under the terms of the lump sum Agreement of August 25, 1925, signed in Vienna. The two Governments reserve the question of the writing off of the two sums of 42,776.35 gold crowns against one another for subsequent agreement."

I have the honour to confirm the contents of the above-mentioned Note, and to state that I accept on behalf of my Government the proposals contained therein.

I have, etc.

Monsieur Jean Mrozowski,  
President of the Supreme Court of Justice,  
President of the Polish Delegation,  
at The Hague.

J. SCHOBER.



N° 3068.

---

## ALLEMAGNE ET TURQUIE

Convention concernant les relations  
juridiques en matières civile et  
commerciale. Signée à Angora, le  
28 mai 1929.

---

## GERMANY AND TURKEY

Convention concerning Legal Rela-  
tions in Civil and Commercial  
Matters. Signed at Angora,  
May 28, 1929.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 3068. — ABKOMMEN<sup>1</sup> ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DER TÜRKISCHEN REPUBLIK ÜBER DEN RECHTSVERKEHR IN ZIVIL- UND HANDELSSACHEN, GEZEICHNET IN ANGORA, AM 28. MAI 1929.

---

*Textes officiels allemand et turc communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 22 octobre 1932.*

---

DAS DEUTSCHE REICH und DIE TÜRKISCHE REPUBLIK, von dem Wunsche geleitet, in Zivil- und Handelsangelegenheiten den Rechtsschutz der Angehörigen des Deutschen Reiches in der Türkei und der Angehörigen der Türkischen Republik in Deutschland sowie die Verpflichtung der Gerichtsbehörden beider Länder zu gegenseitiger Rechtshilfe zu regeln, sind übereingekommen, zu diesem Zweck einen Vertrag abzuschliessen, und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

Herrn Rudolf NADOLNY, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter des Deutschen Reichs in der Türkei, und  
Herrn Wilhelm PADEL, Geheimen Legationsrat und deutschen Generalkonsul I. Klasse in Smyrna ;

DER PRÄSIDENT DER TÜRKISCHEN REPUBLIK :

Herrn Ali CHEVKI Bey, ehemaligen Unterstaatssekretär im Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten, Abgeordneten von Tokat.

Die Bevollmächtigten haben sich, nachdem sie einander ihre Vollmachten mitgeteilt und diese in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen geeinigt :

## ERSTER ABSCHNITT.

## RECHTSSCHUTZ.

*Artikel 1.*

(1) Die Angehörigen jedes der vertragschliessenden Staaten geniessen im Gebiete des anderen Staates in allem, was den gesetzlichen und gerichtlichen Schutz ihrer Person und ihres Vermögens angeht, die gleiche Behandlung wie die eigenen Staatsangehörigen.

(2) Demgemäss haben sie freien Zutritt zu den Gerichten und können vor Gericht unter denselben Bedingungen und in derselben Weise wie die eigenen Staatsangehörigen auftreten.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 17 août 1931.  
Entrée en vigueur le 18 novembre 1931.

## TEXTE TURC. — TURKISH TEXT.

N° 3068. — TÜRKİYE<sup>1</sup> CÜMHURİYETİ İLE ALMANYA DEVLETİ ARASINDA HUKUKİ VE TİCARİ MEVADDI ADLIYEYE MÜTEALLİK MÜNASEBATI MÜTEKABİLEYE DAİR MUKAVELENAME. ANKARA, 28. MAYIS 1929.

*German and Turkish official texts communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Convention took place October 22, 1932.*

TÜRKİYE CÜMHURİYETİ ile ALMANYA DEVLETİ, türk tebaasının Almanyada ve Alman tebaasının Türkiyede mevaddı hukukiye ve ticariyede himayei adliyesini, kezalik iki memleket adliye dairelerinin yekdiğerine karşı ifası ile mükellef oldukları muaveneti mütekabileyi tanzim etmek arzusunda bulduklarından bu bapta bir mukavele aktine karar vermişler ve murahhasları olmak üzere :

TÜRKİYE REİSİ CÜMHURU :

sabık Hariciye Müsteşarı ve Tokat meb'usu Ali ŞEVKİ Beyefendiği ve

ALMANYA DEVLETİ REİSİ :

Almanya Devletinin Türkiyede fevkalâde Büyük Elçi ve Murahhası olan Herr Rudolf NADOLNY Cenaplarını,  
ve Almanya Devletinin Müşavırı Has sıfatını haiz İzmir birinci sınıf Jeneral Konsolosu Herr Wilhelm PADELİ

intihap etmişlerdir.

Bu Murahhaslar haiz oldukları salâhiyetnameleri yekdiğerine irae ederek usulüne muvafık bulduktan sonra aşağıdaki ahkâmı kararlaştırmışlardır :

## FASIL I.

## HİMAYEI ADLIYE.

*Madde 1.*

(1) Âkit devletlerden her birinin tebaası diğeriğinin toprağında şalıus ve mallarının kanunı ve adlı himayesi hususlarında tebaai mahalliyeğinin tabi oldukları aynı muameleden müstefit olacaklardır.

(2) Bu hususta mahkemelere serbestçe müracaat edecekler ve tebaanın tabi olduğı aynı merasim ve şeraitle ikamei dava edebileceklerdir.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Berlin, August 17, 1931.  
Came into force November 18, 1931.

*Artikel 2.*

(1) Keine Sicherheitsleistung oder Hinterlegung, unter welcher Benennung es auch sei, darf in einem der beiden Länder ansässigen Angehörigen des einen Staates, die vor den Gerichten des anderen Staates als Kläger oder Intervenienten auftreten, wegen ihrer Eigenschaft als Ausländer oder mangels eines inländischen Wohnsitzes oder Aufenthalts auferlegt werden.

(2) Das gleiche gilt für die Vorauszahlung, die von den Klägern oder Intervenienten zur Deckung der Gerichtskosten einzufordern wäre.

*Artikel 3.*

(1) Ergeht im Gebiete des einen Staates eine Verurteilung in die Prozesskosten gegen einen Kläger oder Intervenienten, der von Sicherheitsleistung, Hinterlegung oder Vorauszahlung auf Grund des Artikel 2 oder der im Lande der Klageerhebung geltenden Gesetze befreit ist, so ist diese Entscheidung durch die zuständige Behörde des anderen Staates kostenfrei für vollstreckbar zu erklären.

(2) Der Antrag kann im diplomatischen Wege oder unmittelbar bei der zuständigen Behörde durch die beteiligte Partei gestellt werden.

(3) Das gleiche gilt für gerichtliche Entscheidungen, durch die der Betrag der Prozesskosten später festgesetzt wird.

*Artikel 4.*

(1) Die im Artikel 3 erwähnten Kostenentscheidungen werden unbeschadet eines späteren Rekurses der verurteilten Partei gemäss der Gesetzgebung des Landes, wo die Vollstreckung betrieben wird, ohne Anhörung der Parteien für vollstreckbar erklärt.

(2) Die für die Entscheidung über den Antrag auf Vollstreckbarerklärung zuständige Behörde hat ihre Prüfung darauf zu beschränken :

*a)* ob nach dem Gesetze des Staates, wo die Verurteilung ausgesprochen worden ist, die Entscheidung die Rechtskraft erlangt hat ;

*b)* ob der verfügende Teil der Entscheidung von einer Übersetzung begleitet wird, die in der Sprache des ersuchten Staates abgefasst und durch einen diplomatischen oder konsularischen Vertreter des ersuchenden Staates oder durch einen beeidigten Dolmetscher des ersuchenden oder ersuchten Staates beglaubigt ist.

(3) Dem Erfordernis des Abs. 2*a* wird genügt durch eine Erklärung der zuständigen Behörde des ersuchenden Staates, dass die Entscheidung die Rechtskraft erlangt hat. Die Zuständigkeit dieser Behörde ist durch den höchsten Justizverwaltungsbeamten dieses Staates zu bescheinigen. Die Erklärung und die Bescheinigung, die soeben erwähnt sind, müssen nach Massgabe des Abs. 2 *b* übersetzt sein.

(4) Die für die Entscheidung über den Antrag auf Vollstreckbarerklärung zuständige Behörde hat auf gleichzeitigen Antrag der Partei den Betrag der Kosten für die in Abs. 2 *b* vorgesehene Übersetzung und Beglaubigung festzusetzen. Diese Kosten sind als Kosten des Prozesses zu betrachten.

*Artikel 5.*

Die Angehörigen des einen der vertragschliessenden Staaten werden im Gebiete des anderen Staates zur Wohltat des Armenrechtes unter denselben Bedingungen wie die eigenen Staatsangehörigen zugelassen.

*Madde 2.*

(1) Âkit devletlerden biri mehakiminde müddei veya dahili dava olan bu devletlerden birinin tebaası bunlardan birinin arazisi dahilinde ikametgâh sahibi olmak şartıyla gerek ecnebilik sıfatlarından gerek mahkemesine müracaat ettiği memlekette ikametgâhı veya meskeni bulunmamasından naşi her ne nam ile olursa olsun bir güne kefalet itası veya teminat akçesi tevdi ile mükellef tutulamayacaktır.

(2) Aynı kaide masarifi muhakemenin temini için müddei veya dahili dava olanlardan talep edilebilecek tediyat hakkında da caridir.

*Madde 3.*

(1) Gerek ikinci madde, gerek davanın ikame edilmiş olduğu memleketin kanunları hükmünce kefaletten, teminat akçesinden veya tediyeden muaf olan müddei ve yahut dahili dava aleyhine harç ve masarifi muhakemeye müteallik olarak âkit devletlerden birinin toprağında verilmiş olan hükümler diğer devletin salâhiyetdar dairesince meccanen lâzımüttenfiz olacaktır.

(2) Bu husustaki talep diplomasî tarikiyle vuku bulabilecek ve yahut alâkadar taraftan doğrudan doğruya salâhiyetdar daireye irsal edilebilecektir.

(3) Aynı kaide dava masarifi miktarını bilâhare tayin eden adli mukarrerat hakkında da caridir.

*Madde 4.*

(1) Üçüncü maddede mevzuubahs olan harç ve masraflara müteallik kararların, mahkûmünaleyhin bilâhare vaki olacak müracaati müstesna olmak üzere, tarafeynin istimama hacet olmaksızın, takibatı icraiye vaki olduğu memleketin kanunlarına tevfikân lâzımüttenfiz olduğu beyan edilecektir.

(2) Tenfiz talebi hakkında karar ittihaz etmek için salâhiyetdar olan daire aşağıdaki hususları tetkik ike iktifa edecektir :

a) Mahkumiyet kararının sadır olduğu memleketin kanununa nazaran kararı mezkûrun kaziyei muhkeme halini iktisap edip etmediği ;

b) kararı mezkûrun fıkrai hükmüyesinin talep eden devletin siyasî veya şebenderî memuru canibinden ve yahut bu devlete veya matlubünminh devlete mensup muhallef bir mütercim canibinden musaddak matlubünminh devletin lisanında yazılmış bir tercümesinin merbut bulunup bulunmadığı.

(3) za bendinde dermeyan edilen şartın tahakkuku için talep eden devletin salâhiyetdar olan dairesinin kararın kaziyei muhkeme iktisap ettiğini mübeyyin olarak bir beyanname vermesi kâfidir. Bu dairesinin salâhiyeti mezkûr devlet adliye idaresinin en büyük memuru canibinden tasdik edilecektir. Anifüzzikir beyanname ile tasdikname (2b) bendinde münderiç kaideye tevfikân tercüme edilmiş olmak lâzımdır.

(4) Alâkadar tarafın dahî talep etmesi şartıyla tenfiz talepnameşi üzerine karar vermek için salâhiyetdar daire 2b bendinde işaret olunan beyana, tercüme ve tasdike ait masraflar miktarını takdir edecektir. Mezkûr masraflar dava masrafları hükmünde ad ve itibar olunacaktır.

*Madde 5.*

Âkit devletlerden birinin tebaası diğer devletin toprağı üzerinde işbu devlet tebaasının tabi olduğu şerait dahilinde meccanen müzaheretî adliyeye nail olacaklardır.

*Artikel 6.*

(1) Die Bescheinigung des Unvermögens ist von der Behörde des gewöhnlichen Aufenthaltsortes des Antragstellers und in Ermangelung eines solchen von den Behörden seines derzeitigen Aufenthaltsortes auszustellen.

(2) Hält sich der Antragsteller nicht in dem Lande auf, wo das Armenrecht nachgesucht wird, so ist die Bescheinigung des Unvermögens kostenfrei von einem diplomatischen oder konsularischen Vertreter des Landes, wo die Urkunde vorgelegt werden soll, zu beglaubigen.

(3) Hält sich der Antragsteller nicht im Gebiete eines der beiden Staaten auf, so ist die Bescheinigung des für den Antragsteller zuständigen diplomatischen oder konsularischen Vertreters seines Staates ausreichend.

*Artikel 7.*

(1) Hält sich der Antragsteller in dem Lande auf, wo das Armenrecht nachgesucht wird, so kann die zur Ausstellung der Bescheinigung über das Unvermögen zuständige Behörde bei den Behörden des Landes, dem er angehört, Auskünfte über seine Vermögenslage einziehen.

(2) Die Behörde, die über den Antrag auf Bewilligung des Armenrechts zu entscheiden hat, behält in den Grenzen ihrer Amtsbefugnisse das Recht, die ihr vorgelegten Bescheinigungen und Auskünfte einer Nachprüfung zu unterziehen und sich zum Zwecke genügender Aufklärung ergänzende Mitteilungen geben zu lassen.

*Artikel 8.*

Ist einem Angehörigen des einen Staates von der zuständigen Behörde das Armenrecht bewilligt, so soll ihm dieses Recht auch in allen Prozesshandlungen zustehen, die sich auf denselben Rechtsstreit beziehen und vor den Gerichten des anderen Staates auf Grund dieses Vertrages vorgenommen werden.

## ZWEITER ABSCHNITT.

## RECHTSHILFE.

*Artikel 9.*

(1) In Zivil- oder Handelssachen erfolgen die Zustellungen von Schriftstücken, die von den Behörden des einen Staates ausgehen und für eine im Gebiete des anderen Staates befindliche Person bestimmt sind, auf einen Antrag, der vom Konsul des ersuchenden Staates an die vom ersuchten Staat zu bezeichnende Behörde gerichtet wird. Der Antrag hat die Behörde, von der das übermittelte Schriftstück ausgeht, den Namen sowie die Stellung der Parteien, die Anschrift des Empfängers und die Art des in Rede stehenden Schriftstücks anzugeben und ist in der Sprache des ersuchten Staates abzufassen. Eine nach Massgabe des Artikel 4 Abs. 2 *b* beglaubigte Übersetzung des zuzustellenden Schriftstücks ist dem Antrag beizufügen.

(2) Die Behörde, an die der Antrag gerichtet ist, hat dem Konsul die Urkunde zu übersenden, die die Zustellung nachweist oder die den die Zustellung hindernden Umstand angibt. Im Falle ihrer örtlichen Unzuständigkeit hat sie den Antrag von Amts wegen an die zuständige Behörde abzugeben und den Konsul hiervon unverzüglich zu benachrichtigen.

*Artikel 10.*

(1) Für die Zustellung hat die zuständige Behörde des ersuchten Staates Sorge zu tragen. Diese Behörde kann sich, abgesehen von den in Abs. 2 vorgesehenen Fällen, darauf beschränken,



*Madde 6.*

(1) Fakrî zaruret şehadetnamesi müstedinin mutat meskeni yahut böyle bir meskeni olmadığı takdirde meskeni hazırı devairi tarafından ita edilmek lâzım gelir.

(2) Eğer müsted'i meccanen muzaheretî adliye talebinin vaki olduğu memlekette sakin değilse fakrî zaruret şehadetnamesi işbu vesika ibraz edilmesi icap eden memleketin siyasi veya şebhenderî bir memuru tarafından meccanen tasdik edilecektir.

(3) Eğer müsted'i âkit devletlerden birinin toprağı üzerinde sakin değilse, mensup olduğu devletin salâhiyetdar siyasi veya şebhenderî memuru tarafından verilen bir şehadetname kâfidir.

*Madde 7.*

(1) Eğer müsted'i meccanen muzaheretî adliye talebinin vaki olduğu memlekette sakin ise salâhiyetdar daire fakrîzaruret şehadetnamesini vermek için mensup olduğu memleketin devairinden merkumun malî vaziyeti hakkında malûmatı muktaziye istihsal edebilecektir.

(2) Meccanen muzaheretî adliye talebi üzerine karar vermekle mükellef daire kendisine ibraz olunan şehadetname ve beyannameleri ve malûmatı salâhiyetlerinin hududu dahilinde murakabe ve muktazı olduğu derece tenevvür için malûmatı mütemmime ahz ve istihsal eylemek hakkını muhafaza eder.

*Madde 8.*

Âkit devletlerden birinin salâhiyetdar dairesi tarafından muzaheretî adliyeden istifadesi kabul edilen taraf aynı davaya müteallik olarak işbu mukavele ahkâmına tevfikân diğer devletin makamâtı adliyesi huzurunda icra edilmiş olan bilcümle usule müteallik hususatta keza bu haktan istifade edecektir.

## FASIL 2.

## ADLIYE DAIRELERİNİN MÜTEKABİL MUZAHERETİ.

*Madde 9.*

(1) Hukukî veya ticarî hususlarda âkit devletlerden birinin dairelerinden sadır olup diğerin toprağı üzerinde bulunan eşhasa tebliğ edilmesi lâzım gelen evrak talep eden devlet Konsolosunun matlubünminh devlet canibinden gösterilecek daireye göndereceğı bir talepname üzerine tebliğ edilecektir. İrsal edilen varakayı, isdar eden daireyi, tarafeynin isim ve sıfatlarını, mürseliileyhin adresini, mevzuubahs varakanın mahiyetini mübeyyin olacak olan talepname matlubünminh devletin lisanında tahrir edilmek lâzım gelecektir. Tebliğ edilecek varakanın bir tercümesi dördüncü maddenin 2 b bendinde münderiç kaideye tevfikân musaddak olarak bu talepnameye raptedilmiş olacaktır.

(2) Talepname kendisine gönderilmiş olan daire tebliğın icra edildiğini müspit ve yahut tebliğ manî olan hadiseyi irae eden vesikayı Konsolosa irsal edecektir. Mahallen ademi salâhiyet takdirinde mezkûr daire talepnameyi salâhiyetdar olan daireye resen irsal edecek ve bundan Konsolosu derhal haberdar eyleyecektir.

*Madde 10.*

(1) Tebliğ matlubünminh devletin salâhiyetdar dairesi marifetiyle icra edilecektir. İkinci fıkrada beyan edilen ahval müstesna olmak üzere bu daire evrakı mürseli-ileyh tebelluğa amade

die Zustellung durch Übergabe des Schriftstücks an den Empfänger zu bewirken, sofern er zur Annahme bereit ist.

(2) Auf Antrag der ersuchenden Behörde hat die ersuchte Behörde das zuzustellende Schriftstück in der durch ihre innere Gesetzgebung für die Bewirkung gleichartiger Zustellungen vorgeschriebenen Form oder in einer besonderen Form zuzustellen, sofern diese ihrer Gesetzgebung nicht zuwiderläuft.

#### *Artikel 11.*

Der Nachweis der Zustellung erfolgt entweder durch eine mit Datum versehene und beglaubigte Empfangsbestätigung des Empfängers oder durch ein Zeugnis der Behörde des ersuchten Staates, aus dem sich die Tatsache, die Form und die Zeit der Zustellung ergibt.

#### *Artikel 12.*

(1) In Zivil- oder Handelssachen kann sich die Gerichtsbehörde des einen Staates gemäss den Vorschriften ihrer Gesetzgebung mittels Rechtshilfeersuchens an die zuständige Behörde des anderen Staates wenden, um die Vornahme einer Prozesshandlung oder anderer gerichtlicher Handlungen innerhalb ihres Geschäftskreises nachzusuchen.

(2) Das Rechtshilfeersuchen wird durch den Konsul des ersuchenden Staates der von dem ersuchten Staate zu bezeichnenden Behörde übermittelt. Eine Übersetzung in die Sprache des ersuchten Staates ist beizufügen; diese ist durch einen diplomatischen oder konsularischen Vertreter des ersuchenden Staates oder durch einen beeidigten Dolmetscher des ersuchenden oder ersuchten Staates zu beglaubigen.

(3) Die Behörde, an die das Rechtshilfeersuchen gerichtet ist, hat dem Konsul die Urkunde zu übersenden, aus der sich die Erledigung des Ersuchens oder die die Erledigung hindernden Umstände ergeben. Im Falle ihrer örtlichen Unzuständigkeit hat sie das Ersuchen von Amts wegen an die zuständige Behörde abzugeben und den Konsul hiervon unverzüglich zu benachrichtigen.

#### *Artikel 13.*

(1) Die Gerichtsbehörde, an die das Rechtshilfeersuchen gerichtet ist, ist verpflichtet, ihm zu entsprechen, und hat dabei dieselben Zwangsmittel anzuwenden wie bei der Erledigung eines Ersuchens der Landesbehörden. Zwangsmittel brauchen nicht angewendet zu werden, wenn es sich um das persönliche Erscheinen der streitenden Parteien handelt.

(2) Die ersuchte Behörde hat bei Erledigung des Rechtshilfeersuchens in Ansehung der zu beobachtenden Form die Gesetze ihres Landes anzuwenden. Indessen ist dem Antrag der ersuchenden Behörde, nach einer besonderen Form zu verfahren, zu entsprechen, wenn diese Form der Gesetzgebung des ersuchten Staates nicht zuwiderläuft.

(3) Die ersuchende Behörde ist auf ihr Verlangen von Zeit und Ort der Erledigung des Ersuchens zu benachrichtigen, damit die interessierte Partei in die Lage versetzt wird, dabei zugegen zu sein.

#### *Artikel 14.*

Alle Schwierigkeiten, die etwa aus Anlass eines Zustellungsantrags des Konsuls oder eines durch ihn übermittelten Rechtshilfeersuchens entstehen, werden auf diplomatischem Wege geregelt.

#### *Artikel 15.*

Die Erledigung eines Zustellungsantrages oder eines Rechtshilfeersuchens kann abgelehnt werden, wenn der Staat, in dessen Gebiet die Erledigung stattfinden soll, sie für geeignet hält, seine

olduğunu beyan ettiği takdirde tebliğatı yalnız varakanın tevdi suretinde icra etmekle iktifa edecektir.

(2) Talep eden dairenin talebi üzerine tebliğ matlubünminh daire canibinden dahilî kanununda tebliğatı mümâsile için muayyen şekillerde yahut kendi kanununa muhalif olmadıkça bir şekli mahsusta icra edilecektir.

#### Madde 11.

Tebliğin icra edilmiş olduğu ya mürseli-ileyhin müverrah ve musaddak bir makbuzu ya matlubünminh olan devlet dairesinin tebliğin ne şekilde ve hangi tarihte vuku bulunduğunu mübeyyin bir şahadetnamesi ile ispat olunur.

#### Madde 12.

(1) Hukukî veya ticarî hususlarda âkit devletlerden birinin adliye dairesi kendi kanunları ahkâmına tevfiakan diğer devletin salâhiyetdar dairesine havzai kazası dahilinde gerek bir tahkik muamelesinin, gerek diğer adli muamelelerin icrasını talep için istinabe ile müracaat edebilecektir.

(2) İstinabe varakası talep eden devletin şebhenderi tarafından matlubünminh devletin tayin edeceği daireye irsal edilecektir. Mezkûr varakaya talep eden devletin diploması veya şebhenderi bir memuru canibinden ve yahut işbu devlete veya matlubünminh devlete mensup muhallef bir mütercim tarafından musaddak matlubünminh devletin lisanında yazılmış bir tercümesi merbut bulunacaktır.

(3) İstinabenin gönderildiği daire istinabenin icrasını mübeyyin veya icraya mani olan sebebi müş'ir varakayı Sehbendere irsal edecektir. Mahallen ademi salâhiyet halinde bu daire istinabeyi salâhiyetdar daireye irsal ile keyfiyetten Konsolosu derhal haberdar eyleyecektir.

#### Madde 13.

(1) İstinabe kendisine gönderilen adliye dairesi ; kendi memleketi dairelerinden sadır olan bir istinabenin icrası için istimal eylediği aynı müeyyideleri istimal ederek istinabeyi ifaya mecbur olacaktır. Hali münazaada olan tarafeynin şahsen icabeti mevzuubahs olduğu takdirde mezkûr müeyyidelerin tatbiki mecburî değildir.

(2) Bu hususta takip edilecek usule gelince matlubünminh daire istinabeyi icra ederken kendi memleketinin kanunlarını tatbik edecektir. Maamafih talep eden devletin bir şekli mahsusta icraya müteallik talebi mezkûr şekil matlubünminh devletin kanununa muhalif olmamak şartıyla kabul ve infaz edilecektir.

(3) Talep eden daire eğer ister ise, alâkadar tarafın hazır bulunabilmesini temin için istinabenin ne zaman ve nerede ifa edileceğinden haberdar edilecektir.

#### Madde 14.

Konsolos tarafından talep olunan tebliğatın ifasından, yahut Konsolos tarafından irsal edilen istinabenin icrasından tevellüt edebilecek bilmümlü müşkilât diploması tarihiyle hallolunacaktır.

#### Madde 15.

Ya bir tebliğin yahut bir istinabenin icrası kendi toprağında vaki olacak devlet bunları hukuku hükümranisine, emniyetine veya nizamıamme hâlel iras edecek mahiyette görürse mezkûr icra redde

Hoheitsrechte, seine Sicherheit oder die öffentliche Ordnung zu gefährden. Die Erledigung von Ersuchen kann ferner abgelehnt werden, wenn die Echtheit der Urkunde nicht festgestellt ist oder wenn im Gebiete des ersuchten Staates die Erledigung des Ersuchens nicht in den Bereich der Gerichtsgewalt fällt.

*Artikel 16.*

(1) Für die Erledigung von Zustellungsanträgen und von Rechtshilfeersuchen dürfen Gebühren und Auslagen irgendwelcher Art nicht erhoben werden.

(2) Indessen kann der ersuchte Staat von dem ersuchenden die Erstattung von Zeugen- und Sachverständigengebühren verlangen sowie derjenigen Auslagen, die durch die Mitwirkung eines Vollziehungsbeamten entstehen, wenn eine solche dadurch notwendig wird, dass Zeugen freiwillig nicht erscheinen; endlich derjenigen Auslagen, die gegebenenfalls infolge Anwendung einer besonderen Form bei Erledigung der Zustellungen oder Rechtshilfeersuchen erforderlich werden.

*Artikel 17.*

(1) Jeder der beiden Staaten hat die Befugnis, Zustellungen an eigene Staatsangehörige, die sich in dem Gebiete des anderen Staates befinden, durch seine diplomatischen oder konsularischen Vertreter ohne Anwendung von Zwang bewirken zu lassen.

(2) Das gleiche gilt für die Erledigung von Rechtshilfeersuchen.

(3) Ergeben sich bei Anwendung dieses Artikels Schwierigkeiten, so wird gemäss Artikel 9 und 12 verfahren.

*Artikel 18.*

(1) Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen so bald als möglich in Berlin ausgetauscht werden.

(2) Das Abkommen tritt 3 Monate nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Es kann von jedem der vertragschliessenden Staaten gekündigt werden, bleibt jedoch nach der Kündigung noch 6 Monate in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen in doppelter Urschrift in Angora am 28. Mai 1929.

(*Siegel*) Rudolf NADOLNY.

(*Siegel*) Wilhelm PADEL.

dilebilir. Bundan maada bir istinabenin icrası evrakın mevsukiyeti tahakkuk etmez, veya matlubünminh devletin toprağında bu icra kuvvei adliyenin vezaifi meyanına dahil olamza reddolunabilir.

*Madde 16.*

(1) Tebliğatın ve istinabelerin icrası her ne mahiyette olursa olsun bir güne harç ve masraf tediyesine mahal vermeyecektir.

(2) Su kadar ki matlubünminh hükümet şahitlere ve ehlihibrelere verilecek tazminatın şahitlerin tav'an ademi icabetinden naşi adliye memurlarının müdahalesini icap ettiren masarifin yahut tebliğatın veya istinabenin icrasında bir şekli mahsus tatbik edilmesinden mütevellit masarifin iadeten tesviyesini talep eden hükümetten istemek hakkını haiz olacaktır.

*Madde 17.*

(1) Âkit devletlerden her biri diğer devletin toprağında bulunan tebaalarına diplomasi ve şehbenderî memurları vasıtasıyla doğrudan doğruya ve hiç bir suretle cebri tazammun etmeksizin tebliğat ifa ettirmek hakkını haizdir.

(2) İstinabelerin icrasında da bu hüküm caridir.

(3) İşbu maddenin tatbikinde müşkülât tehadüs eylediği takdirde işbu mukavelenamenin 9 ve 12inci maddeleri ahkâmına tevfikan ifayı muamele olunacaktır.

*Madde 18.*

(1) İşbu mukavelename tasdik edilecek ve tasdiknameleri mümkün olduğu kadar süratle Berlinde teati edilecektir.

(2) Mukavelename tasdiknamelerin teatisinden itibaren üç ay sonra iktisabı mer'iyet edecektir. Âkit devletlerden biri veya diğeri tarafından feshedilebilecek, maamafih yevmi fesithen itibaren altı ay daha mer'i olacaktır.

Kararlarını tasdikan murahhaslar işbu mukavelenameyi imza ve mühürleriyle mühürlemişlerdir.

Ankarada 28 Mayıs 1929 tarihinde iki nüsha üzerine tanzim edilmiştir.

(Siegel) A. ŞEVKI.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3068. — CONVENTION ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE CONCERNANT LES RELATIONS JURIDIQUES EN MATIÈRES CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A ANGORA, LE 28 MAI 1929.

LE REICH ALLEMAND et LA RÉPUBLIQUE TURQUE, désireux de régler, en matière civile et commerciale, les questions relatives à la protection juridique des ressortissants du Reich allemand en Turquie et des ressortissants de la République turque en Allemagne ainsi qu'à l'obligation des autorités judiciaires des deux pays de se prêter une aide judiciaire réciproque, sont convenus de conclure une convention à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

- M. Rudolf NADOLNY, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Reich allemand en Turquie ; et
- M. Wilhelm PADEL, conseiller de légation et consul général de première classe de l'Allemagne à Smyrne ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE :

- Ali ŞEVKI Bey, ancien sous-secténaire d'Etat au ministère des Affaires étrangères, député de Tokat ;

Lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

PREMIÈRE SECTION

PROTECTION JURIDIQUE.

*Article premier.*

1. Les ressortissants de chacun des deux États contractants font l'objet, sur le territoire de l'autre État, en tout ce qui concerne la protection légale et judiciaire, de leur personne et de leurs biens, du même traitement que les ressortissants nationaux.

2. En conséquence, ils ont libre accès aux tribunaux et peuvent ester en justice dans les mêmes conditions et de la même manière que les ressortissants nationaux.

*Article 2.*

1. Il ne peut être exigé des ressortissants de l'un des États qui comparaissent devant les tribunaux de l'autre État en qualité de demandeurs ou d'intervenants, aucun cautionnement ni aucun dépôt de garantie, quel qu'en soit le nom, du fait qu'ils sont étrangers ou qu'ils n'ont pas de domicile ou de résidence dans le pays.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3068. — CONVENTION BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE TURKISH REPUBLIC CONCERNING LEGAL RELATIONS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT ANGORA, MAY 28, 1929.

---

THE GERMAN REICH and THE TURKISH REPUBLIC, being desirous of settling, so far as civil and commercial matters are concerned, questions relating to the legal protection of nationals of the German Reich in Turkey and nationals of the Turkish Republic in Germany and to the obligation of the judicial authorities in the two countries to assist each other in legal matters, have agreed to conclude a convention for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

## THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

- M. Rudolf NADOLNY, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the German Reich in Turkey, and  
M. Wilhelm PADEL, Privy Councillor of Legation and German Consul-General of the First Class in Smyrna ;

## THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC :

- Ali ŞEVKI Bey, Former Under-Secretary of State in the Ministry of Foreign Affairs, Member of Parliament for Tokat ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

## SECTION I.

## LEGAL PROTECTION.

*Article 1.*

1. The nationals of each of the contracting States shall, in the territory of the other State, enjoy in all matters connected with the legal and judicial protection of their persons and their property the same treatment as nationals of the country.

2. They shall therefore have free access to the courts and be entitled to bring and defend actions before the courts under the same conditions and in the same manner as nationals of the country.

*Article 2.*

1. No security or deposit of any description whatsoever may be required of nationals of either State, domiciled in one of the two countries, who appear as plaintiffs or interveners before the courts of the other State, by reason of their foreign nationality or of the fact that they are not domiciled or resident in the country.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

2. Il en est de même de la consignation préalable des frais de justice qui pourrait être exigée des demandeurs ou des intervenants.

*Article 3.*

1. Si une condamnation aux dépens est prononcée sur le territoire de l'un des Etats contre un demandeur ou un intervenant exempté, en vertu de l'article 2 ou des lois en vigueur dans le pays où l'action a été introduite, de l'obligation de fournir un cautionnement, d'effectuer un dépôt de garantie ou de consigner à l'avance les frais de justice, cette condamnation devra être déclarée exécutoire sans frais par l'autorité compétente de l'autre Etat.

2. La requête y relative peut être transmise par la voie diplomatique ou adressée directement à l'autorité compétente par la partie intéressée.

3. Il en est de même des décisions judiciaires fixant ultérieurement le montant des frais de justice.

*Article 4.*

1. Les décisions concernant les frais de justice, mentionnées à l'article 3, sont déclarées exécutoires sans qu'il y ait lieu de procéder à l'audition des parties et sans préjudice d'un recours formé ultérieurement par la partie condamnée, conformément à la législation du pays où a lieu l'exécution.

2. L'autorité compétente pour prendre une décision au sujet de la requête tendant à ce que le jugement soit déclaré exécutoire, doit se borner à examiner :

*a)* Si, d'après la législation du pays où la condamnation a été prononcée, le jugement a acquis la force de chose jugée ;

*b)* Si le dispositif du jugement est accompagné d'une traduction dans la langue de l'Etat requis, certifiée conforme par un représentant diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant ou par un traducteur juré de l'Etat requérant ou de l'Etat requis.

3. La condition visée au point *a)* du paragraphe 2 se trouvera remplie si l'autorité compétente de l'Etat requérant déclare que le jugement a acquis la force de chose jugée. La compétence de cette autorité doit être certifiée par le plus haut fonctionnaire de l'administration judiciaire dudit Etat. La déclaration et le certificat en question devront être traduits dans les conditions prévues au point *b)* du paragraphe 2.

4. L'autorité compétente pour statuer sur une requête tendant à ce que soit déclaré exécutoire un jugement fixera également, à la demande concomitante de la partie intéressée, le montant des frais de la traduction et de la légalisation prévues au point *b)* du paragraphe 2. Ces frais seront considérés comme frais de justice.

*Article 5.*

Les ressortissants de l'un des Etats contractants sont admis, sur le territoire de l'autre Etat, au bénéfice de l'assistance judiciaire dans les mêmes conditions que les ressortissants nationaux.

*Article 6.*

1. Le certificat d'indigence sera établi par les autorités du lieu de résidence habituel du requérant ou, à défaut d'une telle résidence, par les autorités du lieu de résidence actuel.

2. Si le requérant ne réside pas dans le pays dans lequel est sollicitée l'assistance judiciaire, le certificat d'indigence devra être légalisé sans frais par un représentant diplomatique ou consulaire du pays dans lequel il doit être produit.



2. The same provision shall apply in regard to any payment in advance that may be required of plaintiffs or interveners for the purpose of covering legal costs.

*Article 3.*

1. If an order to pay the costs of an action is made in the territory of one State against a plaintiff or intervener who is exempted from giving security, making a deposit or paying advances in virtue of Article 2 or of the laws in force in the country in which the action was brought, such order shall be declared to be executory without charge by the competent authority of the other State.

2. The application may be made either through the diplomatic channel or direct to the competent authority by the party concerned.

3. The same rule shall apply to judicial decisions by which the amount of the costs of the action is fixed later.

*Article 4.*

1. The decisions regarding costs mentioned in Article 3 shall be declared executory without the parties being heard but without prejudice to the right of subsequent appeal by the losing party in accordance with the legislation of the country in which execution is to take place.

2. The authority competent to decide on the application that a judgment should be declared to be executory shall limit his action to considering :

(a) Whether according to the laws of the country in which the judgment has been pronounced the decision has acquired the force of law ;

(b) Whether the operation part of the judgment is accompanied by a translation in the language of the State to which application is made, certified correct by a diplomatic or consular representative of the applicant State or by a sworn translator of the applicant State or of the State to which application is made.

3. The condition laid down in paragraph 2 (a) shall be fulfilled if the competent authority of the applicant State declares that the judgment has acquired the force of law. The competence of that authority shall be attested by the highest official of the judicial administration of the said State. The declaration and attestation in question shall be translated as laid down in paragraph 2 (b).

4. The authority competent to decide on the application that the judgment be declared executory shall also, on an application made at the same time by the party concerned, fix the amount of the costs for the translation and certification provided for in paragraph 2 (b). Such costs shall be regarded as costs of the action.

*Article 5.*

Nationals of either contracting State shall be admitted to the benefits of free legal aid in the territory of the other State under the same conditions as nationals of the country.

*Article 6.*

1. The certificate of inadequate means shall be made out by the authorities of the applicant's habitual place of residence or, failing such, by the authorities of his residence at the time.

2. If the applicant does not reside in the country in which free legal aid is applied for, the certificate of inadequate means shall be legalised free of charge by a diplomatic or consular representative of the country in which the document is to be produced.

3. Si le requérant ne réside pas dans l'un des deux Etats, il lui suffira de fournir une attestation du représentant diplomatique ou consulaire compétent de son pays.

*Article 7.*

1. Si le requérant réside dans le pays où est sollicitée l'assistance judiciaire, l'autorité compétente pour établir le certificat d'indigence peut demander aux autorités du pays auquel ressortit le requérant des renseignements sur la situation de fortune de ce dernier.

2. L'autorité compétente pour statuer sur une demande d'assistance judiciaire conserve, dans les limites de ses attributions officielles, le droit de contrôler les attestations et les renseignements qui lui sont soumis et de se faire adresser des informations complémentaires afin d'être suffisamment éclairée.

*Article 8.*

Si l'assistance judiciaire est accordée par l'autorité compétente à un ressortissant de l'un des Etats, le même droit doit lui être accordé également dans tous les actes de procédure ayant trait à la même cause et accomplis par devant les tribunaux de l'autre Etat en vertu des dispositions de la présente convention.

## DEUXIÈME SECTION

### AIDE JUDICIAIRE.

*Article 9.*

1. En matière civile et commerciale, les pièces émanant des autorités de l'un des Etats et adressées à des personnes se trouvant sur le territoire de l'autre Etat, sont signifiées à la suite d'une demande adressée par le consul de l'Etat requérant à l'autorité à désigner par l'Etat requis. La demande indiquera l'autorité dont émane la pièce à signifier, le nom et la qualité des parties, l'adresse du destinataire et la nature de la pièce en question ; elle doit être rédigée dans la langue de l'Etat requis. Une traduction de la pièce à signifier, légalisée de la manière prévue au point *b*) du paragraphe 2 de l'article 4, devra être jointe à la demande.

2. L'autorité saisie de la demande transmettra au consul le document établissant que la signification a eu lieu ou faisant connaître les circonstances qui ont empêché la signification. En cas d'incompétence *ratione loci*, elle transmettra d'office la demande à l'autorité compétente et en avisera sans retard le consul.

*Article 10.*

1. L'autorité compétente de l'Etat requis se chargera de la signification. Sauf dans les cas prévus au paragraphe 2, elle peut se contenter de procéder à la signification en remettant la pièce au destinataire, si ce dernier est disposé à l'accepter.

2. A la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise devra signifier la pièce en question dans la forme prescrite par la législation nationale pour l'exécution de significations de même nature, ou dans une forme particulière si celle-ci n'est pas contraire à la législation nationale.

3. Should the applicant not reside in either State, a certificate from the competent diplomatic or consular representative of his State shall be sufficient.

*Article 7.*

1. Should the applicant reside in the country in which free legal aid is applied for, the authority competent to issue the certificate of inadequate means may make enquiries from the authorities of the State of which the applicant is a national with regard to his financial position.

2. The authority that has to give a decision on the application for free legal aid shall retain the right, within the limits of its official powers, to verify the accuracy of the certificates and particulars submitted to it, and to obtain further communications in order to be adequately informed.

*Article 8.*

If free legal aid is granted to a national of either State by the competent authority, the same right shall also be granted to him in all proceedings connected with the same case taking place before the courts of the other State under the provisions of the present Convention.

SECTION 2.

LEGAL ASSISTANCE.

*Article 9.*

1. In civil and commercial matters the service of documents emanating from the authorities of one State and addressed to persons who are in the territory of the other State shall be effected after a request has been addressed by the consul of the applicant State to the authority to be designated by the State to which application is made. The request shall indicate the authority from which the document to be served emanates, the names and status of the parties, the address of the recipient, and the nature of the document to be served; the request shall be made in the language of the State to which application is made. A translation of the document to be served, legalised in the manner provided for in Article 4, paragraph 2 (*b*), shall be attached to the request.

2. The authority to which the request is addressed shall forward to the consul the document certifying that service has been effected or shall communicate the circumstance which has prevented service. Should the authority have no local jurisdiction it shall, of its own proper motion, forward the request to the competent authority and immediately notify the consul thereof.

*Article 10.*

1. The competent authority of the State applied to shall be responsible for the service of documents. This authority may, save in the cases provided for in paragraph 2, limit its action to effecting service by handing over the document to the recipient if he is willing to accept it.

2. At the request of the authority making application, the authority applied to shall serve the document in the form prescribed by the law of its own country for the service of similar documents or in a special form, so far as this is not incompatible with such law.

*Article 11.*

La preuve de la signification sera faite par un récépissé daté et légalisé, signé par le destinataire, ou par un certificat de l'autorité de l'Etat requis attestant le fait, la forme ainsi que la date et l'heure de la signification.

*Article 12.*

1. En matière civile ou commerciale, les autorités judiciaires de l'un des Etats peuvent adresser, en se conformant aux prescriptions de leur législation nationale, aux autorités compétentes de l'autre Etat, une commission rogatoire ayant pour objet l'exécution d'un acte de procédure ou d'autres actes judiciaires relevant de leur compétence.

2. La commission rogatoire sera transmise par le consul de l'Etat requérant à l'autorité qui sera désignée par l'Etat requis. La demande devra être accompagnée d'une traduction dans la langue de l'Etat requis ; cette traduction devra être légalisée par un représentant diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant ou par un traducteur juré de l'Etat requérant ou de l'Etat requis.

3. L'autorité chargée de la commission rogatoire devra transmettre au consul le document établissant qu'il a été donné suite à la requête ou indiquant les circonstances qui ont empêché d'y donner suite. En cas d'incompétence *ratione loci*, elle transmettra d'office la commission rogatoire à l'autorité compétente et en avisera sans retard le consul.

*Article 13.*

1. L'autorité judiciaire chargée de la commission rogatoire est tenue d'y donner suite et d'employer à cet effet les mêmes moyens de contrainte que pour l'exécution d'une commission rogatoire émanant des autorités nationales. Il n'y aura pas lieu d'avoir recours à des moyens de contrainte s'il s'agit de la comparution en personne des parties au litige.

2. L'autorité requise doit exécuter la commission rogatoire en observant les formes prescrites par la législation nationale. Il y a lieu cependant de donner suite à la demande de l'autorité requérante tendant à l'application d'une procédure particulière, si cette procédure n'est pas contraire à la législation de l'Etat requis.

3. L'autorité requérante devra être informée, sur sa demande, de la date, de l'heure et du lieu d'exécution de la commission rogatoire, afin que la partie intéressée soit mise en mesure d'y assister.

*Article 14.*

Toutes les difficultés qui pourraient surgir à l'occasion d'une demande de signification du consul ou d'une commission rogatoire transmise par lui, seront réglées par la voie diplomatique.

*Article 15.*

L'exécution d'une demande de signification ou d'une commission rogatoire peut être refusée si l'Etat dans le territoire duquel doit avoir lieu l'exécution, considère que celle-ci est susceptible de mettre en péril ses droits souverains, sa sécurité ou l'ordre public. L'exécution d'une demande peut être également refusée si l'authenticité de la pièce n'est pas établie ou si, dans le territoire de l'Etat requis, l'exécution de la demande n'est pas du ressort de l'autorité judiciaire.

*Article 11.*

Proof of service shall be furnished either by an acknowledgment of receipt from the recipient duly dated and legalised, or by a certificate from the authority of the State applied to, setting forth the fact, manner and date of service.

*Article 12.*

1. In civil and commercial matters the judicial authorities of one State may, in accordance with the provisions of their law, apply to the competent authorities of the other State by means of "letters of request" for the execution of an act of procedure or other judicial measures within their jurisdiction.

2. "Letters of request" shall be forwarded by the consul of the State making application to the authority to be designated by the State applied to. The request shall be accompanied by a translation in the language of the State to which application is made and this translation should be certified correct by a diplomatic or consular representative of the State making the application or by a sworn translator of the State making the application or of the State applied to. |

3. The authorities receiving the "letters of request" shall forward to the consul the document certifying that the request has been complied with or setting forth the circumstances which have prevented action being taken. Should they have no local jurisdiction they shall, without any further request being necessary, forward the "letters of request" to the competent authority and immediately notify the consul hereof.

*Article 13.*

1. It shall be incumbent on the judicial authority to whom the "letters of request" are addressed to give effect thereto and, in so doing, he shall use the same compulsory measures as are employed in the execution of "letters of request" emanating from the authorities of his own country. Compulsory measures need not be employed if it is a question of the parties to the dispute appearing in person.

2. The authority applied to shall, when executing the "letters of request" apply, so far as the procedure to be followed is concerned, the law of his country. Nevertheless, an application by the authority making the request that some special procedure may be followed, shall be acceded to, provided that such procedure is not incompatible with the law of the State applied to.

3. The applicant authority shall, if he so desires be informed of the date and place of execution of the "letters of request" in order that the interested party may be able to be present.

*Article 14.*

Any difficulties that may arise in connection with a request from the consul for service or "letters of request" transmitted by him shall be settled through the diplomatic channel.

*Article 15.*

The execution of a request for service or of "letters of request" may be refused if the State in the territory of which the execution is to take place considers that its sovereignty, its safety or public order might be compromised thereby. The execution of a request may also be refused if the authenticity of the document is not established or if in the territory of the State applied to the execution of the request does not fall within the functions of the judiciary.

*Article 16.*

1. Il ne sera pas perçu de droits ni de frais d'une nature quelconque pour l'exécution de demandes de signification ou de commissions rogatoires.

2. L'Etat requis peut toutefois exiger de l'Etat requérant le remboursement des frais de témoins et d'experts, ainsi que les débours entraînés par l'intervention d'un huissier lorsque cette intervention est rendue nécessaire du fait que des témoins ne comparaissent pas volontairement ; il peut enfin exiger le remboursement des débours entraînés, le cas échéant, par l'application d'une procédure particulière lors de la signification de pièces ou de l'exécution de commissions rogatoires.

*Article 17.*

1. Chacun des deux Etats a la faculté de faire procéder par ses représentants diplomatiques ou consulaires, sans avoir recours à des moyens de contrainte, aux significations destinées à ses propres ressortissants sur le territoire de l'autre Etat.

2. La même disposition s'applique à l'exécution de commissions rogatoires.

3. En cas de difficultés soulevées par l'application du présent article, il sera procédé, conformément aux articles 9 et 12.

*Article 18.*

1. La présente convention sera ratifiée et l'échange des instruments de ratification aura lieu le plus tôt possible à Berlin.

2. La convention entrera en vigueur trois mois après l'échange des instruments de ratification. Elle pourra être dénoncée par chacun des deux Etats contractants, mais demeurera en vigueur pendant six mois après la dénonciation.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double original à Angora, le 28 mai 1929.

(Sceau) Rudolf NADOLNY.

(Sceau) Wilhelm PADEL.

(Sceau) A. ŞEVKI.

*Article 16.*

1. No fees or charges of any kind shall be payable in respect of the execution of requests for service or " letters of request ".

2. Nevertheless, the State applied to may require from the applicant State repayment of the expenses payable to witnesses and experts and of the costs of employing an executory officer when this is necessary owing to the refusal of witnesses to appear of their own accord. It may also require repayment of any expenses incurred as a result of the employment of a special procedure for the service of documents or the execution of " letters of request ".

*Article 17.*

1. Each of the two States shall be entitled to cause documents to be served on its own nationals within the territory of the other State by its diplomatic or consular representatives without the use of compulsion.

2. The same shall apply to the execution of " letters of request ".

3. Should difficulties arise in regard to the application of this Article, the procedure laid down in Articles 9 and 12 shall be followed.

*Article 18.*

1. The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Berlin.

2. The Convention shall come into force three months after the exchange of the instruments of ratification. It may be denounced by either Party, but shall remain in force for six months after denunciation.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Angora, May 28, 1929.

(Seal) Rudolf NADOLNY.

(Seal) Wilhelm PADEL.

(Seal) A. ŞEVKİ.





N° 3069.

---

**ALLEMAGNE ET TURQUIE**

**Traité consulaire, avec annexe. Signé  
à Ankara, le 28 mai 1929.**

---

**GERMANY AND TURKEY**

**Consular Treaty, with Annex. Signed  
at Ankara, May 28, 1929.**

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 3069. — KONSULARVERTRAG<sup>1</sup> ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICHE UND DER TÜRKISCHEN REPUBLIK. GEZEICHNET IN ANGORA, AM 28. MAI 1929.

---

*Textes officiels allemand et turc communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève.  
L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 22 octobre 1932.*

---

DAS DEUTSCHE REICH und DIE TÜRKISCHE REPUBLIK, von dem Wunsche geleitet, die Konsularverhältnisse zwischen den beiden Ländern auf der Grundlage des allgemeinen Völkerrechts und der Gegenseitigkeit zu regeln, sind übereingekommen, einen Konsularvertrag abzuschliessen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

## DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

Herrn Rudolf NADOLNY, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter des Deutschen Reichs in der Türkei, und  
Herrn Wilhelm PADEL, Geheimen Legationsrat und deutschen Generalkonsul I. Klasse in Smyrna ;

## DER PRÄSIDENT DER TÜRKISCHEN REPUBLIK :

Herrn Ali CHEVKI Bey, ehemaligen Unterstaatssekretär im Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten, Abgeordneten von Tokat.

Die Bevollmächtigten haben sich, nachdem sie einander ihre Vollmachten mitgeteilt und diese in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen geeinigt:

## ERSTER ABSCHNITT.

## ZULASSUNG DER KONSULN.

*Artikel I.*

Soweit in diesem Vertrag nichts anderes bestimmt ist, sind unter « Konsuln » alle Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln zu verstehen, die einer Konsularbehörde vorstehen.

Unter « Konsuln und Konsularbeamten » sind ausser den Leitern der Konsularbehörden alle Berufsbeamten bei einer Konsularbehörde zu verstehen.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 17 août 1931.  
Entré en vigueur le 18 septembre 1931.

## TEXTE TURC. — TURKISH TEXT.

N° 3069. — TÜRKİYE<sup>1</sup> CÜMHURİYETİ İLE ALMANYA DEVLETİ ARASINDA KONSOLOSLUK MUKAVELENAMESİ<sup>1</sup>. ANKARA 28. MAYIS 1929.

*German and Turkish official texts communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Treaty took place October 22, 1932.*

TÜRKİYE CÜMHURİYETİ ile ALMANYA hukuku umumiyei düvel esasları ve mütekabiliyet prensipi üzerine her iki memleket arasındaki Konsolosluk münasebetlerini tesis arzusuyla mütehassis olarak bir Konsolosluk mukavelemesi aktine karar vermişler ve bu hususta murahhasları olarak :

TÜRKİYE CÜMHURİYETİ REİSİ :

sabık Hariciye Müsteşarı ve Tokat meb'usu Ali ŞEVKİ Beyefendiyi,

ALMAN DEVLETİ REİSİ :

Almanyanın Türkiyedeki fevkalâde Murahhası ve Büyük Elçisi Herr Rudolf NADOLNY Cenaplarını ve

Almanya Devletinin Müşaviri Has sıfatını haiz İzmir birinci sınıf Jeneral Konsolosu Herr Wilhelm PADELI tayin eylemişlerdir.

Müşarünileyhim salâhiyetnamelerini birbirlerine tebliğ ile usulüne muvafık bulduktan sonra aşağıdaki ahkâmı kararlaştırmışlardır :

## BİRİNCİ FASIL.

## KONSOLOSLARIN KABULÜ.

*Birinci Madde.*

İşbu mukavelemede başka tabirler kullanılmadıkça « Konsolos » kelimesinden Konsoloslukların reisi bulunan Başkonsolos, Konsolos ve Muavin Konsoloslar anlaşılacaktır.

« Konsolos ve Kosolosluk memurları » tabirinden Konsoloslukların reisinden maada bir Konsoloshanede bulunan bilcümle meslek memurları anlaşılacaktır.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Berlin, August 17, 1931.  
Came into force September 18, 1931.

*Artikel 2.*

Jeder der beiden vertragschliessenden Staaten verpflichtet sich, in den Häfen, Städten und Plätzen seines Gebietes die Konsuln des anderen Staates zuzulassen, die von diesem nach Massgabe seiner Vorschriften ernannt worden sind. Jedoch behält sich jeder Staat das Recht vor, einzelne Orte oder Gebietsteile seines Landes auszunehmen, vorausgesetzt, dass solche Ausnahmen jeder dritten Macht gegenüber gleichmässig Anwendung finden.

Die Konsuln und Konsularbeamten müssen, sofern sie Berufsbeamte sind, Staatsangehörige des Entsendestaates sein.

Die Wahlkonsuln müssen unter den Staatsangehörigen eines der beiden vertragschliessenden Staaten ausgewählt werden. Vor ihrer Ernennung ist das Einverständnis der Regierung des Empfangsstaates auf diplomatischem Wege einzuholen.

*Artikel 3.*

Die Konsuln können ihre Amtsbefugnisse in dem Lande ihres Amtssitzes ausüben, sobald sie in den dort geltenden Formen zugelassen worden sind.

Bei Vorlegen ihrer Bestallung erhalten sie das Exequatur oder die sonstige Zulassung sobald als möglich kostenfrei.

Bei Vorlegen des Exequaturs werden die zuständigen Behörden des Ortes ihres Amtssitzes unverzüglich die erforderlichen Massnahmen treffen, um ihnen die Ausführung ihrer Amtspflichten zu ermöglichen.

Die Ausdehnung jedes Amtsbezirks ist durch den Entsendestaat zu bezeichnen und dem anderen Staat mitzuteilen. Das gleiche gilt für jede spätere Veränderung, die die vorher festgesetzten Amtsbezirke erfassen sollen.

Die Ausdehnung eines Amtsbezirks darf in keinem Falle die Ortschaften oder Gebietsteile umfassen, wo die Einrichtung von Konsulaten nicht gestattet ist.

Erachtet in einem besonderen Falle der Empfangsstaat das Exequatur oder die Zulassung nicht für angängig oder die Zurücknahme für erforderlich, so hat er die Gründe dafür, deren Würdigung ihm allein zusteht, dem Entsendestaat mitzuteilen. Diese Mitteilung hat vor der Zurücknahme des Exequaturs oder der Zulassung zu erfolgen.

*Artikel 4.*

Im Falle des Todes, der Verhinderung oder der Abwesenheit des Konsuls sind die Konsulatsbeamten (Konsuln, Vizekonsuln, Kanzler und Sekretäre) in der Reihenfolge ihres Ranges befugt, zeitweilig die Konsulargeschäfte wahrzunehmen, vorausgesetzt, dass ihre amtliche Eigenschaft vorher zur Kenntnis der zuständigen Ortsbehörden gebracht worden ist.

Im Falle der Verhinderung, der Abwesenheit oder des Todes des Leiters eines Wahlkonsulats kann der Vertreter nur mit dem Einverständnis der Regierung des Empfangsstaates ernannt werden, falls er nicht Berufsbeamter ist.

Die Vertreter der Konsuln geniessen während ihrer zeitweiligen Amtsführung die den Konsuln zustehenden Vorrechte und Befreiungen.

Indessen geniessen die Vertreter der Berufskonsuln, die nicht selbst Berufsbeamte sind, während der Dauer ihrer Amtsführung zwar die gleichen Ehren und Rücksichten wie die Berufskonsuln, aber nur die Vorrechte und Befreiungen der Wahlkonsuln.

*Madde 2.*

Âkit taraflardan herbiri diğ er tarafın kendi mevzuatı dairesinde tayin edeceği Konsolosları ülkesindeki liman, şehir ve mevkilere kabul etmeği taahhüt eder. Bununla beraber her bir taraf, bazı mevkilerini veya ülkesinin bazı kısımlarını bundan istisna etmek hakkını muhafaza eder, ancak bu istisnaların diğ er bütün devletlere de aynı zamanda tatbik edilmesi meşruttur.

Meslekten olan Konsolos ve Konsosluk memurlarının kendilerini tayin eden tarafın tebaasından olmaları lâzımdır.

Fahrî Konsoloslar, iki âkit taraftan her hangi birinin tebaası arasından intihap edileceklerdir. Bunların tayinlerinden evvel diploması tarikiyle, memleketinde memuren bulunacakları hükümetin muvafakati alınmak lâzımdır,

*Madde 3.*

Konsoloslar memuren bulunacakları memlekette mer'i eşkâl ve merasim mucibince kabul edildikleri anden itibaren vazifelerini ifa edebileceklerdir.

Beratlarının ibrazı üzerine, buyurultu ((Exéquatür) veya diğ er bir kabul vesikasını mümkün olduğu kadar süratle ve bilâ harç alacaklardır.

İşbu buyurultunun ibrazını müteakip memuren buldukları mahallin salâhiyetdar makamata Konsolosların vazifelerini ifaya başlamaları için derhal lâzım gelen tedbirleri alacaktır.

Konsoloslukların memuriyetleri havzası Konsolosları tayin eden taraf canibinden tespit ve diğ er tarafa tebliğ olunacaktır. Evvelce tespit edilmiş olan Konsolosluk memuriyet havzalarında yapılacak bilcümle tadilât için de aynı suretle hareket olunacaktır.

İşbu memuriyet havzaları hiç bir zaman Konsoloshane tesisine müsaade edilmeyen mevkileri ve ülke kısımlarını ihtiva edemez.

Eğer Konsolosun nezdinde memuren bulunduğu Devlet ahvali mahsusada buyurultu veya kabul vesikasının ita edilemeyeceği ve yahut geri alınması lâzım geldiği kanaatında bulunursa, bunun takdir hakkı yalnız kendine ait olan sebeplerini Konsolosu tayin eden devlete tebliğ edecek ve ikinci halde işbu tebliği buyurultu veya kabul vesikasının geri alınmasından evvel icra edecektir.

*Madde 4.*

Konsolosların vefatı, mazereti veya ğ aybubetleri halinde Konsolosluk memurları (Konsolos, Konsolos Muavini, Kañçılar, ve kâtipler) mertebe nazarı dikkate alınarak vekâleten Konsolosluk vazifelerinin ifasına salâhiyetdardırlar. Şu şartla ki bunların resmî sıfatları daha evvel mahallî salâhiyetdar makamata bildirilmiş olmalıdır.

Fahrî Konsolosluk reisinin vefatı, mazereti veya ğ aybubeti halinde yerine kaim olan zat meslekten olmadığı takdirde ancak memur bulunduğu mahal hükümetinin rizasiyle tayin olunabilir.

Konsolosların yerine kaim olan zevat vekâleten ifayı vazife ettikleri müddetçe asillere bahşedişmiş olan bilcümle imtiyaz ve müafiyetlerden istifade edeceklerdir.

Maazalik meslekten olmayup ta meslekten Konsolosların yerine kaim olacak olan kimseler, vazifelerinin devamı müddetince meslek Konsoloslarına ibraz olunan hürmet ve nezaket muamelesinden müstefit olmakla beraber ancak Fahrî Konsolosların imtiyaz ve müafiyetlerinden istifade edeceklerdir.

## ZWEITER ABSCHNITT.

## KONSULARISCHE VORRECHTE UND BEFREIUNGEN.

*Artikel 5.*

Die Konsuln können an dem Gebäude, worin sich ihre Amts- und Kanzleiräume befinden, das Wappen des Staates, der sie ernannt hat, mit einer ihr Amt bezeichnenden Inschrift anbringen. Auch dürfen sie die Flagge dieses Staates auf dem erwähnten Gebäude an öffentlichen Feiertagen sowie bei sonstigen herkömmlichen Gelegenheiten aufziehen, wobei es sich von selbst versteht, dass diese äusseren Abzeichen niemals so ausgelegt werden können, als ob sie ein Asylrecht begründen.

Die Konsuln haben Anspruch auf die ihrer amtlichen Stellung gebührenden Ehren gemäss den örtlichen Gebräuchen, besonders bei allen Gelegenheiten, wo sie ihre Regierung vertreten.

*Artikel 6.*

Die Konsulararchive sind jederzeit unverletzlich, und die Landesbehörden dürfen unter keinem Vorwand die zum Archiv gehörenden Papiere einsehen oder mit Beschlagnahme belegen. Die Dienstpapiere müssen von den Privatpapieren der Konsularbeamten völlig abgesondert werden.

Die Landesbehörden dürfen in die Archive oder Kanzleiräume nicht eindringen, ohne vorher den Konsul oder seinen Vertreter benachrichtigt zu haben, es sei denn, dass es sich um die Vollstreckung einer gerichtlich erkannten Strafe oder um die Verfolgung wegen einer mit dem Tode, mit Zuchthaus oder mit Freiheitsstrafe von mindestens einem Jahre bedrohten Straftat handelt.

Die Kanzlei- und Amtsräume dürfen niemals als Asyl dienen.

*Artikel 7.*

Die Konsuln und die Berufskonsularbeamten (Konsuln, Vizekonsuln, Kanzler und Sekretäre) sind von jeder militärischen Anforderung, Leistung und Einquartierung sowie von allen Verpflichtungen zu persönlichen Dienstleistungen befreit.

Diese Befreiungen erstrecken sich jedoch nicht auf Konsuln und Konsularbeamte, die nicht Angehörige des Entsendestaates sind oder die im Empfangsstaat ein Handelsgeschäft oder ein Gewerbe betreiben; diese sind den gleichen militärischen Anforderungen und Leistungen unterworfen wie die Landesangehörigen.

Die Befreiungen erstrecken sich auf die den Konsuln und den Berufskonsularbeamten gehörigen Grundstücke nur dann, wenn sie diesen Personen als Wohnung dienen oder zum Zwecke des Konsulardienstes benutzt werden. Auf Grundstücke der Wahlkonsuln erstrecken sich die Befreiungen nicht.

Die Konsuln mit Ausnahme der Wahlkonsuln und die Berufskonsularbeamten sind von den direkten persönlichen Steuern befreit, wenn sie Angehörige des Entsendestaates sind und in dem Empfangsstaat weder ein Handelsgeschäft noch ein Gewerbe betreiben.

Die in Absatz 4 bezeichneten Befreiungen erstrecken sich nicht auf die direkten persönlichen Steuern, soweit sie im Hinblick auf die einzelnen Gegenstände der Besteuerung und auf Grund ihrer wirtschaftlichen Zugehörigkeit zu dem Gebiet des Empfangsstaates ohne Rücksicht auf Staatsangehörigkeit, Wohnsitz und Aufenthalt des Steuerpflichtigen erhoben werden.

Dienstliche Bezüge, die die im ersten Absatz bezeichneten Personen sowie die Konsulatsangestellten, die Angehörige des Entsendestaates sind, für ihre Tätigkeit als Konsul, Konsularbeamter oder Konsulatsangestellter erhalten, sind im Empfangsstaat stets von Steuern befreit.

## İKİNCİ FASIL.

## KONSOLOSLARIN İMTİYAZ VE MASUNİYETLERİ.

*Madde 5.*

Konsoloslar daire ve Kañçılaryalarının bulunduđu binaya kendilerini tayin etmiş olan tarafın Armasiyle sıfatlarını irae eyleyen bir lavha vazedebilirler. Konsoloslar aynı zamanda bu binaya umumî merasim ve mutat olan diđer ahvalde işbu devletin bayrađını çekebilirler. Şurası eyice mukarrerdir ki bu haricî alâmetler hiç bir zaman melce hakki bahşeder surette tefsir edilemeyecektir.

Konsoloslar bilhassa hükümetlerini temsil eyedikleri bilcümle ahvalde mahallî adetler, mucibince resmî sıfatlarının icap ettireceđi hürmetlere mazhar olacaklardır.

*Madde 6.*

Konsoloshane evraki her zaman müdahaleden masun olacak ve mahallî makamat hiç bir bahane ile bu evraka ait varakaları muayene ve musadere edemeyecektir. Bu varakalar Konsolosluk memurlarının şahsî evrakından temamiyle ayrı tutulacaktır.

Mahallî memurlarai Konsolosu veya yerine kaim olan zatı evvelce haberdar etmeksizin Kañçılaryaya ve evrak odalarına giremeyeceklerdir. Međer ki bir mahkeme tarafından verilen bir hükümün infazı ve yahut idam, ağır cezayı veya aşđarı bir sene hapsi müstelzim bir cürmün takibi mevzuubahs ola.

Daire ve Kañçılaryalar hiç bir zaman melce olamayacaktır.

*Madde 7.*

Meslekten olan Konsoloslar ve Konsolosluk memurları (Konsolos, Konsolos muavini, Kañçılar ve kâtipler) tekâlifi harbiye, mükellefiyet veya ibatei askeriyeden ve keزالik şahsî hizmetleri mutazammın her hangi bir mükellefiyetten muaftırlar.

Şu kadar ki işbu muafiyetler kendilerini tayin eden devlet tebaasından olmayan veya kendilerini kabul etmiş olan memlekette bir ticaret, veya san'atla meşğul bulunan Konsolos veya Konsolosluk memurlarına şamil değildir. Bunlar buldukları memleket tebaası gibi tekâlifi harbiye ve askerî mükellefiyetlere tabidirler.

Birinci fıkrada mevzuubahs muafiyetlerin meslekten olan Konsolos ve Konsolosluk memurlarının ğayri menkul mallarına şamil olması, işbu ğayri menkullerin bunların ikametgâhı olması veya Konsoloshane hizmetinde kullanılması hallerine münhasir olup Fahrî Konsolosların ğayri menkul mallarına şamil değildir.

Fahrî Konsoloslardan ğayri meslekten olan Konsoloslar ve Konsolosluk memurları kendilerini tayin eden devlet tebaasından olmak ve kendilerini kabul eden devlet dahilinde hiç bir san'at ve ticaret ifa etmemek şartıyla, bilâ vasıta şahsî vergilerden muaftırlar.

Dördüncü fıkrada zikredilen muafiyetler, vergiye tabi eşyanın mahiyeti ve bu eşyanın Konsolosların ve Konsolosluk memurlarının memur buldukları devlet arazisine iktisat noktai nazarından merbut bulunması hasebile mükellefin tabiiyet, ikametgâh veya bulunduđu mahale bakılmayarak tahsil edilen neviden bulunan bilâ vasıta şahsî vergilere şamil değildir.

Birinci fıkrada zikredilen kimselerle kendilerini tayin eden devlet tebaasından bulunan Konsoloshane maiyyet memurlarının Konsolos, memur ve maiyyet memuru sıfatıyla icra eyedikleri hizmetin mukabili olarak aldıkları memuriyet maaşları memuren buldukları memlekette her zaman vergiden muaftır.

*Artikel 8.*

Im Falle des Abbruchs der diplomatischen Beziehungen zwischen den vertragschliessenden Staaten können die Konsuln und die konsularischen Beamten, ihre Familienmitglieder, die ihren Haushalt teilen, sowie die in ihrem Dienst stehenden Personen, soweit sie Angehörige des Staates sind, der die konsularischen Beamten ernannt hat, und auf deren Veranlassung in das Land gekommen sind, das Land in einer angemessenen Frist, die nicht weniger als sechs Tage betragen darf, ungehindert verlassen.

*Artikel 9.*

Jeder der vertragschliessenden Staaten verpflichtet sich, die zollfreie Einfuhr aller Möbel und Gegenstände der ersten Einrichtung, die zum amtlichen Gebrauch der konsularischen Amtsräume bestimmt sind, ebenso wie aller Wappen, Fahnen, Register, Papiere mit Kopfdruck, Verzeichnisse, Pässe, Stempelmarken, amtlicher Urkunden und aller anderen Büroustattungen, die den Konsuln für ihren Dienst von dem Staat, der sie ernannt hat, übersandt werden, zu genehmigen.

Die Konsuln und die im Artikel 7 aufgeführten konsularischen Beamten haben das Recht, bei ihrem erstmaligen Eintreffen auf ihrem Posten oder in den darauffolgenden sechs Monaten das Mobiliar, die Kleidungsstücke, die gebrauchten Sachen und Haushaltsgegenstände, die ihnen und ihrer Familie gehören, ebenso wie die Gegenstände aller Art, selbst neu, die diese Personen für ihren persönlichen Gebrauch mit sich führen, zollfrei einzuführen, unter der Bedingung indessen, sie untersuchen zu lassen.

Diese Befreiung gilt nicht für Nahrungsmittel.

*Artikel 10.*

Die Konsuln sind bezüglich der Handlungen ihrer amtlichen Tätigkeit in den Grenzen ihrer Zuständigkeit der Gerichtsbarkeit des Staates ihres Amtssitzes nicht unterworfen.

*Artikel 11.*

Gegen die Konsuln und die Konsularbeamten, die Angehörige des Entsendestaates sind, darf die Personalhaft in Zivil- und Handelssachen weder als Mittel der Zwangsvollstreckung noch als Sicherungsmassregel verhängt werden.

Sie dürfen nicht verhaftet oder in Untersuchungshaft genommen werden, es sei denn, dass es sich um die Vollstreckung einer gerichtlich erkannten Strafe oder um die Verfolgung einer nach der Landesgesetzgebung mit Gefängnis von mindestens drei Jahren bedrohten Straftat handelt.

Wenn ein Konsul oder ein Konsularbeamter verhaftet oder anderweitig verfolgt wird, so soll der diplomatische Vertreter des Landes, das ihn ernannt hat, hiervon sofort durch die Regierung des Empfangsstaates benachrichtigt werden.

*Artikel 12.*

Die Konsuln und die Konsularbeamten sind gehalten, vor den Gerichtsbehörden des Empfangsstaates Zeugnis abzulegen, wenn diese mittels Schreibens amtlich darum nachsuchen. Doch dürfen sie über Vorgänge, die ihre amtliche Tätigkeit betreffen, ohne Genehmigung der Regierung, die sie ernannt hat, nicht vernommen werden.

Soll ein Berufskonsul als Zeuge vernommen werden, so sollen im Falle seiner Behinderung durch Krankheit oder Dienstgeschäfte die Gerichtsbehörden sich in seine Wohnung begeben, um ihn zu vernehmen, oder sein schriftliches Zeugnis in der dem Landesrecht entsprechenden



*Madde 8.*

Âkit taraflar arasında siyasi münasebetlerin inkıta takdirinde Konsolos ve Konsolosluk memurları ve kendileriyle birlikte ikamet eden aileleri efradı ile Konsolosluk memurlarını tayin etmiş olan devlet tebaasından bulunan ve bu memurlar tarafından bilhassa getirilmiş olan müstahdimin altı günden aşağı olmamak üzere münasip bir mühlet zarfında memleketi serbestçe terkedebileceklerdir.

*Madde 9.*

Âkit taraflardan her biri Konsoloshane dairelerinin resmî istimaline mahsus ilk tesis mobilye ve eşyasını ve kezalik arma, bayrak, defter, başlıklı kâğıt, koçanlı defter, pasaport, pul ve resmî vesikaları ve Konsoslara kendilerini tayin eden devlet tarafından vazifelerinin ifası için gönderilen bilumum yazihane malzemesini gümrük resminden muaf olarak duhuluna müsaade etmeği taahhüt ederler.

Yedinci maddede zikredilen Konsolos ve Konsolosluk memurları, memuriyetlerine ilk defa geldikleri esnada veya geldiklerinden itibaren altı ay zarfında ithal edecekleri şahıslarına ve ailelerine ait kullanılmış mobilye, elbise, ev eşyası ve edevatı ile şahsî istimaline mahsus olarak beraberlerinde getirecekleri her nevi ve hatta yeni eşyayı muayene edilmek şartıyla gümrük resminden muaf olarak ithale mezundurlar.

İşbu muafiyetin yenecek şeylere şumulü yoktur.

*Madde 10.*

Konsoloslar, salâhiyetleri hududu dahilinde olarak ifa ettikleri memuriyetlerine müteallik ef'alden dolayı buldukları memleket mahkemelerinde muhakeme olunamazlar.

*Madde 11.*

Hukukî ve ticarî hususatta gerek icra sureti ve gerek ihtiyatî bir tedbir olarak kendilerini tayin eden devlet tebaasından bulunan Konsoloslarla Konsoloshane memurları aleyhine hapis cezası hükmolunamaz.

Bunlar ancak bir mahkeme tarafından hükmedilen cezanın infazı veya mahallî kanunlara nazaran en az üç sene hapsi müstelzim bir cürüm ikamından dolayı takibat icrası halinde tevkif veya muvakkaten hapsedilebilirler.

Eğer bir Konsolos veya Konsolosluk memuru tevkif edilir veya sair bir suretle takip olunursa işbu memurun mensup bulunduğu memleketin siyasi mümessili bunların memuren buldukları mahal kükümeti tarafından derhal haberdar edilecektir.

*Madde 12.*

Konsoloslar ve Konsolosluk memurları, memuren buldukları memleket adli makamatının resmen ve tahriren talebi vaki olduğu takdirde işbu makamat huzurunda şahadet etmeğe mecburdurlar. Bunula beraber vazifelerinin ifasıyla alâkadar bulunan hususatta kendilerini tayin eden hükümetin muvafakatı alınmadan şahadette bulunmaları talep edilemez.

Şahit olarak istima icap eden meslekten bir Konsolos gerek hastalık dolayısıyla ve gerekse vazifesinin zaruretleri itibarıyla mahkemede ispatı vücut etmekte mazur olursa, adli makamat memleket kavaniniyle mevzu eşkâl dairesinde, şahadetini istima için ikametgâhına giderler ve

Form verlangen ; in diesem Falle hat der oben genannte Beamte diesem Verlangen zu entsprechen und den Gerichtsbehörden des Landes in der ihm bezeichneten Frist seine Aussage schriftlich mit seiner Unterschrift und seinem Amtssiegel versehen zuzustellen.

Ist in einer Strafsache das persönliche Erscheinen eines Berufskonsuls vor einer Gerichtsbehörde nach den Gesetzen des Empfangsstaates nicht zu umgehen, und die Vernehmung dieses Beamten in seiner Wohnung untunlich, so soll im Falle seiner dienstlichen Behinderung das Gericht Tag und Stunde seiner Vernehmung mit ihm vereinbaren, ihn zu dem vereinbarten Zeitpunkt tunlichst umgehend vernehmen und ihn so bald wie möglich entlassen.

#### Artikel 13.

Wenn im Fall des Ablebens eines Konsuls ein berufener Vertreter nicht zur Stelle ist, so soll sich die Ortsbehörde an den nächsten Konsul oder an die Botschaft des Entsendestaates wenden, um unverzüglich das Archiv der Konsularbehörde versiegeln zu lassen. Ist der nächste konsularische Vertreter und die Botschaft verhindert, so sollen die Ortsbehörden in Gegenwart des konsularischen Vertreters einer befreundeten Macht, wenn ein solcher vorhanden ist, und zweier Angehöriger des Staates, der den verstorbenen Beamten ernannt hat, zur Siegelung der Archive schreiten.

Das Protokoll über diese Massnahme soll in doppelter Ausfertigung hergestellt werden ; ein Exemplar davon soll dem nächsten Konsul oder der Botschaft des Staates, der den Verstorbenen ernannt hat, zugestellt werden.

Bei der Entsiegelung zum Zwecke der Übergabe der Archive an den neuen Konsularbeamten ist ebenso wie bei der Siegelung zu verfahren.

#### Artikel 14.

Die Konsuln und die Konsularbeamten jedes der vertragschliessenden Staaten geniessen unter der Bedingung der Gegenseitigkeit im Gebiete des anderen ausserdem alle Vorrechte und Befreiungen, die den Konsuln und Konsularbeamten der meistbegünstigten Nation gleicher Art und gleichen Ranges bewilligt sind.

Es gilt somit als abgemacht, dass keiner der vertragschliessenden Staaten sich auf die Wohltat der oben vorgesehenen Meistbegünstigungsklausel berufen kann, um zugunsten seiner Konsuln oder konsularischen Beamten andere oder ausgedehntere Vorrechte und Befreiungen zu verlangen als diejenigen, die von ihm selbst den Konsuln und konsularischen Beamten des anderen Teiles zugestanden werden.

### DRITTER ABSCHNITT.

#### KONSULARISCHE AMTSBEFUGNISSE.

#### Artikel 15.

Die Konsuln sind berufen, die Rechte und Interessen der Angehörigen ihres Landes wahrzunehmen, insbesondere ihren Handel und ihre Schifffahrt zu schützen und zu fördern.

Sie können sich in Ausübung ihrer Amtsbefugnisse an die zuständigen Behörden ihres Amtsbezirks wenden und bei diesen gegen jede Verletzung der bestehenden Verträge und Vereinbarungen und gegen jede Verletzung der Rechte ihrer Staatsangehörigen Einspruch erheben. Werden ihre Vorstellungen von den Behörden nicht berücksichtigt, so können sie sich in Ermangelung eines diplomatischen Vertreters ihres Landes selbst an die Regierung des Empfangsstaates zu dem gleichen Zweck wenden.

yahut işbu şehadeti tahriren talep ederler. Bu ikinci halde mevzuubahs memurun bu talebe riayet etmesi ve imza ve resmî mührünü havi şehadetini tayin edilen müddet zarfında memleketin adli makamatına göndermesi lâzımdır.

Eğer cezaî bir meselede meslekten bir Konsolosun adli bir makam huzurunda ispatı vücudu, mezkûr Konsolosun bulunduğu memleket kanununa nazaran zarurî ve bu memurun ikametgâhında istımaı mümkün değil ise, adli makam, işbu memurun vazifesi zaruretleri itibariyle mazereti halinde mumaileyh ile isticvabın tarih ve saati hususunda anlaşacak ve kararlaştırılan tarihte mumaileyhi mümkünse bilâ teahhur isticvap ederek en kısa müddet zarfında serbest bırakacaktır.

#### Madde 13.

Bir Konsolosun vefatı halinde usulü dairesinde salâhiyetdar bir vekil mevcut değilse, mahallî makam Konsoloshane evrakının vakit geçmeden mühürlenmesi için müteveffanın mensup bulunduğu devletin en yakın Konsolos veya Elçiliğine müracaat edecektir. En yakın Konsolosluk mümessilinin veya Elçiliğin mazereti halinde mahallî makamat, eğer mevcutsa, dost bir devletin Konsolosluk mümessiliyle müteveffayı tayin eden devletin iki tebaası muvacehesinde evrakı mühürleyecektir.

Alınan tedbirlere mütedair zabıt varakası iki nüsha olarak tanzim kılınacak ve bir nüshası müteveffayı tayin eden devletin en yakın Konsolos veya Elçiliğine gönderilecektir.

Evrakın yeni Konsolosa teslimi için mühürlerin kaldırılması esnasında mühürlerin vaz'ı esnasında yapıldığı gibi hareket olunacaktır.

#### Madde 14.

Her iki âkit tarafın Konsolosları ve Konsolosluk memurları bundan maada diğerinin ülkesinde mütekabiliyet şartıyla, en ziyade mazharı müsaade milletin aynı sıfatı ve rütbeyi haiz Konsolos ve Konsolosluk memurlarına bahşedilmiş ve edilecek olan masuniyet ve imtiyazlardan istifade edeceklerdir.

Şurası mukarrerdir ki, âkit taraflardan hiç biri bizzat kendi tarafından diğer taraf Konsolos ve Konsolosluk memurlarına bahşedilmiş olan masuniyet ve imtiyazlardan başka veya daha vasi masuniyet ve imtiyaz talebi için yukarıda mezkûr en ziyade mazharı müsaade millet kaydına istinat edemeyecektir.

### ÜÇÜNCÜ FASIL.

#### KONSOLOSLARIN SELÂHIYETLERİ.

#### Madde 15.

Konsoloslar memleketleri tebaalarının hukuk ve menfaatlarını himayeye ve bilhassa işbu tebaanın ticaretini ve gemiciliğini korumağa ve teşvik etmeğe selâhiyetdardırlar.

Bunlar memuriyetlerinin ifası sırasında havzei memuriyetlerindeki salâhiyetdar makamlara müracaatla işbu makamlar nezdinde mer'i muahedat ve mukavelâtin ihlâline ve tebaalarının hukukunu muhil harekâta karşı mutalebede bulunabileceklerdir. Eğer bu mutalebat mezkûr makamlar tarafından nazarı itibara alınmazsa memleketlerinin siyasî bir mümessili bulunmadığı takdirde bu husus için kendilerini kabul eden hükûmete müracaat edebileceklerdir.

*Artikel 16.*

Die Konsuln haben, soweit sie nach den Vorschriften ihres Landes dazu befugt sind, das Recht :

1. In ihren Amtsräumen oder Wohnungen sowie in den Wohnungen der Beteiligten oder an Bord der Schiffe ihres Landes von Angehörigen des von ihnen vertretenen Staates, von den zur Besatzung eines solchen Schiffes gehörenden Personen und von dessen Passagieren Erklärungen entgegenzunehmen ;

2. Verfügungen von Todes wegen von Angehörigen des von ihnen vertretenen Landes aufzunehmen, zu bestätigen oder zu beglaubigen ;

3. Rechtsgeschäfte von Angehörigen des von ihnen vertretenen Landes und Verträge zwischen diesen aufzunehmen, zu bestätigen oder zu beglaubigen, sofern die Rechtsgeschäfte und Verträge sich nicht auf Gegenstände im Gebiete des Empfangsstaates oder auf dort abzuschliessende und auszuführende Geschäfte beziehen ;

4. Unterschriften von Angehörigen des Landes zu beglaubigen, das den Konsul ernannt hat ;

5. Rechtsgeschäfte und Verträge aller Art ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der Beteiligten aufzunehmen, zu bestätigen oder zu beglaubigen, sofern die Rechtsgeschäfte und Verträge sich ausschliesslich auf Gegenstände im Gebiete des von ihnen vertretenen Staates oder auf dort abzuschliessende und auszuführende Geschäfte beziehen ;

6. Verhandlungen und Schriftstücke jeder Art, die von Behörden oder von Beamten des von ihnen vertretenen Landes ausgegangen sind, zu übersetzen oder zu beglaubigen.

Alle diese Rechtsgeschäfte und Verträge sollen, wenn sie von dem Konsul aufgenommen, bestätigt oder beglaubigt und mit dem Konsulatssiegel versehen sind, ebenso wie die von ihm unter Beifügung seines Amtssiegels beglaubigten Abschriften, Auszüge und Übersetzungen davon in dem Lande des Amtssitzes dieses Beamten als öffentliche oder öffentlich beglaubigte Urkunden angesehen werden und den gleichen Wert und die gleiche Beweiskraft haben, als wenn sie von einem öffentlichen Beamten dieses Landes aufgenommen, bestätigt oder beglaubigt wären. Dieser Wert und diese Beweiskraft beziehen sich lediglich auf die Form und nicht auf den Inhalt und die Wirkung des Rechtsgeschäftes oder des Vertrages.

Soweit sich diese Verhandlungen oder sonstigen Schriftstücke auf in dem erwähnten Lande auszuführende Geschäfte beziehen, unterliegen sie Stempelabgaben und sonstigen dort gesetzlich vorgeschriebenen Auflagen, ebenso wie allen anderen für die Angelegenheit massgebenden Formalitäten.

Falls sich ein Zweifel erhebt über die Echtheit eines in der Kanzlei eines der beiderseitigen Konsulate aufgenommenen oder eingetragenen Rechtsgeschäftes oder über die Echtheit und Genauigkeit der erwähnten Abschriften, Auszüge oder Übersetzungen, kann dem Beteiligten, der darum nachsucht, die Vergleichung mit der Urschrift nicht verweigert werden. Er kann der Vergleichung beiwohnen, wenn er es für erforderlich hält.

*Artikel 17.*

Die Konsuln sind befugt, gemäss den Vorschriften des Staates, der sie ernannt hat, Pässe auszustellen und Sichtvermerke zu erteilen.

*Artikel 18.*

Die Konsuln können, soweit sie nach den Vorschriften des Entsendestaates dazu befugt sind, Eheschliessungen vornehmen, sofern die beiden Verlobten Angehörige dieses Staates sind.

Die Konsuln müssen die erwähnten Eheschliessungen umgehend zur Kenntnis der Behörden des Empfangsstaates bringen.

*Madde 16.*

Konsoloslar memleketleri kanunlarının kendilerine verdiği mezuniyet dairesinde aşağıdaki hususata ifaya salâhiyetdar olacaklardır.

1. Temsil eyledikleri memleket tebaasının veya sefaininin mürettebat ve yolcuları tarafından vaki olabilecek beyanâtı gerek kañçılaryalarında veya ikametgâhlarında, gerekse alâkadarların ikametgâhlarında veya kendi memleketlerine mensup sefinelerde ahzeylemek,

2. Temsil eyledikleri memleket tebaasının vasiyetnamelerini tanzim, tasdik ve bunların sıhhatini tevsik etmek,

3. Memuren buldukları memleketteki emvale veya orada takip ve icra olunacak hususata müteallik olmamak şartıyla temsil eyledikleri memleket tebaasının senedatını ve onlar arasında aktolunmuş mukavelâtı tanzim, tasdik veya bunların sıhhatini tevsik etmek,

4. Konsolosu tayin etmiş olan memleket tebaasının imzalarını tasdik etmek,

5. Yalnız temsil eyledikleri memleket ülkesinde bulunan emvale veya orada takip ve icra olunacak hususata müteallik olmak şartıyla alâkadarlar her hañgi tabiiyette olursa olsun her nevi mukavelât ve senedatı tanzim, tasdik ve bunların sıhhatini tevsik etmek,

6. Temsil eyledikleri memleket makamat ve memurları tarafından verilen her nevi vesaik ve senetleri tercüme ve tasdik etmek.

Konsolos tarafından tanzim, sıhhatı tevsik veya tasdik olunan ve Konsolosluğun mühüriyle mühürlenmiş bütün bu senedat ve mukaveleler ile bunların aslına mutabakatı tasdik ve mühüriyle mühürlenmiş suret, hulâsa ve tercümeleri mumaileyhin memuren bulunduğu memlekette işbu memleketin resmî bir memuru tarafından tanzim ve sıhhatı veya aslına mutabakatı tevsik veya tasdik edilmiş olanların aynı kıymeti ve aynı ispat kuvvetini haiz mevşuk vesikalar mahiyetinde olacaklardır. Yukarıda mezkûr kıymet ve ispat kuvveti senet veya mukavelenamenin esasına ve icra kuvvetini haiz olmasına değıl yalnız şekline aittir.

İşbu senedat veya diğeri vesikalar mezkûr memleketteki işlere ait bulduñça o memleket kanunlarının vazettiğı harç, pul ve sair rüsuma ve kezalik o hususa ait bilcümle eşkâl ve muamelâta tabi olacaklardır.

İki taraf Konsoloshanelerinden birinin kañçılaryasından tanzim veya tescil edilmiş olan bir senedin sıhhatı veya yukarıda mezkûr suret, hulâsa ve tercümelerin aslına mutabakatı ve doğruluğı hakkında şüphe edildiğı takdirde alâkadarın asliyle mukabele olunması ve lüzumlu gördüğü takdirde mukabele esnasında bizzat hazır bulunması hususundaki talebi reddedilemez.

*Madde 17.*

Konsoloslar kendilerini tayin eden devletin nizamâtı mucibince pasaport ita ve vizasına salâhiyetdardırlar.

*Madde 18.*

Konsoloslar kendilerini tayin eden devletin kanunlarına göre mezun oldukları takdirde iki taraf mezkûr devlet tebaasından olursa nikâh aktedebileceklerdir.

Konsoloslar yukarıda mezkûr evlenmeleri derhal buldukları memleket makamatına bildirmeğı mecburdurlar.

*Artikel 19.*

Die Konsuln haben das Recht, Geburten- und Todesfälle von Angehörigen des von ihnen vertretenen Landes in den durch die Gesetzgebung dieses Landes vorgeschriebenen Formen zu beurkunden.

Die Bestimmungen dieses Artikels berühren in keiner Weise die nach den Gesetzen des Empfangsstaates bestehende Verpflichtung der Beteiligten, von Geburten und Todesfällen den Lokalbehörden Anzeige zu erstatten.

*Artikel 20.*

In Ansehung der in dem Gebiete des einen vertragschliessenden Staates befindlichen Nachlässe von Angehörigen des anderen Staates haben die Konsuln die aus der Anlage dieses Vertrages ersichtlichen Befugnisse.

*Artikel 21.*

Die Konsuln können den Eingang und die Abfertigung der Schiffe des Landes, das sie vertreten, fördern und ihnen während ihres Aufenthaltes in den Gewässern ihres Amtsbezirkes ihren Beistand leisten. Zu diesem Zwecke können sie sich, sobald die Schiffe zum freien Verkehr zugelassen sind, in Person an Bord begeben oder Vertreter an Bord senden, die Mitglieder der Besatzung befragen, die Schiffspapiere prüfen, Ladungsverzeichnisse (Manifeste) aufnehmen, und gemäss Artikel 16 Nr. 1 die Erklärungen der Mitglieder der Besatzung und der Passagiere über Reise, Bestimmungsort und Zwischenfälle während der Reise entgegennehmen.

*Artikel 22.*

Den Konsuln steht ausschliesslich die Aufrechterhaltung der inneren Ordnung an Bord der Handelsschiffahrt treibenden Schiffe des von ihnen vertretenen Landes zu; sie sind befugt, die Streitigkeiten zwischen den Mitgliedern der Besatzung, falls sie nach den Gesetzen dieses Landes dazu ermächtigt sind, zu schlichten, insbesondere solche, die sich auf die Heuer und die Erfüllung gegenseitiger Verpflichtungen beziehen.

Die Behörden des Empfangsstaates dürfen bei Ausschreitungen an Bord der Schiffe nur dann eingreifen, wenn diese geeignet sind, die Ruhe oder öffentliche Ordnung im Hafen oder zu Lande zu stören, oder wenn Angehörige des Empfangsstaates oder nicht zur Schiffsbesatzung gehörende Personen beteiligt sind.

In allen anderen Fällen von Ausschreitungen an Bord haben die Landesbehörden sich darauf zu beschränken, auf Verlangen dem Konsul, seinem Vertreter und, falls ein solcher nicht zur Stelle ist, dem Schiffsführer Beistand zu gewähren. Insbesondere haben sie Mitglieder der Besatzung, wenn es sich nicht um Landesangehörige handelt, an Bord zurückzuführen oder sie festzunehmen, unter den gleichen Voraussetzungen, wie sie in dem folgenden Artikel angegeben sind.

*Artikel 23.*

Die Konsuln können die Mitglieder der Besatzung von Kriegs- oder sonstigen Schiffen des von ihnen vertretenen Landes, die entwichen sind, festnehmen lassen, um sie an Bord zurückzuführen zu lassen oder nach dem Flaggenstaat zu senden.

Zu diesem Zweck haben sie sich schriftlich an die Ortsbehörden zu wenden und durch Vorlage von amtlichen Urkunden, insbesondere von beglaubigten Auszügen aus der Musterrolle, nachzuweisen, dass die Personen, deren Übergabe verlangt wird, tatsächlich zur Besatzung des

*Madde 19.*

Konsoloslar kendilerini tayin eden memleket tebaasının tevellüdat ve vefat ilmühaberlerini mezkûr memleket kanunlarında münderiç şekillere nazaran tanzim etmek hakkını haizdirler.

İşbu madde ahkâmının alâkadarların buldukları memleket kanunları mucibince tevellüdat ve vefiyatı mahallî makamata bildirmek hususundaki mecburiyetlerine bir tesiri yoktur.

*Madde 20.*

Âkit taraflardan birinin tebaasının diğer taraf ülkesindeki tereke hakkında Konsoloslar işbu mukavelename merbutunda zikredilen salâhiyetleri haizdirler.

*Madde 21.*

Konsoloslar mensup buldukları memleket gemilerinin duhul ve sevkini teshil ve havzei memuriyetleri dahilindeki sularda kaldıkları müddetce anlara yardım edebileceklerdir.

Bu maksatla, serbest pratika almalarını müteakip işbu gemilere bizzat gidebilecekler veya vekiller gönderebilecekler, mürettebatı isticvap, sefine evrakını muayene, manifesto tanzim ve geminin seyahat ve mahalli azimetine ve sefer esnasında vuku bulan hadiselerle dair mürettebat ve yolcuların beyanatını onaltıncı maddenin bir nümerolu fıkrasına tevfikân ahzedebileceklerdir.

*Madde 22.*

Konsoloslar temsil eyledikleri memleketin ticaret gemilerinde dahilî intizamın muhafazası ile münhasiren mükellef olacaklar ve mezkûr memleketin kanunlarıyla mezun buldukları takdirde mürettebat arasındaki ihtilâfları ve bilhassa ücretler ve karşılıklı olarak aktedilmiş olan teahhütlerin hallü faslına salâhiyetdar olacaklardır.

Mahallî memurlar gemide hadis olan karğaşılıklara, karada veya limanda sükûn ve umumî asayiş ihlâl edecek bir mahiyette olmadıkça ve yahut Konsolosun memuren bulunduğu memleket tebaasından veya mürettebattan olmayan şahıslar karışmış bulunmadıkça müdahale edemez.

Sefinede hadis olan bütün diğer karğaşalık vak'alarında mahallî memurlar Konsolos veya vekiline ve mumaileyh orada bulunmadığı takdirde, talep vukuunda, geminin kaptanına müzaheretle iktifa edeceklerdir. Bilhassa mahallî tebaadan olmayan mürettebatı aşağıdaki maddede münderiç aynı şartlar tahtında gemiye teslim ve derdest edeceklerdir.

*Madde 23.*

Konsoloslar harp gemilerinden ve diğer gemilerden kaçmış olan mürettebatı işbu gemilere veya bunların sancağını taşıdıkları memlekete iade için tevkif ettirebileceklerdir.

Bu maksadın temini için Konsolosların mahallî makamata tahriren müracaat ile resmî vesaik ve bilhassa taife defterinden çıkarılmış aslına mutabık hulâsalar ibraz ederek talep edilen şahsın filhakika mürettebattan olduğunu ispat etmeleri lâzımdır. Hiç bir Konsolosun bulunmadığı bir

Schiffes gehörten. An Orten, an denen sich kein Konsul befindet, kann der Antrag unter den gleichen Bedingungen durch den Schiffsführer selbst gestellt werden. Auf den so begründeten Antrag hin kann die Übergabe der Entwichenen nicht abgelehnt werden.

Die Ortsbehörden sollen die festgenommenen Personen auf Antrag und auf Kosten des Konsuls in den Ortsgefängnissen des Empfangsstaates in Gewahrsam halten. Wenn der Konsul innerhalb zweier auf den Tag der Festnahme folgenden Monate sie nicht an Bord hat zurückführen lassen oder nach dem Flaggenstaate senden können, oder wenn die Kosten ihrer Haft nicht regelmässig bezahlt werden, so werden nach einer dem Konsul drei Tage vorher zu machenden Mitteilung die Entwichenen wieder freigelassen und dürfen aus dem nämlichen Grunde nicht wieder festgenommen werden.

Hat sich der Entwichene im Gebiete des Staates, in dem er sich befindet, eines nach der Gesetzgebung dieses Staates strafbaren Verbrechens oder Vergehens schuldig gemacht, so kann die Übergabe aufgeschoben werden, bis das Ortsgericht sein Urteil gefällt hat und dieses seinem ganzen Umfange nach vollstreckt worden ist.

Die vertragschliessenden Staaten sind sich darüber einig, dass diejenigen Mitglieder der Besatzung, die Angehörige des Landes sind, in welchem sie entwichen sind, von den Bestimmungen dieses Artikels ausgenommen sein sollen.

#### Artikel 24.

Erleidet ein Schiff, das die Flagge des einen Staates führt, an den Küsten des anderen Schiffbruch, so sollen die Ortsbehörden den nächsten Konsul des Flaggenstaates so bald als möglich benachrichtigen.

Die Ortsbehörden dürfen für ihren Beistand oder ihre Rettungsarbeit nur diejenigen Kosten erheben, die von den Schiffen ihres eigenen Landes im gleichen Falle zu entrichten sind.

Die aus dem Schiffbruch geborgenen Waren und anderen Gegenstände sind von Zollabgaben befreit, sofern sie nicht in den inneren freien Handel gelangen.

#### Artikel 25.

Soweit nicht entgegengesetzte Verabredungen zwischen den am Schiff und der Ladung interessierten Parteien, insbesondere zwischen Reedern, Befrachtern und Versicherern vorliegen, wird die während der Fahrt von dem Schiffe eines der vertragschliessenden Staaten erlittene Havarie von dem Konsul des letzteren geregelt, wenn das Schiff einen Hafen seines Amtsbezirkes anläuft. Die Regelung erfolgt jedoch durch die Ortsbehörden, wenn ein Angehöriger des Empfangsstaates oder einer dritten Macht beteiligt ist, und wenn es nicht möglich war, eine endgültige gütliche Einigung zwischen allen beteiligten Parteien zustande zu bringen.

#### Artikel 26.

Ausser den oben angeführten Befugnissen können die Konsuln, was die Schifffahrtsangelegenheiten betrifft, nur Befugnisse rein verwaltungsmässigen, rechnungsmässigen oder technischen Charakters, die ihnen nach den Gesetzen ihres Landes übertragen sind, ausüben.

Die Bezeichnung « Besatzung » in den vorstehenden Artikeln umfasst den Kapitän, die Offiziere, die Matrosen, die Heizer und jede andere an Bord des Schiffes angestellte Person.

#### Artikel 27.

Die Konsuln und die Konsularbeamten jedes der vertragschliessenden Staaten können ausserdem unter der Bedingung der Gegenseitigkeit im Gebiete des anderen die gleichen Amtsbefugnisse ausüben, wie die Konsuln und Konsularbeamten gleichen Ranges der meistbegünstigten Nation.



yerde işbu talep aynı şartlar dahilinde bizzat kaptan tarafından vaki olabilir. Bu suretle muhik olduğu sübut bulan işbu talep üzerine kaçakların teslimi reddedilemeyecektir.

Mahallî makamat, Konsolosun talebi üzerine derdest edilen eşhası mumaileyhin masrafına olarak buldukları memleket hapishanelerinde tevkif edeceklerdir. Eğer Konsolos kaçakların derdestlerini takip eden iki ay zarfında bunları gemilere veya gemilerin sancağını taşıdığı memlekete iade edemez ve yahut mevkufiyet masrafları müntazaman tesviye edilmemiş bulunursa, Konsolosa üç gün evvel vaki olacak bir ihbardan sonra mezkûr kaçaklar serbest bırakılacak ve aynı sebepten dolayı yeniden tevkif edilemeyeceklerdir.

Eğer kaçak bulunduğu devlet ülkesinde işbu devlet kanunlarının hükmüne tabi bir cinayet veya cürüm işlemiş olursa, teslim keyfiyeti mahallî mahkemenin karar vermesine ve işbu kararın temamiyle infazına kadar tecil olunabilir.

Âkit taraflar gemi mürettebatından olup kaçmış oldukları memleket tebaasından bulunan kimselerin işbu madde ahkâmından istisna edilmelerini kararlaştırmışlardır.

#### Madde 24.

Tarafeynden birinin sancağını taşıyan bir gemi diğer tarafın sahillerinde kazaya uğrar veya karaya oturursa mahallî memurlar geminin sancağını taşıdığı hükümetin en yakın Konsolosunu sürati mümkünü ile haberdar edeceklerdir.

Mahallî memurlar, muavenet veya tahlisiye hizmetleri için ancak aynı vaziyette bulunan kendi memleketleri gemileri tarafından verilmesi mecburî olan meblağı talep edebileceklerdir.

Kurtarılan emtaa ve sair mevut dahilinde serbest ticarete ithal edilmedikleri halde gümrük resminden muaf olacaktır.

#### Madde 25.

Ğemi ve hamulesinde alâkadar taraflar ve hususiyle gemiyi teviz edenler, yükletenler ve sigorta edenler beyninde bunun aksi bir itilâfname mevcut olmadığı takdirde âkit hükümetlerden birinin gemisinde yolda vuku bulan hasarat gemi havzai memuriyeti dahilindeki bir limanda tevekkuf eylediği halde bu hükümetin Konsolosu tarafından halledilecektir. Maamafih Konsolosun mukim bulunduğu memleket veya bir üçüncü devlet tebaası meselede alâkadar oldukları ve meselenin sureti muslihanade bütün alâkadar taraflar beyninde tesviyesi imkânı mevcut olmadığı halde bu hasarat mahallî memurlar tarafından hal ve tesviye edilecektir.

#### Madde 26.

Konsoloslar seyrisefain bahsinde balâda gösterilen vezaiften maada yalnız memleketleri kanunları mucibince kendilerine mevdu idarî, hesabî ve teknik mahiyeti haiz olan diğer vezaifi ifa edebileceklerdir.

Şurası mukarrerdir ki evvelki maddelerde mevzuubahs « mürettebat » tabiri kaptan, zabitan, taifeler, ateşçiler ve gemide müstahdem olan diğer kimseleri ihtiva eder.

#### Madde 27.

Tarafeyni âkideynden her birinin Konsolosu ve Konsolos memurları müteakabiliyet şartıyla diğer taraf arazisinde en ziyade mazhari müsaade olan milletin aynı derecedeki Konsolos ve Konsolos memurlarının ifa eyledikleri aynı vezaifi yapabileceklerdir.

Es gilt somit als abgemacht, dass keiner der vertragschliessenden Staaten sich auf die oben vorgesehene Meistbegünstigungsklausel berufen kann, um zugunsten seiner Konsuln oder Konsularbeamten andere oder ausgedehntere Befugnisse zu beanspruchen als die, die er selbst den Konsuln und Konsularbeamten des anderen Staates zuerkennt.

#### VIERTER ABSCHNITT.

##### SCHLUSSBESTIMMUNGEN.

###### *Artikel 28.*

Die Bestimmungen des zweiten und dritten Abschnittes dieses Vertrages finden auf die den diplomatischen Vertretungen angehörenden Beamten, die mit Ausübung konsularischer Befugnisse beauftragt sind, unbeschadet der ihnen gemäss den Grundsätzen des Völkerrechts zustehenden Vorrechte und Befreiungen Anwendung.

###### *Artikel 29.*

Hinsichtlich der Fälle, die nicht durch die besonderen Bestimmungen dieses Vertrages vorgesehen sind, sind sich die vertragschliessenden Staaten einig, nicht im Widerspruch mit den Grundsätzen des Völkerrechts zu handeln.

###### *Artikel 30.*

Dieser Vertrag, der in deutscher und türkischer Sprache abgeschlossen wird, tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und gilt für die Dauer von fünf Jahren.

Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll in Berlin erfolgen.

Wird der Vertrag von keinem der vertragschliessenden Staaten ein Jahr vor Ablauf des fünfjährigen Zeitraumes gekündigt, so bleibt er bis zum Ablauf eines Jahres, gerechnet von dem Tage, an dem er von einem der beiden Staaten gekündigt wird, in Geltung.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen in doppelter Urschrift in Angora am 28. Mai 1929.

(Siegel) Rudolf NADOLNY.

(Siegel) Wilhelm PADEL.

#### ANLAGE ZU ARTIKEL 20 DES KONSULARVERTRAGES.

(Nachlassabkommen.)

##### § 1.

(1) Stirbt ein Angehöriger eines Vertragsstaates im Gebiete des anderen Vertragsstaates, so hat die zuständige Ortsbehörde dem zuständigen Konsul des Staates, dem der Verstorbene angehörte, unverzüglich von dem Tode Kenntnis zu geben und ihm mitzuteilen, was ihr über

Şurasi mukarrerdir ki âkit taraflardan hiç biri kendi Konsolos veya Konsolos memurları için diğer tarafın Konsolos veya Konsolos memurlarına tanıdığı salâhiyetlerden başka veya daha vasi salâhiyet talebinde bulunmak üzere balâda mezkûr en ziyade mazharı müsaade millet kaydını serdedemeyecektir.

#### DÖRDÜNCÜ FACIL.

##### NİHAİ AHKÂM.

###### *Madde 28.*

Bu mukavelenamenin ikinci ve üçüncü fasıllarındaki ahkâm hukuku düvel kavaidi mucibinde haiz oldukları imtiyazat ve muafiyata hâlel verememek şartıyla memurini siyasiyeden olup ta Konsolosluk vezaifini ifaya memur edilen memurlar hakkında tatbik olunacaktır.

###### *Madde 29.*

Bu mukavelenamenin ahkâmı mahsusasiyle tasrih edilmemiş olan ahvalde âkit taraflar hukuku düvel prensiplerine muğayir harekette bulunmamağı kararlaştırmışlardır.

###### *Madde 30.*

Türkçe ve Almanca lisanlarında aktolunan işbu mukavelename tasdiknamelerin teatisinden bir ay sonra mevki mer'iyete girecek ve beş sene muteber olacaktır.

Tasdiknamelerin teatisi Berlinde icra olunacaktır.

Mevzuubahs beş senelik müddetin hitamından bir sene evvel mukavelename bir veya diğer âkit tarafından feshedilmediği takdirde iki taraftan bir veya diğeri canibinden feshedildiğünden itibaren bir sene daha mer'i olacaktır.

Kararlarını tasdikan murahhaslar işbu mukavelenameyi imza ve mühürleriyle mühürlemişlerdir.

Ankarada 28. Mayıs 1929 tarihinde iki nüsha üzerine tanzim edilmiştir.

(Siegel) A. ŞEVKI.

#### KONSOLOSLUK MUKAVELENAMESİNİN 20İNCİ MADDESİNİN MERBUTU.

##### Terekeye ait ahkâm.

###### *Bent. 1.*

(1) Âkit taraflar tebaasından birinin diğer taraf arazisinde vefatı vukuunda ait olduğu mahalli mekamat derakap müteveffanın tabi olduğu devletin vazifedar Konsolosunu haberdar edip varislerle, bunların mahalli ikametleri, terekenin kıymeti, terekeyi teşkil eden eşya hakkında

die Erben und deren Aufenthalt, den Wert und die Zusammensetzung des Nachlasses sowie über das etwaige Vorhandensein einer Verfügung von Todes wegen bekannt ist. Erhält zuerst der Konsul (des Staates, dem der Verstorbene angehörte), von dem Todesfalle Kenntnis, so hat er seinerseits die Ortsbehörde (in gleicher Weise) zu benachrichtigen.

(2) Gehört der Sterbeort zu keinem Konsulatsbezirk, so ist die Mitteilung an den diplomatischen Vertreter des Staates, dem der Verstorbene angehörte, zu richten.

(3) Die der Ortsbehörde und dem Konsul alsdann obliegenden Verrichtungen bestimmen sich hinsichtlich des beweglichen Nachlasses nach §§ 2 bis 11 und hinsichtlich des unbeweglichen Nachlasses nach § 12.

#### § 2.

(1) Für die Sicherung des Nachlasses hat in erster Linie die zuständige Ortsbehörde zu sorgen. Sie hat sich auf Massnahmen zu beschränken, die erforderlich sind, um die Substanz des Nachlasses unversehrt zu erhalten, wie Siegelung und Aufnahme eines Nachlassverzeichnisses. Auf Ersuchen des Konsuls hat sie in jedem Falle die von ihm gewünschten Sicherungsmassregeln zu treffen.

(2) Der Konsul kann gemeinsam mit der Ortsbehörde oder, soweit sie noch nicht eingegriffen hat, allein gemäss den Vorschriften des von ihm vertretenen Staates entweder persönlich oder durch einen von ihm ernannten, mit seiner Vollmacht versehenen Vertreter den beweglichen Nachlass siegeln und ein Nachlassverzeichnis aufnehmen, wobei er die Hilfe der Ortsbehörden in Anspruch nehmen darf.

(3) Ortsbehörden und Konsul haben einander, sofern nicht besondere Umstände entgegenstehen, Gelegenheit zur Mitwirkung bei den Sicherungsmassnahmen zu geben. Die Behörde, die hierbei nicht mitwirken können, ist befugt, im Falle einer Siegelung den angelegten Siegeln nachträglich ihr Siegel beizufügen. Hat die andere Behörde nicht mitwirken können, so ist ihr so bald als möglich beglaubigte Abschrift des Nachlassverzeichnisses und des Verhandlungsprotokolls zu übersenden.

(4) Dieselben Bestimmungen gelten für die gemeinschaftlich vorzunehmende Aufhebung der Sicherungsmassregeln und insbesondere die Abnahme der Siegel. Jedoch kann sowohl die Ortsbehörde wie der Konsul allein zur Abnahme schreiten, falls die andere Behörde ihre Einwilligung dazu erteilt oder auf eine mindestens 48 Stunden vorher an sie ergangene Einladung sich nicht rechtzeitig eingefunden hat.

#### § 3.

Die Ortsbehörde soll die in dem Lande gebräuchlichen oder durch dessen Gesetze vorgeschriebenen Bekanntmachungen über die Eröffnung des Nachlasses und den Aufruf der Erben oder Gläubiger erlassen und diese Bekanntmachungen dem Konsul mitteilen ; dieser kann auch seinerseits entsprechende Bekanntmachungen erlassen.

#### § 4.

Der Konsul kann die Nachlassregelung übernehmen. In diesem Falle gelten die Bestimmungen der §§ 5 bis 10 dieses Abkommens.

#### § 5.

(1) Der Konsul ist berechtigt, sich alle Nachlassachen, mit Einschluss der Papiere des Verstorbenen, die sich im Gewahrsam von Privatpersonen, Notaren, Banken, Versicherungsgesellschaften, öffentlichen Kassen und dergleichen oder der Ortsbehörden befinden, unter denselben Voraussetzungen aushändigen zu lassen, und unter denselben Voraussetzungen zum Nachlass

bildiği malûmatı verecek ve ölüme bağlı tasarruflar mevcut olduğu takdirde bunları da bildirecektir. Vefatın vukuundan birinci olarak Konsolos haberdar olduğu takdirde o da hemen mahallî mekamatı malûmattar edecektir.

(2) Vefatın vuku bulduğu mahal bir Konsolosluk havzai memuriyeti haricinde olduğu takdirde müteveffanın tebaasından bulunmuş olduğu memleketin mümessili siyasisine malûmat verilecektir.

(3) Mahallî memurlar ve Konsolos taraflarından menkul tereke hakkında ittihaz edilecek tedbirler atide mezkûr 2 ilâ 11inci bentlerde ve ğayri menkul tereke hakkındaki de 12inci bentte tespit olunmuştur.

*Bent 2.*

(1) Terekenin muhafazasına ait tedbirlerin ittihazı ilk önce ait olduğu mahallî memura terettüp eder. Bu memurda terekenin mühür altına vazı ve bir cetvelinin tanzimi gibi tereke mevaddının olduğu gibi muhafazasına hadim tedbirleri ittihaz ile iktifa edecektir. Her halde Konsolosun talebi üzerine onun istediği muhafaza tedbirlerini ittihaz edecektir.

(2) Konsolos hükûmeti mahalliyein iştirakiyle ve hükûmeti mahalliye henüz yapmamış, olduğu halde yalnız olarak menkul terekeyi kendi memleketi nizamına göre ya bizzat ve yahut kendi tarafından mensup ve vekâletini haiz bir memur tarafından ve icap ettiği takdirde mahallî memurların muavenetine müracaat ederek mühür altına vaz ve cetvelini tanzim edecektir.

(3) Ahvali fevkalâde mani olmadıkça mahallî memurlar ve Konsolos mirasın muhafazası için teşriki mesai etmeğe mecburdurlar. Teşriki mesai edemeyen memur mühür altına vaz muamelesi yapıldığı takdirde bilâhare kendi mühürlerini vaz'a mezundur. Teşriki mesai edememiş olan memur sürati mümkün ile mazbata ile eşya cetvelinin bir suretini alacaktır.

(4) Muhafaza tedbirlerinin kaldırılmasında ve hususiyle iki taraf memurlarının birlikte yapmaları lâzımğelen mühürlerin kaldırılması muamelesinde de ayni ahkâm tatbik olunur. Bununla beraber hükûmeti mahalliye ve yahut Konsolos diğer taraf muvafakatını verdiği veya asgarî 48 saat evvel kendisine vuku bulan davetten sonra vaktinde isbati vücut etmediği takdirde yalnızca bu muameleyi yapmak hakkını haiz olacaktır.

*Bent 3.*

Lüzumu takdirinde hükûmeti mahalliye memleketin usuline ve kavanini ahkâmına göre terekenin açıldığına ve varisler ile alacaklıların davetine dair olan ilânatı yapacak ve bu ilânatı Konsolosa tebliğ edecektir. Konsolosta ayni tarzda ilânatta bulunabilecektir.

*Bent 4.*

Konsolos terekenin tasfiyesini deruhte edebilecektir. Bu takdirde işbu merbutun 5 ilâ 10uncu bentlerinin ahkâmı tatbik edilecektir.

*Bent 5.*

(1) Konsolos terekeyi teşkil eden bilcümle mevaddı ve bu meyanda müteveffanın eşhası hususiye, noterler, bankalar sigorta şirketleri, umumî sandıklar ve saire ve yahut memurini mahalliye nezterinde bulunan evrakını ahz ve tesellüm ve terekeye ait bilcümle alacakları tahsil etmeğe müteveffanın yapabileceği ayni şerait dahilinde salâhiyetdar olacaktır. Terekeyi teşkil

gehörige Forderungen einzuziehen, unter denen der Verstorbene selbst dazu befugt gewesen wäre. Wenn der Nachlass ganz oder zum Teil beschlagnahmt ist oder sich unter Zwangsverwaltung befindet, kann der Konsul davon erst Besitz nehmen, nachdem die Beschlagnahme oder Zwangsverwaltung aufgehoben ist.

(2) Der Konsul ist ebenfalls berechtigt, die Herausgabe der von dem Verstorbenen errichteten Verfügungen von Todes wegen zu verlangen, und zwar auch dann, wenn sie von den Landesbehörden in amtliche Verwahrung genommen worden sind, die das Recht haben, die Verfügungen vor der Herausgabe zu eröffnen. Der Konsul hat eine beglaubigte Abschrift jeder in seinen Besitz gelangten und eröffneten Verfügung der Ortsbehörde mitzuteilen.

#### § 6.

Der Konsul hat das Recht und die Pflicht, alle Massnahmen zu treffen, die er zur Erhaltung des Nachlasses als im Interesse der Erben liegend erachtet oder die zur Erfüllung öffentlichrechtlicher Verpflichtungen des Erblassers oder der Erben erforderlich sind. Insbesondere ist er gegenüber den zuständigen Behörden zur Erteilung von Auskunft über den Wert des Nachlasses verpflichtet. Er kann den Nachlass entweder persönlich verwalten oder durch einen von ihm gewählten und in seinem Namen handelnden Vertreter, dessen Geschäftsführung er überwacht, verwalten lassen. Der Konsul ist berechtigt, die Hilfe der Ortsbehörden in Anspruch zu nehmen.

#### § 7.

(1) Der Konsul hat den Nachlass, soweit er ihn in Besitz genommen hat, innerhalb des Landes seines Amtssitzes aufzubewahren.

(2) Der Konsul ist befugt, selbständig im Wege der Versteigerung und gemäss den Gesetzen und Gebräuchen des Landes seines Amtssitzes die Bestandteile des Nachlasses, die dem Verderben ausgesetzt sind und deren Aufbewahrung schwierig und kostspielig sein würde, zu veräussern.

(3) Er ist ferner berechtigt, die Kosten der letzten Krankheit und der Beerdigung des Verstorbenen, den Lohn von Hausbediensteten, Angestellten und Arbeitern, Mietzins und andere Kosten, deren Aufwendung zur Verwaltung des Nachlasses erforderlich ist, sowie im Notfalle den für die Familie des Verstorbenen erforderlichen Unterhalt, ferner Gerichtskosten, Konsulatsgebühren und Gebühren der Ortsbehörden sofort aus dem Bestande des Nachlasses zu entnehmen.

#### § 8.

Streitigkeiten infolge von Ansprüchen gegen den Nachlass sind bei den zuständigen Behörden des Landes, in dem dieser sich befindet, anhängig zu machen und von diesen zu entscheiden.

#### § 9.

(1) Die Zwangsvollstreckung in die Nachlassgegenstände ist zulässig, auch wenn diese sich in der Verwahrung des Konsuls befinden. Dieser hat sie der zuständigen Behörde auf Ersuchen herauszugeben.

(2) Falls die zuständige Behörde ein Konkursverfahren über den im Lande befindlichen Nachlass eröffnet, hat der Konsul auf Erfordern alle Nachlassgegenstände, soweit sie zur Konkursmasse gehören, der Ortsbehörde oder dem Konkursverwalter auszuliefern. Der Konsul ist befugt, die Interessen seiner Staatsangehörigen in dem Verfahren wahrzunehmen.

#### § 10.

Nach Ablauf von drei Monaten seit der letzten Bekanntmachung über die Eröffnung des Nachlasses oder, wenn eine solche Bekanntmachung nicht stattgefunden hat, nach Ablauf von

eden emvalin tamamı veya bir kısmı üzerine haciz veya sökestre vaz edilmiş olduğu takdirde Konsolos bu emvali üzerlerindeki haciz veya sekvestronun ref'inden evvel tesellüm edemeyecektir.

(2) Konsolos mukim bulunduğu memleket memurları nezdinde bile bulunsa müteveffanın bıraktığı ölüme bağlı tesarrufa ait evrakın teslimini talep etmek hakkını haizdir. Ancak işbu memurlar bunları teslimden evvel açmak hakkını muhafaza ederler. Konsolos kendine tevdi edilmiş ve açılmış ölüme bağlı bülümle tasarrufların bir sureti musaddakasını memuru aidine verecektir.

*Bent 6.*

Terekenin muhafazası ve yahut müteveffa ile varislerine terettüp eden hukuku umumiey borçlarının ifası için varislerin nefine olarak faideli gördüğü bülümle tedabiri ittihaz etmek Konsolosun hakkı ve vazifesidir. Konsolos bilhassa terekenin kıymeti hakkında salâhiyetdar makamata malûmat vermeğe mecburdur. Konsolos terekeyi bizzat idare eyleyebileceği gibi kendi nezareti altında tayin edeceği ve kendi namına hareket edecek olan bir vekil tarafından da idare ettirebilir. Bu hususta Konsolos mahallî memurların muavenetini talep edebilecektir.

*Bent 7.*

(1) Konsolos kendisine tevdi edilen tereke mevaddını depo suretiyle mukim bulunduğu memlekette muhafaza edecektir.

(2) Konsolos ikamet eylediği memleket kavanin veya usulleri mucibince terekeyi teşkil eden mevattan bozulacakları, hıfzı müşkül veya masarifi mucip olanları umumî müzayede suretiyle serbestçe satabilecektir.

(3) Bundan maada Konsolos terekenin mevcudundan son hastalık, techiz ve tekfin masraflarını, müstahdimin, memurun ve amele yevmiyelerini, bedeli icarı ve terekenin idaresi ve icabı takdirinde müteveffanın ailesinin infak ve iaşesi için icap eden diğer masrafları, masarifi muhame, Konsolosluk harcı ve sair resimleri ve makamatı mahalliyeye tediyesi icap eden vergi ve sair resimleri hemen ayıracaktır.

*Bent 8.*

Tereke aleyhinde vuku bulacak mutalebattan mütevellit ihtilâfat terekenin bulunduğu memleket makamatı aidesi nezdinde takip edilip işbu makamat tarafından halledilecektir.

*Bent 9.*

(1) Terekeyi teşkil eden mevat Konsolosa mevdu olsa dahi icrayı cebrîye tabi olabilecektir. Konsolos bunları talep edecek olan memuru aidine teslim mecburdur.

(2) Salâhiyetdar makam memlekette bulunan tereke hakkında iflâs kararı verdiği takdirde Konsolos vuku bulan talep üzerine terekeyi teşkil eden bülümle mevaddı, bunlar iflâs masasına ait oldukça mahallî hükümete ve yahut sendike verecektir. Esnayı davada Konsolos kendi vatan-  
daşlarının menfaatlerini korumağa mezundur.

*Bent 10.*

Terekenin açıldığına dair son ilâne takip eden üç ayın hitamından sonra ve yahut böyle bir ilân olmadığı takdirde müteveffanın vefatını takip eden dört ayın mürurundan sonra Konsolos tere-

vier Monaten seit dem Tode des Erblassers kann der Konsul die Nachlassachen an die Erben, die ihr Recht nachgewiesen haben, oder sofern der Nachweis nicht geführt werden konnte, an die zuständigen Behörden seines Landes herausgeben. Er darf aber die Herausgabe nicht vornehmen, bevor alle die geschuldeten öffentlich-rechtlichen Abgaben des Erblassers und die staatlichen Abgaben sowie die zugehörigen den Nachlass belastenden Kosten und Rechnungen entrichtet oder sichergestellt sind, und bevor die bei ihm angemeldeten Forderungen an den Nachlass von Angehörigen oder Bewohnern des Staates, in dessen Gebiet sich der Nachlass befindet, befriedigt oder ordnungsmässig sichergestellt sind. Diese Verpflichtung des Konsuls gegenüber den angemeldeten Forderungen erlischt, wenn er nicht binnen weiteren sechs Monaten davon in Kenntnis gesetzt wird, dass die Forderungen anerkannt oder bei dem zuständigen Gericht eingeklagt worden sind.

#### § 11.

(1) Falls der Konsul die Herausgabe nicht verlangt hat, ist die Ortsbehörde verpflichtet, die in ihrem Gewahrsam befindlichen Nachlassgegenstände den Erben unter denselben Bedingungen herauszugeben, unter denen der Konsul nach § 10 dazu verpflichtet ist.

(2) Führen die Interessenten nicht binnen sechs Monaten seit dem Todestage des Erblassers den Nachweis ihres Erbrechts, so hat die Ortsbehörde den Nachlass unter Mitteilung der darauf bezüglichen Akten an den Konsul abzuliefern, vorbehaltlich der in § 10 vorgesehenen Bedingungen. Der Konsul hat damit nach Massgabe des § 10 zu verfahren.

#### § 12.

(1) In Ansehung des unbeweglichen Nachlasses sind ausschliesslich die zuständigen Behörden des Staates, in dessen Gebiet sich dieser Nachlass befindet, berechtigt und verpflichtet, alle Verrichtungen nach Massgabe der Landesgesetze und in derselben Weise vorzunehmen wie bei Nachlässen von Angehörigen ihres eigenen Staates. Beglaubigte Abschrift des über den unbeweglichen Nachlass aufgenommenen Verzeichnisses ist so bald als möglich dem zuständigen Konsul zu übersenden.

(2) Hat der Konsul eine Verfügung von Todes wegen in Besitz genommen, worin Bestimmungen über unbeweglichen Nachlass enthalten sind, so hat er der Ortsbehörde auf ihr Ersuchen die Urschrift dieser Verfügung auszuhändigen.

(3) Das Recht des Staates, in dem sich der Nachlass befindet, entscheidet darüber, was zum beweglichen und zum unbeweglichen Nachlass gehört.

#### § 13.

In allen Angelegenheiten, zu denen die Eröffnung, Verwaltung und Regelung der beweglichen und unbeweglichen Nachlässe von Angehörigen des einen Staates im Gebiet des anderen Staates Anlass geben, soll der Konsul ermächtigt sein, die Erben, die seinem Staate angehören und keinen Bevollmächtigten in dem anderen Staate bestellt haben, zu vertreten, ohne dass er gehalten ist, seine Vertretungsbefugnis durch eine besondere Urkunde nachzuweisen. Die Vertretungsbefugnis des Konsuls fällt weg, wenn alle Berechtigten anwesend oder vertreten sind.

#### § 14.

(1) Die erbrechtlichen Verhältnisse bestimmen sich in Ansehung des beweglichen Nachlasses nach den Gesetzen des Landes, dem der Erblasser zurzeit seines Todes angehörte.

(2) Die erbrechtlichen Verhältnisse in Ansehung des unbeweglichen Nachlasses bestimmen sich nach den Gesetzen des Landes, in dem dieser Nachlass liegt, und zwar in der gleichen Weise, wie wenn der Erblasser zurzeit seines Todes Angehöriger dieses Landes gewesen wäre.



keyi haklarını ispat etmiş olan varislere yahut ispat edilemediği takdirde memleketinin memurini aidesine teslim edebilecektir. Maamafih bu teslim muamelesi murisin bilcümle hukuku umumiye borçları, rüsümü maliye, terekeye ait hesap ve masraflar ve terekenin bulunduğu devlet tebaası veya orada ikamet edenler tarafından tereke zimmetine olarak Konsolosa ibraz edilmiş olan alacaklar ödendikten usulü dairesinde teminata raptedildikten sonra yapılabilecektir. Konsolosun ibraz edilmiş olan alacaklar hakkındaki bu mecburiyeti diğer altı ay zarfında bu alacakların hak sahipleri tarafından tanındığına ve yahut mahkemei aidesi nezdinde bir dava mevzuu teşkil ettiğine dair kendisine bir ihbar vuku bulmadığı takdirde zail olur.

*Bent 11.*

(1) Konsolos kendisine teslimini talep eylemediği takdirde mahallî hükûmet terekeyi teşkil eden mevadd Konsolosun onuncu bende tevfiikan yapmağa mecbur olduğu aynı şerait dairesinde vereseye vermeğe mecburdur.

(2) Müteveffanın vefatından atlı ay sonra alâkadarlar varislik sıfatlarını ispat etmezlerse mahallî hükûmet terekeyi ana müteferri dosya ile birlikte onuncu bentteki kuyudu ihtiraziye altında Konsolosa devre mecburdur. Konsolos ta onuncu bende tevfiikan muamele yapacaktır.

*Bent 12.*

Gayri menkul terekelere gelince münhasiren bunların bulunduğu memleket memurini aidesi mer'i kavanine göre ve kendi vatandaşlarının terekesinde olduğu gibi bilcümle tedabiri ittihaz etmek hakkını haiz ve vezifesiyle mükelleftirler.

Gayri menkul terekeye ait cetvelin aslına mutabakatı tasdik edilmiş bir sureti mümkün mertebe süratle vazifedar Konsolosa gönderilecektir.

(2) Konsolos gayri menkul terekeye müteallik ölüme bağlı bir tasarrufa ait evraka malik bulunur ise talep üzerine mahallî memurinine bunun aslını tevdi etmeğe mecburdur.

(3) Ne gibi mevadın menkul ve gayri menkul terekeye ait olduğunu bilmek meselesi terekenin bulunduğu devlet kavanini tarafından hallolunacaktır.

*Bent 13.*

Tarafeynden birinin diğer memleket arazısındaki tebaasının menkul ve gayri menkul terekesinin açılmasına, idare ve tasfiyesine müteferri bilcümle mesailde Konsolos kendi memleketi tebaasından olup diğer memlekette vekil tayin eylememiş olan varisleri ayrıca bir vekâletname ibrazına mecbur olmaksızın temsil etmek hakkını haizdir. Fakat bilcümle hak sahipleri bizzat buldukları veya bilvekâle temsil edildikleri takdirde Konsolosun vekâleti zail olur.

*Bent 14.*

(1) Menkul terekelerde hakkı verasete müteallik mesail müteveffanın hini vefatında tebaasından bulunduğu memleket kanunlarına tevfiikan hal ve tesviye olunacaktır.

(2) Gayri menkul terekelerde hakkı verasete müteferri mesail terekenin bulunduğu memleket kavanini mucibince ve müteveffa vefatı esnasında o memleket tebaasından imiş gibi hal ve tesviye olunacaktır.

## § 15.

Klagen, welche die Feststellung des Erbrechts, Erbschaftsansprüche, Ansprüche aus Vermächtnissen sowie Pflichtteilsansprüche zum Gegenstande haben, sind, soweit es sich um beweglichen Nachlass handelt, bei den Gerichten des Staates anhängig zu machen, dem der Erblasser zurzeit seines Todes angehörte, soweit es sich um unbeweglichen Nachlass handelt, bei den Gerichten des Staates, in dessen Gebiet sich der unbewegliche Nachlass befindet. Ihre Entscheidungen sind von dem anderen Staate anzuerkennen.

## § 16.

(1) Verfügungen von Todes wegen sind, was ihre Form anlangt, gültig, wenn die Gesetze des Landes beachtet sind, wo die Verfügungen errichtet sind, oder die Gesetze des Staates, dem der Erblasser zur Zeit der Errichtung angehörte.

(2) Das gleiche gilt für den Widerruf solcher Verfügungen von Todes wegen.

## § 17.

Ein Zeugnis über ein erbrechtliches Verhältnis, insbesondere über das Recht des Erben oder eines Testamentsvollstreckers, das von der zuständigen Behörde des Staates, dem der Erblasser angehörte, nach dessen Gesetzen ausgestellt ist, genügt, soweit es sich um beweglichen Nachlass handelt, zum Nachweis dieser Rechtsverhältnisse auch für das Gebiet des anderen Staates. Zum Beweise der Echtheit genügt die Beglaubigung durch einen Konsul oder einen diplomatischen Vertreter des Staates, dem der Erblasser angehörte.

## § 18.

Die Bestimmungen der §§ 1 bis 17 finden entsprechende Anwendung auf bewegliches oder unbewegliches Vermögen, das sich im Gebiet des einen Teils befindet und zu dem Nachlass eines ausserhalb dieses Gebietes verstorbenen Angehörigen des anderen Teils gehört.

## § 19.

(1) Wenn eine Person, die zur Besetzung eines Schiffes eines der beiden Staaten gehört, im Gebiet des anderen Staates stirbt und nicht diesem angehört, so sollen ihre Heuerguthaben und ihre Habseligkeiten dem Konsul des zuständigen Staates übergeben werden.

(2) Wenn ein Angehöriger des einen der beiden Staaten auf der Reise im Gebiet des anderen stirbt, ohne dort seinen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt gehabt zu haben, so sollen die von ihm mitgeführten Gegenstände dem Konsul seines Landes übergeben werden.

(3) Der Konsul, dem die in Absatz 1 und 2 erwähnten Nachlasssachen übergeben sind, wird damit nach den Vorschriften seines Landes verfahren, nachdem er die von dem Verstorbenen während des Aufenthaltes in dem Lande gemachten Schulden geregelt hat.

*Bent 15.*

Mirasçılık iddiasına, mirasa istihkak davasına, mirasçi naspına vasiyete ve mahfuz hisse iddiasına dair bilcümle davalar menkul terekelere müteallik olduğu takdirde müteveffanın hini vefatında tebaasından bulunduğu devlet mahkemeleri ve gayri menkul terekelere müteallik olduğu halde gayri menkul terekenin bulunduğu devlet mahkemeleri huzurunda ikame edilecektir. Bu mahkemelerin kararları diğer devlet tarafından tanınacaktır.

*Bent 16.*

(1) Ölüme bağlı tasarruflar tanzim edildikleri memleketin ve yahut işbu tasarruflar tanzim edildiği zaman murisin tebaasından bulunduğu memleketin kavaninine göre yazıldıkları takdirde şekil itibariyle muteberdir.

(2) Bu tasarrufların fesih ve iptalinde de aynı hüküm caridir.

*Bent 17.*

Hakkı verasete ve hususiyle varislerin ve yahut vasiyyeti tenfiz emurunun hukukuna müteallik olarak kavanini mer'iyeye mucibince murisin tebaasından bulunmuş olduğu devletin salâhiyetdar bir makamı tarafından verilmiş olan vesika diğer devlet nezdinde menkul tereke için bu hukuku ispata kifayet edecektir. Murisin tebaasından bulunmuş olduğu devlet Konsolos veya siyasi mümessili tarafından tasdiki bu vesikanın muteber olduğunu tespitte kâfidir.

*Bent 18.*

Bir ilâ onyedinci bentlerin ahkâmı kıyas suretiyle iki devletten birinin arazisinde kâin olup ta bu arazi haricinde vefat eden diğer tarafın tebaasına ait emvali menkule ve gayri menkuleye tatbik olunur.

*Bent 19.*

(1) İki devletten birinin gemisi mürettebatından biri tebaası olmadığı ölçer devlet arazisinde vefat ederse bunun yevmiye ve eşyaları ait olduğu Konsolosa verilecektir.

(2) İki devletten birinin tebaası diğer devletin arazisinde meskene malik olmaksızın veya orada ikameti mutat edinmeksizin seyahat ettiği esnada vefat ederse ürezinde bulunan eşya kendi memleketi Konsolosuna verilecektir.

(3) Birinci ve ikinci fıkralarda zikredilen eşyayı tesellüm eden Konsolos müteveffanın o memlekette ikameti esnasında aktetmiş olduğu borçları tesviye eyledikten sonra bunlar hakkında kendi memleketi nizamının icabını yapacaktır.

<sup>1</sup> TRADUCTION.N<sup>o</sup> 3069. — TRAITÉ CONSULAIRE ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE. SIGNÉ A ANKARA, LE 28 MAI 1929.

LE REICH ALLEMAND et LA RÉPUBLIQUE TURQUE, animés du désir de régler la situation de leurs agents consulaires respectifs suivant les principes généraux du droit international et sur la base de la réciprocité, sont convenus de conclure un traité consulaire et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. Rudolf NADOLNY, envoyé extraordinaire et ambassadeur d'Allemagne en Turquie, et

M. Wilhelm PADEL, conseiller de légation et consul général de première classe à Smyrne ; et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE :

M. Ali ŞEVKI, ancien sous-secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères, député de Tokat ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

## CHAPITRE PREMIER

## ADMISSION DES CONSULS.

*Article premier.*

Sauf indication contraire dans le présent traité, le terme « consuls » s'entend de tous les consuls généraux, consuls et vice-consuls chargés de la direction d'un poste consulaire.

Par « consuls et fonctionnaires consulaires » on entend, en plus du personnel consulaire dirigeant, tous les fonctionnaires de carrière attachés à un poste consulaire.

*Article 2.*

Chacun des deux Etats contractants s'engage à admettre dans les ports, villes et places commerciales de son territoire les consuls de l'autre Etat nommés par ce dernier conformément à ses propres règlements. Toutefois, chacun des deux Etats se réserve le droit de faire exception à cette règle pour certaines localités ou parties de son territoire, à condition que les mêmes exceptions soient appliquées également à toute autre Puissance.

Les consuls et fonctionnaires consulaires qui sont fonctionnaires de carrière doivent être des ressortissants de l'Etat qui les a nommés.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3069. — CONSULAR TREATY BETWEEN THE GERMAN REICH  
AND THE TURKISH REPUBLIC. SIGNED AT ANKARA, MAY 28,  
1929.

---

THE GERMAN REICH and THE TURKISH REPUBLIC, being desirous of laying down rules to govern consular relations between the two countries in accordance with the general principles of international law and on the basis of reciprocity, have agreed to conclude a consular treaty and have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

- M. Rudolf NADOLNY, Envoy Extraordinary and Ambassador Plenipotentiary of the German Reich in Turkey, and
- M. Wilhelm PADEL, Geheimer Legationsrat and German Consul-General of the First Class in Smyrna ;

THE PRESIDENT OF THE TURKISH REOUBLIC :

- M. Ali ŞEVKI BEY, Former Under-Secretary at the Ministry for Foreign Affairs, Deputy for Tokat ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

PART I.

ADMISSION OF CONSULS.

*Article 1.*

Save where otherwise provided in the present Treaty, the term " consuls " shall be taken to mean all consuls-general, consuls and vice-consuls in charge of a consulate.

The terms " consuls and consular officers " shall be taken to mean, in addition to the heads of consulates, all officers *de carrière* at a consulate.

*Article 2.*

Each of the two Contracting States agrees to admit to ports, towns and places in its territory the consuls of the other State appointed by the latter in accordance with its own regulations. Each State, however, reserves the right to except certain localities or parts of its territory, provided that such exceptions are equally applicable to all third States.

Consuls and consular officers who are officials *de carrière* shall be nationals of the State appointing them.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Les consuls honoraires doivent être choisis parmi les ressortissants de l'un des deux Etats contractants. Avant leur nomination, l'assentiment du gouvernement de l'Etat auprès duquel ils sont accrédités devra être obtenu par la voie diplomatique.

#### *Article 3.*

Les consuls pourront exercer leurs fonctions dans le pays où ils résident dès qu'ils auront été admis dans les formes prescrites en usage dans ledit pays.

Sur présentation de leurs lettres de créance, ils recevront l'exequatur ou seront admis de toute autre manière dans le plus bref délai possible et sans frais.

Sur présentation de l'exequatur, les autorités compétentes du lieu de résidence des consuls prendront sans retard les mesures nécessaires pour rendre possible l'exercice de leurs fonctions.

L'étendue de tout arrondissement consulaire doit être fixée par l'Etat qui nomme les consuls et notifiée à l'autre Etat. Il en est de même pour toute modification ultérieure qui serait apportée à des arrondissements consulaires précédemment fixés.

Un arrondissement consulaire ne doit dans aucun cas comprendre des localités ou des parties de territoire dans lesquelles la création de consulats n'est pas admise.

Si le pays dans lequel est nommé le consul estime, dans un cas particulier, que l'exequatur ou l'admission ne peut être accordé ou que le retrait de l'exequatur s'impose, il devra en faire connaître les motifs à l'Etat qui a nommé le consul ; l'appréciation de ces motifs lui est réservée exclusivement. Cette notification doit avoir lieu avant le retrait de l'exequatur ou de l'admission.

#### *Article 4.*

En cas de décès, d'empêchement ou d'absence du consul, les fonctionnaires consulaires (consuls, vice-consuls, chanceliers et secrétaires) sont admis, par ordre de grade, à gérer par intérim les affaires consulaires, à condition que la qualité officielle desdits fonctionnaires ait été préalablement portée à la connaissance de l'autorité locale compétente.

En cas d'empêchement, d'absence ou de décès du titulaire d'un consulat honoraire, son remplaçant, s'il n'est pas un fonctionnaire de carrière, ne peut être désigné qu'avec l'assentiment du gouvernement de l'Etat auprès duquel il est accrédité.

Les remplaçants des consuls jouiront, pendant la durée de leur gestion temporaire, des privilèges et immunités reconnus aux consuls.

Toutefois, les remplaçants des consuls de carrière, qui ne sont pas eux-mêmes fonctionnaires de carrière, tout en ayant droit pendant la durée de leur gestion aux honneurs et égards dus aux consuls de carrière, ne jouiront que des privilèges et immunités reconnus aux consuls honoraires.

## CHAPITRE II.

### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS CONSULAIRES.

#### *Article 5.*

Les consuls pourront placer, sur l'immeuble où se trouvent les locaux de leur consulat ou de leur chancellerie, l'écusson du pays qui les a nommés avec une inscription indiquant la nature de leurs fonctions. Ils pourront également arborer, sur l'immeuble en question, le drapeau dudit Etat les jours de fêtes officiels ainsi que dans d'autres occasions où il est d'usage de le faire, étant bien entendu toutefois que ces signes extérieurs ne doivent en aucun cas être interprétés comme créant un droit d'asile.

Les consuls auront droit aux honneurs qui leur sont dus suivant les usages locaux en raison de leurs fonctions officielles, notamment dans toutes les circonstances dans lesquelles ils représentent leur gouvernement.

Honorary consuls must be chosen from nationals of one of the contracting States. Before their appointment the approval of the Government of the State to which they are accredited shall be obtained through diplomatic channels.

*Article 3.*

Consuls may perform their official duties in the country in which their consulate is situated as soon as they have been admitted in accordance with the formalities customary therein.

On presentation of their credentials they shall receive their exequatur or special admission as soon as possible and free of charge.

On presentation of the exequatur, the competent authorities of the place of their official residence shall immediately take the necessary steps to enable them to carry out their official duties.

The extent of each consular area shall be fixed by the appointing State and notified to the other State. The same provision shall apply in the case of any subsequent change in the limits of consular areas previously determined.

A consular area may in no case include localities or parts of the territory in which the establishment of consulates is not permitted.

If, in a particular case, the State to which a consular officer is accredited deems the exequatur or admission to be unacceptable or its withdrawal to be necessary, it shall inform the appointing State of its reasons, whereof it alone shall be judge. This communication shall be made before the withdrawal of the exequatur or admission.

*Article 4.*

In the event of the decease, incapacitation or absence of the consul, the consular officers (consul, vice-consuls, chief secretaries and secretaries), in order of rank, shall be authorised to assume temporary charge of the consular affairs, provided that the competent authorities have previously been informed of their official capacity.

In the case of the incapacitation, absence or decease of the head of an honorary consulate, his substitute may be appointed only with the consent of the Government of the State to which he is accredited, unless he be an official *de carrière*.

Substitutes for consuls shall, whilst temporarily performing such duties, enjoy the privileges and immunities granted to consuls.

Substitutes for consuls *de carrière* who are themselves not officials *de carrière* shall, however, during their performance of such duties, enjoy the same marks of honour and respect as consuls *de carrière*, but only the privileges and immunities of honorary consuls.

PART II.

CONSULAR PRIVILEGES AND IMMUNITIES.

*Article 5.*

Consuls may place upon the building in which their consulate and consular offices are situated the arms of the States appointing them, with an inscription indicating their official position. They may also fly the flag of that State on the building in question on public holidays and other customary occasions ; it is clearly understood, however, that such external signs shall in no circumstances be interpreted as constituting a right of asylum.

Consuls shall be entitled to the marks of respect appropriate to their official position in accordance with local usage, in particular on all occasions when they represent their Government.

*Article 6.*

Les archives consulaires seront inviolables en tout temps ; les autorités du pays ne pourront sous aucun prétexte visiter ou saisir les papiers faisant partie des archives. Les papiers de service devront être tenus complètement séparés des papiers personnels des fonctionnaires consulaires.

Les autorités du pays ne devront pas pénétrer dans les archives ou les bureaux de la chancellerie sans en avoir informé au préalable le consul ou son remplaçant, sauf s'il s'agit de procéder à l'exécution d'une peine prononcée par les tribunaux ou de poursuivre un délit passible de la peine de mort, de détention ou d'une peine d'emprisonnement d'une année au moins.

Les bureaux de la chancellerie et du consulat ne pourront en aucun cas servir de lieu d'asile.

*Article 7.*

Les consuls et les fonctionnaires consulaires de carrière (consuls, vice-consuls, chanceliers et secrétaires) sont exempts de toute obligation et prestation militaire, ainsi que de toute obligation de loger des troupes. Ils sont également exempts de toute obligation de prestation personnelle.

Ces exemptions ne sont pas toutefois accordées aux consuls et fonctionnaires consulaires qui ne sont pas ressortissants du pays qui les a nommés ou qui exercent dans l'Etat auprès duquel ils sont accrédités un commerce ou une industrie; ceux-ci sont assujettis aux mêmes obligations et prestations militaires que les ressortissants du pays.

Les exemptions ne s'étendent aux immeubles appartenant aux consuls et aux fonctionnaires consulaires de carrière que s'ils servent à ces derniers comme domicile ou s'ils sont utilisés pour les services du consulat. Les exemptions ne s'étendent pas aux immeubles appartenant aux consuls honoraires.

Les consuls, à l'exception des consuls honoraires, et les fonctionnaires consulaires de carrière sont exemptés de tout impôt direct et personnel s'ils sont ressortissants de l'Etat qui les a nommés et s'ils n'exercent ni un commerce ni une industrie dans l'Etat auprès duquel ils sont accrédités.

Les exemptions mentionnées au quatrième alinéa ne s'étendent pas aux impôts directs et personnels qui sont perçus en raison de la nature des divers objets d'imposition et du fait que ces objets font partie de l'économie du territoire de l'Etat auprès duquel lesdits fonctionnaires sont accrédités, indépendamment de la nationalité, du domicile ou de la résidence du contribuable.

Les émoluments alloués aux personnes mentionnées au premier alinéa ainsi qu'aux employés du consulat qui sont des ressortissants de l'Etat qui les a désignés en rémunération de leur activité de consuls, fonctionnaires consulaires ou employés du consulat, sont toujours exempts d'impôt dans le pays auprès duquel ces personnes sont accréditées.

*Article 8.*

En cas de rupture des relations diplomatiques entre les Etats contractants, les consuls et les fonctionnaires consulaires, les membres de leurs familles qui habitent avec eux, ainsi que les personnes se trouvant à leur service, pour autant qu'elles sont des ressortissants de l'Etat qui a désigné les fonctionnaires consulaires et que ce sont ces derniers qui les ont fait venir dans le pays, pourront quitter librement le pays dans un délai approprié qui ne devra, en aucun cas, être inférieur à six jours.

*Article 9.*

Chacun des deux Etats contractants s'engage à accorder l'entrée en franchise de tout le mobilier et de tous les objets de première installation affectés à l'usage officiel des bureaux consulaires ainsi que tous les écussons, drapeaux, registres, papiers à entête, listes, passeports, timbres, documents officiels et autre matériel de bureau envoyés aux conseils, pour les besoins de leur service par l'Etat qui les a nommés.



*Article 6.*

The consular archives shall at all times be inviolable, and the authorities of the country may under no pretext inspect or seize papers belonging to the archives. Official papers must be kept entirely separate from the private papers of consular officers.

The authorities of the country may not enter the archives or consular offices without having first informed the consul or his substitute, except in execution of a sentence of a court of law or in prosecution of an offence punishable with death, penal servitude or imprisonment for at least one year.

The consulate and consular offices may in no circumstances be used as an asylum.

*Article 7.*

Consuls and consular officers *de carrière* (consuls, vice-consuls, chief secretaries and secretaries) shall be exempt from all military obligations, requisitions and billeting and from all liability to personal service.

Such immunity shall not, however, extend to consuls and consular officials who are not nationals of the appointing State, or are engaged in a trade or occupation in the State to which they are accredited; these latter shall be subject to the same military obligations and requisitions as the nationals of the country.

Such immunity shall extend to premises belonging to consuls and consular officers *de carrière* only when used as residences for such persons or for the purposes of the consular service. Immunity shall not extend to premises belonging to honorary consuls.

Consuls, with the exception of honorary consuls, and consular officers *de carrière* shall be exempt from direct personal taxation, if they are nationals of the appointing State and are not engaged in a trade or occupation in the State to which they are accredited.

The exemptions mentioned in the fourth paragraph shall not extend to direct personal taxes payable in respect of particular articles liable to taxation and on the ground of their economic connection with the territory of the State to which the consular officials are accredited, without reference to the nationality, domicile or residence of the party liable to taxation.

Official emoluments received by persons mentioned in the first paragraph or by persons employed at consulates who are nationals of the appointing State, in respect of their duties as consul, consular officer or consular employee, shall in all cases be free from taxation in the State to which the persons in question are accredited.

*Article 8.*

In the event of the rupture of diplomatic relations between the Contracting States, consuls and consular officers, the members of their families belonging to their household and persons in their service, provided they are nationals of the State which appointed the consular officers and entered the country at the instance of such officers, may leave the country unhindered within a reasonable time, which shall not be less than six days.

*Article 9.*

Each of the Contracting States undertakes to permit the entry free of duty of all furniture and articles of first installation, intended for official use in the consular offices, and of all heraldic arms, flags, paper registers with printed heading, inventories, passport forms, stamps, official documents and all other office equipment, sent by the appointing State to consuls for official use.

Les consuls et les fonctionnaires consulaires mentionnés à l'article 7 ont le droit, lorsqu'ils rejoignent pour la première fois leur poste ou dans les six mois suivants, d'introduire en franchise le mobilier, les effets d'habillement, les objets usagés et les articles de ménage qui appartiennent à eux et à leurs familles, ainsi que les objets de toute sorte, même neufs, apportés par ces personnes pour leur usage personnel, à condition toutefois de les laisser examiner.

Cette exemption ne s'applique pas aux denrées alimentaires.

*Article 10.*

Les consuls ne sont pas justiciables des tribunaux du pays de résidence, en raison de leur activité officielle dans les limites de leur compétence.

*Article 11.*

Les consuls et les fonctionnaires consulaires ressortissants de l'Etat qui les a nommés ne pourront pas être mis en état d'arrestation, en matière civile ou commerciale, qu'il s'agisse de l'exécution forcée d'un jugement ou d'une mesure de sûreté.

Ils ne pourront pas non plus être emprisonnés ou être mis en état d'arrestation provisoire, sauf s'il s'agit de l'application d'une peine prononcée par un tribunal ou de la poursuite d'un délit qui, d'après la législation du pays, est passible d'une peine d'emprisonnement de trois ans au moins.

Si un consul ou un fonctionnaire consulaire doit être arrêté ou autrement poursuivi, le représentant diplomatique du pays qui l'a nommé devra en être informé immédiatement par le Gouvernement de l'Etat auprès duquel il est accrédité.

*Article 12.*

Les consuls et les fonctionnaires consulaires sont tenus de comparaître comme témoins devant les autorités judiciaires du pays auprès duquel ils sont accrédités, s'ils y sont invités par un écrit officiel. Toutefois, il ne devront pas être interrogés sur des faits concernant leur activité officielle sans l'assentiment du gouvernement qui les a nommés.

Si un consul de carrière doit être entendu comme témoin, les autorités judiciaires sont tenues, au cas où il se trouverait empêché de comparaître par suite de maladie ou d'affaire de service, de se rendre à son domicile afin de recueillir sa déposition verbale ou de lui demander son témoignage par écrit dans la forme prévue par la législation du pays ; dans ce dernier cas, le fonctionnaire susmentionné est tenu de satisfaire à cette demande et de remettre aux autorités, dans le délai qui lui sera imparti, sa déposition écrite revêtue de sa signature et de son sceau officiel.

Si dans une affaire pénale la législation du pays de résidence ne permet pas d'éviter qu'un consul de carrière compareisse en personne devant une autorité judiciaire et qu'il ne soit pas possible de recueillir sa déposition à domicile, le tribunal doit, au cas où le consul serait empêché par les besoins du service, fixer, d'accord avec ce dernier, le jour et l'heure de son audition et recueillir sa déposition au jour et à l'heure convenus avec toute la célérité possible sans le retenir au delà du strict nécessaire.

*Article 13.*

Si un consul décède sans qu'il y ait sur place un remplaçant qualifié, l'autorité locale s'adressera au consul le plus proche ou à l'ambassade du pays qui l'a nommé, pour faire apposer sans retard les scellés sur les archives du consulat. Si le consul le plus proche ou l'ambassadeur se trouvent empêchés, les autorités locales procéderont à l'apposition des scellés en présence du représentant consulaire d'une Puissance amie, s'il s'en trouve sur place, et de deux ressortissants de l'Etat qui avait nommé le consul décédé.

Consuls and consular officers mentioned in Article 7 shall be entitled on first taking up their appointment or within six months thereafter to import free of duty the furniture, clothing, used articles and household articles belonging to them and their families, as well as articles of every kind, even new, which such persons bring with them for their personal use, provided that they submit the same for inspection.

Such exemption shall not apply to foodstuffs.

*Article 10.*

Consuls shall not be amenable to the judicial authorities of the State of their official residence in respect of the performance of their official duties within the scope of their powers.

*Article 11.*

Consuls and consular officers who are nationals of the appointing State may not be placed under arrest either in execution of, or as a measure of security in, civil or commercial processes.

They may also not be arrested or detained for examination except in execution of a sentence of a court of law or in prosecution of an offence punishable under the law of the country with imprisonment for not less than three years.

Should a consul or consular officer be arrested or be the subject of other legal proceedings, the diplomatic representative of the appointing country shall immediately be informed thereof through the Government of the State to which he is accredited.

*Article 12.*

Consuls and consular officers shall be bound to give evidence before the judicial authorities of the State to which they are accredited if officially requested in writing by the latter to do so. They may not, however, be examined in regard to matters relating to their official duties without the consent of the Government which appointed them.

If a consul *de carrière*, having been cited as a witness, be unable on account of illness or of his official duties to give evidence, the judicial authorities shall go to his place of abode to take his deposition verbally, or shall ask to have his evidence in writing in the form prescribed by the law of the country; in this case the official concerned shall accede to the request and shall supply the judicial authorities of the country within the time appointed with his evidence in writing signed and bearing his official seal.

If in any penal proceedings the personal appearance in court of a consul *de carrière* in accordance with the law of the State to which he is accredited is indispensable and the taking of his evidence at his residence is not possible, then if he be prevented by his duties, the court shall appoint with him a day and hour for his hearing and shall take his evidence with all possible despatch at the time appointed, and shall detain him no longer than is necessary.

*Article 13.*

If on the decease of a consul no substitute who is an official *de carrière* is available, the local authority shall apply to the nearest consul or embassy of the appointing State to cause the archives of the consulate to be sealed without delay. If the nearest consul or embassy is prevented from so doing, the local authorities shall proceed to seal the archives in the presence of the consular representative of a friendly Power, if one be available, and of two nationals of the State which appointed the deceased official.

Le procès-verbal de cette formalité sera dressé en deux exemplaires dont l'un sera transmis au consul le plus proche ou à l'ambassadeur de l'Etat qui avait nommé le consul décédé.

La levée des scellés, en vue de la remise des archives aux nouveaux fonctionnaires consulaires, s'effectuera dans la même forme que l'apposition des scellés.

#### *Article 14.*

Les consuls et les fonctionnaires consulaires de chacun des Etats contractants jouiront, en outre, sous réserve de réciprocité, sur le territoire de l'autre Etat, des mêmes privilèges et immunités que les consuls et les fonctionnaires consulaires du même ordre et du même rang de la nation la plus favorisée.

Il est toutefois entendu qu'aucun des Etats contractants ne pourra invoquer le bénéfice de la clause de la nation la plus favorisée prévue ci-dessus pour exiger, en faveur de ses consuls ou fonctionnaires consulaires, des privilèges et immunités autres ou plus étendus que ceux qu'il reconnaît lui-même aux consuls et fonctionnaires consulaires de l'autre Partie.

### CHAPITRE III.

#### ATTRIBUTIONS CONSULAIRES.

#### *Article 15.*

Les consuls ont qualité pour défendre les droits et intérêts des ressortissants de leur pays et notamment pour protéger et favoriser leur commerce et leur navigation.

Ils peuvent, dans l'exercice de leurs fonctions, s'adresser aux autorités compétentes de leur arrondissement consulaire pour réclamer auprès de ces autorités contre toute infraction aux traités et conventions existants ou contre toute atteinte aux droits de leurs ressortissants. Si leurs représentations ne sont pas prises en considération par lesdites autorités, ils pourront, en l'absence d'un représentant diplomatique de leur pays, recourir directement, pour le même objet, au gouvernement auprès duquel ils sont accrédités.

#### *Article 16.*

Dans la mesure où les lois de leur pays les y autorisent, les consuls ont le droit :

1° De recevoir dans leurs bureaux, dans leurs demeures privées, ainsi que dans celles des intéressés ou à bord des navires de leur pays, les déclarations des ressortissants du pays qu'ils représentent, ainsi que des membres de l'équipage et des passagers desdits navires.

2° De recevoir, homologuer ou légaliser les dispositions testamentaires des ressortissants de l'Etat qu'ils représentent.

3° De recevoir, homologuer ou légaliser les actes juridiques des ressortissants de l'Etat qu'ils représentent et les contrats passés entre lesdits ressortissants, pour autant que ces actes juridiques et contrats n'ont pas trait à des objets situés sur le territoire de l'Etat auprès duquel ils sont accrédités ou à des opérations qui doivent être conclues et exécutées dans ce dernier Etat ;

4° De légaliser les signatures des ressortissants de l'Etat qui les a nommés ;

5° De recevoir, homologuer ou légaliser les actes juridiques et contrats de toute nature sans égard à la nationalité des parties, pour autant que ces actes juridiques et

A record of such proceedings shall be taken in duplicate; one copy shall be transmitted to the nearest consul or to the embassy of the State which appointed the deceased official.

On the breaking of the seals for the purpose of handing over the archives to the new consular officer the same procedure shall be observed.

*Article 14.*

Consuls and consular officers of each of the contracting States shall further, subject to reciprocity, enjoy within the territory of the other State all privileges and immunities granted to consuls and consular officials of the same kind and rank belonging to the most favoured nation.

It is agreed, however, that neither of the Contracting Parties may invoke the provisions of the most-favoured-nation clause to claim on behalf of its consuls or consular officials other or more extensive privileges or immunities than are granted by itself to consuls and consular officials of the other Party.

PART III.

CONSULAR FUNCTIONS.

*Article 15.*

Consuls shall be empowered to uphold the rights and interests of nationals of their country, and in particular to protect and further their trade and shipping.

They may in the performance of their official functions approach the competent authorities of their consular area and complain to them of any breach of existing treaties or agreements or of any infringement of the rights of their fellow nationals. If their representations are not heeded by the authorities they may, in the absence of a diplomatic representative of their country, themselves have recourse for the same purpose to the Government of the State to which they are accredited.

*Article 16.*

In so far as they are empowered by the law of their country, consuls may :

(1) Receive statements from nationals of the country they represent or from members of the crew or passengers of a ship of that country, either at their offices or places of abode or at the residences of the parties, or on board such ships ;

(2) Receive, attest or authenticate testamentary dispositions of nationals of the State they represent ;

(3) Receive, attest or authenticate legal acts of nationals of the country which they represent and contracts between such persons, provided that such acts or contracts do not relate to objects in the territory of the State to which they are accredited or to transactions to be concluded or carried out in that State ;

(4) Witness signatures of nationals of the State which appointed them ;

(5) Receive, attest or authenticate legal acts and contracts of any kind, whatever the nationality of the parties, provided that such acts or contracts relate exclusively

contrats ont trait exclusivement à des objets situés sur le territoire de l'Etat qu'ils représentent ou à des opérations qui doivent être conclues et exécutées dans ce dernier Etat ;

6° De traduire ou de légaliser des actes et documents de toute nature émanant des autorités ou des fonctionnaires de l'Etat qu'ils représentent.

Tous ces actes juridiques et contrats reçus, homologués ou légalisés par le consul et revêtus du sceau du consulat, ainsi que les copies, extraits et traductions desdits actes et contrats légalisés par lui et revêtus de son sceau officiel, seront considérés dans le pays de résidence de ce fonctionnaire comme des actes authentiques ou authentiquement légalisés et auront la même valeur et la même force probante que s'ils avaient été reçus, homologués ou légalisés par un fonctionnaire public de ce pays. Cette valeur et cette force probante concernent uniquement la forme et non pas le contenu et les effets de l'acte juridique ou du contrat.

Ceux desdits actes et documents qui se rapportent à des opérations qui doivent être exécutées dans le pays mentionné sont soumis aux droits d'enregistrement et aux autres taxes prescrites par la loi, ainsi qu'à toutes autres formalités prévues en l'occurrence.

S'il s'élève un doute au sujet de l'authenticité d'un acte juridique reçu ou enregistré dans la chancellerie d'un consulat de l'une des deux parties, ou au sujet de l'authenticité et de la conformité des copies extraits ou traductions susmentionnées, on ne pourra pas refuser à l'intéressé qui en fait la demande le collationnement avec le document original. L'intéressé peut, s'il le juge nécessaire, assister au collationnement.

#### *Article 17.*

Les consuls ont le droit d'établir des passeports et de délivrer des visas, conformément à la législation de l'Etat qui les a nommés.

#### *Article 18.*

Les consuls peuvent, dans la mesure où ils y sont autorisés par la législation de l'Etat qui les a nommés, célébrer des mariages, lorsque les deux parties sont des ressortissants dudit Etat.

Les consuls doivent porter immédiatement à la connaissance des autorités de l'Etat auprès duquel ils sont accrédités, les mariages ainsi célébrés.

#### *Article 19.*

Les consuls ont le droit de dresser des actes de naissance et de décès des ressortissants de l'Etat représenté par eux, dans la forme prescrite par la législation dudit Etat.

Les dispositions du présent article n'affectent en rien les prescriptions légales en vigueur dans le pays de résidence qui imposent aux intéressés l'obligation de déclarer aux autorités locales les naissances et les décès.

#### *Article 20.*

En matière de successions laissées par les ressortissants de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre Etat, les consuls auront les attributions spécifiées dans l'annexe au présent traité.

#### *Article 21.*

Les consuls peuvent faciliter l'entrée et le départ des navires du pays qu'ils représentent et leur prêter assistance pendant le séjour desdits navires dans les eaux de leur arrondissement consulaire. A cet effet, ils peuvent se rendre en personne ou envoyer un représentant à bord des navires aussitôt

to objects in the territory of the State which they represent or to transactions to be concluded or carried out therein ;

(6) Translate and authenticate acts and documents of every kind emanating from authorities or officials of the State which they represent.

All such acts and contracts, when accepted, attested or authenticated by the consul and bearing the seal of the consulate, together with copies, or extracts therefrom or translations thereof authenticated and officially sealed by him, shall be regarded as public or publicly authenticated acts in the country of the consul's official residence, and shall have the same value and the same validity as evidence as if they were accepted, attested or authenticated by a public official of that country. Such value and validity as evidence shall relate solely to the form and not to the contents or the effects of the legal act or contract.

In so far as such transactions or other documents relate to business to be transacted in the country in question they shall be subject to stamp duties and other fees prescribed by law therein, and to all other formalities applicable in such circumstances.

Should any doubt arise as to the authenticity of a legal act accepted or registered at a consulate of either party or as to the authenticity or accuracy of such copies, extracts or translations, request by one of the parties for comparison with the original shall not be refused. Such party may be present at the time of comparison if he so think fit.

*Article 17.*

Consuls shall be authorised to issue passports and grant visas in accordance with the regulations of the State which appointed them.

*Article 18.*

Consuls may perform marriages if authorised by the law of the appointing State and provided that both parties are nationals of that State.

Consuls must immediately notify such marriages to the authorities of the State to which they are accredited.

*Article 19.*

Consuls shall be empowered to register births and deaths of nationals of the country which they represent in the manner prescribed by the law of that country.

The provisions of the present Article shall in no way affect the duty of the parties to inform the local authorities of such births and deaths in accordance with the laws of the State of residence.

*Article 20.*

As regards the estate of deceased nationals of the one State situated in the territory of the other State, consuls shall have the powers provided in the annex to the present Treaty.

*Article 21.*

Consuls may expedite the entry and clearance of ships of the country which they represent and render them assistance during their stay in the waters of their official areas. For this purpose, as soon as the ships have been granted pratique, they may go or send their representative on board

que ceux-ci auront été admis à la libre pratique, interroger les membres de l'équipage, vérifier les papiers du bord, dresser des manifestes et recevoir, conformément aux stipulations du point 1 de l'article 16, les déclarations des membres de l'équipage et des passagers concernant le voyage, la destination et les incidents de la traversée.

*Article 22.*

Les consuls sont exclusivement chargés du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires de commerce du pays représenté par eux ; ils ont qualité pour connaître des différends entre les membres de l'équipage, s'ils y sont autorisés par la législation dudit pays et, notamment, de ceux qui ont trait aux salaires et à l'exécution des engagements réciproques.

Les autorités du pays de résidence ne pourront intervenir, en cas de désordres à bord des navires, que lorsque ces désordres sont de nature à troubler la tranquillité ou l'ordre publics dans le port ou à terre, ou lorsqu'un ressortissant du pays de résidence ou des personnes ne faisant pas partie de l'équipage s'y trouvent mêlées.

Dans tous les autres cas de désordres à bord, les autorités du pays se borneront à prêter main forte, sur demande, au consul, à son représentant et, en l'absence de ceux-ci, au capitaine du navire. Elles devront notamment ramener à bord ou arrêter les membres de l'équipage, pour autant qu'il ne s'agit pas de ressortissants du pays, dans les conditions énoncées à l'article suivant.

*Article 23.*

Les consuls peuvent faire arrêter les membres de l'équipage des bâtiments de guerre ou de tout autre navire de leur pays qui auraient déserté le bord et les faire ramener à bord ou les renvoyer dans le pays dont le navire porte le pavillon.

A cet effet, ils devront s'adresser par écrit aux autorités locales et établir par des documents officiels et notamment par des extraits légalisés du rôle de l'équipage que les personnes réclamées font effectivement partie de l'équipage du navire. Dans les localités où il n'y a pas de consul, cette demande pourra être faite, dans les mêmes conditions, par le capitaine du navire lui-même. Sur une demande ainsi motivée, la remise du déserteur ne pourra pas être refusée.

Sur la demande et aux frais du consul, les autorités locales devront détenir dans les prisons locales du pays de résidence les personnes arrêtées. Si, dans un délai de deux mois à compter du jour de l'arrestation, le consul n'a pas pu faire ramener ces personnes à bord ou les faire transporter dans le pays dont le navire porte le pavillon, ou si les frais de détention ne sont pas payés régulièrement, les déserteurs seront remis en liberté après qu'il en aura été donné avis au consul trois jours à l'avance, et ne pourront plus être arrêtés de nouveau pour le même motif.

Si le déserteur s'est rendu coupable, sur le territoire de l'Etat dans lequel il se trouve, d'un crime ou délit punissable en vertu de la législation dudit Etat, la remise pourra être différée jusqu'à ce que le tribunal local ait rendu sa sentence et que celle-ci ait reçu pleine et entière exécution.

Les Etats contractants conviennent que ceux des membres de l'équipage qui sont ressortissants du pays dans lequel ils ont déserté seront exceptés des dispositions du présent article.

*Article 24.*

Si un navire battant pavillon de l'un des Etats fait naufrage sur les côtes de l'autre Etat, les autorités locales devront faire aviser aussitôt que possible le consul le plus proche de l'Etat dont le navire porte le pavillon.

Pour le concours qu'elles prêtent ou pour les mesures prises par elles en vue du sauvetage, les autorités locales ne pourront prélever d'autres frais que ceux qui devraient être acquittés dans les mêmes circonstances par les navires de leur propre pays.

Les marchandises et autres objets sauvés du naufrage sont exemptés des droits de douane tant qu'ils ne sont pas introduits dans le commerce libre intérieur.



to question members of the crew, to examine the ship's papers, to receive the lists of cargo (manifests) and in accordance with Article 16 (1) to take statements from members of the crew and passengers in regard to the voyage, place of destination or incidents during the voyage.

*Article 22.*

Consuls shall be solely responsible for the maintenance of order on board merchant ships of the country which they represent ; they shall be empowered, if so authorised by the law of that country, to settle disputes between members of the crew, in particular those relating to wages or the fulfilment of reciprocal engagements.

In the case of disorders on board a ship, the authorities of the State of residence shall intervene only when such disorders are likely to cause a breach of the peace or of public order in the port or on shore, or when nationals of the State of residence or persons not belonging to the crew are concerned in the disorders.

In all other cases of disorders on board ships the authorities of the country shall confine their action to giving assistance when so requested to the consul or his representative, or, in their absence, to the master of the ship. In particular they shall cause members of the crew, not being nationals of the country, to return to the ship, or to arrest them, in the circumstances set forth in the following Article.

*Article 23.*

Consuls may cause members of the crew who have deserted from war ships or other vessels of the country which they represent to be arrested and taken on board or sent to the country whose flag is flown by the ship.

For this purpose they shall apply in writing to the local authorities and submit the necessary official documents, in particular certified extracts from the list of the ship's crew, showing that the persons to be handed over are actually members of the crew. In places where there is no consul, the application may be made under the same conditions by the ship's master. If an application be made on such grounds, the surrender of the deserters cannot be refused.

The local authorities shall detain the arrested persons in the prisons of the receiving State on the application and at the cost of the consul. If within two months of the day of arrest the consul has not caused them to be taken on board or sent back to the country whose flag is flown by the ship, or if the cost of their detention is not regularly paid, the deserters shall be set free after three days' notice has been given to the consul, and they may not be re-arrested on the same charge.

If a deserter has committed in the territory of the State in which he is situated an offence or misdemeanour punishable by the law of that State, his surrender may be postponed until the local court has passed judgment, and until judgment has been fully executed.

The Contracting States agree that members of the crew who are nationals of the country in which they have deserted shall be exempt from the provisions of this Article.

*Article 24.*

If a ship flying the flag of one State is wrecked on the coasts of the other, the local authorities shall as quickly as possible inform the nearest consul of the State whose flag the ship flies.

The only charges which may be made by the local authorities for their assistance or for the work of rescue shall be those payable in similar cases by ships of their own country.

Goods and other objects salvaged from the shipwreck shall be exempt from Customs duty unless placed on the free market within the country.

*Article 25.*

Sauf convention contraire entre les parties intéressées au navire et à la cargaison, en particulier entre les armateurs, affréteurs et assureurs, le règlement des avaries subies au cours de la traversée par un navire de l'un des Etats contractants sera effectué par le consul de cet Etat si le navire fait relâche dans un port de son arrondissement consulaire. Le règlement sera effectué, toutefois par les autorités locales si les intérêts d'un ressortissant du pays de résidence ou d'une tierce Puissance sont en jeu et s'il n'a pas été possible d'arriver à l'amiable à un accord définitif entre les Parties intéressées.

*Article 26.*

Outre les attributions mentionnées ci-dessus, les consuls ne peuvent exercer, en ce qui concerne les affaires de navigation maritime, que les attributions purement administratives, comptables ou techniques qui leur sont confiées en vertu de la législation de leur propre pays.

Le terme « équipage », dans les articles précédents, s'entend du capitaine, des officiers, des matelots, des soutiers et de toutes les autres personnes employées à bord du navire.

*Article 27.*

Les consuls et fonctionnaires consulaires de chacun des Etats contractants peuvent en outre, sous réserve de réciprocité, exercer sur le territoire de l'autre Etat les mêmes fonctions que les consuls et fonctionnaires consulaires du même rang de la nation la plus favorisée.

Il est toutefois entendu qu'aucun des Etats contractants ne pourra invoquer la clause de la nation la plus favorisée prévue ci-dessus pour réclamer en faveur de ses consuls ou fonctionnaires consulaires des attributions autres ou plus étendues que celles qu'il reconnaît lui-même aux consuls et fonctionnaires consulaires de l'autre Etat.

## CHAPITRE IV.

## DISPOSITIONS FINALES.

*Article 28.*

Les dispositions des deuxième et troisième chapitres de la présente convention s'appliquent également aux fonctionnaires appartenant aux représentations diplomatiques chargés de l'exercice de fonctions consulaires, sans préjudice des privilèges et immunités dont jouissent ces fonctionnaires en vertu des principes du droit international.

*Article 29.*

Au sujet des cas qui ne sont pas prévus par des dispositions spéciales de la présente convention, les Etats contractants conviennent de ne pas agir contrairement aux principes du droit international.

*Article 30.*

Le présent traité, conclu en langues allemande et turque, entrera en vigueur dans un délai d'un mois après l'échange des instruments de ratification et sera valable pour une durée de cinq ans.

*Article 25.*

In the absence of agreement to the contrary between the parties interested in the ship and cargo, in particular between owners, charterers and insurers, the average sustained during the voyage by a ship of one of the contracting States shall be settled by the consul of that State if the vessel puts in at a port within his area. The settlement shall be made by the local authorities, however, if a national of the receiving State or of a third Power is concerned, and if it is not possible to arrive at a friendly final settlement between all the parties.

*Article 26.*

Apart from the above powers, consuls may exercise in regard to shipping only such powers of administration or accountancy, or technical powers, as are given them by the laws of their country.

The term " crew " in the preceding Articles shall include the captain, officers, seamen, stokers and all other persons employed on board a ship.

*Article 27.*

Consuls and consular officers of either of the Contracting States may further, subject to reciprocity, exercise in the territory of the other State the same functions as consuls and consular officers of equal rank belonging to the most favoured nation.

It is agreed, however, that neither of the Contracting States may invoke the above-mentioned most-favoured-nation clause for the purpose of claiming for its consuls or consular officers other or wider powers than those which it itself grants to consuls and consular officers of the other State.

## PART IV.

## FINAL PROVISIONS.

*Article 28.*

The provisions of Parts II and III of the present Treaty shall also apply to diplomatic representatives charged with consular duties, without prejudice to the privileges and immunities accorded them by the principles of international law.

*Article 29.*

The Contracting States agree that in cases for which no provision is made in the present Treaty they shall not act in a manner contrary to the principles of international law.

*Article 30.*

The present Treaty is done in German and Turkish. It shall come into force one month after the exchange of ratifications, and shall be valid for a period of five years.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Berlin.

Si aucun des Etats contractants ne dénonce le présent traité un an avant l'expiration de la période de cinq ans, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir du jour où il aura été dénoncé par l'un des deux Etats.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double original à Ankara, le 28 mai 1929.

(Sceau) Rudolf NADOLNY.

(Sceau) A. ŞEVKI.

(Sceau) Wilhelm PADEL.

#### ANNEXE A L'ARTICLE 20 DU TRAITÉ CONSULAIRE

(Accord relatif aux successions).

##### *Paragraphe premier.*

1. En cas de décès d'un ressortissant de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre Etat, l'autorité locale compétente donnera sans retard avis du décès au consul compétent de l'Etat dont le défunt était un ressortissant et lui communiquera tous les renseignements qu'elle possède sur les héritiers, leur lieu de séjour, la valeur et la composition de la succession ainsi que l'existence éventuelle de dispositions testamentaires. Si le consul (de l'Etat dont le défunt était un ressortissant) est informé le premier du décès, il doit, de son côté, en aviser (de la même manière) l'autorité locale.

2. Si le lieu de décès ne fait partie d'aucun arrondissement consulaire, la communication doit être adressée au représentant diplomatique de l'Etat dont le défunt était ressortissant.

3. Les mesures à prendre dans ce cas par l'autorité locale et par le consul sont fixées, en ce qui concerne les biens mobiliers de la succession, aux paragraphes 2 à 11, et en ce qui concerne les biens immobiliers de la succession, au paragraphe 12.

##### *Paragraphe 2.*

1. La conservation de la succession incombe en premier lieu à l'autorité locale compétente. Celle-ci doit se borner aux mesures nécessaires pour assurer l'intégrité des biens successoraux, telles que l'apposition des scellés et l'établissement de l'inventaire de la succession. A la requête du consul, elle devra prendre, dans chaque cas, les mesures de conservation désirées par ce dernier.

2. Le consul peut, conjointement avec l'autorité locale ou, si celle-ci n'est pas encore intervenue, seul, conformément à la législation de l'Etat qu'il représente, soit en personne, soit par l'intermédiaire d'un représentant désigné par lui et muni de sa procuration, apposer les scellés sur les biens meubles de la succession et dresser l'inventaire de la succession ; il pourra, à cet effet, requérir l'assistance des autorités locales.

3. A moins que des circonstances particulières n'y mettent obstacle, les autorités locales et le consul devront s'assurer mutuellement la possibilité de coopérer aux mesures conservatoires. L'autorité qui n'aura pas pu coopérer à ces mesures a le droit, en cas d'apposition des scellés, de joindre par la suite son sceau aux sceaux déjà apposés. Si l'autre autorité n'a pas pu coopérer aux dites mesures, une copie légalisée de l'inventaire des biens successoraux et du procès-verbal devra lui être transmise aussitôt que possible.

The exchange of instruments of ratification shall take place at Berlin.

In the absence of denunciation by either of the Contracting States one year before the expiry of the period of five years, the Treaty shall remain in force until the expiry of a year from the date on which it is denounced by either of the States.

In witness whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Ankara, May 28, 1929.

(Seal) Rudolf NADOLNY.

(Seal) A. ŞEVKI.

(Seal) Wilhelm PADEL.

#### ANNEX TO ARTICLE 20 OF THE CONSULAR CONVENTION.

(Agreement concerning estate of deceased persons).

##### *Paragraph 1.*

1. If a national of one of the Contracting States dies in the territory of the other Contracting State, the competent local authority shall, without delay, notify the death to the competent consul of the State of which the deceased was a national, and shall supply him with any information it may possess as to the heirs, their place of residence, the value and nature of the estate and the existence of testamentary dispositions. If the consul (of the country of which the deceased was a national) is the first to be informed of the death, he for his part shall (similarly) inform the local authority.

2. If the place where death occurred is not within any consular area, the information shall be given to the diplomatic representative of the State of which the deceased was a national.

3. The duties devolving in such cases on the local authority and on the consul are set forth as regards movable estate in Paragraphs 2-II, and as regards immovable estate in Paragraph 12.

##### *Paragraph 2.*

1. The competent local authority shall, in the first place, take measures for the safeguarding of the estate. It shall take only such measures as are necessary for preserving the substance of the estate unimpaired, e. g., sealing and the taking of an inventory. It shall in all cases take such safeguarding measures as it may be requested to take by the consul.

2. The consul may, jointly with the local authority, or, alone, if the local authority has not yet taken action in the matter, proceed in accordance with the laws of the country he represents, either personally or through a representative, appointed by him with full power of attorney, to place seals on the movable estate and prepare an inventory of the estate ; to this end he may claim the assistance of the local authorities.

3. The local authorities and the consul shall, unless prevented by special circumstances, afford each other an opportunity to cooperate in the safeguarding measures. An authority which has been unable to collaborate therein shall be empowered, in the case of sealing, to add its seals to those already affixed. If the other authority has been unable to co-operate, it shall be furnished as soon as possible with a certified copy of the inventory and of the account of the proceedings.

4. Les mêmes dispositions s'appliqueront à la levée des mesures conservatoires, notamment à l'enlèvement des scellés, qui devra être effectuée en commun. Toutefois, l'autorité locale ou le consul pourra procéder seul à l'enlèvement des scellés si l'autre autorité y consent, ou si elle n'a pas répondu en temps voulu à une convocation qui lui aura été adressée à cet effet au moins quarante-huit heures à l'avance.

*Paragraphe 3.*

L'autorité locale procédera aux publications en usage dans le pays ou prescrites par la loi du pays concernant l'ouverture de la succession, ainsi qu'à la convocation des héritiers et créanciers ; elle communiquera les avis en question au consul qui pourra également procéder, de son côté, à des publications correspondantes.

*Paragraphe 4.*

Le consul peut se charger du règlement de la succession. En pareil cas, il est fait application des dispositions des paragraphes 5 à 10 du présent accord.

*Paragraphe 5.*

1. Le consul a le droit de faire remettre tous les biens successoraux, y compris les papiers du défunt, reçus en dépôt par des particuliers, notaires, banques, compagnies d'assurance, caisses publiques, etc., ou par les autorités locales, et procéder au recouvrement des créances faisant partie de la succession dans les mêmes conditions que celles dans lesquelles le défunt lui-même aurait pu le faire. Si la succession se trouve saisie ou placée sous séquestre en totalité ou en partie, le consul ne peut en prendre possession que lorsque la saisie ou le séquestre auront été levés.

2. Le consul a également le droit d'exiger la remise des dispositions testamentaires du défunt, même si elles ont été reçues officiellement en dépôt par les autorités du pays ; ces autorités ont le droit de procéder à l'ouverture de ces dispositions avant de les remettre au consul. Le consul devra communiquer immédiatement à l'autorité locale une copie légalisée de toute disposition testamentaire qui parviendrait en sa possession et qui serait ouverte.

*Paragraphe 6.*

Le consul a le droit et le devoir de prendre toutes les mesures qu'il jugera conformes aux intérêts des héritiers en vue de la conservation de la succession, ou qui sont nécessaires pour assurer l'exécution des obligations de droit public du défunt ou des héritiers. Il est tenu, en particulier, de fournir aux autorités compétentes des renseignements sur la valeur de la succession. Il peut administrer la succession soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un représentant désigné par lui et agissant en son nom, dont il surveille la gestion. Le consul a le droit de requérir l'assistance des autorités locales.

*Paragraphe 7.*

1. Le consul conservera dans le pays de résidence les biens successoraux dont il a pris possession.

2. Le consul a le droit de vendre de son propre chef, par mise aux enchères et en se conformant aux lois et usages du pays où il réside, ceux des biens successoraux qui sont susceptibles de détérioration et dont la conservation serait difficile et coûteuse.

3. Il a, en outre, le droit de prélever immédiatement sur le montant de la succession les frais de la dernière maladie et des funérailles du défunt, la rémunération des domestiques, employés et

4. The same provisions shall apply as regards the withdrawal of the safeguarding measures and in particular the removal of seals which shall be carried out jointly. Nevertheless, either the local authority or the consul shall be authorised to remove the seals if the other party has given its consent thereto, or has failed to appear duly for the purpose when requested to do so after not less than forty-eight hours' notice has been given.

*Paragraph 3.*

The local authority shall publish such notice as is customary in the country or is prescribed by law, of the opening of the succession and the summoning of heirs or creditors, and shall communicate such notice to the consul. The latter may also give similar notice.

*Paragraph 4.*

The consul may undertake the administration of the estate. In such a case the provisions of Paragraphs 5-10 of the present Agreement shall apply.

*Paragraph 5.*

1. The consul shall be authorised to demand all objects relating to the estate, including the papers of the deceased, that are in the custody of private individuals, notaries, banks, insurance companies, public funds, etc., or of the local authorities, and also to call in all debts due to the estate, in the same way as the deceased himself would have been entitled to do. If the estate is wholly or partly sequestrated or taken in execution, the consul cannot take possession of it until the sequestration or writ of execution is withdrawn.

2. The consul shall be further authorised to demand delivery of the testamentary dispositions of the deceased, even though they may have been taken into official custody by the local authorities, who shall be entitled to open them before delivery. The consul shall furnish the local authority with a certified copy of every such disposition that has come into his possession and has been opened.

*Paragraph 6.*

The consul shall be empowered and shall be bound to take any steps which he considers necessary for the preservation of the estate in the interests of the heirs, or necessary for fulfilling the obligations at public law of the deceased or of the heirs. In particular he shall be bound to inform the competent authorities of the value of the estate. He may administer the estate either personally or through a representative appointed by him and acting in his name and under his supervision. The consul shall be entitled to claim the assistance of the local authorities.

*Paragraph 7.*

1. The consul shall retain, within the country of his official residence, the estate of which he has taken possession.

2. The consul shall be empowered, on his own authority, to dispose by auction, in accordance with the laws and customs of the country of his official residence, of such parts of the estate as are perishable or would be difficult and costly to retain.

3. He shall further be empowered to pay immediately from the assets of the estate the expenses of the last illness and of the funeral of the deceased, the wages of servants, employees and labourers

ouvriers, les loyers et autres frais nécessités par l'administration de la succession et, en cas de besoin urgent, les sommes nécessaires à l'entretien de la famille du défunt ainsi que les frais judiciaires, taxes consulaires et droits perçus par les autorités locales.

*Paragraphe 8.*

Les litiges résultant de réclamations contre la succession sont portés devant les autorités locales du pays dans lequel se trouve la succession et tranchés par elles.

*Paragraphe 9.*

1. L'exécution forcée sur les biens de succession pourra avoir lieu même si ces biens se trouvent en dépôt auprès du consul. Ce dernier devra les remettre sur demande à l'autorité compétente.

2. Au cas où une procédure de faillite serait ouverte par l'autorité compétente sur la succession se trouvant dans le pays, le consul devra remettre à l'autorité locale ou au syndic de la faillite, tous les biens successoraux qui rentrent dans la masse. Le consul a le droit de défendre les intérêts des ressortissants de son pays au cours de la procédure de faillite.

*Paragraphe 10.*

A l'expiration d'un délai de trois mois à partir de la dernière publication relative à l'ouverture de la succession ou, si une telle publication n'a pas eu lieu, à l'expiration d'un délai de quatre mois après le décès, le consul pourra délivrer les biens successoraux aux héritiers qui auront justifié de leurs droits ou, si cette justification n'a pas été fournie, aux autorités compétentes de son pays. Il ne pourra toutefois procéder à cette délivrance avant que toutes les taxes et impôts publics dus par le défunt ainsi que les impôts d'Etat et les frais et factures à la charge de la succession aient été acquittés ou cautionnés et que les créances sur la succession qui lui ont été notifiées et qui sont détenues par des ressortissants ou des habitants du pays sur le territoire duquel se trouve la succession n'aient été réglées ou dûment cautionnées. Cette obligation du consul à l'égard des créances notifiées cessera d'exister si, dans un nouveau délai de six mois, le consul n'a pas été avis que les créances ont été reconnues ou ont fait l'objet d'une action en justice par devant les tribunaux compétents.

*Paragraphe 11.*

1. Si le consul n'a pas demandé la remise des biens successoraux, l'autorité locale est tenue de délivrer aux héritiers les biens successoraux reçus par elle en dépôt dans les mêmes conditions que celles qui sont imposées au consul en vertu du paragraphe 10.

2. Si, dans un délai de six mois après le décès, les intéressés n'ont pas justifié de leurs droits d'héritage, l'autorité locale doit remettre au consul les biens successoraux en lui communiquant en même temps les actes y relatifs, sous réserve des conditions prévues au paragraphe 10. Le consul devra procéder à l'égard desdits biens de la manière indiquée au paragraphe 10.

*Paragraphe 12.*

1. En ce qui concerne les biens immobiliers des successions, seules les autorités compétentes de l'Etat sur le territoire duquel se trouve la succession ont le droit et le devoir de prendre toutes les mesures prescrites par les lois du pays, en procédant de la même manière que pour les successions de ressortissants nationaux. Une copie légalisée de l'inventaire des biens immobiliers de la succession sera adressée au consul compétent dans le plus bref délai.



rent and other expenses necessitated by the administration of the estate and, where necessary, the sums required for the maintenance of the family of the deceased, and for legal costs, consular fees and taxes leviable by the local authorities.

*Paragraph 8.*

Actions arising out of claims against the estate shall be heard and settled by the competent authorities of the country in which the estate is situated.

*Paragraph 9.*

1. A writ of execution may be enforced against any portion of the estate, even though it be in the custody of the consul, who shall transfer it on demand to the competent authority.

2. If the competent authority institutes bankruptcy proceedings against the part of the estate within the country, the consul shall cede on demand to the local authority or receiver in bankruptcy any property that may form part of the bankrupt estate. The consul shall be empowered to uphold the interests of his nationals in the proceedings.

*Paragraph 10.*

Three months after the last public notice regarding the opening of the succession or, if no such public notice has been issued, four months after the death of the deceased, the consul may deliver the estate to the heirs who have established their claim thereto, or, if their claim is not established, to the competent authorities of his own country. He may not, however, so deliver the estate until all the deceased's debts at public law and all State taxes, together with the costs and accounts of administration, have been paid, or security given for them, and until all claims on the estate notified by nationals or residents of the country in which the estate is situated have been settled, or security duly given for them. The liability of the consul in respect of claims thus notified shall cease if he is not informed within a further six months that the claims have been allowed or that proceedings in respect of such claims have been instituted before the competent court.

*Paragraph 11.*

1. If the consul has not asked for delivery of the estate, the local authority shall deliver to the heirs the assets in its custody under the same conditions as are laid down for the consul in paragraph 10.

2. If the claimants do not prove their rights of inheritance, within six months of the death of the deceased, the local authority shall deliver to the consul the estate, together with the relevant documents, subject to the provisions of paragraph 10. The consul shall then take in respect of the estate the proceedings prescribed in paragraph 10.

*Paragraph 12.*

1. As regards immovable estate, the competent authorities of the territory in which such estate is situated shall alone have the right and duty of taking the measures prescribed by the law of the country, in the same manner as in the case of the estate of nationals of the country. A certified copy of the inventory of the immovable estate shall be forwarded to the competent consul as soon as possible.

2. Si le consul s'est vu confier un testament contenant des dispositions concernant les biens immobiliers de la succession, il doit remettre à l'autorité locale, à la demande de celle-ci, l'original de ce testament.

3. La législation du pays dans lequel se trouve la succession décide de ce qui fait partie des biens mobiliers ou immobiliers de la succession.

*Paragraphe 13.*

Dans toutes les questions relatives à l'ouverture, à l'administration, à la liquidation des successions mobilières et immobilières laissées par les ressortissants de l'un des deux Etats sur le territoire de l'autre Etat, le consul sera autorisé à représenter les héritiers ressortissants de son pays qui n'ont pas constitué de mandataire dans l'autre pays, sans qu'il soit tenu d'établir par un document spécial sa qualité de représentant. Cette qualité cesse lorsque tous les intéressés sont présents ou représentés.

*Paragraphe 14.*

1. Les questions de droit successoral sont réglées, en ce qui concerne les biens mobiliers de la succession, d'après les lois du pays dont le défunt était ressortissant au moment du décès.

2. Les questions de droit successoral en ce qui concerne les biens immobiliers de la succession sont réglées d'après la loi du pays dans lequel se trouvent ces biens et comme si le défunt était, au moment de sa mort, ressortissant de ce pays.

*Paragraphe 15.*

Les actions en reconnaissance de droits d'hérédité et en pétition d'héritage ainsi que les réclamations relatives à des legs et à des droits à la réserve seront portées, s'il s'agit des biens mobiliers de la succession, devant les tribunaux de l'Etat dont le défunt était ressortissant au moment de son décès, et s'il s'agit de biens immobiliers de la succession, devant les tribunaux de l'Etat dans le territoire duquel se trouvent ces biens. Les décisions des tribunaux d'un Etat seront reconnues par l'autre Etat.

*Paragraphe 16.*

1. Les dispositions testamentaires sont valables quant à la forme si elles ont été établies conformément aux lois du pays dans lequel elles ont été faites ou conformément aux lois du pays dont le défunt était ressortissant à l'époque de l'établissement desdites dispositions.

2. Il en est de même en ce qui concerne la révocation de dispositions testamentaires.

*Paragraphe 17.*

Un certificat délivré par l'autorité compétente du pays dont le défunt était ressortissant, conformément aux lois de ce pays, et établissant un droit successoral et notamment le droit d'un héritier ou d'un exécuteur testamentaire suffira, pour autant qu'il s'agit des biens mobiliers de la succession, à établir ce droit également sur le territoire de l'autre Etat. La légalisation du consul ou d'un représentant diplomatique de l'Etat dont le défunt était ressortissant suffira pour en établir l'authenticité.

2. If the consul has in his possession a testamentary disposition containing provisions as to immovable estate, he shall transmit to the local authority, at its request, the original document containing such disposition.

3. The law of the country in which the estate is situated shall determine what part is movable and what immovable estate.

*Paragraph 13.*

In all matters concerning the opening of succession, administration and disposal of movable and immovable estate of nationals of the one country in the territory of the other country, the consul shall be entitled to represent heirs who are nationals of his State and have appointed no person with power of attorney on their behalf in the other State, and he shall not be bound to give special evidence of his authority to represent such heirs. The consul's authority as representative shall cease when all the claimants are present or represented.

*Paragraph 14.*

1. Succession to movable property shall be governed by the law of the country of which the deceased was a national at the time of his death.

2. Succession to immovable property shall be governed by the law of the country in which such property is situated, and in such manner as though the deceased had at the time of his death been a national of that country.

*Paragraph 15.*

Actions in respect of the recognition of rights of succession, claims to inheritance of estate or to legacies or the reserved portion of an estate shall, as regards movable estate, be heard by the courts of the State of which the deceased was a national at the time of this death, and, as regards immovable estate, by the courts of the State in whose territory the immovable property is situated. The decisions of such courts shall be upheld by the other State.

*Paragraph 16.*

1. Testamentary dispositions shall, as regards form, be valid if they are in accordance with the law of the country in which they were executed or the law of the State of which the deceased was a national at the time of their execution.

2. The same provision shall apply as regards the revocation of such testamentary dispositions.

*Paragraph 17.*

A certificate regarding a matter of right of inheritance, in particular the right of succession or executorship, issued by the competent authority of the State of which the testator was a national and in accordance with the law of that State, shall, in the case of movable property, be sufficient evidence of the same matter in the territory of the other State. As proof of authenticity, certification by a consul or diplomatic representative of the State of which the testator was a national shall suffice.

*Paragraphe 18.*

Les dispositions des paragraphes 1 à 17 s'appliqueront par analogie aux biens mobiliers ou immobiliers se trouvant sur le territoire de l'une des parties et appartenant à la succession d'un ressortissant de l'autre partie décédé en dehors de ce territoire.

*Paragraphe 19.*

1. Si un membre de l'équipage d'un navire de l'un des deux Etats décède sur le territoire de l'autre Etat et s'il n'est pas ressortissant de ce dernier Etat, le montant du salaire qui lui reste dû et ses effets seront remis au consul de l'Etat intéressé.

2. Si un ressortissant de l'un des Etats décède en cours de voyage sur le territoire de l'autre Etat sans y avoir eu son domicile ou sa résidence habituelle, les objets qu'il avait avec lui seront remis au consul de son pays.

3. Le consul auquel auront été remis les objets de succession mentionnés aux alinéas 1 et 2 procédera à l'égard de ces objets conformément à sa législation nationale, après avoir réglé les dettes contractées par le défunt pendant son séjour dans ce pays.

*Paragraph 18.*

The provisions of paragraphs 1-17 shall also apply *mutatis mutandis* to movable or immovable property situated in the territory of one of the Parties and forming part of the estate of a national of the other Party dying outside that territory.

*Paragraph 19.*

1. If a member of the crew of a ship of one of the two States dies in the territory of the other State and is not a national of the latter State, his wages and personal effects shall be placed in the custody of the consul of the State concerned.

2. If a national of one of the two States travelling in the territory of the other State dies without being domiciled or ordinarily resident in the latter State, the articles which he has with him shall be placed in the custody of the consul of his country.

3. The consul in whose custody the objects mentioned in paragraphs (1) and (2) have been placed shall deal with them as prescribed by the law of his own country, after paying any debts incurred by the deceased during his stay in the country.



N° 3070.

---

**ALLEMAGNE ET HONDURAS**

Convention relative à l'abolition du visa obligatoire des passeports des ressortissants des deux pays. Signée à Guatémala, le 21 septembre 1929.

---

**GERMANY AND HONDURAS**

Convention regarding the Abolition of Compulsory Passport Visas for Nationals of the two Countries. Signed at Guatemala, September 21, 1929.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 3070. — ABKOMMEN<sup>1</sup> ZWISCHEN DER DEUTSCHEN REICHSREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK HONDURAS ÜBER DIE AUFHEBUNG DES SICHTVERMERKSZWANGES FÜR DIE BEIDERSEITIGEN STAATSANGEHÖRIGEN, GEZEICHNET IN GUATEMALA, AM 21. SEPTEMBER 1929.

---

*Textes officiels allemand et espagnol communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève.  
L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 22 octobre 1932.*

---

Da DIE DEUTSCHE REICHSREGIERUNG und DIE REGIERUNG DER REPUBLIK HONDURAS übereingekommen sind, den Sichtvermerkszwang für die beiderseitigen Staatsangehörigen aufzuheben und zu diesem Behufe ein Abkommen abzuschliessen, haben die beiderseitigen Bevollmächtigten :

FÜR DIE DEUTSCHE REICHSREGIERUNG :

Herr Wilhelm von KUHLMANN, ausserordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister des Deutschen Reichs in Mittelamerika,

FÜR DIE REGIERUNG DER REPUBLIK HONDURAS :

Herr Doctor Alberto UCLÉS, ausserordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister der Republik Honduras in Guatemala,

folgendes vereinbart :

*Artikel I.*

Die Angehörigen des einen Staates können das Gebiet des anderen Staates über die amtlich zugelassenen Grenzübergangsstellen jederzeit lediglich auf Grund eines gültigen, mit Lichtbild versehenen Heimatpasses, aus dem sich die Staatsangehörigkeit des Inhabers einwandfrei ergibt, ohne Sichtvermerk des Gegenstaates betreten und verlassen. Die Vergünstigung bezieht sich nur auf die Inhaber von Nationalpässen, nicht von solchen, die aus irgendeinem Grunde für Ausländer ausgestellt sind. Nationalpässe werden nur an Personen ausgestellt werden, deren Zugehörigkeit zum ausstellenden Staat einwandfrei feststeht.

Für Kinder unter 15 Jahren genügt an Stelle eines Passes ein amtlicher Ausweis über Namen, Alter, Staatsangehörigkeit und Wohnsitz oder dauernden Aufenthalt des Kindes. Der Kinderausweis muss bei Kindern über 10 Jahren mit einem von der ausstellenden Behörde abgestempelten Lichtbild versehen sein.

---

<sup>1</sup> L'instrument de ratification du Honduras a été remis à la Légation d'Allemagne à Guatemala, le 27 mars 1931.

Entrée en vigueur, le 27 avril 1931.



## TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 3070. — CONVENIO<sup>1</sup> ENTRE EL GOBIERNO DE ALEMANIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS RELATIVO A LA SUPRESIÓN DE LA OBLIGACIÓN DEL VISADO DE PASAPORTES PARA LOS NACIONALES DE AMBOS PAÍSES. FIRMADO EN GUATEMALA, EL 21 DE SEPTIEMBRE DE 1929.

---

*German and Spanish official texts communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Convention took place October 22, 1932.*

---

Habiéndose puesto de acuerdo EL GOBIERNO DE ALEMANIA y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS a suprimir la obligación de visación de pasaportes para los nacionales de ambos países y a concluir con este propósito una Convención, los Plenipotenciarios de ambas partes, a saber :

POR EL GOBIERNO DE ALEMANIA :

El Señor don Wilhelm VON KUHLMANN, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Alemania en Centro-América,

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS :

El Señor doctor don Alberto UCLÉS, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República de Honduras en Guatemala,

han convenido como sigue :

*Artículo I.*

Los nacionales de un Estado pueden ingresar al territorio del otro Estado y salir de él cuando les conviniere por los lugares fronterizos oficialmente establecidos, sin visa de pasaporte del otro, simplemente en virtud de un pasaporte válido de su país, con la fotografía correspondiente, del cual resulte claramente la nacionalidad del portador. Esta concesión no se refiere a portadores de pasaportes extendidos por cualquier motivo a extranjeros, sino solamente a los que llevan pasaportes nacionales. Los pasaportes de esta clase no serán extendidos sino a favor de los nacionales, cuando la nacionalidad conste de manera indubitable.

Para niños de menos de 15 años de edad basta una certificación oficial sobre el nombre, la edad, nacionalidad y domicilio o residencia habitual del niño. La certificación de los niños con más de 10 años de edad debe estar provista de una fotografía sellada por la autoridad que la extiende.

---

<sup>1</sup> The instrument of ratification by Honduras was deposited with the German Legation at Guatemala on March 27, 1931.

Came into force, April 27, 1931.

*Artikel II.*

Die jeweils im Gebiet der beiden Staaten geltenden Bestimmungen über die Verhängung von Grenzsperrern, über die Zurückweisung nicht einwandfreier Reisender an der Grenze, über die Meldung sowie den Aufenthalt und die Ausweisung von Ausländern, werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

*Artikel III.*

Die vertragschliessenden Teile behalten sich vor, in gegenseitigem Einvernehmen Änderungen dieses Abkommens, die sie auf Grund der Erfahrungen für zweckmässig erachten sollten, im Wege des einfachen diplomatischen Notenwechsels vorzunehmen.

*Artikel IV.*

Dies Abkommen tritt in Kraft einen Monat nach dem Tage der Übergabe der Hondurensischen Ratifikationsurkunde an die Deutsche Gesandtschaft in Guatemala. Es kann von jedem der vertragschliessenden Teile in der Weise gekündigt werden, dass es nach Zustellung der Kündigung noch drei Monate in Kraft bleibt.

Zu Urkund dessen ist dieses Abkommen von den beiderseitigen Bevollmächtigten unterfertigt worden.

So geschehen zu Guatemala in doppelter Ausfertigung in deutscher und spanischer Sprache am einundzwanzigsten September Ein Tausend Neunhundert Neunundzwanzig.

(Gezeichnet) Wilhelm von KUELMANN.

(Gezeichnet) Alberto UCLÉS.

Ich Beglaubige hiermit, dass vorstehende Abschrift mit dem Original übereinstimmt.

Berlin, den 10. August 1932.

Rödiger  
*Legationsrat.*

*Artículo II.*

No serán modificados por este convenio los reglamentos que estén o se pongan en vigor en el territorio de los dos Estados sobre el cierre de las fronteras, rechazo de sujetos no deseables en la frontera, y sobre el registro, residencia y expulsión de extranjeros.

*Artículo III.*

Las partes contratantes se reservan el derecho de modificar, de común acuerdo, la presente Convención cuando les parezca oportuno en virtud de sus experiencias, por medio de un simple cambio de notas diplomáticas.

*Artículo IV.*

Esta Convención entrará en vigor un mes después del día en el cual se entregue el documento hondureño de ratificación, a la Legación de Alemania en Guatemala, y puede ser denunciada por cada una de las Partes contratantes, quedando en vigor por un término de tres meses después de la notificación de la denuncia.

En fé de lo cual la presente Convención ha sido firmada por los Plenipotenciarios de ambas partes.

Hecho en dos originales en los idiomas alemán y castellano en la ciudad de Guatemala a los veintiún días de septiembre de mil novecientos veintinueve.

(Gez.) Wilhelm VON KUHLMANN

(Gez.) Alberto UCLÉS.

Ich beglaubige hiermit, dass vorstehende  
Abschrift mit dem Original übereinstimmt.

Berlin, den 10. August 1932.

Rödiger  
*Legationsrat.*

---

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3070. — CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT ALLEMAND ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS RELATIVE A L'ABOLITION DU VISA OBLIGATOIRE DES PASSEPORTS DES RESSORTISSANTS DES DEUX PAYS. SIGNÉE A GUATÉMALA, LE 21 SEPTEMBRE 1929.

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS, ayant décidé d'un commun accord de supprimer le visa obligatoire des passeports des ressortissants des deux pays et de conclure une convention à cet effet, les plénipotentiaires des deux parties, à savoir :

POUR LE GOUVERNEMENT ALLEMAND :

M. Wilhelm VON KUHLMANN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Allemagne en Amérique centrale ;

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS :

M. le docteur Alberto UCLÉS, Envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République du Honduras au Guatemala,

sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les ressortissants de l'un des Etats pourront à la seule condition d'être porteurs d'un passeport national valide, muni de leur photographie et établissant leur nationalité de façon incontestable, et sans qu'il soit besoin du visa de l'autre Etat, pénétrer en tout temps sur le territoire de l'autre partie et quitter ledit territoire, en passant par les postes frontières officiellement reconnus. Cette facilité concerne uniquement les porteurs de passeports nationaux, à l'exclusion des passeports délivrés pour un motif quelconque à des étrangers. Les passeports nationaux ne seront délivrés qu'aux personnes dont la qualité de ressortissants de l'Etat qui délivre le passeport est établie de façon irréfutable.

Pour les enfants âgés de moins de quinze ans, il suffira d'une pièce officielle indiquant le nom, l'âge, la nationalité et le domicile ou le lieu de séjour habituel de l'enfant. Lorsqu'il s'agira d'enfants de plus de dix ans, cette pièce devra porter une photographie estampillée par l'autorité qui l'aura délivrée.

*Article II.*

La présente convention ne dérogera pas aux dispositions en vigueur à toute époque dans le territoire des deux Etats, concernant la fermeture de la frontière, le refoulement des indésirables à la frontière, ainsi que la déclaration, le séjour et l'expulsion des étrangers.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3070. — CONVENTION BETWEEN THE GERMAN GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS REGARDING THE ABOLITION OF COMPULSORY PASSPORT VISAS FOR NATIONALS OF THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT GUATEMALA, SEPTEMBER 21, 1929.

---

THE GERMAN GOVERNMENT and THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS, having mutually resolved to abolish compulsory passport visas between the two countries, and with that intent to conclude a Convention, the Plenipotentiaries of both Parties, namely :

FOR THE GERMAN GOVERNMENT :

M. Wilhelm von Kuhlmann, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Germany in Central America ;

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS :

Dr. Alberto Uclés, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of Honduras in Guatemala,

Have agreed on the following provisions :

*Article I.*

Nationals of either State may at any time enter and leave the territory of the other State at any officially recognised points of passage without a visa of the latter State, provided that they hold valid national passports, with a photograph attached, clearly establishing the holder's nationality. This privilege applies only to holders of national passports and not to holders of passports issued for whatever reason to foreigners. National passports shall only be issued to persons who are indubitably nationals of the State issuing the passports.

In lieu of a passport it shall be sufficient for children under fifteen years of age to have an official certificate giving their name, age, nationality and residence or permanent domicile. In the case of children over ten years of age, the document must contain a photograph stamped by the issuing authority.

*Article II.*

The provisions in force at the time in the territory of the two States relating to the closing of the frontier, the refusal of admission to undesirable travellers at the frontier and police registration, residence and the expulsion of foreigners shall not be affected by the present Convention.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article III.*

Les Parties contractantes se réservent le droit d'apporter d'un commun accord à la présente convention, par voie d'un simple échange de notes diplomatiques, les modifications que l'expérience acquise pourrait leur suggérer.

*Article IV.*

La présente convention entrera en vigueur à l'expiration d'un délai d'un mois à compter de la date à laquelle aura été remis à la légation d'Allemagne au Guatemala le document portant ratification du Gouvernement du Honduras ; elle pourra être dénoncée par chacune des Parties contractantes moyennant préavis de trois mois.

En foi de quoi la présente convention a été signée par les plénipotentiaires des deux parties.

Fait en deux exemplaires originaux, en langue allemande et en langue espagnole, à Guatemala, le vingt et un septembre mil neuf cent vingt-neuf.

(Signé) Wilhelm VON KUHLMANN.

(Signé) Alberto UCLÉS.

*Article III.*

The Contracting Parties reserve the right to make by joint agreement such alterations in this Convention as they may think desirable in the light of experience, by means of a simple exchange of diplomatic notes.

*Article IV.*

The present Convention shall come into force one month after the date on which the German Legation in Guatemala receives the instruments of ratification from the Government of Honduras. It may be denounced by either Contracting Party subject to three months' notice.

In faith whereof the present Convention has been signed by the Plenipotentiaries of both Parties.

Done in two original copies in the German and Spanish languages at Guatemala on September the twenty-first, one thousand nine hundred and twenty-nine.

*(Signed)* Wilhelm VON KUHLMANN.

*(Signed)* Alberto UCLÉS.





N° 3071.

---

**ALLEMAGNE ET TURQUIE**

Traité d'extradition, avec protocole final. Signés à Berlin, le 3 septembre 1930.

---

**GERMANY AND TURKEY**

Extradition Treaty, with Final Protocol. Signed at Berlin, September 3, 1930.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

TEXTE TURC. — TURKISH TEXT.

N<sup>o</sup> 3071. — AUSLIEFERUNGS-  
VERTRAG<sup>1</sup> ZWISCHEN DEM  
DEUTSCHEN REICH UND DER  
TÜRKISCHEN REPUBLIK,  
GEZEICHNET IN BERLIN, AM  
3. SEPTEMBER 1930.

N<sup>o</sup> 3071. — TÜRKIYE CUM-  
HURİYETİ<sup>1</sup> İLE ALMANYA  
DEVLETİ ARASINDA JADEİ  
MÜCRİMİN MUAHEDESİ. BER-  
LINDE 3 EYLÜL 1930.

*Textes officiels allemand et turc communiqués par  
le consul général d'Allemagne à Genève.  
L'enregistrement de ce traité a eu lieu le  
22 octobre 1932.*

*German and Turkish official texts communicated  
by the German Consul-General at Geneva.  
The registration of this Treaty took place  
October 22, 1932.*

DAS DEUTSCHE REICH und DIE TÜRKISCHE  
REPUBLIK sind übereingekommen, die Auslie-  
ferung straffälliger Personen und die Leistung  
sonstiger Rechtshilfe in Strafsachen durch einen  
Vertrag zu regeln.

TÜRKIYE CUMHURİYETİ ve ALMANYA DEVLETİ  
bir muahede ile mucrimlerin iadesini ve cezaî  
ahvalde sair adlî yardımları tanzim etmeye  
karar vermiş ve bu husus için Murahhasları  
olarak

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten  
ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

Den Staatssekretär des Auswärtigen Amts  
Herrn Dr. Bernhard W. VON BÜLOW,  
und

Den Ministerialrat im Reichsjustizministe-  
rium Herrn Dr. Wolfgang METTGENBERG ;

DER PRÄSIDENT DER TÜRKISCHEN REPUBLIK :

Den Bevollmächtigten Minister, Unter-  
staatssekretär im Ministerium der aus-  
wärtigen Angelegenheiten der Türki-  
schen Republik, Herrn Menemenli NU-  
MAN Bey.

Die Bevollmächtigten haben einander ihre  
Vollmachten mitgeteilt und in Ordnung be-  
funden. Sie haben sich über folgende Bestim-  
mungen geeinigt :

TÜRKIYE REISICUMHURU HAZRETLERİ :

Türkiye Cumhuriyeti Hariciye Vekâleti  
Müsteşarı, birinci sınıf Elçi Menemenli  
NUMAN Beyefendi, ve

ALMANYA DEVLETİ REISI HAZRETLERİ :

Almanya Hariciye Nazareti Müsteşarı Dr.  
Bernhard W. v. BÜLOW cenaplarını, ve  
Alman Adliye Nazaretinde Nazaret Müşā-  
viri Dr. Wolfgang METTGENBERG' i

tayin etmişlerdir.

Müşarünileyhler usulüne muvafık görülen  
selahiyetnamelerini birbirlerine tebliğ ettikten  
sonra aşağıdaki ahkâmı kararlaştırmışlardır.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Ankara,  
le 18 mai 1932.

Entré en vigueur le 19 juin 1932.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at  
Ankara, May 18, 1932.

Came into force June 19, 1932.

## ERSTER ABSCHNITT.

## ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN.

*Artikel 1.*

## UMFANG DER RECHTSHILFE.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, nach Massgabe der folgenden Bestimmungen :

1. Unter der Voraussetzung der Gegenseitigkeit einander in Strafsachen aller Art, mögen sie bei Gerichts- oder Verwaltungsbehörden schweben, auf ein im diplomatischen Wege zu stellendes Ersuchen durch ihre Gerichte und Verwaltungsbehörden Rechtshilfe dadurch zu leisten, dass

a) straffällige Personen ausgeliefert und durchgeliefert werden ;

b) Gegenstände herausgegeben werden ;

c) Zustellungen bewirkt und Untersuchungshandlungen geleistet werden, soweit die Rechtshilfe auch eigenen Behörden gewährt werden könnte ;

2. Einander die rechtskräftigen Verurteilungen ihrer Staatsangehörigen mitzuteilen.

## ZWEITER ABSCHNITT.

## AUSLIEFERUNG UND DURCHLIEFERUNG.

*Artikel 2.*

## DER AUSLIEFERUNG UNTERLIEGENDE PERSONEN.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, mit Ausnahme ihrer eigenen Staatsangehörigen, Personen, die von den Behörden des ersuchenden Teils wegen einer strafbaren Handlung verfolgt werden oder verurteilt worden sind und sich im Gebiete des ersuchten Teils befinden, einander auf Ersuchen zur Strafverfolgung oder Strafvollstreckung auszuliefern.

## BİRİNCİ KISIM.

## UMUMÎ AHKÂM.

*Madde 1.*

## ADLÎ YARDIMIN ŞÜMULÜ.

Âkit Taraflar, aşağıdaki hükümler mucibince

1. Diplomasi yolile yapılacak talep üzerine ve mütekabiliyet şartile adlî veya idarî makamlar tarafından rüyet edilmekte olan bütün ceza işlerinde

a) mücrimleri iade ve transit suretile teslim eylemeyi ;

b) eşya iade ve teslim etmeyi ;

c) adlî evrakın tebliği ve istintak muamelelerinin icrası suretile birbirine, kendi millî makamlarına yapılabilecek yardım derecesinde olmak üzere, adlî yardımda bulunmayı ;

2. Tebalarının katiyet iktisap eden mahkûmiyetlerini birbirine bildirmeyi taahhüt ederler.

## İKİNCİ KISIM.

## İADEİ MÜCRİMİN VE TRANSİT SURETİLE İADE.

*Madde 2.*

## İADEYE TÂBİ ŞAHİSLAR.

Âkit Taraflar, tebaları müstesna olmak üzere, kendisinden istenilen Tarafın arazisi dahilinde bulunup isteyen Taraf makamlarınca bir cürüm dolayısıyla takip edilen veya mahkûm edilmiş olan şahısları, haklarında cezaî takibat icrası veya mahkûm oldukları cezanın infazı zımında, ve talep vukuunda, birbirine teslim etmeyi taahhüt ederler.

## Artikel 3.

## DER AUSLIEFERUNG UNTERLIEGENDE TATEN.

1. Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, sofern es sich um eine Auslieferung zur Strafverfolgung handelt, die Auslieferung zu gewähren, wenn die Tat, welche die Auslieferung veranlassen soll, nach dem Rechte beider Teile mit mindestens einem Jahre Gefängnis oder einer schwereren Strafart als Gefängnis bedroht ist. Handelt es sich um eine Auslieferung zur Strafvollstreckung, so ist die Auslieferung zu gewähren, wenn die Tat, welche die Auslieferung veranlassen soll, nach dem Rechte beider Teile mit mindestens einem Jahre Gefängnis oder einer schwereren Strafart als Gefängnis bedroht ist und die rechtskräftig erkannte Strafe mindestens sechs Monate Gefängnis beträgt.

2. Die Verpflichtung zur Auslieferung zur Strafverfolgung besteht ferner wegen Versuchs einer der Auslieferung unterliegenden Tat oder wegen jeder Art von Teilnahme daran, wenn der Versuch oder die Teilnahme nach dem Recht beider Teile strafbar ist. Das gleiche gilt für Hehlerei und Begünstigung hinsichtlich einer der Auslieferung unterliegenden Tat. Handelt es sich um eine Auslieferung zur Strafvollstreckung, so ist die Auslieferung zu gewähren, falls die erkannte Strafe mindestens sechs Monate Gefängnis beträgt.

3. Die Verpflichtung zur Auslieferung besteht auch, wenn eine der Auslieferung unterliegende Tat von einem Beamten in oder bei Ausübung des Amtes begangen ist.

## Artikel 4.

## POLITISCHE STRAFTATEN.

1. Die vertragschliessenden Teile sind zur Auslieferung nicht verpflichtet, wenn die Tat eine politische ist oder mit einer politischen Tat derart im Zusammenhange steht, dass sie diese vorbereiten, sichern, decken oder abwehren sollte.

2. Dagegen besteht die Verpflichtung zur Auslieferung in allen Fällen, in denen sich die Tat als ein vorsätzliches Verbrechen gegen das Leben, mit Einschluss des Versuchs und der Teilnahme, darstellt, es sei denn, dass sie im

## Madde 3.

## İADEYİ MÜSTELZİM CÜRÜMLER.

1. Hakkında takibat yapılan bir şahsın iadesi istendiği takdirde, iadeye, ancak cürüm addolunan fiil her iki Tarafın kanunları mucibince lâakal bir senelik hapis cesasını veya hapisten daha ağır cins bir cezayı müstelzim ise muvafakat edilecektir. İade talebi katıyet kesbetmiş bir hükmün infazı zımnında vaki olunca iadeye, ancak mücrim, her iki Tarafın kanunları mucibince lâakal bir sene hapis cesasını veya hapisten daha ağır cins bir cezayı müstelzim bir fiil dolayısıyla 6 aydan aşağı olmıyan bir cezaya katı surette mahkûm olduğu takdirde muvafakat edilecektir.

2. Bundan başka, iadeyi müstelzim bir cürme teşebbüs veya bu kabil bir cürümde hanği şekilde ve ne neviden olursa olsun iştirak hallerinde, teşebbüs ve iştirak keyfiyetleri her iki Taraf kanunlarıca cezayı müstelzim olmak şartile, takibat icrası zımnında iade vaki olacaktır. Yataklık ve iadeyi müstelzim bir cürmün işlenmesinden sonra bu cürme yardım tarihiyle iştirak fiillerinde de aynı muamele ifa olunur. Bir cezanın infazı için iade talebi mevzuubahs olduğu zaman, hükmolunan ceza 6 ay hapisten aşağı değilse iadeye muvafakat edilecektir.

3. İadeyi müstelzim cürüm bir memur tarafından ifayı vazife halinde veya vazifesinin icabı olarak ika edilmişse iadeye keza muvafakat olunacaktır.

## Madde 4.

## SİYASÎ CÜCÜMLER.

1. Siyasî cürümlerde veya bu cürümlere bağlı olup onların hazırlanması, temini, örtülmesi veya men'ivukuu maksadile işlenen cürümlerde iade reddedilebilecektir.

2. Ancak, insan hayatına müteveccih olarak kasten ika edilen bir cürüm ve bu cürme teşebbüs ve iştirak hallerinde, mevzuubahs cürmün açık bir mücadele esnasında vuku bulduğu ahval müstesna olmak üzere, iadeye

offenen Kampfe begangen ist. Nach Massgabe dieser Bestimmung unterliegt der Angriff gegen das Oberhaupt des Staates oder der Regierung der Auslieferung.

*Artikel 5.*

DER AUSLIEFERUNG NICHT UNTERLIEGENDE  
TATEN.

Die Verpflichtung zur Auslieferung besteht nicht :

1. Wenn die Tat nur nach den Militärstrafgesetzen strafbar ist ;
2. Wenn die Tat nur nach den Pressestrafgesetzen strafbar ist ;
3. Wenn die Tat nur nach den fiskalischen Gesetzen strafbar ist.

*Artikel 6.*

WEITERE AUSNAHMEN VON DER AUS-  
LIEFERUNGSPFLICHT.

Die Verpflichtung zur Auslieferung besteht nicht :

1. Wenn die Tat ausschliesslich auf dem Gebiete des ersuchten Teils begangen ist ;
2. Wenn die Gerichtsbarkeit des ersuchten Teils für die Tat begründet ist und überwiegende strafrechtliche Interessen für die Ausübung der Gerichtsbarkeit durch den ersuchten Teil sprechen, insbesondere wenn gegen den Verfolgten von Behörden des ersuchten Teils ein Urteil erlassen oder die Eröffnung des Hauptverfahrens abgelehnt ist ;
3. Wenn die Tat auf dem Gebiete eines dritten Staates begangen ist und das Recht des ersuchten Teils die Strafverfolgung wegen der ausserhalb seines Gebiets begangenen Tat nicht zulassen würde ;
4. Wenn die Strafverfolgung oder Strafvollstreckung wegen der Tat nach dem Recht eines der vertragschliessenden Teile unzulässig sein würde, zum Beispiel weil Verjährung eingetreten, ein Gnadenerlass erfolgt oder der erforderliche Strafantrag nicht vorhanden ist.

muvafakat edilecektir. Bu hükme tevfi kan Devlet Reisi veya Hükümet Reisi aleyhine müteveccih suikastlar keza iadeyi müstelzim olacaktir.

*Madde 5.*

İADEYE TÂBİ OLMİYAN CÜRÜMLER.

İade aşağıdaki hallerde reddedilebilir :

1. Cürüm ancak askerî ceza kanunları mucibince mücazâtı müstelzim ise ;
2. Cürüm ancak matbuat kanunları mucibince mücazâtı müstelzim ise ;
3. Cürüm ancak malî kanunlar mucibince mücazâtı müstelzim ise.

*Madde 6.*

İADENİN REDDİNİ MUCİP DİĞER SEBEPLER.

İade aşağıdaki hallerde reddedilebilecektir :

1. Cürüm münhasıran kendisinden istenen Tarafın arazisinde işlenmiş ise ;
2. Cürüm addedilen fiil kendisinden istenen Taraf mahkemelerinin kazaî salâhiyeti dahilinde ise ve tedip şayesine matuf mübrim menfaatler bu hakkın mezkûr tarafça istimalini icap ettirirse, hususile kendisinden istenen Taraf makamlarınca aynı fiil dolayısıyla maznunun ademimesuliyetine karar verilmiş veya takibatın bir hükme müncer olmuş olması gibi hallerde ;
3. Şayet fiil üçüncü bir devlet erazisinde yapılmış ise ve kendisinden istenen Tarafın kanunları ecnebî memleketlerde işlenmiş bu kabil fiiller hakkında takibata müsait bulunmıyorsa ;
4. Âkit Taraflardan birinin kanunları mucibince cürüm hakkında takibat icrası veya cezanın infazi mümkün olmadığı taktirde, meselâ müruruzaman, affium-umî ve zarar gören tarafın dava etmemesi dolayısıyla takibat icrasına veya cezanın infazına kanunen cevaz bulunmadığı haller gibi.

## Artikel 7.

## AUSSETZUNG DER AUSLIEFERUNG.

Die Auslieferung kann, wenn der Verfolgte von einer Behörde des ersuchten Teils wegen einer anderen Straftat als derjenigen, welche die Auslieferung veranlassen soll, zur Untersuchung gezogen oder verurteilt worden ist, oder wenn er sich aus anderen Gründen in Haft befindet, unbeschadet alsbaldiger Entscheidung über das Auslieferungsersuchen, ausgesetzt werden, bis das Verfahren beendet, das Urteil vollstreckt, die Strafe endgültig erlassen oder die Haft vollzogen ist.

## Artikel 8.

## MEHRHEIT VON AUSLIEFERUNGSERSUCHEN.

1. Haben mehrere Regierungen die Auslieferung nachgesucht, so hat der ersuchte Teil die Wahl, welchem Auslieferungsersuchen er den Vorzug geben will.

2. Es besteht Einverständnis, dass die Auslieferung in Übereinstimmung mit den Interessen der Strafrechtspflege gewährt werden soll.

## Artikel 9.

## VORLÄUFIGE AUSLIEFERUNGSHAFT.

1. Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, Personen, deren Auslieferung beantragt werden soll, schon vor Eingang des Ersuchens um Auslieferung in Haft zu nehmen, wenn dies unter Angabe des Tatbestandes, insbesondere der Zeit und des Ortes der Tat, welche die Auslieferung veranlassen soll, beantragt wird und die zuständigen Behörden des ersuchten Teiles auf Grund der gesetzlichen Bestimmungen die vorläufige Auslieferungshaft anordnen. Die Entscheidung über das Ersuchen, insbesondere der Zeitpunkt des Beginns der vorläufigen Auslieferungshaft, wird der Behörde, die sie beantragt hat, unverzüglich mitgeteilt.

2. Das Ersuchen um die vorläufige Inhaftnahme wird auf diplomatischem Wege gestellt.

3. Der Verfolgte kann freigelassen werden, wenn das Ersuchen um Auslieferung mit den vertragsmässig vorgeschriebenen Unterlagen

## Madde 7.

## İADENİN TECİLİ.

İade talebine esas olan fiilden başka bir fiil dolayısıyla iadesi istenen şahıs hakkında kendisinden istenen Taraf makamlarınca takibat yapılagelir veya bu şahıs mahkûm edilmiş olur ve yahut sair sebepler dolayısıyla mevkuf bulunursa, talep hakkında derhal bir karar ittihazı lüzumuna halel gelmemek üzere, ceza takibat intaç ve hüküm infaz edilerek, ya ceza katî surette af veya hapis müddeti ikmal edilinceye kadar iade tecil edilebilir.

## Madde 8.

## İADE TALEPLERİNİN TAADDÜDÜ.

İade talebi şayet bir kaç Devlet tarafından vaki olursa, kendisinden istenen Taraf bu taleplerin birni veya diğerini, istediği gibi, tercih edebilecektir.

Şurası mukarrerdir ki, iade, tedibî adalet menafiine uygun surette icra kılınacaktır.

## Madde 9.

## İADE MAKSADİLE MUVAKKAT TEVKİF.

1. Âkit Taraflar iade talebi yapılmadan evvel iadesi talep edilecek şahısları muvakkaten tevkif etmeyi taahüt ederler. Ancak bunun için cürüm addedilen filin tasrihi suretile muvakkat tevkifin talep edilmesi ve bilhassa iade talebine esas olan cürmün hangi tarihte ve nerede yapılmış olduğunun bildirilmesi ve aynı zamanda kendisinden istenen Tarafın salâhiyettar makamları kendi kanunları mucibince iade maksadile muvakkat tevkife karar vermiş olmaları şarttır. İade talebine verilen netice ve muvakkat tevkifin başladığı tarih isteyen Taraf makamlarına bilâtaahur bildirilecektir.

2. Muvakkat tevkif talebi diplomasî yolile yapılacaktır.

3. İade talebnameşi bu Muahedede zikredilen vesikalarla birlikte kendisinden istenen Tarafa tevkif gününden itibaren sekiz haftalık bir

nicht innerhalb einer Frist von acht Wochen seit dem Tage der Verhaftung bei dem ersuchten Teile gestellt wird. Ist im Einzelfalle die Innehaltung dieser Frist nicht möglich, so übernehmen die vertragschliessenden Teile die Verpflichtung, auf Ersuchen bei den zuständigen Behörden dahin zu wirken, dass die Dauer der vorläufigen Auslieferungshaft um einen Monat verlängert wird.

*Artikel 10.*

UNTERLAGEN DES AUSLIEFERUNGS-  
ERSUCHENS.

1. Mit dem Ersuchen um Auslieferung ist ein Haftbefehl oder eine gleichwertige Urkunde oder das vollstreckbare Straferkenntnis vorzulegen, die von einer zuständigen Behörde des ersuchenden Teiles wegen der Tat gegen den Verfolgten erlassen sind.

2. Gehen aus den mitgeteilten Schriftstücken Nachweise zur Feststellung der Persönlichkeit des Verfolgten, der Tatbestand der ihm zur Last gelegten Handlung, der Wortlaut der zur Anwendung kommenden Strafbestimmungen oder andere Umstände, die zur Prüfung des Auslieferungsersuchens notwendig sind, nicht hinreichend hervor, so werden sie auf Ersuchen unverzüglich ergänzt.

*Artikel 11.*

GRUNDSATZ DER SPEZIALITÄT.

Der Ausgelieferte darf ohne Zustimmung des ersuchten Teiles weder wegen einer vor der Auslieferung begangenen Tat, für welche die Auslieferung nicht bewilligt ist, zur Untersuchung gezogen, bestraft oder an einen dritten Staat weitergeliefert noch aus einem sonstigen, vor der Auslieferung eingetretenen Rechtsgrund in seiner persönlichen Freiheit beschränkt werden, es sei denn, dass der Ausgelieferte das Gebiet der ersuchenden Regierung innerhalb eines Monats nach dem Tage seiner Freilassung nicht verlässt, oder dass er, nachdem er es verlassen hat, zurückgekehrt ist oder von einer dritten Regierung von neuem ausgeliefert wird.

müddet zarfında tevdi edilmediği taktirde muvakkaten tevkif edilen şahıs tahliye edilebilecektir. Sayet muayyen bir halde bu mühlet kifayet etmezse, Âkit Taraflar, vuku bulacak talep üzerine, salâhiyettar makamlar nezdinde tevkifin bir ay daha temdidi için teşebbüsât icrasını taahhüt ederler.

*Madde 10.*

İADEİ MÜCRİMİN TALEBİNE ESAS OLOCAK EVRAK.

1. İade talebi ile aynı zamanda iadesi istenen şahıs aleyhine, cürüm dolaysile, isteyen Tarafın salâhiyettar makamı tarafından istar edilmiş bir tevfiik müzekkeresi veya aynı kuvveti haiz herhangi diğeri bir vesika veya vacibüttenfiz tedibi bir hukûm ilâmı tevdi edilecektir.

2. Mevzuubahs evraktan takip edilen şahsın hüviyeti delaili, kendisine isnat olunan fiiller, tatbiki icap edecek olan cezaî akhâm veya iade talebinin tetkiki için lüzumlu olan sair malumât vazihan müsteban olmıyorsa isteyen Taraf, talep üzerine, bu evraka bilâtaahhur mütemmim vesaik ilâve edecektir.

*Madde 11.*

TAHSIS PRENSİPİ.

İade edilen şahıs, kendisinden istenen Tarafın muvafakatı olmaksızın iadede evvel işlenmiş olan ve iade talebi ona müstenit bulunmıyan bir cürüm dolaysile takip edilemeyecek, cezalandırılmıyacak veya üçüncü bir devlete iade olunamıyacaktır; keza, iadede eveline ait herhangi diğeri adli bir sebep dolaysile mezkûr şahsın hurriyeti tahdit edilemeyecektir. Suka-dar ki tahliyesini takip eden ay zarfında isteyen Tarafın ülkesini terkememişse veya terkettikten sonra oraya avdet etmiş ve yahut üçüncü bir Devlet tarafından tekrar iade edilmişse bu hukûm kabili tatbik değildir.

## Artikel 12.

## DURCHLIEFERUNG.

1. Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, straffällige Personen, die eine dritte Regierung dem anderen Teil ausliefert, durch ihr Gebiet durchzuliefern, wenn die Auslieferung nach den Bestimmungen des Vertrags von ihnen bewilligt werden müsste.

2. Die Beförderung einer der im Abs. 1 bezeichneten Personen über die hohe See auf einem Schiff oder Luftfahrzeug eines der vertragschliessenden Teile steht einer Durchlieferung gleich.

3. Die Durchlieferung wird von den Behörden des ersuchten Teiles in der Weise aufgeführt, die ihnen am geeignetsten erscheint.

## Artikel 13.

## DURCHFÜHRUNG DER AUSLIEFERUNG UND DURCHLIEFERUNG.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, den Verfolgten, dessen Auslieferung oder Durchlieferung durchzuführen ist, an den zu vereinbarenden Grenztort des für die Weiterlieferung in Betracht kommenden dritten Staates zu befördern, wenn er zu Lande aus dem Gebiete des ersuchten Teiles weitergeführt werden soll, oder an den Hafenort des ersuchten Teiles, wo die Einschiffung erfolgt, zu überführen, falls die Weiterführung zur See erfolgen soll.

## DRITTER ABSCHNITT.

## HERAUSGABE VON GEGENSTÄNDEN.

## Artikel 14.

## DER HERAUSGABE UNTERLIEGENDE GEGENSTÄNDE.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, soweit bei den zuständigen Behörden keine Bedenken bestehen, herauszugeben :

1. Gegenstände im Besitze des Verfolgten, die als Beweismittel von Bedeutung sein

## Madde 12.

## TRANSIT SURETİLE İADE.

1. Âkit Taraflardan herbiri, bu muahede ahkâmı mucibince neğibi ahvalde iadeyi kabul ve icra etmeye mecbur ise, üçüncü bir Devlet tarafından diğer Tarafa iade edilecek olan mücrimleri de aynı şerait altında o Tarafa transit suretile iade etmeyi taahüt eder ;

2. Transit suretile iadeye müteallik hükümler birinci fıkrada istihtaf edilen şahısların deniz veya hava tarikile, Âkit Taraflardan birinin bir deniz veya hava gemisi veya tayyaresi üzerinde nakline de tatbik edilecektir.

3. Transit suretile iade, kendisinden istenen Tarafın makamlarınca kendilerine en müsait olan tarzda icra olunacaktır.

## Madde 13.

## İADENİN VE TRANSIT SURETİLE İADENİN İCRASI.

Âkit Taraflar, iadesi veya transit suretile iadesi icra edilecek ve istenen Tarafın arazisi haricine çıkarılacak olan matlup şahsı transiti deruhte eden üçüncü Devletin hudut noktasına isal etmeyi taahüt ederler. Hudut noktası mütekaddim bir itilâf ile tesbit edilecektir. Nakil deniz tarikile yapılacaksa iade edilecek şahs kendisinden istenen Tarafın irkâp vaki olacak limanına getirilecektir.

## ÜÇÜNCÜ KISIM.

## EŞYA TESLİMİ.

## Madde 14.

## TESLİM EDİLECEK EŞYA.

Âkit Taraflar, kendisinden istenen Tarafmakamlarınca hiç bir mahzur görülmediği takdirde, birbirlerine aşağıda yazılı eşyayı teslim etmeyi taahüt ederler :

1. Maznun veya ecnebî memleketlerde bulunan bir şeriki tarafından cürüm adde-



können oder die er oder ein Teilnehmer im Ausland durch die strafbare Handlung, wegen deren er verfolgt wird, oder als Entgelt für solche Gegenstände erlangt hat ;

2. Gegenstände, die bei einer Durchlieferung mit dem Verfolgten übernommen werden.

#### Artikel 15.

##### BEDINGUNGEN DER HERAUSGABE.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, die Rechte dritter Personen an den herausgegebenen Gegenständen unberührt zu lassen und die Gegenstände auf Verlangen unverzüglich zurückzugeben, falls bei der Übergabe ein entsprechender Vorbehalt gemacht worden ist.

#### Artikel 16.

##### DURCHFÜHRUNG DER HERAUSGABE.

1. Die Herausgabe soll möglichst gleichzeitig mit der Übergabe des auszuliefernden oder durchzuliefernden Verfolgten geschehen.

2. Die Herausgabe findet auch statt, wenn die Auslieferung oder Durchlieferung zulässig ist, aber nicht durchgeführt werden kann, weil der Verfolgte verstorben oder flüchtig ist.

#### VIERTER ABSCHNITT.

##### SONSTIGE RECHTSHILFE IN STRAFSACHEN.

#### Artikel 17.

##### ZUSTELLUNGEN.

1. Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, die ein Strafverfahren betreffenden Schriftstücke, insbesondere auch Ladungen, zuzustellen.

2. Wird eine Ladung zugestellt, werden die Behörden des ersuchten Teiles eine Erklärung des Geladenen herbeiführen, ob er der Ladung Folge leisten will, und diese Erklärung dem ersuchenden Teil zur Kenntnis bringen.

3. Ein Zeuge oder Sachverständiger, der auf eine durch die Behörden des ersuchten Teiles

dilen ve hakkında takibat icrasına sebep olan fiil dolayısıyla istihsal edilmiş olup aleyhinde esbabı sübutiyeden addedilebilecek olan ve maznunun nezdinde bulunan eşya veya bu kabil eşyanın bedeli ;

2. Transit suretile iade edilecek maznun ile birlikte tesellüm edilen eşya.

#### Madde 15.

##### TESLİM ŞARTLARI.

Âkit Taraflar teslim edilen eşya üzerinde aharın hukukuna ilişmemeyi ve eşyanın teslimi esnasında buna dair bir kayıt serdedilmişse vukubulacak talep üzerine bunları derhal iade etmeyi taahüt ederler.

#### Madde 16.

##### TESLİMİN İCRASI.

Teslim, mümkün mertebe, doğrudan doğruya veya transit suretile iade edilen mücrimle birlikte icra edilmek lazımdır.

İadeye veya transit suretile iadeye cevaz olup ta bunlar maznunun firarı veya ölümü dolayısıyla yapılamıyacak olursa dahi teslim icra edilecektir.

#### DÖRDÜNCÜ KISIM.

##### CAZÂ AHIVALDE SAİR ADLÎ YARDIMLAR.

#### Madde 17.

##### ADLÎ TEBLİGAT.

1. Âkit Taraflar ceza muhakemeleri usulüne mütaallik her türlü evrakın ve hassatan celpnamelerin tebligini taahüt ederler.

2. Bir celpname tebliğ edilince, kendisinden istenen Taraf makamları celbi matlup şahsa celpname hükmüne oymayı kabul edip etmediğini beyan ettirecek ve bu ifadeyi isteyen Tarafa bildireceklerdir.

3. Kendisinden istenen Taraf makamlarınca tebliğ edilmiş bir celpname üzerine isteyen Taraf

ihm zugestellte Ladung vor den Behörden des ersuchenden Teiles freiwillig erscheint, darf, ohne Rücksicht auf seine Staatsangehörigkeit, weder wegen Täterschaft, Teilnahme, Hehlerei oder Begünstigung bei der den Gegenstand der Untersuchung bildenden oder einer anderen vor der Ausreise der geladenen Person aus dem Gebiete des ersuchten Teiles begangenen Straftat verfolgt oder bestraft noch aus einem sonstigen vorher eingetretenen Rechtsgrund in seiner persönlichen Freiheit beschränkt werden, es sei denn, dass die geladene Person innerhalb einer Woche nach dem Tage, an dem sie entlassen und die Ausreise möglich ist, das Gebiet des ersuchenden Teiles nicht verlässt.

#### Artikel 18.

##### UNTERSUCHUNGSHANDLUNGEN.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, Untersuchungshandlungen, insbesondere die Vernehmung von Beschuldigten, Zeugen und Sachverständigen, Durchsuchungen und Beschlagnahmen sowie die Einnahme des richterlichen Augenscheins vorzunehmen.

#### Artikel 19.

##### AUSNAHMEN VON DER PFLICHT ZUR LEISTUNG DER RECHTSHILFE.

1. Die Verpflichtung zur Leistung der Rechtshilfe nach Artikel 17 und 18 besteht nicht, wenn in dem Strafverfahren, für das sie geleistet werden soll, eine Auslieferung des Verfolgten nach Artikel 3, 4, 5 oder 6 unzulässig sein würde, oder wenn das Strafverfahren sich gegen einen Angehörigen des ersuchten Teiles richtet, der sich ausserhalb des Gebietes des ersuchenden Teiles befindet, oder wenn der ersuchte Teil die Leistung der Rechtshilfe für geeignet hält, seine Hoheitsrechte oder seine Sicherheit zu beeinträchtigen.

2. Das Ersuchen um Zustellung einer Ladung kann auch dann abgelehnt werden, wenn dem Geladenen für den Fall seines Ausbleibens Zwangsmassnahmen oder sonstige Nachteile angedroht werden.

makamları önüne çıkmayı kabul eden şahit veya ehlihibre, tabiyeti ne olursa olsun, takibata sebep olan cürümde veya celbedilen şahsın kendisinden istenen Taraf arazisini terketmesinden evel işlenmiş olan sair bir cürümde fail, şerikicürüm, yatak ve cürmün ikamdan sonra yardım tarikile şerikicürüm sıfatlarile takibata veya cezaya uğratılamıyacağı gibi yine eveline ait herhangi sair bir adli sebep dolayisile de şahsi hürriyetinde tahdide tâbi olmayacaktır. Yalnız celbedilen şahıs istimânın hitamından ve memleketten çıkmak mümkün olduğu günden itibaren bir hafta zarfında isteyen Tarafın arazisini terketmediği taktirde bu hüküm cari olmaz.

#### Madde 18.

##### İSTINTAK MUAMELELERİ.

Âkit Taraflar istintak muamelelerini ve hasatan mücrimlerin, şahitlerin ve ehlihibrenin istimai, taharriyat, haciz ve mahallinde tahkikat ve müşahadat icrası muamelelerini yapmayı taahhüt ederler.

#### Madde 19.

##### YARDIMIN REDDİNİ MUCİP OLACAK SEBEPLER.

1. 17 ve 18 inci maddelerde mevzuubahs olan yardım aşağıdaki hallerde reddedilebilecektir :

İade talebine esas olan cezaî takibatta, talep edilen şahsın iadesi 3, 4, 5 veya 6 ncı maddeler mucibince reddedilebilirse veya bu takibat kendisinden istenen Taraf tebasından olup isteyen Taraf arazisi haricinde bulunan biri aleyhine müteveccih bulunursa ve yahut kendisinden istenen Taraf işbu yardımın icrasını hukuku hükûmanisini veya emniyetini muhıl telekki ederse ;

2. Celpname, cellbedilen şahsı ademiicabet halinde zecri tedbirlerle veya sair zararlarla tehdit ederse celpnamenin tebliği keza reddedilebilecektir.

*Artikel 20.*

## AUSFÜHRUNG DER RECHTSHILFE.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, die Ersuchen um Rechtshilfe nach Artikel 17 und 18 nach Massgabe ihrer Gesetze von den Behörden des ersuchten Teiles, die nach dessen Gesetzen für gleichartige Amtshandlungen in eigenen Strafsachen zuständig sind, in den für diese Amtshandlungen vorgeschriebenen Formen und mit den entsprechenden Zwangsmassnahmen erledigen zu lassen.

## FÜNFTER ABSCHNITT.

## MITTEILUNG VON VERURTEILUNGEN.

*Artikel 21.*

1. Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, einander von den rechtskräftigen auf Strafe lautenden Entscheidungen Mitteilung zu machen, die von den Behörden des einen Teiles gegen Angehörige des anderen Teiles erlassen werden. Werden bei den vertragschliessenden Teilen Strafregister geführt, so werden die Verurteilungen mitgeteilt, die nach den Vorschriften des Teiles, dessen Behörden sie ausgesprochen haben, in das Strafregister aufzunehmen sind. Verurteilungen wegen politischer Taten werden nicht mitgeteilt.

2. Die Mitteilung geschieht dadurch, dass eine Abschrift der auf Strafe lautenden Entscheidung oder der dem Strafregister zugehenden Nachricht übersandt wird. Der Austausch wird durch den Reichsminister der Justiz in Berlin und das Türkische Justizministerium in Ankara vermittelt.

## SECHSTER ABSCHNITT.

## SCHLUSSBESTIMMUNGEN.

*Artikel 22.*

## KOSTEN DER RECHTSHILFE.

1. Die den Behörden des ersuchten Teils durch Prüfung der Ersuchen und Gewährung

*Madde 20.*

## ADLÎ YARDIMIN İCRASI.

Âkit Taraflar, 17 ve 18 inci maddelerde mün-deriç adlî yardımı kendisinden istenen Tarafın bu kabil ceza işlerini yapmaya kanunen salâhiyettar olan makamlarına o işlerin yapılması için muayyen olan şekilde ve icabında zecrî tedbirlerle, ve kendi kanunlarına tebaan yaptır-mayı taahüt ederler.

## BEŞİNCİ KISIM.

## MAHKÛMIYETLERİN TEBLİĞİ.

*Madde 21.*

1. Âkit Taraflar, iki Taraftan birinin makam-larınca diğer Tarafın tebaaları aleyhine istar edilmiş olup katiyet kesbetmiş bulunan mahkû miyet hükümlerini birbirlerine mütekabilen tebliğ etmeyi taahüt ederler. Şayet mah-kûmiyetler adlî sicile kaydediliyorsa, âkit Tara-flar mahkûmiyet hükmünü veren makamların mensup olduğu Taraf nizamları mucibince adlî sicile kaydedilen mahkûmiyetleri birbirlerine tebliğ edeceklerdir. Siyasî cürümlere ait mah-kûmiyetler tebliğ edilmeyecektir.

2. Tebliğ, mahkûmiyet ilâmının bir sureti veya bir adlî sicil varakası gönderilmek suretiyle yapılacaktır. Bunların taatısı Ankarada Tür-kiye Adliye Vekâleti ve Berlinde Alman Reich Adliye Nazareti marifetleriyle icra edilecektir.

## ALTINCI KISIM.

## NİHAİ HÜKÜMLER.

*Madde 22.*

## YARDIM MASRAFLARI.

1. Bu muahedenammin ahkâmına tevfiikan yapılacak yardım talepleri tetkikinin ve yar-

der Rechtshilfe nach den Bestimmungen dieses Vertrags erwachsenden Kosten werden von dem ersuchten Teil getragen.

2. Die Kosten, die aus Anlass einer Durchlieferung, einer Beförderung über die See oder durch ein Ersuchen um Gutachten von Sachverständigen entstehen, werden von dem ersuchenden Teile ersetzt.

#### Artikel 23.

##### ÜBERSETZUNGEN UND BEGLAUBIGUNGEN.

1. Die Ersuchen um Rechtshilfe und deren Anlagen müssen, soweit sie nicht in der Sprache des ersuchten Teiles ausgefertigt sind, von einer diplomatisch oder konsularisch oder durch einen vereidigten Dolmetscher des ersuchenden oder ersuchten Teiles beglaubigten Übersetzung in die Sprache des ersuchten Teiles begleitet sein.

2. Der Beifügung einer Übersetzung bedarf es nicht, soweit es sich um Mitteilungen nach Artikel 21 handelt.

3. Die Unterlagen der Ersuchen um Rechtshilfe müssen, soweit nicht anderes vereinbart ist, von den zuständigen diplomatischen oder konsularischen Behörden des ersuchenden Teiles beglaubigt sein.

#### Artikel 24.

##### BESTÄTIGUNG, INKRAFTTRETEN UND KÜNDIGUNG.

1. Dieser Vertrag soll in deutscher und türkischer Sprache ausgefertigt werden. Beide Ausfertigungen sind gleichwertig. Der Vertrag soll bestätigt und die Bestätigungsurkunden sollen sobald wie möglich in Ankara ausgetauscht werden.

2. Der Vertrag tritt einen Monat nach Ablauf des Tages, an dem der Austausch der Bestätigungsurkunden stattgefunden hat, in Kraft.

3. Er bleibt in Geltung bis zum Ablauf von 6 Monaten nach Ablauf des Tages, an dem er von einem der beiden Teile gekündigt wird.

dının icrasının resmi makamlara tahmil edeceği masraflar kendisinden istenen Tarafa ait olacaktır.

2. Transit suretile yapılan iadenin, deniz tarikile vuku bulan naklin veya ehlihibre istimama mütaallik bir talebin mucip olacağı masrafları isteyen Taraf iade edecektir.

#### Madde 23.

##### TERCEME VE TASTİK.

1. Cezaî yardım taleplerini ve bunların merbutatı kendisinden istenen Taraf lisanında yazılmamış olduğu takdirde bu Tarafın lisanında yazılmış ve isteyen Tarafın diploması veya konsolosluk memurlarından biri veya isteyen ve kendisinden istenen Taraflarand birinin yeminli bir tercümanı tarafından aslına mutabakatı tastik edilmiş bir terceme ile birlikte verilecektir.

2. 21 inci maddede mevzuubahs olan tebliğler için tercemeye lüzum yoktur.

3. Yardım taleplerine merbut evrak, hilâfına bir itilâf olmadıkça, kendisinden istenen Tarafın salâhiyettar diploması veya konsolosluk makamları tarafından tastik edilmiş olmak lazımdır.

#### Madde 24.

##### MUAHEDENİN TASTİKİ, MERİYETE GİRMESİ VE FESHİ.

1. Bu muahede her iki metni de aynı kıymeti haiz olmak üzere Türkçe ve Almanca lisanlarile yazılmıştır. Muahede tastik edilecek ve tastiknameleri mümkün olduğu kadar süratle Ankarada taati edilecektir.

2. Muahede, tastiknamelerin taati edildiği günün hitamından bir ay sonra meriyete girecektir.

3. Muahede Âkitlerden biri tarafından feshedildiği günün hitamından itibaren altı ay müddetle meri kalacaktır.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Berlin am 3. September 1930.

Yukarıdaki ahkâmı tastik etmek üzere murahhaslar bu muahedenameyi imzalamışlardır.

Berlinde 3 Eylül 1930 tarihinde iki nusha olarak tanzim edilmiştir.

Bernhard W. VON BÜLOW.

Wolfgang METTGENBERG.

M. NUMAN.

### SCHLUSSPROTOKOLL.

Im Augenblick der Unterzeichnung des Auslieferungsvertrags vom 3. September 1930 zwischen dem Deutschen Reich und der Türkischen Republik stellen die unterzeichneten Bevollmächtigten namens ihrer Regierungen Einverständnis über folgendes fest :

#### *Zu Artikel 8.*

Im Interesse der Strafrechtspflege soll bei der Wahl des Staates, dem die Auslieferung gewährt wird, grundsätzlich dem Staat der Vorzug gegeben werden, dessen Angehöriger der Verfolgte ist.

#### *Zu Artikel 21.*

Die Mitteilung der Verurteilungen erfolgt in Zwischenräume von drei Monaten.

BERLIN, den 3. September 1930.

Bernhard W. VON BÜLOW.

Wolfgang METTGENBERG.

M. NUMAN.

### NIHAI PROTOKOL.

Türkiye Cumhuriyeti ile Almanya Devleti arasında 3 Eylül 1930 tarihli İadei Mücrimin Muahedenamesi imza edilirken her iki Taraf murahhasları aşağıdaki hükümleri kararlaştırmışlardır :

#### 8 İNCİ MADDEYE MÜTEFERRİAN.

Âkit Taraflar iade talebini kabul edecekleri memleketin intihabında, tedibî adaletin menfaatleri namına, iade edilecek şahsın kendi tebasından olduğu Devleti tercih etmek prensipinden mülhem olacaklarını beyan etmekte müttahittirler.

#### 21 İNCİ MADDEYE MÜTEFERRİAN.

Mahkûmiyetlerin tebliği üçer ay fasıla ile vuku bulacaktır.

BERLINDE, 3 Eylül 1930.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3071. — TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE. SIGNÉ A BERLIN, LE 3 SEPTEMBRE 1930.

LE REICH ALLEMAND et LA RÉPUBLIQUE TURQUE sont convenus de régler par un Traité l'extradition des délinquants et les autres cas dans lesquels ils s'accorderont réciproquement aide judiciaire en matière pénale.

Ils ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

Le D<sup>r</sup> Bernhard W. von BÜLOW, secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères ; et  
Le D<sup>r</sup> Wolfgang METTGENSEN, conseiller eu ministère de la Justice ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE :

Menemenli NUMAN bey, ministre plénipotentiaire et sous-secrétaire d'Etat au ministère des Affaires étrangères de la République turque ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

## CHAPITRE PREMIER

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

*Article premier.*

## ÉTENDUE DE L'AIDE JUDICIAIRE.

Les Parties contractantes s'engagent, conformément aux dispositions des articles suivants :

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3071. — EXTRADITION TREATY BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE TURKISH REPUBLIC. SIGNED AT BERLIN, SEPTEMBER 3, 1930.

THE GERMAN REICH and THE TURKISH REPUBLIC agree to regulate by means of a Treaty the extradition of persons liable to punishment for criminal offences and the rendering of other legal assistance in matters of criminal law.

For that purpose they have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Bernhard W. von BÜLOW, Secretary of State for Foreign Affairs ; and  
Dr. Wolfgang METTGENSEN, Ministerial Counsellor at the Ministry of Justice ;

THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC :

Menemenli NUMAN Bey, Minister Plenipotentiary and Under-Secretary of State at the Ministry of Foreign Affairs of the Turkish Republic ;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

## CHAPTER I.

## GENERAL PROVISIONS.

*Article I.*

## EXTENT OF LEGAL ASSISTANCE.

The Contracting Parties undertake, in accordance with the provisions of the following Articles :

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secrétariat of the League of Nations, for information.

1° A s'accorder mutuellement, sous réserve de réciprocité, pour des affaires pénales de toute nature, que celles-ci soient soumises à des autorités judiciaires ou à des autorités administratives, sur demande à adresser par la voie diplomatique par leurs tribunaux et autorités administratives, l'aide judiciaire, en procédant :

- a) A l'extradition, directe ou par voie de transit, des délinquants ;
- b) A la remise d'objets ;
- c) A des significations et à des actes d'instruction, dans la mesure où l'aide judiciaire peut être également accordée aux autorités nationales ;

2° A se communiquer mutuellement les condamnations ayant acquis force de chose jugée, prononcée contre leurs ressortissants.

(1) Subject to reciprocity, to accord one another legal assistance through their courts of law and administrative authorities in criminal cases of every kind, whether before the judicial or the administrative authorities, on receipt of an application to be made through the diplomatic channel, by :

- (a) Extraditing offenders directly or in transit ;
- (b) Delivering up articles ;
- (c) Serving writs and making preliminary investigations, in so far as legal assistance may also be granted to their own authorities ;

(2) To communicate to one another sentences passed upon their nationals which have acquired the force of law.

## CHAPITRE II.

### EXTRADITION DIRECTE ET PAR VOIE DE TRANSIT.

#### Article 2.

#### PERSONNES DEVANT ÊTRE EXTRADÉES.

Les Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, sur demande, en vue de poursuites criminelles ou de l'exécution d'une condamnation, à l'exception des nationaux de chacune d'elles, les personnes poursuivies ou condamnées au criminel par les autorités de la partie requérante et se trouvant sur le territoire de la partie requise.

#### Article 3.

#### ACTES POUR LESQUELS DOIT ÊTRE ACCORDÉE L'EXTRADITION.

1. Les Parties contractantes s'engagent, pour autant qu'il s'agit d'une extradition en vue de poursuites criminelles, à accorder l'extradition si le délit motivant la demande d'extradition est punissable, d'après la loi des deux Parties, d'un emprisonnement d'un an au moins ou d'une peine plus grave que l'emprisonnement. S'il s'agit de l'extradition en vue de l'exécution d'une condamnation, l'extradition doit être accordée si le délit motivant la demande d'extradition est punissable, d'après la loi des deux Parties, d'un emprisonnement d'au moins

## CHAPTER II.

### EXTRADITION DIRECT AND IN TRANSIT.

#### Article 2.

#### PERSONS TO BE EXTRADITED.

The Contracting Parties undertake to surrender to one another on application, with a view to proceedings at criminal law or the execution of a sentence, persons, other than their respective nationals, against whom proceedings have been taken or who have been sentenced for a criminal offence by the authorities of the applicant Party and who are in the territory of the Party applied to.

#### Article 3.

#### EXTRADITABLE OFFENCES.

1. The Contracting Parties undertake, in cases of extradition with a view to proceedings at criminal law, to grant extradition if the offence in respect of which extradition has been applied for is punishable, according to the law of both Parties, by imprisonment for at least one year or by a severer penalty than imprisonment. In the case of extradition with a view to the execution of a sentence, extradition shall be granted if the offence in respect of which extradition has been applied for is punishable, according to the law of both Parties, by imprisonment.

un an ou d'une peine plus grave que l'emprisonnement et si la peine prononcée et devenue chose jugée comporte au moins six mois d'emprisonnement.

2. L'obligation d'accorder l'extradition en vue de poursuites criminelles existe également pour les tentatives de délits donnant lieu à l'extradition ou pour toute espèce de participation à de tels délits, lorsque la tentative ou la participation sont punissables d'après la loi des deux Parties. Il en est de même pour le recel et la complicité ayant trait à un délit donnant lieu à l'extradition. S'il s'agit de l'extradition en vue de l'exécution d'une condamnation, elle doit être accordée si la peine prononcée comporte au moins six mois d'emprisonnement.

3. L'obligation d'accorder l'extradition existe également si le délit donnant lieu à l'extradition a été commis par un fonctionnaire dans l'exercice de ses fonctions ou lors de l'exercice de ses fonctions.

*Article 4.*

DÉLITS POLITIQUES.

1. Les Parties contractantes ne sont pas tenues d'accorder l'extradition s'il s'agit d'un délit politique ou d'un délit se rattachant à un délit politique et ayant pour objet de préparer, d'assurer, de couvrir ou de prévenir ce dernier.

2. Par contre, l'obligation d'accorder l'extradition existe dans tous les cas dans lesquels il s'agit d'un délit qui constitue un crime prémédité contre la vie, y compris la tentative et la participation, à moins que cet acte n'ait été commis dans une lutte ouverte. En vertu de la présente disposition, l'agression contre le chef de l'Etat ou du gouvernement donne lieu à l'extradition.

*Article 5.*

ACTES POUR LESQUELS L'EXTRADITION NE DOIT PAS ÊTRE ACCORDÉE.

L'obligation d'accorder l'extradition n'existe pas :

1<sup>o</sup> S'il s'agit d'un délit qui n'est punissable que d'après le code de justice militaire ;

sonment for at least one year or by a severer penalty than imprisonment, and if the sentence which has been pronounced and has acquired the force of law entails at least six months' imprisonment.

2. The obligation to accord extradition with a view to proceedings at criminal law shall also lie in respect of an attempt to commit an extraditable offence or in respect of complicity of any kind in such offence, when the attempt or complicity is punishable according to the law of both Parties. The same provision shall apply to the concealment of and to aiding and abetting an extraditable offence. Extradition with a view to the execution of a sentence shall be granted if the penalty imposed entails at least six months' imprisonment.

3. The obligation to grant extradition shall also lie if the offence for which extradition is granted has been committed by an official in or during the execution of his duties.

*Article 4.*

POLITICAL OFFENCES.

1. The Contracting Parties shall not be bound to grant extradition for a political offence or an offence connected with a political offence and committed with a view to preparing for, ensuring the commission of, concealing or preventing such an offence.

2. On the other hand, the obligation to grant extradition shall lie in the case of any act constituting a premeditated capital offence, including an attempt to commit such an offence and complicity therein, unless such act has been committed in "open combat". In virtue of the present provision, an attack on the Head of the State or of the Government shall be an extraditable offence.

*Article 5.*

NON-EXTRADITABLE OFFENCES.

The obligation to grant extradition shall not lie :

(1) In respect of an offence which is punishable only under military law ;



2° S'il s'agit d'un délit qui n'est punissable qu'en vertu des lois sur la presse ;

3° S'il s'agit d'un délit qui n'est punissable qu'en vertu des lois fiscales.

*Article 6.*

AUTRES CAS DANS LESQUELS L'EXTRADITION PEUT ÊTRE REFUSÉE.

Il n'y a pas d'obligation d'extradition :

1° Si le délit a été commis exclusivement sur le territoire de la Partie requise ;

2° Lorsque la compétence des tribunaux de la Partie requise est fondée et qu'il y a des considérations de droit pénal d'une importance prépondérante militant en faveur de l'exercice de la juridiction de la partie requise, notamment lorsqu'un jugement ou un non-lieu ont été déjà prononcés par les autorités de la Partie requise à l'égard de la personne dont l'extradition est demandée ;

3° Lorsque le délit a été commis sur le territoire d'un Etat tiers et que le droit de la Partie requise n'admet pas l'exercice de poursuites au criminel pour le délit commis en dehors de son territoire ;

4° Lorsque les poursuites au criminel ou l'exécution d'une sentence prononcée au criminel pour le délit en question ne sont pas possibles d'après le droit de l'une des Parties contractantes, par exemple parce qu'il y a eu prescription ou amnistie, ou qu'il n'a pas été porté plainte dans les formes requises.

*Article 7.*

SUSPENSION DE LA PROCÉDURE D'EXTRADITION.

Lorsque la personne réclamée a été poursuivie ou condamnée par les autorités de la Partie requise pour un délit autre que celui qui a motivé la demande d'extradition ou que cette personne se trouve pour d'autres raisons en

(2) In respect of an offence which is punishable only in virtue of the laws relating to the press ;

(3) In respect of an offence which is punishable only in virtue of the fiscal laws.

*Article 6.*

OTHER CASES IN WHICH EXTRADITION IS NOT OBLIGATORY.

The obligation to grant extradition shall not lie :

(1) If the offence has been committed wholly on the territory of the Party applied to ;

(2) When the courts of law of the Party applied to are shown to have jurisdiction and there are preponderating considerations at criminal law in favour of the exercise of the jurisdiction of the Party applied to, in particular when sentence has been passed against the accused by the authorities of the Party applied to or when those authorities have decided not to take proceedings against the accused before a court of law;

(3) When the offence has been committed in the territory of a third State and the law of the Party applied to does not allow criminal proceedings to be taken in respect of such an act committed outside its territory ;

(4) When proceedings at criminal law or the execution of a sentence passed in a criminal case for the offence in question are barred by the law of one of the Contracting Parties, for example on the ground that immunity has been acquired through limitation or amnesty, or that the requisite indictment has not been lodged.

*Article 7.*

POSTPONEMENT OF THE PROCEDURE OF EXTRADITION.

When the wanted person has been prosecuted or convicted by the authorities of the State applied to for a criminal offence other than that forming the subject of the application for extradition, or if such person is in custody there for

état d'arrestation, l'extradition pourra être différée sans préjudice de la décision qu'il y aura lieu de prendre immédiatement au sujet de la demande d'extradition, jusqu'à ce que la procédure soit close, le jugement exécuté, la peine définitivement remise ou l'emprisonnement subi.

*Article 8.*

PLURALITÉ DES DEMANDES D'EXTRADITION.

1. Lorsque plusieurs gouvernements ont demandé l'extradition, la partie requise a le choix de la demande d'extradition à laquelle elle accordera la préférence ;

2. Il est entendu que l'extradition sera accordée d'une manière conforme aux intérêts de l'administration de la justice.

*Article 9.*

ARRESTATION PROVISOIRE EN VUE DE L'EXTRADITION.

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à procéder à l'arrestation provisoire des personnes dont l'extradition doit être demandée, avant même qu'elle n'ait été saisie de la demande d'extradition, si une autorité compétente de l'autre Partie le requiert en indiquant les circonstances dans lesquelles a été commis le délit qui doit entraîner l'extradition ; notamment la date et le lieu ; l'autorité compétente de la Partie requise ordonnera l'arrestation provisoire conformément aux dispositions légales. La décision prise au sujet de la demande d'arrestation provisoire et notamment la date de l'arrestation sera notifiée immédiatement à l'autorité requérante ;

2. La demande d'arrestation provisoire sera présentée par la voie diplomatique ;

3. La personne poursuivie peut être remise en liberté si la demande d'extradition n'est pas présentée avec les pièces prévues dans le présent traité, dans un délai de huit semaines à partir du jour de l'arrestation. Si, dans un cas d'espèce, il n'est pas possible d'observer ce délai, les Parties contractantes s'engagent à faire, sur demande, auprès des autorités compétentes, les démarches nécessaires pour que la durée de l'arrestation provisoire soit prolongée d'un mois.

other reasons, his extradition may be postponed without prejudice to any decision which it may be necessary to take immediately with regard to the application for extradition, until the proceedings have been concluded, or the sentence has been executed, finally remitted or served.

*Article 8.*

PLURALITY OF APPLICATIONS FOR EXTRADITION.

1. When more than one Government has applied for extradition, the Party applied to may decide at its discretion to which application for extradition it will give preference ;

2. It is understood that extradition will be granted in the interests of the administration of justice.

*Article 9.*

PROVISIONAL DETENTION WITH A VIEW TO EXTRADITION.

1. The Contracting Parties agree to take into custody persons whose extradition is to be applied for, even before the application for extradition has been received, if the competent authority of the Party has sent a request to do so accompanied by a statement of the facts and in particular the time and place of the offence for which extradition is requested and if the competent authorities of the Party applied to order provisional detention in virtue of the legal provisions. The decision as to the request, and in particular as to the time when provisional detention begins, shall be communicated to the authority which has requested such detention ;

2. The request for provisional detention shall be submitted through the diplomatic channel ;

3. The wanted person may be released if the application for extradition is not submitted, together with the justificatory documents prescribed by the present Treaty within eight weeks from the date when detention began. If in any particular case this period proves insufficient, the Contracting Parties undertake, on request, to approach the competent authorities with a view to an extension of the period of provisional detention for one month.

*Article 10.*PIÈCES QUI DOIVENT ACCOMPAGNER LA DEMANDE  
D'EXTRADITION.

1. La demande d'extradition devra être accompagnée d'un mandat d'arrêt ou d'un document ayant la même valeur, ou du jugement exécutoire de condamnation, émanant d'une autorité compétente de la Partie requérante et relatifs à l'acte motivant la demande d'extradition.

2. Si les indications qui ressortent des pièces communiquées ne suffisent pas pour établir l'identité de la personne poursuivie, les circonstances dans lesquelles a été commis le délit dont celle-ci est incriminée, le texte des dispositions pénales applicables dans le cas donné ou les autres circonstances nécessaires pour l'examen de la demande d'extradition, ces indications seront immédiatement complétées à la demande de la Partie requise.

*Article 11.*

## PRINCIPE DE LA SPÉCIALITÉ.

La personne extradée ne pourra, sans l'assentiment de la Partie requise, être poursuivie, punie ou réextradée à un Etat tiers pour un acte commis avant l'extradition et pour lequel l'extradition n'a pas été accordée, ni privée de sa liberté personnelle pour un autre motif juridique intervenu avant l'extradition, à moins que l'extradé n'ait pas quitté le territoire de la Partie requérante dans un délai d'un mois à partir du jour de sa remise en liberté ou qu'il n'y soit retourné après l'avoir quitté, ou qu'il n'ait été extradé à nouveau par un gouvernement tiers.

*Article 12.*

## EXTRADITION EN TRANSIT.

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à extraditer en transit à travers son territoire les délinquants extradés à l'autre Partie par un gouvernement tiers, si l'extradition devait être autorisée en vertu des dispositions du présent traité.

2. Le transport par mer ou par la voie de l'air à bord d'un navire ou d'un aéronef de

*Article 10.*JUSTIFICATORY DOCUMENTS REQUIRED  
IN RESPECT OF A REQUEST FOR EXTRADITION.

1. An application for extradition must be accompanied by a warrant of arrest or other equivalent document or by an enforceable judgment passed upon the accused by a competent authority of the applicant Party in respect of the act in question.

2. If the information contained in the documents communicated is insufficient to enable the wanted person to be identified or to establish the circumstances of the offence with which he is charged or the wording of the penal provisions applicable to the case or any other circumstances required to be known for the consideration of the application for extradition, such information shall immediately be supplemented on request.

*Article 11.*

## PRINCIPLE OF THE SPECIFIC CHARGE.

The person extradited may not, without the consent of the Party applied to, be prosecuted, punished or re-extradited to a third country for any offence committed before the extradition for which extradition was not granted, or restricted in his personal liberty for any legal cause which arose before his extradition, unless he has failed to leave the territory of the applicant Government within one month after his release or unless he returns to it after he has left it or has been extradited anew by the Government of a third country.

*Article 12.*

## EXTRADITION IN TRANSIT.

1. The Contracting Parties undertake to convey through their territory offenders who are extradited by the Government of a third country to the other Party, if extradition would have had to be granted by them under the provisions of the present Treaty.

2. The conveyance of any person coming under paragraph 1 over the high seas by a ship

l'une des Parties contractantes, d'une des personnes visées à l'alinéa 1 est assimilé à l'extradition en transit.

3. L'extradition de transit est assurée par les autorités de la Partie requise dans les conditions qui leur paraîtront les mieux appropriées.

*Article 13.*

EXÉCUTION DE L'EXTRADITION DIRECTE  
OU EN TRANSIT.

Les Parties contractantes s'engagent à amener la personne poursuivie dont l'extradition directe ou en transit doit être effectuée, au poste de frontière convenu de l'Etat tiers qui doit assurer l'extradition en transit, si ladite personne doit quitter par voie de terre le territoire de la Partie requise, ou au port de la Partie requise où doit avoir lieu l'embarquement, si elle doit être transportée par mer.

CHAPITRE III

REMISE D'OBJETS.

*Article 14.*

OBJETS QUI DOIVENT ÊTRE REMIS.

Les Parties contractantes s'engagent, dans la mesure où les autorités compétentes n'y voient pas d'inconvénient, à remettre :

1<sup>o</sup> Les objets que possède la personne poursuivie et qui peuvent avoir une importance comme pièces à conviction, ou que ladite personne ou un complice à l'étranger ont acquis par le délit pour lequel ladite personne est poursuivie, ou les objets obtenus en échange des premiers ;

2<sup>o</sup> Les objets à remettre avec l'extradé lors de l'extradition en transit.

*Article 15.*

CONDITIONS DE LA REMISE DES OBJETS.

Les Parties contractantes s'engagent à ne pas léser les droits des tiers sur les objets remis et à

or an aircraft belonging to one of the Contracting Parties shall be regarded as equivalent to extradition in transit.

3. Extradition in transit shall be effected by the authorities of the Party applied to in such manner and by such route as may seem to them most suitable.

*Article 13.*

EXECUTION OF EXTRADITION, DIRECT  
AND IN TRANSIT.

The Contracting Parties undertake to convey the wanted person whose extradition, direct or in transit, is to be effected to the agreed frontier station of the third country which is to provide for the extradition in transit, if he is to be conveyed by land from the territory of the Party applied to, or to convey him to the port of the Party applied to where he is to embark, if he is to be conveyed by sea.

CHAPTER III.

DELIVERY OF ARTICLES.

*Article 14.*

ARTICLES TO BE DELIVERED UP.

The Contracting Parties undertake, provided that the competent authorities have no objection, to deliver up :

1. Articles in the possession of the wanted person which may be of importance as evidence or which the said person or an accomplice abroad may have obtained through the commission of the offence for which he is prosecuted or articles obtained in exchange for them ;

(2) Articles taken with the extradited person at the time of his extradition in transit.

*Article 15.*

CONDITIONS ON WHICH ARTICLES  
ARE DELIVERED UP.

The Contracting Parties undertake to respect the rights of third parties over articles delivered

restituer immédiatement, sur demande, lesdits objets si une réserve correspondante a été faite au moment de la remise.

*Article 16.*

REMISE DES OBJETS.

1. La remise doit avoir lieu, dans la mesure du possible, en même temps que la livraison de la personne à extraditer directement ou en transit.

2. La remise a lieu également lorsque la demande d'extradition directe ou par voie de transit est recevable, mais qu'il n'a pas pu y être donné suite parce que la personne poursuivie est décédée ou en fuite.

CHAPITRE IV

AUTRES FORMES D'AIDE JUDICIAIRE  
EN MATIÈRE PÉNALE.

*Article 17.*

SIGNIFICATIONS.

1. Les Parties contractantes s'engagent à signifier les pièces relatives à une procédure pénale et, en particulier, les citations.

2. Lorsqu'une citation est signifiée, les autorités de la Partie requise obtiendront de l'intéressé une déclaration au sujet de son intention de donner suite à la citation et cette déclaration sera portée à la connaissance de la partie requérante.

3. Un témoin ou expert qui comparait de plein gré devant les autorités de la partie requérante à la suite d'une citation signifiée par les autorités de la partie requise, ne peut, en aucun cas, quelle que soit sa nationalité, être poursuivi ou puni comme auteur principal, comparse, receleur ou complice pour le délit qui fait l'objet de la procédure pénale ou pour tout autre délit commis avant que la personne citée ait quitté le territoire de la partie requise, ni ne peut être arrêté pour toute autre cause juridique antérieure, à moins que la personne citée n'ait négligé de quitter le territoire de la Partie requérante dans un délai d'une semaine à compter du jour où, son audition étant terminée, elle a eu la possibilité de quitter le pays.

up and to return such articles immediately on request, if a stipulation to that effect has been made at the time of the delivery of the articles.

*Article 16.*

DELIVERY OF THE ARTICLES.

1. Articles shall whenever possible be delivered up at the time when the person to be extradited direct or in transit surrendered.

2. Articles shall be delivered up when direct extradition or extradition in transit is permissible, but cannot be carried out owing to the death or flight of the accused.

CHAPTER IV.

OTHER FORMS OF LEGAL ASSISTANCE  
IN CRIMINAL MATTERS.

*Article 17.*

SERVICE OF WRITS.

1. The Contracting Parties undertake to serve documents relating to criminal proceedings and, in particular, summonses.

2. When a summons is served, the authorities of the Party applied to shall obtain from the person concerned a declaration to the effect that he intends to comply with the summons, and the declaration shall be brought to the knowledge of the applicant Party.

3. No witness or expert who shall voluntarily appear before the authorities of the applicant Party in response to a summons served upon him by the authorities of the Party applied to, may, whatever his nationality, be prosecuted or punished as principal author of or as an accessory to or as having concealed or as an accomplice in an offence in respect of which preliminary investigations are being taken or any other offence committed before the person summoned left the territory of the Party applied to, nor shall he be restricted in his personal liberty for any other legal cause arising previously, unless he fails to leave the territory of the applicant Party within a week after the date on which he is discharged and is free to leave the country

*Article 18.*

## ACTES D'INSTRUCTION.

Les Parties contractantes s'engagent à procéder à des actes d'instruction et notamment à l'interrogatoire des inculpés, témoins et experts, à des perquisitions, mises sous séquestre et constats judiciaires.

*Article 19.*

## CAS DANS LESQUELS L'AIDE JUDICIAIRE PEUT ÊTRE REFUSÉE.

1. Il n'y a pas d'obligation d'accorder l'aide judiciaire prévue aux articles 17 et 18 si, dans la procédure pénale pour laquelle cette aide doit être accordée, une extradition de la personne poursuivie ne serait pas admissible conformément aux articles 3, 4, 5 ou 6 ou lorsque la procédure pénale est introduite contre un ressortissant de la Partie requise se trouvant hors du territoire de la Partie requérante ou encore lorsque la Partie requise est d'avis que l'octroi de l'aide judiciaire serait de nature à compromettre sa souveraineté ou sa sécurité.

2. Une demande de signification d'une citation peut également être rejetée lorsque la personne citée est menacée de mesures de coercition ou de tout autre préjudice si elle ne donne pas suite à la citation.

*Article 20.*

## MODALITÉS DE L'OCTROI DE L'AIDE JUDICIAIRE.

Les Parties contractantes s'engagent à faire donner suite aux requêtes d'aide judiciaire visées aux articles 17 et 18 par les autorités de la Partie requise qui, aux termes de la législation de cette dernière, ont qualité pour accomplir dans les procédures pénales introduites par elles des actes judiciaires de même nature. Ces autorités procéderont dans les formes prescrites pour ces actes judiciaires et appliqueront les mesures de coercition correspondantes.

*Article 18.*

## PRELIMINARY INVESTIGATIONS.

The Contracting Parties agree to make preliminary investigations, and in particular to interrogate accused persons, witnesses and experts, execute searches and seizures and carry out judicial inspections at the place where the crime was committed.

*Article 19.*

## CASES IN WHICH LEGAL ASSISTANCE MAY BE REFUSED.

1. There is no obligation to accord the legal assistance provided for in Articles 17 and 18 if, in the criminal procedure in respect of which such assistance is granted, the accused would not be extraditable under Articles 3, 4, 5 or 6, or if proceedings at criminal law are taken against a national of the Party applied to who is outside the territory of the applicant Party, or if the Party applied to is of opinion that the granting of legal assistance might compromise its own sovereignty or safety.

2. An application for the serving of a summons may also be refused when the person concerned is threatened with measures of coercion or any other prejudicial consequences in the event of his failing to comply with the summons.

*Article 20.*

## EXECUTION OF LEGAL ASSISTANCE.

The Contracting Parties undertake to comply with requests for legal assistance made in virtue of Articles 17 and 18 by the authorities of the Party applied to who according to its legislation are empowered to take official proceedings in matters of criminal law in their own country. In so doing the said authorities shall comply with the forms prescribed for such official proceedings and shall apply the proper measures of coercion.

## CHAPITRE V

## COMMUNICATION DES JUGEMENTS.

*Article 21.*

1. Les Parties contractantes s'engagent à se communiquer réciproquement les sentences criminelles ayant force de chose jugée qui ont été prononcées par les autorités de l'une des Parties contre les ressortissants de l'autre. Si les Parties contractantes tiennent des casiers judiciaires il sera donné communication des condamnations qui, aux termes des règlements de la Partie dont les autorités ont prononcé lesdits arrêts, doivent être inscrites au casier judiciaire. Les condamnations pour délits politiques ne seront pas communiquées.

2. La communication s'effectuera par l'envoi d'une copie de l'arrêt criminel ou de la mention à porter au casier judiciaire. L'échange des communications aura lieu par l'intermédiaire du Ministère de la Justice du Reich, à Berlin, et du Ministère de la Justice de la République turque, à Ankara.

## CHAPITRE VI

## DISPOSITIONS FINALES.

*Article 22.*

## FRAIS DE L'AIDE JUDICIAIRE.

1. Les frais encourus par les autorités de la partie requise du fait de l'examen des requêtes et de l'octroi de l'aide judiciaire conformément aux dispositions de la présente convention, seront supportés par la Partie requise.

2. Les frais résultant d'une extradition en transit ; du transport par mer de la personne extradée ou d'une demande de consultation d'experts, seront remboursés par la Partie requérante.

*Article 23.*

## TRADUCTIONS ET LÉGALISATION.

1. Les requêtes d'aide judiciaire et leurs annexes qui ne sont pas rédigées dans la langue

## CHAPTER V.

## COMMUNICATION OF SENTENCES.

*Article 21.*

1. The Contracting Parties undertake to inform one another of all penal sentences that have acquired force of law, passed by the authorities of one Party upon nationals of the other Party. If records of criminals cases are kept by the Contracting Parties, such sentences shall be communicated as must be included in the records under the regulations of the Party by whose authorities such sentences have been passed. Sentences for political offences shall not be communicated.

2. Communication shall be made by the despatch of a copy of the sentence or of the entry made in the criminal records. Communications shall be exchanged through the Reich Minister of Justice at Berlin and the Turkish Minister of Justice at Ankara.

## CHAPTER VI.

## FINAL PROVISIONS.

*Article 22.*

## COSTS OF LEGAL ASSISTANCE.

1. Costs incurred by the authorities of the Party applied to on account of the examination of applications and the granting of legal assistance under the provisions of the present Treaty shall be borne by the Party applied to.

2. Costs occasioned by extradition in transit, conveyance by sea or requests for experts' reports shall be borne by the applicant Party.

*Article 23.*

## TRANSLATIONS AND AUTHENTICATIONS.

1. Requests for legal assistance and their enclosures shall, if not worded in the language

de la partie requise devront être accompagnées d'une traduction en cette langue certifiée conforme par un représentant diplomatique ou consulaire ou par un traducteur juré de la Partie requérante ou de la Partie requise.

2. Il n'y a pas lieu de joindre une traduction s'il s'agit des communications visées à l'article 21.

3. Les documents accompagnant la requête d'aide judiciaire devront, sauf convention contraire, être légalisés par les autorités diplomatiques ou consulaires compétentes de la Partie requérante.

of the Party applied to, be accompanied by a translation in the language of that Party, certified correct by a diplomatic or consular representative or by a sworn translator of the applicant Party or of the Party applied to.

2. Communications made under Article 21 need not be accompanied by a translation.

3. Documents accompanying requests for legal assistance shall, where not otherwise agreed, be authenticated by the competent diplomatic or consular authorities of the applicant Party.

*Article 24.*

RATIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION DE LA CONVENTION.

1. Le présent traité est établi en langue allemande et turque, les deux textes faisant également foi. Le traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Ankara.

2. Le traité entrera en vigueur à l'expiration du délai d'un mois à compter du jour de l'échange des instruments de ratification.

3. Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où il aura été dénoncé par l'une des deux Parties.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité.

Fait en double original à Berlin, le 3 septembre 1930.

Bernhard W. VON BÜLOW.  
Wolfgang METTGENBERG.  
M. NUMAN.

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature du Traité d'extradition du 3 septembre 1930 entre le Reich allemand et la République turque, les plénipotentiaires soussignés conviennent, au nom de leur gouvernement, des points suivants :

*Article 24.*

RATIFICATION, ENTRY INTO FORCE AND DENUNCIATION.

1. The present Treaty is drawn up in the German and Turkish languages, both texts being equally authentic. It shall be ratified and the documents of ratification shall be exchanged as soon as possible at Ankara.

2. The Treaty shall come into force one month after the date on which the instruments of ratification have been exchanged.

3. It shall remain in force for six months from the date on which it shall have been denounced by one of the two Parties.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done, in duplicate, at Berlin, September 3, 1930.

Bernhard W. VON BÜLOW.  
Wolfgang METTGENBERG.  
W. NUMAN.

FINAL PROTOCOL.

At the time of signing the Extradition Treaty of September 3, 1930, between the German Reich and the Turkish Republic, the undersigned Plenipotentiaries attest, on behalf of their Governments, their agreement upon the following points :



*Ad Article 8.*

Dans l'intérêt de l'administration de la justice, l'Etat accordant l'extradition devra, dans son choix, donner en principe la préférence à l'Etat dont la personne poursuivie est un ressortissant.

*Ad Article 21.*

La communication des condamnations aura lieu à des intervalles de trois mois.

BERLIN, *le 3 septembre* 1930.

Bernhard W. VON BÜLOW.  
Wolfgang METTGENBERG.  
M. NUMAN.

*Ad Article 8.*

In the interests of the administration of justice, the State granting extradition shall, at its discretion, give the preference in principle to the State of which the wanted person is a national.

*Ad Article 21.*

Sentences shall be communicated at intervals of three months.

BERLIN, *September 3,* 1930.

Bernhard W. VON BÜLOW.  
Wolfgang METTGENBERG.  
M. NUMAN.



N° 3072.

---

**ALLEMAGNE  
ET TCHECOSLOVAQUIE**

Accord relatif à l'établissement et à l'exploitation de lignes aériennes régulières, avec atterrissages sur le territoire des deux états. Signé à Prague, le 29 avril 1931.

---

**GERMANY  
AND CZECHOSLOVAKIA**

Agreement regarding the Establishment and Operation of Regular Airways with Landings on the Territory of both States. Signed at Prague, April 29, 1931.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 3072. — VEREINBARUNG<sup>1</sup> ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DER TSCHECHOSLOVAKISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE EINRICHTUNG UND DEN BETRIEB VON REGELMÄSSIGEN LUFTVERKEHRSLINIEN MIT LANDUNGEN AUF DEM GEBIETE BEIDER VERTRAGSTAATEN, GEZEICHNET IN PRAG, AM 29. APRIL 1931.

*Textes officiels allemand et tchécoslovaque communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 22 octobre 1932.*

Die Unterzeichneten, gehörig bevollmächtigt eine Vereinbarung über die Einrichtung und den Betrieb von regelmässigen Luftverkehrslinien abzuschliessen, haben auf Grund der Bestimmung des Artikels 1, Abs. 2 des Abkommens<sup>2</sup> über den Luftverkehr zwischen der Tschechoslovakischen Republik und dem Deutschen Reich vom 22. Januar 1927 folgendes vereinbart :

*Artikel 1.*

Die Tschechoslovakische Republik wird einem deutschen, vom Deutschen Reich zu benennenden Luftfahrtunternehmen die notwendigen Bewilligungen zum Betriebe folgender Luftverkehrslinien erteilen :

- a) Berlin-Dresden-Prag-Wien,
- b) Breslau-Prag-München,
- c) Chemnitz-Marienbad,
- d) Chemnitz-Prag.

*Artikel 2.*

Das Deutsche Reich wird einem tschechoslovakischen, von der Tschechoslovakischen Republik zu benennenden Luftfahrtunternehmen die notwendigen Bewilligungen zum Betriebe folgender Luftverkehrslinien erteilen :

- a) Prag-Dresden-Berlin-Hamburg,
- b) Prag-München-Zürich,
- c) Prag-Halle/Leipzig-Essen/Mühlheim-Rotterdam,
- d) Marienbad-Halle/Leipzig.

Hierbei wird das Deutsche Reich für die Teilstrecken Dresden-Berlin, Berlin-Hamburg und Halle/Leipzig-Essen/Mühlheim keinen Gebrauch von der Bestimmung des Artikels 2, Abs. 2 des Abkommens über den Luftverkehr vom 22. Januar 1927 machen.

<sup>1</sup> Par notes échangées à Berlin, les 30 septembre et 1<sup>er</sup> octobre 1931, cet accord est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1931.

<sup>2</sup> Vol. LXXXIX, page 231, de ce recueil.

## TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE. — CZECHOSLOVAK TEXT.

N<sup>o</sup> 3072. — UJEDNÁNÍ<sup>1</sup> MEZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A NĚMECKOU ŘÍŠÍ O ZŘÍZENÍ A PROVOZU PRAVIDELNÝCH LETECKÝCH LINIÍ S PRISTÁNÍMI NA ÚZEMÍ OBOU SMLUVNÍCH STÁTŮ. PODEPSANÉ V. PRAZE, DNE 29 DUBNA ROKU 1931.

---

*German and Czechoslovak official texts communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Agreement took place October 22, 1932.*

---

Podepsaní, řádně zplnomocnění sjednali Ujednání o zřízení a provozu pravidelných leteckých linií, shodli se podle ustanovení článku 1, odstavec 2, Dohody o letectví mezi Československou republikou a Německou říší ze dne 22. ledna 1927<sup>2</sup> na tomto :

Článek 1.

Československá republika udělí německému leteckému podniku, jmenovanému Německou říší, potřebná povolení k provozu těchto leteckých linií :

- a) Berlín-Drážďany-Praha-Vídeň,
- b) Vratislav-Praha-Mnichov,
- c) Saská Kamenice-Mariánské Lázně,
- d) Saská Kamenice-Praha.

Článek 2.

Německá říše udělí československému leteckému podniku, jmenovanému Československou republikou, potřebná povolení k provozu těchto leteckých linií :

- a) Praha-Drážďany-Berlín-Hamburk,
- b) Praha-Mnichov-Curych,
- c) Praha-Halle/Lipsko-Essen/Mühlheim-Rotterdam,
- d) Mariánské Lázně-Halle/Lipsko.

Německá říše nepoužije při tom pro dílčí trati Drážďany-Berlín, Berlín-Hamburk a Halle/Lipsko-Essen/Mühlheim ustanovení článku 2, odstavec 2, Dohody o letectví ze dne 22. ledna 1927.

---

<sup>1</sup> By notes exchanged at Berlin on September 30th and October 1st, 1931, this Agreement came into force on October 1st, 1931.

<sup>2</sup> Vol. LXXXIX, page 231, of this Series.

*Artikel 3.*

Die Unternehmen, welche die in den Artikeln 1 und 2 erwähnten Luftverkehrslinien betreiben, haben der zuständigen Behörde des anderen Vertragstaates die Flugpläne, die Häufigkeit des Dienstes, die Anschlussmöglichkeit an andere Linien vier Wochen vor ihrer Inkraftsetzung, die Art des verwendeten Geräts vier Wochen vor der Inbetriebnahme mitzuteilen.

*Artikel 4.*

Die Postverwaltungen der beiden Staaten werden sich wegen der Nutzbarmachung der Linien für die Beförderung von Postsachen miteinander ins Benehmen setzen und den Luftfahrtunternehmen die erforderlichen Bewilligungen erteilen.

*Artikel 5.*

Jeder der beiden Staaten ist berechtigt an Stelle des von ihm für den Betrieb einer der erwähnten Linien benannten Unternehmens jederzeit ein anderes Unternehmen zu benennen. Den auf diese Weise aus dem Betriebe zurückgezogenen Luftfahrtunternehmen steht keinerlei Schadenersatzanspruch gegen den anderen Staat zu.

*Artikel 6.*

Falls beim Betriebe der vereinbarten Luftverkehrslinien eine im Betriebe des Luftfahrtunternehmens tätige Person sich wiederholt Strafhandlungen gegen die öffentliche Sicherheit oder Ordnung oder Zuwiderhandlungen gegen die Zoll- und Steuervorschriften des anderen Staates zu Schulden kommen lässt, ist die Regierung dieses Staates berechtigt, die Abberufung dieser Person zu verlangen.

Sind wiederholt Tatbestände festgestellt worden, die das Verlangen der Abberufung gerechtfertigt hätten, so kann die Zurückziehung des Luftfahrtunternehmens selbst verlangt werden.

*Artikel 7.*

Die obersten Luftfahrtbehörden beider Staaten werden sich zwecks Durchführung dieser Vereinbarung und des Abkommens über den Luftverkehr vom 22. Januar 1927 sowie zwecks verkehrstechnischer Einrichtungen der in den Artikeln 1 und 2 erwähnten Linien wie z. B. wegen Einfügung oder Änderung von Zwischenlandungen, usw. unmittelbar verständigen.

*Artikel 8.*

Diese Vereinbarung tritt mit dem Tage in Kraft, an welchem beide Staaten sich gegenseitig mitgeteilt haben, dass diese Vereinbarung in der in jedem der beiden Staaten vorgeschriebenen Weise bestätigt wurde.

*Artikel 9.*

Diese Vereinbarung kann jederzeit mit einjähriger Frist gekündigt werden; die Frist beginnt am ersten Januar des auf den Kündigungstag folgenden Kalenderjahres.

*Článek 3.*

Podniky provozující letecké linie zmíněné v člancích 1 a 2 oznámí příslušnému úřadu druhého Smluvního státu letové řády, hustotu provozu, možnost připojení na jiné linie čtyři týdny před uvedením jich v platnost a druh používaných strojů čtyři týdny před uvedením jich do provozu.

*Článek 4.*

Poštovní správy obou Států se dohodnou vzájemně o využití linií pro dopravu poštovních zásilek a udělí leteckému podnikovi potřebná povolení.

*Článek 5.*

Každý z obou Států jest oprávněn jmenovati kdykoli jiný podnik na místo podniku označeného jím pro provoz některé ze zmíněných linií. Leteckým podnikům takto z provozu odvolaným nepřísluší žádný nárok na náhradu škody proti druhému Státu.

*Článek 6.*

Dopustí-li se při provozu smluvených leteckých linií osoba činná v provozu leteckého podniku trestných činů proti veřejné bezpečnosti nebo pořádku nebo provinění proti celním a daňovým předpisům druhého Státu, jest vláda tohoto Státu oprávněna žádati odvolání této osoby.

Byly-li opětovně zjištěny činy, které by odůvodňovaly žádost za odvolání, může býti žádáno za odvolání podniku samého.

*Článek 7.*

Nejvyšší letecké úřady obou Států budou se bezprostředně dohodovati o provádění tohoto Ujednání a Dohody o letectví ze dne 22. ledna 1927, jakož i o provozně-technických úpravách linií uvedených v člancích 1 a 2, jako na příklad o zařazení nebo o změně mezipřistání, atd.

*Článek 8.*

Ujednání toto nabude účinnosti dnem, kdy si oba Státy navzájem sdělí, že Ujednání to bylo schváleno způsobem předepsaným v každém z obou Států.

*Článek 9.*

Ujednání toto může býti kdykoli s jednoroční lhůtou vypověděno ; tato lhůta počíná prvním lednem kalendářního roku, který následuje po dni vypovědi.

Erlischt die Gültigkeit des Abkommens über den Luftverkehr vom 22. Januar 1927, so wird diese Vereinbarung mit dem Tage des Ausserkrafttretens des Abkommens hinfällig, es sei denn, dass Deutschland inzwischen der Luftfahrtkonvention<sup>1</sup> vom 13. Oktober 1919 beigetreten ist.

*Artikel 10.*

Mit dem Tage der Inkraftsetzung dieser Vereinbarung treten alle bisherigen Vereinbarungen über die Einrichtung und den Betrieb von regelmässigen Luftverkehrslinien zwischen der Tschechoslovakischen Republik und dem Deutschen Reich ausser Kraft.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift, in tschechoslovakischer und deutscher Sprache.

Prag, am neunundzwanzigsten April des Jahres eintausendneunhunderteinunddreissig.

(L. S.) Dr. K. KROFTA, *m. p.*

(L. S.) Dr. Walter KOCH, *m. p.*

(L. S.) Ing. Václav ROUBÍK, *m. p.*

(L. S.) Dr. Ing. BRANDENBURG, *m. p.*

---

<sup>1</sup> Vol. XI, page 173 ; vol. XXIV, page 174 ; vol. LIX, page 346 ; vol. LXIII, page 389 ; vol. LXXVIII, page 438 ; et vol. CXVII, page 54, de ce recueil.



Přestane-li platnost Dohody o letectví ze dne 22. ledna 1927<sup>1</sup>, zanikne toto Ujednání dnem, kdy Dohoda přestane platiti, leč by zatím Německo přistoupiilo k Úmluvě o úpravě letectví ze dne 13. října 1919.

*Článek 10.*

Dnem, kdy toto Ujednání nabude účinnosti, přestanou platiti všechna dosavadní Ujednání o zřízení a provozu pravidelných leteckých linií mezi Československou republikou a Německou říší.

Vyhotoveno ve dvou prvopisech, v československém a německém jazyce.

V Praze, dne dvacátého devátého dubna roku tisícího devítistého třicátého prvního.

(L. S.) Dr. K. KROFTA, *v. r.*

(L. S.) Dr. Walter KOCH, *v. r.*

(L. S.) Ing. Václav ROUBÍK, *v. r.*

(L. S.) Dr. Ing. BRANDENBURG, *v. r.*

Copie certifiée conforme :  
Praha, le 15 décembre 1932.

Jan Opočenský,  
*Directeur des Archives.*

---

<sup>1</sup> Vol. XI, page 173 ; Vol. XXIV, page 175 ; Vol. LIX, page 346 ; Vol. LXIII, page 389 ; Vol. LXXVIII, page 438 ; and Vol. CXVII, page 54, of this Series.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3072. — ACCORD ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF A L'ÉTABLISSEMENT ET A L'EXPLOITATION DE LIGNES AÉRIENNES RÉGULIÈRES AVEC ATTERRISSAGES SUR LE TERRITOIRE DES DEUX ÉTATS. SIGNÉ A PRAGUE, LE 29 AVRIL 1931.

En vertu des dispositions de l'alinéa 2 de l'article premier de l'Accord sur le trafic aérien conclue entre le Reich allemand et la République tchécoslovaque le 22 janvier 1927, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à conclure un accord relatif à l'établissement et l'exploitation de lignes aériennes régulières, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

La République tchécoslovaque accordera à une entreprise allemande de navigation aérienne à désigner par le Reich allemand les autorisations nécessaires pour l'exploitation des lignes aériennes suivantes :

- a) Berlin-Dresde-Prague-Vienne.
- b) Breslau-Prague-Munich.
- c) Chemnitz-Mariánské Lázně (Marienbad).
- d) Chemnitz-Prague.

*Article 2.*

Le Reich allemand accordera à une entreprise tchécoslovaque de navigation aérienne à désigner par la République tchécoslovaque les autorisations nécessaires pour l'exploitation des lignes aériennes suivantes :

- a) Prague-Dresde-Berlin-Hambourg.
- b) Prague-Munich-Zürich.
- c) Prague-Halle/Leipzig-Essen/Mühlheim-Rotterdam.
- d) Mariánské Lázně (Marienbad)-Halle/Leipzig.

Il est entendu que le Reich allemand ne fera pas usage des dispositions de l'alinéa 2 de l'article 2 de l'Accord du 22 janvier 1927 sur le trafic aérien, en ce qui concerne les parcours Dresde-Berlin, Berlin-Hambourg et Halle/Leipzig-Essen/Mühlheim.

*Article 3.*

Les entreprises qui exploiteront les lignes aériennes désignées aux articles 1 et 2 devront communiquer à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant les horaires de vol, la fréquence du service et les possibilités de correspondance avec d'autres lignes, quatre semaines avant la mise en application des mesures y relatives ; elles devront également faire connaître la nature des appareils utilisés quatre semaines avant leur mise en service.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3072. — AGREEMENT BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC REGARDING THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF REGULAR AIRWAYS WITH LANDINGS ON THE TERRITORY OF BOTH STATES. SIGNED AT PRAGUE, APRIL 29, 1931.

The undersigned, duly empowered to conclude an agreement regarding the establishment and operation of regular airways, have agreed as follows on the basis of the provisions of Article 1, paragraph 2, of the Agreement of January 22, 1927, between the German Reich and the Czechoslovak Republic concerning Air Navigation.

*Article 1.*

The Czechoslovak Republic will grant to a German air transport undertaking to be nominated by the German Reich, the necessary authorisation to operate the following airways :

- (a) Berlin-Dresden-Prague-Vienna.
- (b) Breslau-Prague-Munich.
- (c) Chemnitz-Marienbad.
- (d) Chemnitz-Prague.

*Article 2.*

The German Reich will grant to an air transport undertaking to be nominated by the Czechoslovak Republic the necessary authorisation to operate the following airways :

- (a) Prague-Dresden-Berlin-Hamburg.
- (b) Prague-Munich-Zurich.
- (c) Prague-Halle/Leipzig-Essen/Mühlheim-Rotterdam.
- (d) Marienbad-Halle/Leipzig.

As regards the Dresden-Berlin, Berlin-Hamburg and Halle/Leipzig-Essen/Mühlheim Sections, the German Reich will not avail itself of the provisions of Article 2, paragraph 2, of the Agreement of January 22, 1927, concerning Air Navigation.

*Article 3.*

The undertakings operating the airways mentioned in Articles 1 and 2, must notify the competent authority of the other contracting State of its arrangements in regard to the time-tables, the frequency of the service and the possible connections with other airways four weeks before their entry into force, and of the type of machine to be employed four weeks before it is taken into use.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article 4.*

Les administrations des postes des deux Etats se concerteront au sujet de l'utilisation des lignes pour le transport du courrier postal et accorderont les autorisations requises à cet effet aux entreprises de navigation aérienne.

*Article 5.*

Chacun des deux Etats a le droit de substituer, à tout moment, une autre entreprise à l'entreprise désignée par lui pour l'exploitation d'une des lignes susmentionnées. L'entreprise de navigation aérienne à laquelle l'exploitation aura été retirée de la sorte n'aura le droit de réclamer de ce chef des dommages-intérêts à l'autre Etat.

*Article 6.*

Au cas où, en cours d'exploitation d'une des lignes aériennes convenues, une personne se trouvant au service de l'entreprise de navigation aérienne se rendrait coupable, à plusieurs reprises, de délits contre la sécurité ou l'ordre public, ou d'infractions aux prescriptions douanières et fiscales de l'autre Etat, le gouvernement de ce dernier aura le droit d'exiger le rappel de cette personne.

Au cas où l'on constaterait, à plusieurs reprises, des faits justifiant une demande de rappel, le retrait de la concession de l'entreprise de navigation pourra être également exigé.

*Article 7.*

Les plus hautes autorités aéronautiques des deux Etats s'entendront directement au sujet de l'exécution du présent accord et de l'Accord du 22 janvier 1927, sur le trafic aérien, ainsi qu'au sujet des dispositions techniques ayant trait au trafic des lignes mentionnées aux articles 1 et 2, par exemple au sujet de l'établissement ou de la modification de points d'atterrissage intermédiaires, etc.

*Article 8.*

Le présent accord entrera en vigueur le jour où les deux Etats se seront notifié réciproquement la ratification de l'accord conformément à la procédure prescrite dans chacun d'eux.

*Article 9.*

Le présent accord peut être dénoncé à tout moment moyennant préavis d'un an ; le délai de préavis commence à courir le premier janvier de l'année civile qui suit la date de la dénonciation.

Si la durée de validité de l'Accord du 22 janvier 1927 venait à expirer, le présent accord deviendrait caduc le jour où ledit Accord cesserait d'être en vigueur, à moins que l'Allemagne n'ait adhéré entre temps à la Convention du 13 octobre 1919 sur la navigation aérienne.

*Article 10.*

Tous les accords conclus jusqu'à ce jour au sujet de l'établissement et de l'exploitation de lignes aériennes régulières entre le Reich allemand et la République tchécoslovaque cesseront d'être applicables le jour de l'entrée en vigueur du présent accord.

Fait en double original, en langues allemande et tchécoslovaque.

PRAGUE, le vingt-neuf avril de l'an mil neuf cent trente et un.

(L. S.) D<sup>r</sup> K. KROFTA, *m. p.*

(L. S.) D<sup>r</sup> Walter KOCH, *m. p.*

(L. S.) Václav ROUBÍK, *ing., m. p.*

(L. S.) D<sup>r</sup> BRANDENBURG, *ing., m. p.*

*Article 4.*

The postal administrations of the two States shall come to an agreement regarding the utilisation of the lines for the conveyance of postal matter and shall issue the necessary authorisations to the air navigation undertakings.

*Article 5.*

Either Contracting State shall be entitled at any time to designate another undertaking in the place of the one previously designated to operate one of the above-mentioned airways. No compensation may be claimed from the other State by air navigation undertakings thus excluded.

*Article 6.*

If in the operation of the airways governed by this agreement any person employed by the air navigation undertaking is repeatedly guilty of offences against public security or order, or of infringements of the Customs and revenue provisions of the other State, the Government of that State shall be entitled to demand his removal.

If facts are repeatedly established which would have justified such a demand for removal, the withdrawal of the air navigation undertaking itself may be demanded.

*Article 7.*

The highest air navigation authorities of the two States shall come to a direct understanding with each other as to the carrying out of this Agreement, and of the Agreement of January 22, 1927, concerning Air Navigation and as to technical transport arrangements of the lines mentioned in Articles 1 and 2, such for instance as the establishment or change of intermediate landing places, etc.

*Article 8.*

This Agreement shall come into force on the date on which both States have informed each other that it has been confirmed in the manner prescribed in each State.

*Article 9.*

This Agreement may be denounced at any time subject to one year's notice ; the period notice begins to run from January 1 of the calendar year following the date of denunciation.

If the Agreement of January 22, 1927, concerning Air Navigation lapses, the present Agreement shall become void on the date when the former Agreement ceases to apply, unless Germany has in the meantime acceded to the Air Navigation Convention of October 13, 1919.

*Article 10.*

On the date when the present Agreement comes into force, all previous agreements regarding the establishment and operation of regular airways between the German Reich and the Czechoslovak Republic shall cease to apply.

Done in duplicate in the German and Czechoslovak languages.

PRAGUE, April the twenty-ninth, one thousand nine hundred and thirty-one.

(L. S.) Dr. K. KROFTA, *m. p.*

(L. S.) Dr. Walter KOCH, *m. p.*

(L. S.) Václav ROUBÍK, *ing., m. p.*

(L. S.) Dr. BRANDENBURG, *ing., m. p.*



N° 3073.

---

**ALLEMAGNE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Accord relatif à l'établissement et à l'exploitation de lignes aériennes régulières, sans atterrissage sur le territoire de l'autre Etat. Signé à Prague, le 29 avril 1931.

---

**GERMANY  
AND CZECHOSLOVAKIA**

Agreement regarding the Establishment and Operation of Regular Airways without Landing in the Territory of the other State. Signed at Prague, April 29, 1931.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 3073. — VEREINBARUNG<sup>1</sup> ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DER TSCHECHOSLOVAKISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE EINRICHTUNGEN UND DEN BETRIEB VON REGELMÄSSIGEN ÜBERFLUGSLINIEN OHNE LANDUNGEN AUF DEM GEBIETE DES ANDEREN VERTRAGSTAATES, GEZEICHNET IN PRAG, AM 29. APRIL 1931.

*Textes officiels allemand et tchécoslovaque communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 22 octobre 1932.*

Die Unterzeichneten, gehörig bevollmächtigt eine Vereinbarung über die Einrichtung und den Betrieb von regelmässigen Überfluglinien abzuschliessen, haben folgendes vereinbart :

*Artikel 1.*

Die Tschechoslovakische Republik wird dem deutschen, vom Deutschen Reich benannten Luftfahrtunternehmen die notwendigen Bewilligungen erteilen zum Betriebe :

- a) Eines zweiten Kurses auf der Linie Berlin-Dresden-Prag-Wien ohne Landungen in Dresden und Prag,
- b) Einer Linie Breslau-Wien ohne Landung auf tschechoslovakischem Gebiet.

*Artikel 2.*

Das Deutsche Reich wird dem tschechoslovakischen, von der Tschechoslovakischen Republik zu benennenden Luftfahrtunternehmen die notwendigen Bewilligungen zum Betriebe von zwei Überfluglinien aus der Tschechoslovakischen Republik über deutsches Gebiet ohne Landungen in Deutschland erteilen.

Die Auswahl dieser Linien und der Zeitpunkt der Inbetriebsetzung bleiben der Tschechoslovakischen Republik überlassen. Soll jedoch das Überfliegen deutschen Gebiets nach einem an das Deutsche Reich angrenzenden Lande vorgenommen werden, mit dem das Deutsche Reich nicht in geregelten Luftverkehrsbeziehungen steht, so bedarf es einer Verständigung zwischen der Tschechoslovakischen Republik und dem Deutschen Reich.

*Artikel 3.*

Hinsichtlich der Luftverkehrslinien unter Artikel 1 und 2 finden im Übrigen die Bestimmungen des Abkommens<sup>2</sup> über den Luftverkehr zwischen der Tschechoslovakischen Republik und dem

<sup>1</sup> Par notes échangées à Berlin, les 30 septembre et 1<sup>er</sup> octobre 1931, cet accord est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1931.

<sup>2</sup> Vol. LXXXIX, page 261, de ce recueil.



## TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE. — CZECHOSLOVAK TEXT.

N<sup>o</sup> 3073. — UJEDNÁNÍ<sup>1</sup> MEZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A NĚMECKOU ŘÍŠÍ O ZŘÍZENÍ A PROVOZU PRAVIDELNÝCH PŘELETOVÝCH LINIÍ BEZ PŘISTÁNÍ NA ÚZEMÍ DRUHÉHO SMLUVNÍHO STÁTU. PODEPSANÉ V PRAZE DNE 29. DUBNA ROKU 1931.

---

*German and Czechoslovak official texts communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Agreement took place October 22, 1932.*

---

Podepsaní, řádně zplnomocnění sjednati Ujednání o zřízení a provozu pravidelných leteckých linií, shodli se na tomto :

Článek 1.

Československá republika udělí německému leteckému podniku, jmenovanému Německou říší, potřebná povolení k provozu :

- a) druhého kursu na linii Berlín-Drážďany-Praha-Vídeň bez přistání v Drážďanech a v Praze,
- b) linie Vratislav-Vídeň bez přistání na československém území.

Článek 2.

Německá říše udělí československému leteckému podniku, jmenovanému Československou republikou, potřebná povolení k provozu dvou přeletových linií z Československé republiky přes německé území bez přistání v Německu.

Volba těchto linií a doba uvedení do provozu jsou ponechány Československé republice. Půjde-li však o přeletávání německého území do země, se kterou Německá říše sousedí a se kterou nemá upraveny poměry leteckých styků, jest zapotřebí, aby se Československá republika dorozuměla o takové linii s Německou říší.

Článek 3.

O leteckých liniích, o nichž mluví články 1 a 2, platí v dalším analogicky ustanovení Dohody o letectví mezi Československou republikou a Německou říší ze dne 22. ledna 1927<sup>2</sup>, jakož i Ujednání

---

<sup>1</sup> By notes exchanged at Berlin, on September 30th and October 1st, 1931, this Agreement came into force on October 1st, 1931.

<sup>2</sup> Vol. LXXXIX, page 261, of this Series.

Deutschen Reich vom 22. Januar 1927, sowie der Vereinbarung über die Einrichtung und den Betrieb von regelmässigen Luftverkehrslinien mit Landungen auf dem Gebiete beider Vertragsstaaten vom 29. April 1931<sup>1</sup> sinngemäss Anwendung.

Die Luftwege für die vorgenannten Überflugslinien werden zwischen den obersten Luftfahrtbehörden beider Staaten unmittelbar vereinbart werden.

*Artikel 4.*

Diese Vereinbarung tritt mit dem Tage in Kraft, an welchem beide Staaten sich gegenseitig mitgeteilt haben, dass diese Vereinbarung in der in jedem der beiden Staaten vorgeschriebenen Weise bestätigt wurde.

*Artikel 5.*

Diese Vereinbarung kann jederzeit mit einjähriger Frist gekündigt werden ; die Frist beginnt am ersten Januar des auf den Kündigungstag folgenden Kalenderjahres.

Erlischt die Gültigkeit des Abkommens über den Luftverkehr vom 22. Januar 1927, so wird diese Vereinbarung mit dem Tage des Ausserkrafttretens des Abkommens hinfällig, es sei denn, dass Deutschland inzwischen der Luftfahrtkonvention<sup>2</sup> vom 13. Oktober 1919 beigetreten ist.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift, in tschechoslovakischer und deutscher Sprache.

Prag, am neunundzwanzigsten April des Jahres eintausendneuhunderteinunddreissig.

(L. S.) Dr. K. KROFTA, *m. p.*

(L. S.) Dr. Walter KOCH, *m. p.*

(L. S.) Ing. Václav ROUBÍK, *m. p.*

(L. S.) Dr. Ing. BRANDENBURG, *m. p.*

---

<sup>1</sup> Voir page 347, de ce volume.

<sup>2</sup> Vol. XI, page 173 ; vol. XXIV, page 174 ; vol. LIX, page 346 ; vol. LXIII, page 389 ; vol. LXXVIII, page 438 ; et vol. CXVII, page 54, de ce recueil.

o zřízení a provozu pravidelných leteckých linií s přistáními na území obou Smluvních států ze dne 29. dubna 1931<sup>1</sup>.

Letecké trati pro tyto přeletové linie budou ujednány bezprostředně mezi nejvyššími leteckými úřady obou Států.

*Článek 4.*

Ujednání toto nabude účinnosti dnem, kdy si oba Státy navzájem sdělí, že Ujednání to bylo schváleno způsobem předepsaným v každém z obou Států.

*Článek 5.*

Ujednání toto může být kdykoli s jednoroční lhůtou vypověděno ; tato lhůta počíná prvním lednem kalendářního roku, který následuje po dni výpovědi.

Přestane-li platnost Dohody o letectví ze dne 22. ledna 1927, zanikne toto Ujednání dnem, kdy Dohoda přestane platiti, leč by zatím Německo přistoupilo k Úmluvě o úpravě letectví ze dne 13. října 1919<sup>2</sup>.

Vyhotoveno ve dvou prvopisech, v československém a německém jazyce.

V Praze, dne dvacátého devátého dubna roku tisícího devítistého třicátého prvního.

(L. S.) Dr. K. KROFTA, *v. r.*

(L. S.) Dr. Walter KOCH, *v. r.*

(L. S.) Ing. Václav ROUBÍK, *v. r.*

(L. S.) Dr. Ing. BRANDENBURG, *v. r.*

Copie certifiée conforme :

Praha, le 15 décembre 1932.

Jan Opočenský,

*Directeur des Archives.*

<sup>1</sup> See page 347, of this Volume.

<sup>2</sup> Vol. XI, page 173 ; Vol. XXIV, page 175 ; Vol. LIX, page 346 ; Vol. LXIII, page 389 ; Vol. LXXVIII, page 438 ; and Vol. CXVII, page 54, of this Series.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3073. — ACCORD ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF A L'ÉTABLISSEMENT ET A L'EXPLOITATION DE LIGNES AÉRIENNES RÉGULIÈRES SANS ATERRISSAGE SUR LE TERRITOIRE DE L'AUTRE ÉTAT. SIGNÉ A PRAGUE, LE 29 AVRIL 1931.

Les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à conclure un accord au sujet de l'établissement et de l'exploitation de lignes régulières de transit aérien, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

La République tchécoslovaque accordera à l'entreprise allemande de navigation aérienne désignée par le Reich allemand les autorisations nécessaires pour l'exploitation :

- a) D'un deuxième service sur la ligne Berlin-Dresde-Prague-Vienne, sans atterrissages à Dresde et à Prague ;
- b) D'une ligne Breslau-Vienne, sans atterrissage sur le territoire tchécoslovaque.

*Article 2.*

Le Reich allemand accordera à l'entreprise tchécoslovaque de navigation aérienne à désigner par la République tchécoslovaque les autorisations nécessaires pour l'exploitation de deux lignes aériennes de transit partant de la République tchécoslovaque et survolant le territoire allemand, sans atterrissages en Allemagne.

Le choix de ces lignes et la date de leur mise en exploitation sont laissés à la discrétion de la République tchécoslovaque. Si, toutefois, le survol du territoire allemand devait avoir lieu à destination d'un pays limitrophe du Reich allemand avec lequel ce dernier n'a pas réglé ses relations en matière de trafic aérien, une entente entre le Reich allemand et la République tchécoslovaque serait nécessaire.

*Article 3.*

Au reste, les dispositions de l'Accord du 22 janvier 1927 entre le Reich allemand et la République tchécoslovaque sur le trafic aérien ainsi que de l'Accord du 29 avril 1931 relatif à l'établissement et l'exploitation de lignes aériennes régulières avec atterrissages sur le territoire des deux Parties contractantes, s'appliqueront par analogie aux lignes aériennes mentionnées aux articles 1 et 2.

Les itinéraires aériens des lignes de transit susmentionnées seront établis par voie d'accord direct entre les plus hautes autorités aéronautiques des deux États.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

---

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3073. — AGREEMENT BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC REGARDING THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF REGULAR AIRWAYS WITHOUT LANDING IN THE TERRITORY OF THE OTHER STATE. SIGNED AT PRAGUE, APRIL 29, 1931.

---

The undersigned Plenipotentiaries, duly empowered to conclude an agreement regarding the establishment and operation of regular " through " airways, have agreed on the following :

*Article 1.*

The Czechoslovak Republic will grant to the German air transport undertaking to be nominated by the German Reich the necessary authorisations to operate :

- (a) A second service on the line Berlin-Dresden-Prague-Vienna, without landings at Dresden and Prague ;
- (b) A line Breslau-Vienna, without a landing on Czechoslovak territory.

*Article 2.*

The German Reich will grant to the Czechoslovak air transport undertaking to be nominated by the Czechoslovak Republic the necessary authorisations to operate two through lines from the Czechoslovak Republic over German territory without landing in Germany.

The choice of these lines and of the date when the service begins shall be left to the Czechoslovak Republic. If, however, the routes pass over German territory to a country bordering on the German Reich with whom the German Reich has no regular air traffic relations, an agreement between the German Reich and the Czechoslovak Republic shall be required.

*Article 3.*

With regard to the airways under Articles 1 and 2, the provisions of the Agreement of January 22, 1927, between the German Reich and the Czechoslovak Republic concerning Air Navigation and of the Agreement of April 29, 1931, regarding the Establishment and Operation of Regular Airways with Landings in the territory of both Contracting States shall apply *mutatis mutandis*.

The highest air traffic authorities of both States shall come to a direct understanding with each other regarding the air routes for the above-mentioned through lines.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article 4.*

Le présent accord entrera en vigueur le jour où les deux Etats se seront notifié réciproquement la ratification de l'accord conformément à la procédure prescrite dans chacun d'eux.

*Article 5.*

Le présent accord peut être dénoncé à tout moment moyennant préavis d'un an ; le délai de préavis commence à courir le premier janvier de l'année civile qui suit la date de la dénonciation.

Si la durée de validité de l'Accord du 22 janvier 1927 venait à expirer, le présent accord deviendrait caduc le jour où ledit Accord cesserait d'être en vigueur, à moins que l'Allemagne n'ait adhéré entre temps à la Convention du 13 octobre 1919 sur la navigation aérienne.

Fait en double original, en langues allemande et tchécoslovaque.

PRAGUE, le vingt-neuf avril de l'an mil neuf cent trente-et-un.

(L. S.) D<sup>r</sup> K. KROFTA, *m. p.*

(L. S.) D<sup>r</sup> Walter KOCH, *m. p.*

(L. S.) Václav ROUBÍK, *ing., m. p.*

(L. S.) D<sup>r</sup> BRANDENBURG, *ing., m. p.*

*Article 4.*

The present Agreement shall come into force on the date on which the two States notify each other that it has been confirmed in the manner prescribed in each State.

*Article 5.*

The present Agreement may be denounced at any time subject to one year's notice ; the period of notice begins to run on January 1st of the calendar year following the date of denunciation.

If the validity of the Agreement of January 22, 1927, concerning Air Navigation expires, the present Agreement shall become void on the date when the former Agreement ceases to apply, unless Germany has in the meantime acceded to the Air Navigation Convention of October 13, 1919.

Done in duplicate in the German and Czechoslovak languages.

PRAGUE, April the twenty-ninth one thousand nine hundred and thirty-one.

(L. S.) Dr. K. KROFTA, *m. p.*

(L. S.) Dr. Walter KOCH, *m. p.*

(L. S.) Václav ROUBÍK, *ing., m. p.*

(L. S.) Dr. BRANDENBURG, *ing., m. p.*





N° 3074.

---

**ALLEMAGNE ET HONGRIE**

Echange de notes comportant une convention concernant le rapatriement. Berlin, les 20 et 26 octobre 1931.

---

**GERMANY AND HUNGARY**

Exchange of Notes constituting a Convention regarding Repatriation. Berlin, October 20 and 26, 1931.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 3074. — NOTENWECHSEL<sup>1</sup> ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND UNGARISCHEN REGIERUNG BETREFFEND EINE VEREINBARUNG ÜBER DIE ÜBERNAHME ABZUSCHIEBENDER PERSONEN. BERLIN, DEN 20. UND 26. OKTOBER 1931.

*Texte officiel allemand communiqué par le consul général d'Allemagne à Genève et l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire, chef de la délégation hongroise auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 22 octobre 1932.*

*German official text communicated by the German Consul-General at Geneva, and by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Head of the Hungarian Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place October 22, 1932.*

## I.

MAGYAR KIRÁLYI KÖVETSÉG.  
KÖNIGL. UNGARISCHE GESANDTSCHAFT,  
BERLIN.  
III100/1931.

## VERBALNOTE.

Weisungsgemäss beehrt sich die königlich ungarische Gesandtschaft unter höflicher Bezugnahme auf die sehr geschätzte Verbalnote vom 31. Januar l. J. Nr. V. 16. 199 ergebenst mitzuteilen, dass ihre Regierung der mit dieser Verbalnote übermittelten Vereinbarung betreffend die Übernahme abzuschiebender Personen zugestimmt hat.

Die königlich ungarische Gesandtschaft beehrt sich daher das Auswärtige Amt ergebenst zu ersuchen, die Zustimmung der Reichsregierung zu der im Wortlaute nachstehend angeführten Vereinbarung zu erwirken und die gegenständliche Antwort anhergelangen zu lassen, damit dieselbe ehestunlich in Kraft treten kann.

Weisungsgemäss beehrt sich die königlich ungarische Gesandtschaft auch darauf hinzuweisen, dass die Vereinbarung seitens der königlich ungarischen Regierung zu jeder Zeit in Kraft gesetzt werden kann, aus welchem Grunde die Festsetzung des Zeitpunktes der Inkraftsetzung derselben der Reichsregierung überlassen wird. Die königlich ungarische Gesandtschaft bittet jedoch diesen Tag zu bestimmen, dass ihre Regierung in die Lage versetzt werde, die nötigen Verordnungen rechtzeitig zu erlassen.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1931.

<sup>1</sup> Came into force December 1st, 1931.

## VEREINBARUNG

## ÜBER DEN DEUTSCH-UNGARISCHEN ÜBERNAHMEVERKEHR.

1. Die Übernahme abzuschiebender Personen erfolgt auf Grund eines vorherigen Schriftwechsels zwischen den zuständigen inneren Behörden des abschiebenden (abschaffenden) und den Vertretungsbehörden des übernehmenden Teiles. Diese treten wegen der erforderlichen Feststellungen und wegen der Herbeiführung einer Übernahmeerklärung mit den inneren Behörden ihres Landes in Verbindung. In Fällen, in denen sich bei diesem Schriftwechsel besondere Schwierigkeiten oder grundsätzliche Meinungsverschiedenheiten ergeben, werden diplomatische Verhandlungen herbeigeführt.

2. Eines vorherigen Schriftwechsels bedarf es nicht, wenn die abzuschiebende Person mit einem der unter 3. angeführten Ausweispapiere versehen ist. Alsdann soll sie ohne weitere Förmlichkeit an einem der unter 5. benannten Grenzorte übernommen werden.

3. Die formlose Übernahme erfolgt auf Grund eines der nachstehend bezeichneten Papiere :

Deutscherseits :

- a) Ein gültiger Heimatschein,
- b) Ein gültiger Reisepass ;

Ungarischerseits :

- a) Ein vom Königlich Ungarischen Ministerium des Innern nach dem 26. Juli 1922 ausgestelltes *Staatsangehörigkeitszeugnis*,
- b) Ein *Gemeindezuständigkeitszeugnis*, sofern es von einer zum derzeitigen ungarischen Staatsgebiet gehörigen Gemeinde entweder nach dem 1. Januar 1918 oder zwar vor diesem Zeitpunkt ausgestellt, jedoch nachträglich mit einer Klausel versehen ist, in der die zuständige Behörde bestätigt, dass die Gemeindezuständigkeit in einer zum derzeitigen ungarischen Staatsgebiete gehörigen Gemeinde am 26. Juli 1921 bestanden hat ;
- c) Ein nach dem 26. Juli 1922 ausgestellter *Reisepass* (ein provisorischer Pass — *ideiglenes utlevél* — genügt nicht) ;
- d) Eine vom Königlich Ungarischen Ministerium des Innern oder einer Königlich Ungarischen Vertretungsbehörde im Ausland ausgestellte Bestätigung einer *Optionserklärung* ;
- e) Eine aus einem früheren Übernahmeverfahren stammende, nach dem 26. Juli 1922 ausgestellte *Übernahmeerklärung* in Urschrift oder beglaubigter Abschrift, sofern die Erklärung nicht älter als 10 Jahre ist.

4. Wenn es sich um die Übernahme einer wegen jugendlichen Alters, Gebrechlichkeit oder Krankheit hilflosen oder um die Übernahme alleinstehender Frauen mit Kindern handelt, soll in jedem Falle ein vorheriger Schriftwechsel (Ziffer 1) stattfinden.

5. Als Übernahmeorte kommen in Betracht :

Auf deutscher Seite :

- An der bayerischen Grenze Laufen, Rosenheim und Passau,
- An der sächsischen Grenze Bodenbach,
- An der preussischen Grenze Ratibor ;

Auf ungarischer Seite :

- Sopron, Hegyeshalom, Komárom und Szob.

6. Der Durchtransport im Schubwege von Angehörigen dritter Staaten kann nur beansprucht werden, wenn die Übernahmeerklärung des Zielstaates und das Einverständnis etwaiger

Zwischenländer sowie ausreichende Erklärungen der abschiebenden (abschaffenden) Behörde vorliegen, dass dem den Durchtransport gestattenden Staat daraus keinerlei Kosten entstehen.

BERLIN, den 20. Oktober 1931.

(Stempel : Magyar Királyi Követség Berlinben)  
Légation Royale de Hongrie à Berlin.

An das Auswärtige Amt  
des Deutschen Reiches,  
Berlin.

Ich beglaubige hiermit, dass vorstehende  
Abschrift mit dem Original übereinstimmt.

Berlin, den 22. August 1932.

Rödiger  
Legationsrat.

## II.

AUSWÄRTIGES AMT.

V 20 450.

### VERBALNOTE.

Das Auswärtige Amt beehrt sich der Königlich Ungarischen Gesandtschaft auf die Verbalnote vom 20. Oktober — 11100/1931 — mitzuteilen, dass die Deutsche Regierung der nachstehenden Vereinbarung über den deutsch-ungarischen Übernahmeverkehr zustimmt und als Tag ihres Inkrafttretens den 1. Dezember 1931 festsetzt :

### VEREINBARUNG

#### ÜBER DEN DEUTSCH-UNGARISCHEN ÜBERNAHMEVERKEHR.

1. Die Übernahme abzuschiebender Personen erfolgt auf Grund eines vorherigen Schriftwechsels zwischen den zuständigen inneren Behörden des abschiebenden (abschaffenden) und den Vertretungsbehörden des übernehmenden Teiles. Diese treten wegen der erforderlichen Feststellungen und wegen der Herbeiführung einer Übernahmeerklärung mit den inneren Behörden ihres Landes in Verbindung. In Fällen, in denen sich bei diesem Schriftwechsel besondere Schwierigkeiten oder grundsätzliche Meinungsverschiedenheiten ergeben, werden diplomatische Verhandlungen herbeigeführt.

2. Eines vorherigen Schriftwechsels bedarf es nicht, wenn die abzuschiebende Person mit einem der unter 3. angeführten Ausweispapiere versehen ist. Alsdann soll sie ohne weitere Förmlichkeit an einem der unter 5. benannten Grenzzorte übernommen werden.

3. Die formlose Übernahme erfolgt auf Grund eines der nachstehend bezeichneten Papiere :

Deutscherseits :

- a) Ein gültiger Heimatschein,
- b) Ein gültiger Reisepass ;

Ungarischerseits :

a) Ein vom Königlich Ungarischen Ministerium des Innern nach dem 26. Juli 1922 ausgestelltes *Staatsangehörigkeitszeugnis* ;

b) Ein *Gemeindezuständigkeitszeugnis*, sofern es von einer zum derzeitigen ungarischen Staatsgebiet gehörigen Gemeinde entweder nach dem 1. Januar 1918 oder zwar vor diesem Zeitpunkt ausgestellt, jedoch nachträglich mit einer Klausel versehen ist, in der die zuständige Behörde bestätigt, dass die Gemeindezuständigkeit in einer zum derzeitigen ungarischen Staatsgebiete gehörigen Gemeinde am 26. Juli 1921 bestanden hat ;

c) Ein nach dem 26. Juli 1922 ausgestellter *Reisepass* (ein provisorischer Pass — *ideiglenes utlevél* — genügt nicht) ;

d) Eine vom Königlich Ungarischen Ministerium des Innern oder einer Königlich Ungarischen Vertretungsbehörde im Ausland ausgestellte Bestätigung einer *Optionserklärung* ;

e) Eine aus einem früheren Übernahmeverfahren stammende, nach dem 26. Juli 1922 ausgestellte *Übernahmeerklärung* in Urschrift oder beglaubigter Abschrift, sofern die Erklärung nicht älter als 10 Jahre ist.

4. Wenn es sich um die Übernahme einer wegen jugendlichen Alters, Gebrechlichkeit oder Krankheit hilflosen Person oder um die Übernahme alleinstehender Frauen mit Kindern handelt, soll in jedem Falle ein vorheriger Schriftwechsel (Ziffer 1) stattfinden.

5. Als Übernahmeorte kommen in Betracht :

Auf deutscher Seite :

An der bayerischen Grenze Laufen, Rosenheim und Passau,

An der sächsischen Grenze Bodenbach,

An der preussischen Grenze Ratibor ;

Auf ungarischer Seite :

Sopron, Hegyeshalom, Komárom und Szob.

6. Der Durchtransport im Schubwege von Angehörigen dritter Staaten kann nur beansprucht werden, wenn die Übernahmeerklärung des Zielstaates und das Einverständnis etwaiger Zwischenländer sowie ausreichende Erklärungen der abschiebenden (abschaffenden) Behörde vorliegen, dass dem den Durchtransport gestattenden Staat daraus keinerlei Kosten entstehen.

BERLIN, den 26. Oktober 1931.

An die Königlich Ungarische Gesandtschaft.

Ich beglaubige hiermit, dass vorstehende Abschrift mit dem Original übereinstimmt.

Berlin, den 10. August 1932.

Rödiger

*Legationsrat.*

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3074. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET HONGROIS COMPORTANT UNE CONVENTION CONCERNANT LE RAPATRIEMENT. BERLIN, LES 20 ET 26 OCTOBRE 1931.

## I.

LÉGATION ROYALE DE HONGRIE  
BERLIN.  
11100/1931.

## NOTE VERBALE

Se référant à la note verbale N<sup>o</sup> V.16.199, du 31 janvier dernier, la Légation royale de Hongrie, conformément aux instructions reçues, a l'honneur de faire connaître que son gouvernement a donné son assentiment à la convention relative au rapatriement qui était jointe à ladite note verbale.

La Légation royale de Hongrie prie donc le Ministère des Affaires étrangères de bien vouloir obtenir l'assentiment du Gouvernement du Reich à la convention dont le texte figure ci-après et donner à la Légation réponse à ce sujet, afin que la convention puisse entrer en vigueur le plus tôt possible.

La Légation royale de Hongrie, conformément aux instructions qu'elle a reçues, a l'honneur de faire observer également que le Gouvernement royal hongrois peut mettre la convention en vigueur à tout moment et laisse en conséquence au Gouvernement du Reich le soin de fixer la date d'entrée en vigueur de ladite convention. La Légation royale de Hongrie demande toutefois de bien vouloir déterminer cette date afin que son gouvernement puisse prendre en temps utile les arrêtés nécessaires.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, for informations.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3074. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND HUNGARIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING A CONVENTION REGARDING REPATRIATION. BERLIN, OCTOBER 20 AND 26, 1931.

## I.

ROYAL HUNGARIAN LEGATION  
BERLIN.  
11100/1931.

## VERBAL NOTE.

With reference to Verbal Note No. V.16.199 of January 31st, last, the Royal Hungarian Legation has the honour, in accordance with instructions received, to communicate the Royal Hungarian Government's acceptance of the Repatriation Convention thereto annexed.

The Royal Hungarian Legation accordingly requests the German Foreign Office to take steps to obtain the agreement of the German Government to the Convention, the text of which is appended, and to notify the Legation accordingly, in order that the Convention may come into force at the earliest possible moment.

The Royal Hungarian Legation has the honour at the same time to point out, in accordance with instructions received, that the Royal Hungarian Government is in a position to bring the Convention into force at any moment; for which reason it is left to the German Government to fix the date of its coming into force, but the Royal Hungarian Legation would be glad to receive information as to the date fixed, to enable the Royal Hungarian Government to issue the requisite regulations in good time.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## CONVENTION

ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA HONGRIE CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DE LEURS NATIONAUX RESPECTIFS.

1. Les personnes qui doivent être renvoyées dans leur patrie seront reprises par leur pays d'origine à la suite d'un échange de correspondance entre les autorités intérieures compétentes de la partie qui procède au renvoi et les représentants diplomatiques ou consulaires de la partie qui recueille les rapatriés. Lesdits représentants se mettront en rapport avec les autorités intérieures de leur pays pour qu'il soit procédé aux constatations nécessaires et que soit établie une déclaration d'admission. Si cet échange de correspondance soulève des difficultés particulières ou des divergences d'opinion fondamentales, des négociations diplomatiques seront engagées.

2. Aucun échange de correspondance préalable ne sera nécessaire si la personne à rapatrier est munie d'une des pièces d'identité indiquées au paragraphe 3. Cette personne sera alors rapatriée, sans autre formalité, par l'une des localités-frontière mentionnées au paragraphe 5.

3. Les rapatriés seront admis sans formalité s'ils sont en mesure de produire l'une des pièces spécifiées ci-dessous :

Pour l'Allemagne :

- a) Un *certificat d'indigénat (Heimatschein)* valide ;
- b) Un *passport* valide ;

Pour la Hongrie :

- a) Un *certificat de nationalité* délivré par le Ministère de l'Intérieur du Royaume de Hongrie après le 26 juillet 1922 ;
- b) Un *certificat d'indigénat* délivré par une commune faisant alors partie du territoire de l'Etat hongrois, soit après le 1<sup>er</sup> janvier 1918, soit avant cette date pourvu, dans ce dernier cas, que ce certificat ait été muni ultérieurement d'une mention par laquelle l'autorité compétente confirme que l'intéressé possédait, à la date du 26 juillet 1921, l'indigénat dans une commune qui faisait alors partie du territoire de l'Etat hongrois ;

## CONVENTION

BETWEEN GERMANY AND HUNGARY REGARDING THE REPATRIATION OF THEIR RESPECTIVE NATIONALS.

1. The repatriation of deported persons shall be the subject of a prior exchange of correspondence between the competent local authorities of the deporting or repatriating Party and the diplomatic or consular representatives of the receiving Party. The latter shall take steps with the local authorities of their own country with a view to the necessary investigations and the issue of a declaration of willingness to receive the repatriated persons. Should this exchange of correspondence bring special difficulties or fundamental differences of opinion to light, recourse shall be had to diplomatic negotiations.

2. No previous correspondence shall be required in cases where the person to be deported is the holder of one of the identification papers to which paragraph 3 relates. Such persons shall be received without further formality at any one of the frontier points specified in paragraph 5.

3. Repatriated persons shall be received without further formality, if they are holders of any one of the following documents :

In the case of Germans :

- (a) A valid *certificate of origin (Heimatschein)*,
- (b) A valid *passport* ;

In the case of Hungarians :

- (a) A *certificate of nationality* issued by the Royal Hungarian Ministry of the Interior subsequent to July 26, 1922 ;
- (b) A *certificate of origin* of a commune, previously forming part of Hungary, issued either after January 1st, 1918, or before that date, provided, in the latter case, that the certificate contains a subsequent endorsement by the competent authority to the effect that on July 26, 1921, the person in question was a native of a commune previously forming part of Hungary ;

c) Un *passport* délivré après le 26 juillet 1922 (un *passport* provisoire — *ideiglenes utlevél* — est insuffisant) ;

d) Un *certificat de déclaration d'option* délivré par le Ministère de l'Intérieur du Royaume de Hongrie ou par un représentant diplomatique ou consulaire du Royaume de Hongrie à l'étranger ;

e) L'original ou la copie certifiée d'une *déclaration d'admission* antérieure, délivrée après le 26 juillet 1922, à condition que cette déclaration ne remonte pas à plus de dix ans.

4. Lorsqu'il s'agira du rapatriement d'une personne ayant besoin d'assistance en raison de son jeune âge, d'une infirmité ou d'une maladie, ou de femmes sans soutien accompagnées d'enfants, un échange de correspondance préalable (paragraphe 1) devra toujours avoir lieu.

5. Le rapatriement pourra s'effectuer par les localités suivantes :

Pour l'Allemagne :

A la frontière bavaroise : Laufen, Rosenheim et Passau ;

A la frontière saxonne : Bodenbach ;

A la frontière prussienne : Ratibor ;

Pour la Hongrie :

Sopron, Hegyeshalom, Komárom et Szob.

6. Le transport en transit de ressortissants d'Etats tiers, rapatriés par groupes et sous la surveillance de la police, ne pourra être demandé que si l'Etat de destination s'est déclaré disposé à les recevoir, si les pays intermédiaires éventuels ont donné leur consentement au transport en transit et si les autorités du pays qui procède au renvoi ont dûment certifié qu'aucune dépense n'en résulterait pour l'Etat qui autorise le transport en transit.

BERLIN, LE 20 octobre 1931.

Sceau : Légation Royale de Hongrie à Berlin.

Au Ministère des  
Affaires étrangères du Reich allemand,  
Berlin.

(c) A *passport* issued subsequent to July 26, 1922, for which purpose a temporary passport (*ideiglenes utlevél*) shall not be sufficient ;

(d) A certificate of declaration of *option* issued by the Royal Hungarian Ministry of the Interior or by a Hungarian diplomatic or consular representative abroad ;

(e) An original or certified copy of a previous *declaration of willingness to receive the repatriated person*, issued subsequent to July 26, 1922, provided such declaration does not date more than ten years back.

4. The repatriation of persons in need of assistance by reason of youth, infirmity or sickness, or of unsupported women with children, shall in all cases be the subject of a prior exchange of correspondence as provided in paragraph 1.

5. The points at which the reception of repatriated persons shall take place shall be :

In Germany :

On the Bavarian frontier : Laufen, Rosenheim and Passau ;

On the Saxon frontier : Bodenbach ;

On the Prussian frontier : Ratibor ;

In Hungary :

Sopron, Hegyeshalom, Komárom and Szob.

6. Through-transport under police supervision of nationals of third countries may not be claimed, unless the country of destination has signified its willingness to receive them, and all countries through which they are to pass have agreed to their transit, and the deporting or repatriating authority has given adequate assurance that the States permitting their transit will not thereby be involved in any expenditure.

BERLIN, October 20, 1931.

Seal : Royal Hungarian Legation at Berlin.

To the Ministry of Foreign Affairs  
of the German Reich,  
Berlin.



## II.

MINISTÈRE DES  
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

V. 20. 450.

## NOTE VERBALE

Le Ministère des Affaires étrangères, en réponse à la note verbale N° 11100/1931, a l'honneur de faire connaître à la Légation royale de Hongrie que le Gouvernement allemand donne son assentiment à la convention ci-dessous relative au rapatriement des nationaux allemands et hongrois respectivement, et fixe au 1<sup>er</sup> décembre 1931 la date de son entrée en vigueur :

(Voir traduction française de la Convention, Note N° 1, pages 375 et 376 de ce volume.)

BERLIN, le 26 octobre 1931.

A la Légation royale de Hongrie.

## II.

MINISTRY  
FOR FOREIGN AFFAIRS.

V. 20. 450.

## VERBAL NOTE.

In reply to Verbal Note No. 11100/1931, the Foreign Office has the honour to inform the Royal Hungarian Legation that the German Government agrees to the attached Repatriation Convention, and fixes December 1st, 1931, as the date of its coming into force.

(See English translation of Convention, Note No. 1, pages 375 and 376 of this Volume.)

BERLIN, October 26, 1931.

To the Royal Hungarian Legation.



N° 3075.

---

## ALLEMAGNE ET LITHUANIE

Echange de notes comportant un arrangement relatif à l'assimilation des ressortissants des deux Etats en ce qui concerne les prestations de l'assurance-maladie. Kaunas, le 9 novembre 1931.

---

## GERMANY AND LITHUNIA

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Assimilation of Nationals of the two States in the matter of Contributions for Sickness Insurance. Kaunas, November 9, 1931.

N<sup>o</sup> 3075. — NOTENWECHSEL<sup>1</sup>  
ZWISCHEN DER DEUTSCHEN  
UND DER LITAUISCHEN RE-  
GIERUNG BETREFFEND EINE  
VEREINBARUNG ÜBER DIE  
GLEICHSTELLUNG DER BEI-  
DERSEITIGEN STAATSANGE-  
HÖRIGEN FÜR DIE LEISTUN-  
GEN DER KRANKENVERSI-  
CHERUNG. KOWNO, DEN  
9. NOVEMBER 1931.

N<sup>o</sup> 3075. — VOKIETIJOS<sup>1</sup> IR LIE-  
TUVOS VYRIAUSYBEMS SUSI-  
TARUS DEL LYGAUS ABEJŲ  
VALSTYBIŲ PILIEČIŲ TRAK-  
TAVIMO LIGOS DRAUDIMO  
ATŽVILGIU NO TOMISPASIKEI-  
TIMAS. KAUNAS, 1931 M. LAP-  
KRICIO MEN. 9 D.

*Textes officiels allemand et lithuanien communi-  
qués par le Consul général d'Allemagne à  
Genève. L'enregistrement de cet échange de  
notes a eu lieu le 22 octobre 1932.*

*German and Lithuanian official texts commu-  
nicated by the German Consul-General at  
Geneva. The registration of this Exchange of  
Notes took place October 22, 1932.*

## I.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT  
FÜR LITAUEN.

J. Nr. 4520. Ang. 2.

Kowno, den 9. November 1931.

HERR MINISTER,

Ich beehre mich, unter Bezugnahme auf die bisher geführten Verhandlungen Euerer Exzellenz zu bestätigen, dass die Deutsche und die Litauische Regierung übereingekommen sind, die Angehörigen des andern Staates für die Leistungen der Krankenversicherung den Angehörigen des eigenen Staates gleichzustellen, solange sie sich in diesem Staate aufhalten.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

(gez.) WERKMEISTER.

Seiner Exzellenz Herrn Dr. Zaunius,  
Minister der Auswärtigen Angelegenheiten,  
Kaunas.

Ich beglaubige hiermit, dass vorstehende Abschrift  
mit dem Original übereinstimmt :

Kowno, den 2. Juli 1932.

*Der Deutsche Gesandte :*  
Moraht.

<sup>1</sup> Entré en vigueur, le 9 novembre 1931.

<sup>1</sup> Came into force, November 9, 1931.

## II.

## TEXTE LITHUANIEN. — LITHUANIAN TEXT.

UŽSIENIŲ REIKALŲ MINISTERIJA.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE LITHUANIE.KK/BB.  
22014.

KAUNAS, 1931 m. lapkričio mėn. 9 d.

PONE ATSTOVE,

Atsižvelgdamas į iki šiol vestas derybas, aš laikau garbe šiuo patvirtinti Jums, Pone Atstove, kad Lietuvos ir Vokietijos Vyriausybės susitarė taikyti antrosios valstybės piliečiams, ligos draudimo atžvilgiu, lygų traktavimą su piliečiais savos valstybės, kol jie gyvena šioje valstybėje.

Panaudodamas šią progą, laikau garbę pareikšti Tamstai, Pone Atstove, mano giliausios pagarbos.

(gez.) ZAUNIUS  
*Užsienių Reikalų Ministeris.*

J. M. Ponui Dr. Verkmeister,  
Vokietijos Atstovui,  
Lietuvoje.

Ich beglaubige hiermit, dass vorstehende Abschrift  
mit dem Original übereinstimmt.

Berlin, den 15. Juli 1932.

Dehl,  
*Vortragender Legationsrat.*

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3075. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET LITHUANIEN COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF A L'ASSIMILATION DES RESSORTISSANTS DES DEUX ÉTATS EN CE QUI CONCERNE LES PRESTATIONS DE L'ASSURANCE-MALADIE. KAUNAS, LE 9 NOVEMBRE 1931.

## I.

LÉGATION D'ALLEMAGNE  
EN LITHUANIE.  
J.Nr.4520.Ang.2.

KOVNO, le 9 novembre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu jusqu'ici, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que les Gouvernements d'Allemagne et de Lithuanie sont convenus d'assimiler, en ce qui concerne les prestations de l'assurance-maladie, les ressortissants de l'autre Etat à ceux de leur propre Etat aussi longtemps qu'ils séjournent dans ce dernier Etat.

Veuillez , etc.

(Signé) WERKMEISTER.

Son Excellence le Dr Zaunius,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Kovno.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3075. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND LITHUANIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE ASSIMILATION OF NATIONALS OF THE TWO STATES IN THE MATTER OF CONTRIBUTIONS FOR SICKNESS INSURANCE. KAUNAS, NOVEMBER 9, 1931.

## I.

GERMAN LEGATION  
IN LITHUANIA.  
J.Nr.4520.Ang.2.

KOVNO, November 9, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to the previous negotiations I have the honour to confirm to Your Excellency that the German and Lithuanian Governments respectively agree, as regards Sickness Insurance Benefits, to assimilate nationals of the other State to their own nationals, so long as the said nationals continue to reside in the State in question.

I am, etc.

(Signed) WERKMEISTER.

His Excellency Dr. Zaunius,  
Minister for Foreign Affairs,  
Kovno.

<sup>1</sup> Traduction du Bureau international du Travail.

<sup>1</sup> Translation of the International Labour Office.

II.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE LITHUANIE.

KK/BB  
22014.

KAUNAS, le 9 novembre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu jusqu'ici, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que les Gouvernements d'Allemagne et de Lithuanie sont convenus d'assimiler, en ce qui concerne les prestations de l'assurance-maladie, les ressortissants de l'autre Etat à ceux de leur propre Etat aussi longtemps qu'ils séjournent dans ce dernier Etat.

Veillez, etc.

(Signé) ZAUNIUS,  
Ministre des Affaires étrangères.

Son Excellence le Dr Werkmeister,  
Ministre d'Allemagne en Lithuanie.

II.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS  
OF LITHUANIA.

KK/BB  
22014.

KAUNAS, November 9, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to the previous negotiations I have the honour to confirm to Your Excellency that the German and Lithuanian Governments respectively agree, as regards Sickness Insurance Benefits, to assimilate nationals of the other State to their own nationals, so long as the said nationals continue to reside in the State in question.

I am, etc.

(Signed) ZAUNIUS,  
Minister for Foreign Affairs.

His Excellency Dr. Werkmeister,  
German Minister in Lithuania.





N° 3076.

---

## ALLEMAGNE ET GRÈCE

Accord concernant le fonctionnement futur du tribunal arbitral mixte gréco-allemand. Signé à Paris, le 10 novembre 1931.

---

## GERMANY AND GREECE

Agreement concerning the future Activities of the Mixed Greco-German Arbitral Tribunal. Signed at Paris, November 10, 1931.

N<sup>o</sup> 3076. — ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA GRÈCE,  
CONCERNANT LE FONCTIONNEMENT FUTUR DU TRIBUNAL  
ARBITRAL MIXTE GRÉCO-ALLEMAND. SIGNÉ A PARIS, LE  
10 NOVEMBRE 1931.

---

*Texte officiel français communiqué par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 22 octobre 1932.*

---

Les soussignés, M. MARX, agent du Gouvernement allemand près les Tribunaux arbitraux mixtes, agissant au nom du Gouvernement allemand, et M. SPITHAKIS, agent général du Gouvernement hellénique près les Tribunaux arbitraux mixtes, agissant au nom du Gouvernement hellénique, dûment autorisé à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1932, les requêtes introduites devant le Tribunal arbitral mixte gréco-allemand seront irrecevables. Le secrétariat les refusera purement et simplement.

*Article 2.*

Seront radiées définitivement des registres d'inscription du Tribunal arbitral mixte gréco-allemand toutes les requêtes pour lesquelles la consignation n'a pas été versée jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1932.

Seront également radiées les requêtes de personnes introuvables, dans lesquelles, jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1932, les recherches effectuées soit par les agences soit par le secrétariat n'ont pas abouti.

*Article 3.*

Les dispositions précédentes ne modifient ni les autres règles de forclusion établies par le règlement de procédure du Tribunal arbitral mixte gréco-allemand et par l'Accord du 14 avril 1924, ni les autres dispositions qui s'opposeraient à la recevabilité d'une requête.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 novembre 1931.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3076. — AGREEMENT<sup>2</sup> BETWEEN GERMANY AND GREECE CONCERNING THE FUTURE ACTIVITIES OF THE MIXED GRECO-GERMAN ARBITRAL TRIBUNAL. SIGNED AT PARIS, NOVEMBER 10, 1931.

---

*French official text communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Agreement took place October 22, 1932.*

---

The undersigned, M. MARX, Agent of the German Government accredited to the Mixed Arbitral Tribunals, in the name of the German Government, and M. SPITHAKIS, Agent-General of the Hellenic Government accredited to the Mixed Arbitral Tribunals, in the name of the Hellenic Government, being duly authorised for the purpose, have agreed on the following provisions :

*Article 1.*

As from January 1st, 1932, applications submitted to the Mixed Greco-German Arbitral Tribunal shall be inadmissible. The Secretariat shall simply refuse them.

*Article 2.*

Any applications in respect of which the deposit has not been paid before January 1st, 1932, shall be finally removed from the case list of the Mixed Greco-German Arbitral Tribunal.

Applications of persons who cannot be found shall also be removed, if endeavours made by the Offices of the Agents or by the Secretariat to find them have not been successful by January 1st, 1932.

*Article 3.*

The foregoing provisions shall not affect the other rules of debarment contained in the Rules of Procedure of the Mixed Greco-German Arbitral Tribunal and in the Agreement of April 14, 1924, nor shall it affect any other provisions that may render an application inadmissible.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>2</sup> Came into force November 10, 1931.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article 4.*

A partir de la signature de cet accord, l'agent du Gouvernement allemand reprendra ses fonctions auprès du Tribunal arbitral mixte gréco-allemand dans les affaires contre l'Etat allemand qui lui seront signalées par Monsieur le président sous cette réserve qu'il ne formulera pas de conclusions.

*Article 5.*

M. l'Agent général du Gouvernement hellénique reconnaît que cette reprise des fonctions de l'Agent du Gouvernement allemand ne saurait être interprétée comme portant atteinte :

a) A la portée des dispositions du plan des experts et de l'article II de l'Accord<sup>1</sup> de La Haye du 20 janvier 1930, selon lesquelles l'exécution des sentences du Tribunal arbitral mixte gréco-allemand rendues ou à rendre contre l'Etat allemand n'incombe pas au Gouvernement allemand ;

b) A la thèse allemande selon laquelle toutes les réclamations des ressortissants helléniques contre l'Etat allemand résultant de la guerre ou du Traité de Versailles sont devenues sans objet par l'entrée en vigueur du nouveau plan.

*Article 6.*

En ce qui concerne les jugements rendus par le Tribunal arbitral mixte gréco-allemand après l'entrée en vigueur du nouveau plan, le Gouvernement allemand n'est pas tenu à payer des frais de justice.

PARIS, le 10 novembre 1931.

(Signé) MARX.

(Signé) SPITHAKIS.

---

<sup>1</sup> Vol. CIV, page 421, de ce recueil.

*Article 4.*

After the signature of the present Agreement, the Agent of the German Government shall resume his functions before the Mixed Greco-German Arbitral Tribunal in such actions against the Government as may be notified to him by the President, but he shall not formulate conclusions.

*Article 5.*

The Agent-General of the Hellenic Government agrees that this resumption of functions by the Agent for the German Government shall not be interpreted as affecting :

(a) The scope of the provisions of the Experts' Plan or of Article II of the Hague Agreement<sup>1</sup> of January 20, 1930, according to which the execution of the awards of the Mixed Greco-German Arbitral Tribunal already given or to be given against the German State shall not be incumbent upon the German Government ;

(b) The German argument that all claims of Hellenic nationals against the German State arising out of the war or the Treaty of Versailles have been rendered void by the entry into force of the New Plan.

*Article 6.*

As regards judgments given by the Mixed Greco-German Arbitral Tribunal after the coming into force of the New Plan, the German Government shall not be liable for the costs of the judicial proceedings.

PARIS, November 10, 1931.

(Signed) MARX.

(Signed) SPITHAKIS.

---

<sup>1</sup> Vol. CIV, page 421, of this Series.



N° 3077.

---

**ALLEMAGNE ET LITHUANIE**

Echange de notes comportant un accord relatif aux mesures propres à combattre les maladies contagieuses dans les régions frontières des deux pays. Berlin, le 20 novembre 1931.

---

**GERMANY AND LITHUANIA**

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Measures to be taken in order to prevent Infectious Diseases in the Frontier Regions of the two Countries. Berlin, November 20, 1931.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 3077. — NOTENWECHSEL<sup>1</sup> ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND LITAUISCHEN REGIERUNG BETREFFEND EINE VEREINBARUNG ÜBER MASSREGELN ZUR BEKÄMPFUNG ÜBER TRAGBARER KRANKHEITEN IN DEN BEIDERSEITIGEN GRENZBEZIRKEN. BERLIN, DEN 20. NOVEMBER 1931.

*Texte officiel allemand communiqué par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 22 octobre 1932.*

*German official text communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Exchange of Notes took place October 22, 1932.*

## I.

LÉGATION DE LITHUANIE.

BERLIN, den 20. November 1931.

HERR STAATSSSEKRETÄR !

Nachdem die Verhandlungen wegen einer Vereinbarung über Massregeln zur Bekämpfung übertragbarer Krankheiten in den beiderseitigen Grenzbezirken zu einer Verständigung geführt haben, beehre ich mich hiermit abschliessend festzustellen, dass sich die Litauische Regierung und die Deutsche Regierung über die nachfolgenden Bestimmungen geeinigt haben :

## I. TEIL.

## NACHRICHTENAUSTAUSCH.

*Artikel 1.*

Zum Zwecke der rechtzeitigen Einleitung geeigneter Schutzmassnahmen sollen Fälle von übertragbaren Krankheiten in den beiderseitigen Grenzbezirken durch regelmässigen Nachrichtenaustausch zur gegenseitigen Kenntnis gebracht werden.

*Artikel 2.*

Diese Mitteilungen, die zwischen den Verwaltungsbehörden der litauischen und deutschen Grenzbezirke nach Massgabe der vorliegenden Vereinbarung zu erstatten sind, haben sich auf nachbenannte übertragbare Krankheiten zu erstrecken: asiatische Cholera (*cholera asiatica*), Pest (*pestis*), Blattern (Pocken) (*variola*), Flecktyphus (Fleckfieber) (*typhus exanthematicus*),

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1932.

<sup>1</sup> Came into force January 1st, 1932.



Abdominaltyphus (*typhus abdominalis*) einschliesslich Paratyphus (*paratyphus*), Ruhr (*dysenteria*), Diphtherie (*diphtheria*), Scharlach (*scarlatina*), übertragbare Genickstarre (*meningitis cerebrospinalis epidemica*), Rückfalltyphus (Rückfallfieber) (*febris recurrens*), Aussatz (*lepra*), Wutkrankheit (*lyssa rabies*) sowie Bissverletzungen durch wutkranke oder wutverdächtige Tiere bei Menschen.

Für die Bezeichnung der Krankheit ist in der Benachrichtigung deren lateinische Bezeichnung zu wählen.

#### Artikel 3.

Die Benachrichtigung hat wöchentlich oder alle 10 Tage — der Monat zu 30 Tagen gerechnet — mittels beschleunigter portofreier Zusendung von Nachweisungen der aufgetretenen Krankheitsfälle unter Angabe der befallenen Orte (nach unten stehendem Muster) zu erfolgen.

Von der Zusendung negativer Ausweise ist abzusehen.

#### Artikel 4.

Hinsichtlich Blattern, asiatischer Cholera und Pest findet die Verständigung — unbeschadet der Bestimmung des Artikel 3 — sogleich beim Auftreten des ersten Falles auf kürzestem (telegraphischem) Wege statt. Der ersten Mitteilung sind genaue Angaben über Ort, Zeitpunkt und Ursprung der Krankheit beizufügen oder sehr rasch nachzusenden.

#### Artikel 5.

Als Grenzbezirke gelten die den unteren Verwaltungsbehörden unterstellten Verwaltungsbezirke, deren Gebiet unmittelbar an die Grenze stösst oder sich dieser auf eine Entfernung von 5 km nähert. Wo zwei oder mehrere Nachbarbezirke an das Gebiet der zur Mitteilung verpflichteten Behörde grenzen, haben alle Nachbarbezirke auf diese Mitteilung Anspruch.

#### Artikel 6.

Die für den vereinbarten Nachrichtenaustausch in Betracht kommenden Behörden werden sich die vertragschliessenden Teile so bald wie möglich mitteilen.

## II. TEIL.

### GESUNDHEITLICHE ÜBERWACHUNG DES MEMELSTROMS.

#### Artikel 7.

Die beiden Staaten erklären sich bereit, für den Fall, dass in dem Stromgebiet der Memel Choleraerkrankungen auftreten, mit tunlichster Beschleunigung und in einem der Grösse der Gefahr entsprechenden Umfange die gesundheitliche Überwachung des Schiffsahrts- und Flössereiverkehrs auf dem gefährdeten Teile des Wasserlaufes einzuführen. Die Zahl und Lage der Überwachungsstellen sowie das Datum ihrer Eröffnung sind mit tunlichster Beschleunigung der Regierung des Nachbarstaates auf diplomatischem Wege mitzuteilen, sofern nicht nach Lage der Verhältnisse noch weitere Massnahmen zweckmässig erscheinen.

*Artikel 8.*

Die Durchführung der Überwachung des Schifffahrts- und Flössereiverkehrs hat möglichst nach einheitlichen Grundsätzen zu erfolgen ; hierbei soll insbesondere folgendes beobachtet werden :

a) Es ist dafür zu sorgen, dass den Schiffern und Flössern während ihrer ganzen Fahrt eine ausreichende Menge von einwandfreiem Trinkwasser zur Verfügung gestellt wird.

b) Es müssen Einrichtungen getroffen werden, dass die Stuhlentleerungen der Schiffer und Flösser nicht in undesinfiziertem Zustande in den Wasserlauf gelangen.

c) An Cholera oder unter Cholera-Verdacht erkrankte Personen sind sofort von den Schiffen oder Flössen herunterzunehmen und in geeigneten Krankenhäusern oder sonstigen Unterkunftsräumen zuverlässig abzusondern. Ausreichendes Pflegepersonal ist hierfür zur Verfügung zu stellen. Alle übrigen Personen, die auf Fahrzeugen angetroffen werden, auf welchen Cholerafälle vorgekommen sind, sind als ansteckungsverdächtig so lange abzusondern, bis die bakteriologische Untersuchung beendet ist. Eine länger dauernde Absonderung ist nur bei denjenigen Personen zulässig, bei welchen die bakteriologische Untersuchung ihrer Stuhlentleerungen ein positives Ergebnis gehabt hat. Für die Bewachung des geräumten Fahrzeuges ist Sorge zu tragen.

d) Die gesundheitliche Überwachung des Schifffahrts- und Flössereiverkehrs ist so einzurichten, dass die Schiffer und Flösser während ihrer Fahrt auf den gefährdeten Teilen der Memel in der Regel täglich einmal untersucht werden.

e) Die Überwachungsstellen sind mit soviel Ärzten und einem solchen Untersonal auszustatten, als erforderlich ist, um die zu untersuchenden Fahrzeuge in möglichst kurzer Zeit abzufertigen. Es muss vorgesehen werden, dass bei den Überwachungsstellen die cholera-kranken von den cholera-verdächtigen Personen getrennt untergebracht werden können, sofern nicht in leicht erreichbarer Nähe Krankenhäuser vorhanden sind, in denen diese Absonderung durchgeführt werden kann. Auch müssen Bade- und Desinfektions-einrichtungen sowie einwandfreies Trinkwasser in ausreichender Menge vorhanden sein.

f) Beide Staaten werden die aus dem Nachbarlande stammenden Schiffer und Flösser während der Dauer der Cholera-gefahr unmittelbar vor ihrer Rückbeförderung in das Heimatland auf Cholera ärztlich untersuchen, und, falls sie frei von Cholera befunden sind, einen bezüglichen Vermerk in ihre Legitimationspapiere eintragen lassen.

g) Den auf der Memel verkehrenden Schiffern und Flössern ist eine gemeinverständliche Belehrung über die Cholera in die Hand zu geben, welche in der litauischen und deutschen Sprache zu drucken ist.

h) Für die Bescheinigungen über ärztliche Untersuchung und Desinfektion der Schiffe und Flösse ist ein einheitliches, für die ganze Dauer der Fahrt gültiges Formular zu vereinbaren, welches in der litauischen und deutschen Sprache zu drucken ist.

*Artikel 9.*

Für den Fall einer unmittelbaren Gefahr erkennen sich beide Regierungen gegenseitig das Recht zu, weitergehende Massnahmen als die vorstehenden anzuwenden. Solche Massnahmen müssen jedoch mit den internationalen Sanitätsabkommen in Einklang stehen.

*Artikel 10.*

Durch diese Vereinbarung werden die einschlägigen Vorschriften des jeweils bestehenden internationalen Sanitätsabkommens nicht berührt.

*Artikel 11.*

Falls in beiden Ländern die Meldepflicht auf andere als die in Artikel 2 genannten übertragbaren Krankheiten ausgedehnt wird, kann die vorstehende Vereinbarung auf diese Krankheiten erweitert werden.

*Artikel 12.*

Als bald nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung werden sich die vertragschliessenden Regierungen die Plätze, die für die in Artikel 7 Satz 2 bezeichneten Überwachungsstellen in Betracht kommen, sowie die Institute, die für die in Artikel 8 c) vorgesehenen bakteriologischen Untersuchungen zur Verfügung stehen, gegenseitig mitteilen.

*Artikel 13.*

Diese Vereinbarung tritt am 1. Januar 1932 in Kraft.

## MUSTERFORMULAR ZU ARTIKEL 3.

## AUSWEIS

über übertragbare Krankheiten

für die Zeit von ..... bis .....

Land (Staat) ..... Kreis usw. Stadtmagistrat .....

Bezeichnung der Krankheit (es ist die lateinische Bezeichnung zu wählen)	Gemeinde	Anzahl			Angaben über die Herkunft der Krankheit und über getroffene Abwehrmassnahmen
		der aus der Vorwoche verblie- benen Kranken	der Neu- erkrankten	der Ge- storbenen	
1	2	3	4	5	6

Gern benutze ich diesen Anlass, um Ihnen, Herr Staatssekretär, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

(gez.) SIDZIKAVSKAS.

An den

Staatssekretär des Auswärtigen Amts,  
Herrn Dr. Bernhard Wilhelm von Bülow,  
Berlin.

Ich beglaubige hiermit, dass vorstehende  
Abschrift mit dem Original übereinstimmt.

Berlin, den 6. Oktober 1932

Dr. Eckner,  
*Legation Sekretär.*

## II.

AUSWÄRTIGES AMT.

BERLIN, den 20. November 1931.

HERR GESANDTER !

Nachdem die Verhandlungen wegen einer Vereinbarung über Massregeln zur Bekämpfung übertragbarer Krankheiten in den beiderseitigen Grenzbezirken zu einer Verständigung geführt haben, beehre ich mich hiermit abschliessend festzustellen, dass sich die Deutsche Regierung und die Litauische Regierung über die nachfolgenden Bestimmungen geeinigt haben :

## I. TEIL.

## NACHRICHTENAUSTAUSCH.

*Artikel 1.*

Zum Zwecke der rechtzeitigen Einleitung geeigneter Schutzmassnahmen sollen Fälle von übertragbaren Krankheiten in den beiderseitigen Grenzbezirken durch regelmässigen Nachrichtenaustausch zur gegenseitigen Kenntnis gebracht werden.

*Artikel 2.*

Diese Mitteilungen, die zwischen den Verwaltungsbehörden der deutschen und litauischen Grenzbezirke nach Massgabe der vorliegenden Vereinbarung zu erstatten sind, haben sich auf nachbenannte übertragbare Krankheiten zu erstrecken : asiatische Cholera (*cholera asiatica*), Pest (*pestis*), Blattern (Pocken) (*variola*), Flecktyphus (Fleckfieber) (*typhus exanthematicus*), Abdominaltyphus (*typhus abdominalis*) einschliesslich Paratyphus (*paratyphus*), Ruhr (*dysenteria*), Diphtherie (*diphtheria*), Scharlach (*scarlatina*), übertragbare Genickstarre (*meningitis cerebrospinalis epidemica*), Rückfalltyphus (Rückfallfieber) (*febris recurrens*), Aussatz (*lepra*), Wutkrankheit (*lyssa rabies*) sowie Bissverletzungen durch wutkranke oder wutverdächtige Tiere bei Menschen.

Für die Bezeichnung der Krankheit ist in der Benachrichtigung deren lateinische Bezeichnung zu wählen.

*Artikel 3.*

Die Benachrichtigung hat wöchentlich oder alle 10 Tage — der Monat zu 30 Tagen gerechnet — mittels beschleunigter portofreier Zusendung von Nachweisungen der aufgetretenen Krankheitsfälle unter Angabe der befallenen Orte (nach untenstehendem Muster) zu erfolgen.

Von der Zusendung negativer Ausweise ist abzusehen.

*Artikel 4.*

Hinsichtlich Blattern, asiatischer Cholera und Pest findet die Verständigung — unbeschadet der Bestimmung des Artikel 3 — sogleich beim Auftreten des ersten Falles auf kürzestem (telegraphischem) Wege statt. Der ersten Mitteilung sind genaue Angaben über Ort, Zeitpunkt und Ursprung der Krankheit beizufügen oder sehr rasch nachzusenden.

*Artikel 5.*

Als Grundbezirke gelten die den unteren Verwaltungsbehörden unterstellten Verwaltungsbezirke, deren Gebiet unmittelbar an die Grenze stösst oder sich dieser auf eine Entfernung von 5 km nähert. Wo zwei oder mehrere Nachbarbezirke an das Gebiet der zur Mitteilung verpflichteten Behörde grenzen, haben alle Nachbarbezirke auf diese Mitteilung Anspruch.

*Artikel 6.*

Die für den vereinbarten Nachrichtenaustausch in Betracht kommenden Behörden werden sich die vertragschliessenden Teile sobald wie möglich mitteilen.

## II. TEIL.

## GESUNDHEITLICHE ÜBERWACHUNG DES MEMELSTROMES.

*Artikel 7.*

Die beiden Staaten erklären sich bereit, für den Fall, dass in dem Stromgebiet der Memel Choleraerkrankungen auftreten, mit tunlichster Beschleunigung und in einem der Grösse der Gefahr entsprechenden Umfange die gesundheitliche Überwachung des Schiffsahrts- und Flössereiverkehrs auf dem gefährdeten Teile des Wasserlaufes einzuführen. Die Zahl und Lage der Überwachungsstellen sowie das Datum ihrer Eröffnung sind mit tunlichster Beschleunigung der Regierung des Nachbarstaates auf diplomatischem Wege mitzuteilen, sofern nicht nach Lage der Verhältnisse noch weitere Massnahmen zweckmässig erscheinen.

*Artikel 8.*

Die Durchführung der Überwachung des Schiffsahrts- und Flössereiverkehrs hat möglichst nach einheitlichen Grundsätzen zu erfolgen; hierbei soll insbesondere folgendes beobachtet werden:

- a) Es ist dafür zu sorgen, dass den Schiffen und Flössern während ihrer ganzen Fahrt eine ausreichende Menge von einwandfreiem Trinkwasser zur Verfügung gestellt wird.
- b) Es müssen Einrichtungen getroffen werden, dass die Stuhlentleerungen der Schiffer und Flösser nicht in undesinfiziertem Zustande in den Wasserlauf gelangen.
- c) An Cholera oder unter Choleraverdacht erkrankte Personen sind sofort von den Schiffen oder Flössen herunterzunehmen und in geeigneten Krankenhäusern oder sonstigen Unterkunftsräumen zuverlässig abzusondern. Ausreichendes Pflegepersonal ist hierfür zur Verfügung zu stellen. Alle übrigen Personen, die auf Fahrzeugen angetroffen werden, auf welchen Cholerafälle vorgekommen sind, sind als ansteckungsverdächtig so lange abzusondern, bis die bakteriologische Untersuchung beendet ist. Eine länger dauernde Absonderung ist nur bei denjenigen Personen zulässig, bei welchen die bakteriologische Untersuchung ihrer Stuhlentleerungen ein positives Ergebnis gehabt hat. Für die Bewachung des geräumten Fahrzeuges ist Sorge zu tragen.

d) Die gesundheitliche Überwachung des Schiffsahrts- und Flössereiverkehrs ist so einzurichten, dass die Schiffer und Flösser während ihrer Fahrt auf den gefährdeten Teilen der Memel in der Regel täglich einmal untersucht werden.

e) Die Überwachungsstellen sind mit soviel Ärzten und einem solchen Unterpersonal auszustatten, als erforderlich ist, um die zu untersuchenden Fahrzeuge in möglichst kurzer Zeit abzufertigen. Es muss vorgesehen werden, dass bei den Überwachungsstellen die cholera-kranken von den choleraverdächtigen Personen getrennt untergebracht werden können, sofern nicht in leicht erreichbarer Nähe Krankenhäuser vorhanden sind, in denen diese Absonderung durchgeführt werden kann. Auch müssen Bade- und Desinfektions-einrichtungen sowie einwandfreies Trinkwasser in ausreichender Menge vorhanden sein.

f) Beide Staaten werden die aus dem Nachbarlande stammenden Schiffer und Flösser während der Dauer der Cholerafahrt unmittelbar vor ihrer Rückbeförderung in das Heimatland auf Cholera ärztlich untersuchen und, falls sie frei von Cholera befunden sind, einen bezüglichen Vermerk in ihre Legitimationspapiere eintragen lassen.

g) Den auf der Memel verkehrenden Schiffern und Flössern ist eine gemeinverständliche Belehrung über die Cholera in die Hand zu geben, welche in der deutschen und litauischen Sprache zu drucken ist.

h) Für die Bescheinigungen über ärztliche Untersuchung und Desinfektion der Schiffe und Flösse ist ein einheitliches, für die ganze Dauer der Fahrt gültiges Formular zu vereinbaren, welches in der deutschen und litauischen Sprache zu drucken ist.

#### *Artikel 9.*

Für den Fall einer unmittelbaren Gefahr erkennen sich beide Regierungen gegenseitig das Recht zu, weitergehende Massnahmen als die vorstehenden anzuwenden. Solche Massnahmen müssen jedoch mit den internationalen Sanitätsabkommen in Einklang stehen.

#### *Artikel 10.*

Durch diese Vereinbarung werden die einschlägigen Vorschriften des jeweils bestehenden internationalen Sanitätsabkommens nicht berührt.

#### *Artikel 11.*

Falls in beiden Ländern die Meldepflicht auf andere als die in Artikel 2 genannten übertragbaren Krankheiten ausgedehnt wird, kann die vorstehende Vereinbarung auf diese Krankheiten erweitert werden.

#### *Artikel 12.*

Als bald nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung werden sich die vertragschliessenden Regierungen die Plätze, die für die in Artikel 7 Satz 2 bezeichneten Überwachungsstellen in Betracht kommen, sowie die Institute, die für die in Artikel 8 c) vorgesehenen bakteriologischen Untersuchungen zur Verfügung stehen, gegenseitig mitteilen.

#### *Artikel 13.*

Diese Vereinbarung tritt am 1. Januar 1932 in Kraft.

## MUSTERFORMULAR ZU ARTIKEL 3.

AUSWEIS  
über übertragbare Krankheiten

für die Zeit von ..... bis .....

Land (Staat) ..... Kreis usw. Stadtmagistrat .....

Bezeichnung der Krankheit (es ist die lateinische Bezeichnung zu wählen)	Gemeinde	Anzahl			Angaben über die Herkunft der Krankheit und über getroffene Abwehrmassnahmen
		der aus der Vorwoche verblie- benen Kranken	der Neu- erkrankten	der Ge- storbenen	
1	2	3	4	5	6

Gern benutze ich diesen Anlass, um Ihnen, Herr Gesandter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

Gerh. KÖPKE.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3077. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET LITHUANIEN COMPORTANT UN ACCORD RELATIF AUX MESURES PROPRES A COMBATTRE LES MALADIES CONTAGIEUSES DANS LES RÉGIONS FRONTIÈRES DES DEUX PAYS. BERLIN, LE 20 NOVEMBRE 1931.

## I.

LÉGATION DE LITHUANIE.

BERLIN, le 20 novembre 1931.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Les négociations en vue d'un arrangement relatif aux mesures de lutte contre les maladies contagieuses dans les zones frontières des deux pays ayant abouti à un accord, j'ai l'honneur de constater, par la présente, que le Gouvernement lithuanien et le Gouvernement allemand sont convenus définitivement des dispositions ci-après :

## PREMIÈRE PARTIE

## ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS.

*Article 1.*

Pour que les mesures de protection appropriées puissent être prises à temps, les administrations, des deux pays se feront connaître réciproquement, par un échange de renseignements régulier, les cas de maladies contagieuses survenus dans les zones frontières des deux pays.

*Article 2.*

Ces communications qui, conformément au présent arrangement, devront être échangées entre les autorités administratives des zones frontières lithuanienne et allemande viseront les maladies contagieuses ci-après énumérées : choléra asiatique (*cholera asiatica*), peste (*pestis*), variole (*variola*), typhus exanthématique (*typhus exanthematicus*), fièvre typhoïde (*typhus abdominalis*), y compris le paratyphus (*paratyphus*), la dysenterie (*dysenteria*), la diphtérie (*diphtheria*), la fièvre scarlatine (*scarlatina*), la méningite cérébro-spinale épidémique (*meningitis cerebrospinalis epidemica*), la fièvre récurrente (*febris recurrens*), la lèpre (*lepra*), la rage (*lyssa rabies*), ainsi que les cas où des êtres humains ont été mordus par des animaux atteints ou suspects de rage.

Dans les communications, il y aura lieu de désigner la maladie par son appellation latine.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.



<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3077. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND LITHUANIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING MEASURES TO BE TAKEN IN ORDER TO PREVENT INFECTIOUS DISEASES IN THE FRONTIER REGIONS OF THE TWO COUNTRIES. BERLIN, NOVEMBER 20, 1931.

## I.

LITHUANIAN LEGATION.

BERLIN, November 20, 1931.

SIR,

The negotiations for an arrangement regarding the measures to be taken against infectious diseases in the frontier zones of both countries having terminated in an agreement, I have the honour herewith to confirm that the Lithuanian Government and the German Government have agreed on the following provisions :

## PART I.

## EXCHANGE OF INFORMATION.

*Article 1.*

To enable the necessary precautionary measures to be adopted in time, the authorities of both countries will notify one another by a regular exchange of information of cases of infectious diseases occurring in their respective frontier zones.

*Article 2.*

These notifications which, under the present Agreement, are to be exchanged between the administrative authorities of the Lithuanian and German frontier zones, shall cover the following infectious diseases: Asiatic cholera (*cholera asiatica*), plague (*pestis*), smallpox (*variola*), typhus (*typhus exanthematicus*), abdominal typhus (*typhus abdominalis*) including paratyphus (*paratyphus*), dysentery (*dysenteria*), diphtheria (*diphtheria*), scarlet fever (*scarlatina*), epidemic cerebro-spinal meningitis (*meningitis cerebrospinalis epidemica*), relapsing fever (*febris recurrens*), leprosy (*lepra*), rabies (*lyssa rabies*) and also cases of human beings bitten by animals suffering, or suspected to be suffering, from rabies.

In bulletins the Latin name of the disease shall be employed.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article 3.*

Pour procéder à cet échange de communications, qui aura lieu une fois par semaine ou tous les dix jours — le mois étant compté à raison de trente jours — les administrations s'adresseront, franc de port et par exprès, une liste indiquant les cas survenus et les localités où ils auront été constatés (voir modèle ci-après).

Il n'y aura pas lieu d'envoyer des états néant.

*Article 4.*

En ce qui concerne la variole, le choléra asiatique et la peste, les renseignements seront, sans préjudice de la disposition de l'article 3, envoyés immédiatement par les moyens les plus rapides (télégraphiquement) dès l'apparition du premier cas. Cette première communication sera accompagnée ou rapidement suivie de précisions concernant le lieu, le moment et l'origine de la maladie.

*Article 5.*

Seront considérés comme zones frontières les districts administratifs qui relèvent des autorités administratives subalternes et dont le territoire est contigu à la frontière ou s'en trouve à une distance de cinq kilomètres. Lorsque deux ou plusieurs districts voisins sont limitrophes du territoire de l'autorité tenue d'adresser les communications, ces dernières devront être envoyées à tous les districts voisins.

*Article 6.*

Les Parties contractantes se feront réciproquement connaître, aussitôt que possible, les autorités chargées de l'échange de renseignements convenu.

II<sup>e</sup> PARTIE

## SURVEILLANCE SANITAIRE DE LA MEMEL.

*Article 7.*

Les deux Etats se déclarent disposés, si des cas de choléra apparaissent dans le bassin de la Memel, à assurer, aussi rapidement que possible et dans la mesure où l'exigera le danger, la surveillance sanitaire de la navigation et du flottage dans les parties menacées du cours d'eau. Le nombre et la position des postes de surveillance, ainsi que la date de leur ouverture, seront communiqués par la voie diplomatique et aussi rapidement que possible au Gouvernement de l'Etat voisin, pour autant qu'en raison de la situation, d'autres mesures ne paraissent pas opportunes.

*Article 8.*

La surveillance de la navigation et du flottage devra s'exercer, autant que possible, selon des principes uniformes ; il y aura lieu d'observer tout particulièrement ce qui suit :

a) Les marinières et les floteurs devront, pendant tout leur voyage, avoir à leur disposition une quantité suffisante d'eau potable absolument saine.

*Article 3.*

Notifications shall be exchanged every week or every ten days — the month being reckoned at thirty days — by the despatch, express and post free, of bulletins showing the cases of sickness which have occurred and the districts affected (see specimen form annexed).

“ Nil ” reports need not be communicated.

*Article 4.*

As regards smallpox, Asiatic cholera and plague, the notification shall, without prejudice to the provision in Article 3, be sent by the quickest route (by telegram) immediately the first case occurs. The first notification shall be accompanied or speedily followed by exact particulars of the place, date and origin of the disease.

*Article 5.*

Frontier zones shall be taken to be the administrative districts under the jurisdiction of the subordinate administrative authorities, the territory of which immediately adjoins the frontier or is within a distance of five kilometres from the frontier. Where two or more neighbouring districts border on the territory of the authorities responsible for notifications, the latter shall be sent to all the neighbouring districts.

*Article 6.*

The Contracting Parties shall inform each other as soon as possible of the authorities responsible for the exchange of notifications agreed upon.

## PART II.

## SANITARY SUPERVISION OF THE MEMEL.

*Article 7.*

Both States declare their readiness, in the event of cases of cholera appearing in the Memel basin, to arrange, as speedily as possible and to a degree commensurate with the extent of the danger, for the sanitary supervision of shipping and rafts on such sections of the waterway as are endangered. The number and position of the supervising stations and the date of their opening shall be communicated as speedily as possible through the diplomatic channel to the Government of the neighbouring State, unless circumstances make it advisable for further steps to be taken.

*Article 8.*

The supervision of shipping and rafts shall be carried out as far as possible on uniform lines ; attention shall be paid more especially to the following points :

- (a) Boatmen and raftsmen must, throughout the voyage, have a sufficient quantity of uncontaminated drinking water at their disposal.

b) Des dispositions devront être prises pour que les selles des marinières et des flotteurs ne soient pas immergées dans le cours d'eau, avant d'avoir été désinfectées.

c) Les personnes atteintes ou suspectes de choléra devront être débarquées immédiatement des bateaux ou trains de flottage et isolées entièrement dans des hôpitaux appropriés ou dans d'autres locaux d'hospitalisation. A cet effet, il faudra prévoir un personnel infirmier suffisant. Toutes les autres personnes trouvées sur des bâtiments où des cas de choléra se seront produits devront être considérées comme suspectes de contagion et isolées tant que l'examen bactériologique n'aura pas été effectué. Seules pourront être isolées plus longtemps les personnes dont les selles, examinées bactériologiquement, auront donné un résultat positif. Il y aura lieu de pourvoir à la surveillance des bâtiments évacués.

d) La surveillance sanitaire de la navigation et du flottage sera organisée de manière que les marinières et les flotteurs soient, en règle générale, examinés une fois par jour au cours de leur voyage dans les parties menacées de la Memel.

e) Les postes de surveillance seront pourvus du personnel médical et infirmier nécessaire pour procéder, en aussi peu de temps que possible, à la visite des bâtiments. Il y aura lieu de prévoir, aux postes de surveillance des locaux où les personnes atteintes de choléra pourront être séparées des personnes suspectes, à moins qu'il n'existe, à une distance facilement accessible, des hôpitaux où il pourra être procédé à cette séparation. Il devra être également prévu des installations de bains et de désinfection, ainsi qu'un approvisionnement suffisant en eau potable absolument saine.

f) Pendant la période où persistera le danger de contagion cholérique, les deux Etats feront subir un examen médical aux marinières et aux flotteurs originaires du pays voisin immédiatement avant leur retour dans leur pays d'origine; s'ils sont reconnus indemnes de choléra, une attestation à cet effet sera portée sur leurs papiers d'identité.

g) Il sera distribué aux marinières et flotteurs naviguant sur la Memel une brochure de vulgarisation sur le choléra qui sera rédigée en lithuanien et en allemand.

h) Pour les attestations d'examen médical et de désinfection des navires et trains de flottage, il sera établi, d'un commun accord, un formulaire uniforme valable pour toute la durée du voyage et rédigé en lithuanien et en allemand.

#### Article 9.

En cas de danger immédiat, les deux gouvernements se reconnaissent réciproquement le droit d'appliquer des mesures plus rigoureuses que les mesures précitées. Lesdites dispositions devront, toutefois, être en harmonie avec les conventions sanitaires internationales.

#### Article 10.

Le présent arrangement ne porte pas atteinte aux stipulations pertinentes de toutes conventions sanitaires internationales en vigueur.

#### Article 11.

Au cas où, dans les deux pays, la déclaration obligatoire serait étendue à des maladies autres que celles qui sont énumérées à l'article 2, le présent arrangement pourra être étendu auxdites maladies.

#### Article 12.

Dès l'entrée en vigueur du présent arrangement, les gouvernements contractants se feront réciproquement connaître les endroits où seront installés les postes de surveillance mentionnés

(b) Steps must be taken to prevent the excreta of boatmen and raftsmen from entering the river in a non-disinfected condition.

(c) Persons suffering or suspected to be suffering from cholera shall be immediately landed from the vessels or rafts and properly isolated in suitable hospitals or other premises. Sufficient nursing personnel shall be supplied for this purpose. All other persons found on vessels on which cases of cholera have occurred shall be regarded as suspected to be suffering from infection and be isolated until the bacteriological examination is over. Only those persons may be isolated for longer periods whose excreta on bacteriological examination give a positive result. Vessels and rafts from which the personnel has been removed shall be kept under supervision.

(d) The sanitary supervision of vessels and rafts shall be so organised that the boatmen and raftsmen shall as a rule be examined once daily when travelling over such sections of the Memel as are endangered.

(e) Supervision stations shall be provided with the doctors and subordinate staff necessary to inspect the vessels and rafts in the shortest time possible. Accommodation shall be provided at the supervision stations so that cholera patients can be kept separate from cholera suspects, unless there are hospitals within easy access where this separation can be effected. There must also be bathing and disinfecting facilities as well as an adequate supply of uncontaminated drinking water.

(f) So long as the danger of cholera infection exists, each State shall cause the boatmen and raftsmen belonging to the neighbouring State to be medically examined for cholera immediately before they return to their homes ; if they are found to be free from cholera, an entry to that effect shall be made on their identity papers.

(g) A simply worded pamphlet on cholera, printed in Lithuanian and in German, shall be distributed to the boatmen and raftsmen navigating the Memel.

(h) Identical forms, valid for the whole duration of the voyage and printed in Lithuanian and German, shall by joint agreement be used for the certificates relating to medical inspection and the disinfection of the boats and rafts.

#### *Article 9.*

In the case of immediate danger, each of the two Governments recognises the right of the other to apply more extensive measures than those mentioned above. These measures, however, must be in harmony with the International Sanitary Conventions.

#### *Article 10.*

The present Agreement shall not affect the relevant provisions of any international sanitary conventions in force at the time.

#### *Article 11.*

If, in both countries, compulsory notification should be extended to infectious diseases other than those specified in Article 2, the present Agreement may be extended to those diseases.

#### *Article 12.*

As soon as the present Agreement comes into force, the Contracting Governments shall notify one another of the points where the supervision stations mentioned in the second sentence

à la deuxième phrase de l'article 7, ainsi que les instituts pouvant être chargés de l'examen bactériologique prévu à l'article 8 c).

*Article 13.*

Le présent arrangement entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1932.

FORMULAIRE MODÈLE AD ARTICLE 3

ETAT  
des maladies contagieuses

du ..... au .....  
Pays (Etat) ..... Cercle, etc., municipalité .....

Désignation de la maladie (choisir le nom latin)	Commune	Nombre			Indications relatives à l'origine de la maladie et aux mesures préventives prises
		des cas reportés de la semaine précédente	des cas nouveaux	des décès	
1	2	3	4	5	6

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) SIDZIKAUSKAS.

Monsieur le D<sup>r</sup> Bernhard Wilhelm von Bülow,  
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères,  
Berlin.

II.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

BERLIN, le 20 novembre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Les négociations en vue d'un arrangement relatif aux mesures de lutte contre les maladies contagieuses dans les zones frontières des deux pays ayant abouti à un accord, j'ai l'honneur de constater, par la présente, que le Gouvernement allemand et le Gouvernement lithuanien sont convenus définitivement des dispositions ci-après :

(Voir traduction française de l'accord, Note N° 1, pages 400 et suivantes, de ce volume.)

Je saisis cette occasion etc.

Gerh. KÖPKE.

of Article 7 and also the institutions for making the bacteriological tests referred to in Article 8, (c) shall be set up.

Article 13.

The present Arrangement shall come into force on January 1, 1932.

SPECIMEN FORM AD ARTICLE 3.

BULLETIN  
of Infectious Diseases

for the period from ..... to .....  
Country ..... Division etc., Urban Authority .....

Name of disease (to be given in Latin)	Commune	Number			Particulars of the origin of the disease and the precautionary mesures taken
		of cases carried over from previous week	of fresh cases	of deaths	
1	2	3	4	5	6

I have the honour, etc.

(Signed) SIDZIKAUSKAS.

To Dr. Bernhard Wilhelm von Bülow,  
Under-Secretary of State  
for Foreign Affairs,  
Berlin.

II.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

BERLIN, November 20, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

The negotiations for an arrangement regarding the measures to be taken against infectious diseases in the frontier zones of both countries having terminated in an agreement, I have the honour herewith to confirm that the German Government and the Lithuanian Government have agreed on the following provisions :

(See English Translation of Agreement. Note 1, pages 401 and following, of this Volume.)

I have the honour, etc.

Gerh. KÖPKE.





N° 3078.

---

**ALLEMAGNE ET  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Echanges de notes comportant un arrangement relatif à la navigation aérienne. Berlin, les 27, 30 et 31 mai 1932.

---

**GERMANY AND  
UNITED STATES OF AMERICA**

Exchanges of Notes constituting an Arrangement regarding Air Navigation. Berlin, May 27, 30 and 31, 1932.

N<sup>o</sup> 3078. — NOTENWECHSEL<sup>1</sup>  
ZWISCHEN DER DEUTSCHEN  
REGIERUNG UND DER RE-  
GIERUNG DER VEREINIGTEN  
STAATEN VON AMERIKA,  
BETREFFEND EINE VEREIN-  
BARUNG ÜBER LUFTVER-  
KEHR. BERLIN, DEN 27., 30.  
UND 31. MAI 1932.

No. 3078. — EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GERMAN  
GOVERNMENT AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA CON-  
STITUTING AN ARRANGEMENT  
REGARDING AIR NAVIGATION.  
BERLIN, MAY 27, 30 AND 31,  
1932.

*Textes officiels allemand et anglais communiqués  
par le consul général d'Allemagne à Genève.  
L'enregistrement de cet échange de notes a  
eu lieu le 22 octobre 1932.*

*Cet échange de notes a été transmis au secrétariat  
par le « Department of State » du Gouverne-  
ment des États-Unis d'Amérique le 10 sep-  
tembre 1932.*

*German and English official texts communicated  
by the German Consul-General at Geneva.  
The registration of this Exchange of Notes  
took place October 22, 1932.*

*This Exchange of Notes was transmitted to the  
Secretariat by the Department of State of the  
Government of the United States of America,  
September 10, 1932.*

## I.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

AUSWÄRTIGES AMT.

II F 1049.

HERR BOTSCHAFTER !

BERLIN, den 27. Mai 1932.

Ich habe die Ehre, Euerer Exzellenz nachstehend den Wortlaut der Vereinbarung zwischen dem Deutschen Reich und den Vereinigten Staaten von Amerika über den Luftverkehr mitzuteilen, wie er in den Verhandlungen zwischen der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika und dem Auswärtigen Amt zustande gekommen ist. Er lautet :

## VEREINBARUNG

ÜBER LUFTVERKEHR ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA.

*Artikel 1.*

Bis zum Abschluss eines Abkommens zwischen Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika über den Luftverkehr soll der Betrieb von Zivilluftfahrzeugen des einen Landes in dem anderen Lande durch folgende Vorschriften geregelt werden.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1932.

<sup>1</sup> Came into force June 1st, 1932.

*Artikel 2.*

Diese Vereinbarung soll Anwendung finden auf Deutschland und auf das Festland der Vereinigten Staaten von Amerika, ausschliesslich Alaska, einschliesslich der zugehörigen Territorialgewässer beider Länder.

*Artikel 3.*

Als Luftfahrzeuge der beiden Vertragsteile gelten die in jedem Vertragsstaat ordnungsmässig eingetragenen Zivilluftfahrzeuge und die ausschliesslich für Handelszwecke benutzten staatlichen Luftfahrzeuge.

*Artikel 4.*

Jeder Vertragsteil gewährt in Friedenszeiten den Luftfahrzeugen des anderen Vertragsteils das Recht zum Luftverkehr über seinem Gebiet unter der Voraussetzung, dass die Bestimmungen dieser Vereinbarung beachtet werden.

Es besteht jedoch Einverständnis darüber, dass die Einrichtung und der Betrieb von regelmässigen Luftverkehrslinien eines Luftfahrtunternehmens des einen Vertragsteils im Gebiet des anderen Vertragsteils oder über dieses Gebiet hinweg, mit oder ohne Zwischenlandung, an die vorherige Genehmigung des anderen Vertragsteils gebunden sein soll, die nach dem Grundsatz der Gegenseitigkeit und auf Antrag des Vertragsteils erteilt wird, dessen Staatsangehörigkeit das Luftverkehrsunternehmen besitzt.

*Artikel 5.*

Die Luftfahrzeuge jedes Vertragsteils, ihre Besatzungen und Fluggäste unterliegen, während sie sich im Gebiet des anderen Vertragsteils befinden, der allgemeinen in diesem Gebiet geltenden Gesetzgebung sowie auch den dort geltenden Vorschriften über den Luftverkehr im allgemeinen, über die Beförderung von Fluggästen und Gütern und über die öffentliche Sicherheit und Ordnung, insoweit als diese Vorschriften auf alle ausländischen Luftfahrzeuge, ihre Besatzungen und Fluggäste Anwendung finden.

Jeder der beiden Vertragsteile wird die Einfuhr und Ausfuhr aller Güter, die nach den gesetzlichen Bestimmungen ein- oder ausgeführt werden können, sowie die Beförderung von Fluggästen vorbehaltlich etwaiger Zoll-, Einwanderungs- und Quarantänebeschränkungen, nach oder aus ihrem Gebiet mit Luftfahrzeugen des anderen Vertragsteils gestatten. Solche Luftfahrzeuge, ihre Passagiere und Ladungen sollen Anspruch auf dieselben Vorrechte haben und keinen anderen oder höheren Abgaben oder Gebühren unterworfen sein, wie die im internationalen gewerbsmässigen Luftverkehr eingesetzten Luftfahrzeuge des Landes, das solche Abgaben oder Gebühren erhebt, sowie deren Passagiere und Ladungen, und ebenso wie die im internationalen gewerbsmässigen Luftverkehr eingesetzten Luftfahrzeuge irgend eines fremden Landes und deren Passagiere und Ladungen.

Jeder der beiden Vertragsteile kann seinen eigenen Luftfahrzeugen den gewerbsmässigen Luftverkehr zwischen zwei Punkten im eigenen Lande vorbehalten. Indes können die Luftfahrzeuge jedes Vertragsteils im Gebiete des anderen Vertragsteils von einem Flughafen, zu dessen Benutzung sie berechtigt sind, nach einem anderen solchen Flughafen weiterfliegen, um dort ihre Ladungen im Ganzen oder in Teilen und die Fluggäste im Ganzen oder einzeln abzusetzen oder aufzunehmen. Voraussetzung ist hierbei, dass die Güter mit durchgehenden Frachtkunden und die Fluggäste mit durchgehenden Flugscheinen für Beförderungsstrecken versehen sind, deren Anfangs- und Endpunkt nicht beides solche Punkte sind, zwischen denen der gewerbsmässige Luftverkehr ordnungsmässig den einheimischen Luftfahrzeugen vorbehalten worden ist. Bei Weiterflügen der vorerwähnten Art von einem Flughafen nach einem anderen sollen die Luftfahrzeuge alle durch diese Vereinbarung eingeräumten Vorrechte geniessen, auch wenn es sich um Flughäfen handelt, zwischen denen der gewerbsmässige Luftverkehr ordnungsmässig vorbehalten worden ist.

*Artikel 6.*

Jeder der beiden Vertragsteile soll das Recht haben, den Luftverkehr über bestimmten Zonen seines Gebiets unter der Voraussetzung zu verbieten, dass in dieser Beziehung kein Unterschied gemacht wird zwischen den einheimischen im internationalen Verkehr verwendeten Luftfahrzeugen und den ebenso verwendeten Luftfahrzeugen des anderen Vertragsteils. Die Gebiete, über denen der Luftverkehr hiernach von dem einen Vertragsteil verboten ist, müssen dem anderen Vertragsteil mitgeteilt werden.

Jeder der beiden Vertragsteile behält sich das Recht vor, unter aussergewöhnlichen Umständen in Friedenszeiten den Luftverkehr über seinem Gebiet mit sofortiger Wirkung vorübergehend einzuschränken oder zu verbieten, unter der Voraussetzung, dass in dieser Beziehung kein Unterschied gemacht wird zwischen den Luftfahrzeugen des anderen Vertragsteils und den Luftfahrzeugen irgend eines fremden Staates.

*Artikel 7.*

Jedes Luftfahrzeug, das über eine verbotene Zone gerät, soll, sobald der Führer sich dieser Tatsache bewusst wird, das Notsignal geben, das nach den Luftverkehrsregeln des überflogenen Staates vorgeschrieben ist, und soll so bald und so nahe wie möglich auf einem ausserhalb der verbotenen Zone gelegenen Flughafen dieses Staates landen.

*Artikel 8.*

Alle Luftfahrzeuge müssen deutliche und gut sichtbare Hoheits- und Eintragungszeichen haben, die ihre Feststellung während des Fluges ermöglichen. Ausserdem müssen sie den Namen und den Wohnsitz des Eigentümers tragen.

Alle Luftfahrzeuge müssen mit Bescheinigungen über die Eintragung und die Lufttüchtigkeit sowie mit allen übrigen Urkunden versehen sein, die in dem Lande, in dem sie eingetragen sind, für den Luftverkehr vorgeschrieben sind.

Die Mitglieder der Besatzung, die an Bord eines Luftfahrzeugs Tätigkeiten ausüben, für die in dem Lande, in welchem das Luftfahrzeug eingetragen ist, eine besondere Erlaubnis verlangt wird, müssen mit allen Urkunden und insbesondere mit den Zeugnissen und Zulassungen versehen sein, die nach den geltenden Bestimmungen des Landes vorgeschrieben sind.

Die übrigen Mitglieder der Besatzung müssen mit Ausweisen über ihre Beschäftigung an Bord des Luftfahrzeugs, ihren Beruf, ihre Identität und ihre Staatsangehörigkeit versehen sein.

Die Lufttüchtigkeitsscheine, Befähigungszeugnisse und Zulassungsscheine, die von einem der Vertragsteile für die in seinem Gebiet eingetragenen Luftfahrzeuge oder deren Besatzungen ausgestellt oder als gültig anerkannt worden sind, sollen im Gebiet des anderen Vertragsteils dieselbe Gültigkeit haben, wie die entsprechenden in diesem Staat ausgestellten oder als gültig anerkannten Urkunden.

Jeder der beiden Vertragsteile behält sich das Recht vor, für Flüge innerhalb seines Gebiets den seinen Staatsangehörigen vom anderen Vertragsteil erteilten Befähigungszeugnissen und Zulassungsscheinen die Anerkennung zu versagen.

*Artikel 9.*

Die Luftfahrzeuge jedes Vertragsteils dürfen Funkgerät im Gebiet des anderen Vertragsteils nur dann mitführen, wenn eine Zulassung zum Einbau und zum Betrieb solchen Geräts von der zuständigen Behörde des Vertragsteils erteilt worden ist, in dessen Gebiet das Luftfahrzeug eingetragen ist. Für die Benutzung solchen Geräts sind die Vorschriften massgebend, die von den zuständigen Behörden des Staatsgebiets erlassen worden sind, in dessen Luftraum das Luftfahrzeug sich befindet.

Solches Gerät darf nur von Mitgliedern der Besatzung bedient werden, die eine besondere Erlaubnis der Regierung des Staates besitzen, in dem das Luftfahrzeug eingetragen ist.

Beide Vertragsteile behalten sich das Recht vor, aus Sicherheitsgründen Vorschriften über die Verpflichtung zur Ausstattung von Luftfahrzeugen mit Funkgerät zu erlassen.

*Artikel 10.*

Die Luftfahrzeuge, ihre Besatzung und die Fluggäste dürfen Kriegswaffen, Kriegssprengmittel oder Kriegsschiessbedarf über dem Gebiet des anderen Vertragsteils nur mit besonderer Erlaubnis der zuständigen Behörden des Staates mit sich führen, in dessen Luftraum das Luftfahrzeug sich befindet.

*Artikel 11.*

Jeder Vertragsteil kann auf seinem Gebiet die Luftfahrzeuge des anderen Vertragsteils beim Abflug oder bei der Landung durch seine zuständigen Behörden untersuchen und die vorgeschriebenen Zeugnisse und sonstigen Urkunden prüfen lassen.

*Artikel 12.*

Die Flughäfen des öffentlichen Verkehrs im Gebiet des einen Vertragsteils sollen, sofern sie unter der Kontrolle des Vertragsteils stehen, in dessen Gebiet sie gelegen sind, allen Luftfahrzeugen des anderen Vertragsteils zugänglich sein. Diese Luftfahrzeuge können auch den meteorologischen Nachrichtendienst, den Funk- und Beleuchtungsdienst sowie den Tages- und Nachtsignaldienst benutzen, sofern diese verschiedenen Arten von Diensten unter der Kontrolle des Vertragsteils stehen, in dessen Gebiet sie ausgeübt werden. Die etwaigen Gebühren für Landung, Unterbringung oder sonstige Leistungen sollen, sofern diese Gebühren der Kontrolle des Vertragsteils unterliegen, in dessen Gebiet sie erhoben werden, für die Luftfahrzeuge der beiden Vertragsteile die gleichen sein.

*Artikel 13.*

Der Einflug nach und der Ausflug von einem der beiden Vertragsstaaten darf nur nach oder von einem dem öffentlichen Verkehr dienenden Flughafen vorgenommen werden, der ein Zollflughafen mit Einrichtungen zur Durchführung der Einreisebestimmungen und zur Abfertigung von Luftfahrzeugen ist. Zwischen der Grenze und dem Flughafen darf eine Zwischenlandung nicht vorgenommen werden. In einzelnen Fällen können die zuständigen Behörden den Einflug nach oder den Ausflug von anderen Flughäfen gestatten, auf denen die Zoll- und Einreiseabfertigung vorzunehmen ist. Das Verbot von Zwischenlandungen gilt auch in diesen besonderen Fällen.

Im Falle einer Notlandung ausserhalb der im ersten Absatz dieses Artikels erwähnten Flughäfen haben sich der Führer des Luftfahrzeugs, seine Besatzung und Fluggäste nach den Zoll- und Einreisevorschriften zu richten, die in dem Gebiet gelten, in dem die Landung erfolgte.

Die Luftfahrzeuge jedes Vertragsteils müssen beim Einflug in das Gebiet des anderen Vertragsteils die dort geltenden Quarantänenvorschriften erfüllen.

Die beiden Vertragsteile werden Listen der in ihrem Gebiet gelegenen Flughäfen austauschen, die von ihnen als Einreise- oder Ausreise Flughäfen bestimmt worden sind.

*Artikel 14.*

Jeder der beiden Vertragsteile behält sich das Recht vor, zu verlangen, dass die Luftfahrzeuge die Grenzen seines Gebiets nur zwischen den von ihm bestimmten Punkten überfliegen. Vorbe-

haltlich der Mitteilung eines solchen Verlangens durch den einen Vertragsteil an den anderen und vorbehaltlich des Rechts, den Luftverkehr über bestimmten Zonen nach Artikel 7 zu verbieten, können die Grenzen des Gebiets der beiden Vertragsteile an beliebigen Punkten überflogen werden.

*Artikel 15.*

Als Ballast darf nur feiner Sand und Wasser abgeworfen werden.

*Artikel 16.*

Unterwegs dürfen Gegenstände oder Stoffe ausser Ballast nur abgeworfen oder sonst entfernt werden, wenn die Behörden des Staates, dessen Hoheitsgebiet betroffen wird, die Erlaubnis hierfür besonders erteilt haben.

*Artikel 17.*

Soweit bei Ausführung dieser Vereinbarung Fragen der Nationalität zu berücksichtigen sind, besteht Einverständnis darüber, dass die Luftfahrzeuge die Nationalität des Vertragsteils besitzen, in dessen Register sie ordnungsmässig eingetragen sind.

*Artikel 18.*

Die Vertragsteile werden sich gegenseitig die für den Luftverkehr in ihrem Gebiete geltenden Vorschriften mitteilen.

*Artikel 19.*

Diese Vereinbarung kann dem anderen Vertragsteil gegenüber mit 60tägiger Frist gekündigt werden. Sie endet ferner mit dem Erlass von gesetzlichen Bestimmungen durch einen der beiden Vertragsteile, die im Widerspruch mit dieser Vereinbarung stehen.

Ich wäre Euerer Exzellenz für eine Mitteilung dankbar, ob der Wortlaut der Vereinbarung in der obigen Form die Zustimmung Ihrer Regierung findet. Bejahendenfalls darf ich das Einverständnis damit voraussetzen, dass die Vereinbarung mit dem 1. Juni 1932 in Kraft gesetzt wird.

Gern benutze ich diesen Anlass, um Ihnen, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

(*Gez.*) VON BÜLOW.

Seiner Exzellenz  
dem Botschafter der Vereinigten  
Staaten von Amerika,  
Herrn Sackett.

Ich beglaubige hiermit, dass die vorstehende  
Abschrift mit dem Original übereinstimmt.

Berlin, den 15. September 1932.

Schultz-Sponholz,  
*Konsul.*

## II.

EMBASSY OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA.

No. 797.

BERLIN, *May 27, 1932.*

EXCELLENCY,

I have the honor to communicate to Your Excellency the text of the arrangement between the United States of America and Germany, on the subject of air navigation, as understood by me to have been agreed to in the negotiations which have just been concluded between the Embassy and your Ministry, as follows :

AIR NAVIGATION ARRANGEMENT

BETWEEN GERMANY AND THE UNITED STATES OF AMERICA.

*Article 1.*

Pending the conclusion of a convention between Germany and the United States of America on the subject of air navigation, the operation of civil aircraft of the one country in the other country shall be governed by the following provisions.

*Article 2.*

The present arrangement shall apply to Germany and to Continental United States of America, exclusive of Alaska, including the adjacent territorial waters of the two countries.

*Article 3.*

The term aircraft with reference to one or the other Party to this arrangement shall be understood to mean civil aircraft, including state aircraft used exclusively for commercial purposes, duly registered in the territory of such Party.

*Article 4.*

Each of the Parties undertakes to grant liberty of passage above its territory in time of peace to the aircraft of the other Party, provided that the conditions set forth in the present arrangement are observed.

It is, however, agreed that the establishment and operation of regular air routes by an air transport company of one of the Parties within the territory of the other Party or across the said territory, with or without intermediary landing, shall be subject to the prior consent of the other Party given on the principle of reciprocity and at the request of the Party whose nationality the air transport company possesses.

*Article 5.*

The aircraft of each of the Parties to this arrangement, their crews and passengers, shall, while within the territory of the other Party, be subject to the general legislation in force in that territory,

as well as the regulations in force therein relating to air traffic in general, to the transport of passengers and goods and to public safety and order in so far as these regulations apply to all foreign aircraft, their crews and passengers.

Each of the Parties to this arrangement shall permit the import or export of all merchandise which may be legally imported or exported and also the carriage of passengers, subject to any customs, immigration and quarantine restrictions, into or from their respective territories in the aircraft of the other Party, and such aircraft, their passengers and cargoes, shall enjoy the same privileges as and shall not be subjected to any other or higher duties or charges than those which the aircraft of the country, imposing such duties or charges, engaged in international commerce, and their cargoes and passengers, or the aircraft of any foreign country likewise engaged, and their cargoes and passengers, enjoy or are subjected to.

Each of the Parties to this arrangement may reserve to its own aircraft air commerce between any two points neither of which is in a foreign country. Nevertheless the aircraft of either Party may proceed from any aerodrome in the territory of the other Party which they are entitled to use to any other such aerodrome either for the purpose of landing the whole or part of their cargoes or passengers or of taking on board the whole or part of their cargoes or passengers, provided that such cargoes are covered by through bills of lading, and such passengers hold through tickets, issued respectively for a journey whose starting place and destination both are not points between which air commerce has been duly so reserved, and such aircraft, while proceeding as aforesaid, from one aerodrome to another, shall, notwithstanding that such aerodromes are points between which air commerce has been duly reserved, enjoy all the privileges of this arrangement.

#### *Article 6.*

Each of the Parties to this arrangement shall have the right to prohibit air traffic over certain areas of its territory, provided that no distinction in this matter is made between its aircraft engaged in international commerce and the aircraft of the other Party likewise engaged. The areas above which air traffic is thus prohibited by either Party must be notified to the other Party.

Each of the Parties reserves the right under exceptional circumstances in time of peace and with immediate effect temporarily to limit or prohibit air traffic above its territory on condition that in this respect no distinction is made between the aircraft of the other Party and the aircraft of any foreign country.

#### *Article 7.*

Any aircraft which finds itself over a prohibited area shall, as soon as it is aware of the fact, give the signal of distress prescribed in the Rules of the Air in force in the territory flown over and shall land as soon as possible at an aerodrome situated in such territory outside of but as near as possible to such prohibited area.

#### *Article 8.*

All aircraft shall carry clear and visible nationality and registration marks whereby they may be recognized during flight. In addition, they must bear the name and address of the owner.

All aircraft shall be provided with certificates of registration and of airworthiness and with all the other documents prescribed for air traffic in the territory in which they are registered.

The members of the crew who perform, in an aircraft, duties for which a special permit is required in the territory in which such aircraft is registered, shall be provided with all documents and in particular with the certificates and licenses prescribed by the regulations in force in such territory.

The other members of the crew shall carry documents showing their duties in the aircraft, their profession, identity and nationality.

The certificate of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one of the Parties to this arrangement in respect of an aircraft registered in its territory



or of the crew of such aircraft shall have the same validity in the territory of the other Party as the corresponding documents issued or rendered valid by the latter.

Each of the Parties reserves the right for the purpose of flight within its own territory to refuse to recognize certificates of competency and licenses issued to nationals of that Party by the other Party.

*Article 9.*

Aircraft of either of the Parties to this arrangement may carry wireless apparatus in the territory of the other Party only if a licence to install and work such apparatus shall have been issued by the competent authorities of the Party in whose territory the aircraft is registered. The use of such apparatus shall be in accordance with the regulations on the subject issued by the competent authorities of the territory within whose air space the aircraft is navigating.

Such apparatus shall be used only by such members of the crew as are provided with a special license for the purpose issued by the Government of the territory in which the aircraft is registered.

The Parties to this arrangement reserve respectively the right, for reasons of safety, to issue regulations relative to the obligatory equipment of aircraft with wireless apparatus.

*Article 10.*

No arms of war, explosives of war, or munitions of war shall be carried by aircraft of either Party above the territory of the other Party or by the crew or passengers, except by permission of the competent authorities of the territory within whose air space the aircraft is navigating.

*Article 11.*

Upon the departure or landing of any aircraft, each Party may within its own territory and through its competent authorities search the aircraft of the other Party and examine the certificates and other documents prescribed.

*Article 12.*

Aerodromes open to public air traffic in the territory of one of the Parties to this arrangement shall in so far as they are under the control of the Party in whose territory they are situated be open to all aircraft of the other Party, which shall also be entitled to the assistance of the meteorological services, the wireless services, the lighting services and the day and night signalling services, in so far as the several classes of services are under the control of the Party in whose territory they respectively are rendered. Any scale of charges made, namely, landing, accommodation or other charge, with respect to the aircraft of each Party in the territory of the other Party, shall in so far as such charges are under the control of the Party in whose territory they are made be the same for the aircraft of both Parties.

*Article 13.*

All aircraft entering or leaving the territory of either of the Parties to this arrangement shall land at or depart from an aerodrome open to public air traffic and classed as a customs aerodrome at which facilities exist for enforcement of immigration regulations and clearance of aircraft, and no intermediary landing shall be effected between the frontier and the aerodrome. In special cases the competent authorities may allow aircraft to land at or depart from other aerodromes, at which customs, immigration and clearance facilities have been arranged. The prohibition of any intermediary landing applies also in such cases.

In the event of a forced landing outside the aerodromes, referred to in the first paragraph of this article, the pilot of the aircraft, its crew and the passengers shall conform to the customs and immigration regulations in force in the territory in which the landing has been made.

Aircraft of each Party to this arrangement are accorded the right to enter the territory of the other Party subject to compliance with quarantine regulations in force therein.

The Parties to this arrangement shall exchange lists of the aerodromes in their territories designated by them as ports of entry and departure.

*Article 14.*

Each of the Parties to this arrangement reserves the right to require that all aircraft crossing the frontiers of its territory shall do so between certain points. Subject to the notification of any such requirements by one Party to the other Party, and to the right to prohibit air traffic over certain areas as stipulated in Article 7, the frontiers of the territories of the Parties to this arrangement may be crossed at any point.

*Article 15.*

As ballast, only fine sand or water may be dropped from an aircraft.

*Article 16.*

No article or substance, other than ballast, may be unloaded or otherwise discharged in the course of flight unless special permission for such purpose shall have been given by the authorities of the territory in which such unloading or discharge takes place.

*Article 17.*

Whenever questions of nationality arise in carrying out the present arrangement, it is agreed that every aircraft shall be deemed to possess the nationality of the Party in whose territory it is duly registered.

*Article 18.*

The Parties to this arrangement shall communicate to each other the regulations relative to air traffic in force in their respective territories.

*Article 19.*

The present arrangement shall be subject to termination by either Party upon sixty days notice given to the other Party or by the enactment by either Party of legislation inconsistent therewith.

I shall be glad to have Your Excellency inform me whether the text of the arrangement herein set forth is as agreed to by your Government. If so, it is suggested that it be understood that the arrangement will come into force on June 1, 1932.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

His Excellency  
Dr Heinrich Brüning,  
Minister for Foreign Affairs,  
Berlin.

Frederic M. SACKETT.

Ich beglaubige hiermit, dass die vorstehende  
Abschrift mit dem Original übereinstimmt.

Berlin, den 15. September 1932.

Schultz-Sponholz,  
*Konsul.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

FOREIGN OFFICE

I.

II F. 1049.

BERLIN, *May 27, 1932.*

Mr. Ambassador,

I have the honour to communicate to Your Excellency herewith the text of the arrangement between the German Reich and the United States of America governing air navigation, as it was arrived at in the negotiations between the Embassy of the United States of America and the Foreign Office. It reads :

*(See English text of Agreement, Note No. II pages 415 and following of this Volume.)*

I would be grateful if Your Excellency would inform me whether the text of the arrangement in the above form meets with the approval of your Government. If so, I venture to assume concurrence that the arrangement shall go into effect on June 1, 1932.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

*(Signed)* VON BULOW.

His Excellency

M. Sackett,

Ambassador of the United States of America.

<sup>2</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 3078. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT ALLEMAND ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF A LA NAVIGATION AÉRIENNE. BERLIN, LES 27, 30 ET 31 MAI 1932.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

I.

II F. 1049.

BERLIN, *le 27 mai 1932.*

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de communiquer ci-après à Votre Excellence le texte de l'Arrangement entre le Reich Allemand et les Etats-Unis d'Amérique concernant la navigation aérienne tel qu'il a été arrêté au cours des négociations entre l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère des Affaires étrangères. Ce texte est conçu comme suit :

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translation of the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## ARRANGEMENT

ENTRE L'ALLEMAGNE ET LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA NAVIGATION AÉRIENNE.

*Article premier.*

Jusqu'à la conclusion d'une convention entre l'Allemagne et les Etats-Unis d'Amérique concernant la navigation aérienne, l'exploitation d'aéronefs civils de l'un des deux pays dans l'autre sera régie par les dispositions ci-après.

*Article 2.*

Le présent arrangement s'appliquera à l'Allemagne et au territoire continental des Etats-Unis d'Amérique, à l'exclusion de l'Alaska, mais y compris les eaux territoriales adjacentes des deux pays.

*Article 3.*

Seront considérés comme aéronefs des deux Parties contractantes les aéronefs civils régulièrement immatriculés dans chaque Etat contractant et les aéronefs de l'Etat utilisés exclusivement pour des usages commerciaux.

*Article 4.*

Chaque Partie contractante accorde en temps de paix aux aéronefs de l'autre Partie contractante le droit de pratiquer la navigation aérienne au-dessus de son territoire, sous réserve de l'observation des dispositions du présent arrangement.

Toutefois, il est entendu que l'établissement et l'exploitation de lignes aériennes régulières d'une entreprise de navigation aérienne de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante ou par dessus ce territoire, avec ou sans atterrissage intermédiaire, seront subordonnées à l'autorisation préalable de l'autre Partie contractante, qui sera accordée selon le principe de la réciprocité et à la demande de la Partie contractante à laquelle ressortit l'entreprise de navigation aérienne.

*Article 5.*

Les aéronefs de chaque Partie contractante, leurs équipages et leurs passagers sont soumis, aussi longtemps qu'ils se trouvent dans le territoire de l'autre Partie contractante, à la législation générale applicable sur ce territoire, de même qu'aux prescriptions qui y régissent la navigation aérienne en général, le transport des passagers et des marchandises, ainsi que la sécurité et l'ordre publics, pour autant que ces prescriptions sont applicables à tous les aéronefs étrangers, à leurs équipages et à leurs passagers.

Chacune des deux Parties contractantes, sous réserve de toutes restrictions pouvant résulter des règlements en matière de douane, d'immigration et de quarantaine, autorisera l'importation et l'exportation de toutes marchandises qui, aux termes des dispositions légales, peuvent être importées ou exportées, ainsi que le transport de passagers, à destination ou en provenance de son territoire, par des aéronefs de l'autre Partie. Ces aéronefs, leurs passagers et leurs cargaisons auront droit aux mêmes privilèges et ne seront pas assujettis à des taxes ou redevances autres ou plus élevées que les aéronefs affectés aux transports aériens commerciaux internationaux et ressortissant au pays qui perçoit ces taxes ou redevances, ainsi que leurs passagers et cargaisons, ou que les aéronefs affectés aux transports aériens commerciaux internationaux et ressortissant à tout pays étranger, ainsi que leurs passagers et cargaisons.

Chacune des deux Parties contractantes peut réserver à ses propres aéronefs les transports aériens commerciaux entre deux points situés à l'intérieur de son pays. Toutefois, les aéronefs de chaque Partie contractante pourront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, continuer leur

route d'un aérodrome qu'ils ont le droit d'utiliser jusqu'à un autre aérodrome de même nature, afin d'y débarquer ou d'y embarquer tout ou partie de leur cargaison et tous leurs passagers ou quelques-uns d'entre eux, à condition que les marchandises soient accompagnées de titres de transport directs et que les passagers soient pourvus de billets directs pour des parcours dont le point initial et le point terminus ne sont pas, l'un et l'autre, des points entre lesquels les transports aériens commerciaux ont été dûment réservés aux aéronefs nationaux. Lorsque des aéronefs contiennent leur route d'un aérodrome à destination d'un autre, comme il est dit ci-dessus, ils jouiront de tous les privilèges prévus par le présent arrangement, même s'il s'agit d'aérodromes entre lesquels les transports aériens commerciaux ont été dûment réservés.

#### *Article 6.*

Chacune des deux Parties contractantes aura le droit d'interdire la navigation aérienne au-dessus de certaines zones de son territoire, à condition qu'il ne soit fait à cet égard aucune discrimination entre les aéronefs affectés aux transports internationaux et les aéronefs de l'autre Partie contractante ayant reçu la même affectation. Chaque Partie contractante devra faire connaître à l'autre les territoires au-dessus desquels elle a interdit la navigation aérienne en vertu de la présente disposition.

Chacune des deux Parties contractantes se réserve le droit, en cas de circonstances extraordinaires, de restreindre ou d'interdire en temps de paix la navigation aérienne au-dessus de son territoire, avec effet immédiat, à condition qu'à cet égard, aucune discrimination ne soit faite entre les aéronefs de l'autre Partie contractante et les aéronefs d'un Etat tiers.

#### *Article 7.*

Le pilote de tout aéronef qui se sera engagé au-dessus d'une zone interdite devra, dès qu'il s'apercevra de ce fait, donner le signal de détresse prescrit par le règlement de navigation aérienne de l'Etat survolé et atterrir, aussitôt que possible, sur l'aérodrome le plus proche de cet Etat situé en dehors de la zone interdite.

#### *Article 8.*

Tous les aéronefs devront porter des marques de nationalité et d'immatriculation distinctes et bien visibles, permettant d'identifier l'appareil en cours de vol. Ils devront, en outre, porter le nom et l'adresse de leur propriétaire.

Tous les aéronefs devront être munis de certificats d'immatriculation et de navigabilité, ainsi que de tous les autres documents exigés pour la navigation aérienne dans le pays dans lequel les aéronefs sont immatriculés.

Les membres de l'équipage remplissant à bord d'un aéronef des fonctions dont l'exercice est subordonné à une autorisation spéciale dans le pays dans lequel l'aéronef est immatriculé, devront être munis de toutes les pièces et notamment des certificats et licences qui sont prescrits par les dispositions en vigueur dans ce pays.

Les autres membres de l'équipage devront être munis de certificats indiquant leurs fonctions à bord de l'aéronef, leur profession, leur identité et leur nationalité.

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences qui ont été délivrés ou reconnus par l'une des Parties contractantes pour les aéronefs immatriculés sur son territoire ou pour leurs équipages, auront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, la même validité que les documents correspondants établis ou reconnus dans cet Etat.

Chacune des deux Parties contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître comme valables pour la navigation aérienne à l'intérieur de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres nationaux par l'autre Partie contractante.

#### *Article 9.*

Les aéronefs de chaque Partie contractante ne pourront être munis d'appareils radio-télégraphiques sur le territoire de l'autre Partie contractante que si l'autorisation de fixer de tels appareils

sur l'aéronef et de les exploiter a été accordée par l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'aéronef est immatriculé. L'utilisation de ces appareils sera régie par les prescriptions qui ont été édictées par les autorités compétentes de l'Etat dans le domaine aérien duquel se trouve l'aéronef.

Ces appareils ne devront être manipulés que par des membres de l'équipage munis d'une autorisation spéciale du Gouvernement de l'Etat dans lequel l'aéronef est immatriculé.

Les deux Parties contractantes se réservent le droit d'édicter, pour des raisons de sécurité, des prescriptions concernant l'installation obligatoire d'appareils radiotélégraphiques sur les aéronefs.

#### *Article 10.*

Les aéronefs de chaque Partie contractante, leurs équipages et les passagers ne pourront transporter des armes, des explosifs ou des munitions de guerre au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'autorisation spéciale des autorités compétentes de l'Etat dans le domaine aérien duquel se trouve l'aéronef.

#### *Article 11.*

Chaque Partie contractante pourra, sur son territoire, au départ ou à l'atterrissage, faire procéder par ses autorités compétentes à la visite des aéronefs de l'autre Etat, ainsi qu'à l'examen des certificats et autres documents prescrits.

#### *Article 12.*

Les aérodromes ouverts à la navigation aérienne publique sur le territoire d'une Partie contractante, s'ils sont sous le contrôle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont situés pourront être utilisés par tous les aéronefs de l'autre Partie contractante. Ces aéronefs pourront également faire usage des services de renseignements météorologiques, des services de radiotélégraphie et d'éclairage, ainsi que du service de signalement de jour et de nuit, pour autant que ces divers services sont sous le contrôle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont assurés. Les droits qui seront éventuellement perçus pour l'atterrissage, le garage ou d'autres services, seront les mêmes pour les aéronefs des deux Parties contractantes, si leur fixation dépend de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont perçus.

#### *Article 13.*

Les aéronefs à destination et en provenance de l'un des deux Etats contractants ne pourront atterrir ou prendre leur vol que sur un aérodrome ouvert à la navigation aérienne publique, classé comme aérodrome douanier et pourvu des services nécessaires pour l'application des règlements concernant l'immigration et les formalités douanières. Il est interdit à ces aéronefs d'atterrir entre la frontière et l'aérodrome. Dans des cas particuliers, les autorités compétentes pourront autoriser les aéronefs à destination ou en provenance de l'autre Etat contractant à atterrir ou à prendre leur vol sur d'autres aérodromes pourvus des services nécessaires pour la visite douanière, l'application des règlements sur l'immigration et l'accomplissement des autres formalités. L'interdiction d'atterrir entre la frontière et l'aérodrome subsiste dans ces cas particuliers.

En cas d'atterrissage forcé en dehors des aérodromes mentionnés à l'alinéa premier du présent article, le pilote de l'aéronef, l'équipage et les passagers devront se conformer aux prescriptions concernant la visite douanière et l'immigration qui sont en vigueur dans le territoire dans lequel a eu lieu l'atterrissage.

Les aéronefs de chaque Partie contractante, en pénétrant sur le territoire de l'autre Partie contractante, devront se conformer aux règlements de quarantaine qui y sont applicables.

Les deux Parties contractantes se communiqueront la liste des aérodromes situés sur leur territoire et désignés par elles comme aérodromes sur lesquels les aéronefs peuvent atterrir ou prendre leur vol.

*Article 14.*

Chacune des deux Parties contractantes se réserve le droit d'exiger que les aéronefs ne survolent les frontières de son territoire qu'entre les points déterminés par elle. Si aucune communication n'a été faite à ce sujet par l'une des Parties contractantes à l'autre et sous réserve du droit de chaque partie d'interdire la navigation aérienne au-dessus de certaines zones en vertu de l'article 7, les frontières du territoire des deux Parties contractantes pourront être survolées en n'importe quel point.

*Article 15.*

Il ne pourra être lancé d'un aéronef d'autre lest que du sable fin ou de l'eau.

*Article 16.*

En cours de route, des objets ou matières autres que le lest ne pourront être jetés ou déchargés de quelque autre façon que si l'Etat dont le territoire national est touché a délivré à cet effet une autorisation spéciale.

*Article 17.*

Pour tous les cas où l'application du présent arrangement soulèverait des questions de nationalité, il est convenu que les aéronefs possèdent la nationalité de la Partie contractante dans le registre de laquelle ils sont régulièrement immatriculés.

*Article 18.*

Les Parties contractantes se communiqueront réciproquement toutes les prescriptions en vigueur sur leur territoire relativement à la navigation aérienne.

*Article 19.*

Le présent arrangement pourra être dénoncé à l'égard de l'autre Partie moyennant un préavis de 60 jours. En outre, il prendra fin dans le cas où l'une des deux Parties contractantes promulguerait des dispositions légales contraires au présent arrangement.

Je vous serais obligé de vouloir bien me faire savoir si le texte de l'arrangement tel qu'il est indiqué ci-dessus rencontre l'approbation de votre gouvernement. Dans l'affirmative, il sera entendu que votre gouvernement accepte que l'arrangement entre en vigueur le premier juin 1932.

Veillez agréer, etc.

(Signé) VON BÜLOW.

Son Excellence M. Sackett,  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique.

## II.

AMBASSADE DES ETATS-UNIS.

N° 797.

BERLIN, le 27 mai 1932.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de communiquer ci-après à Votre Excellence le texte de l'accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Allemagne concernant la navigation aérienne tel qu'à ma connaissance il a été arrêté au cours des négociations qui viennent de se terminer entre l'Ambassade et votre Ministère. Ce texte est ainsi conçu :

(Voir traduction française de l'accord Note n° I, pages 420 et suivantes de ce volume.)

Je vous serais obligé de vouloir bien me faire savoir si le texte de l'arrangement tel qu'il est indiqué ci-dessus rencontre l'approbation de votre gouvernement. Dans l'affirmative, il sera entendu que votre Gouvernement accepte que l'arrangement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1932.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Frederic M. SACKETT.

Son Excellence  
le D<sup>r</sup> Heinrich Brüning,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Berlin.

### ÉCHANGE DE NOTES

### EXCHANGE OF NOTES

CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ARRANGEMENT RELATIF A LA NAVIGATION AÉRIENNE <sup>1</sup> AINSI QUE DE L'ARRANGEMENT RELATIF A LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ DES AÉRONEFS IMPORTÉS D'UN PAYS DANS L'AUTRE COMME MARCHANDISE <sup>2</sup>. BERLIN, LES 30 ET 31 MAI 1932.

CONCERNING THE ENTRY INTO FORCE OF THE ARRANGEMENT REGARDING AIR NAVIGATION AND OF THE ARRANGEMENT RELATING TO THE RECIPROCAL RECOGNITION OF CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR AIRCRAFT IMPORTED FROM ONE COUNTRY INTO THE OTHER AS MERCHANDISE <sup>2</sup>. BERLIN, MAY 30 AND 31, 1932.

#### I.

#### TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

AUSWÄRTIGES AMT.

II F 1269, I.

BERLIN, den 30. Mai 1932.

HERR BOTSCHAFTER !

Ich habe die Ehre, Euerer Excellenz den Empfang der beiden Schreiben vom 27. d. M. — Nr. 797 und 798 — zu bestätigen und mitzuteilen, dass der darin wiedergegebene Wortlaut der Vereinbarungen zwischen Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika über den Luftverkehr und über die gegenseitige Anerkennung von Lufttüchtigkeitszeugnissen von Luftfahrzeugen, die als Handelsware aus dem anderen Lande eingeführt werden, die Zustimmung der Deutschen Regierung findet. Es besteht Einverständnis darüber, dass die beiden Vereinbarungen mit dem 1. Juni 1932 in Kraft treten.

Gern benutze ich diesen Anlass, um Ihnen, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

(gez.) VON BÜLOW.

Seiner Excellenz  
dem Botschafter der Vereinigten Staaten von Amerika,  
Herrn Sackett.

Ich beglaubige hiermit, dass die vorstehende Abschrift mit dem Original übereinstimmt.

Berlin, den 15. September 1932.

Schultz-Sponholz,  
Konsul.

<sup>1</sup> Voir page 409, de ce volume.

<sup>2</sup> Voir page 427, de ce volume.

<sup>1</sup> See page 409, of this Volume.

<sup>2</sup> See page 427, of this Volume.



<sup>1</sup> TRADUCTION.<sup>2</sup> TRANSLATION.

MINISTÈRE  
DES  
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
II F. 1269, I.

FOREIGN OFFICE.  
II F. 1269, I.

BERLIN, *le 30 mai* 1932.

BERLIN, *May 30,* 1932.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

MR AMBASSADOR,

J'ai l'honneur de vous accuser réception des deux lettres du 27 de ce mois, N<sup>o</sup> 797 et 798, et de vous informer que le texte — communiqué par ces lettres — des arrangements entre l'Allemagne et les États-Unis d'Amérique concernant la navigation aérienne et la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité des aéronefs qui sont importés de l'autre pays comme marchandise, rencontre l'approbation du Gouvernement allemand. Il est entendu que les deux arrangements entreront en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1932.

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's two communications of May 27, Nos. 797 and 798 and to state that the text given therein of the arrangements between Germany and the United States of America governing air traffic and the reciprocal acceptance of certificates of airworthiness for aircraft imported from the other country as merchandise, meets with the approval of the German Government. There is agreement in opinion that the two arrangements shall go into effect on June 1st, 1932.

Veillez agréer, etc.

I avail myself of this occasion to renew to you, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

(*Signé*) VON BÜLOW.

(*Signed*) VON BÜLOW.

Son Excellence  
Monsieur Sackett,  
Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique.

His Excellency  
M. Sackett,  
Ambassador of the United States  
of America.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Translation of the Government of the United States of America.

II.

EMBASSY  
OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA.  
N° 800.

BERLIN, *May 31, 1932.*

EXCELLENCY,

Adverting to your two Notes, both numbered II F 1049, of May 27, 1932, communicating to me the texts of the arrangements between the United States of America and Germany, on the subjects of air navigation and the acceptance by the one country of certificates of air-worthiness for aircraft imported from the other country as merchandise, I have the honor to advise you that the texts of the arrangements therein set forth are as agreed to by my Government and that it is understood that the arrangements will come into force on June 1, 1932.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Frederic M. SACKETT.

His Excellency  
Dr. Heinrich Brüning,  
Minister for Foreign Affairs,  
Berlin.

Ich beglaubige hiermit, dass vorstehende  
Abschrift mit dem Original übereinstimmt.

Berlin, den 15. September 1932.

Schultz-Sponholz,  
*Konsul.*

II.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

AMBASSADE  
DES  
ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.  
N° 800.

BERLIN, *le 31 mai 1932.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à vos deux notes portant l'une et l'autre le n° II F 1049, en date du 27 mai 1932, par lesquelles vous avez bien voulu me communiquer les textes des arrangements entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Allemagne concernant la navigation aérienne et la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité des aéronefs qui sont importés de l'autre pays comme marchandise, j'ai l'honneur de vous informer que les textes des arrangements, tels qu'ils sont indiqués dans ces notes, sont conformes aux textes approuvés par mon gouvernement et qu'il est entendu que les arrangements entreront en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1932.

Veillez agréer, etc.

Frederic M. SACKETT.

Son EXCELLENCE  
le D<sup>r</sup> Heinrich Brüning,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Berlin.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N° 3079.

---

ALLEMAGNE ET  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Echanges de notes comportant un arrangement relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité des aéronefs importés d'un pays dans l'autre comme marchandise. Berlin, les 27, 30 et 31 mai 1932.

---

GERMANY AND  
UNITED STATES OF AMERICA

Exchanges of Notes constituting an Arrangement concerning the reciprocal Recognition of Certificates of Airworthiness for Aircraft imported from one Country into the other as Merchandise. Berlin, May 27, 30 and 31, 1932.

N<sup>o</sup> 3079. — NOTENWECHSEL<sup>1</sup>  
ZWISCHEN DER DEUTSCHEN  
REGIERUNG UND DER RE-  
GIERUNG DER VEREINIGTEN  
STAATEN VON AMERIKA BE-  
TREFFEND EINE VEREIN-  
BARUNG ÜBER DIE GEGEN-  
SEITIGE ANERKENNUNG VON  
LUFTTÜCHTIGKEITSZEUGNIS-  
SEN VON LUFTFAHRZEUGEN,  
DIE ALS HANDELSWARE AUS  
DEM ANDEREN LANDE EINGE-  
FÜHRT WERDEN. BERLIN, DEN  
27., 30. UND 31. MAI 1932.

No. 3079. — EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GERMAN  
GOVERNMENT AND THE GO-  
VERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA, CONST-  
ITUTING AN ARRANGEMENT  
CONCERNING THE RECIPRO-  
CAL RECOGNITION OF CERTI-  
FICATES OF AIRWORTHINESS  
FOR AIRCRAFT IMPORTED  
FROM ONE COUNTRY INTO  
THE OTHER AS MERCHAN-  
DISE. BERLIN, MAY 27, 30 AND  
31, 1932.

*Textes officiels allemand et anglais communiqués  
par le consul général d'Allemagne à Genève.  
L'enregistrement de cet échange de notes a eu  
lieu le 22 octobre 1932.  
Cet échange de notes a été transmis au Secrétariat  
par le « Department of State » du Gouverne-  
ment des États-Unis d'Amérique le 24 sep-  
tembre 1932.*

*German and English official texts communicated  
by the German Consul-General at Geneva.  
The registration of this Exchange of Notes took  
place October 22, 1932.  
This Exchange of Notes was transmitted to the  
Secretariat by the Department of State of the  
Government of the United States of America  
September 24, 1932.*

## I.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

AUSWÄRTIGES AMT.

II F 1049.

HERR BOTSCHAFTER !

BERLIN, den 27. Mai 1932.

Ich habe die Ehre, Euerer Exzellenz nachstehend den Wortlaut der Vereinbarung zwischen Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika über die gegenseitige Anerkennung von Lufttüchtigkeitszeugnissen von Luftfahrzeugen, die als Handelsware aus dem anderen Lande eingeführt werden, mitzuteilen, wie er in den Verhandlungen zwischen der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika und dem Auswärtigen Amt zustande gekommen ist. Er lautet :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1932.

<sup>1</sup> Came into force June 1st, 1932.

## VEREINBARUNG

ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA ÜBER DIE GEGENSEITIGE ANERKENNUNG VON LUFTTÜCHTIGKEITSZEUGNISSEN VON LUFTFAHRZEUGEN, DIE ALS HANDELSWARE AUS DEM ANDEREN LANDE EINGEFÜHRT WERDEN.

1. Diese Vereinbarung bezieht sich auf Zivilluftfahrzeuge, die in Deutschland hergestellt und nach dem Festland der Vereinigten Staaten von Amerika, mit Ausnahme von Alaska, eingeführt werden, sowie auf Zivilluftfahrzeuge, die auf dem Festland der Vereinigten Staaten von Amerika, mit Ausnahme von Alaska, hergestellt und nach Deutschland ausgeführt werden.

2. Den Lufttüchtigkeitsscheinen, die von den zuständigen Behörden der Deutschen Regierung für diejenigen Luftfahrzeuge ausgestellt sind, die später in den Vereinigten Staaten eingetragen werden sollen, soll die gleiche Gültigkeit beigelegt werden, als ob sie nach den hierfür in den Vereinigten Staaten geltenden Bestimmungen ausgestellt worden wären. Voraussetzung hierfür ist, dass auch ein Lufttüchtigkeitsschein für Ausfuhrzwecke von den Behörden der Deutschen Regierung für das einzelne Luftfahrzeug erteilt worden ist und dass die von den zuständigen Behörden in den Vereinigten Staaten ausgestellten Lufttüchtigkeitsscheine für diejenigen Luftfahrzeuge, die später in Deutschland eingetragen werden, dort in gleicher Weise Gültigkeit haben, als wenn sie nach den in Deutschland geltenden Vorschriften ausgestellt worden wären.

3. Die vorstehende Vereinbarung soll sich auf die Zivilluftfahrzeuge aller Arten erstrecken, einschliesslich derjenigen des öffentlichen Verkehrs und derjenigen, die zu privaten Zwecken verwendet werden.

4. Diese Vereinbarung kann von jeder der beiden Regierungen der anderen gegenüber mit 60tägiger Frist gekündigt werden. Falls indes eine der beiden Regierungen durch einen späteren gesetzgeberischen Akt daran verhindert sein sollte, die Bestimmungen dieser Vereinbarung voll durchzuführen, so soll sie automatisch hinfällig werden.

Ich wäre Euerer Exzellenz für eine Mitteilung dankbar, ob der Wortlaut der Vereinbarung in der obigen Form die Zustimmung Ihrer Regierung findet. Bejahendenfalls darf ich das Einverständnis damit voraussetzen, dass die Vereinbarung mit dem 1. Juni 1932 in Kraft gesetzt wird.

Gern benutze ich diesen Anlass, um Ihnen, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

(Gez.) VON BÜLOW.

Seiner Exzellenz,  
dem Botschafter der Vereinigten  
Staaten von Amerika,  
Herrn Sackett.

Ich beglaubige hiermit, dass die vorstehende Abschrift mit dem Original übereinstimmt.

Berlin, den 15. September 1932.

Schultz-Sponholz,  
*Konsul.*

## II.

AMBASSY OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA.  
No. 798.

BERLIN, May 27, 1932.

EXCELLENCY :

I have the honour to communicate to Your Excellency the text of the arrangement between the United States of America and Germany, providing for the acceptance by the one country of

certificates of airworthiness for aircraft imported from the other country as merchandise, as understood by me to have been agreed to in the negotiations which have just been concluded between the Embassy and your Ministry, as follows :

#### AN ARRANGEMENT

BETWEEN GERMANY AND THE UNITED STATES OF AMERICA PROVIDING FOR THE ACCEPTANCE BY THE ONE COUNTRY OF CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR AIRCRAFT IMPORTED FROM THE OTHER COUNTRY AS MERCHANDISE.

1. The present arrangement applies to civil aircraft constructed in Germany and exported to Continental United States of America, exclusive of Alaska ; and to civil aircraft constructed in Continental United States of America, exclusive of Alaska, and exported to Germany.

2. The same validity shall be conferred on certificates of airworthiness issued by the competent authorities of the German Government for aircraft subsequently to be registered in the United States as if they had been issued under the regulations in force on the subject in the United States, provided that in each case a certificate of airworthiness for export has also been issued by the authorities of the German Government for the individual aircraft and provided that certificates of airworthiness issued by the competent authorities in the United States for aircraft subsequently to be registered in Germany are similarly given the same validity as if they had been issued under the regulations in force on the subject in Germany.

3. The above arrangement shall extend to civil aircraft of all categories, including those used for public transport and those used for private purposes.

4. The present arrangement may be terminated by either Government on sixty days' notice given to the other Government. In the event, however, that either Government should be prevented by future action of its legislature from giving full effect to the provisions of this arrangement it shall automatically lapse.

I shall be glad to have Your Excellency inform me whether the text of the arrangement herein set forth is as agreed to by your Government. If so, it is suggested that it be understood that the arrangement will come into force on June 1, 1932.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Frederic M. SACKETT.

His Excellency,  
Dr. Heinrich Brüning,  
Minister of Foreign Affairs,  
Berlin.

Ich beglaubige hiermit, dass die vorstehende  
Abschrift mit dem Original übereinstimmt.

Berlin, den 15. September 1932.

Schultz-Sponholz,  
*Konsul.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

FOREIGN OFFICE.

I.

II F 1049.

BERLIN, *May 27, 1932.*

MR. AMBASSADOR :

I have the honour to communicate to Your Excellency herewith the text of the arrangement between Germany and the United States of America governing the acceptance by the one country of certificates of airworthiness for aircraft imported from the other country as merchandise, as it was arrived at in the negotiations between the Embassy of the United States of America and the Foreign Office. It reads :

*(See English text of Agreement, Note No. II page 430 of this Volume.)*

I would be grateful if Your Excellency would inform me whether the text of the arrangement in the above form meets with the approval of your Government. If so, I venture to assume concurrence that the arrangement shall go into effect on June 1, 1932.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

*(Signed)* VON BÜLOW.

His Excellency,

M. Sackett,

Ambassador of the United States of America.

<sup>2</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 3079. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT ALLEMAND ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF A LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ DES AÉRONEFS IMPORTÉS D'UN PAYS DANS L'AUTRE COMME MARCHANDISE. BERLIN, LES 27, 30 ET 31 MAI 1932.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

I.

II F 1049.

BERLIN, *le 27 mai 1932.*

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de vous communiquer ci-après le texte de l'arrangement entre l'Allemagne et les États-Unis d'Amérique concernant la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translation of the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

des aéronefs qui sont importés de l'autre pays comme marchandise, tel que ce texte a été arrêté au cours des négociations entre l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère des Affaires étrangères. Ce texte est ainsi conçu :

#### ARRANGEMENT

ENTRE L'ALLEMAGNE ET LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ DES AÉRONEFS QUI SONT IMPORTÉS DE L'AUTRE PAYS COMME MARCHANDISE.

1. Le présent arrangement a trait aux aéronefs civils fabriqués en Allemagne et exportés à destination du territoire continental des Etats-Unis d'Amérique, à l'exception de l'Alaska, ainsi qu'aux aéronefs civils, fabriqués sur le territoire continental des Etats-Unis d'Amérique, à l'exception de l'Alaska, et exportés à destination de l'Allemagne.

2. Les certificats de navigabilité délivrés par les autorités compétentes du Gouvernement allemand pour les aéronefs qui doivent ultérieurement être immatriculés aux Etats-Unis d'Amérique, auront la même validité que s'ils avaient été délivrés conformément aux prescriptions applicables en la matière aux Etats-Unis, à condition que les services du Gouvernement allemand aient également délivré, pour chaque aéronef, un certificat de navigabilité pour l'exportation et que les certificats de navigabilité délivrés par les autorités compétentes des Etats-Unis pour les aéronefs qui doivent être ultérieurement immatriculés en Allemagne, aient, dans ce dernier pays, la même validité que s'ils avaient été délivrés conformément aux prescriptions applicables en Allemagne.

3. Le présent arrangement s'appliquera aux aéronefs civils de toute nature, y compris ceux qui sont affectés aux transports publics et ceux qui sont utilisés pour des fins privées.

4. Le présent arrangement pourra être dénoncé par chacun des deux gouvernements, à l'égard de l'autre, moyennant un préavis de soixante jours. Toutefois, au cas où l'un des deux gouvernements, par un acte législatif ultérieur, serait empêché d'appliquer intégralement les dispositions du présent arrangement, ce dernier deviendra automatiquement caduc.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si le texte de l'arrangement, sous la forme indiquée ci-dessus, rencontre l'approbation de votre Gouvernement. Dans l'affirmation, il sera entendu que votre Gouvernement accepte que l'arrangement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1932.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) VON BÜLOW.

Son Excellence Monsieur Sackett,  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique.

#### II.

AMBASSADE DES ETATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE  
N° 798.

BERLIN, le 27 mai 1932.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous communiquer ci-après le texte de l'arrangement entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Allemagne concernant la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité des aéronefs, qui sont importés de l'autre pays comme marchandise, tel qu'à ma connaissance, il a été arrêté au cours des négociations qui viennent de se terminer entre l'Ambassade et votre Ministère. Ce texte est ainsi conçu :

(Voir ci-dessus traduction française de l'arrangement.)



Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si le texte de l'arrangement, sous la forme indiquée ci-dessus, rencontre l'approbation de votre gouvernement. Dans l'affirmative, il sera entendu que votre gouvernement accepte que l'arrangement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1932.

Veuillez agréer, etc.

Frédéric M. SACKETT.

Son Excellence, Dr Heinrich Brüning,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Berlin.

#### ÉCHANGE DE NOTES

CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ARRANGEMENT RELATIF A LA NAVIGATION AÉRIENNE<sup>1</sup> AINSI QUE DE L'ARRANGEMENT RELATIF A LA RECONNAISSANCE RECIPROQUE DES CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ DES AÉRONEFS IMPORTÉS D'UN PAYS DANS L'AUTRE COMME MARCHANDISE<sup>2</sup>. BERLIN, LES 30 ET 31 MAI 1932.

(Voir texte de cet échange de notes sous le N<sup>o</sup> 3078, pages 424 et suivantes de ce volume.)

#### EXCHANGE OF NOTES

CONCERNING THE ENTRY INTO FORCE OF THE ARRANGEMENT REGARDING AIR NAVIGATION<sup>1</sup> AND OF THE ARRANGEMENT RELATING TO THE RECIPROCAL RECOGNITION OF CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR AIRCRAFT IMPORTED FROM ONE COUNTRY INTO THE OTHER AS MERCHANDISE<sup>2</sup>. BERLIN, MAY 30 AND 31, 1932.

(See text of this Exchange of Notes under N<sup>o</sup> 3078, pages 424 and following of this Volume.)

<sup>1</sup> Voir page 409, de ce volume.

<sup>2</sup> Voir page 427, de ce volume.

<sup>1</sup> See page 409, of this Volume.

<sup>2</sup> See page 427, of this Volume.



*Imprimé*  
*pour la SOCIÉTÉ DES NATIONS*  
*par les*  
***IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.***  
*Lausanne (Suisse)*

---

*Printed for the*  
***LEAGUE OF NATIONS***  
*by*  
***IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.***  
*Lausanne (Switzerland)*

